叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000001

2. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000002

3. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000003

4. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000004

5. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000005

6. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000006

7. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv] ['hæri] -
THE CONFESSIONS OF HARRY LORREQUER
这 忏悔 的 哈利 -

哈里·洛雷克的自白

[[baɪ] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz]['liːvə(r)] (- - -)]
[By Charles James Lever (1806 - 1872)]
[经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆 (- - -)]

[查尔斯·詹姆斯·利弗 (1806-1872) 著]

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['vɒljuːm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[[nəʊt] : [ðəʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz][nəʊ] ['ɔːθərz] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] ,
[Note : Though the title page has no author's name inscribed ,
[笔记 : 尽管 这 标题 页 有 不 作者的 姓名 铭文 ,

[注：虽然扉页上没有署名，

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz]['liːvə(r)] .]
this work is generally attributed to Charles James Lever .]
这 工作 是 一般来说 归因于 到 查尔斯 詹姆斯 杠杆 .]

这项工作通常被认为是查尔斯·詹姆斯·利弗的作品。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
The Inn at Munich
这 客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

[klɪk] [ɒn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz]
Click on this or any of the following images
点击 在 这 或者 任何 的 这 下列的 图片

点击此图或以下任意图片

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] .
to view the engraving in black and white detail .
到 看法 这 雕刻 在 黑色的 和 白色的 细节 .

以黑白细节查看雕刻图案。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [paɪp] - [kleɪ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n][kæps] —
" We talked of pipe - clay regulation caps —
" 我们 谈话 的 管道 - 黏土 规定 帽子 —

我们讨论了管道粘土的监管上限——

[lɒŋ] ['twenti] - [fɔ:z] — [ʃɔ:t] ['kʌlv(ə)rɪn] [ænd; ənd] ['mɔ:rtərz] —
Long twenty - fours — short culverins and mortars —
长的 二十 - 四 — 短的 库尔维林鱼 和 迫击炮 —

长二十四联装炮——短炮和迫击炮——

[ðə; ðɪ] - [hɔ:s] [gɑ:dz] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv][ræps] ,
Condemn'd the ' Horse Guards ' for a set of raps ,
被判有罪 这 - 马 卫兵 - 为了 一个 放 的 说唱 ,

谴责“皇家骑兵卫队”的一系列说唱歌曲，

[ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd]['aʊə(r)] [feɪt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔ:təz] .
And cursed our fate at being in such quarters .
和 被诅咒的 我们的 命运 在 存在 在 这样的 四分之一 .

我们诅咒自己身处这样的环境。

[sʌm; səm] [sməʊkt] , [sʌm; səm] [saɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [tu:; tə][snɔ:(r)] ;
Some smoked , some sighed , and some were heard to snore ;
一些 熏制 , 一些 叹了口气 , 和 一些 是 听到 到 鼾 ;

有人抽烟，有人叹气，还有人打鼾；

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [faɪv] ['fæðəmz] - [ni:t] [ðə; ðɪ] ['sɒlweɪ] ;
Some wished themselves five fathoms ' neat the Solway ;
一些 希望 他们自己 五 英寻 - 整洁的 这 索尔韦 ;

有些人希望自己能到达索尔威湾五英寻处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [hu:] ['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔ:(r)] —
And some did pray — who never prayed before —
和 一些 做过 祈祷 — WHO 绝不 祈祷 前 —

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过——

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [get][ðə; ðɪ] - [ru:t] - [fɔ:(r); fə(r)] [kɔ:k] [ɔ:(r)] ['gɔ:lweɪ] .
That they might get the ' route ' for Cork or Galway .
那 他们 可能 得到 这 - 路线 - 为了 软木 或者 戈尔韦 .

他们或许能拿到去科克或戈尔韦的“路线”。

" ['kɒntents] :
" CONTENTS :
" 内容 :

“内容：

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] [kɔ:k] — ['sɪvɪk] [fes'tiviti] — ['praɪvət] [θi'ætrɪklz]
Arrival in Cork — Civic Festivities — Private Theatricals
到达 在 软木 — 市民 庆祝活动 — 私人的 戏剧

抵达科克——市政庆典——私人戏剧表演

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[dɪ'tætʃmənt] ['dju:ti] — [ðə; ðɪ] ['bɜ:tn] [ɑ:mz] — -
Detachment Duty — The Burton Arms — Callonby
分离 责任 — 这 伯顿 武器 — -

分遣队任务——伯顿武器店——卡隆比

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[laɪf] [æt; ət] - — [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [mɪs] [oʊdaʊdz] [əd'ventʃə(r)]

Life	at	Callonby	—	Love	-	making	—	Miss	O'Dowd's	Adventure
生活	在	-	—	爱	-	制作	—	错过	奥多德	冒险

卡隆比的生活——爱情——奥多德小姐的冒险

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[bə'tænɪk(ə)l] ['stʌdiz] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][lɪ'neɪən; lɪ'niːən]

Botanical	Studies	—	The	Natural	System	preferable	to	the	Linnaean
植物	研究	—	这	自然的	系统	优选	到	这	林奈

植物学研究——自然系统优于林奈系统

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['pʌz(ə)ld] — [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [meɪks] [bæd] [wɜːs] — [ðə; ði]['djuːəl]

Puzzled	—	Explanation	—	Makes	bad	worse	—	The	Duel
困惑	—	解释	—	制作	坏的	更糟	—	这	决斗

困惑——解释——雪上加霜——决斗

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [priːsts] ['sʌpə(r)] — ['fɑːðə(r)]['mælə¸kaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊ'ædʒʊtə(r)] — ['meɪdʒə(r)][dʒəunz][ænd; ənd]

The	Priest's	Supper	—	Father	Malachi	and	the	Coadjutor	—	Major	Jones	and
这	牧师的	晚餐	—	父亲	马拉基	和	这	帮手	—	主要的	琼斯	和

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]

the	Abbe
这	阿贝

神父的晚餐——马拉基神父和助理神父——琼斯少校和修道院长

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['letə(r)] — ['piːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [tuː] [leɪt]

The	Lady's	Letter	—	Peter	and	his	Acquaintances	—	Too	late
这	女士的	信	—	彼得	和	他的	熟人	—	也	晚的

女士的信——彼得和他的熟人——太迟了

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[kən¸grætʃə'leɪʃ(ə)nz] — [sɪk] [liːv] — [haʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [bɔːd]

Congratulations	—	Sick	Leave	—	How	to	pass	the	Board
恭喜！	—	生病的	离开	—	如何	到	经过	这	木板

恭喜——病假——如何通过委员会审核

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [rəʊd] — ['trævəlɪŋ] [ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] ['pækɪt] [əd'ventʃə(r)]

The	Road	—	Travelling	Acquaintances	—	A	Packet	Adventure
这	路	—	旅行	熟人	—	一个	包	冒险

旅途中的熟人——一次背包旅行冒险

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˌʌp'set] — [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi]

Upset	—	Mind	and	Body
沮丧的	—	头脑	和	身体

心神不宁——身心

[tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['hæmɪltən] ['siːmɔːr] , [dʒiː] . [siː] . [eɪtʃ] .

To	Sir	George	Hamilton	Seymour	,	G	.	C	.	H	.
到	先生	乔治	汉密尔顿	西摩	,	G	.	C	.	H	.

致乔治·汉密尔顿·西摩爵士，GCH

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['hæmɪltən] ,

My	Dear	Sir	Hamilton	,
我的	亲爱的	先生	汉密尔顿	,

尊敬的汉密尔顿先生，

[ɪf] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [wɪl] [ʃəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ,

If	a	feather	will	show	how	the	wind	blows	,
如果	一个	羽毛	将要	展示	如何	这	风	打击	,

如果一根羽毛就能显示风的走向，

[pə'hæps] [maɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n][æz; əz] [laɪt] ['mætə(r)][æz; əz] [ðiːz] [kən'feʃnz] [meɪ] [ɪn]

perhaps	my	dedicating	to	you	even	as	light	matter	as	these	Confessions	may	in
也许	我的	奉献	到	你	甚至	作为	光	事情	作为	这些	忏悔	可能	在

[sʌm; səm] ['meʒə(r)] [pruːv] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['menɪ] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv]

some	measure	prove	how	grateful	I	feel	for	the	many	kindnesses	I	have
一些	措施	证明	如何	感激的	我	感觉	为了	这	许多	善意	我	有

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] .

received	from	you	in	the	course	of	our	intimacy	.
已收到	从	你	在	这	课程	的	我们的	亲密关系	.

或许，我即便将《忏悔录》这样轻描淡写的东西献给你，也能在某种程度上证明，我对你在我们亲密相处的过程中给予我的诸多恩惠是多么感激。

[waɪl] [ðʌs] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [det] ,

While	thus	acknowledging	a	debt	,
尽管	因此	承认	一个	债务	,

在承认债务的同时，

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ə'vaʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] ['strɒŋli] [prɒmpts] [ˌem 'iː][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

I	must	also	avow	that	another	motive	strongly	prompts	me	upon	this	occasion	.
我	必须	还	承认	那	其他	动机	强烈	提示	我	之上	这	场合	.

我还必须坦白，促使我做出这个决定的另一个强烈动机。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['enɪ] [wʌn] ,

I	am	not	aware	of	any	one	,
我	是	不是	意识到的	的	任何	一	,

我不知道有这样的人。

[tuː; tə] [huːm] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'praɪəti] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

to	whom	with	such	propriety	a	volume	of	anecdote	and	adventure	should	be
到	谁	和	这样的	礼	一个	体积	的	轶事	和	冒险	应该	是

[ɪn'skraɪbd] ,

inscribed	,
铭文	,

如此恰当的场合，竟要将这本轶事和冒险故事集题赠给他。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] , [hɪm'self] [wel] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][nə'reɪtə(r)] .

as	to	one	,	himself	well	known	as	an	inimitable	narrator	.
作为	到	一	,	他自己	出色地	已知	作为	一个	无比	旁白	.

至于其中一位，他本人就是一位独具特色的叙述者。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv]['stəʊlən][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['stɔːri] ,

Could	I	have	stolen	for	my	story	,
可以	我	有	被盗	为了	我的	故事	,

我的故事里是否可能借鉴了其他素材?

['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [ə'dɔːn] ['meni]

any	portion	of	the	grace	and	humour	with	which	I	have	heard	you	adorn	many
任何	部分	的	这	优雅	和	幽默	和	哪个	我	有	听到	你	装饰	许多

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

of	your	own	,
的	你的	自己的	,

我曾多次听你用优雅和幽默的谈吐来装点自己的言行，但愿你能将其中任何一部分也融入到你的言辞中。

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ðɪs] ['ɒfərɪŋ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] ,

while	I	should	deem	this	offering	more	worthy	of	your	acceptance	,
尽管	我	应该	认为	这	提供	更多的	值得	的	你的	验收	,

虽然我认为这份提议更值得您接受，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [fiːl] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

I	should	also	feel	more	confident	of	its	reception	by	the	public	.
我	应该	还	感觉	更多的	自信的	的	它是	接待	经过	这	民众	.

我也应该对公众的接受度更有信心。

[wɪð] ['evri] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['veri] ['feɪθfəli] [jɔːz] , [ðə; ði]

With	every	sentiment	of	esteem	and	regard	,	Believe	me	very	faithfully	yours	,	THE
和	每一个	情绪	的	尊重	和	看待	,	相信	我	非常	忠实	你的	,	这

['ɔːθə(r)] [brjuː'sel] , [dɪ'sembə(r)] , - .

AUTHOR	Bruxelles	,	December	,	1839	.
作者	布鲁塞尔	,	十二月	,	-	.

怀着无比的敬意和尊重，请相信我，您忠实的，作者 布鲁塞尔，1839 年 12 月。

['prefətri] [ɪ'pɪsl] .

PREFATORY	EPISTLE	.
序言	书信	.

序言。

[dɪə(r)] ['pʌblɪk] ,

Dear	Public	,
亲爱的	民众	,

尊敬的公众：

[wen] [fɜːst][aɪ][set] [ə'baʊt] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

When	first	I	set	about	recording	the	scenes	which	occupy	these	pages	,
什么时候	第一的	我	放	关于	记录	这	场景	哪个	占据	这些	页面	,

当我最初着手记录这些页面中所描绘的场景时，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	had	no	intention	of	continuing	them	,
我	有	不	意图	的	继续	他们	,

我原本就没打算继续做下去。

[ɪk'sept] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪ] [ænd; ənd] ['skætəd] ['frægmənts] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] (
except **in** **such** **stray** **and** **scattered** **fragments** **as** **the** **columns** **of** **a** **Magazine** **(**
除了 在 这样的 流浪 和 疏散 片段 作为 这 列 的 一个 杂志 (
['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE **:**
脚注 :

除了杂志专栏等零星散落的片段之外（脚注：

[ðə; ði] ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌmægə'ziːn] .)
The **Dublin** **University** **Magazine** **.** **)**
这 都柏林 大学 杂志 .)

（都柏林大学杂志。）

[pə'mɪt] [ɒv; əv] ;
permit **of** **;**
允许 的 ;

许可证；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [nɒt]['əʊnli]
and **when** **at** **length** **I** **discovered** **that** **some** **interest** **had** **attached** **not** **only**
和 什么时候 在 长度 我 发现 那 一些 兴趣 有 随附的 不是 仅有的
[tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃəz] ,
to **the** **adventures** **,**
到 这 冒险 ,

最后，当我发现不仅这些冒险经历引起了人们的兴趣时，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðeə(r)][nə'reɪtə(r)] , [aɪ] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [maɪ] " ['lɪt(ə)l] [l'ɔːɹəlz] "
but **to** **their** **narrator** **,** **I** **would** **gladly** **have** **retired** **with** **my** **"** **little** **laurels** **"**
但 到 他们的 旁白 , 我 会 乐意 有 退休 和 我的 " 小的 月桂树 "
[frɒm; frəm][ə; eɪ][steɪdʒ] ,
from **a** **stage** **,**
从 一个 阶段 ,

但对他们的叙述者来说，我本乐意带着我“小小的荣誉”从舞台上退休。

[ɒn] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['əʊnlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] ,
on **which** **,** **having** **only** **engaged** **to** **appear** **between** **the** **acts** **,**
在 哪个 , 拥有 仅有的 已订婚的 到 出现 之间 这 行为 ,

因此，他只承诺在幕间露面，

[aɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] .
I **was** **destined** **to** **come** **forward** **as** **a** **principal** **character** **.**
我 曾是 注定 到 来 向前 作为 一个 主要的 特点 .

我注定要成为主角。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['mɪzərɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
Among **the** **"** **miseries** **of** **human** **life** **,**
之中 这 " 苦难 的 人类 生活 ,

在“人类生活的种种苦难中”，

" [ə; eɪ][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" **a** **most** **touching** **one** **is** **spoken** **of** **—** **the** **being** **obliged** **to** **listen** **to** **the**
" 一个 最多 接触 一 是 说 的 — 这 存在 有义务 到 听 到 这
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bædlɪ] [sʌŋ] [sɒŋ] ,
repetition **of** **a** **badly** **sung** **song** **,**
重复 的 一个 糟糕 唱 歌曲 ,

“其中最令人动容的例子是——被迫反复聆听一首唱得难听的歌，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [wel] - ['wɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt]['əʊvə(r)] [dɪ'skri:t] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪŋə(r)]

because	some	well	-	wishing	,	but	not	over	discreet	friend	of	the	singer
因为	一些	出色地	-	祝	,	但	不是	超过	慎重	朋友	的	这	歌手

[hæz; həz] [kɔ:ld] ['laʊdlɪ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɒŋkɔ:(r)] .

has	called	loudly	for	an	encore	.
有	称为	高声	为了	一个	安可	.

因为这位歌手的一位好心但又不太低调的朋友大声要求返场。

[aɪ] [bɪ'gɪn] ['verɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [hɪə(r)] ,

I	begin	very	much	to	fear	that	something	of	the	kind	has	taken	place	here	,
我	开始	非常	很多	到	害怕	那	某物	的	这	种类	有	已采取	地方	这里	,

我开始非常担心这里也发生了类似的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ə; eɪ]['waɪzə(r)] [pɑ:t] ,

and	that	I	should	have	acted	a	wiser	part	,
和	那	我	应该	有	行动	一个	更明智	部分	,

我本应该表现得更明智一些。

[hæd; həd][aɪ] [bi:n] [kən'tentɪd] [wɪð] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:ʃ(ə)l] [frendz] ,

had	I	been	contented	with	even	the	still	small	voice	of	a	few	partial	friends	,
有	我	到过	满足	和	甚至	这	仍然	小的	嗓音	的	一个	很少	部分的	朋友们	,

如果我仅仅满足于几个关系疏远的朋友那微弱的声音，

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔ:dz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pli:zɪŋ] [dɪ'lu:ʒn] [ɒv; əv] [sək'ses] ; [bʌt; bət]

and	retired	from	the	boards	in	the	pleasing	delusion	of	success	;	but
和	退休	从	这	板	在	这	令人愉悦	错觉	的	成功	;	但

[ʌn'fɔ:tʃənətlɪ] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

于是，她带着成功的错觉从董事会退休了；但不幸的是，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['i:zɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] , [hæz; həz] [bi:n]

the	same	easy	temperament	that	has	so	often	involved	me	before	,	has	been
这	相同的	简单的	气质	那	有	所以	经常	涉及	我	前	,	有	到过

['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪə(r)] ;

faithful	to	me	here	;
忠实	到	我	这里	;

我以往经常表现出的那种随和的性情，在这里也一直眷顾着我；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] , [ʌn'lʌkɪli] , [aɪ] [bɪ'li:vd] [ju:; jʊ] .

and	when	you	pretended	to	be	pleased	,	unluckily	,	I	believed	you	.
和	什么时候	你	假装	到	是	高兴	,	不幸的是	,	我	相信	你	.

当你假装高兴的时候，不幸的是，我信以为真了。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv]

So	much	of	apology	for	the	matter	—	a	little	now	for	the	manner	of
所以	很多	的	道歉	为了	这	事情	—	一个	小的	现在	为了	这	方式	的

[maɪ] [ə'fendɪŋ] ,

my	offending	,
我的	犯罪	,

对于这件事，我深表歉意——现在，对于我冒犯他人的方式，我还要略表歉意。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	I	have	done	.
和	我	有	完毕	.

我已经做到了。

[ai] [rəʊt] [æz; əz][ai][felt] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][bæd] — ['ɔːlweɪz] ['keələsli]

I	wrote	as	I	felt	—	sometimes	in	good	spirits	,	sometimes	in	bad	—	always	carelessly
我	写道	作为	我	毛毡	—	有时	在	好的	烈酒	,	有时	在	坏的	—	总是	粗心大意

— [fɔː(r); fə(r)] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ,

—	for	,	God	help	me	,
—	为了	,	上帝	帮助	我	,

我随心所欲地写作——有时心情愉悦，有时心情低落——总是漫不经心——因为，上帝保佑我，

[ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['betə(r)] .

I	can	do	no	better	.
我	能	做	不	更好的	.

我已尽力做到最好。

[wen] [ðə; ði] ['selɪbəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktɪv]

When	the	celibacy	of	the	Fellows	of	Trinity	College	,	Dublin	,	became	an	active
什么时候	这	独身	的	这	研究员	的	三位一体	大学	,	都柏林	,	成为	一个	积极的

[lɔː] [ɪn] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

law	in	that	University	,
法律	在	那	大学	,

当都柏林三一学院院士的独身制度在该大学成为一项正式法律时，

[ðə; ði] [bɔːd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	Board	proceeded	to	enforce	it	,
这	木板	继续	到	执行	它	,

董事会随即开始执行该决定。

[baɪ] ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn]

by	summoning	to	their	presence	all	the	individuals	who	it	was	well	known
经过	召唤	到	他们的	在场	全部	这	个人	WHO	它	曾是	出色地	已知

[hæd; həd][træns'gres, trænz-, trɑːn-][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,

had	transgressed	the	regulation	,
有	违反了	这	规定	,

他们召集所有已知违反规定的人员到场，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['fɪgəd] ['dɑːktər; draɪv] . [es] . ,

and	among	them	figured	Dr	.	S	.	,
和	之中	他们	想	博士	.	S	.	,

其中就包括S博士。

['meni] [ɒv; əv] [huːz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

many	of	whose	sons	were	at	the	same	time	students	in	the	college	.
许多	的	谁	儿子们	是	在	这	相同的	时间	学生	在	这	大学	.

他们的许多儿子当时也都是这所大学的学生。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] , ['dɑːktər; draɪv] . [es] — — - [ɑː(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [vaɪs] - ['prɒvəst] ,

"	Are	you	married	,	Dr	.	S	—	—	-	r	?	"	said	the	bachelor	vice	-	provost	,
"	是	你	已婚	,	博士	.	S	—	—	-	r	?	"	说	这	学士	副	-	教务长	,

“您结婚了吗，S博士？”单身副教务长问道。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd][preɪd][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['ɪnəs(ə)ns] .

in	all	the	dignity	and	pride	of	conscious	innocence	.
在	全部	这	尊严	和	自豪	的	有意识的	无辜	.

带着清醒无辜者的尊严和骄傲。

" ['mærid] ! " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ten] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['hɒrə(r)] ;

"	Married	!	"	said	the	father	of	ten	children	,	with	a	start	of	involuntary	horror	;
"	已婚	!	"	说	这	父亲	的	十	孩子们	,	和	一个	开始	的	非自愿	恐怖	;

— " ['mærid] ? "

—	"	married	?	"
—	"	已婚	?	"

“结婚了！”这位十个孩子的父亲惊呼道，不由自主地露出了惊恐的表情；“结婚了？”

" [jes] [sɜː(r)] , ['mærid] . "
" **Yes** **sir** **,** **married** **.** "
" 是的 先生 , 已婚 . "

“是的，先生，已婚。”

" [waɪ] [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] ['mærid] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɒvəst] .
" **Why** **sir** **,** **I** **am** **no** **more** **married** **than** **the** **Provost** **.**
" 为什么 先生 , 我 是 不 更多的 已婚 比 这 教务长 .

“先生，我和教务长一样，都没有结婚。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] ,
" **This** **was** **quite** **enough** **—** **no** **further** **questions** **were** **asked** **,**
" 这 曾是 相当 足够的 — 不 更远 问题 是 问 ,

“这就足够了——没有人再问任何问题了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
and **the** **head** **of** **the** **University** **preferred** **a** **merciful** **course** **towards** **the**
和 这 头 的 这 大学 首选 一个 仁慈 课程 向 这
[ə'fendə(r)] ,
offender **,**
罪犯 ,

大学校长倾向于对违规者采取宽大处理的方式。

[tuː; tə] [ri'pjuːdieit] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [dis'əun] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
to **repudiating** **his** **wife** **and** **disowning** **his** **children** **.**
到 否认 他的 妻子 和 否认 他的 孩子们 .

他甚至与妻子断绝关系，与子女断绝关系。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Now **for** **the** **application** **.**
现在 为了 这 应用 .

现在开始申请。

['sɜːt(ə)n] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
Certain **captious** **and** **incredulous** **people** **have** **doubted** **the** **veracity** **of** **the**
肯定 吹毛求疵的 和 难以置信 人们 有 怀疑 这 真实性 的 这
[əd'ventʃəz] [ai][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ;
adventures **I** **have** **recorded** **in** **these** **pages** **;**
冒险 我 有 记录 在 这些 页面 ;

一些爱挑剔、不相信的人对我在这些篇章中记录的冒险经历的真实性表示怀疑；

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [kən'kʌrənt] ['testɪməni] [ænd; ənd]['kredəb(ə)l]
I **do** **not** **think** **it** **necessary** **to** **appeal** **to** **concurrent** **testimony** **and** **credible**
我 做 不是 思考 它 必要的 到 上诉 到 并发 见证 和 可信的
['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pruːf] ,
witnesses **for** **their** **proof** **,**
证人 为了 他们的 证明 ,

我认为没有必要诉诸于同时作出的证词和可信的证人来证明他们的观点。

[bʌt; bət][ai] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] ['tɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz]
but **I** **pledge** **myself** **to** **the** **fact** **that** **every** **tittle** **I** **have** **related** **is** **as** **true** **as**
但 我 保证 我 到 这 事实 那 每一个 标题 我 有 有关的 是 作为 真的 作为
[ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] - — [niːd] [ai] [seɪ] [mɔː(r)] ?
that **my** **name** **is** **Lorrequer** **—** **need** **I** **say** **more** **?**
那 我的 姓名 是 - — 需要 我 说 更多的 ?

但我向自己保证，我所说的每一个头衔都是真实的，就像我的名字是洛雷克一样——还需要我多说吗?

[ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] ,
Another **objection** **has** **been** **made** **to** **my** **narrative** **,**
其他 异议 有 到过 制成 到 我的 叙述 ,

有人对我的叙述提出了另一项异议，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] ;

and	I	cannot	pass	it	by	without	a	word	of	remark	;
和	我	不能	经过	它	经过	没有	一个	单词	的	评论	;

我不能对此视而不见，一定要说句话；

— " [ðiːz] [kən'feʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [siːnz] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] " (

—	"	these	Confessions	are	wanting	in	scenes	of	touching	and	pathetic	interest	"	(
—	"	这些	忏悔	是	想要	在	场景	的	接触	和	可怜的	兴趣	"	(

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

——“这些忏悔录缺乏感人至深、令人同情的场景”(脚注：

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] ,

We	have	the	author's	permission	to	state	,
我们	有	这	作者的	允许	到	状态	,

我们已获得作者许可，可以这样声明：

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zɜːvd]

that	all	the	pathetic	and	moving	incidents	of	his	career	he	has	reserved
那	全部	这	可怜的	和	移动	事件	的	他的	职业	他	有	预订的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] " [kən'feʃnz] ,

for	a	second	series	of	"	Confessions	,
为了	一个	第二	系列	的	"	忏悔	,

他将职业生涯中所有悲惨和感人的事件都留到了第二季《忏悔录》中。

" [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] " - ['mærid] ? " — ['pʌblɪʃərz] [nəʊt] .) — [truː] , [kwaɪt] [truː] ;

"	to	be	entitled	"	Lorrequer	Married	?	"	—	Publisher's	Note	.	)	—	true	,	quite	true	;
"	到	是	标题	"	-	已婚	?	"	—	出版商的	笔记	.	)	—	真的	,	相当	真的	;

[bʌt; bət][aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][ɒn] [ðɪs] [hed] ,

but	I	console	myself	on	this	head	,
但	我	安慰	我	在	这	头	,

标题为“洛雷克结婚了吗？”——出版商注）——没错，确实如此；但我可以这样安慰自己：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huːz] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]

for	I	remember	hearing	of	an	author	whose	paraphrase	of	the	book	of
为了	我	记住	听力	的	一个	作者	谁	释义	的	这	书	的

[dʒɒb][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] ,

Job	was	refused	by	a	publisher	,
工作	曾是	拒绝	经过	一个	出版商	,

因为我记得曾听说过一位作者，他改写《约伯记》的作品被出版社拒绝了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['hjuːmə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

if	he	could	not	throw	a	little	more	humour	into	it	;
如果	他	可以	不是	扔	一个	小的	更多的	幽默	进入	它	;

如果他能再多加一点幽默感的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] ,

and	if	I	have	not	been	more	miserable	and	more	unhappy	,
和	如果	我	有	不是	到过	更多的	悲惨的	和	更多的	不开心	,

如果说我还没有变得更加痛苦和不快乐的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ,

I	am	very	sorry	for	it	on	your	account	,
我	是	非常	对不起	为了	它	在	你的	帐户	,

我对此深感抱歉，并向您致歉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] [rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [əʊn] .

but	you	must	excuse	my	regretting	it	on	my	own	.
但	你	必须	原谅	我的	后悔	它	在	我的	自己的	.

但请原谅我独自一人为此感到后悔。

[ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] ; — [ðə; ði] ['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Another	story	and	I	have	done	;	—	the	Newgate	Calendar	makes	mention	of	a
其他	故事	和	我	有	完毕	;	—	这	纽盖特	日历	制作	提到	的	一个

[nəʊ'tɔːriəs] ['haʊsbreɪkə(r)] ,

notorious	housebreaker	,
臭名昭著	窃贼	,

又一个故事讲完了；——《纽盖特监狱年鉴》提到了一个臭名昭著的入室盗窃犯，

[huː] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [baɪ][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl]

who	closed	his	career	of	outrage	and	violence	by	the	murder	of	a	whole
WHO	关闭	他的	职业	的	暴行	和	暴力	经过	这	谋杀	的	一个	所有的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他以谋杀一家三口结束了自己充满暴行和暴力的生涯。

[huːz] [haʊs] [hiː; hi] [rɔb] ;

whose	house	he	robbed	;
谁	房子	他	被抢劫	;

他抢劫了谁的房子；

[ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld][hiː; hi] [in'triːt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]

on	the	scaffold	he	entreated	permission	to	speak	a	few	words	to	the	crowd
在	这	脚手架	他	恳求	允许	到	说话	一个	很少	字	到	这	人群

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

在绞刑架上，他恳求允许他向下面的人群说几句话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] : — " [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ai] ['məːdə] [ðɪs]

and	thus	addressed	them	:	—	"	My	friends	,	it	is	quite	true	I	murdered	this
和	因此	已解决	他们	:	—	"	我的	朋友们	,	它	是	相当	真的	我	被谋杀	这

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

于是他对他们说："我的朋友们，我确实杀害了这一家人；

[ɪn][kəʊld] [blʌd] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [fel] [bɪ'niːθ] [maɪ][hænd] ,

in	cold	blood	I	did	it	—	one	by	one	they	fell	beneath	my	hand	,
在	寒冷的	血	我	做过	它	—	一	经过	一	他们	跌倒	下面	我的	手	,

我冷血地杀死了他们——他们一个接一个地倒在我的手下。

[waɪl] [ai] ['raɪfld] [ðeə(r)] ['kɒfəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [fɔːθ] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pjuːtɪd]

while	I	rifled	their	coffers	,	and	took	forth	their	effects	;	but	one	thing	is	imputed
尽管	我	步枪	他们的	金库	,	和	采取	前进	他们的	效果	;	但	一	事物	是	估算

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

虽然我洗劫了他们的金库，夺走了他们的财物；但有一件事却归咎于我，

[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [di'naiŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ai] [stəʊl] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] ;

which	I	cannot	die	without	denying	—	it	is	asserted	that	I	stole	an	extinguisher	;
哪个	我	不能	死	没有	否认	—	它	是	断言	那	我	偷窃	一个	灭火器	;

我无法否认的一件事就是——有人声称我偷了一个灭火器；

[ðə; ði] [kən'temptəbl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peti] [θeft] [ɪz][ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

the	contemptible	character	of	this	petty	theft	is	a	stain	upon	my	reputation	,
这	可鄙	特点	的	这	小气	盗窃	是	一个	弄脏	之上	我的	名声	,

这种卑劣的盗窃行为玷污了我的名誉。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['meməri] .

that	I	cannot	suffer	to	disgrace	my	memory	.
那	我	不能	遭受	到	耻辱	我的	记忆	.

我绝不能容忍我的名誉蒙羞。

" [səʊ] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [ə'dres] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['greɪvə(r)] [ə'fensɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊk] ;

"	So	would	I	now	address	you	for	all	the	graver	offences	of	my	book	;
"	所以	会	我	现在	地址	你	为了	全部	这	刻刀	罪行	的	我的	书	;

“那么，我现在要向你们解释我书中所有更严重的罪行；

[aɪ] [stænd] [fɔːθ] ['gɪlti] — ['mɪzrəbli] , ['pælpəbli] ['gɪlti] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv]

I	stand	forth	guilty	—	miserably	,	palpably	guilty	—	they	are	mine	every	one	of
我	站立	前进	有罪的	—	惨痛地	,	明显地	有罪的	—	他们	是	矿	每一个	一	的

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [deə(r)] [nɒt] ,

them	;	and	I	dare	not	,
他们	;	和	我	敢	不是	,

我站在这里，罪孽深重——罪孽深重，显而易见——他们每一个都属于我；而我不敢，

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] ;

I	cannot	deny	them	;
我	不能	否定	他们	;

我无法否认他们；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['blʌndəz] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hæʃ] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [səʊ]

but	if	you	think	that	the	blunders	in	French	and	the	hash	of	spelling	so
但	如果	你	思考	那	这	失误	在	法语	和	这	哈希	的	拼写	所以

['waɪdli] [spred] [θruː] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

widely	spread	through	these	pages	,
广泛	传播	通过	这些	页面	,

但如果你认为这些页面上普遍存在的法语错误和拼写混乱，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ɒn] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] [juː; jʊ]

are	attributable	to	me	;	on	the	faith	of	a	gentleman	I	pledge	myself	you
是	可归因的	到	我	;	在	这	信仰	的	一个	绅士	我	保证	我	你

[ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ,

are	wrong	,
是	错误的	,

这些都是我的过错；我以绅士的品格向你保证，你错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	that	I	had	nothing	to	do	with	them	.
和	那	我	有	没有什么	到	做	和	他们	.

我与他们没有任何关系。

[ɪf] [maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n]

If	my	thanks	for	the	kindness	and	indulgence	with	which	these	hastily	written
如果	我的	谢谢	为了	这	仁慈	和	放纵	和	哪个	这些	草草	书面

[ænd; ənd] ['ræʃli] [kən'siːvd] ['sketʃɪz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pres] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk]

and	rashly	conceived	sketches	have	been	received	by	the	press	and	the	public
和	贸然	构思	草图	有	到过	已收到	经过	这	按	和	这	民众

,

,

,

如果媒体和公众对这些仓促写就、构思仓促的草图给予了宽容和理解，我深表感谢。

[ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] , [let] [ˌem 'iː] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

are	of	any	avail	,	let	me	add	,	in	conclusion	,
是	的	任何	可用	,	让	我	添加	,	在	结论	,

最后，我想补充一点，如果这些努力没有用的话。

[ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] ['ɔːθə(r)] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst][ðæn; ðən]

that	a	more	grateful	author	does	not	exist	than
那	一个	更多的	感激的	作者	做	不是	存在	比

没有比他更懂得感恩的作者了。

['hæri] -

HARRY	LORREQUER
哈利	-

哈里·洛雷克

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

A	WORD	OF	INTRODUCTION	.
一个	单词	的	介绍	.

引言。

" ['stɔːri] !

"	Story	!
"	故事	!

“故事！

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ; [ai][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [tel] , [sɜː(r)] .

God	bless	you	;	I	have	none	to	tell	,	sir	.
上帝	保佑	你	;	我	有	没有任何	到	告诉	,	先生	.

愿上帝保佑你；我没什么可说的，先生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['meni] — [duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] — [j'iəz] [sɪns] [ai] [rɪ'siːvd]

"	It	is	now	many	—	do	not	ask	me	to	say	how	many	—	years	since	I	received
"	它	是	现在	许多	—	做	不是	问	我	到	说	如何	许多	—	年	自从	我	已收到

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] [ðə; ði] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə][æn; ən]

from	the	Horse	Guards	the	welcome	intelligence	that	I	was	gazetted	to	an
从	这	马	卫兵	这	欢迎	智力	那	我	曾是	公报	到	一个

- [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] _ _ ['ti 'eɪtʃ] [fʊt] ,

insigncy	in	his	Majesty's	=	=	th	Foot	,
-	在	他的	陛下的	_	_	th	脚	,

“距今已过去许多年——别问我具体多少年——我从皇家骑兵卫队收到令人欣喜的消息，得知我被任命为国王陛下第__步兵团的少尉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪgəd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] " [duːks] " [lɪst] ,

and	that	my	name	,	which	had	figured	so	long	in	the	"	Duke's	"	list	,
和	那	我的	姓名	,	哪个	有	想	所以	长的	在	这	"	公爵的	"	列表	,

而我的名字，在“公爵”的名单上出现了那么久，

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] " [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [keɪs] " [ə'pendɪd] ,

with	the	words	"	a	very	hard	case	"	appended	,
和	这	字	"	一个	非常	难的	案件	"	附加	,

并附上“非常棘手的案件”字样

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [prə'məuʃənz] [ænd; ənd]

should	at	length	appear	in	the	monthly	record	of	promotions	and
应该	在	长度	出现	在	这	月度	记录	的	促销	和

[ə'pɔɪntmənts] .

appointments	.
预约	.

最终应列入每月晋升和任命记录中。

[sɪns] [ðen] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] .

Since	then	my	life	has	been	passed	in	all	the	vicissitudes	of	war	and	peace	.
自从	然后	我的	生活	有	到过	通过了	在	全部	这	变迁	的	战争	和	和平	.

从那时起，我的一生便在战争与和平的种种变迁中度过。

[ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪvuæk] — [ðə; ði] ['rekləs] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] - ['teɪb(ə)l] — [ðə; ði]

The	camp	and	the	bivouac	—	the	reckless	gaiety	of	the	mess	-	table	—	the
这	营	和	这	露营	—	这	鲁莽	欢乐	的	这	混乱	-	桌子	—	这

['kʌmfətləs] ['splətju:d][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪz(ə)n] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['sɜ:vɪs] —

comfortless	solitude	of	a	French	prison	—	the	exciting	turmoils	of	active	service	—
无安慰	孤独	的	一个	法语	监狱	—	这	激动人心	动荡	的	积极的	服务	—

[ðə; ði] ['wɪərisəm] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['gærɪsn] ['dju:ti] ,

the	wearisome	monotony	of	garrison	duty	,
这	令人厌倦的	单调	的	驻军	责任	,

营地和露营地——餐桌上肆意喧闹的欢乐——法国监狱里令人难熬的孤独——激动人心的战斗——令人厌倦的驻防单调乏味，

[ai][hæv; həv] [ə'laɪk] [p'ɑ:teɪkən] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] .

I	have	alike	partaken	of	,	and	experienced	.
我	有	同样	参与	的	,	和	经验丰富的	.

我也曾参与其中，并亲身经历过。

[ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

A	career	of	this	kind	,
一个	职业	的	这	种类	,

这种类型的职业生涯，

[wɪð] [ə; eɪ] ['temprəmənt] ['evə(r)] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['hju:mə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪl]

with	a	temperament	ever	ready	to	go	with	the	humour	of	those	about	him	will
和	一个	气质	曾经	准备好	到	去	和	这	幽默	的	那些	关于	他	将要

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [mi:d] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

always	be	sure	of	its	meed	of	adventure	.
总是	是	当然	的	它是	需求	的	冒险	.

他性情开朗，乐于与周围人的幽默互动，因此总能感受到冒险的乐趣。

[sʌtʃ] [hæz; həz][maɪn] [bi:n] ;

Such	has	mine	been	;
这样的	有	矿	到过	;

我的过去就是这样；

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['greɪtə(r)] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ɪn]

and	with	no	greater	pretension	than	to	chronicle	a	few	of	the	scenes	in
和	和	不	更大的	预张	比	到	编年史	一个	很少	的	这	场景	在

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bɔ:n] [ə; eɪ] [pɑ:t] ,

which	I	have	borne	a	part	,
哪个	我	有	出生	一个	部分	,

我写作此书的目的，不过是记录我曾参与过的一些场景而已。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æktəz] [ɪn][ðem; ðəm] — [sʌm; səm] , [ə'læs] !

and	revive	the	memory	of	the	other	actors	in	them	—	some	,	alas	!
和	复活	这	记忆	的	这	其他	演员	在	他们	—	一些	,	唉	!

并唤起人们对其中其他演员的记忆——可惜的是，有些演员已经不在了！

[naʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] — [ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ði:z] " [kən'feʃnz] .

Now	no	more	—	I	have	ventured	upon	these	"	Confessions	.
现在	不	更多的	—	我	有	冒险	之上	这些	"	忏悔	.

现在，我已不再冒险——我已踏上这些“忏悔录”。

" [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt][hɪə(r)] [sɪ'lektɪd] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [məʊst] [ə'baund] [ɪn]

"	If	I	have	not	here	selected	that	portion	of	my	life	which	most	abounded	in
"	如果	我	有	不是	这里	已选	那	部分	的	我的	生活	哪个	最多	大量	在

['straɪkɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [məʊst] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'kɔ:dɪŋ] ,

striking	events	and	incidents	most	worthy	of	recording	,
引人注目	活动	和	事件	最多	值得	的	记录	,

“如果我在这里没有选择我生命中那些最引人注目、最值得记录的事件和经历最多的部分，

[maɪ][ɪk'skjuːs][ɪz] ['sɪmpli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['biːɪŋ] [maɪ][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdz] ,

my	excuse	is	simply	,	because	being	my	first	appearance	upon	the	boards	,
我的	原谅	是	简单地	,	因为	存在	我的	第一的	外貌	之上	这	板	,

我的理由很简单，因为这是我第一次登台演出。

[ai] [prɪ'fɜːd] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] "

I	preferred	accustoming	myself	to	the	look	of	the	house	,	while	performing	the	"
我	首选	习惯	我	到	这	看	的	这	房子	,	尽管	表演	这	"

[kɒk] ,

Cock	,
公鸡	,

我更喜欢在表演“公鸡”时，让自己习惯房子的样子。

" [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [pɑːt] [ɒv; əv]['hæmlət] .

"	to	coming	before	the	audience	in	the	more	difficult	part	of	Hamlet	.
"	到	未来	前	这	观众	在	这	更多的	难的	部分	的	村庄	.

“在《哈姆雷特》中更难的部分，走到观众面前。”

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpɪli] [ɪm'præktɪkəbl] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] , [æz; əz] ['kɜːrən]

As	there	are	unhappily	impracticable	people	in	the	world	,	who	,	as	Curran
作为	那里	是	不幸地	不切实际	人们	在	这	世界	,	WHO	,	作为	柯伦

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

正如柯伦所言，世界上存在一些不幸的不切实际的人，

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [nəʊ] " [huː] [kɪld] [ðə; ði]['geɪdʒə(r)] ,

are	never	content	to	know	"	who	killed	the	gauger	,
是	绝不	内容	到	知道	"	WHO	被杀	这	量规	,

他们永远不会满足于知道“是谁杀死了计量员”，

[ɪf] [juː; jʊ][kænt] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [huː] [wɔː(r)][hɪz; ɪz]['kɔːrdəˌrɔːɪz] " — [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [aɪ] [wʊd] , [ɪn]

if	you	can't	inform	them	who	wore	his	corduroys	"	—	to	all	such	I	would	,	in
如果	你	不能	通知	他们	WHO	穿着	他的	灯芯绒	"	—	到	全部	这样的	我	会	,	在

[diːp] [hjuː'mɪləti] , [seɪ] ,

deep	humility	,	say	,
深的	谦逊	,	说	,

如果你无法告诉他们是谁穿过他的灯芯绒裤——对于所有这样的人，我将以深深的谦卑之心说：

[ðæt] [wɪð] [maɪ] " [kən'feʃnz] " [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] ['stɔːri]

that	with	my	"	Confessions	"	they	have	nothing	to	do	—	I	have	neither	story
那	和	我的	"	忏悔	"	他们	有	没有什么	到	做	—	我	有	两者都不	故事

[nɔː(r)]['mɒrəl] — [maɪ]['əʊnli] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ,

nor	moral	—	my	only	pretension	to	the	one	,
也不	道德	—	我的	仅有的	预张	到	这	一	,

与我的“忏悔录”无关——我既没有故事也没有道德寓意——我唯一的伪装就是，

[ɪz][ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːkt] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;

is	the	detail	of	a	passion	which	marked	some	years	of	my	life	;
是	这	细节	的	一个	热情	哪个	标记	一些	年	的	我的	生活	;

这是一段曾伴随我生命数年的激情的细节；

[maɪ]['əʊnli] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

my	only	attempt	at	the	other	,
我的	仅有的	试图	在	这	其他	,

我唯一一次尝试是……

[ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [prə'lɪfɪk] [ɪn][heə(r)] - [bredθ] - [skeɪp] [meɪ] [ə; eɪ] [mænz] [kə'rɪə(r)] [bɪ'kʌm]

the	effort	to	show	how	prolific	in	hair	-	breadth	'	scapes	may	a	man's	career	become
这	努力	到	展示	如何	多产的	在	头发	-	宽度	-	风景	可能	一个	男人的	职业	变得

,

,

,

努力展现一个人的职业生涯在千钧一发的“冒险”中能取得多么辉煌的成就，

[hu:] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɔ:m] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['i:zi] ['tempə(r)] , [bɪ'li:vz] [tu:] [mʌtʃ] ,

who	,	with	a	warm	imagination	and	easy	temper	,	believes	too	much	,
WHO	,	和	一个	温暖的	想像力	和	简单的	脾气	,	相信	也	很多	,

他想象力丰富，性情温和，容易轻信他人。

[ænd; ənd] ['reəli] [kæn; kən] [feɪn] [ə; eɪ] [pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['æktɪŋ] .

and	rarely	can	feign	a	part	without	forgetting	that	he	is	acting	.
和	很少	能	假装	一个	部分	没有	遗忘	那	他	是	表演	.

他很少能真正投入角色而不忘记自己是在表演。

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] , [aɪ] [mʌst; məst] [wʌns] [mɔ:(r)] [bɪ'spi:k] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ['nevə(r)] [wɪð'held]

Having	said	thus	much	,	I	must	once	more	bespeak	the	indulgence	never	withheld
拥有	说	因此	很多	,	我	必须	一次	更多的	表明	这	放纵	绝不	隐瞒

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tru:] ['penɪtənt] ,

from	a	true	penitent	,
从	一个	真的	忏悔者	,

说了这么多，我必须再次强调，对于真正的忏悔者，绝不会剥夺他的宽恕。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gɪn] [maɪ] " [kən'feʃnz] .

and	at	once	begin	my	"	Confessions	.
和	在	一次	开始	我的	"	忏悔	.

于是，我立刻开始我的“忏悔录”。

" ['tʃæptə(r)] [aɪ] .

"	CHAPTER	I	.
"	章	我	.

“第一章

[ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [kɔ:k] — ['sɪvɪk] [fes'tiviti] — ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .

ARRIVAL	IN	CORK	—	CIVIC	FESTIVITIES	—	PRIVATE	THEATRICALS	.
到达	在	软木	—	公民	庆祝活动	—	私人的	戏剧	.

抵达科克——市民庆典——私人剧院演出。

- [ɒn] [pə'reɪd]

Lorrequer	On	Parade
-	在	游行

洛雷克游行

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - _ [ðæt] [ðə; ði]

It	was	on	a	splendid	morning	in	the	autumn	of	the	year	181	=	that	the
它	曾是	在	一个	灿烂	早晨	在	这	秋天	的	这	年	-	_	那	这

['haʊəd] ['trænspɔ:t] ,

Howard	transport	,
霍华德	运输	,

那是在181_年秋季一个阳光灿烂的早晨，霍华德运输队.....

[wɪð] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [fɔ:r] _ ['ti 'eɪtʃ] [rɛgt] . , [drɒpt] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

with	four	hundred	of	his	Majesty's	4	=	th	Regt	.	,	dropped	anchor	in	the	beautiful
和	四	百	的	他的	陛下的	4	_	th	军团	.	,	掉落	锚	在	这	美丽的

['hɑ:bə(r)] [ɒv; əv] [kəʊv] ;

harbour	of	Cove	;
港口	的	海湾	;

率领国王陛下第四团四百名士兵，在美丽的科夫港抛锚停泊；

[ðə; ði] [siː] [ʃɒn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rəʊzi][hjuː] ,

the	sea	shone	under	the	purple	light	of	the	rising	sun	with	a	rich	rosy	hue	,
这	海	闪耀	在下面	这	紫色的	光	的	这	上升	太阳	和	一个	富有的	红润	色调	,

在初升的太阳的紫色光芒下，大海泛着浓郁的玫瑰色光泽。

['bjuːtɪfli] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [wʊdz]

beautifully	in	contrast	with	the	different	tints	of	the	foliage	of	the	deep	woods
非常漂亮	在	对比	和	这	不同的	色调	的	这	叶子	的	这	深的	树林

[ɔːl'redi] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

already	tinged	with	the	brown	of	autumn	.
已经	带点色调	和	这	棕色的	的	秋天	.

与深林中已经染上秋色的树叶的不同色调形成鲜明对比，美不胜收。

[spaɪk] ['aɪlənd] [leɪ] " ['sliːpɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [brɔːd] ['ʃædəʊ] ,

Spike	Island	lay	"	sleeping	upon	its	broad	shadow	,
长钉	岛	躺	"	睡眠	之上	它是	广阔	阴影	,

斯派克岛静静地躺在它宽阔的阴影下，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ensən] [wɪtʃ] [kraʊnz] [ðə; ði] ['bætri] [wɒz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][flæg] -

"	and	the	large	ensign	which	crowns	the	battery	was	wrapped	around	the	flag	-
"	和	这	大的	军旗	哪个	皇冠	这	电池	曾是	包装	大约	这	旗帜	-

[stɑːf] ,

staff	,
职员	,

“而矗立在炮台顶端的大旗帜则缠绕在旗杆上。”

[ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n][eə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

there	not	being	even	air	enough	to	stir	it	.
那里	不是	存在	甚至	空气	足够的	到	搅拌	它	.

甚至没有足够的空气来搅拌它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['ɜːli] , [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] ;

It	was	still	so	early	,	that	but	few	persons	were	abroad	;
它	曾是	仍然	所以	早期的	,	那	但	很少	人	是	国外	;

当时时间还早，出门的人很少；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [naʊ] ,

and	as	we	leaned	over	the	bulwarks	,	and	looked	now	,
和	作为	我们	倾斜	超过	这	堡垒	,	和	看起来	现在	,

当我们倚在舷墙上，向外望去时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [lɒŋ] ['jɪəz] , [ə'pɒn] ['brɪtɪʃ] [graʊnd] , ['meni] [æn; ən] [aɪ]

for	the	first	time	for	eight	long	years	,	upon	British	ground	,	many	an	eye
为了	这	第一的	时间	为了	八	长的	年	,	之上	英国	地面	,	许多	一个	眼睛

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

时隔八年，首次踏上英国的土地，许多人的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [brest] [təʊld] [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [ðæt] [ʃɔːt] ['məʊmənt]

and	many	a	heaving	breast	told	how	full	of	recollections	that	short	moment
和	许多	一个	起伏	胸部	讲述	如何	满的	的	回忆	那	短的	片刻

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

许多起伏的胸膛诉说着那短暂瞬间所承载的种种回忆。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪ] ['bɔɪənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

and	how	different	our	feelings	from	the	gay	buoyancy	with	which	we	had
和	如何	不同的	我们的	情怀	从	这	同性恋	浮力	和	哪个	我们	有

[seɪld] [frɒm; frəm] [ðæt] [seɪm] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'nɪnsjələ] ;

sailed	from	that	same	harbour	for	the	Peninsula	;
航行	从	那	相同的	港口	为了	这	半岛	;

而我们此刻的心情，与当初从同一个港口扬帆前往半岛时那份轻快愉悦的心情，是多么不同啊！

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] [hæd; həd][wiː; wi] [left] [bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

many	of	our	best	and	bravest	had	we	left	behind	us	,
许多	的	我们的	最好的	和	最勇敢的	有	我们	左边	在后面	我们	,

我们留下了许多最优秀、最勇敢的战友，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hæd; həd]

and	more	than	one	native	to	the	land	we	were	approaching	had
和	更多的	比	一	本国的	到	这	土地	我们	是	接近	有

[faʊnd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rest] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] .

found	his	last	rest	in	the	soil	of	the	stranger	.
成立	他的	最后的	休息	在	这	土壤	的	这	陌生人	.

在我们即将抵达的这片土地上，不止一位原住民长眠于异乡人的土地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [sens] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

It	was	,	then	,	with	a	mingled	sense	of	pain	and	pleasure	,
它	曾是	,	然后	,	和	一个	混合	感觉	的	疼痛	和	乐趣	,

那时，心中五味杂陈，既有痛苦也有快乐。

[wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

we	gazed	upon	that	peaceful	little	village	,
我们	凝视	之上	那	和平	小的	村庄	,

我们凝视着那个宁静的小村庄，

[huːz] [waɪt] ['kɔtidʒz] [leɪ] ['dɒtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] .

whose	white	cottages	lay	dotted	along	the	edge	of	the	harbour	.
谁	白色的	小屋	躺	虚线	沿着	这	边缘	的	这	港口	.

那些白色的小屋零星地散落在港口边缘。

[ðə; ðɪ] ['muːdi] ['saɪləns]['aʊə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [ʃed] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [suːn] ['brəʊkən] :

The	moody	silence	our	thoughts	had	shed	over	us	was	soon	broken	:
这	情绪化	沉默	我们的	想法	有	棚	超过	我们	曾是	很快	破碎的	:

我们之间沉寂已久的思绪很快被打破：

[ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [wel] [tuː; tə] [ðɪs]

the	preparations	for	disembarking	had	begun	,	and	I	recollect	well	to	this
这	准备工作	为了	下船	有	开始	,	和	我	追忆	出色地	到	这

['aʊə(r)]

hour
小时

下船的准备工作已经开始，我至今仍清晰地记得当时的情景。

[haʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ləʊd] [ðæt] [ə'prest] [maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] ,

how	,	shaking	off	the	load	that	oppressed	my	heart	,	I	descended	the	gangway	,
如何	,	摇晃	离开	这	加载	那	受压迫者	我的	心	,	我	下降	这	舷梯	,

我如何摆脱压在心头的重担，走下舷梯？

['hʌmɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʊlfs] [wel] - [nəʊn] [spŋ] —

humming	poor	Wolfe's	well	-	known	song	—
哼唱	贫穷的	沃尔夫的	出色地	-	已知	歌曲	—

哼着可怜的沃尔夫那首著名的歌——

" [waɪ] , ['səʊldʒəz] , [waɪ]

"	Why	,	soldiers	,	why
"	为什么	,	士兵	,	为什么

“为什么，士兵们，为什么？”

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] ['meləŋkəli] , [bɔɪz] ?

Should	we	be	melancholy	,	boys	?
应该	我们	是	忧郁	,	男孩们	?

孩子们，我们应该感到忧郁吗?

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃn] ,

"	And	to	this	elasticity	of	spirits	—	whether	the	result	of	my	profession	,
"	和	到	这	弹性	的	烈酒	—	无论	这	结果	的	我的	职业	,

“至于这种精神上的灵活性——无论是我的职业所带来的结果，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] — [æz; əz] ['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] [nɒt] — [ai] [əʊ] [ðə; ði]

or	the	gift	of	God	—	as	Dogberry	has	it	—	I	know	not	—	I	owe	the
或者	这	礼物	的	上帝	—	作为	狗莓	有	它	—	我	知道	不是	—	我	欠	这

['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ai] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] ,

greater	portion	of	the	happiness	I	have	enjoyed	in	a	life	,
更大的	部分	的	这	幸福	我	有	享受	在	一个	生活	,

或者像道格贝里说的那样，是上帝的恩赐——我不知道——我一生中所享受的大部分幸福都归功于自己。

[huːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [hæv; həv] ['iːkwəld] [məʊst] [menz] .

whose	changes	and	vicissitudes	have	equalled	most	men's	.
谁	变化	和	变迁	有	等于	最多	男士	.

其人生经历的变迁和曲折与大多数人一样。

[drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

Drawn	up	in	a	line	along	the	shore	,
绘制	向上	在	一个	线	沿着	这	支撑	,

沿岸排成一排，

[ai] [kʊd; kəd] [skeəs] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] .

I	could	scarce	refrain	from	a	smile	at	our	appearance	.
我	可以	稀少	避免	从	一个	微笑	在	我们的	外貌	.

看到我们这副模样，我几乎忍不住露出微笑。

[fɔː(r)] [wiːks] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ˌpɜːsə'nel]

Four	weeks	on	board	a	transport	will	certainly	not	contribute	much	to	the	"	personnel
四	周	在	木板	一个	运输	将要	当然	不是	贡献	很多	到	这	"	人员

" [ɒv; əv] ['eni] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌðeər'ɪn] [kən'faɪnd] ;

"	of	any	unfortunate	therein	confined	;
"	的	任何	不幸	其中	受限	;

在运输船上待上四周，肯定不会对船上任何不幸被囚禁者的“人员素质”产生多大影响；

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

but	when	,	in	addition	to	this	,
但	什么时候	,	在	添加	到	这	,

但是，除此之外，

[juː; jʊ] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] [njuː] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] —

you	take	into	account	that	we	had	not	received	new	clothes	for	three	years	—
你	拿	进入	帐户	那	我们	有	不是	已收到	新的	衣服	为了	三	年	—

[ɪf] [ai] [ɪk'sept] [kæps] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌgrenə'dɪə(r)] ,

if	I	except	caps	for	our	grenadiers	,
如果	我	除了	帽子	为了	我们的	掷弹兵	,

你要考虑到我们已经三年没有收到新衣服了——如果我把掷弹兵的帽子排除在外的话。

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['redʒɪmənt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [tuː] [smɔːl]

originally	intended	for	a	Scotch	regiment	,	but	found	to	be	all	too	small
起初	故意的	为了	一个	苏格兰威士忌	团	,	但	成立	到	是	全部	也	小的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['hedɪd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

for	the	long	-	headed	generation	.
为了	这	长的	-	标题	一代	.

最初是为苏格兰军团设计的，但发现对于头长的一代来说太小了。

['meni] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] , ['veəriəgeɪtɪd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['skɑːlət] , " [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

Many	a	patch	of	brown	and	grey	,	variegated	the	faded	scarlet	,	"	of	our
许多	一个	修补	的	棕色的	和	灰色的	,	斑	这	褪色	猩红	,	"	的	我们的

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	,
制服	,

许多棕色和灰色的斑块，与褪色的猩红色交织在一起，“我们制服的”

" [ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['redʒɪmənt] [dɪd] [nɒt] [kən'fes] [ðeə(r)]

"	and	scarcely	a	pair	of	knees	in	the	entire	regiment	did	not	confess	their
"	和	几乎	一个	一对	的	膝盖	在	这	全部的	团	做过	不是	承认	他们的

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['blæŋkit] .

obligations	to	a	blanket	.
义务	到	一个	毯子	.

“整个团里几乎没有哪个人的膝盖不承认自己对毯子的依赖。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [staʊt] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [frʌnt] , [ðæt] ,

But	with	all	this	,	we	shewed	a	stout	,	weather	-	beaten	front	,	that	,
但	和	全部	这	,	我们	展示	一个	肥硕	,	天气	-	被打败	正面	,	那	,

但即便如此，我们仍然展现出坚韧不拔、饱经风霜的形象，

[dɪ'spəʊzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [maɪt] [fiːl] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ɪk'spens] ,

disposed	as	the	passer	-	by	might	feel	to	laugh	at	our	expense	,
处置	作为	这	过路人	-	经过	可能	感觉	到	笑	在	我们的	费用	,

就像路人可能会嘲笑我们一样，

['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [seɪf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz]

very	little	caution	would	teach	him	it	was	fully	as	safe	to	indulge	it	in	his
非常	小的	警告	会	教	他	它	曾是	完全	作为	安全的	到	放纵	它	在	他的

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

只要稍加注意，他就会明白把毒品藏在袖子里也完全安全。

[ðə; ði] [belz] [frɒm; frəm] ['evri] ['stiːpl] [ænd; ənd] ['taʊə(r)] [rʌŋ] ['geɪli] [aʊt] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['welkəm]

The	bells	from	every	steeple	and	tower	rung	gaily	out	a	peal	of	welcome
这	铃铛	从	每一个	尖顶	和	塔	梯子	兴高采烈地	出去	一个	皮尔	的	欢迎

[æz; əz] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] " [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [kɔːld] [kɔːk] ,

as	we	marched	into	"	that	beautiful	city	called	Cork	,
作为	我们	行军	进入	"	那	美丽的	城市	称为	软木	,

当我们进入“那座名为科克的美丽城市”时，每座尖塔和钟楼上的钟声都欢快地响起，发出热烈的欢迎声。

" ['aʊə(r)] [bænd] ['pleɪɪŋ] " [ˌgeərɪ'əʊən] " — [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [reɪzd] [ɪn]

"	our	band	playing	"	Garryowen	"	—	for	we	had	been	originally	raised	in
"	我们的	乐队	玩耍	"	加里欧文	"	—	为了	我们	有	到过	起初	提高	在

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

“我们乐队演奏《加里欧文》——因为我们最初是在爱尔兰长大的，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mə'dʒɒrəti] [frɒm; frəm] [ðæt] [lænd] [ɒv; əv]

and	still	among	our	officers	maintained	a	strong	majority	from	that	land	of
和	仍然	之中	我们的	警官	维持	一个	强的	多数	从	那	土地	的

[pʌntʃ] ,

punch	,
冲床	,

即便如此，我们军官队伍中仍然有相当一部分人来自那个喧嚣的国度。

[priːsts] , [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] — [ðə; ði] ['tætəd] [flæg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ['praʊdli] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)]

priests	,	and	potatoes	—	the	tattered	flag	of	the	regiment	proudly	waving	over
神父	,	和	土豆	—	这	破烂	旗帜	的	这	团	自豪地	挥手	超过

['aʊə(r)] [hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

神父和土豆——破旧的军团旗帜在我们头顶骄傲地飘扬。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huːz] [wɔːm] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː]

and	not	a	man	amongst	us	whose	warm	heart	did	not	bound	behind	a	Waterloo
和	不是	一个	男人	在	我们	谁	温暖的	心	做过	不是	边界	在后面	一个	滑铁卢

['med(ə)l] .

medal	.
勋章	.

我们当中没有一个人的心不曾为滑铁卢勋章而动容。

[wel] — [wel] !

Well	—	well	!
出色地	—	出色地	!

哎呀——哎呀!

[ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] — [ə'læs] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðə; ði] " [sɪə(r)] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ;

I	am	now	—	alas	,	that	I	should	say	it	—	somewhat	in	the	"	sear	and	yellow	;
我	是	现在	—	唉	,	那	我	应该	说	它	—	有些	在	这	"	炙烤	和	黄色的	;

我现在——唉，我不得不这么说——有点“焦黄”了；

" [ænd; ənd] [ai] [kən'fes] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [haɪ] , [traɪ'ʌmfənt]

"	and	I	confess	,	after	the	experience	of	some	moments	of	high	,	triumphant
"	和	我	承认	,	后	这	经验	的	一些	时刻	的	高的	,	凯

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

“我承认，在经历了一些激动人心、胜利感爆棚的时刻之后，

[ðæt] [ai] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [felt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [seɪm] ['ænɪmeɪtɪŋ] , ['spɪrɪt] - ['fɪlɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv]

that	I	never	before	felt	within	me	,	the	same	animating	,	spirit	-	filling	glow	of
那	我	绝不	前	毛毡	之内	我	,	这	相同的	动画	,	精神	-	填充	辉光	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

我从未在内心深处感受到过这种充满活力、令人精神振奋的喜悦之情。

[æz; əz] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [deɪ] ,

as	rose	within	my	heart	that	day	,
作为	玫瑰	之内	我的	心	那	天	,

那一天，我心中燃起了一朵玫瑰。

[æz; əz] [ai] ['mɑːtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] [daʊn] ['dʒɔːrdʒɪz] - [striːt] .

as	I	marched	at	the	head	of	my	company	down	George's	-	street	.
作为	我	行军	在	这	头	的	我的	公司	向下	乔治的	-	街道	.

我走在连队最前面，沿着乔治街行进。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['set(ə)ld] [ɪn] ['bærəks] ;

We	were	soon	settled	in	barracks	;
我们	是	很快	定居	在	兵营	;

我们很快在兵营安顿下来；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [entə'teɪnmənts] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪvɪk] ['dignəti]

and	then	began	a	series	of	entertainments	on	the	side	of	the	civic	dignities
和	然后	开始	一个	系列	的	娱乐	在	这	边	的	这	公民	尊严

[ɒv; əv] [kɔ:k] ,

of	Cork	,
的	软木	,

然后，一系列以科克市民尊严为主题的娱乐活动开始了。

[wɪtʃ] [su:n] [led] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ʃɒt] [ænd; ənd]

which	soon	led	most	of	us	to	believe	that	we	had	only	escaped	shot	and
哪个	很快	引领	最多	的	我们	到	相信	那	我们	有	仅有的	逃脱	射击	和

[ʃel] [tu:; tə] [fɔ:l] [les] ['glɔ:riəsli] [bɪ'ni:θ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['klærət] .

shell	to	fall	less	gloriously	beneath	champagne	and	claret	.
壳	到	落下	较少的	辉煌地	下面	香槟酒	和	红酒	.

这很快让大多数人相信，我们只是侥幸躲过了枪林弹雨，却最终黯然倒在了香槟和红酒之下。

[ai] [du:; də] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒrənə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst]

I	do	not	believe	there	is	a	coroner	in	the	island	who	would	have	pronounced
我	做	不是	相信	那里	是	一个	验尸官	在	这	岛	WHO	会	有	发音

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['vɜ:dɪkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] — " [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n]

but	the	one	verdict	over	the	regiment	—	"	Killed	by	the	mayor	and	corporation
但	这	一	判决	超过	这	团	—	"	被杀	经过	这	市长	和	公司

,

,

,

我不相信岛上会有哪个验尸官会对这个团的死做出除"被市长和市政当局杀害"之外的判决。

" [hæd; həd] [wi:; wi] [səʊ] ['fɔ:lən] .

"	had	we	so	fallen	.
"	有	我们	所以	倒下	.

我们真的堕落了吗?

[fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [daind] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [kɔ:k] — [ænd; ənd] , [tu:; tə] [du:; də]

First	of	all	,	we	were	dined	by	the	citizens	of	Cork	—	and	,	to	do
第一的	的	全部	,	我们	是	用餐	经过	这	公民	的	软木	—	和	,	到	做

[ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] ,

them	justice	,
他们	正义	,

首先，我们受到了科克市民的热情款待——为了公平起见，

[ə; eɪ] ['hɑ:də(r)] ['drɪŋkɪŋ] [set] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [nəʊ] ['sɪti] [ni:d] [bəʊst] ; [ðen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [fi:st]

a	harder	drinking	set	of	gentlemen	no	city	need	boast	;	then	we	were	feasted
一个	更难	喝	放	的	先生们	不	城市	需要	夸	;	然后	我们	是	盛宴

[baɪ] [ðə; ði] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] ;

by	the	corporation	;
经过	这	公司	;

一群嗜酒如命的绅士，任何城市都无需自夸；然后我们受到了市政当局的盛情款待；

[ðen] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃerif] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [meə(r)] , ['səʊləs] ; [ðen] [æn; ən] [ə'dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld]

then	by	the	sheriffs	;	then	came	the	mayor	,	solus	;	then	an	address	,	with	a	cold
然后	经过	这	警长	;	然后	来了	这	市长	,	索鲁斯	;	然后	一个	地址	,	和	一个	寒冷的

[kə'leɪʃn] ,

collation	,
整理	,

然后是治安官；然后是市长单独发言；然后是一篇讲话，内容冷冰冰的。

[ðæt] [left] [eɪt] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ɒn] [ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ;

that	left	eight	of	us	on	the	sick	-	list	for	a	fortnight	;
那	左边	八	的	我们	在	这	生病的	-	列表	为了	一个	两星期	;

那导致我们八个人病休两周；

[bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˌentə'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] -

but	the	climax	of	all	was	a	grand	entertainment	given	in	the	mansion	-
但	这	高潮	的	全部	曾是	一个	盛大	娱乐	给定	在	这	大厦	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但最精彩的部分是在宅邸里举行的一场盛大娱乐活动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] .

and	to	which	upwards	of	two	thousand	were	invited	.
和	到	哪个	向上	的	二	千	是	受邀	.

并邀请了两千多人参加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['fænsi] [bɔːl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn]

It	was	a	species	of	fancy	ball	,	beginning	by	a	dejeune	at	three	o'clock	in
它	曾是	一个	物种	的	想要	球	,	开始	经过	一个	早餐	在	三	点钟	在

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

那是一场盛大的舞会，下午三点以午餐开始。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] — [aɪ]['nevə(r)] [jet] [met] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [endid] ;

and	ending	—	I	never	yet	met	the	man	who	could	tell	when	it	ended	;
和	结束	—	我	绝不	然而	遇见	这	男人	WHO	可以	告诉	什么时候	它	结束	;

而结局——我至今还没遇到过能判断结局何时结束的人；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [maɪ][fɪ'nɑːli] [pɑː'tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ,

as	for	myself	,	my	finale	partook	a	little	of	the	adventurous	,
作为	为了	我	,	我的	终曲	参与	一个	小的	的	这	冒险的	,

至于我自己，我的结尾部分带有一定的冒险色彩。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	may	as	well	relate	it	.
和	我	可能	作为	出色地	涉及	它	.

我不妨把它讲出来。

['ɑːftə(r)] [wɔːlts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz][aɪ]['evə(r)][set]

After	waltzing	for	about	an	hour	with	one	of	the	prettiest	girls	I	ever	set
后	华尔兹	为了	关于	一个	小时	和	一	的	这	最漂亮的	女孩们	我	曾经	放

[aɪz] [ə'pɒn] ,

eyes	upon	,
眼睛	之上	,

和一位我见过的最漂亮的女孩跳了一个小时华尔兹之后，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['tendə(r)] [skwiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

and	getting	a	tender	squeeze	of	the	hand	,
和	获得	一个	投标	挤	的	这	手	,

感受到对方温柔的握拳，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][məʊst]['æfəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['tɜːbən]

as	I	restored	her	to	a	most	affable	-	looking	old	lady	in	a	blue	turban
作为	我	恢复	她	到	一个	最多	和蔼可亲	-	寻找	老的	女士	在	一个	蓝色的	头巾

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [gaʊn] [huː] [smaɪld] [məʊst] [bɪ'naɪnlɪ] [ɒn][ˌem 'iː] ,

and	a	red	velvet	gown	who	smiled	most	benignly	on	me	,
和	一个	红色的	天鹅绒	袍	WHO	微笑	最多	良性地	在	我	,

当我把她恢复成一位面容和蔼可亲的老太太，戴着蓝色头巾，穿着红色天鹅绒长袍，对我露出慈祥的微笑时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] " - , " [aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ə'tæk] ,

and	called	me	"	Meejor	,	"	I	retired	to	recruit	for	a	new	attack	,
和	称为	我	"	-	,	"	我	退休	到	招募	为了	一个	新的	攻击	,

他叫我“米杰”，我退休去招募新兵准备发动新的进攻。

[tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [θriː] [ɒv; əv]['aʊəz][wɜː(r); wə(r)][kwɑːf, kwɔf] " [pɑːntʃɪɪ] [ə; eɪ][lɑː]

to	a	small	table	,	where	three	of	ours	were	quaffing	"	ponche	a	la
到	一个	小的	桌子	,	在哪里	三	的	我们的	是	畅饮	"	潘趣酒	一个	拉

[rəʊ'meɪn] ,

Romaine	,
罗马生菜	,

来到一张小桌子旁，我们一行三人正在那里畅饮“罗马生菜潘趣酒”。

" [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] - [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['iːgəli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['hɪərəʊz]

"	with	a	crowd	of	Corkagians	about	them	,	eagerly	inquiring	after	some	heroes
"	和	一个	人群	的	-	关于	他们	,	急切地	查询	后	一些	英雄

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪti] ,

of	their	own	city	,
的	他们的	自己的	城市	,

“他们周围围着一群科尔卡吉人，热切地询问着他们自己城市的英雄们，

[huːz] [diːdz] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [dɪd] [nɒt] [əb'teɪn] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [frɒm; frəm] "

whose	deeds	of	arms	they	were	surprised	did	not	obtain	special	mention	from	"
谁	契约	的	武器	他们	是	惊讶	做过	不是	获得	特别的	提到	从	"

[ðə; ði] [djuːk] .

the	Duke	.
这	公爵	.

他们惊讶地发现，公爵并没有特别提及他的武功。

" [aɪ] [suːn] [in'greiʃieit] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðɪs] [wel] - ['ɒkjupaɪd] [kliːk] , [ænd; ənd] [duːz] [ðem; ðəm] [wɪð]

"	I	soon	ingratiated	myself	into	this	well	-	occupied	clique	,	and	dosed	them	with
"	我	很快	讨好	我	进入	这	出色地	-	占领	集团	,	和	剂量	他们	和

['glɔːri] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] .

glory	to	their	hearts	'	content	.
荣耀	到	他们的	心	-	内容	.

“我很快就融入了这个忙碌的小团体，并让他们尽情享受荣耀。”

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)]['hjuːmə(r)] ;

I	resolved	at	once	to	enter	into	their	humour	;
我	已解决	在	一次	到	进入	进入	他们的	幽默	;

我立刻决定要迎合他们的喜好；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] " [pɑːntʃɪɪ] " ['maʊntɪd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] [aɪ] ['grædʒuəli] [faʊnd] [maɪ]

and	as	the	"	ponche	"	mounted	up	to	my	brain	I	gradually	found	my
和	作为	这	"	潘趣酒	"	安装	向上	到	我的	脑	我	逐步地	成立	我的

[ə'kweɪntənsʃɪp] [ɪk'stend][tuː; tə] ['evri] ['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

acquaintanceship	extend	to	every	family	and	connexion	in	the	country	.
熟人关系	延长	到	每一个	家庭	和	连接	在	这	国家	.

随着“潘趣酒”在我脑海中不断累积，我逐渐发现我的交友范围已经扩展到全国的每个家庭和关系网。

" [dɪd] [jiː; ji] [nəʊ] ['fɪl] ['biːmɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][θriː] _ ['ti 'eɪtʃ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

"	Did	ye	know	Phil	Beamish	of	the	3	_	th	,	sir	?	"	said	a	tall	,
"	做过	是的	知道	菲尔	比米什	的	这	3	_	th	,	先生	?	"	说	一个	高的	,

“先生，您认识第三营的菲尔·比米什吗？”一个高个子男人问道。

[red] - [feɪst] , [red] - ['wɪskəd] , [wel] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [huː] [bɔː(r)][nəʊ] [slaɪt] [rɪ'zembləns]

red	-	faced	,	red	-	whiskered	,	well	-	looking	gentleman	,	who	bore	no	slight	resemblance
红色的	-	面对	,	红色的	-	胡须	,	出色地	-	寻找	绅士	,	WHO	钻孔	不	轻微	相似

[tuː; tə] ['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnər] .

to	Feargus	O'Connor	.
到	恐惧	奥康纳	.

一位面色通红、胡须泛红、相貌英俊的绅士，与费格斯·奥康纳（Feargus O'Connor）长得一点也不像。

" ['fɪl] ['biːmɪʃ] ! " [sed] [aɪ] .

"	Phil	Beamish	!	"	said	I	.
"	菲尔	比米什	!	"	说	我	.

“菲尔·比米什！”我说。

" [ɪn'di:d] [ai][dɪd] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][du:; də] [stɪl] ;
" Indeed I did , sir , and do still ;
" 的确 我 做过 , 先生 , 和 做 仍然 ;

“的确，先生，我过去这样做过，现在仍然这样做；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:mi] [ai][ˌeɪ 'em]['praʊdə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .
and there is not a man in the British army I am prouder of knowing .
和 那里 是 不是 一个 男人 在 这 英国 军队 我 是 更骄傲 的 会心 .

在英国军队中，我最引以为豪的就是认识他。

" [hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] .
" Here , by the way , I may mention that I never heard the name till that moment .
" 这里 , 经过 这 方式 , 我 可能 提到 那 我 绝不 听到 这 姓名 直到 那 片刻 .

顺便提一下，在此我还要说明一下，在那之前我从未听说过这个名字。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [səʊ] , [sɜ:(r)] ? " [sed] ['fɪrgəs] — [fɔ:(r); fə(r)][səʊ][ai][mʌst; məst][kɔ:l] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)]
" You don't say so , sir ? " said Feargus — for so I must call him , for
" 你 不 说 所以 , 先生 ? " 说 恐惧 — 为了 所以 我 必须 称呼 他 , 为了
['ʃɔ:tnəs] [seɪk] .
shortness sake .
短促 清酒 .

“您可真这么说，先生？”费格斯说道——为了简洁起见，我只能这么称呼他了。

" [hæz; həz][hi:; hi] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [jet] , [sɜ:(r)] ? "
" Has he any chance of the company yet , sir ? "
" 有 他 任何 机会 的 这 公司 然而 , 先生 ? "

“先生，他有希望进入公司吗？”

" ['kʌmpəni] ! " [sed] [ai] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Company ! " said I , in astonishment .
" 公司 ! " 说 我 , 在 惊讶 .

“公司！”我惊讶地说。

" [hi:; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] [θri:] [mʌnθs] [sɪns] .
" He obtained his majority three months since .
" 他 获得 他的 多数 三 几个月 自从 .

他三个月前就成年了。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['leɪtli] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ? "
You cannot possibly have heard from lately , or you would have known that ? "
你 不能 可能 有 听到 从 最近 , 或者 你 会 有 已知 那 ? "

你最近不可能一直有消息吧，否则你早就知道了？

" [ðæts] [tru:] , [sɜ:(r)] .
" That's true , sir .
" 那就是 真的 , 先生 .

“没错，先生。”

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [sɪns] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][θri:] _ ['ti 'eɪtʃ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [vɛə'sai] , [ai] [θɪŋk] [ðeɪ]
I never heard since he quitted the 3 = th to go to Versailles , I think they
我 绝不 听到 自从 他 辞职 这 3 _ th 到 去 到 凡尔赛 , 我 思考 他们
[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
call it ,
称呼 它 ,

自从他离开第三军团去凡尔赛宫（我想他们称之为凡尔赛宫）之后，我就再也没听到过他的消息了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .
for his health .
为了 他的 健康 .

为了他的健康。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ðə; ði][step] , [sɜː(r)] ? "

But	how	did	he	get	the	step	,	sir	?	"
但	如何	做过	他	得到	这	步	,	先生	?	"

先生，他是怎么拿到那一步的?

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [ai] ,

"	Why	,	as	to	the	company	,	that	was	remarkable	enough	!	"	said	I	,
"	为什么	,	作为	到	这	公司	,	那	曾是	卓越	足够的	!	"	说	我	,

“至于这家公司，那已经足够了不起了！”我说。

[kwɑːf, kwɔf] [ɒf] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

quaffing	off	a	tumbler	of	champagne	,	to	assist	my	invention	.
畅饮	离开	一个	不倒翁	的	香槟酒	,	到	协助	我的	发明	.

为了辅助我的发明，我痛饮了一杯香槟。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] 18th [ðæt]

"	You	know	it	was	about	four	o'clock	in	the	afternoon	of	the	18th	that
"	你	知道	它	曾是	关于	四	点钟	在	这	下午	的	这	18th	那

[nə'pəʊlɪən] ['ɔːdəd] ['graʊtʃi] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Napoleon	ordered	Grouchy	to	advance	with	the	first	and	second	brigade	of	the
拿破仑	订购	脾气暴躁	到	进步	和	这	第一的	和	第二	旅	的	这

[əʊld] [gɑːd] [ænd; ənd] [tuː] ['redʒəmənt] [ɒv; əv] [ʃæ'sɜː(r)] ,

Old	Guard	and	two	regiments	of	chasseurs	,
老的	警卫	和	二	军团	的	猎兵	,

“你知道，大约在18日下午四点，拿破仑命令格鲁希率领老近卫军第一和第二旅以及两个猎兵团向前推进。”

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['pɪktən] [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒəmənt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	attack	the	position	occupied	by	Picton	and	the	regiments	under	his
和	攻击	这	位置	占领	经过	皮克顿	和	这	军团	在下面	他的

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

并攻击皮克顿及其麾下各团所占据的阵地。

[wel] , [sɜː(r)] , [ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , [mɑːskt] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

Well	,	sir	,	on	they	came	,	masked	by	the	smoke	of	a	terrific	discharge	of
出色地	,	先生	,	在	他们	来了	,	戴面具	经过	这	抽烟	的	一个	了不起	释放	的

[ɑː'tɪlərɪ] ,

artillery	,
炮兵	,

先生，他们来了，被猛烈的炮火硝烟掩盖着。

[stˈeɪʃənd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['emɪnəns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [left] ,

stationed	on	a	small	eminence	to	our	left	,
驻	在	一个	小的	卓越	到	我们的	左边	,

驻扎在我们左侧的一处小高地上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [trə'mendəs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] — [ɒn] [ðeɪ] [keɪm] ,

and	which	did	tremendous	execution	among	our	poor	fellows	—	on	they	came	,
和	哪个	做过	巨大的	执行	之中	我们的	贫穷的	伙伴们	—	在	他们	来了	,

[sɜː(r)] ;

Sir	;
先生	;

并对我们可怜的同胞造成了巨大的伤害——他们来了，先生；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [klɪəd] ['pɑːʃəli] [ə'weɪ] [wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	as	the	smoke	cleared	partially	away	we	got	a	glimpse	of	them	,
和	作为	这	抽烟	已清除	部分	离开	我们	得到	一个	一瞥	的	他们	,

随着烟雾稍稍散去，我们瞥见了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] [set][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] : ['grɪzl] - ['bɪədɪd] ,

and	a	more	dangerous	looking	set	I	should	not	desire	to	see	:	grizzle	-	bearded	,
和	一个	更多的	危险的	寻找	放	我	应该	不是	欲望	到	看	:	灰色	-	留着胡子的	,

还有一组看起来更危险的家伙，我可不想看到：满脸胡须的，

[hɑːd] - ['fiːtʃəd] , [brɒnzd] ['feloʊz] , [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

hard	-	featured	,	bronzed	fellows	,	about	five	-	and	-	thirty	or	forty	years	of	age	;
难的	-	特色	,	古铜色	伙伴们	,	关于	五	-	和	-	三十	或者	四十	年	的	年龄	;

面容棱角分明、皮肤黝黑的男子，年龄大约在三十五岁到四十岁之间；

[ðeə(r)] ['bjuːti] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [red] [gleə(r)] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd]

their	beauty	not	a	whit	improved	by	the	red	glare	thrown	upon	their	faces	and
他们的	美丽	不是	一个	白色	改进	经过	这	红色的	强光	抛掷	之上	他们的	面孔	和

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn][baɪ] [iːtʃ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['twenti] - [fɔːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ]

along	the	whole	line	by	each	flash	of	the	long	twenty	-	fours	that	were	playing
沿着	这	所有的	线	经过	每个	闪光	的	这	长的	二十	-	四	那	是	玩耍

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

away	to	the	right	.
离开	到	这	正确的	.

他们的美貌丝毫没有因为投射在他们脸上的红色光芒而增色，也没有因为右侧飞驰而来的长长的二十四号球门的每一次闪光而增色。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['pɪktən] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][stɑːf] ,

Just	at	this	moment	Picton	rode	down	the	line	with	his	staff	,
只是	在	这	片刻	皮克顿	骑	向下	这	线	和	他的	职员	,

就在这时，皮克顿带着他的工作人员骑马沿着铁路线走了过来。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sed] , - ['ðer] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ; ['stedi] ,

and	stopping	within	a	few	paces	of	me	,	said	,	'	They're	coming	up	;	steady	,
和	停止	之内	一个	很少	步幅	的	我	,	说	,	-	它们是	未来	向上	;	稳定的	,

他停在我几步远的地方，说："他们上来了；稳住，

[bɔɪz] ; ['stedi] [naʊ] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [suːn] . -

boys	;	steady	now	:	we	shall	have	something	to	do	soon	.	'
男孩们	;	稳定的	现在	:	我们	将	有	某物	到	做	很快	.	-

孩子们，别紧张，我们很快就有事可做了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [raʊnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

And	then	,	turning	sharply	round	,	he	looked	in	the	direction	of	the	French
和	然后	,	转弯	尖锐地	圆形的	,	他	看起来	在	这	方向	的	这	法语

['bætri] ,

battery	,
电池	,

然后，他猛地转身，看向法国炮兵阵地的方向。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] , - [ɑː] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['saɪlənst] ,

that	was	thundering	away	again	in	full	force	,	'	Ah	,	that	must	be	silenced	,
那	曾是	雷鸣	离开	再次	在	满的	力量	,	-	啊	,	那	必须	是	沉默	,

那声音又以雷鸣般的威力响起，"啊，必须让它安静下来。"

- [sed] [hiː; hi] , - [wɛrz] ['biːmɪʃ] ? - — " [sez] ['pɪktən] !

'	said	he	,	'	Where's	Beamish	?	'	—	"	Says	Picton	!
-	说	他	,	-	在哪里?	比米什	?	-	—	"	说道	皮克顿	!

"他说，'比米什在哪儿？'"——"皮克顿说！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪrgəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	interrupted	Feargus	,	his	eyes	starting	from	their	sockets	,	and	his	mouth
"	中断	恐惧	,	他的	眼睛	开始	从	他们的	插座	,	和	他的	嘴

['grəʊɪŋ] ['waɪdə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ,

growing	wider	every	moment	,
生长	更广泛	每一个	片刻	,

"费格斯打断了他的话，他的眼睛瞪得老大，嘴巴也越张越大。"

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

as	he	listed	with	the	most	intense	interest	.
作为	他	列出	和	这	最多	激烈的	兴趣	.

他兴致勃勃地列举道。

" [jes] , " [sed] [ai] , ['sləʊli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [prə'vəʊkɪŋ] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv][æn; ən]

"	Yes	,	"	said	I	,	slowly	;	and	then	,	with	all	the	provoking	nonchalance	of	an
"	是的	,	"	说	我	,	缓慢地	;	和	然后	,	和	全部	这	挑衅	漫不经心	的	一个

[ɪ'tælɪən][ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːreɪ] ,

Italian	improvisatore	,
意大利语	即兴演奏家	,

“是的，”我缓缓说道；然后，带着意大利即兴演奏家那种挑衅般的漫不经心，

[huː] ['ɔːlweɪz] [hɔːlts][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

who	always	halts	at	the	most	exciting	point	of	his	narrative	,
WHO	总是	停止	在	这	最多	激动人心	观点	的	他的	叙述	,

他总是会在叙述最精彩的部分停下来，

[aɪ] [begd] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [nɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪst] [pʌntʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

I	begged	a	listener	near	me	to	fill	my	glass	from	the	iced	punch	beside	him	.
我	乞求	一个	听众	靠近	我	到	充满	我的	玻璃	从	这	冰镇	冲床	旁	他	.

我恳求身边的一位听众帮我从他旁边的冰镇潘趣酒里倒满一杯。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bʌmpə(r)][tuː; tə][maɪ][lɪps] ;

Not	a	sound	was	heard	as	I	lifted	the	bumper	to	my	lips	;
不是	一个	声音	曾是	听到	作为	我	抬起	这	保险杠	到	我的	嘴唇	;

我把保险杠举到嘴边时，没有听到任何声音；

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['breθləs] [ɪn][ðeə(r)] [wuːnd] - [ʌp][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntrɪmən] [huː]

all	were	breathless	in	their	wound	-	up	anxiety	to	hear	of	their	countryman	who
全部	是	喘不过气	在	他们的	伤口	-	向上	焦虑	到	听到	的	他们的	同胞	WHO

[hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ] ['pɪktən] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ,

had	been	selected	by	Picton	—	for	what	,
有	到过	已选	经过	皮克顿	—	为了	什么	,

所有人都屏息凝神，焦急地等待着皮克顿选中他们的同胞的消息——究竟是为了什么？

[tuː] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [jet] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [maɪ'self] ,

too	,	they	knew	not	yet	,	and	,	indeed	,	at	this	instant	I	did	not	know	myself	,
也	,	他们	知道	不是	然而	,	和	,	的确	,	在	这	立即的	我	做过	不是	知道	我	,

他们当时还不知道，事实上，在这一刻，我自己也不知道。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [lɑːft] ['aʊtraɪt] ,

and	nearly	laughed	outright	,
和	几乎	笑了	直接	,

我差点笑出声来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd][səʊ] [wel]

for	the	two	of	our	men	who	had	remained	at	the	table	had	so	well
为了	这	二	的	我们的	男人	WHO	有	剩余	在	这	桌子	有	所以	出色地

[ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [iːz] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] ['plezntli] [drʌŋk] ,

employed	their	interval	of	ease	as	to	become	very	pleasantly	drunk	,
受雇	他们的	间隔	的	舒适	作为	到	变得	非常	愉快	醉	,

留在桌边的两个人充分利用了空闲时间，喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kən'faʊndɪd] ['stɔːri] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd]

and	were	listening	to	my	confounded	story	with	all	the	gravity	and
和	是	聆听	到	我的	令人困惑	故事	和	全部	这	重力	和

['sɪəriəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

seriousness	in	the	world	.
严肃	在	这	世界	.

他们全神贯注、一本正经地听我讲述我那令人困惑的故事。

" - [wɛrz] ['biːmɪʃ] ? - [sed] ['pɪktən] .

" ' Where's Beamish ? ' said Picton .

" - 在哪里? 比米什 ? - 说 皮克顿 .

“比米什在哪儿？”皮克顿问道。

- [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , - [sed] ['fɪl] ['stepɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə]

' Here , sir , ' said Phil stepping out from the line and touching his cap to

- 这里 , 先生 , - 说 菲尔 步进 出去 从 这 线 和 接触 他的 帽 到

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

the general ,

这 一般的 ,

“先生，请接受我的敬意，”菲尔说着，从队伍中走出，向将军行了个礼。

[huː] , ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

who , taking him apart for a few minutes , spoke to him with great animation .

WHO , 采取 他 除 为了 一个 很少 分钟 , 辐 到 他 和 伟大的 动画片 .

他把他拆解了几分钟，然后绘声绘色地和他交谈。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

We did not know what he said ; but before five minutes were over ,

我们 做过 不是 知道 什么 他 说 ; 但 前 五 分钟 是 超过 ,

我们不知道他说了什么；但不到五分钟，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪl] [wɪð] [θriː] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [laɪt] - [bɒbz] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] ['aʊə(r)] [left] ;

there was Phil with three companies of light - bobs drawn up at our left ;

那里 曾是 菲尔 和 三 公司 的 光 - 鲍勃 绘制 向上 在 我们的 左边 ;

菲尔带着三队轻型巡逻艇停在我们左边；

[ðeə(r)] ['mʌskɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

their muskets at the charge ,

他们的 滑膛枪 在 这 收费 ,

他们的火枪冲锋陷阵，

[ðeɪ] [set] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [raʊnd] [trɒt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stiːp] [wɪtʃ] [kləʊzd] ['aʊə(r)] [flæŋk] .

they set off at a round trot down the little steep which closed our flank .

他们 放 离开 在 一个 圆形的 小跑 向下 这 小的 陡 哪个 关闭 我们的 侧翼 .

他们沿着我们侧翼的小陡坡，以圆圆的小跑姿出发了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['muːvmənts] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'gæn] [suːn] ;

We had not much time to follow their movements , for our own amusement began soon ;

我们 有 不是 很多 时间 到 跟随 他们的 移动 , 为了 我们的 自己的 娱乐 开始 很快 ;

我们没有太多时间去观察他们的动向，因为我们自己的娱乐活动很快就开始了；

[bʌt; bət] [aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] , ['ɑːftə(r)] [riˈpel] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'tæk] ,

but I well remember , after repelling the French attack ,

但 我 出色地 记住 , 后 排斥 这 法语 攻击 ,

但我清楚地记得，在击退法国的进攻之后，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [skweə(r)] [ə'genst] [tuː] ['hevi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [ˌkwiːrə'siə] ,

and standing in square against two heavy charges of cuirassiers ,

和 常设 在 正方形 反对 二 重的 收费 的 胸甲骑兵 ,

他们以方阵迎击两股猛烈的胸甲骑兵冲锋，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] ['bætri] [hæd; həd] [stʊd] ,

the first thing I saw where the French battery had stood ,

这 第一的 事物 我 锯 在哪里 这 法语 电池 有 站立 ,

我首先看到的是法国炮兵阵地曾经所在的位置，

[wɒz; wəz] ['fɪl] ['biːmɪʃ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [breɪv] ['feloʊz] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

was	Phil	Beamish	and	about	a	handful	of	brave	fellows	,	all	that	remained
曾是	菲尔	比米什	和	关于	一个	少数	的	勇敢的	伙伴们	,	全部	那	剩余

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] .

from	the	skirmish	.
从	这	小规模冲突	.

只剩下菲尔·比米什和寥寥几个勇敢的家伙，他们是这场小规模冲突中仅存的人。

[hiː; hi] ['kæptʃəd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [fiːld] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] - ['kæptɪn] ['biːmɪʃ] -

He	captured	two	of	the	enemy's	field	-	pieces	,	and	was	'	Captain	Beamish	'
他	捕获	二	的	这	敌人的	场地	-	件	,	和	曾是	-	队长	比米什	-

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] . "

on	the	day	after	.	"
在	这	天	后	.	"

他缴获了敌军的两门野战炮，第二天就被授予了“比米什上尉”的称号。

" [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm] , " [sed] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

"	Long	life	to	him	,	"	said	at	least	a	dozen	voices	behind	and	about	me	,
"	长的	生活	到	他	,	"	说	在	至少	一个	打	声音	在后面	和	关于	我	,

“祝他长寿，”至少有十几个人从我身后和周围说道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'kæntəz] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [ɒv; əv] [lɪps] [bɪ'təukən] [ðæt] [fɪlz]

while	a	general	clinking	of	decanters	and	smacking	of	lips	betokened	that	Phil's
尽管	一个	一般的	叮当声	的	醒酒器	和	拍打	的	嘴唇	标记	那	菲尔的

[helθ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒnəz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .

health	with	all	the	honours	was	being	celebrated	.
健康	和	全部	这	荣誉	曾是	存在	著名	.

与此同时，人们发出酒杯碰撞和咂嘴的声音，以此来庆祝菲尔的健康，并给予他应有的荣誉。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [maɪ] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]

For	myself	,	I	was	really	so	engrossed	by	my	narrative	,	and	so	excited	by
为了	我	,	我	曾是	真的	所以	全神贯注	经过	我的	叙述	,	和	所以	兴奋的	经过

[ðə; ði] " [pɑːntʃɪ] ,

the	"	ponche	,
这	"	潘趣酒	,

就我个人而言，我完全沉浸在我的叙述中，并且对“ponche”感到非常兴奋，

" [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] ,

"	that	I	saw	or	heard	very	little	of	what	was	passing	around	,
"	那	我	锯	或者	听到	非常	小的	的	什么	曾是	通过	大约	,

“我对当时流传的事情几乎一无所知，也鲜有耳闻。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [baɪ] "

and	have	only	a	kind	of	dim	recollection	of	being	seized	by	the	hand	by	"
和	有	仅有的	一个	种类	的	暗淡	回忆	的	存在	查获	经过	这	手	经过	"

['fɪrgəs] ,

Feargus	,
恐惧	,

只依稀记得自己被“费格斯”抓住了手，

" [huː] [wɒz; wəz] [biːmɪʃz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

"	who	was	Beamish's	brother	,	and	who	,	in	the	fullness	of	his	heart	,
"	WHO	曾是	比米什	兄弟	,	和	WHO	,	在	这	饱腹感	的	他的	心	,

“他是比米什的兄弟，并且发自内心地，

[wʊd] [hæv; həv] [hʌgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,

would	have	hugged	me	to	his	breast	,
会	有	拥抱	我	到	他的	胸部	,

他会把我紧紧地抱在怀里，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['ɒpətjuːnlɪ] [biːn] [səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [æz; əz][tuː; tə][fɔːl] ['sensləs] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

if	I	had	not	opportunely	been	so	overpowered	as	to	fall	senseless	under	the
如果	我	有	不是	巧	到过	所以	实力悬殊	作为	到	落下	无意义的	在下面	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

如果我没有恰巧被制服到昏倒在桌子底下的话。

[wen] [aɪ][fɜːst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɪg'zæktlɪ] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd]

When	I	first	returned	to	consciousness	,	I	found	myself	lying	exactly	where	I	had
什么时候	我	第一的	返回	到	意识	,	我	成立	我	说谎	确切地	在哪里	我	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

当我恢复意识时，我发现自己正躺在我倒下的地方。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [leɪ] [hiːps] [ɒv; əv] [sleɪn] — [ðə; ðɪ] [tuː] [ɒv; əv] " ['aʊəz] " [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] .

Around	me	lay	heaps	of	slain	—	the	two	of	"	ours	"	amongst	the	number	.
大约	我	躺	堆积如山	的	被杀	—	这	二	的	"	我们的	"	在	这	数字	.

我周围躺着成堆的尸体——其中也包括我们"自己人"中的两个人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ædʒʊtənt] — [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]

One	of	them	—	I	remember	he	was	the	adjutant	—	held	in	his	hand	a
一	的	他们	—	我	记住	他	曾是	这	副官	—	握住	在	他的	手	一个

[wæks]['kænd(ə)l] ([θriː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [paʊnd]) .

wax	candle	(	three	to	the	pound	)	.
蜡	蜡烛	(	三	到	这	磅	)	.

其中一人——我记得他是副官——手里拿着一根蜡烛（每磅三根）。

['weðə(r)] [hiː; hɪ][hæd; həd] [hɪm'self] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [flʌd]

Whether	he	had	himself	seized	it	in	the	enthusiasm	of	my	narrative	of	flood
无论	他	有	他自己	查获	它	在	这	热情	的	我的	叙述	的	洪水

[ænd; ənd] [fiːld] ,

and	field	,
和	场地	,

他是否也像我一样，被我讲述洪水和农田的热情所感染?

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ðeə(r)] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

or	it	had	been	put	there	by	another	,	I	know	not	,
或者	它	有	到过	放	那里	经过	其他	,	我	知道	不是	,

或许是别人放的，我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [kʌt] [ə; eɪ][drəʊl] ['fɪgə(r)] .

but	he	certainly	cut	a	droll	figure	.
但	他	当然	切	一个	滑稽	数字	.

但他确实显得滑稽可笑。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [ɒf] [ðə; ðɪ] [greɪt] [sə'luːn] ,

The	room	we	were	in	was	a	small	one	off	the	great	saloon	,
这	房间	我们	是	在	曾是	一个	小的	一	离开	这	伟大的	酒吧	,

我们住的房间很小，就在大沙龙旁边。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ][hɑːf]['əʊpən] ['fəʊldɪŋ] - [dɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] ['klɪəlɪ] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	through	the	half	open	folding	-	door	I	could	clearly	perceive	that	the
和	通过	这	一半	打开	折叠式的	-	门	我	可以	清楚地	感知	那	这

[fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

festivities	were	still	continued	.
庆祝活动	是	仍然	持续	.

透过半开的折叠门，我可以清楚地看到庆祝活动仍在继续。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['fidl] [ænd; ənd] [frentʃ] [hɔːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fiːt] ,

The	crash	of	fiddles	and	French	horns	,	and	the	tramp	of	feet	,
这	碰撞	的	小提琴	和	法语	角	,	和	这	流浪汉	的	脚	,

小提琴和法国号的碰撞声，以及脚步声，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌiːlæ'stɪsəti] [sɪns] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [bɪ'gæn] , [ræŋ]

which	had	lost	much	of	their	elasticity	since	the	entertainments	began	,	rang
哪个	有	丢失的	很多	的	他们的	弹性	自从	这	娱乐	开始	,	响铃

[θruː] [maɪ] [ɪəz] ,

through	my	ears	,
通过	我的	耳朵	,

自从娱乐活动开始以来，那些声音已经失去了大部分弹性，它们在我耳边回响。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] " [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , "

mingled	with	the	sounds	"	down	the	middle	,	"
混合	和	这	声音	"	向下	这	中间	,	"

与“中间”的声音混杂在一起

" [hændz] [ə'krɒs] , "

"	hands	across	,	"
"	双手	穿过	,	"

“双手交叉，”

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] , ['kæptɪn] .

"	here's	your	partner	,	Captain	.
"	这里是	你的	伙伴	,	队长	.

“船长，这是你的搭档。”

" [wɒt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ges] ;

"	What	hour	of	the	night	or	morning	it	then	was	,	I	could	not	guess	;
"	什么	小时	的	这	夜晚	或者	早晨	它	然后	曾是	,	我	可以	不是	猜测	;

“当时是夜里还是清晨，我猜不出来；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] ,

but	certainly	the	vigor	of	the	party	seemed	little	abated	,
但	当然	这	活力	的	这	派对	似乎	小的	减弱	,

但毫无疑问，党的活力丝毫没有减弱。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spesəmən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ə; eɪ]

if	I	might	judge	from	the	specimens	before	me	,	and	the	testimony	of	a
如果	我	可能	法官	从	这	标本	前	我	,	和	这	见证	的	一个

[ʃɔːt] [pleˈθɒrɪk] ['dʒentlmən] ,

short	plethoric	gentleman	,
短的	过剩的	绅士	,

如果允许我从眼前的标本以及一位身材矮小、体态丰腴的绅士的证词来判断的话，

[huː] [stʊd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , ['ɑːftə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [daʊn] ['twenti] - [eɪt]

who	stood	wiping	his	bald	head	,	after	conducting	his	partner	down	twenty	-	eight
WHO	站立	擦拭	他的	秃	头	,	后	进行	他的	伙伴	向下	二十	-	八

['kʌp(ə)l] ,

couple	,
夫妻	,

他站在那里擦拭着自己的光头，此前他正带着他的伴侣走过二十八对夫妇。

[ænd; ənd] [huː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [sed] , " [əʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

and	who	,	turning	to	his	friend	,	said	,	"	Oh	,	the	distance	is	nothing	,
和	WHO	,	转弯	到	他的	朋友	,	说	,	"	哦	,	这	距离	是	没有什么	,

他转过身对朋友说：“哦，距离算不了什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlz] .

but	it	is	the	pace	that	kills	.
但	它	是	这	步伐	那	杀戮	.

但正是这种节奏才致命。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['evɪdəns] [aɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['enɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

"	The	first	evidence	I	shewed	of	any	return	to	reason	,
"	这	第一的	证据	我	展示	的	任何	返回	到	原因	,

“我所展现的回归理性的第一个迹象，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [maɪ] ['kwɔːtəz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [aɪ] [njuː] [nɒt] .

was	a	strong	anxiety	to	be	at	my	quarters	;	but	how	to	get	there	I	knew	not	.
曾是	一个	强的	焦虑	到	是	在	我的	四分之一	;	但	如何	到	得到	那里	我	知道	不是	.

我非常渴望回到自己的房间；但我不知道该如何回去。

[ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [sens] [aɪ] [pə'zest] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] " [tuː; tə] [stænd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl] ,

The	faint	glimmering	of	sense	I	possessed	told	me	that	"	to	stand	was	to	fall	,
这	头晕的	微光	的	感觉	我	拥有	讲述	我	那	"	到	站立	曾是	到	落下	,

我仅存的那点微弱的知觉告诉我，“站立即是倒下”，

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ɔːl] - [fɔːz] , [wɪtʃ] ['pruːd(ə)ns] [sə'dʒestɪd] .

"	and	I	was	ashamed	to	go	on	all	-	fours	,	which	prudence	suggested	.
"	和	我	曾是	羞愧	到	去	在	全部	-	四	,	哪个	谨慎	建议	.

“我羞于四肢着地，而谨慎的做法却让我感到羞愧。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [aɪ] [rɪ'membəd] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] [maɪ] [keɪn] , [wɪtʃ] ,

At	this	moment	I	remembered	I	had	brought	with	me	my	cane	,	which	,
在	这	片刻	我	记得	我	有	带来	和	我	我的	甘蔗	,	哪个	,

这时我才想起我带了拐杖，

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pə'hæps] ['pɑːdnəbl] ['vænəti] , [aɪ] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [pə'reɪd] .

from	a	perhaps	pardonable	vanity	,	I	was	fond	of	parading	.
从	一个	也许	情有可原	虚荣	,	我	曾是	喜爱	的	游行	.

或许是出于某种可以原谅的虚荣心，我喜欢炫耀。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['redʒɪmənt] — ['menɪ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə'læs] ,

It	was	a	present	from	the	officers	of	my	regiment	—	many	of	them	,	alas	,
它	曾是	一个	展示	从	这	警官	的	我的	团	—	许多	的	他们	,	唉	,

这是我所在团的军官们送的礼物——可惜的是，他们中的许多人……

[sɪns] [ded] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] ['splendɪd] [gəʊld] [hed] ,

since	dead	—	and	had	a	most	splendid	gold	head	,
自从	死的	—	和	有	一个	最多	灿烂	金子	头	,

已经去世——而且它还有一个非常华丽的金色头像，

[wɪð] [ə; eɪ] [stæg] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] — [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

with	a	stag	at	the	top	—	the	arms	of	the	regiment	.
和	一个	麀	在	这	顶部	—	这	武器	的	这	团	.

顶部是一头雄鹿——这是该团的徽章。

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] ['menʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [naʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] !

This	I	would	not	have	lost	for	any	consideration	I	can	mention	;	and	this	now	was	gone	!
这	我	会	不是	有	丢失的	为了	任何	考虑	我	能	提到	;	和	这	现在	曾是	已消失	!

无论如何，我绝不会失去它；而现在，它却消失了！

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɒn] ['evri] [saɪd] ; [ai] [grəup] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

I	looked	around	me	on	every	side	;	I	groped	beneath	the	table	;
我	看起来	大约	我	在	每一个	边	;	我	摸索	下面	这	桌子	;

我环顾四周，摸索着桌子底下；

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [sɒts] [huː] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn][nəʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ;

I	turned	the	sleeping	sots	who	lay	about	in	no	very	gentle	fashion	;
我	转向	这	睡眠	酒鬼	WHO	躺	关于	在	不	非常	温和的	时尚	;

我粗暴地翻了翻那些躺着睡觉的懒汉；

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

but	,	alas	,	it	was	gone	.
但	,	唉	,	它	曾是	已消失	.

但是，唉，它已经消失了。

[ai] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʌn'fɪt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp]

I	sprang	to	my	feet	and	only	then	remembered	how	unfit	I	was	to	follow	up
我	弹簧	到	我的	脚	和	仅有的	然后	记得	如何	不合格	我	曾是	到	跟随	向上

[ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

the	search	,
这	搜索	,

我猛地站起身，这才想起自己根本不适合继续搜寻。

[æz; əz] ['teɪblz] , [tʃeəz] , [laɪts] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [siːmd] [ɔːl] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

as	tables	,	chairs	,	lights	,	and	people	seemed	all	rocking	and	waving	before
作为	表格	,	椅子	,	灯	,	和	人们	似乎	全部	摇滚	和	挥手	前

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

眼前的桌子、椅子、灯光和人似乎都在摇晃和摆动。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] , [θruː] [wʌn] [ruːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

However	,	I	succeeded	in	making	my	way	,	through	one	room	into	another	,
然而	,	我	成功了	在	制作	我的	方式	,	通过	一	房间	进入	其他	,

然而，我成功地穿过一个房间，进入了另一个房间。

['sʌmtaɪmz] ['gaɪdɪŋ] [maɪ] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [æz; əz][ai] [ˌrekə'lekt] ,

sometimes	guiding	my	steps	along	the	walls	;	and	once	,	as	I	recollect	,
有时	指导	我的	步骤	沿着	这	墙壁	;	和	一次	,	作为	我	追忆	,

有时引导我沿着墙壁行走；还有一次，我记得，

[siːkɪŋ] [ðə; ði][daɪ'ægən(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [ai][baɪ'sektɪd][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪl] - [daɪ'rektɪd]

seeking	the	diagonal	of	a	room	,	I	bisected	a	quadrille	with	such	ill	-	directed
寻求	这	对角线	的	一个	房间	,	我	二等分	一个	方阵舞	和	这样的	患病的	-	指导

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

为了寻找房间的对角线，我以如此漫不经心的速度将一个四对舞步一分为二。

[æz; əz][tuː; tə] [rʌn] [faʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːk] ['dændi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]

as	to	run	foul	of	a	Cork	dandy	and	his	partner	who	were	just
作为	到	跑步	犯规	的	一个	软木	花花公子	和	他的	伙伴	WHO	是	只是

[pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] " [ɪn] [ævɒ̃] :

performing	the	"	en	avant	:
表演	这	"	英文	先锋	:

就像得罪了一位科克花花公子和他的伴侣，他们当时正在表演“en avant:

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [laɪ] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntə(r)]

"	but	though	I	saw	them	lie	tumbled	in	the	dust	by	the	shock	of	my	encounter
"	但	尽管	我	锯	他们	说谎	翻滚	在	这	灰尘	经过	这	震惊	的	我的	遇到

— [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˌʌp'set] [ðem; ðəm] — [aɪ] [stɪl] [held] [ɒn][ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] .

—	for	I	had	upset	them	—	I	still	held	on	the	even	tenor	of	my	way	.
—	为了	我	有	沮丧的	他们	—	我	仍然	握住	在	这	甚至	男高音	的	我的	方式	.

“虽然我看到他们因我的遭遇而震惊地倒在尘土中——因为我惹恼了他们——但我仍然保持着我一贯的沉稳。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn] [lɒs] ; [ænd; ənd] , [stɪl] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][maɪ] [keɪn]

In	fact	,	I	had	feeling	for	but	one	loss	;	and	,	still	in	pursuit	of	my	cane
在	事实	,	我	有	感觉	为了	但	一	损失	;	和	,	仍然	在	追逐	的	我的	甘蔗

,

,

,

事实上，我只为失去一根拐杖而感到难过；而且，我仍在寻找我的拐杖。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] .

I	reached	the	hall	-	door	.
我	达到	这	大厅	-	门	.

我走到了大厅门口。

[naʊ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːk] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] [hæz; həz]

Now	,	be	it	known	that	the	architecture	of	the	Cork	Mansion	House	has
现在	,	是	它	已知	那	这	建筑学	的	这	软木	大厦	房子	有

[bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] ,

but	one	fault	,
但	一	过错	,

众所周知，科克大厦的建筑设计只有一个缺陷：

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔːlt] [ɪz][ə; eɪ][grænd][wʌn] ,

but	that	fault	is	a	grand	one	,
但	那	过错	是	一个	盛大	一	,

但那是一个严重的错误。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [haʊ] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrkəˌtekts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

and	a	strong	evidence	of	how	unsuited	English	architects	are	to
和	一个	强的	证据	的	如何	不合适	英语	建筑师	是	到

[prə'vaɪd] ['bɪldɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli]

provide	buildings	for	a	people	whose	tastes	and	habits	they	but	imperfectly
提供	建筑物	为了	一个	人们	谁	口味	和	习惯	他们	但	不完美地

[ˌʌndə'stænd] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ,

understand	—	be	it	known	,
理解	—	是	它	已知	,

这有力地证明了英国建筑师多么不适合为他们并不完全了解其品味和习惯的人民设计建筑——这一点必须指出。

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]

that	the	descent	from	the	hall	-	door	to	the	street	was	by	a	flight	of
那	这	下降	从	这	大厅	-	门	到	这	街道	曾是	经过	一个	航班	的

[twelv] [stəʊn] [steps] .

twelve	stone	steps	.
十二	石头	步骤	.

从大厅门口到街道有十二级石阶。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [get] [daʊn] [ðiːz] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

How	I	should	ever	get	down	these	was	now	my	difficulty	.
如何	我	应该	曾经	得到	向下	这些	曾是	现在	我的	困难	.

我该如何把这些东西弄下来，成了我现在面临的难题。

[ɪf] ['fɔ:lstɑ:f] [di'plɔ:d] " [eɪt] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [ʌn'i:v(ə)n] [graʊnd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [θri:] [skɔ:(r)] [ænd; ənd] [ten]
If Falstaff deplored " eight yards of uneven ground as being three score and ten
如果 福斯塔夫 令人遗憾 " 八 码 的 不均匀 地面 作为 存在 三 分数 和 十
[maɪlz] [ə; eɪ] [fʊt] ,
miles a foot ,
英里 一个 脚 ,

如果福斯塔夫抱怨"八码不平整的地面相当于每英尺六十英里",

" [wɪð] ['i:kwəl] [tru:θ] [dɪd] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ði:z] [twelv] ['ɔ:f(ə)l] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:s] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
" with equal truth did I feel that these twelve awful steps were worse to me
" 和 平等的 真相 做过 我 感觉 那 这些 十二 可怕 步骤 是 更糟 到 我
[ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi] - [ri:k] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [lait] ,
than would be M'Gillicuddy Reeks in the day - light ,
比 会 是 - 臭气熏天 在 这 天 - 光 ,

"我同样真切地感受到，这十二个可怕的步骤对我来说比白天遭受麦吉利卡迪·里克斯的折磨还要痛苦。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [klɪə(r)] [frɒm; frəm] [ʃæm'peɪn] .
and with a head clear from champagne .
和 和 一个 头 清除 从 香槟酒 .

而且头脑清醒，没有香槟的刺激。

[waɪl] [aɪ] [jet] ['hezɪteɪtɪd] , [ðə; ði] ['prɒbləm] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
While I yet hesitated , the problem resolved itself ; for , gazing down upon the
尽管 我 然而 犹豫了一下 , 这 问题 已解决 本身 ; 为了 , 凝视 向下 之上 这
[braɪt] ['grævə(l)] ,
bright gravel ,
明亮的 碎石 ,

正当我犹豫不决之时，问题却迎刃而解；因为，当我俯视着闪亮的砾石时，

['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [læmps] , [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['bæləns] ,
brilliantly lighted by the surrounding lamps , I lost my balance ,
精彩 照明 经过 这 周围 灯 , 我 丢失的 我的 平衡 ,

周围灯光刺眼，我失去了平衡。

[ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [tɒp] [tu:; tə] ['bɒtəm] ,
and came tumbling and rolling from top to bottom ,
和 来了 翻滚 和 滚动 从 顶部 到 底部 ,

然后从上到下翻滚下来，

[weə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mæs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɒft] ['sʌbstəns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ,
where I fell upon a large mass of some soft substance , to which ,
在哪里 我 跌倒 之上 一个 大的 大量的 的 一些 柔软的 物质 , 到 哪个 ,

我跌倒在一大块柔软的物质上，

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] , [aɪ] [əʊ] [maɪ] [laɪf] .
in all probability , I owe my life .
在 全部 可能性 , 我 欠 我的 生活 .

我这条命很可能是他给的。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['sensɪz] ,
In a few seconds I recovered my senses ,
在 一个 很少 秒 我 恢复 我的 感官 ,

几秒钟后，我恢复了意识。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['daʊni] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'ni:θ] , [snɔ:]
and what was my surprise to find that the downy cushion beneath , snored
和 什么 曾是 我的 惊喜 到 寻找 那 这 绒毛状 软垫 下面 , 打鼾
[məʊst] ['ɔ:dəbli] !
most audibly !
最多 可听见的 !

令我惊讶的是，我发现下面的绒垫竟然发出非常明显的鼾声！

[ai] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

I	moved	a	little	to	one	side	,
我	已搬	一个	小的	到	一	边	,

我稍微向一侧挪了挪，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːldəmən]

and	then	discovered	that	in	reality	it	was	nothing	less	than	an	alderman
和	然后	发现	那	在	现实	它	曾是	没有什么	较少的	比	一个	市议员

[ɒv; əv] [kɔːk] ,

of	Cork	,
的	软木	,

然后发现，他竟然是科克市的一位市议员。

[huː] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai] [kən'kluːdɪd] [hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [wɪð] [maɪ'self] ;

who	,	from	his	position	,	I	concluded	had	shared	the	same	fate	with	myself	;
WHO	,	从	他的	位置	,	我	结束	有	共享	这	相同的	命运	和	我	;

从他的位置来看，我认为他和我有着同样的命运；

[ðeə(r)][hiː; hi] [leɪ] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] ,

there	he	lay	,	"	like	a	warrior	taking	his	rest	,
那里	他	躺	,	"	喜欢	一个	战士	采取	他的	休息	,

他躺在那里，“像一个安息的战士”，

" [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] " ['mɑːʃ(ə)l] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

"	but	not	with	his	"	martial	cloak	around	him	,
"	但	不是	和	他的	"	武术	披风	大约	他	,

但他的“武士斗篷”却并未披在身上。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɒstli] [rəʊb] — [ə; eɪ] ['skɑːlət] [gaʊn]

"	but	a	much	more	comfortable	and	far	more	costly	robe	—	a	scarlet	gown
"	但	一个	很多	更多的	舒服的	和	远的	更多的	昂贵	长袍	—	一个	猩红	袍

[ɒv; əv] ['ɒfɪs] — [wɪð] [hjuːdʒ] ['velvɪt] [kʌfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [keɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəl] .

of	office	—	with	huge	velvet	cuffs	and	a	great	cape	of	the	same	material	.
的	办公室	—	和	巨大的	天鹅绒	袖口	和	一个	伟大的	岬	的	这	相同的	材料	.

但更舒适、更昂贵的长袍——一件猩红色的官服——配有巨大的天鹅绒袖口和同样材质的大披肩。

[truː] ['kʌrɪdʒ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [maɪn] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd][æt; ət]

True	courage	consists	in	presence	of	mind	;	and	here	mine	came	to	my	aid	at
真的	勇气	由	在	在场	的	头脑	;	和	这里	矿	来了	到	我的	援助	在

[wʌns] :

once	:
一次	:

真正的勇气在于临危不乱；而此时，我的临危不乱立刻帮助了我：

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [lɒs] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [sə'steɪnd] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl]

recollecting	the	loss	I	had	just	sustained	,	and	perceiving	that	all	was	still
回忆	这	损失	我	有	只是	持续	,	和	感知	那	全部	曾是	仍然

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

回想起我刚刚遭受的损失，并意识到周围的一切依然如故，

[wɪð] [ðæt] [raɪt] [pə'nɪnsjələ(r)]['mæksɪm] , [ðæt] [rɪ'praɪzlz] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz] [kæmp] ,

with	that	right	Peninsular	maxim	,	that	reprisals	are	fair	in	an	enemy's	camp	,
和	那	正确的	半岛	格言	,	那	报复	是	公平的	在	一个	敌人的	营	,

秉持着半岛战争时期“在敌营中进行报复是合理的”这一正确格言，

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [sleɪn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] — ['pɑːtli] , [ɪn'diːd] ,

I	proceeded	to	strip	the	slain	;	and	with	some	little	difficulty	—	partly	,	indeed	,
我	继续	到	条	这	被杀	;	和	和	一些	小的	困难	—	部分	,	的确	,

我接着剥去了死者的衣服；而且费了些力气——实际上，只是部分地——

['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'stedinəs] [ɒn][maɪ][legz] — [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'njuːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːði] ['ɔːldəmən]

owing	to	my	unsteadiness	on	my	legs	—	I	succeeded	in	denuding	the	worthy	alderman
欠款	到	我的	不稳定	在	我的	腿	—	我	成功了	在	剥去	这	值得	市议员

,

,

,

由于我腿脚不稳——我成功地扒光了那位可敬的市议员的衣服。

[huː] [geɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn][ɒv; əv][laɪf]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'bɔːtɪv] ['efət] [tuː; tə]

who	gave	no	other	sign	of	life	during	the	operation	than	an	abortive	effort	to
WHO	给予	不	其他	符号	的	生活	期间	这	手术	比	一个	未遂	努力	到

" [hɪp] ,

"	hip	,
"	时髦的	,

手术过程中，除了试图“髋关节置换”但失败外，没有表现出任何其他生命迹象。

[hɪp] , [hʊ'rɑː] , " [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [hɪm] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [spɔɪl] ,

hip	,	hurra	,	"	in	which	I	left	him	,	having	put	on	the	spoil	,
时髦的	,	好啊	,	"	在	哪个	我	左边	他	,	拥有	放	在	这	剧透	,

hip，hurra，“我离开他时，已经穿上了战利品，

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɒn][maɪ] [weɪ] [ðə; ði][ðə; ði] ['bærək] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][ɒv; əv]['mænə(r)][æz; əz]

and	set	out	on	my	way	the	the	barrack	with	as	much	dignity	of	manner	as
和	放	出去	在	我的	方式	这	这	营房	和	作为	很多	尊严	的	方式	作为

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒstjuːm] .

I	could	assume	in	honour	of	my	costume	.
我	可以	认为	在	荣誉	的	我的	戏服	.

我怀着尽可能庄重的姿态，为了不辜负我的服装，踏上了前往兵营的路。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] ([ɪn] [pɜːɛnθizi]) [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn]

And	here	I	may	mention	(	en	parenthese	)	that	a	more	comfortable	morning	gown
和	这里	我	可能	提到	(	英文	括号	)	那	一个	更多的	舒服的	早晨	袍

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [pə'zest] ,

no	man	ever	possessed	,
不	男人	曾经	拥有	,

在此我还要补充一点（括号内）：没有哪件晨袍比这件更舒适了，男士们从未拥有过。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [waɪd] [lʌg'ʒʊəriənt][fəʊldz][aɪ] ['revl] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz] .

and	in	its	wide	luxuriant	folds	I	revel	,	while	I	write	these	lines	.
和	在	它是	宽的	茂盛的	折叠	我	陶醉	,	尽管	我	写	这些	线条	.

我沉浸在它宽阔茂盛的褶皱中，写下这些文字。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]

When	I	awoke	on	the	following	day	I	had	considerable	difficulty	in	tracing	the
什么时候	我	醒来	在	这	下列的	天	我	有	大量	困难	在	追踪	这

[ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['iːvnɪŋ] .

events	of	the	past	evening	.
活动	的	这	过去的	晚上	.

第二天醒来后，我很难回忆起前一天晚上发生的事情。

[ðə; ði] [greɪt] ['skɑːlət] [kləʊk] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'rævəld] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

The	great	scarlet	cloak	,	however	,	unravelled	much	of	the	mystery	,
这	伟大的	猩红	披风	,	然而	,	解开	很多	的	这	神秘	,

然而，那件巨大的猩红色斗篷揭开了大部分谜团。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

and	gradually	the	whole	of	my	career	became	clear	before	me	,
和	逐步地	这	所有的	的	我的	职业	成为	清除	前	我	,

渐渐地，我的整个职业生涯在我眼前变得清晰起来。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪsəʊd] [ɒv; əv] ['fɪl] ['biːmɪʃ] ,

with	the	single	exception	of	the	episode	of	Phil	Beamish	,
和	这	单身的	例外	的	这	插曲	的	菲尔	比米什	,

除了菲尔·比米什那一集之外，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'freʃt] — [bʌt; bət][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] .

about	which	my	memory	was	subsequently	refreshed	—	but	I	anticipate	.
关于	哪个	我的	记忆	曾是	随后	焕然一新	—	但	我	预料	.

后来我的记忆又被唤醒了——但我预料到了。

['əʊnli] [faɪv] [ə'pɪəd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [mes] ; [ænd; ənd] , [lɔːd] !

Only	five	appeared	that	day	at	mess	;	and	,	Lord	!
仅有的	五	出现	那	天	在	混乱	;	和	,	主	!

那天只有五个人来参加食堂；天哪！

[wɒt] ['spektəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! — ['jeləʊ] [æz; əz] ['gini] ; [ðeɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['səʊdə]['wɔːtə(r)]

What	spectres	they	were	!	—	yellow	as	guineas	;	they	called	for	soda	water
什么	幽灵	他们	是	!	—	黄色的	作为	几内亚	;	他们	称为	为了	苏打	水

[wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ,

without	ceasing	,
没有	停止	,

它们真是些幽灵！——黄得像几内亚金币；它们不停地要苏打水。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	scarcely	spoke	a	word	to	each	other	.
和	几乎	辐	一个	单词	到	每个	其他	.

他们几乎没说一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːk] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪŋ] [mɔː(r)]['hævək] [ə'mʌŋ]

It	was	plain	that	the	corporation	of	Cork	was	committing	more	havoc	among
它	曾是	清楚的	那	这	公司	的	软木	曾是	提交	更多的	混乱	之中

[ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [kə'rʌnə] [ɔː(r)] [ˌwɔːtə'luː] ,

us	than	Corunna	or	Waterloo	,
我们	比	科伦纳	或者	滑铁卢	,

很明显，科克市给我们造成的破坏比科伦纳或滑铁卢战役还要严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] ,

and	that	if	we	did	not	change	our	quarters	,
和	那	如果	我们	做过	不是	改变	我们的	四分之一	,

如果我们不换住处，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [prə'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] " ['siːz(ə)nd]

there	would	be	quick	promotion	in	the	corps	for	such	as	were	"	seasoned
那里	会	是	快的	晋升	在	这	兵团	为了	这样的	作为	是	"	经验丰富的

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

军团中那些"经验丰富的绅士"会很快得到晋升。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] [met] [ə'gen] [tə'geðə(r)] ,

"	After	a	day	or	two	we	met	again	together	,
"	后	一个	天	或者	二	我们	遇见	再次	一起	,

"过了一两天，我们又见面了。"

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] — [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] [tuː; tə]

and	then	what	adventures	were	told	—	each	man	had	his	own	story	to
和	然后	什么	冒险	是	讲述	—	每个	男人	有	他的	自己的	故事	到

[nə'reɪt] ;

narrate	;
叙事	;

然后，每个人都讲述了自己的冒险故事——每个人都有自己的故事要叙述；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] ['diːteɪld] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [jˈiəz]

and	from	the	occurrences	detailed	,	one	would	have	supposed	years
和	从	这	发生	详细的	,	一	会	有	据称	年

[hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] ,

had	been	passing	,
有	到过	通过	,

从所描述的事件来看，人们会以为已经过去了数年。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] ['aʊəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] .

instead	of	the	short	hours	of	an	evening	party	.
反而	的	这	短的	小时	的	一个	晚上	派对	.

而不是像晚间派对那样只有短短几个小时。

[maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ;

Mine	were	indeed	among	the	least	remarkable	;
矿	是	的确	之中	这	至少	卓越	;

我的确实是其中最不引人注目的；

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] [vreɪsaːmˈblaːns] [prəˈdjuːst] [baɪ][maɪ] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	I	confess	that	the	air	of	vraisemblance	produced	by	my	production	of	the
但	我	承认	那	这	空气	的	视觉组合	生产	经过	我的	生产	的	这

[ˌɔːldəˈmænɪk] [gaʊn] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][pɑːm] [əˈbʌv] [ɔːl] [kəmˈpetɪtəz] .

aldermanic	gown	gave	me	the	palm	above	all	competitors	.
市议员	袍	给予	我	这	棕榈	多于	全部	竞争对手	.

但我承认，我制作的市议员礼服所营造出的逼真效果，使我在所有竞争者中脱颖而出。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][laɪf][ɪn] [kɔːk] — ['daɪnɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['raɪdɪŋ] ['stiːpl] ['tʃeɪsɪz] , ['pɪdʒɪn]

Such	was	our	life	in	Cork	—	dining	,	drinking	,	dancing	,	riding	steeple	chases	,	pigeon
这样的	曾是	我们的	生活	在	软木	—	用餐	,	喝	,	跳舞	,	骑术	尖顶	追逐	,	鸽子

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

这就是我们在科克的生活——吃饭、喝酒、跳舞、参加障碍赛马、打鸽子。

[ænd; ənd]['tændəm] ['draɪvɪŋ] — ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][ɪgˈzɪst]

and	tandem	driving	—	filling	up	any	little	interval	that	was	found	to	exist
和	串联	驾驶	—	填充	向上	任何	小的	间隔	那	曾是	成立	到	存在

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,

between	a	late	breakfast	,
之间	一个	晚的	早餐	,

以及双人驾驶——填满任何在享用完迟来的早餐后发现的零碎时间，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ;

and	the	time	to	dress	for	dinner	;
和	这	时间	到	裙子	为了	晚餐	;

还有时间穿衣赴宴；

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['bəʊstɪŋ] ,

and	here	I	hope	I	shall	not	be	accused	of	a	tendency	to	boasting	,
和	这里	我	希望	我	将	不是	是	被告	的	一个	趋势	到	吹嘘	,

我希望我不会被指责有自夸的倾向。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ræŋks][ænd; ənd] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] ,

while	I	add	,	that	among	all	ranks	and	degrees	of	men	,	and	women	too	,
尽管	我	添加	,	那	之中	全部	排名	和	学位	的	男人	,	和	女性	也	,

我还要补充一点，在所有阶层和等级的男性，以及女性中，

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt][mɔː(r)] ['haɪli] [ɪn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɔːr] _ ['ti 'eɪtʃ] .

there	never	was	a	regiment	more	highly	in	estimation	than	the	4	=	th	.
那里	绝不	曾是	一个	团	更多的	高度	在	估算	比	这	4	_	th	.

从来没有哪个团比第4团更受推崇。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ; [ænd; ənd] [wiː; wi]

We	felt	the	full	value	of	all	the	attentions	we	were	receiving	;	and	we
我们	毛毡	这	满的	价值	的	全部	这	注意	我们	是	接收	;	和	我们

[ɪn'devə(r)] ,

endeavoured	,
努力	,

我们充分感受到了大家对我们关注的重视；我们努力做到：

[æz; əz] [best] [wiː; wi] [mait] , [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] .

as	best	we	might	,	to	repay	them	.
作为	最好的	我们	可能	,	到	偿还	他们	.

我们尽我们所能来报答他们。

[wiː; wi] [gɒt] [ʌp] ['gærɪsn] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['gærɪsn] [pleɪz] ,

We	got	up	Garrison	Balls	and	Garrison	Plays	,
我们	得到	向上	驻军	球	和	驻军	演出	,

我们搞定了加里森球和加里森剧团，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'fɔːmd] [wʌn] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

and	usually	performed	one	or	twice	a	week	during	the	winter	.
和	通常	执行	一	或者	两次	一个	星期	期间	这	冬天	.

冬季通常每周进行一到两次。

[hɪə(r)][aɪ] [ʃɒn] [kən'spɪkjuəsli] ; [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['peɪntɪŋ] ['siːnəri] [ænd; ənd]

Here	I	shone	conspicuously	;	in	the	morning	I	was	employed	painting	scenery	and
这里	我	闪耀	显眼地	;	在	这	早晨	我	曾是	受雇	绘画	风景	和

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpətiz] ;

arranging	the	properties	;
安排	这	特性	;

在这里我大放异彩；上午我的工作是绘制布景和布置道具；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['leɪtə(r)] , [aɪ]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fʊt] -

as	it	grew	later	,	I	regulated	the	lamps	,	and	looked	after	the	foot	-
作为	它	生长	之后	,	我	受监管	这	灯	,	和	看起来	后	这	脚	-

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

随着它的发展，我后来调整了灯具，并照看脚灯。

['miːdieɪtɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [bɪ'twiːn] ['æŋgri] ['lɪtɪgənts] , [huːz] [ˈdʒeləsi] [ə'baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

mediating	occasionally	between	angry	litigants	,	whose	jealousies	abound	to	the	full
调解	偶尔	之间	生气的	诉讼当事人	,	谁	嫉妒	盛产	到	这	满的

[æz; əz] [mʌtʃ] ,

as	much	,
作为	很多	,

偶尔会调解那些怒气冲冲的诉讼当事人之间的纠纷，他们的嫉妒心可谓溢于言表。

[ɪn] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] [kɔː(r)] [ˌdræmə'tiːk] .

in	private	theatricals	,	as	in	the	regular	corps	dramatique	.
在	私人的	戏剧	,	作为	在	这	常规的	兵团	戏剧性的	.

在私人剧团中，就像在正规的剧团中一样。

[ðen] , [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['liːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]

Then	,	I	was	also	leader	in	the	orchestra	;	and	had	scarcely	to	speak	the
然后	,	我	曾是	还	领导者	在	这	乐队	;	和	有	几乎	到	说话	这

['prəulɔg, -lɔːg] .

prologues	.
序言	.

那时，我还是乐团的首席；几乎不用说序言。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] : [tu:; tə][du:; də][maɪ'self]['dʒʌstɪs] , [aɪ][dɪd][nɒt] [dɪs'laɪk]

Such	are	the	cares	of	greatness	:	to	do	myself	justice	,	I	did	not	dislike
这样的	是	这	关心	的	伟大	:	到	做	我	正义	,	我	做过	不是	不喜欢

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

这就是伟大带来的烦恼：公平地说，我并不讨厌它们；

[ðəʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['drɑ:mə][dɪd] [kɒst] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ,

though	,	to	be	sure	,	my	taste	for	the	drama	did	cost	me	a	little	dear	,
尽管	,	到	是	当然	,	我的	品尝	为了	这	戏剧	做过	成本	我	一个	小的	亲爱的	,

不过，可以肯定的是，我对戏剧的嗜好确实让我付出了不小的代价。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['si:kwəl] .

as	will	be	seen	in	the	sequel	.
作为	将要	是	已见	在	这	续集	.

正如续集中将要看到的。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] .

We	were	then	in	the	full	career	of	popularity	.
我们	是	然后	在	这	满的	职业	的	人气	.

那时我们正处于事业的巅峰时期。

['aʊə(r)] [bɔ:lz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['veri] [pl'ɛzɑ:ntəst] ;

Our	balls	pronounced	the	very	pleasantest	;
我们的	球	发音	这	非常	最令人愉悦的	;

我们的球被评为最令人愉悦的；

['aʊə(r)] [pleɪz] [fɑ:(r)][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] ['eni] ['regjələ(r)] [kɔ:(r)] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['ɒnəd] [kɔ:k] [wɪð]

our	plays	far	superior	to	any	regular	corps	that	had	ever	honoured	Cork	with
我们的	演出	远的	优越的	到	任何	常规的	兵团	那	有	曾经	荣幸	软木	和

[ðeə(r)]['tæləntS] ;

their	talents	;
他们的	天赋	;

我们的演出远胜于任何曾经在科克用才华荣耀过的正规剧团；

[wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:d] [wɪtʃ] [θru:] [ə; eɪ] [glu:m] ['əʊvə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)] [prə'si:dɪŋz] ,

when	an	event	occurred	which	threw	a	gloom	over	all	our	proceedings	,
什么时候	一个	事件	发生	哪个	扔	一个	愁云	超过	全部	我们的	诉讼程序	,

当发生一件给我们的所有进程蒙上阴影的事情时，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tu:; tə] ['evri] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] ,

and	finally	put	a	stop	to	every	project	for	amusement	,
和	最后	放	一个	停止	到	每一个	项目	为了	娱乐	,

最后，他叫停了所有以娱乐为目的的项目。

[wi:; wi][hæd; həd][səʊ] [kəm'pli:tli] ['gɪv(ə)n] [ɑ:'selvz] [ʌp][tu:; tə] .

we	had	so	completely	given	ourselves	up	to	.
我们	有	所以	完全地	给定	我们自己	向上	到	.

我们完全沉浸其中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lef'tenənt] - ['kɜ:n(ə)l] .

This	was	no	less	than	the	removal	of	our	Lieutenant	-	Colonel	.
这	曾是	不	较少的	比	这	移动	的	我们的	中尉	-	上校	.

这无异于撤换我们的中校。

['ɑ:ftə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][hi:; hi] [ðen] [kə'mɑ:nd] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ]

After	thirty	years	of	active	service	in	the	regiment	he	then	commanded	,	his	age
后	三十	年	的	积极的	服务	在	这	团	他	然后	命令	,	他的	年龄

[ænd; ənd] [in'fə:məti] ,

and	infirmities	,
和	弱点	,

在担任指挥官的团服役三十年后，由于年老体弱，

[ɪn'kriːst] [baɪ][sʌm; səm][sɪ'vɪə(r)] [wuːndz] , [di'mɑːnd, -'mænd] [iːz] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ; [hiː; hi] [rɪ'taɪəd]

increased	by	some	severe	wounds	,	demanded	ease	and	repose	;	he	retired
增加	经过	一些	严重	伤口	,	要求	舒适	和	休息	;	他	退休

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

由于伤势严重，他需要休息和安宁；他便离开了我们。

['beərɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

bearing	along	with	him	the	love	and	regard	of	every	man	in	the	regiment	.
轴承	沿着	和	他	这	爱	和	看待	的	每一个	男人	在	这	团	.

他赢得了全团每一位官兵的爱戴和尊敬。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɒfɪsəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [in'diə] [baɪ] [lɒŋ] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd] [ʌn'diːvieɪtɪŋ]

To	the	old	officers	he	was	endeared	by	long	companionship	,	and	undeviating
到	这	老的	警官	他	曾是	可爱的	经过	长的	友谊	,	和	毫不偏离

['frendʃɪp] ;

friendship	;
友谊	;

他与老军官们建立了长久的友谊，彼此情同手足，深受他们的喜爱；

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ə'sɪstɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

to	the	young	,	he	was	in	every	respect	as	a	father	,	assisting	by	his
到	这	年轻的	,	他	曾是	在	每一个	尊重	作为	一个	父亲	,	协助	经过	他的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

对于年轻人来说，他就像一位父亲，在各方面都给予他们建议。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ; [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][men] ,

and	guiding	by	his	counsel	;	while	to	the	men	,
和	指导	经过	他的	法律顾问	;	尽管	到	这	男人	,

并听从他的建议；而对于男人们来说，

[ðə; ði] [best] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːθ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][fækt] ,

the	best	estimate	of	his	worth	appeared	in	the	fact	,
这	最好的	估计	的	他的	值得	出现	在	这	事实	,

对他价值的最佳评估体现在以下事实中：

[ðæt] [kɔː'pɔːriəl] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] .

that	corporeal	punishment	was	unknown	in	the	corps	.
那	肉体	惩罚	曾是	未知	在	这	兵团	.

军团里没有体罚这种做法。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lɒst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

Such	was	the	man	we	lost	;	and	it	may	well	be	supposed	,	that	his
这样的	曾是	这	男人	我们	丢失的	;	和	它	可能	出色地	是	据称	,	那	他的

[sək'sesə(r)] ,

successor	,
接班人	,

我们失去的就是这样一个人；而且完全可以推测，他的继任者，

[huː] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [keɪm] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən]

who	,	or	whatever	he	might	be	,	came	under	circumstances	of	no	common
WHO	,	或者	任何	他	可能	是	,	来了	在下面	情况	的	不	常见的

['dɪfɪkəlti] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ;

difficulty	amongst	us	;
困难	在	我们	;

他，或者不管他是什么人，都是在我们这些普通人所没有遇到的困难情况下来到这里的；

[bʌt; bət] , [wen] [ai] [tel] , [ðæt] ['aʊə(r)] [nju:] [lef'tenənt] - ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]

but	,	when	I	tell	,	that	our	new	Lieutenant	-	Colonel	was	in	every	respect	his
但	,	什么时候	我	告诉	,	那	我们的	新的	中尉	-	上校	曾是	在	每一个	尊重	他的

['ɒpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

但是，当我说我们新来的中校在各方面都和他截然相反时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔ:di'æləti] [hi:; hi] [met] [wɪð] .

it	may	be	believed	how	little	cordiality	he	met	with	.
它	可能	是	相信	如何	小的	亲切	他	遇见	和	.

令人难以置信的是，他所受到的冷遇如此之少。

[lef'tenənt] - ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:rdən] — [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [hɪm] ,

Lieutenant	-	Colonel	Carden	—	for	so	I	shall	call	him	,
中尉	-	上校	卡登	—	为了	所以	我	将	称呼	他	,

卡登中校——我就这么称呼他吧。

[ɔ:l'ðəʊ] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] — [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] ['kwɔ:təz] ,

although	not	his	real	name	—	had	not	been	a	month	at	quarters	,
虽然	不是	他的	真实的	姓名	—	有	不是	到过	一个	月	在	四分之一	,

虽然这不是他的真名——在驻地待了不到一个月，

[wen] [hi:; hi] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ˌmɑ:tɪ'net] ; [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [drɪlz] , [kən'tɪnjuəl] [rɪ'pɔ:ts] ,

when	he	proved	himself	a	regular	martinet	;	everlasting	drills	,	continual	reports	,
什么时候	他	已证实	他自己	一个	常规的	严酷	;	永恒	演习	,	持续的	报告	,

[fə'ti:g] ['pɑ:tiz] ,

fatigue	parties	,
疲劳	各方	,

当他证明自己是个不折不扣的严厉军人时：永无止境的操练、不断的汇报、疲惫的聚会，

[ænd; ənd] [bɔ:l] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [bɪ'saɪdz] , [ˌsju:pə'si:did] ['aʊə(r)] ['fɔ:mə(r)]

and	ball	practice	,	and	heaven	knows	what	besides	,	superseded	our	former
和	球	实践	,	和	天堂	知道	什么	除了	,	被取代	我们的	以前的

['mɔ:rnɪŋz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

morning's	occupation	;
早晨	职业	;

球类运动，以及其他种种活动，取代了我们以前上午的活动；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [mɛʃənd] , [wi:; wi] ,

and	,	at	the	end	of	the	time	I	have	metioned	,	we	,
和	,	在	这	结尾	的	这	时间	我	有	提及	,	我们	,

在我提到的时间结束时，我们

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] ['aʊə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [ˌɑ:l'bweɪrə] [tu:; tə] [ˌwɔ:tə'lu:] , ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	had	fought	our	way	from	Albuera	to	Waterloo	,	under	some	of	the
WHO	有	战斗	我们的	方式	从	阿尔布埃拉	到	滑铁卢	,	在下面	一些	的	这

[sɪ'vɪərɪst] ['dʒenərəlz] [ɒv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

severest	generals	of	division	,
最严重	将军们	的	分配	,

他们曾率领我们一路从阿尔布埃拉战斗到滑铁卢，在一些最严厉的师级将领的指挥下，

[wɜ:(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪs'ɔ:dəli] [ænd; ənd] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] ['redʒɪmənt] , [baɪ] [ə; eɪ]

were	pronounced	a	most	disorderly	and	ill	-	disciplined	regiment	,	by	a
是	发音	一个	最多	乱	和	患病的	-	纪律严明的	团	,	经过	一个

['kɜ:n(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

一位上校宣称，这是一个极其混乱、纪律涣散的团。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd][bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn] [haʊnzləʊ] ,

who	had	never	seen	a	shot	fired	but	at	a	review	in	Hounslow	,
WHO	有	绝不	已见	一个	射击	被解雇	但	在	一个	审查	在	豪恩斯洛	,

他以前从未见过枪声，但在豪恩斯洛的一次审查中，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃæm] - ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['eɪkəz] .

or	a	sham	-	battle	in	the	Fifteen	Acres	.
或者	一个	假	-	战斗	在	这	十五	英亩	.

或者在十五英亩地上进行一场假战斗。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] — [ɔːl'redi] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ]

The	winter	was	now	drawing	to	a	close	—	already	some	little	touch	of	spring
这	冬天	曾是	现在	绘画	到	一个	关闭	—	已经	一些	小的	触碰	的	春天

[wɒz; wəz] [ə'piərɪŋ] ;

was	appearing	;
曾是	出现	;

冬天即将结束，春天的气息已经初现；

[æz; əz]['aʊə(r)][lɑːst] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

as	our	last	play	for	the	season	was	announced	,
作为	我们的	最后的	玩	为了	这	季节	曾是	宣布	,

当我们宣布本赛季最后一场比赛时，

['evri] ['efət] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] ;

every	effort	to	close	with	some	little	additional	effort	was	made	;
每一个	努力	到	关闭	和	一些	小的	额外的	努力	曾是	制成	;

我们尽了一切努力，并做了一些额外的努力来促成此事；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pə'fɔːmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [piːs] [wɒz; wəz] ['nɜːvɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['efət]

and	each	performer	in	the	expected	piece	was	nerving	himself	for	an	effort
和	每个	演员	在	这	预期的	片	曾是	令人紧张	他自己	为了	一个	努力

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][wəʊnt] .

beyond	his	wont	.
超过	他的	惯于	.

每位参演的演员都紧张地准备着超越自己以往的表演水平。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [kən'demd] [ðiːz] [pleɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] [nɒt]

The	Colonel	had	most	unequivocally	condemned	these	plays	;	but	that	mattered	not
这	上校	有	最多	毫无疑问	谴责	这些	演出	;	但	那	重要	不是

;

;

;

上校曾毫不含糊地谴责这些戏剧；但这无关紧要；

[ðeɪ] [keɪm] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

they	came	not	within	his	jurisdiction	;	and	we	took	no	notice	of	his
他们	来了	不是	之内	他的	管辖权	;	和	我们	采取	不	注意	的	他的

[dɪs'pleʒə(r)] ,

displeasure	,
不满	,

它们不在他的管辖范围之内；我们也没有理会他的不满。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['sendɪŋ] [hɪm] ['tɪkɪts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz]

further	than	sending	him	tickets	,	which	were	as	immediately	returned	as
更远	比	发送	他	门票	,	哪个	是	作为	立即地	返回	作为

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

除了给他寄送机票（机票一收到就被退回）之外，还有其他办法。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fendə(r)] , [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'tɪkjələli] [əb'nɒkʃəs] ;

From	being	the	chief	offender	,	I	had	become	particularly	obnoxious	;
从	存在	这	首席	罪犯	,	我	有	变得	特别	令人讨厌的	;

从最初的罪魁祸首，我变得格外令人讨厌；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə'pɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	he	had	upon	more	than	one	occasion	expressed	his	desire	for
和	他	有	之上	更多的	比	一	场合	表达	他的	欲望	为了

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ;

an	opportunity	to	visit	me	with	his	vengeance	;
一个	机会	到	访问	我	和	他的	复仇	;

他曾不止一次表示希望有机会来找我寻仇；

[bʌt; bət]

but
但

但

['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

being	aware	of	his	kind	intentions	towards	me	,
存在	意识到的	的	他的	种类	意图	向	我	,

意识到他对我的好意，

[ai] [tʊk] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)][tuː; tə] [let] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜː(r)] .

I	took	particular	care	to	let	no	such	opportunity	occur	.
我	采取	特别的	关心	到	让	不	这样的	机会	发生	.

我格外小心，避免出现任何这样的机会。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [ðen] , [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [left] [maɪ] ['kwɔːtəz] ,

On	the	morning	in	question	,	then	,	I	had	scarcely	left	my	quarters	,
在	这	早晨	在	问题	,	然后	,	我	有	几乎	左边	我的	四分之一	,

事发当天早上，我几乎还没离开过房间。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

when	one	of	my	brother	officers	informed	me	that	the	Colonel	had	made	a
什么时候	一	的	我的	兄弟	警官	知情的	我	那	这	上校	有	制成	一个

[greɪt] ['ʌprɔː(r)] ,

great	uproar	,
伟大的	骚动	,

当我的一位同僚告诉我上校大发雷霆时，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] — [wɪtʃ] ,

that	one	of	the	bills	of	the	play	had	been	put	up	on	his	door	—	which	,
那	一	的	这	账单	的	这	玩	有	到过	放	向上	在	他的	门	—	哪个	,

其中一张话剧海报被贴在了他的门上——

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [dɪs'laɪk][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

with	his	avowed	dislike	to	such	representations	,	he	considered	as	intended	to
和	他的	公开承认	不喜欢	到	这样的	表现形式	,	他	经过考虑的	作为	故意的	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm] :

insult	him	:
侮辱	他	:

他公开表示厌恶此类说法，认为这些说法意在侮辱他：

[hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	added	,	too	,	that	the	Colonel	attributed	it	to	me	.
他	额外	,	也	,	那	这	上校	归因于	它	到	我	.

他还补充说，上校把这件事归咎于我。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [huː]

In	this	,	however	,	he	was	wrong	—	and	,	to	this	hour	,	I	never	knew	who
在	这	,	然而	,	他	曾是	错误的	—	和	,	到	这	小时	,	我	绝不	知道	WHO

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

did	it	.
做过	它	.

然而，在这件事上，他错了——而且，直到今天，我仍然不知道是谁做的。

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

I	had	little	time	,	and	still	less	inclination	,
我	有	小的	时间	,	和	仍然	较少的	倾角	,

我时间不多，而且更没那个兴致。

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [rɒθ] — [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hæd; həd][ɔːl][maɪ] [θɔːts] ;

to	meditate	upon	the	Colonel's	wrath	—	the	theatre	had	all	my	thoughts	;
到	幽思	之上	这	上校的	愤怒	—	这	剧院	有	全部	我的	想法	;

沉思上校的愤怒——剧院占据了我所有的思绪；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [ɪg'zɜːʃn] ,

and	indeed	it	was	a	day	of	no	common	exertion	,
和	的确	它	曾是	一个	天	的	不	常见的	用力	,

的确，那一天并不轻松。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð] [ə; eɪ][grænd] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

for	our	amusements	were	to	conclude	with	a	grand	supper	on	the	stage	,
为了	我们的	娱乐	是	到	结束	和	一个	盛大	晚餐	在	这	阶段	,

我们的娱乐活动将以舞台上的一场盛大晚宴作为结尾。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɒv; əv] [kɔːk] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] .

to	which	all	the	elite	of	Cork	were	invited	.
到	哪个	全部	这	精英	的	软木	是	受邀	.

科克市所有精英人士都受邀参加。

[weər'evə(r)] [ai] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] — [ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] — [ðə; ði]

Wherever	I	went	through	the	city	—	and	many	were	my	peregrinations	—	the
无论	我	去	通过	这	城市	—	和	许多	是	我的	游历	—	这

[greɪt] ['plækɑːd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [stɛərd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fækt] ;

great	placard	of	the	play	stared	me	in	the	fact	;
伟大的	标语牌	的	这	玩	凝视	我	在	这	事实	;

无论我走到城里的哪个地方——而且我四处游荡——那部戏剧的巨大标语都直白地映入我的眼帘；

[ænd; ənd] ['evri] [geɪt] [ænd; ənd] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊ] [ɪn] [kɔːk] , [prə'kleɪmd] ,

and	every	gate	and	shuttered	window	in	Cork	,	proclaimed	,
和	每一个	门	和	百叶窗	窗户	在	软木	,	宣布	,

科克城里的每一扇大门和每一扇紧闭的窗户都宣称：

" [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'θeləʊ] , [baɪ]['mɪstə(r)] . - .

"	THE	PART	OF	OTHELLO	,	BY	MR	.	LORREQUER	.
"	这	部分	的	奥赛罗	,	经过	先生	.	-	.

“洛雷克先生饰演的奥赛罗。”

" [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪə(r)] , [maɪ] [k'eəz] [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'dʌbld] .

"	As	evening	drew	near	,	my	cares	and	occupations	were	redoubled	.
"	作为	晚上	画	靠近	,	我的	关心	和	职业	是	加倍	.

“随着夜幕降临，我的忧虑和事务也加倍了。”

[maɪ][iˈɑːgəu][ai][hæd; həd] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] — - [tɪz] [truː] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [lɔːd] [ˈgrɪzl]

My	Iago	I	had	fears	for	—	'	tis	true	he	was	an	admirable	Lord	Grizzle
我的	伊阿古	我	有	恐惧	为了	—	-	的	真的	他	曾是	一个	令人钦佩的	主	灰色

[ɪn] [tɒm] [θʌm] — [bʌt; bət] [ðen] — [ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌmpəni] ,

in	Tom	Thumb	—	but	then	—	then	I	had	to	paint	the	whole	company	,
在	汤姆	拇指	—	但	然后	—	然后	我	有	到	画	这	所有的	公司	,

我为我的伊阿古感到担忧——的确，他在《拇指汤姆》中扮演的格里兹尔勋爵非常出色——但是——然后我不得不为整个剧团上色。

[ænd; ənd][beə(r)][ɔːl][ðeə(r)][əˈbjuːs] [bɪˈsaɪdz] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪl] -

and	bear	all	their	abuse	besides	,	for	not	making	some	of	the	most	ill	-
和	熊	全部	他们的	虐待	除了	,	为了	不是	制作	一些	的	这	最多	患病的	-

[ˈlʊkɪŋ] [retʃ] ,

looking	wretches	,
寻找	可怜虫	,

此外，他们还要忍受各种辱骂，仅仅因为他们没有把一些人打扮得丑陋不堪。

[ˈpɜːfɪkt] [əˈpɑːləs] ; [bʌt; bət] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ai][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə]

perfect	Apollos	;	but	,	last	of	all	,	I	was	sent	for	,	at	a	quarter	to
完美的	阿波罗	;	但	,	最后的	的	全部	,	我	曾是	发送	为了	,	在	一个	四分之一	到

[ˈsev(ə)n] ,

seven	,
七	,

完美的阿波罗；但是，最后，在七点四十五分，我被叫去。

[tuː; tə] [leɪs] [ˌdɛzdɪˈmoʊnəz] [steɪz] .

to	lace	Desdemona's	stays	.
到	蕾丝	苔丝狄蒙娜的	停留	.

为苔丝狄蒙娜系紧束腰。

[stɑːt] [nɒt] , [ˈdʒent(ə)l][ˈriːdə(r)] — [maɪ][feə(r)][ˌdezdiˈməunə] — [ʃiː; ʃi] " [huː] [mait] [laɪ][baɪ][æn; ən]

Start	not	,	gentle	reader	—	my	fair	Desdemona	—	she	"	who	might	lie	by	an
开始	不是	,	温和的	读者	—	我的	公平的	苔丝狄蒙娜	—	她	"	WHO	可能	说谎	经过	一个

[ˈɛmpərərz] [saɪd] ,

emperor's	side	,
皇帝的	边	,

请不要惊慌，亲爱的读者——我美丽的苔丝狄蒙娜——她“可能会躺在皇帝身边”，

[ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] [hɪm][tɑːsks] " — [wɒz; wəz][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsiːniə(r)] [lefˈtenənt] [ɒv; əv]

and	command	him	tasks	"	—	was	no	other	than	the	senior	lieutenant	of
和	命令	他	任务	"	—	曾是	不	其他	比	这	高级的	中尉	的

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,

the	regiment	,
这	团	,

并命令他执行任务——这个人不是别人，正是该团的资深中尉。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə; eɪ][ˈvəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒɒli][gɒd][æz; əz] [ˈɒnɪst] [ˈkæsiʊ] [hɪmˈself] .

and	who	was	a	great	a	votary	of	the	jolly	god	as	honest	Cassio	himself	.
和	WHO	曾是	一个	伟大的	一个	信徒	的	这	快乐的	上帝	作为	诚实的	卡西欧	他自己	.

而他本人，就像诚实的卡西奥一样，是这位快乐之神的忠实信徒。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][ɒn] — [ai] [ˈkænɒt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ˈaʊə(r)] [sək'sesɪz] [ɪn][ˈdiːteɪl] .

But	I	must	hasten	on	—	I	cannot	delay	to	recount	our	successes	in	detail	.
但	我	必须	趋	在	—	我	不能	延迟	到	叙事	我们的	成功	在	细节	.

但我必须加快速度——我不能耽搁，无法详细叙述我们的成功。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [baɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [kənˈsent] , [ai][wɒz; wəz] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [kiːn] ;

Let	it	suffice	to	say	,	that	,	by	universal	consent	,	I	was	preferred	to	Kean	;
让	它	足够了	到	说	,	那	,	经过	普遍的	同意	,	我	曾是	首选	到	基恩	;

简而言之，大家一致认为我比基恩更受欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [fɔ:lt] [ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)l][əb'zɜ:və(r)][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

and	the	only	fault	the	most	critical	observer	could	find	to	the	representative
和	这	仅有的	过错	这	最多	批判的	观察员	可以	寻找	到	这	代表

[ɒv; əv] [ˌdezdi'məunə] ,

of	Desdemona	,
的	苔丝狄蒙娜	,

而最挑剔的观察者所能找到的，苔丝狄蒙娜的代表的唯一缺点是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [ənleɪdi] - [laɪk] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [snʌf] .

was	a	rather	unlady	-	like	fondness	for	snuff	.
曾是	一个	相当	不淑女	-	喜欢	喜爱	为了	鼻烟	.

她对鼻烟有着一种不太淑女的喜爱。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɪ'merɪts] ['aʊə(r)] ['æktɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dəli]

But	,	whatever	little	demerits	our	acting	might	have	displayed	,	were	speedily
但	,	任何	小的	缺点	我们的	表演	可能	有	显示	,	是	迅速地

[fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpə(r)] .

forgotten	in	a	champagne	supper	.
被遗忘的	在	一个	香槟酒	晚餐	.

但是，我们在表演中可能表现出的任何小瑕疵，都在香槟晚宴上迅速被遗忘了。

[ðeə(r)] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒstju:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

There	I	took	the	head	of	the	table	;	and	,	in	the	costume	of	the	noble
那里	我	采取	这	头	的	这	桌子	;	和	,	在	这	戏服	的	这	高贵

[mɔ:(r)] ,

Moor	,
泊	,

在那里，我坐到了餐桌的主位；并且，身着高贵的摩尔人的服饰，

['təʊstɪd] , [meɪd] ['spi:tʃɪz] , [rɪ'tɜ:nd] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [sɔ:ŋz] , [tɪl] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

toasted	,	made	speeches	,	returned	thanks	,	and	sung	songs	,	till	I	might	have
烤过的	,	制成	演讲	,	返回	谢谢	,	和	唱	歌曲	,	直到	我	可能	有

[ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə'θeləʊ] [hɪm'self] ,

exclaimed	with	Othello	himself	,
惊呼	和	奥赛罗	他自己	,

大家举杯祝酒、发表讲话、致谢、唱歌，直到我感觉自己都快要像奥赛罗本人一样惊叹了。

" ['keɪɒs] [wɒz; wəz] [kʌm] [ə'gen] ;

"	Chaos	was	come	again	;
"	混乱	曾是	来	再次	;

混乱再次降临；

" — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [əʊ] [maɪ]['evə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['bærək] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd]

"	—	and	I	believe	I	owe	my	ever	reaching	the	barrack	that	night	to	the	kind
"	—	和	我	相信	我	欠	我的	曾经	到达	这	营房	那	夜晚	到	这	种类

['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌdezdi'məunə] ,

offices	of	Desdemona	,
办公室	的	苔丝狄蒙娜	,

“——我相信，那天晚上我能平安回到营房，全都要感谢苔丝狄蒙娜的帮助。”

[hu:] ['kærid] [ˌem 'i:][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

who	carried	me	the	greater	part	of	the	way	on	her	back	.
WHO	携带	我	这	更大的	部分	的	这	方式	在	她	后退	.

她背着我走了大部分路程。

[ðə; ði][fɜ:st] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'dʌldʒd] ['əʊvə(r)] - [naɪt] ,

The	first	waking	thoughts	of	him	who	has	indulged	over	-	night	,
这	第一的	醒来	想法	的	他	WHO	有	沉溺其中	超过	-	夜晚	,

一夜狂欢后，醒来的第一个念头是这样的：

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['blɪsf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

was	not	among	the	most	blissful	of	existence	,
曾是	不是	之中	这	最多	幸福的	的	存在	,

并非人生中最幸福的时刻之一。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [kɔːld]

and	certainly	the	pleasure	is	not	increased	by	the	consciousness	that	he	is	called
和	当然	这	乐趣	是	不是	增加	经过	这	意识	那	他	是	称为

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fiːvəd] [pʌls] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ]

on	to	the	discharge	of	duties	to	which	a	fevered	pulse	and	throbbing
在	到	这	释放	的	职责	到	哪个	一个	发烧	脉冲	和	悸动

['templz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ɪl] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .

temples	are	but	ill	-	suited	.
寺庙	是	但	患病的	-	适合	.

而且，他意识到自己被要求履行职责，而这种职责与他发烧的脉搏和剧烈的太阳穴是完全不相称的，这无疑不会增加他的快乐。

[maɪ] [sliːp] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] ,

My	sleep	was	suddenly	broken	in	upon	the	morning	after	the	play	,
我的	睡觉	曾是	突然	破碎的	在	之上	这	早晨	后	这	玩	,

演出后的第二天早晨，我的睡眠突然被打断了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] " [rəʊ] - [daʊ] - [daʊ] " [biːt] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] .

but	a	"	row	-	dow	-	dow	"	beat	beneath	my	window	.
但	一个	"	排	-	道琼斯	-	道琼斯	"	打	下面	我的	窗户	.

但窗下传来"咚咚咚"的敲击声。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm] [maɪ] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] ['hɒrə(r)] ,

I	jumped	hastily	from	my	bed	,	and	looked	out	,	and	there	,	to	my	horror	,
我	跳了起来	草草	从	我的	床	,	和	看起来	出去	,	和	那里	,	到	我的	恐怖	,

我猛地从床上跳起来，向外望去，只见眼前的一幕令我惊恐万分：

[pə'siːvd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ['ʌndə(r)] [ɑːmz] .

perceived	the	regiment	under	arms	.
感知	这	团	在下面	武器	.

感觉该团全副武装。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kən'faʊndɪd] ['kɜːrnəlz] ['mɔːnɪŋ] [drɪlz] ;

It	was	one	of	our	confounded	colonel's	morning	drills	;
它	曾是	一	的	我们的	令人困惑	上校的	早晨	演习	;

这是我们那位糊涂上校的晨练之一；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ædʒʊtənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

and	there	he	stood	himself	with	the	poor	adjutant	,	who	had	been	up	all	night	,
和	那里	他	站立	他自己	和	这	贫穷的	副官	,	WHO	有	到过	向上	全部	夜晚	,

于是，他便和那位整夜未眠的可怜的副官站在一起。

['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

shivering	beside	him	.
瑟瑟发抖	旁	他	.

她在他身边瑟瑟发抖。

[sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ;

Some	two	or	three	of	the	officers	had	descended	;
一些	二	或者	三	的	这	警官	有	下降	;

有两三名军官下了楼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [raʊnd] [ðə; ði] ['bærək]

and	the	drum	was	now	summoning	the	others	as	it	beat	round	the	barrack
和	这	鼓	曾是	现在	召唤	这	其他的	作为	它	打	圆形的	这	营房

- [skweə(r)] .

-	square	.
-	正方形	.

鼓声响起，在兵营广场上回荡，召唤着其他人。

[ai] [sɔ:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [lu:z] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [dres] [wɪð] [ɔ:l]

I	saw	there	was	not	a	moment	to	lose	,	and	proceeded	to	dress	with	all
我	锯	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	,	和	继续	到	裙子	和	全部

[dɪ'spætʃ] ;

despatch	;
调度	;

我意识到时间紧迫，便立即开始穿戴整齐；

[bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ] ['mɪzəri] ,

but	,	to	my	misery	,
但	,	到	我的	苦难	,

但令我痛苦的是，

[ai] [dɪ'skʌvəd] ['evri] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θi'ætrɪk(ə)l] [rəʊbz] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] — [ðeə(r)] [leɪ]

I	discovered	every	where	nothing	but	theatrical	robes	and	decorations	—	there	lay
我	发现	每一个	在哪里	没有什么	但	戏剧	长袍	和	装饰	—	那里	躺

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɜ:bən] ,

a	splendid	turban	,
一个	灿烂	头巾	,

我发现到处都是戏服和装饰品——那里放着一顶华丽的头巾，

[hɪə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bʌskɪn] — [ə; eɪ] ['spæŋgld] ['dʒækɪt] ['glitə] [ɒn] [wʌn]['teɪb(ə)l] ,

here	a	pair	of	buskins	—	a	spangled	jacket	glittered	on	one	table	,
这里	一个	一对	的	短靴	—	一个	闪闪发光的	夹克	闪闪发光	在	一	桌子	,

这里有一双短靴——一件亮片夹克在一张桌子上闪闪发光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒu:əld] ['sɪmɪtə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	a	jewelled	scimitar	on	the	other	.
和	一个	珠宝	弯刀	在	这	其他	.

另一边是一把镶嵌宝石的弯刀。

[æt; ət][lɑ:st][ai] [dɪ'tektɪd] [maɪ] " [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [smɔ:l] - [kləʊðz] , " [məʊst] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [θrʌst] ['ɪntu:]

At	last	I	detected	my	"	regimental	small	-	clothes	,	"	Most	ignominiously	thrust	into
在	最后的	我	检测到	我的	"	团级	小的	-	衣服	,	"	最多	耻辱地	推力	进入

[ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,

a	corner	,
一个	角落	,

最后，我终于找到了我的“军服”，它被极其耻辱地塞到了角落里。

[ɪn][maɪ] ['ɑ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] [rəʊbz] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] .

in	my	ardour	for	my	Moorish	robes	the	preceding	evening	.
在	我的	热情	为了	我的	摩尔式	长袍	这	前	晚上	.

前一天晚上，我痴迷于我的摩尔长袍。

[ai] [drest] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ;

I	dressed	myself	with	the	speed	of	lightning	;
我	穿着	我	和	这	速度	的	闪电	;

我以闪电般的速度穿好了衣服；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [prə'si:did] [ɪn][maɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] - [ges] [maɪ] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

but	as	I	proceeded	in	my	occupation	-	guess	my	annoyance	to	find	that	the
但	作为	我	继续	在	我的	职业	-	猜测	我的	烦恼	到	寻找	那	这

['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [glɑ:s] ,

toilet	-	table	and	glass	,
洗手间	-	桌子	和	玻璃	,

但当我继续我的工作时——猜猜我有多恼火——发现厕所桌和玻璃杯，

[eɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['beɪs(ə)n] - [stænd] , [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m]

ay	,	and	even	the	basin	-	stand	,	had	been	removed	to	the	dressing	-	room
哎	,	和	甚至	这	盆地	-	站立	,	有	到过	已移除	到	这	敷料	-	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ;

of	the	theatre	;
的	这	剧院	;

是的，就连洗手盆架也被搬到了剧院的更衣室里；

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜ:vənt] , [ai] [sə'pəʊz] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

and	my	servant	,	I	suppose	,	following	his	master's	example	,
和	我的	仆人	,	我	认为	,	下列的	他的	硕士学位	例子	,

我想，我的仆人大概是效仿他主人的做法吧。

[wɒz; wəz] [tu:] ['tɪpsi] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ;

was	too	tipsy	to	remember	to	bring	them	back	;
曾是	也	微醺	到	记住	到	带来	他们	后退	;

当时喝得太醉了，忘了把它们带回来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第2/7页

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [nɒt]

so	that	I	was	unable	to	procure	the	luxury	of	cold	water	—	for	now	not
所以	那	我	曾是	无法	到	采购	这	奢华	的	寒冷的	水	—	为了	现在	不是

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] — [ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [siːst] ,

a	moment	more	remained	—	the	drum	had	ceased	,
一个	片刻	更多的	剩余	—	这	鼓	有	停止	,

因此，我再也无法享受到冷水的奢侈——因为时间已经一刻也不再流逝——鼓声已经停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd][ɔːl] ['fɔːlən] [ɪn] .

and	the	men	had	all	fallen	in	.
和	这	男人	有	全部	倒下	在	.

所有人都倒下了。

['heɪstɪli] ['drɔːɪŋ] [ɒn][maɪ][kəʊt] , [aɪ][pʊt][ɒn][maɪ]['ʃækəʊ] ,

Hastily	drawing	on	my	coat	,	I	put	on	my	shako	,
草草	绘画	在	我的	外套	,	我	放	在	我的	夏科帽	,

我匆忙套上外套，戴上军帽。

[ænd; ənd] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ɒn][maɪ][belt][æz; əz]['dændi] - [laɪk][æz; əz] [mait] [biː; bi] , ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]

and	buckling	on	my	belt	as	dandy	-	like	as	might	be	,	hurried	down	the	stairs
和	屈曲	在	我的	腰带	作为	花花公子	-	喜欢	作为	可能	是	,	慌忙	向下	这	楼梯

[tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] - [jɑːd] .

to	the	barrack	-	yard	.
到	这	营房	-	院子	.

我像个花花公子一样系好腰带，匆匆走下楼梯，来到营房院子里。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɒt] [daʊn] , [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skweə(r)] ;

By	the	time	I	got	down	,	the	men	were	all	drawn	up	in	line	along	the	square	;
经过	这	时间	我	得到	向下	,	这	男人	是	全部	绘制	向上	在	线	沿着	这	正方形	;

等我下山的时候，男人们都沿着广场排成一列了；

[waɪl] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn][ðeə(r)] [ə'kuːtrəmənts] , [æz; əz][hiː; hi]

while	the	adjutant	was	proceeding	to	examine	their	accoutrements	,	as	he
尽管	这	副官	曾是	进行中	到	检查	他们的	配件	,	作为	他

[pɑːst] [daʊn] .

passed	down	.
通过了	向下	.

当副官走下楼去检查他们的装备时。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [bʌt; bət][nəʊ] [kən'vəːsɪŋ] .

The	colonel	and	the	officers	were	standing	in	a	group	,	but	no	conversing	.
这	上校	和	这	警官	是	常设	在	一个	团体	,	但	不	对话	.

上校和军官们站在一起，但没有交谈。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'pɪəd] [stɪl] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

The	anger	of	the	commanding	officer	appeared	still	to	continue	,
这	愤怒	的	这	指挥	官	出现	仍然	到	继续	,

指挥官的怒气似乎仍在持续。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [meɪn'teɪnd] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .

and	there	was	a	dead	silence	maintained	on	both	sides	.
和	那里	曾是	一个	死的	沉默	维持	在	两个都	侧面	.

双方陷入了死一般的沉默。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [əˈlɒŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .

To	reach	the	spot	where	they	stood	,	I	had	to	pass	along	part	of	the	line	.
到	抵达	这	点	在哪里	他们	站立	,	我	有	到	经过	沿着	部分	的	这	线	.

要到达他们站立的地方，我必须沿着队伍的一部分走。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ,

In	doing	so	,
在	正在做	所以	,

这样做，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [kənˈveɪ] [maɪ] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [met] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɪtə(r)]

how	shall	I	convey	my	amazement	at	the	faces	that	met	me	—	a	general	titter
如何	将	我	传达	我的	惊愕	在	这	面孔	那	遇见	我	—	一个	一般的	嘻嘻地笑

[ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ræŋk] ,

ran	along	the	entire	rank	,
跑	沿着	这	全部的	秩	,

我该如何表达我看到眼前这些人时的惊讶之情呢？——整个队伍响起了一阵轻笑。

[wɪtʃ] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ðeə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpres] — [fɔː(r); fə(r)]

which	not	even	their	fears	for	consequences	seemed	able	to	repress	—	for
哪个	不是	甚至	他们的	恐惧	为了	结果	似乎	有能力的	到	抑	—	为了

[æn; ən] [ˈefət] ,

an	effort	,
一个	努力	,

即使是对后果的恐惧似乎也无法压制这种恐惧——尽管他们努力过，

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈmeni] , [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][ðə; ði] [lɑːf] ,

on	the	part	of	many	,	to	stifle	the	laugh	,
在	这	部分	的	许多	,	到	窒息	这	笑	,

许多人为了忍住笑，

[ˈəʊnli] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [laʊdə] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈmerɪmənt] .

only	ended	in	a	still	louder	burst	of	merriment	.
仅有的	结束	在	一个	仍然	更大声	爆裂	的	欢乐	.

结果却以更加响亮的欢笑声告终。

[ai] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

I	looked	to	the	far	side	of	the	yard	for	an	explanation	,
我	看起来	到	这	远的	边	的	这	院子	为了	一个	解释	,

我看向院子的另一边，想寻求解释。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

but	there	was	nothing	there	to	account	for	it	.
但	那里	曾是	没有什么	那里	到	帐户	为了	它	.

但没有任何证据可以解释这种情况。

[ai] [naʊ] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] ,

I	now	crossed	over	to	where	the	officers	were	standing	,
我	现在	交叉	超过	到	在哪里	这	警官	是	常设	,

我随即走到警官们站立的地方。

[dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [əˈkʌrəns] [ˈθʌrəli] ,

determining	in	my	own	mind	to	investigate	the	occurrence	thoroughly	,
确定	在	我的	自己的	头脑	到	调查	这	发生	彻底	,

我下定决心要彻底调查这起事件，

[wen] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,

when	free	from	the	presence	of	the	colonel	,
什么时候	自由的	从	这	在场	的	这	上校	,

当上校不在场时，

[tuː; tə] [huːm] ['eni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪl] [kən'dʌkt] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɑː(r)]

to	whom	any	representation	of	ill	conduct	always	brought	a	punishment	far
到	谁	任何	表示	的	患病的	执行	总是	带来	一个	惩罚	远的

[ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

exceeding	the	merits	of	the	case	.
超过	这	优点	的	这	案件	.

对于任何不当行为的指控，他总是会给予远超案件事实本身的惩罚。

['skeəsli] [hæd; həd][ai] [fɔːmd] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] , [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ;

Scarcely	had	I	formed	this	resolve	,	when	I	reached	the	group	of	officers	;
几乎	有	我	形成	这	解决	,	什么时候	我	达到	这	团体	的	警官	;

我刚下定决心，就遇到了那群军官；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [keɪm] [nɪə(r)] , [wʌn]['dʒen(ə)rəl][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] ,

but	the	moment	I	came	near	,	one	general	roar	of	laughter	saluted	me	,
但	这	片刻	我	来了	靠近	,	一	一般的	吼	的	笑声	敬礼	我	,

但我刚一靠近，就听到一阵哄堂大笑，向我致敬。

— [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] — [ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['kɒstjuːm] ,

—	the	like	of	which	I	never	before	heard	—	I	looked	down	at	my	costume	,
—	这	喜欢	的	哪个	我	绝不	前	听到	—	我	看起来	向下	在	我的	戏服	,

——我从未听过这样的故事——我低头看了看自己的戏服，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] , [ɪn][maɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [dres] ,

expecting	to	discover	that	,	in	my	hurry	to	dress	,
期待	到	发现	那	,	在	我的	匆忙	到	裙子	,

我匆忙穿衣时，本以为会发现……

[ai][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ə'θeləʊ] — [nəʊ] : [ɔːl][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

I	had	put	on	some	of	the	garments	of	Othello	—	No	:	all	was	perfectly
我	有	放	在	一些	的	这	服装	的	奥赛罗	—	不	:	全部	曾是	完美

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

我穿上了奥赛罗的一些衣服——不，一切都非常合适。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tɪl] [ðə; ði][fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪmənt] ['əʊvə(r)] ,

I	waited	for	a	moment	,	till	the	first	burst	of	their	merriment	over	,
我	等待	为了	一个	片刻	,	直到	这	第一的	爆裂	的	他们的	欢乐	超过	,

我等了一会儿，直到他们第一波欢笑声过去。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][dʒest] .

I	should	obtain	a	clue	to	the	jest	.
我	应该	获得	一个	线索	到	这	笑话	.

我应该能从中找到一些笑话的线索。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [mɜːθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

But	their	mirth	appeared	to	increase	.
但	他们的	欢笑	出现	到	增加	.

但他们的笑容似乎更加灿烂了。

[ɪn'diːd] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒiː] — — , [ðə; ði]['siːniə(r)]['meɪdʒə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] [men] [ɪn] ['jʊərəp] ,

Indeed	poor	G	—	—	,	the	senior	major	,	one	of	the	gravest	men	in	Europe	,
的确	贫穷的	G	—	—	,	这	高级的	主要的	,	一	的	这	最严重的	男人	在	欧洲	,

可怜的G——，这位资深少校，欧洲最严肃的人之一，

[lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]

laughed	till	the	tears	ran	down	his	cheeks	;	and	such	was	the	effect	upon	me
笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	;	和	这样的	曾是	这	影响	之上	我

,

,

,

他笑到眼泪都流下来了；而我也深受感动。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [lɑ:f] [tu:] — [æz; əz] [men] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ,

that	I	was	induced	to	laugh	too	—	as	men	will	sometimes	,
那	我	曾是	诱导	到	笑	也	—	作为	男人	将要	有时	,

我也被逗笑了——就像男人有时会做的那样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [nəʊ]['su:nə(r)][dɪd][ai]

from	the	infectious	nature	of	that	strange	emotion	;	but	,	no	sooner	did	I
从	这	传染性	自然	的	那	奇怪的	情感	;	但	,	不	很快	做过	我

[du:; də] [ðɪs] ,

do	this	,
做	这	,

出于那种奇异情绪的传染性；但是，我刚一这样做，

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [fʌn] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɔ:lməʊst] [skri:md] [ə'laʊd] , [ɪn][ðə; ði]

than	their	fun	knew	no	bounds	,	and	some	almost	screamed	aloud	,	in	the
比	他们的	乐趣	知道	不	界限	,	和	一些	几乎	尖叫	大声	,	在	这

[ɪk'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪmənt] ;

excess	of	their	merriment	;
过量的	的	他们的	欢乐	;

他们的快乐无边无际，有些人甚至因为太过开心而几乎大声尖叫；

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] ,

just	at	this	instant	the	Colonel	,	who	had	been	examining	some	of	the	men	,
只是	在	这	立即的	这	上校	,	WHO	有	到过	检查	一些	的	这	男人	,

就在这时，正在检阅几名士兵的上校

[epɹ'əʊtʃt] ['aʊə(r)] [gru:p] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['evɪdənt] [dɪs'pleʒə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]

approached	our	group	,	advancing	with	an	air	of	evident	displeasure	,	as	the
接近	我们的	团体	,	前进	和	一个	空气	的	明显	不满	,	作为	这

[ʃaʊts] [ɒv; əv] [laʊd] ['lɑ:ftə(r)] [kən'tɪnju:d] .

shouts	of	loud	laughter	continued	.
喊叫	的	大声	笑声	持续	.

他们朝我们走来，脸上明显带着不满的神色，而我们则继续发出大声的笑声。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] , [ai] [tɜ:nd] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ][kæp] , [wɪʃt] [hɪm] [gʊd]

As	he	came	up	,	I	turned	hastily	round	,	and	touching	my	cap	,	wished	him	good
作为	他	来了	向上	,	我	转向	草草	圆形的	,	和	接触	我的	帽	,	希望	他	好的

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他走过来时，我赶紧转身，摸了摸帽子，向他道早安。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] .

Never	shall	I	forget	the	look	he	gave	me	.
绝不	将	我	忘记	这	看	他	给予	我	.

我永远不会忘记他当时看我的眼神。

[ɪf] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] ['eni] [mæn] , [hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'i:] .

If	a	glance	could	have	annihilated	any	man	,	his	would	have	finished	me	.
如果	一个	瞥一眼	可以	有	彻底消灭	任何	男人	,	他的	会	有	完成的	我	.

如果一个眼神就能毁灭任何人，那么他的眼神足以让我丧命。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜ:p(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] ,

For	a	moment	his	face	became	purple	with	rage	,
为了	一个	片刻	他的	脸	成为	紫色的	和	愤怒	,

他气得脸都紫了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɪd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][bent] [braʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æbsəluːtli] [ʃʊk] [wɪð]

his	eye	was	almost	hid	beneath	his	bent	brow	,	and	he	absolutely	shook	with
他的	眼睛	曾是	几乎	隐藏	下面	他的	弯曲	眉头	,	和	他	绝对地	摇晃	和

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

他的眼睛几乎被低垂的眉毛遮住，激动得浑身颤抖。

" [gəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Go	,	Sir	,	"	said	he	at	length	,
"	去	,	先生	,	"	说	他	在	长度	,

“走吧，先生，”他终于说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['ʌtərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; " [gəʊ] ,

as	soon	as	he	was	able	to	find	utterance	for	his	words	;	"	Go	,
作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	寻找	发声	为了	他的	字	;	"	去	,

他一能开口说话，就说道：“走吧。”

[sɜː(r)] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l]

sir	,	to	your	quarters	;	and	before	you	leave	them	,	a	court	-	martial
先生	,	到	你的	四分之一	;	和	前	你	离开	他们	,	一个	法庭	-	武术

[ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] ,

shall	decide	,
将	决定	,

先生，回你的营房去；在你离开之前，军事法庭将作出裁决。

[ɪf] [sʌtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['wɒrənts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm]

if	such	continued	insult	to	your	commanding	officer	,	warrants	your	name
如果	这样的	持续	侮辱	到	你的	指挥	官	,	逮捕令	你的	姓名

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [lɪst] . "

being	in	the	Army	List	.	"
存在	在	这	军队	列表	.	"

如果这种持续侮辱指挥官的行为，足以让你的名字被列入陆军黑名单。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪspə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

"	What	the	devil	can	all	this	mean	?	"	I	said	,	in	a	half	-	whisper	,	turning	to
"	什么	这	魔鬼	能	全部	这	意思是	?	"	我	说	,	在	一个	一半	-	耳语	,	转弯	到

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

“这一切到底意味着什么？”我低声说道，转向其他人。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [ðeə(r)] [h'ændkətʃiːfs] [tuː; tə][ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['tʃəʊkɪŋ]

But	there	they	stood	,	their	handkerchiefs	to	their	mouths	,	and	evidently	choking
但	那里	他们	站立	,	他们的	手帕	到	他们的	嘴	,	和	显然	窒息

[wɪð] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] .

with	suppressed	laughter	.
和	被抑制	笑声	.

但他们却站在那里，用手帕捂着嘴，显然是在强忍着笑声。

" [meɪ] [aɪ][beg] , ['kɜːn(ə)l] [siː] _ _ _ _ _ , " [sed] [aɪ] — —

"	May	I	beg	,	Colonel	C	=	=	=	=	=	,	"	said	I	—	—
"	可能	我	求	,	上校	C	_	_	_	_	_	,	"	说	我	—	—

“请问，C上校，”我说——

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , [sɜː(r)] , " [rɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .

"	To	your	quarters	,	sir	,	"	roared	the	little	man	,	in	the	voice	of	a	lion	.
"	到	你的	四分之一	,	先生	,	"	咆哮	这	小的	男人	,	在	这	嗓音	的	一个	狮子	.

“先生，回你的房间去！”矮个子男人用狮子般的声音咆哮道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
And **with** **a** **haughty** **wave** **of** **his** **hand** **,**
和 和 一个 傲慢 海浪 的 他的 手 ,

他傲慢地挥了挥手，

[prɪ'ventɪd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [ɒn][maɪ][pɑːt] [tuː; tə] [siːk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
prevented **all** **further** **attempt** **on** **my** **part** **to** **seek** **explanation** **.**
阻止 全部 更远 试图 在 我的 部分 到 寻找 解释 .

这阻止了我进一步寻求解释的所有尝试。

" ['ðer] [ɔːl][mæd] , ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['mʌtə] ,
" **They're** **all** **mad** **,** **every** **man** **of** **them** **,** **"** **I** **muttered** **,**
" 它们是 全部 疯狂的 , 每一个 男人 的 他们 , " 我 低声说道 ,

“他们都疯了，他们全都疯了，”我喃喃自语道。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'tʊk] - ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] ,
as **I** **betook** **byself** **slowly** **back** **to** **my** **rooms** **,**
作为 我 贝托克 - 缓慢地 后退 到 我的 房间 ,

我独自一人慢慢地走回房间。

[ə'mɪd][ðə; ði] [seɪm] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [maɪ][fɜːst] [ə'pɪərəns] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]
amid **the** **same** **evidences** **of** **mirth** **my** **first** **appearance** **had** **excited** **—** **which** **even**
之中 这 相同的 证据 的 欢笑 我的 第一的 外貌 有 兴奋的 — 哪个 甚至
[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['prez(ə)ns] ,
the **Colonel's** **presence** **,**
这 上校的 在场 ,

在与我初次亮相时同样令人欢欣鼓舞的气氛中——甚至连上校的出现也加剧了这种气氛——

[fɪəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [səb'djuːt] .
feared **as** **he** **was** **,** **could** **not** **entirely** **subdue** **.**
害怕 作为 他 曾是 , 可以 不是 完全 征服 .

尽管他令人畏惧，却无法完全征服。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][aɪ] [trɒd] ['hevɪli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['entəd] [maɪ]
With **the** **air** **of** **a** **martyr** **I** **trod** **heavily** **up** **the** **stairs** **,** **and** **entered** **my**
和 这 空气 的 一个 烈士 我 践踏 重度 向上 这 楼梯 , 和 进入 我的
['kwɔːtəz] ,
quarters **,**
四分之一 ,

我像个殉道者一样，沉重地走上楼梯，走进我的房间。

['medɪteɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , ['ɔːf(ə)l] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [ɒn][ðə; ði] [naʊ] ['əʊpən] ['tɪrəni]
meditating **within** **myself** **,** **awful** **schemes** **for** **vengeance** **,** **on** **the** **now** **open** **tyranny**
冥想 之内 我 , 可怕 方案 为了 复仇 , 在 这 现在 打开 暴政
[ɒv; əv][maɪ] ['kɜːn(ə)l] ;
of **my** **Colonel** **;**
的 我的 上校 ;

我内心沉思，酝酿着可怕的复仇计划，以报复我上校如今公开的暴政；

[ə'pɒn] [huːm] , [aɪ] [tuː] , [ɪn][maɪ] ['ɒnɪst] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɑːt] , [vau] [tuː; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ] [kɔːt] -
upon **whom** **,** **I** **too** **,** **in** **my** **honest** **rectitude** **of** **heart** **,** **vowed** **to** **have** **"** **a** **court** **-**
之上 谁 , 我 也 , 在 我的 诚实的 正直 的 心 , 发誓 到 有 " 一个 法庭 -
['mɑːʃ(ə)l] .
martial **.**
武术 .

我也出于我正直的内心，向他发誓要对他进行“军事审判”。

" [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" **I** **threw** **myself** **upon** **a** **chair** **,**
" 我 扔 我 之上 一个 椅子 ,

我一屁股坐在椅子上，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [wɒt] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ['i:vnɪŋ] [kʊd; kəd]

and	endeavoured	to	recollect	what	circumstance	of	the	past	evening	could
和	努力	到	追忆	什么	环境	的	这	过去的	晚上	可以

[hæv; həv] ['pɒsəbli] [sə'dʒestid] [ɔ:l][ðə; ði] [mɜ:θ] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [si:md] [tu:; tə]

have	possibly	suggested	all	the	mirth	in	which	both	officers	and	men	seemed	to
有	可能	建议	全部	这	欢笑	在	哪个	两个都	警官	和	男人	似乎	到

[pɑ:'tɪsɪpeɪt] ['i:kwəli] ;

participate	equally	;
参加	同样地	;

他努力回想昨晚究竟发生了什么事，才使得军官和士兵们都如此欢欣鼓舞；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'membə(r)] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['spɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

but	nothing	could	I	remember	,	capable	of	solving	the	mystery	,
但	没有什么	可以	我	记住	,	有能力的	的	解决	这	神秘	,

但我怎么也想不起来任何能够解开这个谜团的线索。

— ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði]['kru:əl][rɔŋ, rɔ:ŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænli] [ə'θeləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['lɑ:ftə(r)] - ['mu:vɪŋ]

—	surely	the	cruel	wrongs	of	the	manly	Othello	were	no	laughter	-	moving
—	一定	这	残忍的	错误	的	这	男子气概	奥赛罗	是	不	笑声	-	移动

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

——奥赛罗这位男子汉所遭受的残酷不公，当然不是什么能让人发笑的话题。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['heɪstɪli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sɜ:vənt] .

I	rang	the	bell	hastily	for	my	servant	.
我	响铃	这	钟	草草	为了	我的	仆人	.

我匆忙地按铃叫仆人过来。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

" , " [sed] [aɪ] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'weə(r)] " — —

"	Stubbes	,	"	said	I	,	"	are	you	aware	"	—	—
"	斯塔布斯	,	"	说	我	,	"	是	你	意识到的	"	—	—

“斯塔布斯，”我说，“你明白吗？”

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli][gɒt][səʊ][fɑ:(r)][ɪn][maɪ] ['kwestʃən] , [wen] [maɪ] ['sɜ:vənt] ,

I	had	only	got	so	far	in	my	question	,	when	my	servant	,
我	有	仅有的	得到	所以	远的	在	我的	问题	,	什么时候	我的	仆人	,

我的问题刚问到一半，我的仆人就……

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'skri:t] [ɒv; əv][men] , [pʊt][ɒn][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] ,

one	of	the	most	discreet	of	men	,	put	on	a	broad	grin	,
一	的	这	最多	慎重	的	男人	,	放	在	一个	广阔	咧嘴笑	,

一位极其谨慎的人，脸上却露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	turned	away	towards	the	door	to	hide	his	face	.
和	转向	离开	向	这	门	到	隐藏	他的	脸	.

他转身朝门口走去，想把脸藏起来。

" [wɒt] [ðə; ði]['devə(l)] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [sed] [aɪ] , ['stæmpɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ;

"	What	the	devil	does	this	mean	?	"	said	I	,	stamping	with	passion	;
"	什么	这	魔鬼	做	这	意思是	?	"	说	我	,	冲压	和	热情	;

“这到底是什么意思？”我激动地跺着脚说；

" [hi:; hi][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] .

"	he	is	as	bad	as	the	rest	.
"	他	是	作为	坏的	作为	这	休息	.

“他和其他人一样糟糕。”

, " [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [greɪv] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [təʊn] ,

Stubbes	**,**	**"**	**and**	**this**	**I**	**spoke**	**with**	**the**	**most**	**grave**	**and**	**severe**	**tone**	**,**
斯塔布斯	,	"	和	这	我	辐	和	这	最多	严重	和	严重	语气	,

斯塔布斯说："我用极其严肃严厉的语气说道……"

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] ? "

"	**what**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**insolence**	**?**	**"**
"	什么	是	这	意义	的	这	傲慢	?	"

"这种傲慢是什么意思？"

" [əʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [əʊ] , [sɜ:(r)] ,

"	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**;**	**"**	**Oh**	**,**	**sir**	**,**
"	哦	,	先生	,	"	说	这	男人	;	"	哦	,	先生	,

"哦，先生，"那人说；"哦，先生，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [pə'reɪd] [wɪð] [ðæt] [feɪs] ?

surely	**you**	**did**	**not**	**appear**	**on**	**parade**	**with**	**that**	**face**	**?**
一定	你	做过	不是	出现	在	游行	和	那	脸	?

你肯定没顶着那副表情去参加游行吧?

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑ:ftə(r)] .

"	**and**	**then**	**he**	**burst**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**the**	**most**	**uncontrollable**	**laughter**	**.**
"	和	然后	他	爆裂	进入	一个	合身	的	这	最多	不可控的	笑声	.

然后他突然爆发出一阵无法控制的大笑。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [daʊt] [ʃɒt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] .

Like	**lightning**	**a**	**horrid**	**doubt**	**shot**	**across**	**my**	**mind**	**.**
喜欢	闪电	一个	可怕的	怀疑	射击	穿过	我的	头脑	.

一道可怕的疑虑如同闪电般掠过我的脑海。

[aɪ] [sprʌŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [glɑ:s] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'pleɪsd] , [ænd; ənd][əʊ] :

I	**sprung**	**over**	**to**	**the**	**dressing**	**-**	**glass**	**,**	**which**	**had**	**been**	**replaced**	**,**	**and**	**oh**	**:**
我	弹簧	超过	到	这	敷料	-	玻璃	,	哪个	有	到过	替换	,	和	哦	:

['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] !

horror	**of**	**horrors**	**!**
恐怖	的	恐怖	!

我跳到梳妆镜前，发现它已经被换掉了，哦：天哪！

[ðeə(r)] [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ə'ʃæ Athenai] .

There	**I**	**stood**	**as**	**black**	**as**	**the**	**king**	**of**	**Ashantee**	**.**
那里	我	站立	作为	黑色的	作为	这	国王	的	阿珊蒂	.

我站在那里，肤色像阿散蒂国王一样黑。

[ðə; ði][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [daɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [ə'θeləʊ] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [wɒʃt] [ɒf]

The	**cursed**	**dye**	**which**	**I**	**had**	**put**	**on**	**for**	**Othello**	**,**	**I**	**had**	**never**	**washed**	**off**
这	被诅咒的	染料	哪个	我	有	放	在	为了	奥赛罗	,	我	有	绝不	洗过	离开

,

,

,

我为了扮演奥赛罗而染上的那该死的染料，我从未洗掉过。

— [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ][beə(r)] - [skɪn] ['ʃækəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] , ['bʊʃi]

—	**and**	**there**	**with**	**a**	**huge**	**bear**	**-**	**skin**	**shako**	**,**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**black**	**,**	**bushy**
—	和	那里	和	一个	巨大的	熊	-	皮肤	夏科帽	,	和	一个	一对	的	黑色的	,	茂密的

['wɪskəs] ,

whiskers	**,**
胡须	,

——他头戴巨大的熊皮军帽，留着一对浓密的黑色胡须，

[ʃɒn] [maɪ][hjuːdʒ] , [blæk] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['vɪzɪdʒ] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -
shone **my** **huge** **,** **black** **,** **and** **polished** **visage** **,** **glowering** **at** **itself** **in** **the** **looking** **-**
闪耀 我的 巨大的 , 黑色的 , 和 抛光 面容 , 忧郁 在 本身 在 这 寻找 -
[glɑːs] .
glass **.**
玻璃 .

我那巨大、黝黑、光滑的脸庞闪闪发光，在镜子里怒视着自己。

[maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] , ['ɑːftə(r)] [ə'meɪzmənt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səb'said] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɑːf]
My **first** **impulse** **,** **after** **amazement** **had** **a** **little** **subsided** **,** **was** **to** **laugh**
我的 第一的 冲动 , 后 惊愕 有 一个 小的 平静下来 , 曾是 到 笑
[ɪ'mɒdərətli] ;
immoderately **;**
过度 ;

惊讶之情稍稍平息后，我的第一反应是放声大笑；

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] , [huː] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] [wɒz; wəz] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ,
in **this** **I** **was** **joined** **by** **Stubbes** **,** **who** **,** **feeling** **that** **his** **mirth** **was** **participated** **in** **,**
在 这 我 曾是 加入 经过 斯塔布斯 , WHO , 感觉 那 他的 欢笑 曾是 参与 在 ,

斯塔布斯也加入了进来，他觉得他的快乐也得到了分享，

[geɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrɪzɪ'bɪlɪti] .
gave **full** **vent** **to** **his** **risibility** **.**
给予 满的 发泄 到 他的 风险 .

他彻底释放了自己的笑点。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] , ['grɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] ,
And **,** **indeed** **,** **as** **I** **stood** **before** **the** **glass** **,** **grinning** **from** **ear** **to** **ear** **,**
和 , 的确 , 作为 我 站立 前 这 玻璃 , 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 ,

的确，当我站在玻璃前，咧嘴大笑时，

[aɪ] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [ðæt] [maɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,
I **felt** **very** **little** **surprise** **that** **my** **joining** **in** **the** **laughter** **of** **my** **brother** **officers** **,**
我 毛毡 非常 小的 惊喜 那 我的 加入 在 这 笑声 的 我的 兄弟 警官 ,

我加入到其他军官的笑声中，并没有感到丝毫意外。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['merɪmənt] .
a **short** **time** **before** **,** **had** **caused** **an** **increase** **of** **their** **merriment** **.**
一个 短的 时间 前 , 有 导致 一个 增加 的 他们的 欢乐 .

不久前，这让他们更加高兴。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [lɑːft] [tɪl] [maɪ] [saɪdz] [eɪkt] ,
I **threw** **myself** **upon** **a** **sofa** **,** **and** **absolutely** **laughed** **till** **my** **sides** **ached** **,**
我 扔 我 之上 一个 沙发 , 和 绝对地 笑了 直到 我的 侧面 疼痛 ,

我扑倒在沙发上，笑得肚子都疼了。

[wen] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] , [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
when **,** **the** **door** **opening** **,** **the** **adjutant** **made** **his** **appearance** **.**
什么时候 , 这 门 开幕 , 这 副官 制成 他的 外貌 .

这时，门开了，副官出现了。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðen] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt]
He **looked** **for** **a** **moment** **at** **me** **,** **then** **at** **Stubbes** **,** **and** **then** **burst** **out**
他 看起来 为了 一个 片刻 在 我 , 然后 在 斯塔布斯 , 和 然后 爆裂 出去
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他看了我一眼，又看了看斯塔布斯，然后突然开口说道：

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
as **loud** **as** **either** **of** **us** **.**
作为 大声 作为 任何一个 的 我们 .

声音和我们俩一样大。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

When	he	had	at	length	recovered	himself	,	he	wiped	his	face	with	his
什么时候	他	有	在	长度	恢复	他自己	,	他	擦拭	他的	脸	和	他的

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他终于缓过神来后，用手帕擦了擦脸。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['grævəti] : —

and	said	,	with	a	tone	of	much	gravity	:	—
和	说	,	和	一个	语气	的	很多	重力	:	—

他用极其严肃的语气说道：——

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] - , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] — [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['sɪəriəs] [əˈfeə(r)] .

"	But	,	my	dear	Lorrequer	,	this	will	be	a	serious	—	a	devilish	serious	affair	.
"	但	,	我的	亲爱的	-	,	这	将要	是	一个	严肃的	—	一个	恶魔般的	严肃的	事务	.

“但是，我亲爱的洛雷克，这将是一件严肃的——一件极其严肃的事情。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ['kɜːn(ə)l] [siː] _ _ _ _ [ɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] ,

You	know	what	kind	of	man	Colonel	C	= = = =	is	;	and	you	are	aware	,
你	知道	什么	种类	的	男人	上校	C	_ _ _ _	是	;	和	你	是	意识到的	,

你知道C上校是什么样的人；你也清楚这一点。

[tuː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ['feivərits] .

too	,	you	are	not	one	of	his	prime	favourites	.
也	,	你	是	不是	一	的	他的	主要的	收藏夹	.

而且，你也不是他最宠爱的人之一。

[hiː; hi][ɪz] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm] ,

He	is	firmly	convinced	that	you	intended	to	insult	him	,
他	是	牢牢	确信	那	你	故意的	到	侮辱	他	,

他坚信你是有意侮辱他。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

and	nothing	will	convince	him	to	the	contrary	.
和	没有什么	将要	说服	他	到	这	相反	.

任何事都无法改变他的想法。

[wiː; wi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ]

We	told	him	how	it	must	have	occurred	,	but	he	will	listen	to	no
我们	讲述	他	如何	它	必须	有	发生	,	但	他	将要	听	到	不

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

我们告诉他事情的经过，但他根本不听解释。

" [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [rɪˈplaɪd] , [maɪ][maɪnd] ,

"	I	thought	for	one	second	before	I	replied	,	my	mind	,
"	我	想法	为了	一	第二	前	我	回复	,	我的	头脑	,

“我思考了一秒钟才回答，我的脑子里……”

[wɪð] [ðə; ði] ['præktɪst] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [kæmˈpeɪnə(r)] ,

with	the	practised	rapidity	of	an	old	campaigner	,
和	这	已实践	快速	的	一个	老的	活动家	,

以老练的竞选者般的娴熟速度，

[tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ; [ai] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

took	in	all	the	pros	and	cons	of	the	case	;	I	saw	at	a	glance	,
采取	在	全部	这	优点	和	缺点	的	这	案件	;	我	锯	在	一个	瞥一眼	,

我权衡了案件的所有利弊；我一眼就看出，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [kʌm] [ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː]
it were better to brave the anger of the Colonel , come in what shape it
它 是 更好的 到 勇敢的 这 愤怒 的 这 上校 , 来 在 什么 形状 它
[mait] ,
might ,
可能 ,

最好还是勇敢地面对上校的怒火，无论它以何种形式出现。

[ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
than be the laughing - stock of the mess for life ,
比 是 这 笑 - 库存 的 这 混乱 为了 生活 ,

与其一辈子成为这场混乱的笑柄，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['grævəti][ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [sed] ,
and with a face of the greatest gravity and self - possession , said ,
和 和 一个 脸 的 这 最 重力 和 自己 - 拥有 , 说 ,

他神情极其严肃沉着，说道：

" [wel] , ['ædʒʊtənt] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] [raɪt] .
" Well , adjutant , the Colonel is right .
" 出色地 , 副官 , 这 上校 是 正确的 .

“嗯，副官，上校说得对。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] !
It was no mistake !
它 曾是 不 错误 !

这绝非失误！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [sent] [hɪm] ['tɪkɪts] ['jestədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
You know I sent him tickets yesterday for the theatre .
你 知道 我 发送 他 门票 昨天 为了 这 剧院 .

你知道我昨天给他寄了话剧票。

[wel] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] ; [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɒn][wʌn] [ə'kaʊnt] ,
Well , he returned them ; this did not annoy me , but on one account ,
出色地 , 他 返回 他们 ; 这 做过 不是 烦人 我 , 但 在 一 帐户 ,

他把它们还回来了；这倒没让我生气，但有一点让我很恼火，

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] [wɪð] ['ɔːldəmən] ['gʌləbl] ,
I had made a wager with Alderman Gullable ,
我 有 制成 一个 赌注 和 市议员 容易上当受骗 ,

我曾与市议员古拉布尔打过赌，

[ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'θeləʊ] — [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
that the Colonel should see me in Othello — what was to be done ?
那 这 上校 应该 看 我 在 奥赛罗 — 什么 曾是 到 是 完毕 ?

如果上校在《奥赛罗》中看到我——该怎么办?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [kɔːs] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Don't you see , now , there was only one course , and I took it ,
不 你 看 , 现在 , 那里 曾是 仅有的 一 课程 , 和 我 采取 它 ,

你难道看不出来吗？当时只有一门课，而我选了这门课。

[əʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [bet] ! "
old boy , and have won my bet ! "
老的 男生 , 和 有 韩元 我的 赌注 ! "

老兄，我赢了！

" [ænd; ənd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] , [ai] [səˈpəʊz] , "
" **And** **lost** **your** **commission** **for** **a** **dozen** **of** **champagne** **,** **I** **suppose** **,** "
" 和 丢失的 你的 委员会 为了 一个 打 的 香槟酒 , 我 认为 , "
[sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
said **the** **adjutant** **.**
说 这 副官 .

“我猜你是因为一打香槟丢了佣金吧？”副官说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [ai] [riːˈpled] ; " [ai][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skreɪp] ,
" **Never** **mind** **,** **my** **dear** **fellow** **,** " **I** **repled** **;** " **I** **shall** **get** **out** **of** **this** **scrape** **,**
" 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 同伴 , " 我 已回复 ; " 我 将 得到 出去 的 这 刮 ,

“没关系，我的朋友，”我回答说，“我会摆脱这个困境的。”

[æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] ['meni] ['ʌðə(r)z] . "
as **I** **have** **done** **many** **others** **.** **"**
作为 我 有 完毕 许多 其他的 . "

就像我做过的许多其他事情一样。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪnˈtend] ['duːɪŋ] ? "
" **But** **what** **do** **you** **intend** **doing** **?** **"**
" 但 什么 做 你 打算 正在做 ? "

但你打算怎么做?

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ai] , " [ai][ʃæl; ʃəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [weɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]
" **Oh** **,** **as** **to** **that** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **I** **shall** **,** **of** **course** **,** **wait** **on** **the** **Colonel**
" 哦 , 作为 到 那 , " 说 我 , " 我 将 , 的 课程 , 等待 在 这 上校
[ɪˈmiːdiətli] ;
immediately **;**
立即地 ;

“哦，至于那件事，”我说，“我当然会立刻去拜见上校；

[prɪˈtend] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['blʌndə(r)] ,
pretend **to** **him** **that** **it** **was** **a** **mere** **blunder** **,**
假装 到 他 那 它 曾是 一个 仅仅 错误 ,

假装那只是个小失误，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnəˈtenʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənt] — [hænd]['əʊvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ðæt]
from **the** **inattention** **of** **my** **servant** **—** **hand** **over** **Stubbes** **to** **the** **powers** **that**
从 这 注意力不集中 的 我的 仆人 — 手 超过 斯塔布斯 到 这 权力 那
['pʌnɪʃ] ,
punish **,**
惩治 ,

由于我仆人的疏忽——将斯塔布斯交给惩戒的势力！

([hɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,) [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [piːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
(**here** **the** **poor** **fellow** **winced** **a** **little** **,** **)** **and** **make** **my** **peace** **as** **well** **as**
(这里 这 贫穷的 同伴 畏缩 一个 小的 ,) 和 制作 我的 和平 作为 出色地 作为
[ai][kæn; kən] .
I **can** **.**
我 能 .

（可怜的家伙听了这话，微微皱了皱眉，）然后尽我所能地与他和解。

[bʌt; bət] , ['ædʒʊtənt] , [maɪnd] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['riːəl] ['vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] ['feloʊz]
But **,** **adjutant** **,** **mind** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **and** **give** **the** **real** **version** **to** **all** **our** **fellows**
但 , 副官 , 头脑 , " 说 我 , " 和 给 这 真实的 版本 到 全部 我们的 伙伴们
,
,
,

但是，副官，记住，”我说，“把真实情况告诉所有同伴。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] . "

and	tell	them	to	make	it	public	as	much	as	they	please	.	"
和	告诉	他们	到	制作	它	民众	作为	很多	作为	他们	请	.	"

并告诉他们，他们想公开多少就公开多少。

" ['nevə(r)][fɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] ,

"	Never	fear	,	"	said	he	,	as	he	left	the	room	still	laughing	,
"	绝不	害怕	,	"	说	他	,	作为	他	左边	这	房间	仍然	笑	,

“别担心，”他边说边笑着离开了房间。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] ;

"	they	shall	all	know	the	true	story	;
"	他们	将	全部	知道	这	真的	故事	;

“他们都会知道真相；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	wish	with	all	my	heart	you	were	well	out	of	it	.
但	我	希望	和	全部	我的	心	你	是	出色地	出去	的	它	.

但我真心希望你已经彻底摆脱了这一切。

" [aɪ] [naʊ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

"	I	now	lost	no	time	in	making	my	toilet	,	and	presented	myself	at	the	Colonel's
"	我	现在	丢失的	不	时间	在	制作	我的	洗手间	,	和	呈现	我	在	这	上校的

['kwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

“我立即收拾好自己，然后前往上校的住处。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

It	is	no	pleasure	for	me	to	recount	these	passages	in	my	life	,
它	是	不	乐趣	为了	我	到	叙事	这些	段落	在	我的	生活	,

回忆我人生中的这些经历，对我来说并非一件乐事。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] " [praʊd] [mænz]['kɒntjuːm(ə)li] .

in	which	I	have	had	to	hear	the	"	proud	man's	contumely	.
在	哪个	我	有	有	到	听到	这	"	自豪的	男人的	傲慢	.

我不得不听见“骄傲之人的蔑视”。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] ['mɪəli] [əb'zɜːv] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

"	I	shall	therefore	merely	observe	,	that	after	a	very	long	interview	,	the	Colonel
"	我	将	所以	仅仅	观察	,	那	后	一个	非常	长的	面试	,	这	上校

[ək'septɪd] [maɪ] [ep'ɒlədʒɪz] ,

accepted	my	apologies	,
公认	我的	致歉	,

因此，我只想说明，经过长时间的谈话，上校接受了我的道歉。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

and	we	parted	.
和	我们	分手了	.

我们就这样分别了。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] , [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ;

Before	a	week	elapsed	,	the	story	had	gone	far	and	near	;
前	一个	星期	过去	,	这	故事	有	已消失	远的	和	靠近	;

不到一周，这个故事就传遍了四面八方；

['evri] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ɪn] [kɔːk] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

every	dinner	-	table	in	Cork	had	laughed	at	it	.
每一个	晚餐	-	桌子	在	软木	有	笑了	在	它	.

科克市每张餐桌上的人都曾为此嘲笑过它。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] [əˈteɪnd] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tækt][ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] .

As	for	me	,	I	attained	immortal	honour	for	my	tact	and	courage	.
作为	为了	我	,	我	已达到	不朽	荣誉	为了	我的	策略	和	勇气	.

至于我，我凭借我的机智和勇气获得了不朽的荣誉。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈgʌləbl] [ˈredɪli] [əˈgriːd] [tuː; tə][ˈfeɪvə(r)][ðə; ði][ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)]

Poor	Gullable	readily	agreed	to	favour	the	story	,	and	gave	us	a	dinner
贫穷的	容易上当受骗	容易	同意	到	偏爱	这	故事	,	和	给予	我们	一个	晚餐

[æz; əz][ðə; ði] [lɒst] [ˈweɪdʒə(r)] ,

as	the	lost	wager	,
作为	这	丢失的	赌注	,

可怜的古拉布尔欣然同意相信这个故事，并请我们吃饭作为打赌的赌注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [kwɪzd] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,

and	the	Colonel	was	so	unmercifully	quizzed	on	the	subject	,
和	这	上校	曾是	所以	无情地	提问	在	这	主题	,

上校因此事遭到了无情的盘问。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [brɔːd] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌmˌbʌgd] [wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːk]

and	such	broad	allusions	to	his	being	humbugged	were	given	in	the	Cork
和	这样的	广阔	暗示	到	他的	存在	骗人的	是	给定	在	这	软木

[ˈpeɪpəz] ,

papers	,
文件	,

科克郡的报纸上也曾出现过类似的广泛暗示，暗示他受到了欺骗。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [nɪˈgoʊʃiˌeɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkwɔːtəz] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈredʒɪmənt] ,

that	he	was	obliged	to	negociate	a	change	of	quarters	with	another	regiment	,
那	他	曾是	有义务	到	谈判	一个	改变	的	四分之一	和	其他	团	,

他不得不与其他团协商更换营房事宜。

[tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈdʒestɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wiː; wi]

to	get	out	of	the	continual	jesting	,	and	in	less	than	a	month	we
到	得到	出去	的	这	持续的	开玩笑	,	和	在	较少的	比	一个	月	我们

[ˈmɑːtʃt] [tuː; tə] [ˈlɪmərɪk] ,

marched	to	Limerick	,
行军	到	利默里克	,

为了摆脱持续不断的玩笑，不到一个月，我们就进军利默里克。

[tuː; tə] [rɪˈliːv] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] , [ðə; ði] 9th , [ˈɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɒrən] [ˈsɜːvɪs] ,

to	relieve	,	as	it	was	reported	,	the	9th	,	ordered	for	foreign	service	,
到	缓解	,	作为	它	曾是	据报道	,	这	9th	,	订购	为了	外国的	服务	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

据报道，此举是为了接替奉命前往海外服役的第9名士兵，但是，

[ɪn] [riˈæləti] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈliːv] [luːˈtenənt] . - [ˈkɜːn(ə)l] [siː] _ _ _ _ , [kwɪzd] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdjʊərəns] .

in	reality	,	only	to	relieve	Lieut	.	-	Colonel	C	_	_	_	_	,	quizzed	beyond	endurance	.
在	现实	,	仅有的	到	缓解	中尉	.	-	上校	C	_	_	_	_	,	提问	超过	耐力	.

实际上，他只是为了解救被审问到精疲力竭的C___中校。

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [fəˈgɪv] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fəˈget] ,

However	,	if	the	Colonel	had	seemed	to	forgive	,	he	did	not	forget	,
然而	,	如果	这	上校	有	似乎	到	原谅	,	他	做过	不是	忘记	,

然而，尽管上校表面上似乎原谅了他，但他并没有忘记。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['sekənd] [wiːk] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lɪmərɪk] , [ai] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ]

for	the	very	second	week	after	our	arrival	in	Limerick	,	I	received	one	morning
为了	这	非常	第二	星期	后	我们的	到达	在	利默里克	,	我	已收到	一	早晨

[æt; ət][maɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

at	my	breakfast	-	table	,
在	我的	早餐	-	桌子	,

抵达利默里克后的第二周，一天早上我在餐桌上收到了这样一封信：

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [briːf] [nəʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['ædʒʊtənt] : —

the	following	brief	note	from	our	adjutant	:	—
这	下列的	简短的	笔记	从	我们的	副官	:	—

以下是我方副官的简短说明：——

" [maɪ][dɪə(r)] - — [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [tuː] ['kʌmpəniz]

"	My	Dear	Lorrequer	—	The	Colonel	has	received	orders	to	despatch	two	companies
"	我的	亲爱的	-	—	这	上校	有	已收到	订单	到	调度	二	公司

[tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [kleə(r)] ;

to	some	remote	part	of	the	county	Clare	;
到	一些	偏僻的	部分	的	这	县	克莱尔	;

“我亲爱的洛雷克——上校已接到命令，派遣两个连队前往克莱尔郡的某个偏远地区；

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] - [dʌn] [ðə; ði] [steɪt] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] ,

as	you	have	'	done	the	state	some	service	,
作为	你	有	-	完毕	这	状态	一些	服务	,

因为你为国家做出了贡献，

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [kɪl'rʌʃ] , [weə(r)] ,

'	you	are	selected	for	the	beautiful	town	of	Kilrush	,	where	,
-	你	是	已选	为了	这	美丽的	镇	的	基尔拉什	,	在哪里	,

你被选中前往美丽的基尔拉什镇，在那里，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][juːlə'dʒɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [bʊks] , - [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːbə(r)]

to	use	the	eulogistic	language	of	the	geography	books	,	'	there	is	a	good	harbour
到	使用	这	颂词	语言	的	这	地理	图书	,	-	那里	是	一个	好的	港口

,

,

,

用地理书中那种赞美的语言来说，“这里有个好港湾”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð] [fɪʃ] . -

and	a	market	plentifully	supplied	with	fish	.	'
和	一个	市场	大量	供应	和	鱼	.	-

以及一个鱼类供应充足的市场。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	have	just	heard	of	the	kind	intention	in	store	for	you	,
我	有	只是	听到	的	这	种类	意图	在	店铺	为了	你	,

我刚刚听说了有人对你怀有美好的祝愿。

[ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	lose	no	time	in	letting	you	know	.
和	失去	不	时间	在	出租	你	知道	.

我会第一时间通知您。

" [gɒd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [gɑː'sɔːŋ] [lɑːns] , - [æz; əz][ðə; ði]

"	God	give	you	a	good	deliverance	from	the	'	garcons	lances	,	'	as	the
"	上帝	给	你	一个	好的	解救	从	这	-	男孩们	长矛	,	-	作为	这

[ˌmɔːnɪ'tɜːr] [kɔːlz] [ðə; ði] ['hwaitbɔiz] ,

Moniteur	calls	the	Whiteboys	,
监控	呼叫	这	白人男孩	,

“愿上帝保佑你们脱离‘白人男孩’的魔爪，”《摩尼特报》如此称呼他们。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['evə(r)] [jʊrz] , [tʃɑːlz] ['kɜːrzən] .

and	believe	me	ever	your's	,	Charles	Curzon	.
和	相信	我	曾经	你的	,	查尔斯	柯曾	.

永远爱你的，查尔斯·柯曾。

" [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [twaɪs] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ɪ'pɪsl] ,

"	I	had	scarcely	twice	read	over	the	adjutant's	epistle	,
"	我	有	几乎	两次	读	超过	这	-	书信	,

“我几乎只读过副官的信件两遍，

[wen] [ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [daɪ'rektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

when	I	received	an	official	notification	from	the	Colonel	,	directing	me	to
什么时候	我	已收到	一个	官方的	通知	从	这	上校	,	导演	我	到

[prə'siːd] [tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] ,

proceed	to	Kilrush	,
继续	到	基尔拉什	,

当我收到上校的正式通知，指示我前往基尔拉什时，

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ɔːl][eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ɪ'lɪsɪt] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] ,

then	and	there	to	afford	all	aid	and	assistance	in	suppressing	illicit	distillation	,
然后	和	那里	到	买得起	全部	援助	和	协助	在	抑制	非法	蒸馏	,

当时就在那里提供一切援助和协助，以镇压非法酿酒活动。

[wen] [kɔːld] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)]['djuːtiz] [tuː] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

when	called	on	for	that	purpose	;	and	other	similar	duties	too	agreeable	to
什么时候	称为	在	为了	那	目的	;	和	其他	相似的	职责	也	同意	到

[ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] .

recapitulate	.
概括	.

当被要求履行该职责时；以及其他类似职责，恕不一一列举。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[oʊ'θɛloʊz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] : [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [gɒn] !

Othello's	occupation	:	was	indeed	gone	!
奥赛罗的	职业	:	曾是	的确	已消失	!

奥赛罗的职业：确实消失了！

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][sʌn] - [raɪz] [sɔː] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [mɑːtʃ] ,

The	next	morning	at	sun	-	rise	saw	me	on	my	march	,
这	下一个	早晨	在	太阳	-	上升	锯	我	在	我的	行进	,

第二天清晨，太阳升起时，我便开始行军。

[wɪð] [wɒt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ai][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['veri] [mʌtʃ] ['tʃɒpˌfɔːlən]

with	what	appearance	of	gaiety	I	could	muster	,	but	in	reality	very	much	chopfallen
和	什么	外貌	的	欢乐	我	可以	鼓起	,	但	在	现实	非常	很多	砍倒

[æt; ət][maɪ] ['bænɪʃmənt] ,

at	my	banishment	,
在	我的	流放	,

我强装出一副兴高采烈的样子，但实际上，我的放逐让我无比沮丧。

[ænd; ənd] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['sʌndri] [θɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

and	invoking	sundry	things	upon	the	devoted	head	of	the	Colonel	,
和	调用	杂项	事物	之上	这	奉献	头	的	这	上校	,

并对忠诚的上校的头颅施以各种诅咒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'sɪdə(r)][æz; əz] " ['blesɪŋz] .

which	he	would	by	no	means	consider	as	"	blessings	.
哪个	他	会	经过	不	方法	考虑	作为	"	祝福	.

他绝不会把这些视为"福气"。

" [haʊ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['mɔːtəlz] , ['weðə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [steɪt]

"	How	short	-	sighted	are	we	mortals	,	whether	enjoying	all	the	pump	and	state
"	如何	短的	-	目击者	是	我们	凡人	,	无论	享受	全部	这	泵	和	状态

[ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,

of	royalty	,
的	皇室	,

"我们凡人是多么短视啊，即便享受着皇室的一切荣华富贵，

[ɔː(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [laɪk] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][fɔːr] _ ['ti 'eɪtʃ]

or	marching	like	myself	at	the	head	of	a	company	of	his	Majesty's	4	=	th
或者	行军	喜欢	我	在	这	头	的	一个	公司	的	他的	陛下的	4	_	th

.

:
.

或者像我一样，率领陛下第四军团的一个连队行军。

['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

Little	,	indeed	,
小的	,	的确	,

确实很少。

[dɪd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ðə; ði][saɪ'bɪəriə][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'demd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn]

did	I	anticipate	that	the	Siberia	to	which	I	fancied	I	was	condemned	should	turn
做过	我	预料	那	这	西伯利亚	到	哪个	我	幻想	我	曾是	谴责	应该	转动

[aʊt][ðə; ði] ['hæpɪst] ['kwɔːtəz] [maɪ] [feɪt] ['evə(r)] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː] .

out	the	happiest	quarters	my	fate	ever	threw	me	into	.
出去	这	最快乐	四分之一	我的	命运	曾经	扔	我	进入	.

我是否曾预料到，我以为自己将被流放到的西伯利亚，竟会成为我命运带给我最幸福的归宿?

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

But	this	,	including	as	it	does	,	one	of	the	most	important	events	of	my	life
但	这	,	包括	作为	它	做	,	一	的	这	最多	重要的	活动	的	我的	生活

,

,
,

但这其中也包含了我生命中最重要的事情之一，

[aɪ] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] . —

I	reserve	for	another	chapter	.	—
我	预订	为了	其他	章	.	—

我将在另一章中再做介绍。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [pleɪs] [kɔːld] , ['sɑːdʒənt] ? " — " [bʌn'ræti] ['kɑːs(ə)l] , [sɜː(r)] , "

"	What	is	that	place	called	,	Sergeant	?	"	—	"	Bunratty	Castle	,	sir	,	"
"	什么	是	那	地方	称为	,	军士	?	"	—	"	邦拉蒂	城堡	,	先生	,	"

"中士，那地方叫什么名字？"——"邦拉蒂城堡，长官。"

" [weə(r)] [duː; də][wiː; wi] ['brekfəst] ? " — " [æt; ət][kleə(r)]['aɪlənd] , [sɜː(r)] . "

"	Where	do	we	breakfast	?	"	—	"	At	Clare	Island	,	sir	.	"
"	在哪里	做	我们	早餐	?	"	—	"	在	克莱尔	岛	,	先生	.	"

"我们去哪儿吃早餐？"——"先生，在克莱尔岛。"

" [mɑːtʃ] [ə'weɪ] , [bɔɪz] !

"	March	away	,	boys	!
"	行进	离开	,	男孩们	!

"前进，小伙子们！"

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[dɪ'tætʃmənt] ['djuːti] — [ðə; ði] ['bɜːtn] [ɑːmz] — - .

DETACHMENT	DUTY	—	THE	BURTON	ARMS	—	CALLONBY	.
分离	责任	—	这	伯顿	武器	—	-	.

分遣队值班——伯顿武器——卡隆比。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [kɪl'rʌʃ] , [maɪ][laɪf][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['drɪəri] [mə'nɒtəni] .

For	a	week	after	my	arrival	at	Kilrush	,	my	life	was	one	of	the	most	dreary	monotony	.
为了	一个	星期	后	我的	到达	在	基尔拉什	,	我的	生活	曾是	一	的	这	最多	凄凉	单调	.

抵达基尔拉什后的一周，我的生活无比单调乏味。

[ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːl][æz; əz][aɪ] [left] ['lɪmərɪk] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn] ['tɒɹənts] ,

The	rain	,	which	had	begun	to	fall	as	I	left	Limerick	,	continued	to	descend	in	torrents	,
这	雨	,	哪个	有	开始	到	落下	作为	我	左边	利默里克	,	持续	到	下降	在	种子	,

我离开利默里克时就开始下雨了，雨势持续不断，倾盆而下。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] [kləʊz] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]['sændɪd] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] " [maɪn] [ɪn] .

and	I	found	myself	a	close	prisoner	in	the	sanded	parlour	of	"	mine	inn	.
和	我	成立	我	一个	关闭	囚犯	在	这	打磨	客厅	的	"	矿	客栈	.

我发现自己成了“矿山旅馆”那间铺着沙子的客厅里的囚徒。

" [æt; ət][nəʊ][taɪm] [wʊd] [sʌtʃ] " ['djʊərəns] [vaɪl] " [hæv; həv] [biːn] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

"	At	no	time	would	such	"	durance	vile	"	have	been	agreeable	;	but	now	,
"	在	不	时间	会	这样的	"	杜兰斯	卑鄙的	"	有	到过	同意	;	但	现在	,

“无论在任何时候，这种‘卑劣的’持续时间都是令人无法接受的；但现在，

[wen] [aɪ] ['kɔntræstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət] [hed] ['kwɔːtəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['mædnɪŋ] .

when	I	contrasted	it	with	all	I	had	left	behind	at	head	quarters	,	it	was	absolutely	maddening	.
什么时候	我	对比	它	和	全部	我	有	左边	在后面	在	头	四分之一	,	它	曾是	绝对地	令人抓狂	.

当我将它与我留在总部的一切进行对比时，我简直要疯了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [mes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] ,

The	pleasant	lounge	in	the	morning	,	the	social	mess	,	and	the	agreeable	evening	party	,
这	令人愉快的	休息室	在	这	早晨	,	这	社会的	混乱	,	和	这	同意	晚上	派对	,

清晨舒适的休息室、热闹的社交聚会和令人愉快的晚间派对，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [fiːt] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,

were	all	exchanged	for	a	short	promenade	of	fourteen	feet	in	one	direction	,
是	全部	交换	为了	一个	短的	长廊	的	十四	脚	在	一	方向	,

所有这些都被换成了一段单向14英尺长的短途步行道。

[ænd; ənd] [twelv] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ækjərət] ['meʒəmənt] [ɒv; əv][maɪ] " [sɑːl] [ə; eɪ]

and	twelve	in	the	other	,	such	being	the	accurate	measurement	of	my	"	salle	a
和	十二	在	这	其他	,	这样的	存在	这	准确的	测量	的	我的	"	厅	一个

['meɪndʒə(r)] .

manger	.
马槽	.

另一边是十二，这就是我的“马槽厅”的准确尺寸。

" [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [wɪð] [legz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪˌlændərz] [ɪn]['wɪntə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɪnə(r)] ;

"	A	chicken	,	with	legs	as	blue	as	a	Highlander's	in	winter	,	for	my	dinner	;
"	一个	鸡	,	和	腿	作为	蓝色的	作为	一个	高地人的	在	冬天	,	为了	我的	晚餐	;

“我晚餐吃的是一只鸡，它的腿像冬天高地人的腿一样蓝；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [ɔːl] ['krɪstʃən] [mæn'kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [di'vəut] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] ['ɪntəkɔːs]

and	the	hours	that	all	Christian	mankind	were	devoting	to	pleasant	intercourse
和	这	小时	那	全部	基督教	人类	是	奉献	到	令人愉快的	交往

, [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tʃɪt] - [tʃæt] ,

,	and	agreeable	chit	-	chat	,
,	和	同意	纸条	-	聊天	,

以及所有基督徒用来进行愉快交往和轻松闲聊的时间，

[spent] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ðæt] [ded] - [mɑːtʃ] [tuː; tə] [taɪm] , " [ðə; ði] ['dɛvəlz] [tə'tuː] , " [ə'pɒn] [maɪ] [rɪkɪti]

spent	in	beating	that	dead	-	march	to	time	,	"	the	Devil's	Tattoo	,	"	upon	my	ricketty
花费	在	殴打	那	死的	-	行进	到	时间	,	"	这	魔鬼的	纹身	,	"	之上	我的	摇摇欲坠的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

我花了整整一天时间，在摇摇晃晃的桌子上敲打着那首死气沉沉的《魔鬼的纹身》。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] , [bɪ'twiːn] [waɪlz] , ['sʌndri] ['vælərəs] [ˌrezə'luʃən] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [maɪ] [laɪf] ,

and	forming	,	between	whiles	,	sundry	valorous	resolutions	to	reform	my	life	,
和	成型	,	之间	当	,	杂项	英勇的	决议	到	改革	我的	生活	,

[ænd; ənd] " [ɪs'tʃuː] [sæk] [ænd; ənd] [luːs] ['kʌmpəni] .

and	"	eschew	sack	and	loose	company	.
和	"	避免	解雇	和	松动的	公司	.

期间，我下定决心要改变自己的生活，并“远离游手好闲之徒和不三不四的朋友”。

" [maɪ] [frʌnt] - ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['stræglɪŋ] , [ɪl] - [peɪvd] [striːt] , [wɪð] [ɪts]

"	My	front	-	window	looked	out	upon	a	long	,	straggling	,	ill	-	paved	street	,	with	its
"	我的	正面	-	窗户	看起来	出去	之上	一个	长的	,	零散的	,	患病的	-	铺砌路面	街道	,	和	它是

[djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌd] - [hiːps] ,

due	proportion	of	mud	-	heaps	,
到期的	部分	的	泥	-	堆积如山	,

“我家前窗外是一条又长又杂乱、路面破损的街道，街道两旁不时出现泥堆。”

[ænd; ənd] [dʌk] [puːlz] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

and	duck	pools	;	the	houses	on	either	side	were	,	for	the	most	part	,
和	鸭子	游泳池	;	这	房屋	在	任何一个	边	是	,	为了	这	最多	部分	,

还有鸭塘；两旁的房子大多是，

['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['edifis] , [wɪð] [hɑːf] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃɒps] [æz; əz]

dingy	-	looking	edifices	,	with	half	-	doors	,	and	such	pretension	to	being	shops	as
昏暗的	-	寻找	建筑物	,	和	一半	-	门	,	和	这样的	预张	到	存在	商店	作为

[ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [miːl] ,

a	quart	of	meal	,
一个	夸脱	的	一顿饭	,

那些看起来破旧不堪的建筑，只有半截门，装作商店的样子就像装一夸脱面粉一样可笑。

[ɔː(r)][sɔːlt] , [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kən'fɜːz] ; [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [tə'bækəʊ] - [paɪps] , [pleɪst] "

or	salt	,	displayed	in	the	window	,	confers	;	or	sometimes	two	tobacco	-	pipes	,	placed	"
或者	盐	,	显示	在	这	窗户	,	授予	;	或者	有时	二	烟草	-	管道	,	放置	"

['sæltaɪə] - [waɪz] ,

saltier	-	wise	,
更咸	-	明智的	,

或者，橱窗里展示的盐，象征着某种含义；或者，有时是两支烟斗，摆放得"更像盐"，

" [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði]['əʊnli]['vendəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

"	would	appear	the	only	vendible	article	in	the	establishment	.
"	会	出现	这	仅有的	可售的	文章	在	这	建立	.

"这似乎是店内唯一可以出售的商品。"

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['retʃɪd] , ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['pɒvəti] , [aɪ]['nevə(r)] [bɪ'held]

A	more	wretched	,	gloomy	-	looking	picture	of	woe	-	begone	poverty	,	I	never	beheld
一个	更多的	可怜	,	阴沉	-	寻找	图片	的	悲哀	-	走开	贫困	,	我	绝不	观看

.

:
.

我从未见过比这更凄惨、更阴郁的贫困景象。

[ɪf] [aɪ] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

If	I	turned	for	consolation	to	the	back	of	the	house	,
如果	我	转向	为了	安慰	到	这	后退	的	这	房子	,

如果我转身到房子后面寻求安慰，

[maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɜːti] [jɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜːti] [ɪn] ; [ðə; ði][hɑːf] - [θætʃt] [kaʊ] - [ʃed] ,

my	eyes	fell	upon	the	dirty	yard	of	a	dirty	inn	;	the	half	-	thatched	cow	-	shed	,
我的	眼睛	跌倒	之上	这	肮脏的	院子	的	一个	肮脏的	客栈	;	这	一半	-	茅草屋顶	奶牛	-	棚	,

我的目光落在了肮脏客栈肮脏的院子里；半茅草覆盖的牛棚里，

[weə(r)] [tuː] ['fæmɪʃt] ['ænɪmlz] [mɔːn, məun][ðeə(r)] [hɑːd] [feɪt] , — " ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv]

where	two	famished	animals	mourned	their	hard	fate	,	—	"	chewing	the	cud	of
在哪里	二	饥饿	动物	哀悼	他们的	难的	命运	,	—	"	咀嚼	这	盘根错节	的

[swiːt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['fænsi] ;

sweet	and	bitter	fancy	;
甜的	和	苦的	想要	;

两只饥饿的动物哀悼着它们艰难的命运——"反刍着甜蜜与苦涩的幻想；

" [ðə; ði] [ʃeɪz] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [pəʊst] - [ʃeɪz] , [wʌns][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]

"	the	chaise	,	the	yellow	post	-	chaise	,	once	the	pride	and	glory	of	the
"	这	躺椅	,	这	黄色的	邮政	-	躺椅	,	一次	这	自豪	和	荣耀	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

"那辆马车，那辆黄色的驿马车，曾经是这家商铺的骄傲和荣耀。"

[naʊ] [stʊd] [rɪ'djuːst] [frɒm; frəm][ɪts] [wiːlz] , [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hen] -

now	stood	reduced	from	its	wheels	,	and	ignominiously	degraded	to	a	hen	-
现在	站立	减少	从	它是	车轮	,	和	耻辱地	退化的	到	一个	母鸡	-

[haʊs] ;

house	;
房子	;

如今它已失去了往日的辉煌，屈辱地沦为鸡舍；

[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] [ruːf] [ə; eɪ] [kɒk] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] ,

on	the	grass	-	grown	roof	a	cock	had	taken	his	stand	,
在	这	草	-	生长	屋顶	一个	公鸡	有	已采取	他的	站立	,

一只公鸡站在长满草的屋顶上，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'tektɪv] ['pætrənɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feðəd] [ɪn'hæbətənt] [bɪ'niːθ] :

with	an	air	of	protective	patronage	to	the	feathered	inhabitants	beneath	:
和	一个	空气	的	保护的	赞助	到	这	羽毛	居民	下面	:

带着一种保护和庇护的姿态，俯视着脚下的鸟类居民：

" [tuː; tə] [wɒt] [beɪs] ['juːzɪz; 'juːsɪz][mʌst; məst][wiː; wi] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

"	To	what	base	uses	must	we	come	at	last	.
"	到	什么	根据	用途	必须	我们	来	在	最后的	.

我们最终将沦落到何种地步？

" [ðæt] [ʃeɪz] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [braɪd] , [ɔːl] [blʌʃ] [ænd; ənd]

"	That	chaise	,	which	once	had	conveyed	the	blooming	bride	,	all	blushes	and
"	那	躺椅	,	哪个	一次	有	传递	这	盛开	新娘	,	全部	脸红	和

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

“那辆马车，曾经载着容光焕发、娇羞动人的新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [gruːm] , [ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌbæli'bʌnjən] [ænd; ənd][ɪts]

and	the	happy	groom	,	on	their	honeymoon	visit	to	Ballybunion	and	its
和	这	快乐的	新郎	,	在	他们的	蜜月	访问	到	巴利巴尼恩	和	它是

[rəʊ'mæntɪk] [keɪvz] ,

romantic	caves	,
浪漫的	洞穴	,

幸福的新郎和妻子前往巴利巴尼恩及其浪漫的洞穴度蜜月。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [klɪfs] [ænd; ənd] [siː] - [gɜːt] [ʃɔːz] [ɒv; əv]['moʊhər] — [ɔː(r)] [wɪð] [mɔː(r)]

or	to	the	gigantic	cliffs	and	sea	-	girt	shores	of	Moher	—	or	with	more
或者	到	这	巨大	悬崖	和	海	-	束	海岸	的	莫赫	—	或者	和	更多的

['stedi] [peɪs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti][hæd; həd] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] " ['gəʊɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ə'saɪz] ,

steady	pace	and	becoming	gravity	had	borne	along	the	"	going	judge	of	assize	,
稳定的	步伐	和	成为	重力	有	出生	沿着	这	"	去	法官	的	大	,

或者前往莫赫的巨大悬崖和被大海环绕的海岸——或者以更稳定的步伐和逐渐增强的重力，沿着“巡回法官”的路线前进，

" — [wɒz; wəz] [nəʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [faʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːsəri]

"	—	was	now	become	a	lying	-	in	hospital	for	fowl	,	and	a	nursery
"	—	曾是	现在	变得	一个	说谎	-	在	医院	为了	鸡	,	和	一个	苗圃

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪkɪnz] .

for	chickens	.
为了	鸡	.

“——现在变成了家禽的产科医院和小鸡的育婴室。

['fɔːlən] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self][frɒm; frəm][maɪ] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,

Fallen	as	I	was	myself	from	my	high	estate	,
倒下	作为	我	曾是	我	从	我的	高的	财产	,

我本人也从高位跌落，

[ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðiːz] [sæd]

it	afforded	me	a	species	of	malicious	satisfaction	to	contemplate	these	sad
它	提供	我	一个	物种	的	恶意	满意	到	沉思	这些	伤心

[riˈvəːsiz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ;

reverses	of	fortune	;
反转	的	财富	;

想到这些令人悲痛的命运逆转，我竟感到一种恶意的满足感；

[ænd; ənd][ai] ['verɪli] [bɪ'li:v] — [fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [slaɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [ri'zɔlv] [ɑ:(r); ə(r)]

and	I	verily	believe	—	for	on	such	slight	foundation	our	greatest	resolves	are
和	我	确实	相信	—	为了	在	这样的	轻微	基础	我们的	最	解决	是

[bɪlt] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] [wi:k] [lɒŋgə(r)] ,

built	—	that	if	the	rain	had	continued	a	week	longer	,
建造	—	那	如果	这	雨	有	持续	一个	星期	更长	,

而且我深信——因为我们最伟大的决心往往建立在如此微弱的基础上——如果雨再持续一周，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪ'zænθrəpɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] .

I	should	have	become	a	misanthropist	for	life	.
我	应该	有	变得	一个	厌世者	为了	生活	.

我本该成为终身厌世者。

[ai] [meɪd] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][frɒm; frəm][maɪ]['lændleɪdi][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	made	many	inquiries	from	my	landlady	as	to	the	society	of	the	place	,
我	制成	许多	查询	从	我的	房东	作为	到	这	社会	的	这	地方	,

我向房东太太打听了很多关于当地社会的情况，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [ai] [rɪ'si:vd] ['əʊnli][led][tu:; tə]['greɪtə(r)] [dɪ'spɒndəns] .

but	the	answers	I	received	only	led	to	greater	despondence	.
但	这	答案	我	已收到	仅有的	引领	到	更大的	郁闷	.

但我得到的答复却让我更加沮丧。

[maɪ] ['pri:dəsesə(r)] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [bə'tæliən]

My	predecessor	here	,	it	seemed	,	had	been	an	officer	of	a	veteran	battalion
我的	前任	这里	,	它	似乎	,	有	到过	一个	官	的	一个	老将	营

, [wɪð] [ə; eɪ][waɪf] ,

,	with	a	wife	,
,	和	一个	妻子	,

我的前任似乎是一位经验丰富的营级军官，他有妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌældʒɪ'breɪkli] [ɪk'sprest] [baɪ][æn; ən][eks] (['mi:nɪŋ]

and	that	amount	of	children	which	is	algebraically	expressed	by	an	X	(	meaning
和	那	数量	的	孩子们	哪个	是	代数地	表达	经过	一个	X	(	意义

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti]) .

an	unknown	quantity	)	.
一个	未知	数量	)	.

而儿童的数量可以用代数式 X 表示（表示未知数）。

[hi:; hi] , [gʊd] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [j'iəz] - ['sɒdʒən] [hɪə(r)] ,

He	,	good	man	,	in	his	two	years	'	sojourn	here	,
他	,	好的	男人	,	在	他的	二	年	-	旅居	这里	,

他是个好人，在他在这里居住的两年里，

[hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] , [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns]

had	been	much	more	solicitous	about	his	own	affairs	,	than	making	acquaintance
有	到过	很多	更多的	殷勤	关于	他的	自己的	事务	,	比	制作	熟人

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] ;

with	his	neighbours	;
和	他的	邻居	;

他更关心自己的事务，而不是与邻居交往；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] [fju:] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn] "

and	at	last	,	the	few	persons	who	had	been	in	the	habit	of	calling	on	"
和	在	最后的	,	这	很少	人	WHO	有	到过	在	这	习惯	的	呼叫	在	"

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

the	officer	,
这	官	,

最后，少数几个习惯于拜访"警官"的人，

" [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['præktɪs] ;
" gave up the practice ;
" 给予 向上 这 实践 ;

放弃了这种做法；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [pɑːz] ['meməri] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
and as there were no young ladies to refresh Pa's memory on the matter ,
和 作为 那里 是 不 年轻的 女士们 到 刷新 爸爸的 记忆 在 这 事情 ,

由于没有年轻女士可以帮爸爸回忆起这件事，

[ðeɪ] [suːn] [fə'gɒt] [kəm'pliːtli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi]
they soon forgot completely that such a person existed — and to this happy
他们 很快 忘了 完全地 那 这样的 一个 人 存在 — 和 到 这 快乐的
[ə'blɪviən] [aɪ] , ['hæri] - , [sək'siːdɪd] ,
oblivion I , Harry Lorrequer , succeeded ,
遗忘 我 , 哈里 - , 成功了 ,

他们很快就彻底忘记了世上还有这样的人——而我，哈里·洛雷克，成功地促成了这种令人欣喜的遗忘。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðʌs] [left] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['klɜːdʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .
and was thus left without benefit of clergy to the tender mercies of Mrs .
和 曾是 因此 左边 没有 益处 的 牧师 到 这 投标 怜悯 的 太太 .
['hiːli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːtn] [ɑːmz] .
Healy of the Burton arms .
希利 的 这 伯顿 武器 .

因此，他失去了神职人员的庇护，只能依靠伯顿武器店的希利夫人的怜悯。

[æz; əz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wɪtʃ] ['delju:dʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]
As during the inundation which deluged the whole country around I was unable
作为 期间 这 洪水 哪个 洪水泛滥 这 所有的 国家 大约 我 曾是 无法
[tuː; tə] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
to stir from the house ,
到 搅拌 从 这 房子 ,

洪水席卷全国时，我被困在家中动弹不得。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'bʌndənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['həʊstəs] ,
I enjoyed abundant opportunity of cultivating the acquaintance of my hostess ,
我 享受 丰富 机会 的 耕作 这 熟人 的 我的 女主人 ,

我有很多机会与女主人加深了解。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [feə(r)] [ðæt] [maɪ] ['riːdə(r)] , [huː] [hæz; həz] ['dʒɜːrnid] [səʊ] [fɑː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
and it is but fair that my reader , who has journeyed so far with me ,
和 它 是 但 公平的 那 我的 读者 , WHO 有 旅程 所以 远的 和 我 ,

我的读者一路陪伴我走到今天，这才是公平的，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
should have an introduction .
应该 有 一个 介绍 .

应该有引言。

['mɪsɪz] . ['hiːli] , [ðə; ði] [səʊl] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['bɜːtn] [ɑːmz] ,
Mrs . Healy , the sole proprietor of the " Burton Arms ,
太太 . 希利 , 这 唯一 业主 的 这 " 伯顿 武器 ,

希利夫人是"伯顿武器"酒吧的唯一所有者，

" [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɪfti] — " [ɔː(r)] ['leɪdi] , " [θriː] [skɔː(r)] [j'iəz] ,
" was of some five and fifty — " or by'r lady , " three score years ,
" 曾是 的 一些 五 和 五十 — " 或者 拜尔 女士 , " 三 分数 年 ,

"大约五十五岁——"或者夫人，"六十岁"，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːbɪkənd] [ænd; ənd] [heɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] ;
of a rubicund and hale complexion ;
的 一个 红润的 和 哈尔 肤色 ;

面色红润健康；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [nek] [ænd; ənd] ['kɔːpjələnt] ['fɪgə(r)] [mait] [hæv; həv] [set] [hɜː(r); hə(r)]

and	though	her	short	neck	and	corpulent	figure	might	have	set	her
和	尽管	她	短的	脖子	和	肥胖的	数字	可能	有	放	她

[daʊn] [æz; əz] " ['dʌbli] ['hæzədəs] ,

down	as	"	doubly	hazardous	,
向下	作为	"	双倍	危险	,

尽管她脖子短、身材肥胖，可能使她被视为“双重危险人物”，

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

"	she	looked	a	good	life	for	many	years	to	come	.
"	她	看起来	一个	好的	生活	为了	许多	年	到	来	.

“她看起来未来很多年都会过得很好。”

[ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] [ʃiː; ʃi] [məʊst] ['nɪəli] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['ʃʊgə(r)] - ['hɒgzhed] , [huːz] ['rəʊlɪŋ]

In	height	and	breadth	she	most	nearly	resembled	a	sugar	-	hogshead	,	whose	rolling
在	高度	和	宽度	她	最多	几乎	类似	一个	糖	-	猪头	,	谁	滚动

, ['pɪtʃɪŋ] ['məʊʃn] ,

,	pitching	motion	,
,	投球	运动	,

她的高度和宽度最像一个糖桶，其滚动和俯冲的动作，

[wen] ['trʌnd(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ɒn] [edʒ] , [ʃiː; ʃi] ['emjuleɪtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪt] .

when	trundled	along	on	edge	,	she	emulated	in	her	gait	.
什么时候	隆隆地	沿着	在	边缘	,	她	模拟	在	她	步态	.

当它侧身滚动时，她的步态也模仿了出来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'geinlinis] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

To	the	ungainliness	of	her	figure	her	mode	of	dressing	not	a	little
到	这	笨拙	的	她	数字	她	模式	的	敷料	不是	一个	小的

[kən'trɪbjuːtɪd] .

contributed	.
贡献	.

她的穿着打扮也难免显得笨拙。

[ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [θɪk] ['lɪnzi] - ['wʊlzi] [gaʊn] , [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [p'ɒkɪts] [ɒn] ['aɪðə(r)]

She	usually	wore	a	thick	linsey	-	wolsey	gown	,	with	enormous	pockets	on	either
她	通常	穿着	一个	厚的	林赛	-	沃尔西	袍	,	和	巨大的	口袋	在	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

她通常穿着一件厚厚的亚麻布长袍，两侧有巨大的口袋。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['nɔːrə] - , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'flɪktɪd] [nəʊ] [ˌʌn'djuː] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	,	like	Nora	Creina's	,	it	certainly	inflicted	no	undue	restrictions	upon	her
和	,	喜欢	诺拉	-	,	它	当然	造成的	不	过度	限制	之上	她

[tʃɑːms] ,

charms	,
魅力	,

而且，就像诺拉·克雷纳一样，它丝毫没有削弱她的魅力。

[bʌt; bət] [left] " ['evri] ['bjuːti] [friː] ,

but	left	"	Every	beauty	free	,
但	左边	"	每一个	美丽	自由的	,

但留下了“每一份美丽都是自由的”，

[tuː; tə] [sɪŋk] [ɔː(r)] [swel] [æz; əz] ['hev(ə)n] [pliːz] .

To	sink	or	swell	as	heaven	pleases	.
到	下沉	或者	膨胀	作为	天堂	请	.

随上天意愿沉浮。

" [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [jiː; ji] [gɒdz] !

"	Her	feet	—	ye	gods	!
"	她	脚	—	是的	神	!

“她的脚——我的天哪！

[sʌtʃ] [fiːt] — [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɛrəld] [ɪn] ['lɪstɪŋ] ['slɪpə(r)z] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʌp'həʊlstəri] [ɒv; əv]

Such	feet	—	were	apparelled	in	listing	slippers	,	over	which	the	upholstery	of
这样的	脚	—	是	穿着	在	列表	拖鞋	,	超过	哪个	这	室内装潢	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sendɪd] ,

her	ancles	descended	,
她	脚踝	下降	,

这样的脚——穿着拖鞋，拖鞋的鞋面垂到她的脚踝处，

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [rɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [spek'teɪtə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

and	completely	relieved	the	mind	of	the	spectator	as	to	the
和	完全地	松了口气	这	头脑	的	这	旁观者	作为	到	这

[ˌsuːp(ə)rɪn'kʌmb(ə)nt; ˌsjuː-] [weɪt] ['biːɪŋ] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sə'pɔːt] ;

superincumbent	weight	being	disproportioned	to	the	support	;
现任主管	重量	存在	不成比例的	到	这	支持	;

彻底消除了观众对上层建筑重量与支撑物不成比例的疑虑；

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wel] [maɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðəʊz] [fiːt] [ænd; ənd] [riˈpəuz] [ə'pɒn]

I	remember	well	my	first	impression	on	seeing	those	feet	and	ancles	reposing	upon
我	记住	出色地	我的	第一的	印象	在	看到	那些	脚	和	脚踝	休息	之上

[ə; eɪ] [strɔː] ['fʊtstuːl] ,

a	straw	footstool	,
一个	稻草	脚凳	,

我清楚地记得第一次看到那双放在草编脚凳上的脚和脚踝时的印象。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [dəʊs] ,

while	she	took	her	afternoon	dose	,
尽管	她	采取	她	下午	剂量	,

她服用下午的剂量时，

[ænd; ənd] [aɪ] [w'ʌndəd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ɪf] ['elɪfənts] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gaʊt] .

and	I	wondered	within	myself	if	elephants	were	liable	to	the	gout	.
和	我	想知道	之内	我	如果	大象	是	容易	到	这	痛风	.

我不禁自问，大象是否容易患痛风。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['kauntənəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðæt] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [aɪ'dɪə]

There	are	few	countenances	in	the	world	,	that	if	wishing	to	convey	an	idea
那里	是	很少	面容	在	这	世界	,	那	如果	祝	到	传达	一个	主意

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

世界上很少有哪张脸，如果想要传达某种想法，

[wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] ['stændəd] ;

we	cannot	refer	to	some	well	-	known	standard	;
我们	不能	参考	到	一些	出色地	-	已知	标准	;

我们不能参照某些众所周知的标准；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪə(r)] [kəm'pærəsnz] [wɪð] " ['vʌlkən] —

and	thus	nothing	is	more	common	than	to	hear	comparisons	with	"	Vulcan	—
和	因此	没有什么	是	更多的	常见的	比	到	听到	比较	和	"	火神	—

['viːnəs] — [ˌnɪkə'diːməs] , " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪk] ;

Venus	—	Nicodemus	,	"	and	the	like	;
金星	—	尼哥底母	,	"	和	这	喜欢	;

因此，人们经常会听到将他们比作“火神—金星—尼哥底母”等等；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

but	in	the	present	case	,
但	在	这	展示	案件	,

但就目前情况而言，

[ai][ˌeɪ 'em] ['təʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːθ] ['mɪsɪz]

I	am	totally	at	a	loss	for	any	thing	resembling	the	face	of	the	worth	Mrs
我	是	完全	在	一个	损失	为了	任何	事物	类似	这	脸	的	这	值得	太太

. ['hiːli] ,

.	Healy	,
.	希利	,

我完全找不到任何可以形容希利夫人价值的事物。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [pə'hæps] ,

except	it	be	,	perhaps	,
除了	它	是	,	也许	,

或许，情况就是这样。

[ðæt] [məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['saʊə(r)] ['vɪzɪdʒ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə'pɒn] [əʊld]['sɜːkjələ(r)]['aɪən]

that	most	ancient	and	sour	visage	we	used	to	see	upon	old	circular	iron
那	最多	古老的	和	酸的	面容	我们	用过的	到	看	之上	老的	圆	铁

['ræpə(r)] ['fɔːməli] — [ðeɪ] [meɪk] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] ,

rappers	formerly	—	they	make	none	of	them	now	—	the	only	difference	being	,
说唱歌手	以前	—	他们	制作	没有任何	的	他们	现在	—	这	仅有的	不同之处	存在	,

过去我们常在老式圆形铁制敲击器上看到的那种古老而阴森的面孔——现在这种敲击器已经不再生产了——唯一的区别是，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hiːliz] [nəʊz] [hæd; həd][nəʊ] [rɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə]

that	Mrs	.	Healy's	nose	had	no	ring	through	it	;	I	am	almost	tempted	to
那	太太	.	希利	鼻子	有	不	戒指	通过	它	;	我	是	几乎	受诱惑	到

[ˌeɪ diː 'diː] ,

add	,
添加	,

希利太太的鼻子上没有戴鼻环；我几乎想补充一句，

" [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

"	more's	the	pity	.
"	更多	这	遗憾	.

真是可惜。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] " [ðə; ði] [fleʃ] ; " [wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ,

"	Such	was	she	in	"	the	flesh	;	"	would	that	I	could	say	,
"	这样的	曾是	她	在	"	这	肉	;	"	会	那	我	可以	说	,

“她生前就是这样；”我真希望我能这么说，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['spɪrɪt] !

she	was	more	fascinating	in	the	"	spirit	!
她	曾是	更多的	迷人	在	这	"	精神	!

她在“精神”方面更加迷人！

" [bʌt; bət][ə'læs] , [truːθ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [meɪ] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [ðiːz] " [maɪ] [kən'feʃnz] ,

"	but	alas	,	truth	,	from	which	I	never	may	depart	in	these	"	my	confessions	,
"	但	唉	,	真相	,	从	哪个	我	绝不	可能	离开	在	这些	"	我的	忏悔	,

“但是，唉，真理，我永远无法在这些‘我的忏悔’中背离它，

" [kən'streɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

"	constrains	me	to	acknowledge	the	reverse	.
"	约束	我	到	承认	这	撤销	.

这让我不得不承认相反的情况。

[məʊst] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] , [hæv; həv][sʌm; səm] [prɪ'veɪlɪŋ] , [pri'dɔmineit]

Most 最多 **persons** 人 **in** 在 **this** 这 **miserable** 悲惨的 **world** 世界 **of** 的 **ours** 我们的 **,** , **have** 有 **some** 一些 **prevailing** 盛行 **,** , **predominating** 占主导地位 [ˌkærəktə'rɪstɪk] , **characteristic** 特征 **,** ,

在这个悲惨的世界里，大多数人都有一些普遍存在的、主要的特征。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪvz] [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] ,

which 哪个 **usually** 通常 **gives** 给予 **the** 这 **tone** 语气 **and** 和 **colour** 颜色 **to** 到 **all** 全部 **their** 他们的 **thoughts** 想法 **and** 和 **actions** 行动 **,** ,

这通常决定了他们所有思想和行为的基调和色彩。

['fɔːmɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['temprəmənt] ; [ðɪs] [wiː; wi] [siː] ['æktʃuːˌeɪtɪŋ][ðem; ðəm] , [naʊ] [mɔː(r)]

forming 成型 **what** 什么 **we** 我们 **denominate** 定名 **temperament** 气质 **;** ; **this** 这 **we** 我们 **see** 看 **actuating** 驱动 **them** 他们 **,** , **now** 现在 **more** 更多的 , [naʊ] [les] ; **,** , **now** 现在 **less** 较少的 **;** ;

形成我们称之为气质的东西；我们看到这种气质时而增强，时而减弱，影响着他们；

[bʌt; bət] ['reəli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ðɪs] [greɪt] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] .

but 但 **rarely** 很少 **,** , **however** 然而 **,** , **is** 是 **this** 这 **great** 伟大的 **spring** 春天 **of** 的 **action** 行动 **without** 没有 **its** 它是 **moments** 时刻 **of** 的 **repose** 休息 **.** .

然而，这种伟大的行动浪潮很少没有平静的时刻。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] .

Not 不是 **so** 所以 **with** 和 **her** 她 **of** 的 **whom** 谁 **I** 我 **have** 有 **been** 到过 **speaking** 请讲 **.** .

但我说的这位女士却并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət] , [laɪk] ['ɛərənz] [rɒd] ,

She 她 **had** 有 **but** 但 **one** 一 **passion** 热情 **—** — **but** 但 **,** , **like** 喜欢 **Aaron's** 亚伦的 **rod** 杆 **,** ,

她只有一种爱好——但是，就像亚伦的权杖一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [kən'sjuːmɪŋ] ['tendənsi] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][skəʊld] , [ænd; ənd]

it 它 **had** 有 **a** 一个 **most** 最多 **consuming** 消费 **tendency** 趋势 **—** — **and** 和 **that** 那 **was** 曾是 **to** 到 **scold** 骂 **,** , **and** 和 [ə'bjuːs] , **abuse** 虐待 **,** ,

它有一种最令人难以忍受的倾向——那就是责骂和辱骂。

[ɔːl] [huːm] [hɑːd] [feɪt] / [hæd; həd] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɪrəni]

all 全部 **whom** 谁 **hard** 难的 **fate** 命运 **/** / **had** 有 **brought** 带来 **within** 之内 **the** 这 **unfortunate** 不幸 **limits** 限制 **of** 的 **her** 她 **tyranny** 暴政 . **:** :

所有那些因命运的捉弄而落入她暴政统治之下的人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][nɒt] ['epəˌθets] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]

The 这 **English** 英语 **language** 语言 **,** , **comprehensive** 综合的 **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **,** , **afforded** 提供 **not** 不是 **epithets** 绰号 **strong** 强的 **enough** 足够的 [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] , **for** 为了 **her** 她 **wrath** 愤怒 **,** ,

英语虽然包罗万象，却找不到足够强烈的词语来形容她的愤怒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['klæsɪk] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] ,

and	she	sought	among	the	more	classic	beauties	of	her	native	Irish	,
和	她	寻求	之中	这	更多的	经典的	美女	的	她	本国的	爱尔兰	,

她在爱尔兰本土众多古典美人中寻觅佳人，

[sʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] [sɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:d] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['həʊli] [ə'laɪəns] [ɒv; əv]

such	additional	ones	as	served	her	need	,	and	with	this	holy	alliance	of
这样的	额外的	一个	作为	服务	她	需要	,	和	和	这	圣	联盟	的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

其他满足她需求的语言，以及这神圣的语言联盟，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [lɒŋ] , [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

she	had	been	for	years	long	,	the	dread	and	terror	of	the	entire	village	.
她	有	到过	为了	年	长的	,	这	恐惧	和	恐怖	的	这	全部的	村庄	.

多年来，她一直是整个村庄的恐惧和惊骇之源。

" [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [mɔ:n] , [ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] ['sɪŋkɪŋ] , " [eɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] " [naɪts]

"	The	dawning	of	morn	,	the	day	-	light	sinking	,	"	ay	,	and	even	the	"	night's
"	这	黎明	的	早晨	,	这	天	-	光	下沉	,	"	哎	,	和	甚至	这	"	夜晚

[dʌl] ['aʊəz] ,

dull	hours	,
乏味的	小时	,

“晨曦初露，白昼渐逝，”是的，甚至“夜晚的沉寂时光”，

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] , [tu:] , [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kən'dʒi:niəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

"	it	was	said	,	too	,	found	her	labouring	in	her	congenial	occupation	;
"	它	曾是	说	,	也	,	成立	她	劳动	在	她	相投	职业	;

据说，人们还发现她在从事自己喜欢的工作；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] " [skəʊld][ænd; ənd] [grəʊ] [fæt] , " [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ,

and	while	thus	she	continued	to	"	scold	and	grow	fat	,	"	her	inn	,
和	尽管	因此	她	持续	到	"	骂	和	生长	胖的	,	"	她	客栈	,

于是，她继续“骂骂咧咧，越吃越肥”，而她的客栈，

[wʌns] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]['fri:kwənt, fri'kwent][wʌn] , [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [les] [ænd; ənd] [les]

once	a	popular	and	frequented	one	,	became	gradually	less	and	less
一次	一个	受欢迎的	和	经常光顾	一	,	成为	逐步地	较少的	和	较少的

['fri:kwənt, fri'kwent] ,

frequented	,
经常光顾	,

曾经很受欢迎，经常有人光顾的地方，后来逐渐变得越来越冷清。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] - [fel] [dɪd][nɒt][mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəli] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði]

and	the	dragon	of	the	Rhine	-	fells	did	not	more	effectually	lay	waste	the
和	这	龙	的	这	莱茵河	-	费尔斯	做过	不是	更多的	有效地	躺	浪费	这

['terətri] [ə'baʊt] [hɪm] ,

territory	about	him	,
领土	关于	他	,

莱茵山的恶龙也没能更有效地蹂躏它周围的地区。

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [spred] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['ru:ɪn]

than	did	the	evil	influence	of	her	tongue	spread	desolation	and	ruin
比	做过	这	邪恶的	影响	的	她	舌头	传播	荒凉	和	废墟

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

around	her	.
大约	她	.

她的恶言恶语给她周围带来了毁灭和荒凉。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

Her	inn	,	at	the	time	of	my	visit	,
她	客栈	,	在	这	时间	的	我的	访问	,

我到访时，她的旅馆……

[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['trʌbld] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['trævələ(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ; [ænd; ənd]

had	not	been	troubled	with	even	a	passing	traveller	for	many	months	;	and
有	不是	到过	麻烦	和	甚至	一个	通过	游客	为了	许多	几个月	;	和

,

;

,

几个月来，他甚至没有遇到过路过的旅客；而且，

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ]

indeed	,	if	I	had	any	,	even	the	least	foreknowledge	of	the	character	of	my
的确	,	如果	我	有	任何	,	甚至	这	至少	预知	的	这	特点	的	我的

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

的确，如果我对女主人的性格有任何哪怕一丝一毫的了解，

[ɪts] ['prɪvəsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪn'veɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] .

its	privacy	should	have	still	remained	uninvaded	for	some	time	longer	.
它是	隐私	应该	有	仍然	剩余	未受入侵	为了	一些	时间	更长	.

它的隐私本应在更长一段时间内不受侵犯。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['meni] ['aʊəz] [ɪn'stɔːld] , [wen] [aɪ][gɒt][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	had	not	been	many	hours	installed	,	when	I	got	a	specimen	of	her
我	有	不是	到过	许多	小时	已安装	,	什么时候	我	得到	一个	标本	的	她

[p'aʊəz] ;

powers	;
权力	;

我上任没几个小时，就见识到了她的能力；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [səʊ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

and	before	the	first	week	was	over	,	so	constant	and	unremitting	were
和	前	这	第一的	星期	曾是	超过	,	所以	持续的	和	不懈	是

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

her	labours	in	this	way	,
她	劳动	在	这	方式	,

不到一周，她就如此持续不断地从事这项工作。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,

that	I	have	upon	the	occasion	of	a	slight	lull	in	the	storm	,
那	我	有	之上	这	场合	的	一个	轻微	麻痹	在	这	风暴	,

我趁着暴风雨稍歇的空隙，

[ə'keɪʒnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , ['æktʃuəli] [left] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ]

occasioned	by	her	falling	asleep	,	actually	left	my	room	to	inquire	if	anything
引发	经过	她	坠落	睡着了	,	实际上	左边	我的	房间	到	查询	如果	任何事物

[hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] ,

had	gone	wrong	,
有	已消失	错误的	,

由于她睡着了，我竟然离开房间去询问是否出了什么事。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɪz] [sed] [tuː; tə] [ə'weɪk] , [ɪf] [ðə; ði] [mɪl] [stɒps] .

in	the	same	was	as	the	miller	is	said	to	awake	,	if	the	mill	stops	.
在	这	相同的	曾是	作为	这	磨坊主	是	说	到	醒	,	如果	这	磨	停止	.

就像磨坊停工时，磨坊主就会醒来一样。

[ai] [trʌst] [ai][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] ,

I	trust	I	have	said	enough	,
我	相信	我	有	说	足够的	,

我想我已经说得够多了。

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['riːdərz] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [wʌn][mɔː(r)]

to	move	the	reader's	pity	and	compassion	for	my	situation	—	one	more
到	移动	这	读者的	遗憾	和	同情	为了	我的	情况	—	一	更多的

['mɪzrəbl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] .

miserable	it	is	difficult	to	conceive	.
悲惨的	它	是	难的	到	构想	.

为了让读者对我的处境产生怜悯和同情——很难想象还有比这更悲惨的处境。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['mænɪdʒmənt] ,

It	may	be	though	that	much	might	be	done	by	management	,
它	可能	是	尽管	那	很多	可能	是	完毕	经过	管理	,

管理层或许可以做很多事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪg] [plæn][ɒv; əv] [kənsɪliːeɪʃən] , [maɪt]

and	that	a	slight	exercise	of	the	favourite	Whig	plan	of	concilliation	,	might
和	那	一个	轻微	锻炼	的	这	最喜欢的	辉格党	计划	的	和解	,	可能

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

稍微运用一下辉格党最喜欢的调解方案，或许会有帮助。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] [sʌtʃ] [aːts] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɜːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

She	was	proof	against	all	such	arts	;	and	what	was	still	worse	,	there	was
她	曾是	证明	反对	全部	这样的	艺术	;	和	什么	曾是	仍然	更糟	,	那里	曾是

[nəʊ]['sʌbdʒɪkt] ,

no	subject	,
不	主题	,

她对所有这类伎俩都免疫；更糟糕的是，她没有受到任何胁迫。

[nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] , [nəʊ]['mætə(r)] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] ,

no	possible	circumstance	,	no	matter	,	past	,	present	,	or	to	come	,
不	可能的	环境	,	不	事情	,	过去的	,	展示	,	或者	到	来	,

无论任何情况，无论过去、现在还是将来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti] , ['ɪntuː][sʌm; səm] [kɔːz] [ɒv; əv]

that	she	could	not	wind	by	her	diabolical	ingenuity	,	into	some	cause	of
那	她	可以	不是	风	经过	她	邪恶的	独创性	,	进入	一些	原因	的

[ə'fens] ;

offence	;
罪行	;

她无法凭借其狡猾的计谋，制造出任何冒犯之事；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪnstənt] ['pʌnɪʃmənt] .

and	then	came	the	quick	transition	to	instant	punishment	.
和	然后	来了	这	快的	过渡	到	立即的	惩罚	.

然后迅速过渡到即时惩罚。

[ðʌs] , [maɪ] [ə'pærəntli] ['hɑːmləs] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Thus	,	my	apparently	harmless	inquiry	as	to	the	society	of	the	neighbourhood	,
因此	,	我的	显然	无害	询问	作为	到	这	社会	的	这	邻里	,

因此，我看似无害地询问了邻里社会的情况，

[sə'dʒestid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒn][maɪ][pɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] — ['ðeəfɔ:(r)]

suggested	to	her	—	a	wish	on	my	part	to	make	acquaintance	—	therefore
建议	到	她	—	一个	希望	在	我的	部分	到	制作	熟人	—	所以

[tu:; tə][daɪn] [aʊt] — ['ðeəfɔ:(r)] [nɒt][tu:; tə][daɪn][æt; ət] [həʊm] — ['kɒnsɪkwəntli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['peɪɪŋ]

to	dine	out	—	therefore	not	to	dine	at	home	—	consequently	to	escape	paying
到	用餐	出去	—	所以	不是	到	用餐	在	家	—	最后	到	逃脱	付费

[hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] — ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə] [dɪ'frɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

half	-	a	-	crown	and	devouring	a	chicken	—	therefore	to	defraud	her	,
一半	-	一个	-	王冠	和	吞噬	一个	鸡	—	所以	到	骗取	她	,

我向她建议——出于我想结识她的愿望——因此外出就餐——因此不在家吃饭——因此省下半克朗吃一只鸡的钱——因此欺骗她，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɜ:'self] [əb'zɜ:v] , " [laɪk][ə; eɪ] ['begəli] ['skʌljən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	behave	,	as	she	would	herself	observe	,	"	like	a	beggarly	scullion	,	with	his
和	表现	,	作为	她	会	她自己	观察	,	"	喜欢	一个	乞丐	厨房杂务工	,	和	他的

[fɔ:(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][deɪ] ,

four	shillings	a	day	,
四	先令	一个	天	,

她自己会这样评价他："他的行为就像一个每天挣四先令的乞丐厨房帮工一样。"

['setɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

setting	up	for	a	gentleman	,
环境	向上	为了	一个	绅士	,

为一位绅士准备

" [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][dʒɒb] - [laɪk] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] ['tɔ:ntɪŋ] [sə'spɪʃən] ,

"	By	a	quiet	and	Job	-	like	endurance	of	all	manner	of	taunting	suspicions	,
"	经过	一个	安静的	和	工作	-	喜欢	耐力	的	全部	方式	的	嘲讽	怀疑	,

[ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd] ['sɑ:kæzəm] ,

and	unmerited	sarcasms	,
和	不应得的	讽刺	,

"以约伯般的默默忍耐，忍受各种嘲讽、怀疑和无端的挖苦，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['deɪlɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['rekənsaɪld] , [aɪ] ['æbsəlu:tlɪ] [rəʊz]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['feɪvə(r)] ;

to	which	I	daily	became	more	reconciled	,	I	absolutely	rose	into	something	like	favour	;
到	哪个	我	日常的	成为	更多的	和解	,	我	绝对地	玫瑰	进入	某物	喜欢	偏爱	;

随着我一天天逐渐释怀，我彻底获得了某种程度的恩宠；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [mʌnθ] [ɒv; əv][maɪ] ['bænɪʃmənt] [ɪk'spaɪəd] ,

and	before	the	first	month	of	my	banishment	expired	,
和	前	这	第一的	月	的	我的	流放	已到期	,

在我被流放的第一个月结束之前，

[hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ti:] ,

had	got	the	length	of	an	invitation	to	tea	,
有	得到	这	长度	的	一个	邀请	到	茶	,

收到了一封时长相当于下午茶邀请函的邮件。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['snʌgəri] — [æn; ən] ['ɒnə(r)] ['nevə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['eni]

in	her	own	snuggery	—	an	honour	never	known	to	be	bestowed	on	any
在	她	自己的	舒适的	—	一个	荣誉	绝不	已知	到	是	授予	在	任何

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

在她自己的舒适小窝里——这是以前从未授予过任何人的殊荣。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] ['brenən] , [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] [əd'vaɪzə(r)] ; [ænd; ənd]

with	the	exception	of	Father	Malachi	Brennan	,	her	ghostly	adviser	;	and
和	这	例外	的	父亲	马拉基	布伦南	,	她	幽灵般的	顾问	;	和

['iːv(ə)n][hiː; hi] ,

even	he	,
甚至	他	,

除了她那如幽灵般的顾问马拉基·布伦南神父之外；甚至连他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['nevə(r)] ['ventʃəd] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [tuː; tə] ['ɪntɪməsi] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

it	is	said	,	never	ventured	on	such	an	approximation	to	intimacy	,	until	he
它	是	说	,	绝不	冒险	在	这样的	一个	近似	到	亲密关系	,	直到	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

据说，他直到……之前，从未尝试过如此接近亲密关系的方式。

[ɪn] [kɪl'rʌʃ] [freɪz] , " [hɑːf] [skruːd] , " [ˌðeə'baɪ] ['miːnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['tɪpsi] .

in	Kilrush	phrase	,	"	half	screwed	,	"	thereby	meaning	more	than	half	tipsy	.
在	基尔拉什	短语	,	"	一半	螺丝	,	"	从而	意义	更多的	比	一半	微醺	.

用 Kilrush 的话来说就是“半醉半醒”，意思是喝得有点醉了。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðʌs] ,

From	time	to	time	thus	,
从	时间	到	时间	因此	,

因此，时不时地，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['həʊstəs] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt]

I	learned	from	my	hostess	such	particulars	of	the	country	and	its	inhabitants
我	学习	从	我的	女主人	这样的	细节	的	这	国家	和	它是	居民

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ;

as	I	was	desirous	of	hearing	;
作为	我	曾是	渴望	的	听力	;

我从女主人那里了解到了我所想知道的有关这个国家及其居民的种种细节；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lændɪd]

and	among	other	matters	,	she	gave	me	an	account	of	the	great	landed
和	之中	其他	事情	,	她	给予	我	一个	帐户	的	这	伟大的	登陆

[prə'praɪətə(r)] [hɪm'self] ,

proprietor	himself	,
业主	他自己	,

此外，她还向我讲述了那位大地主的生平事迹。

[lɔːd] - , [huː] [wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɒv; əv]

Lord	Callonby	,	who	was	daily	expected	at	his	seat	,	within	some	miles	of
主	-	,	WHO	曾是	日常的	预期的	在	他的	座位	,	之内	一些	英里	的

[kɪl'rʌʃ] ,

Kilrush	,
基尔拉什	,

卡伦比勋爵每天都会出现在他的住所，该住所距离基尔拉什只有几英里远。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [səʊ] " [pliːzd] [ænd; ənd]

at	the	same	time	assuring	me	that	I	need	not	be	looking	so	"	pleased	and
在	这	相同的	时间	保证	我	那	我	需要	不是	是	寻找	所以	"	高兴	和

['kɜːlɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['wɪskəz] ; "

curling	out	my	whiskers	;	"
冰壶	出去	我的	胡须	;	"

与此同时，他还向我保证，我不必显得那么“高兴，甚至翘起了胡子”；

" [ðæt] [ðeid] ['nevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	that	they'd	never	take	the	trouble	of	asking	even	the	name	of	me	.
"	那	他们会	绝不	拿	这	麻烦	的	问	甚至	这	姓名	的	我	.

“他们甚至懒得问我叫什么名字。”

" [ðɪs] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)] ['veri] ['kɜ:tiəs] , [nɔ:(r)] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ,

"	This	,	though	neither	very	courteous	,	nor	altogether	flattering	to	listen	to	,
"	这	,	尽管	两者都不	非常	有礼貌	,	也不	共	奉承	到	听	到	,

“虽然这番话既不十分礼貌，听起来也不完全令人愉悦，

[wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [hu:]

was	no	more	than	I	had	already	learned	from	some	brother	officers	who
曾是	不	更多的	比	我	有	已经	学习	从	一些	兄弟	警官	WHO

[nju:] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)] ,

knew	this	quarter	,
知道	这	四分之一	,

这和我从一些了解这方面情况的同僚那里了解到的情况并无二致。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] - ,

and	who	informed	me	that	the	Earl	of	Callonby	,
和	WHO	知情的	我	那	这	伯爵	的	-	,

并有人告诉我，卡伦比伯爵，

[ðəʊ] ['əʊnli] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [ɪst'eɪts] ['evri] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [j'iəz] ,

though	only	visiting	his	Irish	estates	every	three	or	four	years	,
尽管	仅有的	访问	他的	爱尔兰	庄园	每一个	三	或者	四	年	,

虽然他每三四年才去一次他在爱尔兰的庄园，

['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ;

never	took	the	slightest	notice	of	any	of	the	military	in	his	neighbourhood	;
绝不	采取	这	丝毫	注意	的	任何	的	这	军队	在	他的	邻里	;

他对附近任何军人都毫不在意；

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] [dɪd] [hi:; hi] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentri] , [kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn]

nor	,	indeed	did	he	mix	with	the	country	gentry	,	confining	himself	to	his	own
也不	,	的确	做过	他	混合	和	这	国家	绅	,	限制	他自己	到	他的	自己的

-

familyl	,
-	,

事实上，他既不与乡绅交往，也不与他人来往，而是把自己局限于自己的家庭之中。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [gests] , [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

or	the	guests	,	who	usually	accompanied	him	from	England	,	and	remained
或者	这	客人	,	WHO	通常	伴随	他	从	英格兰	,	和	剩余

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fju:] [wi:ks] - [steɪ] .

during	his	few	weeks	'	stay	.
期间	他的	很少	周	-	停留	.

或者说是他的客人，他们通常从英国陪同他前来，并在他逗留的几周时间里一直陪伴着他。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ] ['sɒlətju:d]

My	impression	of	his	lordship	was	therefore	not	calculated	to	cheer	my	solitude
我的	印象	的	他的	领主	曾是	所以	不是	计算	到	欢呼	我的	孤独

[baɪ] ['eni] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ti:] ['laɪtə(r)] .

by	any	prospect	of	his	rendering	ti	lighter	.
经过	任何	前景	的	他的	渲染	ti	打火机	.

因此，我对这位大人的印象并不足以让我因他的到来而感到一丝慰藉，更谈不上减轻我的孤独。

[ðə; ði] [ɜ:rlz] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] , [æn; ən] ['əʊnli] [sʌn] , ['nɪəli] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

The	Earl's	family	consisted	of	her	ladyship	,	an	only	son	,	nearly	of	age	,
这	伯爵的	家庭	由……组成	的	她	夫人	,	一个	仅有的	儿子	,	几乎	的	年龄	,

伯爵一家包括夫人、一个即将成年的独子，

[ænd; ənd] [tuː] [dˈɔːtəz] ; [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]

and	two	daughters	;	the	eldest	,	Lady	Jane	,	had	the	reputation	of	being
和	二	女儿们	;	这	长子	,	女士	简	,	有	这	名声	的	存在

[ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;

extremely	beautiful	;
极其	美丽的	;

还有两个女儿；长女简·爱以容貌绝美而闻名；

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈembəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈəʊnli] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,

and	I	remembered	when	she	came	out	in	London	,	only	the	year	before	,
和	我	记得	什么时候	她	来了	出去	在	伦敦	,	仅有的	这	年	前	,

我还记得她前一年在伦敦出柜的事。

[ˈhɪərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈelɪgəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] ,

hearing	nothing	but	praises	of	the	grace	and	elegance	of	her	manner	,
听力	没有什么	但	赞扬	的	这	优雅	和	优雅	的	她	方式	,

全是赞扬她举止优雅高贵的话语。

[juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˈklæsɪk] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgə(r)] .

united	to	the	most	classic	beauty	of	her	face	and	figure	.
团结的	到	这	最多	经典的	美丽	的	她	脸	和	数字	.

与她最经典的容貌和身材完美融合。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlsəʊ] [ˈveri]

The	second	daughter	was	some	years	younger	,	and	said	to	be	also	very
这	第二	女儿	曾是	一些	年	年轻	,	和	说	到	是	还	非常

[ˈhænsəm] ;

handsome	;
英俊的	;

二女儿比姐姐小几岁，据说也长得非常漂亮；

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [brɔːt] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] .

but	as	yet	she	had	not	been	brought	into	society	.
但	作为	然而	她	有	不是	到过	带来	进入	社会	.

但她当时还没有融入社会。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [lɔːd] [kɪlˈkiː] ,

Of	the	son	,	Lord	Kilkee	,
的	这	儿子	,	主	基尔基	,

儿子，基尔基勋爵，

[aɪ] [ˈəʊnli] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ˈɒksfəd] ,

I	only	heard	that	he	had	been	a	very	gay	fellow	at	Oxford	,
我	仅有的	听到	那	他	有	到过	一个	非常	同性恋	同伴	在	牛津	,

我只听说他在牛津大学时是个非常同性恋的人。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [ˈstjuːdiəs] , [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n]

where	he	was	much	liked	,	and	although	not	particularly	studious	,	had	given
在哪里	他	曾是	很多	喜欢	,	和	虽然	不是	特别	好学的	,	有	给定

[ˈevɪdəns] [ɒv; əv] [ˈtælənt] .

evidence	of	talent	.
证据	的	天赋	.

他在当地很受欢迎，虽然并不特别好学，但也展现出了天赋。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [pəˈtɪkjələz] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈneɪbɜːrz] ,

Such	were	the	few	particulars	I	obtained	of	my	neighbours	,
这样的	是	这	很少	细节	我	获得	的	我的	邻居	,

这就是我从邻居那里了解到的寥寥几件事。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] [məʊst]

and	thus	little	did	I	know	of	those	who	were	so	soon	to	exercise	a	most
和	因此	小的	做过	我	知道	的	那些	WHO	是	所以	很快	到	锻炼	一个	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] .

important	influence	upon	my	future	life	.
重要的	影响	之上	我的	未来	生活	.

因此，我对那些即将对我未来生活产生极其重要影响的人一无所知。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] - [kləʊz] [kən'faɪnmənt] , [wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'ləʊn] ,

After	some	weeks	'	close	confinement	,	which	,	judging	from	my	feelings	alone	,
后	一些	周	-	关闭	监禁	,	哪个	,	评判	从	我的	情怀	独自的	,

经过几周的封闭式隔离，仅从我的感受来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['meni] [j'iəz] ,

I	should	have	counted	as	many	years	,
我	应该	有	计数	作为	许多	年	,

我应该把年数算进去，

[aɪ] ['iːgəli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

I	eagerly	seized	the	opportunity	of	the	first	glimpse	of	sunshine	to	make	a
我	急切地	查获	这	机会	的	这	第一的	一瞥	的	阳光	到	制作	一个

[ʃɔːt] [ɪk'skɜːʃn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ;

short	excursion	along	the	coast	;
短的	短途旅行	沿着	这	海岸	;

我迫不及待地抓住第一缕阳光出现的机会，沿着海岸线进行了一次短暂的旅行；

[aɪ] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bəʊld]

I	started	early	in	the	morning	,	and	after	a	long	stroll	along	the	bold
我	开始	早期的	在	这	早晨	,	和	后	一个	长的	漫步	沿着	这	大胆的

['hedlənd; 'hedlænd] [ɒv; əv] [kɪl'kiː] ,

headlands	of	Kilkee	,
海岬	的	基尔基	,

我清晨出发，沿着基尔基 (Kilkee) 雄伟的海岬漫步许久之后，

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

was	returning	late	in	the	evening	to	my	lodgings	.
曾是	返回	晚的	在	这	晚上	到	我的	住宿	.

那天晚上很晚才回到住处。

[maɪ] [pɑːθ] [leɪ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [waɪld] , [bliːk] [mɔː(r)] , ['dɒtɪd] [wɪð] [ləʊ] [klʌmps] [ɒv; əv] [fɜːz] ,

My	path	lay	across	a	wild	,	bleak	moor	,	dotted	with	low	clumps	of	furze	,
我的	小路	躺	穿过	一个	荒野	,	苍凉	泊	,	虚线	和	低的	团块	的	金雀花	,

我的路穿过一片荒凉的荒野，那里点缀着低矮的荆豆丛。

[ænd; ənd] [nɒt] [prɪ'zentɪŋ] [ɒn] ['eni] [saɪd] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	not	presenting	on	any	side	the	least	trace	of	habitation	.
和	不是	呈现	在	任何	边	这	至少	痕迹	的	居住地	.

四周均未发现丝毫居住痕迹。

[ɪn] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] , [maɪ] [dɒg] " [muːʃ] " ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [heə(r)] ; [ænd; ənd]

In	wading	through	the	tangled	bushes	,	my	dog	"	Mouche	"	started	a	hare	;	and
在	涉水	通过	这	纠缠不清	灌木丛	,	我的	狗	"	穆什	"	开始	一个	野兔	;	和

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [rʌn] " [ʃɑːp] ,

after	a	run	"	sharp	,
后	一个	跑步	"	锋利的	,

在穿过茂密的灌木丛时，我的狗"穆什"惊起了一只野兔；经过一段"急速"奔跑后，

[ʃɔːt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] , " [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glen] [sʌm; səm]

short	,	and	decisive	,	"	killed	it	at	the	bottom	of	a	little	glen	some
短的	,	和	决定性	,	"	被杀	它	在	这	底部	的	一个	小的	格伦	一些

['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf] .

hundred	yards	off	.
百	码	离开	.

短促而果断，“在一百码外的小山谷底部杀死了它。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pætɪŋ] [maɪ][dɒg] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] ,

I	was	just	patting	my	dog	,	and	examining	the	prize	,
我	曾是	只是	轻拍	我的	狗	,	和	检查	这	奖	,

我当时正在抚摸我的狗，顺便看看奖品。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃɪz] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

when	I	heard	a	crackling	among	the	low	bushes	near	me	;	and	on	looking	up	,
什么时候	我	听到	一个	噼啪作响	之中	这	低的	灌木丛	靠近	我	;	和	在	寻找	向上	,

当我听到附近低矮灌木丛中传来噼啪声时；抬头一看，

[pə'siːvd] , [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] - [set][mæn] ,

perceived	,	about	twenty	paces	distant	,	a	short	,	thick	-	set	man	,
感知	,	关于	二十	步幅	遥远	,	一个	短的	,	厚的	-	放	男人	,

大约二十步开外，看到一个矮胖的男人。

[huːz] ['fʌstiən] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['leðən] [g'eɪtəz] [æt; ət][wʌns] [prə'naʊnst] [hɪm][ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] ;

whose	fustian	jacket	and	leathern	gaiters	at	once	pronounced	him	the	gamekeeper	;
谁	粗麻布	夹克	和	皮革	绑腿	在	一次	发音	他	这	猎场管理员	;

他身穿粗棉布夹克和皮质绑腿，一眼就能看出他是猎场管理员；

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][gʌn] , ['kwaɪətli] [ə'weɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

he	stood	leaning	upon	his	gun	,	quietly	awaiting	,	as	it	seemed	,	for	any
他	站立	倾斜	之上	他的	枪	,	悄悄	等待中	,	作为	它	似乎	,	为了	任何

['muːvmənt] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

movement	on	my	part	,
移动	在	我的	部分	,

他倚着枪站着，似乎在静静地等待我的任何举动。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌɪntə'fiəd] .

before	he	interfered	.
前	他	干扰	.

在他干预之前。

[wɪð] [wʌn] [glɑːns] [ai] [dɪ'tektɪd] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] ,

With	one	glance	I	detected	how	matters	stood	,
和	一	瞥一眼	我	检测到	如何	事情	站立	,

只一眼，我就明白了事情的真相。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'dɔpt] [maɪ]['juːʒuəl]['pɒləsi] [ɒv; əv] " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz] ,

and	immediately	adopting	my	usual	policy	of	"	taking	the	bull	by	the	horns	,
和	立即地	收养	我的	通常	政策	的	"	采取	这	公牛	经过	这	角	,

我立即采取了我一贯的“迎难而上”的策略，

" [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɔː'θɒrəti] ,

"	called	out	,	in	a	tone	of	very	sufficient	authority	,
"	称为	出去	,	在	一个	语气	的	非常	充足的	权威	,

“他用一种极具权威的语气喊道，”

" [ai] [seɪ] , [maɪ][mæn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['geɪmkiːpə(r)] ?

"	I	say	,	my	man	,	are	you	his	lordship's	gamekeeper	?
"	我	说	,	我的	男人	,	是	你	他的	领主的	猎场管理员	?

“我说，伙计，你是老爷的猎场看守吗？”

" ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði][mæn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'spektfəli] [ɪn'fɔːmd]

"	Taking	off	his	hat	,	the	man	approached	me	,	and	very	respectfully	informed
"	采取	离开	他的	帽子	,	这	男人	接近	我	,	和	非常	尊敬	知情的

[ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

me	that	he	was	.
我	那	他	曾是	.

“那人脱下帽子，走到我面前，非常恭敬地告诉我，他就是……”

" [wel] [ðen] , " [sed] [aɪ] , " ['prez(ə)nt] [ðɪs] [heə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɪð] [maɪ] [rɪ'spekts] ;

"	Well	then	,	"	said	I	,	"	present	this	hare	to	his	lordship	with	my	respects	;
"	出色地	然后	,	"	说	我	,	"	展示	这	野兔	到	他的	领主	和	我的	尊重	;

“那么，”我说，“请代我向大人呈上这只兔子，以示敬意；

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][kɑːd] ,

here	is	my	card	,
这里	是	我的	卡片	,

这是我的名片，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	say	I	shall	be	most	happy	to	wait	on	him	in	the	morning	,
和	说	我	将	是	最多	快乐的	到	等待	在	他	在	这	早晨	,

并说我非常乐意明天早上侍候他。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

and	explain	the	circumstance	.
和	解释	这	环境	.

并解释情况。

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [haʊ]

"	The	man	took	the	card	,	and	seemed	for	some	moments	undecided	how
"	这	男人	采取	这	卡片	,	和	似乎	为了	一些	时刻	未决定	如何

[tuː; tə][ækt] ;

to	act	;
到	行为	;

“那人接过卡片，一时不知该如何是好；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

he	seemed	to	think	that	probably	he	might	be	ill	-	treating	a	friend	of
他	似乎	到	思考	那	大概	他	可能	是	患病的	-	治疗	一个	朋友	的

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ;

his	lordship's	if	he	refused	;
他的	领主的	如果	他	拒绝	;

他似乎认为，如果拒绝，可能会亏待他老爷的朋友；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [maɪt] [biː; bi] ['mɪəli] " ['dʒɔki] " [baɪ][sʌm; səm][bəʊld] - [feɪst]

and	on	the	other	hand	might	be	merely	"	jockeyed	"	by	some	bold	-	faced
和	在	这	其他	手	可能	是	仅仅	"	骑师	"	经过	一些	大胆的	-	面对

['pəʊtʃə(r)] .

poacher	.
偷猎者	.

另一方面，它们可能只是被一些厚颜无耻的偷猎者“操控”了。

['miːnwaɪl] [aɪ] ['hwisl] [maɪ][dɒg] [kləʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [æn; ən][eə(r)] , [wɪð] [greɪt]

Meanwhile	I	whistled	my	dog	close	up	,	and	humming	an	air	,	with	great
同时	我	吹口哨	我的	狗	关闭	向上	,	和	哼唱	一个	空气	,	和	伟大的

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

appearance	of	indifference	,
外貌	的	漠不关心	,

与此同时，我凑近我的狗，吹着口哨，哼着小曲，装出一副漠不关心的样子。

[stept] [aʊt] ['həʊmwəd] .
stepped **out** **homeward** **.**
步 出去 回家 .

朝家的方向走去。

[baɪ] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ai] [seɪvd] [pɔː(r); pʊə(r)] " [muːʃ] ;
By **this** **piece** **of** **presence** **of** **mind** **I** **saved** **poor** **"** **Mouche** **;**
经过 这 片 的 在场 的 头脑 我 已保存 贫穷的 " 穆什 ;

凭借这股临危不惧的头脑，我救了可怜的“穆什”。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ðæt] , [wɪð] [truː] ['geɪmˌkiːpərz] [lɔː] ,
" **for** **I** **saw** **at** **a** **glance** **,** **that** **,** **with** **true** **gamekeeper's** **law** **,**
" 为了 我 锯 在 一个 瞥一眼 , 那 , 和 真的 猎场管理员 法律 ,

因为我一眼就看出，按照真正的猎场看守人法则，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fens]
he **had** **been** **destined** **to** **death** **the** **moment** **he** **had** **committed** **the** **offence**
他 有 到过 注定 到 死亡 这 片刻 他 有 坚定的 这 罪行
.
:
.

他从犯下罪行的那一刻起就注定要死。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][sæt][æt; ət] ['brekfəst] , ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]
The **following** **morning** **,** **as** **I** **sat** **at** **breakfast** **,** **meditating** **upon** **the** **events** **of**
这 下列的 早晨 , 作为 我 卫星 在 早餐 , 冥想 之上 这 活动 的
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,
the **preceding** **day** **,**
这 前 天 ,

第二天早上，我一边吃早餐一边思考前一天发生的事情，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [dɪ'tɜːmɪnd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,
and **not** **exactly** **determined** **how** **to** **act** **,**
和 不是 确切地 决定 如何 到 行为 ,

而且还没完全决定该怎么做，

['weðə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)] [ə'kɜːd] , [ɔː(r)][kɔːl]
whether **to** **write** **to** **his** **lordship** **explaining** **how** **the** **matter** **occurred** **,** **or** **call**
无论 到 写 到 他的 领主 解释 如何 这 事情 发生 , 或者 称呼
['pɜːsənəli] ,
personally **,**
亲自 ,

是写信给阁下解释事情经过，还是亲自打电话?

[ə; eɪ] [laʊd] ['rætlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a **loud** **rattling** **on** **the** **pavement** **drew** **me** **to** **the** **window** **.**
一个 大声 嘎嘎作响 在 这 路面 画 我 到 这 窗户 .

人行道上传来一阵响亮的嘎嘎声，我循声望去。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,
As **the** **house** **stood** **at** **the** **end** **of** **a** **street** **,**
作为 这 房子 站立 在 这 结尾 的 一个 街道 ,

房子位于街道的尽头，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai] ['lɪsnd] ,
I **could** **not** **see** **in** **the** **direction** **the** **noise** **came** **;** **but** **as** **I** **listened** **,**
我 可以 不是 看 在 这 方向 这 噪音 来了 ; 但 作为 我 听着 ,

我看不见噪音传来的方向；但我侧耳倾听，

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['tændəm] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,
a **very** **handsome** **tandem** **turned** **the** **corner** **of** **the** **narrow** **street** **,**
一个 非常 英俊的 串联 转向 这 角落 的 这 狭窄的 街道 ,

一辆非常漂亮的双人自行车转过狭窄街道的拐角，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] , [slɪŋ] [trɒt] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	came	along	towards	the	hotel	at	a	long	,	sling	trot	;	the	horses	were
和	来了	沿着	向	这	酒店	在	一个	长的	,	吊索	小跑	;	这	马匹	是

[dɑːk] ['tʃesnʌts] ,

dark	chestnuts	,
黑暗的	栗子	,

它们迈着轻快的长步朝酒店走来；这些马是深栗色的。

[wel] [mætʃt] , [ænd; ənd] [ʃəu] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [blʌd] .

well	matched	,	and	shewing	a	deal	of	blood	.
出色地	匹配	,	和	显示	一个	交易	的	血	.

势均力敌，而且血流成河。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [dræb] , [wɪð] [blæk] [wiːlz] ; [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

The	carriage	was	a	dark	drab	,	with	black	wheels	;	the	harness	all	of	the	same
这	运输	曾是	一个	黑暗的	单调	,	和	黑色的	车轮	;	这	马具	全部	的	这	相同的

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

马车通体暗淡无光，车轮是黑色的；马具也都是同样的颜色。

[ðə; ði] [həʊl] [tɜːn] - [aʊt] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æn; ən]['æmətə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] —

The	whole	turn	-	out	—	and	I	was	an	amateur	of	that	sort	of	thing	—
这	所有的	转动	-	出去	—	和	我	曾是	一个	业余	的	那	种类	的	事物	—

[wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ;

was	perfect	;
曾是	完美的	;

整个活动的效果——而我在这方面是个业余人士——堪称完美；

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][lɑːst] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ai] [lʊkt] [æt; ət]

the	driver	,	for	I	come	to	him	last	,	as	he	was	the	last	I	looked	at
这	司机	,	为了	我	来	到	他	最后的	,	作为	他	曾是	这	最后的	我	看起来	在

,

,
,

司机，因为我最后才注意到他，因为他是我最后看向的人。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['pleɪnli] , [bʌt; bət] ['nəʊɪŋli] , [drest] , [ænd; ənd]

was	a	fashionable	looking	young	fellow	,	plainly	,	but	knowingly	,	dressed	,	and
曾是	一个	时髦	寻找	年轻的	同伴	,	显然	,	但	明知	,	穿着	,	和

['evɪdəntli] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] " ['rɪbən] ,

evidently	handling	the	"	ribbon	,
显然	处理	这	"	丝带	,

他是一位衣着朴素但又颇有心计的时髦年轻人，显然正在摆弄那条“丝带”。

" [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [wɪp] .

"	like	an	experienced	whip	.
"	喜欢	一个	经验丰富的	鞭	.

就像一位经验丰富的鞭子。

['ɑːftə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][nægz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] ['veri] ['prɪti] [staɪl] ,

After	bringing	his	nags	up	to	the	inndoor	in	very	pretty	style	,
后	带来	他的	唠叨	向上	到	这	-	在	非常	漂亮的	风格	,

他把马牵着马，以非常优美的姿态带进了客栈的室内，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [gɒt] [daʊn] .

he	gave	the	reins	to	his	servant	,	and	got	down	.
他	给予	这	缰绳	到	他的	仆人	,	和	得到	向下	.

他把缰绳交给仆人，然后下了马。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ˈəʊpənd] ,

Before	**I**	**was**	**well**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**the**	**door**	**of**	**my**	**room**	**opened**	**,**
前	我	曾是	出色地	意识到的	的	它	,	这	门	的	我的	房间	打开	,

我还没反应过来，房门就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ˈentəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈiːzi] [eə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] , [ænd; ənd]

and	**the**	**gentleman**	**entered**	**with**	**a**	**certain**	**easy**	**air**	**of**	**good**	**breeding**	**,**	**and**
和	这	绅士	进入	和	一个	肯定	简单的	空气	的	好的	选育	,	和

[ˈseɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

那位先生带着某种轻松自在、彬彬有礼的气质走了进来，说道：

" [ˈmɪstə(r)] . - , [ai] [prɪˈzjuːm] — " [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪmˈself] [æz; əz] [lɔːd] [kɪlˈkiː] .

"	**Mr**	**.**	**Lorrequer**	**,**	**I**	**presume**	**—**	**"**	**introduced**	**himself**	**as**	**Lord**	**Kilkee**	**.**
"	先生	.	-	,	我	怙	—	"	介绍	他自己	作为	主	基尔基	.

“我猜想，您是洛雷克先生——”他自称是基尔基勋爵。

[ai] [ɪˈmiːdiətli] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [əˈpɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɔːgz] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] [ɒn]

I	**immediately**	**opened**	**the**	**conversation**	**by**	**an**	**apology**	**for**	**my**	**dog's**	**misconduct**	**on**
我	立即地	打开	这	对话	经过	一个	道歉	为了	我的	狗的	不当行为	在

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

the	**day**	**before**	**,**
这	天	前	,

我立即开始谈话，首先为我家狗前一天的不当行为道歉。

[ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ]

and	**assured**	**his**	**lordship**	**that**	**I**	**knew**	**the**	**value**	**of**	**a**	**hare**	**in**	**a**	**hunting**
和	保证	他的	领主	那	我	知道	这	价值	的	一个	野兔	在	一个	打猎

[ˈkʌntri] ,

country	**,**
国家	,

我向大人保证，我深知野兔在狩猎区的价值。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] .

and	**was**	**really**	**sorry**	**for**	**the**	**circumstance**	**.**
和	曾是	真的	对不起	为了	这	环境	.

并对这种情况深感遗憾。

" [ðen] [ai][mʌst; məst] [seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] ,

"	**Then**	**I**	**must**	**say**	**,**	**"**	**replied**	**his**	**lordship**	**,**
"	然后	我	必须	说	,	"	回复	他的	领主	,

“那么我必须说，”大人回答道。

" [ˈmɪstə(r)] . - [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [rɪˈgrets] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː]

"	**Mr**	**.**	**Lorrequer**	**is**	**the**	**only**	**person**	**who**	**regrets**	**the**	**matter**	**;**	**for**	**had**	**it**
"	先生	.	-	是	这	仅有的	人	WHO	遗憾	这	事情	;	为了	有	它

[nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

not	**been**	**for**	**this**	**,**
不是	到过	为了	这	,

“洛雷克先生是唯一对此事感到后悔的人；因为如果不是因为这件事，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)]

it	**is**	**more**	**than**	**probable**	**we**	**should**	**never**	**have**	**known**	**we**	**were**	**so**	**near**
它	是	更多的	比	可能	我们	应该	绝不	有	已知	我们	是	所以	靠近

['neɪbɜːrz] ;

neighbours	**;**
邻居	;

我们很可能永远都不会知道我们竟然是这么近的邻居；

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['i:kwəl]['aʊə(r)] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] -

in	fact	,	nothing	could	equal	our	amazement	at	hearing	were	playing	the	'
在	事实	,	没有什么	可以	平等的	我们的	惊愕	在	听力	是	玩耍	这	-

[ˌspləˈteə(r)] - [daʊn] [hɪə(r)] .

Solitaire	'	down	here	.
单人纸牌游戏	-	向下	这里	.

事实上，我们听到有人在这里玩“纸牌游戏”时，感到无比惊讶。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dredfəli] ['hevi] , - [æd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌju: 'es] ['daʊnraɪt]

You	must	have	found	it	dreadfully	heavy	,	'	ad	have	thought	us	downright
你	必须	有	成立	它	极其糟糕	重的	,	-	广告	有	想法	我们	彻头彻尾

['sævɪdʒɪz] . -

savages	.	'
野蛮人	.	-

你一定觉得它重得可怕，“甚至会把我们当成野蛮人”。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

But	then	I	must	explain	to	you	,
但	然后	我	必须	解释	到	你	,

但我必须向你解释，

[ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] - [ru:l] ['æbsəlu:t] - [ə'baʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [wen] [daʊn] [hɪə(r)] .

that	my	father	has	made	some	'	rule	absolute	'	about	visiting	when	down	here	.
那	我的	父亲	有	制成	一些	-	规则	绝对	-	关于	访问	什么时候	向下	这里	.

我父亲制定了一条“绝对规则”，规定他来这里探望我时必须遵守。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [jʊl] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ,

And	though	I	know	you'll	not	consider	it	a	compliment	,
和	尽管	我	知道	你会	不是	考虑	它	一个	赞扬	,

虽然我知道你不会把这当成赞美，

[jet] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [mæn][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

yet	I	can	assure	you	there	is	not	another	man	I	know	of	he	would	pay	attention
然而	我	能	保证	你	那里	是	不是	其他	男人	我	知道	的	他	会	支付	注意力

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

但我可以向你保证，据我所知，他不会注意到其他任何男人。

[bʌt; bət] [jɔ:'self] .

but	yourself	.
但	你自己	.

但你自己。

[hi:; hi] [meɪd] [tu:] ['efəts] [tu:; tə][get][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊt] - [wʊd] [nɒt][bi:; bi]

He	made	two	efforts	to	get	here	this	morning	,	but	the	gout	'	would	not	be
他	制成	二	努力	到	得到	这里	这	早晨	,	但	这	痛风	-	会	不是	是

[dɪ'naɪd] ,

denied	,
否认	,

他今天早上两次尝试来这里，但痛风不肯放过他。

- [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [di'pju:t] [ə; eɪ][məʊst][ɪn'fɪəriə(r)] - ['dɪpləˌmeɪt] ;

'	and	so	he	deputed	a	most	inferior	'	diplomate	;
-	和	所以	他	委派	一个	最多	下	-	外交官	;

于是，他委派了一位水平极差的“外交官”。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [sʌm; səm] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][fɜ:st] ['mɪʃ(ə)n] ,

'	and	now	will	you	let	me	return	with	some	character	from	my	first	mission	,
-	和	现在	将要	你	让	我	返回	和	一些	特点	从	我的	第一的	使命	,

“那么现在你们能让我带着第一次任务中的一些角色回来吗？”

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [maɪ] [frendz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət]['sev(ə)n] — [ə; eɪ]

and	inform	my	friends	that	you	will	dine	with	us	to	-	day	at	seven	—	a
和	通知	我的	朋友们	那	你	将要	用餐	和	我们	到	-	天	在	七	—	一个

[mɪə(r)]['fæməli] ['pɑːti] ;

mere	family	party	;
仅仅	家庭	派对	;

并告知我的朋友们，你今天晚上七点将与我们共进晚餐——只是一次普通的家庭聚会；

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [stɒp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] :

but	make	your	arrangements	to	stop	all	night	and	to	-	morrow	:
但	制作	你的	安排	到	停止	全部	夜晚	和	到	-	明天	:

但请安排好今晚和明天都要待在营地：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

we	shall	find	some	work	for	my	friend	there	on	the	hearth	;	what	do	you
我们	将	寻找	一些	工作	为了	我的	朋友	那里	在	这	炉	;	什么	做	你

[kɔːl] [hɪm] ,

call	him	,
称呼	他	,

我们会给我朋友在炉边安排些活儿；你叫他什么名字?

['mɪstə(r)] . - ? "

Mr	.	Lorrequer	?	"
先生	.	-	?	"

洛雷克先生?

" - [muːʃ] - — [kʌm] [hɪə(r)] , - [muːʃ] . - "

"	'	Mouche	'	—	come	here	,	'	Mouche	.	'	"
"	-	穆什	-	—	来	这里	,	-	穆什	.	-	"

“‘穆什’——过来，‘穆什’。”

" [ɑː] - [muːʃ] , - [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [dɒg] , [ɪn'diːd] ; ['veri] [tɔːl]

"	Ah	'	Mouche	,	'	come	here	,	my	fine	fellow	—	a	splendid	dog	,	indeed	;	very	tall
"	啊	-	穆什	,	-	来	这里	,	我的	美好的	同伴	—	一个	灿烂	狗	,	的确	;	非常	高的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] - [bred] ;

for	a	thorough	-	bred	;
为了	一个	彻底	-	繁殖	;

“啊，‘穆什’，过来，我的好伙伴——真是一条很棒的狗；对于纯种狗来说，它个子很高；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊl] [nɒt] [fə'get] , ['sev(ə)n] , - [temps] [ˌmɪlɪ'tɛr] , - [ænd; ənd][səʊ] , [sænz] [ə'djuː] .

and	now	you'll	not	forget	,	seven	,	'	temps	militaire	,	'	and	so	,	sans	adieu	.
和	现在	你会	不是	忘记	,	七	,	-	温度	军事	,	-	和	所以	,	无	再见	.

现在你不会忘记了，七，“temps militaire”，就这样，再见。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;

"	And	with	these	words	his	lordship	shook	me	heartily	by	the	hand	;
"	和	和	这些	字	他的	领主	摇晃	我	衷心地	经过	这	手	;

“说完这些话，老爷热情地握住了我的手；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [hæd; həd] [ræpt] [hɪz; ɪz][bɒks] - [kəʊt] [wʌns] [mɔː(r)]

and	before	two	minutes	had	elapsed	,	had	wrapped	his	box	-	coat	once	more
和	前	二	分钟	有	过去	,	有	包装	他的	盒子	-	外套	一次	更多的

[ə'krɒs] [hɪm] ,

across	him	,
穿过	他	,

不到两分钟，他就再次用大衣裹住了自己。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	was	round	the	corner	.
和	曾是	圆形的	这	角落	.

就在拐角处。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒn][ðə; ði] [ə'gen] ['saɪlənt] [striːt] ,

I	looked	for	a	few	moments	on	the	again	silent	street	,
我	看起来	为了	一个	很少	时刻	在	这	再次	沉默的	街道	,

我在再次寂静的街道上看了看，看了片刻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

and	was	almost	tempted	to	believe	I	was	in	a	dream	,
和	曾是	几乎	受诱惑	到	相信	我	曾是	在	一个	梦	,

我几乎要相信自己是在做梦了。

[səʊ] ['ræpɪdli] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['momənts] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ;

so	rapidly	had	the	preceding	moments	passed	over	;
所以	快速	有	这	前	时刻	通过了	超过	;

前一刻竟如此飞逝；

[ænd; ənd][səʊ] [sə'praɪzd] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [ɜːl] [ɒv; əv] - ,

and	so	surprised	was	I	to	find	that	the	proud	Earl	of	Callonby	,
和	所以	惊讶	曾是	我	到	寻找	那	这	自豪的	伯爵	的	-	,

我惊讶地发现，那位骄傲的卡伦比伯爵

[huː] ['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] " ['sɪv(ə)l] [θɪŋ] " ['eni] [weə(r)] ,

who	never	did	the	"	civil	thing	"	any	where	,
WHO	绝不	做过	这	"	民用	事物	"	任何	在哪里	,

他从未在任何地方做过“文明的事”，

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sʌb] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ,

should	think	proper	to	pay	attention	to	a	poor	sub	in	a	marching	regiment	,
应该	思考	恰当的	到	支付	注意力	到	一个	贫穷的	子	在	一个	行军	团	,

应该认为有必要关注行军队伍中表现不佳的替补队员。

[huːz] ['əʊnli] [kleɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pəʊtʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

whose	only	claim	on	his	acquaintance	was	the	suspicion	of	poaching	on	his
谁	仅有的	宣称	在	他的	熟人	曾是	这	怀疑	的	偷猎	在	他的

['mænə(r)] .

manor	.
庄园	.

他与此人唯一的交集就是怀疑此人在他的庄园里偷猎。

[ai] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [məʊst] [pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] ,

I	repeated	over	and	over	all	his	lordship's	most	polite	speeches	,
我	重复	超过	和	超过	全部	他的	领主的	最多	有礼貌的	演讲	,

我一遍又一遍地重复着大人最客气的那些话，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] : [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌeksplə'neɪʃnz]

trying	to	solve	the	mystery	of	them	;	but	in	vain	:	a	thousand	explanations
尝试	到	解决	这	神秘	的	他们	;	但	在	徒劳	:	一个	千	解释

[ə'kɜːd] ,

occurred	,
发生	,

试图解开它们的谜团；但徒劳无功：出现了一千种解释，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] [felt] [æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri]

but	none	of	them	I	felt	at	all	satisfactory	;	that	there	was	some	mystery
但	没有任何	的	他们	我	毛毡	在	全部	令人满意的	;	那	那里	曾是	一些	神秘

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

但我感觉这些都不尽如人意；总觉得其中还有什么谜团。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ;

I	had	no	doubt	;
我	有	不	怀疑	;

我毫不怀疑；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [riˈmɑːk] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɔːd] [kɪlˈkiː] [leɪd][sʌm; səm] [stres] [əˈpɒn][maɪ][aɪˈdentətɪ] ,

for	I	remarked	all	through	that	Lord	Kilkee	laid	some	stress	upon	my	identity	,
为了	我	评论	全部	通过	那	主	基尔基	铺设	一些	压力	之上	我的	身份	,

因为我始终注意到，基尔基勋爵非常重视我的身份。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [siːmd] [səˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ˈbænɪʃmənt] .

and	even	seemed	surprised	at	my	being	is	such	banishment	.
和	甚至	似乎	惊讶	在	我的	存在	是	这样的	流放	.

他甚至似乎对我被放逐感到惊讶。

" [əʊ] , " [θɔːt] [aɪ][æt; ət][lɑːst] , " [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ˈpraɪvət] [θiˈætrɪklz] ,

"	Oh	,	"	thought	I	at	last	,	"	his	lordship	is	about	to	get	up	private	theatricals	,
"	哦	,	"	想法	我	在	最后的	,	"	他的	领主	是	关于	到	得到	向上	私人的	戏剧	,

“哦，”我终于想，“大人要去参加私人戏剧表演了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [maɪ] [ˈkæptɪn] [ˈæbsəluːt] ,

and	has	seen	my	Captain	Absolute	,
和	有	已见	我的	队长	绝对	,

并且见过我的绝对队长，

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [maɪ][ˈhæmlət] " — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] " [əˈθeləʊ] " [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] — " [ænd; ənd][ɪz]

or	perhaps	my	Hamlet	"	—	I	could	not	say	"	Othello	"	even	to	myself	—	"	and	is
或者	也许	我的	村庄	"	—	我	可以	不是	说	"	奥赛罗	"	甚至	到	我	—	"	和	是

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] - [sʌtʃ] [ʌnˈraɪvld] [ˈtælənt] - [ˈiːv(ə)n] - [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [ˈəʊnli] . -

anxious	to	get	'	such	unrivalled	talent	'	even	'	for	one	night	only	.	'
焦虑的	到	得到	-	这样的	无与伦比	天赋	-	甚至	-	为了	一	夜晚	仅有的	.	-

或许是我的哈姆雷特”——我甚至无法对自己说出“奥赛罗”——并且渴望得到“如此无与伦比的才华”，哪怕“仅仅一晚”。

" [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [ˈgesɪz] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;

"	After	many	guesses	this	seemed	the	nearest	I	could	think	of	;
"	后	许多	猜测	这	似乎	这	最近的	我	可以	思考	的	;

“经过多次猜测，这似乎是我能想到的最接近的答案；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈdresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɪnə(r)] ,

and	by	the	time	I	had	finished	my	dressing	for	dinner	,
和	经过	这	时间	我	有	完成的	我的	敷料	为了	晚餐	,

等我穿戴整齐准备晚餐时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd] [spɪvd] [ɔːl][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps]

it	was	quite	clear	to	me	I	had	solved	all	the	secret	of	his	lordship's
它	曾是	相当	清除	到	我	我	有	已解决	全部	这	秘密	的	他的	领主的

[əˈtenʃən] .

attentions	.
注意	.

我非常清楚，我已经解开了勋爵对他的所有关注的秘密。

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] " - " [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈjɒnd] [ˈeni] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [ɪn]

The	road	to	"	Callonby	"	was	beautiful	beyond	any	thing	I	had	ever	seen	in
这	路	到	"	-	"	曾是	美丽的	超过	任何	事物	我	有	曾经	已见	在

[ˈaɪələnd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

通往“卡隆比”的路美得令人窒息，是我在爱尔兰见过的最美的景色。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] [maɪlz] [ˌaɪ ˈtiː][led] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈmɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɒfti] [klɪfs] [ɒv; əv]

For	upwards	of	two	miles	it	led	along	the	margin	of	the	lofty	cliffs	of
为了	向上	的	二	英里	它	引领	沿着	这	利润	的	这	高远	悬崖	的

[ˈmoʊhər] ,

Moher	,
莫赫	,

它沿着莫赫高耸悬崖的边缘延伸了两英里多，

[naʊ] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [bəʊld] ['prɔməntəri] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'triːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [smɔːl]

now	jutting	out	into	bold	promontories	,	and	again	retreating	,	and	forming	small
现在	突出	出去	进入	大胆的	海岬	,	和	再次	撤退	,	和	成型	小的

[beɪz] [ænd; ənd] ['mɪmɪk] ['hɑːbə(r)] ,

bays	and	mimic	harbours	,
海湾	和	模仿	港口	,

时而突出形成陡峭的海岬，时而后退，形成小海湾和仿造的港口。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪts] [diːp] [bluː] [taɪd] .

into	which	the	heavy	swell	of	the	broad	Atlantic	was	rolling	its	deep	blue	tide	.
进入	哪个	这	重的	膨胀	的	这	广阔	大西洋	曾是	滚动	它是	深的	蓝色的	潮	.

浩瀚的大西洋翻滚着深蓝色的浪潮，汇入这片海域。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] ,

The	evening	was	perfectly	calm	,
这	晚上	曾是	完美	冷静的	,

夜晚十分平静。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz]

and	at	a	little	distance	from	the	shore	the	surface	of	the	sea	was
和	在	一个	小的	距离	从	这	支撑	这	表面	的	这	海	曾是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] .

without	a	ripple	.
没有	一个	波纹	.

离岸边不远处，海面平静无波。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spləm] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [plæʃ]

The	only	sound	breaking	the	solemn	stillness	of	the	hour	,	was	the	heavy	plash
这	仅有的	声音	打破	这	庄严	寂静	的	这	小时	,	曾是	这	重的	水花

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

of	the	waves	,
的	这	波浪	,

打破这庄严肃穆时刻的唯一声音，是海浪拍打海岸的沉重声响。

[æz; əz][ɪn] ['mɪnɪt] [piːl] [ðeɪ] [rəʊld] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] ,

as	in	minute	peals	they	rolled	in	upon	the	pebbly	beach	,
作为	在	分钟	果皮	他们	滚动	在	之上	这	卵石状	海滩	,

它们像细小的卵石声一样滚落到鹅卵石海滩上。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'triːt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]

and	brought	back	with	them	at	each	retreat	,	some	of	the	larger	and
和	带来	后退	和	他们	在	每个	撤退	,	一些	的	这	更大的	和

['smuːðə(r)] [stəʊnz] ,

smoother	stones	,
更平滑	石头	,

每次静修时，他们都会带回一些较大较光滑的石头。

[huːz] [nɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː][əʊld] ['oʊʃənz] [bed] ,

whose	noise	,	as	they	fell	back	into	old	ocean's	bed	,
谁	噪音	,	作为	他们	跌倒	后退	进入	老的	海洋的	床	,

它们坠入古老海洋的河床时发出的声音，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜːf] .

mingled	with	the	din	of	the	breaking	surf	.
混合	和	这	din	的	这	打破	冲浪	.

与拍岸的巨浪声交织在一起。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] [beɪz] [aɪ] [pɑːst] , [leɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] [smæk] .

In	one	of	the	many	little	bays	I	passed	,	lay	three	or	four	fishing	smacks	.
在	一	的	这	许多	小的	海湾	我	通过了	,	躺	三	或者	四	钓鱼	拍打	.

在我经过的众多小海湾中的某个地方，停泊着三四艘渔船。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪɪŋ] , [ænd; ənd] [flæpt] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːst] .

The	sails	were	drying	,	and	flapped	lazily	against	the	mast	.
这	帆	是	烘干	,	和	拍打	懒洋洋	反对	这	桅杆	.

船帆正在晾干，懒洋洋地拍打着桅杆。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['bækwədz] [æd] ['fɔːwədz] [ə'pɒn]

I	could	see	the	figures	of	the	men	as	they	passed	backwards	ad	forwards	upon
我	可以	看	这	数据	的	这	男人	作为	他们	通过了	向后	广告	前进	之上

[ðə; ði] [deks] ,

the	decks	,
这	甲板	,

我可以看到那些人在甲板上来回走动的身影。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [haɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] , [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz]

and	although	the	height	was	nearly	eight	hundred	feet	,	could	hear	their	voices
和	虽然	这	高度	曾是	几乎	八	百	脚	,	可以	听到	他们的	声音

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

quite	distinctly	.
相当	明显地	.

虽然高度接近八百英尺，但仍然可以非常清楚地听到他们的声音。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [strænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [tɪnt] , [weə(r)] [ðə; ði]

Upon	the	golden	strand	,	which	was	still	marked	with	a	deeper	tint	,	where	the
之上	这	金的	链	,	哪个	曾是	仍然	标记	和	一个	更深	着色	,	在哪里	这

[taɪd] [hæd; həd] [wɒʃt] ,

tide	had	washed	,
潮	有	洗过	,

在金色的沙滩上，潮水冲刷过的地方仍然留有较深的色泽，

[stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fɪʃəmən] — [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ðə; ði] [net] [bɪ'fɔː(r)]

stood	a	little	white	cottage	of	some	fisherman	—	at	least	,	so	the	net	before
站立	一个	小的	白色的	小屋	的	一些	渔夫	—	在	至少	,	所以	这	网	前

[ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

the	door	bespoke	it	.
这	门	定制	它	.

门前挂着一张渔网，上面写着，那是一座属于某个渔民的小白房子。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ,

Around	it	,	stood	some	children	,
大约	它	,	站立	一些	孩子们	,

它周围站着几个孩子。

[huːz] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [təʊnz] ['sʌmtaɪmz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz]

whose	merry	voices	and	laughing	tones	sometimes	reached	me	where	I	was
谁	欢乐	声音	和	笑	音调	有时	达到	我	在哪里	我	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

我站在那里时，有时还能听到他们欢快的笑声和笑语。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['lɒfti] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] ,

I	could	not	but	think	,	as	I	looked	down	from	my	lofty	eyrie	,
我	可以	不是	但	思考	,	作为	我	看起来	向下	从	我的	高远	鹰巢	,

当我从高处俯瞰时，我不禁想到：

[ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [boʊts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ləʊn] [hʌt] ,

upon	that	little	group	of	boats	,	and	that	lone	hut	,
之上	那	小的	团体	的	船	,	和	那	孤独	小屋	,

在那几艘小船和那间孤零零的小屋上，

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [wɜːld] " [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['dwelə(r)] [bɪ'niːθ] , [leɪ] [ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd]

how	much	of	the	"	world	"	to	the	humble	dweller	beneath	,	lay	in	that	secluded
如何	很多	的	这	"	世界	"	到	这	谦逊的	居住者	下面	,	躺	在	那	僻

[ænd; ənd] ['nærəʊ] [beɪ] .

and	narrow	bay	.
和	狭窄的	湾	.

对于居住在地下的卑微居民来说，有多少“世界”就隐藏在那幽静狭窄的海湾里。

[ðeə(r)] , [ðə; ði] [diːp] [siː] , [weə(r)] [ðeə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] " [stɔːm] [ɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] ,

There	,	the	deep	sea	,	where	their	days	were	passed	in	"	storm	or	sunshine	,
那里	,	这	深的	海	,	在哪里	他们的	天	是	通过了	在	"	风暴	或者	阳光	,

在那里，在深海中，他们的日子无论“暴风雨还是阳光灿烂”都过得无比充实。

" — [ðeə(r)] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [həʊm] , [weə(r)] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] ['restɪd] ,

"	—	there	,	the	humble	home	,	where	at	night	they	rested	,
"	—	那里	,	这	谦逊的	家	,	在哪里	在	夜晚	他们	休息	,

“——那里是他们晚上休息的简陋住所，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [huːz] [hɑːθ] [leɪ] [ɔːl][ðeə(r)] [k'eəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][dʒɔɪz] .

and	around	whose	hearth	lay	all	their	cares	and	all	their	joys	.
和	大约	谁	炉	躺	全部	他们的	关心	和	全部	他们的	喜悦	.

他们的所有忧虑和快乐都围绕着他们的炉火展开。

[haʊ] [fɑː(r)] , [haʊ] ['veri] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] ,

How	far	,	how	very	far	removed	from	the	busy	haunts	of	men	,
如何	远的	,	如何	非常	远的	已移除	从	这	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人	,

离人熙攘的场所有多远，有多远啊！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and	all	the	struggles	and	contentions	of	the	ambitious	world	;	and	yet	,
和	全部	这	斗争	和	争论	的	这	雄心勃勃	世界	;	和	然而	,

以及这个充满野心的世界里所有的斗争和纷争；然而，

[haʊ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðeə(r)] [gɻ'iːfs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz]

how	short	-	sighted	to	suppose	that	even	they	had	not	their	griefs	and	sorrows
如何	短的	-	目击者	到	认为	那	甚至	他们	有	不是	他们的	悲伤	和	悲伤

,

,

,

认为他们就没有悲伤和痛苦，这种想法是多么短视啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [lɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wəu] ,

and	that	their	humble	lot	was	devoid	of	the	inheritance	of	those	woes	,
和	那	他们的	谦逊的	很多	曾是	缺乏	的	这	遗产	的	那些	烦恼	,

他们卑微的命运却没有继承那些苦难。

[wɪtʃ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['eəz] [tuː; tə] .

which	all	are	heirs	to	.
哪个	全部	是	继承人	到	.

他们都是继承人。

[aɪ] [tɜːnd] [rɪ'lʌktəntli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

I	turned	reluctantly	,	from	the	sea	-	shore	to	enter	the	gate	of	the	park	,
我	转向	勉强	,	从	这	海	-	支撑	到	进入	这	门	的	这	公园	,

我恋恋不舍地转身，从海边走向公园大门。

[ænd; ənd][maɪ] [pɑːθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [skriːnd] [frɒm; frəm][ɔːl]

and	my	path	in	a	few	moments	was	as	completely	screened	from	all
和	我的	小路	在	一个	很少	时刻	曾是	作为	完全地	筛选	从	全部

['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

prospect	of	the	sea	,
前景	的	这	海	,

片刻之后，我的路就完全被遮挡住了，看不到任何大海的景色。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [maɪlz]['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

as	though	it	had	lain	miles	inland	.
作为	尽管	它	有	莱恩	英里	内陆	.

仿佛它一直位于内陆数英里之外。

[æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv][tɔːl][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [laɪm] [triːz] ,

An	avenue	of	tall	and	ancient	lime	trees	,
一个	大街	的	高的	和	古老的	酸橙	树木	,

一排高大古老的菩提树，

[səʊ] [dens] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [æz; əz] ['nɪəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][rəʊd] [bɪ'niːθ] ,

so	dense	in	their	shadows	as	nearly	to	conceal	the	road	beneath	,
所以	稠密	在	他们的	阴影	作为	几乎	到	隐藏	这	路	下面	,

它们投下的阴影如此浓密，几乎遮蔽了下面的道路。

[led][fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] , [huːz] ['sɜːfɪs] , ['dʒentli] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ,

led	for	above	a	mile	through	a	beautiful	lawn	,	whose	surface	,	gently	undulating	,
引领	为了	多于	一个	英里	通过	一个	美丽的	草地	,	谁	表面	,	轻轻地	起伏的	,

沿着小径蜿蜒一英里多，穿过一片美丽的草坪，草坪表面微微起伏，

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] [jʌŋ] [klʌmps] , [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ʃiːp] .

and	studded	with	young	clumps	,	was	dotted	over	with	sheep	.
和	带钉的	和	年轻的	团块	,	曾是	虚线	超过	和	羊	.

上面点缀着许多幼小的树丛，散布着羊群。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [rəʊd] , [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,

At	length	,	descending	by	a	very	steep	road	,	I	reached	a	beautiful	little	stream	,
在	长度	,	下降	经过	一个	非常	陡	路	,	我	达到	一个	美丽的	小的	溪流	,

最后，沿着一条非常陡峭的道路往下走，我来到了一条美丽的小溪边。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] .

over	which	a	rustic	bridge	was	thrown	.
超过	哪个	一个	乡村	桥	曾是	抛掷	.

一座简陋的桥梁架设在桥上。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːm] [bɪ'niːθ] ,

As	I	looked	down	upon	the	rippling	stream	beneath	,
作为	我	看起来	向下	之上	这	涟漪	溪流	下面	,

当我向下望去，看到脚下潺潺流淌的小溪时，

[ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌski] ['iːvnɪŋ] [flaɪz][wɜː(r); wə(r)] ['dɪpɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]

on	the	surface	of	which	the	dusky	evening	flies	were	dipping	,	I	made	a
在	这	表面	的	哪个	这	昏暗	晚上	苍蝇	是	浸渍	,	我	制成	一个

[rɪ'zɒlv] ,

resolve	,
解决	,

在暮色中飞虫俯冲的水面上，我下定了决心。

[ɪf] [aɪ] ['prɔspə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [gʊd] ['greɪsɪz] , [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] " ['æŋg(ə)l] "

if	I	prospered	in	his	lordship's	good	graces	,	to	devote	a	day	to	the	"	angle	"
如果	我	繁荣昌盛	在	他的	领主的	好的	恩典	,	到	奉献	一个	天	到	这	"	角度	"

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

如果我蒙受老爷的恩宠，得以花一天时间侍奉那里的“天使”，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

before	I	left	the	country	.
前	我	左边	这	国家	.

在我离开这个国家之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [lɔːd] - [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ʃɑːp]

It	was	now	growing	late	,	and	remember	Lord	Kilkee's	intimation	of	"	sharp
它	曾是	现在	生长	晚的	,	和	记住	主	-	暗示	的	"	锋利的

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

夜色渐深，请记住基尔基勋爵暗示的“七点整”，

" [aɪ] [θruː] [maɪ] [reɪnz] ['əʊvə(r)] [maɪ] [kɒb] , " [sɜː(r)] ['rɑːdʒərz] " [nek] , ([fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

"	I	threw	my	reins	over	my	cob	,	"	Sir	Roger's	"	neck	,	(	for	I	had	hitherto
"	我	扔	我的	缰绳	超过	我的	玉米	,	"	先生	罗杰的	"	脖子	,	(	为了	我	有	迄今为止

[biːn] ['wɔːkɪŋ] ,

been	walking	,
到过	步行	,

我把缰绳搭在我的矮种马“罗杰爵士”的脖子上，（因为我之前一直在步行，

) [ænd; ənd] ['kæntə] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

)	and	cantered	up	the	steep	hill	before	me	.
)	和	慢跑	向上	这	陡	爬坡道	前	我	.

然后，在我面前小跑着上了陡峭的山坡。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['teɪb(ə)l][lænd] ,

When	I	reached	the	top	,	I	found	myself	upon	a	broad	table	land	,
什么时候	我	达到	这	顶部	,	我	成立	我	之上	一个	广阔	桌子	土地	,

当我到达山顶时，我发现自己置身于一片广阔的台地上。

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [əʊld] [ænd; ənd] [wel] - [grəʊn] ['tɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [məʊst] ['teɪstfəli]

encircled	by	old	and	well	-	grown	timber	,	and	at	a	distance	,	most	tastefully
包围	经过	老的	和	出色地	-	生长	木材	,	和	在	一个	距离	,	最多	品味高雅

[hɑːf] [kən'siːld] [baɪ] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['plɑːntɪŋ] ,

half	concealed	by	ornamental	planting	,
一半	暗	经过	装饰	种植	,

四周环绕着古老茂盛的树木，远处，又巧妙地被观赏植物半掩起来，颇具美感。

[aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [sʌm; səm] [glɪmps] [ɒv; əv] - .

I	could	catch	some	glimpse	of	Callonby	.
我	可以	抓住	一些	一瞥	的	-	.

我瞥见了卡隆比的身影。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz]

Before	,	however	,	I	had	time	to	look	about	me	,	I	heard	the	tramp	of	horses
前	,	然而	,	我	有	时间	到	看	关于	我	,	我	听到	这	流浪汉	的	马匹

- [fiːt] [bɪ'haɪnd] ,

'	feet	behind	,
-	脚	在后面	,

然而，我还没来得及环顾四周，就听到身后传来马蹄的脚步声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [tuː] ['leɪdɪz] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm]

and	in	another	moment	two	ladies	dashed	up	the	steep	behind	,	and	came
和	在	其他	片刻	二	女士们	虚线	向上	这	陡	在后面	,	和	来了

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

towards	me	,
向	我	,

片刻之后，两位女士从陡峭的山坡上飞奔而上，朝我跑来。

[æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːt] ['gæləp] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːm] , [huː] , ['naɪðə(r)] [hɪm'self] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

at	a	smart	gallop	,	followed	by	a	groom	,	who	,	neither	himself	nor	his	horse	,
在	一个	聪明的	驰骋	,	随后	经过	一个	新郎	,	WHO	,	两者都不	他自己	也不	他的	马	,

他策马疾驰，身后跟着一名马夫，他自己和他的马都.....

[siːmd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] ['mistrisiz] .

seemed	to	relish	the	pace	of	his	fair	mistresses	.
似乎	到	尽情享用	这	步伐	的	他的	公平的	情妇们	.

他似乎很享受与他那些美丽情妇们相处的节奏。

[ai] [muːvd] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs] ;

I	moved	off	the	road	into	the	grass	to	permit	them	to	pass	;
我	已搬	离开	这	路	进入	这	草	到	允许	他们	到	经过	;

我走到路边的草地上，让他们先通过；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [gɒt] [ə'brest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] , ['æŋkʃəs]

but	no	sooner	had	they	got	abreast	of	me	,	than	Sir	Roger	,	anxious
但	不	很快	有	他们	得到	并排	的	我	,	比	先生	罗杰	,	焦虑的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] ,

for	a	fair	start	,
为了	一个	公平的	开始	,

但他们刚跟上我，罗杰爵士就急于争取一个公平的起跑线，

[flʌŋ] [ʌp] [bəuθ] [hiːlz] [æt; ət] [wʌns] , ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

flung	up	both	heels	at	once	,	pricked	up	his	ears	,
扔	向上	两个都	高跟鞋	在	一次	,	刺痛	向上	他的	耳朵	,

他双脚同时抬起，竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ðæt] ['veri] ['nɪəli] [θruː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [set] [ɒf] [æt; ət]

and	with	a	plunge	that	very	nearly	threw	me	from	the	saddle	,	set	off	at
和	和	一个	暴跌	那	非常	几乎	扔	我	从	这	鞍	,	放	离开	在

[tɒp] [spiːd] .

top	speed	.
顶部	速度	.

然后猛地一冲，差点把我从车座上甩下来，就以全速冲了出去。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['ʌtə(r)] ['hɒrə(r)]

My	first	thought	was	for	the	ladies	beside	me	,	and	,	to	my	utter	horror
我的	第一的	想法	曾是	为了	这	女士们	旁	我	,	和	,	到	我的	说出	恐怖

,

,

,

我首先想到的是我身边的女士们，但令我无比震惊的是，

[ai] [naʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ælɔŋgɪn] [fʊl] ['gæləp] ; [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [hæd; həd][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] ,

I	now	saw	them	coming	alongin	full	gallop	;	their	horses	had	got	off	the	road	,
我	现在	锯	他们	未来	沿着	满的	驰骋	;	他们的	马匹	有	得到	离开	这	路	,

我看见他们正全速赶来；他们的马已经下了路。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

and	were	,	to	my	thinking	,	become	quite	unmanageable	.
和	是	,	到	我的	思维	,	变得	相当	难以控制	.

在我看来，它们已经变得相当难以控制。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

I	endeavoured	to	pull	up	,	but	all	in	vain	.
我	努力	到	拉	向上	,	但	全部	在	徒劳	.

我试图拉起船，但一切都是徒劳。

[sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][hæd; həd][gɒt][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Sir	Roger	had	got	the	bit	between	his	teeth	,	a	favourite	trick	of	his	,
先生	罗杰	有	得到	这	少量	之间	他的	牙齿	,	一个	最喜欢的	诡计	的	他的	,

罗杰爵士又一次使出了他的惯用伎俩——咬住了马嚼子。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['paʊələs] [tuː; tə][həʊld][hɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['maʊntɪd] [ɒn]

and	I	was	perfectly	powerless	to	hold	him	by	this	time	,	they	being	mounted	on
和	我	曾是	完美	无力	到	抓住	他	经过	这	时间	,	他们	存在	安装	在

['θʌrəbred] ,

thoroughbreds	,
纯种马	,

这时我已经完全无力阻止他了，因为他们都骑在纯种马上。

[gɒt][ə; eɪ] [fʊl] [nek] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [peɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [trə'mendəs] , [ɒn][wiː; wɪ][ɔːl]

got	a	full	neck	before	me	,	and	the	pace	was	not	tremendous	,	on	we	all
得到	一个	满的	脖子	前	我	,	和	这	步伐	曾是	不是	巨大的	,	在	我们	全部

[keɪm] ,

came	,
来了	,

前面有一整头牛，速度不算快，我们都继续前进。

[iːtʃ] [hɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [stretʃ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['geɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

each	horse	at	his	utmost	stretch	;	they	were	evidently	gaining	from	the
每个	马	在	他的	极致	拉紧	;	他们	是	显然	获得	从	这

['betə(r)] [streɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kæt(ə)l] ,

better	stride	of	their	cattle	,
更好的	步幅	的	他们的	牛	,

每匹马都竭尽全力；显然，它们受益于牛群更快的步伐。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [maɪ]

and	will	it	be	believed	,	or	shall	I	venture	to	acknowledge	it	in	these	my
和	将要	它	是	相信	,	或者	将	我	风险投资	到	承认	它	在	这些	我的

[kən'feʃnz] ,

confessions	,
忏悔	,

人们会相信吗？或者我是否应该冒险在这些忏悔中承认这一点？

[ðæt] [aɪ] , [huː] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [best] [tʃɑːns] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] ,

that	I	,	who	a	moment	before	,	would	have	given	my	best	chance	of	promotion	,
那	我	,	WHO	一个	片刻	前	,	会	有	给定	我的	最好的	机会	的	晋升	,

而就在片刻之前，我还竭尽全力争取晋升，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [ɪn][maɪ] [hɔːs] ,

to	be	able	to	pull	in	my	horse	,
到	是	有能力的	到	拉	在	我的	马	,

能够把我的马牵回来，

[wʊd] [naʊ] [hæv; həv] " [pledʒd] [maɪ] ['djuːkdəm] " [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][wʌn]

would	now	have	"	pledged	my	dukedom	"	to	be	able	to	give	Sir	Roger	one
会	现在	有	"	承诺	我的	公国	"	到	是	有能力的	到	给	先生	罗杰	一

[kʌt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪp] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

cut	of	the	whip	unobserved	.
切	的	这	鞭	未被观察到的	.

现在，我宁愿“以我的公爵爵位作抵押”，也要在不被人察觉的情况下，给罗杰爵士一鞭子。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪz] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌræʃə'nɑːl] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][fækt] .

I	leave	it	to	the	wise	to	decipher	the	rationale	,	but	such	is	the	fact	.
我	离开	它	到	这	明智的	到	解码	这	理由	,	但	这样的	是	这	事实	.

我把解读其中缘由的功劳留给智者，但事实就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] .

It	was	complete	steeple	-	chasing	,	and	my	blood	was	up	.
它	曾是	完全的	尖顶	-	追逐	,	和	我的	血	曾是	向上	.

这完全是一场激烈的追逐赛，我热血沸腾。

[ɒn] [wiː; wi] [keɪm] ,

On	we	came	,
在	我们	来了	,

我们继续前行，

[ænd; ənd] [ai] [naʊ] [pə'siːvd] [ðæt] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [stʊd] [æn; ən] ['aɪən] [geɪt]

and	I	now	perceived	that	about	two	hundred	yards	before	me	stood	an	iron	gate
和	我	现在	感知	那	关于	二	百	码	前	我	站立	一个	铁	门

[ænd; ənd] [pɪrz] ,

and	piers	,
和	码头	,

我这才意识到，在我前方大约两百码处，矗立着一道铁门和几根柱子。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [hedʒ] [ɔː(r)] [wɔːl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ;

without	any	hedge	or	wall	on	either	side	;
没有	任何	对冲	或者	墙	在	任何一个	边	;

两侧没有任何树篱或围墙；

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [kən'dʒektʃə(r)] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

before	I	could	conjecture	the	meaning	of	so	strange	a	thing	in	the	midst	of
前	我	可以	推测	这	意义	的	所以	奇怪的	一个	事物	在	这	中间	的

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɔːn] ,

a	large	lawn	,
一个	大的	草地	,

还没等我弄明白这片大草坪中央出现如此奇怪的东西是什么意思，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [hɔːs] , [naʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [leŋθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
I **saw** **the** **foremost** **horse** **,** **now** **two** **or** **three** **lengths** **before** **the** **other** **,**
我 锯 这 首先 马 , 现在 二 或者 三 长度 前 这 其他 ,

我看到最前面的那匹马，现在领先其他马两三个马身了。

[stɪl] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [teɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ʃɔːt] [straɪdz] ,
still **in** **advance** **of** **me** **,** **take** **two** **or** **three** **short** **strides** **,**
仍然 在 进步 的 我 , 拿 二 或者 三 短的 步幅 ,

仍然走在我前面的人，迈出两三小步，

[ænd; ənd][flai] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sʌŋk] [fens] — [ðə; ði] ['sekənd] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and **fly** **about** **eight** **feet** **over** **a** **sunk** **fence** **—** **the** **second** **followed** **in** **the** **same**
和 飞 关于 八 脚 超过 一个 沉没 栅栏 — 这 第二 随后 在 这 相同的
[staɪl] ,
style **,**
风格 ,

第一只飞过一道下沉式围栏约八英尺高——第二只也以同样的方式飞了过去。

[ðə; ði]['raɪdəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['gæləp] .
the **riders** **sitting** **as** **steadily** **as** **in** **the** **gallop** **.**
这 骑手 坐着 作为 稳步 作为 在 这 驰骋 .

骑手们稳稳地坐在马鞍上，如同驰骋一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] , [ænd; ənd][ai] [kən'fes] , [æz; əz][ai] [nɪə] [ðə; ði] [daɪk] ,
It **was** **now** **my** **turn** **,** **and** **I** **confess** **,** **as** **I** **neared** **the** **dyke** **,**
它 曾是 现在 我的 转动 , 和 我 承认 , 作为 我 接近 这 堤防 ,

现在轮到我了，我承认，当我靠近堤坝时，

[ai] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [maɪ'self] [wel] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [mis'teik]
I **heartily** **wished** **myself** **well** **over** **it** **,** **for** **the** **very** **possibility** **of** **a** **"** **mistake**
我 衷心地 希望 我 出色地 超过 它 , 为了 这 非常 可能性 的 一个 " 错误
" [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .
" **was** **maddening** **.**
" 曾是 令人抓狂 .

我衷心希望自己能克服这件事，因为仅仅是"犯错"的可能性就令人抓狂。

[sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] [keɪm] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] ['slæpɪŋ] [peɪs] , [ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [tuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði]
Sir **Roger** **came** **on** **at** **a** **slapping** **pace** **,** **and** **when** **within** **two** **yards** **of** **the**
先生 罗杰 来了 在 在 一个 拍打 步伐 , 和 什么时候 之内 二 码 的 这
[brɪŋk] ,
brink **,**
边缘 ,

罗杰爵士以迅雷不及掩耳之势冲了上来，当距离终点线仅两码时，

[rəʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][dɪə(r)] .
rose **to** **it** **,** **and** **cleared** **it** **like** **a** **deer** **.**
玫瑰 到 它 , 和 已清除 它 喜欢 一个 鹿 .

他跃起，像鹿一样跃过障碍。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [fiːt] , [nɒt][ðə; ði] [les] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
By **the** **time** **I** **had** **accomplished** **this** **feat** **,** **not** **the** **less** **to** **my** **satisfaction** **,**
经过 这 时间 我 有 完成 这 特技 , 不是 这 较少的 到 我的 满意 ,

当我完成这项壮举时，我感到非常满意。

[ðæt] [bəuθ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['sædlz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

that	both	ladies	had	turned	in	the	saddles	to	watch	me	,	they	were	already
那	两个都	女士们	有	转向	在	这	马鞍	到	手表	我	,	他们	是	已经

[fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] ;

far	in	advance	;
远的	在	进步	;

两位女士都转过身来看着我，她们已经远远领先了；

[ðeɪ] [held] [ɒn] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] ,

they	held	on	still	at	the	same	pace	,
他们	握住	在	仍然	在	这	相同的	步伐	,

他们仍然保持着同样的速度，

[raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɒps] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] , [ænd; ənd]

round	a	small	copse	which	concealed	them	an	instant	from	my	view	,	and
圆形的	一个	小的	矮林	哪个	暗	他们	一个	立即的	从	我的	看法	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他们围在一小片树林里，树林瞬间将他们从我的视线中遮蔽起来，而且，

[wen] [aɪ] [pɑːst] , [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]

when	I	passed	,	I	perceived	that	they	had	just	reached	the	hall	door	,	and
什么时候	我	通过了	,	我	感知	那	他们	有	只是	达到	这	大厅	门	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [dɪs'maʊntɪŋ] .

were	dismounting	.
是	下车	.

我经过时，看到他们刚到大厅门口，正在下马。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['eldəli] - ['lʊkɪŋ] , ['dʒentlmən] - [laɪk] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [aɪ] ['raɪtli]

On	the	steps	stood	a	tall	,	elderly	-	looking	,	gentleman	-	like	person	,	who	I	rightly
在	这	步骤	站立	一个	高的	,	老年	-	寻找	,	绅士	-	喜欢	人	,	WHO	我	没错

[kən'dʒektʃəd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

conjectured	was	his	lordship	.
推测	曾是	他的	领主	.

台阶上站着一位身材高大、相貌老练、举止绅士的人，我猜想他就是这位勋爵。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .

I	heard	him	laughing	heartily	as	I	came	up	.
我	听到	他	笑	衷心地	作为	我	来了	向上	.

我走上前去时，听到他爽朗地大笑。

[aɪ][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kæntə(r)] ,

I	at	last	succeeded	in	getting	Sir	Roger	to	a	canter	,
我	在	最后的	成功了	在	获得	先生	罗杰	到	一个	慢跑	,

我终于成功地让罗杰爵士慢跑起来了。

[ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑːrdz][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [gruːp] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [sprʌŋ]

and	when	about	twenty	yards	from	where	the	group	were	standing	,	sprung
和	什么时候	关于	二十	码	从	在哪里	这	团体	是	常设	,	弹簧

[ɒf] ,

off	,
离开	,

当距离他们站立的地方大约二十码时，他突然跳了起来。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [æz; əz][aɪ][best] [maɪt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	hastened	up	to	make	my	apologies	as	I	best	might	,	for	my
和	加快	向上	到	制作	我的	致歉	作为	我	最好的	可能	,	为了	我的

[ʌn'fɔːtʃənət] ['rʌnəweɪ] .

unfortunate	runaway	.
不幸	逃跑	.

我赶紧上前，尽我所能地向他道歉，为我不幸的逃跑行为道歉。

[ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [speəd] [ðɪs] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

I	was	fortunately	spared	this	awkwardness	of	an	explanation	,	for	his
我	曾是	幸运的是	幸存	这	尴尬	的	一个	解释	,	为了	他的

['lɔːdʃɪp] ,

lordship	,
领主	,

幸好我免去了这种尴尬的解释，因为这位勋爵：

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] , [sed] —

approaching	me	with	his	hand	extended	,	said	—
接近	我	和	他的	手	扩展	,	说	—

他走近我，伸出手，说道——

" ['mɪstə(r)] . - [ɪz][məʊst] ['welkəm] [æt; ət] - .

"	Mr	.	Lorrequer	is	most	welcome	at	Callonby	.
"	先生	.	-	是	最多	欢迎	在	-	.

“洛雷克先生在卡隆比酒店备受欢迎。”

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

I	cannot	be	mistaken	,
我	不能	是	错误	,

我不可能弄错，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend]

I	am	sure	—	I	have	the	pleasure	of	addressing	the	nephew	of	my	old	friend
我	是	当然	—	我	有	这	乐趣	的	解决	这	侄子	的	我的	老的	朋友

,

,
,

我确信——我很荣幸能与我老朋友的侄子交谈，

[sɜː(r)] [gaɪ] - [ɒv; əv] ['eltən] .

Sir	Guy	Lorrequer	of	Elton	.
先生	盖伊	-	的	埃尔顿	.

埃尔顿的盖伊·洛雷克爵士。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [les] [səʊ] ,

I	am	indeed	most	happy	to	see	you	,	and	not	the	less	so	,
我	是	的确	最多	快乐的	到	看	你	,	和	不是	这	较少的	所以	,

见到你我真的非常高兴，而且丝毫不减。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wɪtʃ] , [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] ,

that	you	are	safe	and	sound	,	which	,	five	minutes	since	,
那	你	是	安全的	和	声音	,	哪个	,	五	分钟	自从	,

你平安无事，五分钟过去了，

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][hæd; həd][maɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] —

I	assure	you	I	had	my	fears	for	—
我	保证	你	我	有	我的	恐惧	为了	—

我向你保证，我确实担心——

" [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəm'petɪtəz]

"	Before	I	could	assure	his	lordship	that	my	fears	were	all	for	my	competitors
"	前	我	可以	保证	他的	领主	那	我的	恐惧	是	全部	为了	我的	竞争对手

[ɪn][ðə; ði] [reɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

in	the	race	—	for	such	in	reality	they	were	—	he	introduced	me	to	the
在	这	种族	—	为了	这样的	在	现实	他们	是	—	他	介绍	我	到	这

[tuː] ['leɪdɪz] ,

two	ladies	,
二	女士们	,

“我还没来得及向大人保证，我所有的担忧都源于我的竞争对手——事实上也的确如此——他就把我介绍给了这两位女士。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] — " ['leɪdi] [dʒeɪn] - ; ['mɪstə(r)] . - ; ['leɪdi]
who were still standing beside him — " Lady Jane Callonby ; Mr . Lorrequer ; Lady
WHO 是 仍然 常设 旁 他 — " 女士 简 - ; 先生 . - ; 女士
['kæθ(ə)rɪn] . "
Catherine . "
凯瑟琳 . "

仍然站在他身边的是——“简·卡伦比夫人；洛雷克先生；凯瑟琳夫人”。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [plænd] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]
" Which of you , young ladies , may I ask , planned this escapade , for I
" 哪个 的 你 , 年轻的 女士们 , 可能 我 问 , 计划 这 恶作剧 , 为了 我
[siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] ,
see by your looks ,
看 经过 你的 看起来 ,

“请问各位小姐，是谁策划了这次冒险？因为我从你们的表情来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt] ? "
it was no accident ? "
它 曾是 不 事故 ? "

这不是意外吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , [pə'pɑː] , " [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kwestʃən] ['mɪstə(r)] . - [ɒn] [ðæt]
" I think , papa , " said Lady Jane , " you must question Mr . Lorrequer on that
" 我 思考 , 爸爸 , " 说 女士 简 , " 你 必须 问题 先生 . - 在 那
[hed] ;
head ;
头 ;

“我认为，爸爸，”简夫人说，“您应该就此事询问洛雷克先生；

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['stɑːtɪd] [fɜːst] . "
he certainly started first . "
他 当然 开始 第一的 . "

他肯定是第一个出发的。

" [aɪ] [kən'fes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] , " [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] . "
" I confess , indeed , " said I , " such was the case . "
" 我 承认 , 的确 , " 说 我 , " 这样的 曾是 这 案件 . "

“我承认，”我说，“情况确实如此。”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] , [tuː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dɪstənst] , " [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [æt; ət]
" Well , you must confess , too , you were distanced , " said Lady Jane , at
" 出色地 , 你 必须 承认 , 也 , 你 是 保持距离 , " 说 女士 简 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

“好吧，你也必须承认，你当时确实疏远了我，”简夫人同时说道。

[məʊst] ['terəbli] [prə'vəʊkt] , [tuː; tə][biː; bi] [kwɪzd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ; [ðæt] [aɪ] ,
most terribly provoked , to be quizzed on such a matter ; that I ,
最多 可怕 挑衅 , 到 是 提问 在 这样的 一个 事情 ; 那 我 ,

被问及此事，我感到极其恼怒；我，

[ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['wɔːtə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [twit] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
a steeple - chase horseman of the first water , should be twitted by a couple
一个 尖顶 - 追赶 骑手 的 这 第一的 水 , 应该 是 推特 经过 一个 夫妻
[ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
of young ladies ,
的 年轻的 女士们 ,

一位技艺精湛的障碍赛马骑手，应该会受到几位年轻女士的关注。

[ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['mænli]['eksəsaɪz] .

on	the	score	of	a	most	manly	exercise	.
在	这	分数	的	一个	最多	男子气概	锻炼	.

这是一项极具男子气概的锻炼。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , " [ðə; ði][fɜːst] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [lɒŋ] [sɪns] ,

"	But	come	,	"	said	his	lordship	,	"	the	first	bell	has	rung	long	since	,
"	但	来	,	"	说	他的	领主	,	"	这	第一的	钟	有	梯子	长的	自从	,

“但是，大人说，‘第一声钟响早已过去了。’”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . - [ɔːl] [ə'baʊt][maɪ][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] [ɒv; əv]

and	I	am	longing	to	ask	Mr	.	Lorrequer	all	about	my	old	college	friend	of
和	我	是	渴望	到	问	先生	.	-	全部	关于	我的	老的	大学	朋友	的

['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

forty	years	ago	.
四十	年	前	.

我非常想问问洛雷克先生关于我四十年前的大学老朋友的一切。

[səʊ] , ['leɪdɪz] , ['heɪs(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['tɔɪlət] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

So	,	ladies	,	hasten	your	toilet	,	I	beseech	you	.
所以	,	女士们	,	趋	你的	洗手间	,	我	恳求	你	.

所以，女士们，我恳求你们快点去上厕所。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ɑːm] , [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	With	these	words	,	his	lordship	,	taking	my	arm	,	led	me	into	the	drawing	-	room	,
"	和	这些	字	,	他的	领主	,	采取	我的	手臂	,	引领	我	进入	这	绘画	-	房间	,

说完这些话，大人挽着我的胳膊，领我进了客厅。

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['meni] ['mɪnɪts] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

where	we	had	not	been	many	minutes	till	we	were	joined	by	her
在哪里	我们	有	不是	到过	许多	分钟	直到	我们	是	加入	经过	她

['leɪdiʃɪp] ,

ladyship	,
夫人	,

我们还没待多久，夫人就来了。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['steɪtli] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ; ['rezəluːtli] [bent] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [bəuθ]

a	tall	stately	handsome	woman	,	of	a	certain	age	;	resolutely	bent	upon	being	both
一个	高的	庄严	英俊的	女士	,	的	一个	肯定	年龄	;	坚决地	弯曲	之上	存在	两个都

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

young	and	beautiful	,
年轻的	和	美丽的	,

一位身材高挑、仪态端庄、容貌姣好、年纪适中的女性；她一心想要保持年轻貌美。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ; [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

in	spite	of	time	and	wrinkles	;	her	reception	of	me	,
在	尽管如此	的	时间	和	皱纹	;	她	接待	的	我	,

尽管岁月流逝，皱纹渐生；她对我的接待，

[ðəʊ] [nɒt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [pə'laɪt] ,

though	not	possessing	the	frankness	of	his	lordship	,	was	still	very	polite	,
尽管	不是	拥有	这	坦率	的	他的	领主	,	曾是	仍然	非常	有礼貌的	,

虽然不像勋爵那样直率，但仍然很有礼貌。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] ['greɪʃəs] .

and	intended	to	be	even	gracious	.
和	故意的	到	是	甚至	亲切	.

而且本意是想表现得彬彬有礼。

[ai] [naʊ] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] [gai] ,

I	now	found	by	the	reiterated	inquiries	for	my	old	uncle	,	Sir	Guy	,
我	现在	成立	经过	这	重申	查询	为了	我的	老的	叔叔	,	先生	盖伊	,

我通过反复询问我的老叔叔盖伊爵士，终于找到了他。

[ðæt] [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][nɒt] ['hæmlət] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [əud] [maɪ]['prez(ə)nt]['nəʊtɪs] ,

that	he	it	was	,	and	not	Hamlet	,	to	whom	I	owed	my	present	notice	,
那	他	它	曾是	,	和	不是	村庄	,	到	谁	我	欠款	我的	展示	注意	,

正是他，而不是哈姆雷特，让我得以注意到他。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kən'feʃnz] ,

and	I	must	include	it	among	my	confessions	,
和	我	必须	包括	它	之中	我的	忏悔	,

我必须将它列入我的忏悔之中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [əd'vɑːntɪdʒ] [ai]['evə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

that	it	was	about	the	first	advantage	I	ever	derived	from	the	relationship	.
那	它	曾是	关于	这	第一的	优势	我	曾经	衍生的	从	这	关系	.

那大概是我从这段关系中获得的第一个好处。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [ə'griːəb(ə)l] ['tʃætɪŋ] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['entəd] ,

After	half	an	hour's	agreeable	chatting	,	the	ladies	entered	,
后	一半	一个	小时	同意	聊天	,	这	女士们	进入	,

经过半小时愉快的交谈，女士们走了进来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ;

and	then	I	had	time	to	remark	the	extreme	beauty	of	their	appearance	;
和	然后	我	有	时间	到	评论	这	极端	美丽	的	他们的	外貌	;

然后我才有时间去欣赏她们极其美丽的容貌；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['wʌndəfəli] [laɪk] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ænd; ənd]

they	were	both	wonderfully	like	,	and	except	that	Lady	Jane	was	taller	and
他们	是	两个都	太棒了	喜欢	,	和	除了	那	女士	简	曾是	更高	和

[mɔː(r)] ['wʊmənli] ,

more	womanly	,
更多的	女性	,

她们俩非常相似，唯一的区别是简·奥斯汀夫人个子更高，更有女人味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

it	would	have	been	almost	impossible	to	discriminate	between	them	.
它	会	有	到过	几乎	不可能的	到	辨析	之间	他们	.

几乎不可能将它们区分开来。

['leɪdi] [dʒeɪn] - [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Lady	Jane	Callonby	was	then	about	twenty	years	of	age	,	rather	above	the	middle
女士	简	-	曾是	然后	关于	二十	年	的	年龄	,	相当	多于	这	中间

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

简·卡伦比夫人当时大约二十岁，身材略高于中等身材。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst]

and	slightly	disposed	towards	embonpoint	;	her	eye	was	of	the	deepest
和	轻微地	处置	向	凸点	;	她	眼睛	曾是	的	这	最深处

[ænd; ənd][məʊst]['lɪkwɪd] [bluː] ,

and	most	liquid	blue	,
和	最多	液体	蓝色的	,

她脸型略微丰满；她的眼睛是深邃如水的蓝色。

[ænd; ənd] ['rendəd] [ə'pærəntli] [dɑːkə] ,

and	rendered	apparently	darker	,
和	渲染	显然	较暗	,

并且看起来颜色更深了，

[baɪ] [lɒŋ] ['læʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [dʒet] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

by	long	lashes	of	the	blackest	jet	—	for	such	was	the	colour	of	her
经过	长的	睫毛	的	这	最黑的	喷射	—	为了	这样的	曾是	这	颜色	的	她

[heə(r)] ;

hair	;
头发	;

她有着乌黑亮丽的长睫毛——因为她的头发就是这种颜色；

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] , ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['streɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

her	nose	slightly	,	but	slightly	,	deviated	from	the	straightness	of	the
她	鼻子	轻微地	,	但	轻微地	,	偏离	从	这	笔直	的	这

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

她的鼻子略微，但只是略微，偏离了希腊人标准的笔直形状。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp][wɒz; wəz] ['fɔːltləs] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn]

and	her	upper	lip	was	faultless	,	as	were	her	mouth	and	chin
和	她	上	唇	曾是	完美无瑕	,	作为	是	她	嘴	和	下巴

;

;
;

她的上唇完美无瑕，她的嘴唇和下巴也一样完美无瑕；

[ðə; ði] [həʊl] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] " ['tʃɪzlɪŋ] ,

the	whole	lower	part	of	the	face	,	from	the	perfect	"	chiselling	,
这	所有的	降低	部分	的	这	脸	,	从	这	完美的	"	凿削	,

脸部下半部分，从完美的"雕琢"来看，

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)]

"	and	from	the	character	of	her	head	,	had	certainly	a	great	air
"	和	从	这	特点	的	她	头	,	有	当然	一个	伟大的	空气

[ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] ,

of	hauteur	,
的	高	,

"从她的头型来看，她确实有一种傲慢自大的气质。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['meltɪŋ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd]

but	the	extreme	melting	softness	of	her	eyes	took	from	this	,	and
但	这	极端	融化	柔软	的	她	眼睛	采取	从	这	,	和

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

when	she	spoke	,
什么时候	她	辐	,

但她眼神中极致的温柔却消散了这一切，当她开口说话时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪld][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

there	was	a	quiet	earnestness	in	her	mild	and	musical	voice	,
那里	曾是	一个	安静的	认真	在	她	温和的	和	音乐	嗓音	,

她温柔悦耳的声音中带着一丝淡淡的诚恳。

[ðæt] [dɪs'ɑːmd] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][self] [wɪð] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ;

that	disarmed	you	at	once	of	connecting	the	idea	of	self	with	the	speaker	;
那	解除武装	你	在	一次	的	连接	这	主意	的	自己	和	这	扬声器	;

这立刻让你打消了将自我概念与说话者联系起来的念头；

[ðə; ði] [wɜːd] " ['fæsɪneɪtɪŋ] , " [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [kən'veɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

the	word	"	fascinating	,	"	more	than	any	other	I	know	of	,	conveys	the	effect	of
这	单词	"	迷人	,	"	更多的	比	任何	其他	我	知道	的	,	传递	这	影响	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

"迷人"这个词，比我所知的任何其他词语都更能表达她外貌所带来的效果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ai]['evə(r)] [met] ,

and	to	produce	it	,	she	had	more	than	any	other	woman	I	ever	met	,
和	到	生产	它	,	她	有	更多的	比	任何	其他	女士	我	曾经	遇见	,

为了完成这项工作，她付出的努力比我见过的任何其他女性都要多。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [gɪft] , [ðə; ði] " [lɑːrt][diː] [plɛr] .

that	wonderful	gift	,	the	"	l'art	de	plaire	.
那	精彩的	礼物	,	这	"	艺术	德	普莱尔	.

那份美好的礼物，就是"快乐的艺术"。

" [ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][maɪ] [pə'hæps] [tuː] ['ɜːnɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'kɒnʃəs] [geɪz] , [æt; ət]

"	I	was	roused	from	my	perhaps	too	earnest	,	because	unconscious	gaze	,	at
"	我	曾是	唤醒	从	我的	也许	也	认真	,	因为	无意识	目光	,	在

[ðə; ði] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

the	lovely	figure	before	me	,
这	迷人的	数字	前	我	,

"我被眼前美丽的身影吸引住了，或许是我太过专注，因为我当时是无意识的。"

[baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['seɪɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . - , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

by	his	Lordship	saying	,	"	Mr	.	Lorrequer	,	her	Ladyship	is	waiting	for	you
经过	他的	领主	说	,	"	先生	.	-	,	她	夫人	是	等待	为了	你

.

:

.

阁下说道："洛雷克先生，夫人正在等您。"

" [ai] [ə'kɔːdɪŋli] [baʊd] , [ænd; ənd] , ['ɒfərɪŋ] [maɪ][ɑːm] , [led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪnə(r)] - [ruːm] .

"	I	accordingly	bowed	,	and	,	offering	my	arm	,	led	her	into	the	dinner	-	room	.
"	我	因此	鞠躬	,	和	,	提供	我的	手臂	,	引领	她	进入	这	晚餐	-	房间	.

于是我鞠了一躬，伸出胳膊，领着她进了餐厅。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [drɔː] [reɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [rɪ'zɝvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst]['tʃæptə(r)] — [maɪ]

And	here	I	draw	rein	for	the	present	,	reserving	for	my	next	chapter	—	My
和	这里	我	画	缰绳	为了	这	展示	,	预订	为了	我的	下一个	章	—	我的

[əd'ventʃə(r)] [æt; ət] - .

Adventure	at	Callonby	.
冒险	在	-	.

而我此刻就此止步，为我的下一章——《我在卡隆比的冒险》——保留篇章。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[laɪf] [æt; ət] - — [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [mɪs] [oʊdaʊdz] [əd'ventʃə(r)] .

LIFE	AT	CALLONBY	—	LOVE	-	MAKING	—	MISS	O'DOWD'S	ADVENTURE	.
生活	在	-	—	爱	-	制作	—	错过	奥多德	冒险	.

卡隆比的生活——爱情——奥多德小姐的冒险。

[maɪ][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - [pɑːst] [ɒf] [æz; əz] ['nɪəli] [ɔːl] [fɜːst] ['iːvnɪŋz] [duː; də] ['evri] [weə(r)]

My	first	evening	at	Callonby	passed	off	as	nearly	all	first	evenings	do	every	where
我的	第一的	晚上	在	-	通过了	离开	作为	几乎	全部	第一的	晚上	做	每一个	在哪里

.

:

.

我在卡隆比的第一个晚上和几乎所有地方的第一个晚上一样，就这样过去了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] [gai] ,

His	lordship	was	most	agreeable	,	talked	much	of	my	uncle	,	Sir	Guy	,
他的	领主	曾是	最多	同意	,	谈话	很多	的	我的	叔叔	,	先生	盖伊	,

这位勋爵非常和蔼可亲，谈起了我的叔叔盖伊爵士。

[huːz] [fæg] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['iːtn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] ,

whose	fag	he	had	been	at	Eton	half	a	century	before	,
谁	同性恋	他	有	到过	在	伊顿公学	一半	一个	世纪	前	,

半个世纪前，他在伊顿公学时就认识了那个人。

['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['kæpɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːvz] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

promised	me	some	capital	shooting	in	his	preserves	,	discussed	the	state	of
承诺	我	一些	首都	射击	在	他的	果酱	,	讨论	这	状态	的

['pɒlətɪks] ;

politics	;
政治	;

答应带我去他的保护区进行一些精彩的射击活动，并和我讨论了政治局势；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'kæntə(r)] [ɒv; əv] [pɔːt] " [wein] [ə'peɪs] , " [gruː] ['wʌndrəs]

and	,	as	the	second	decanter	of	port	"	waned	apace	,	"	grew	wondrous
和	,	作为	这	第二	醒酒器	的	港口	"	减弱	迅速	,	"	生长	奇妙的

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

confidential	,
机密的	,

随着第二瓶波特酒"迅速消退"，奇妙的秘密也随之而来。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɑːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti] [æt; ət] [ðə; ði]

and	told	me	of	his	intention	to	start	his	son	for	the	county	at	the
和	讲述	我	的	他的	意图	到	开始	他的	儿子	为了	这	县	在	这

[nekst] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

next	general	election	,
下一个	一般的	选举	,

他还告诉我，他打算让他的儿子参加下次县级选举。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kən'fəːd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

such	being	the	object	which	had	now	conferred	the	honour	of	his
这样的	存在	这	目的	哪个	有	现在	授予	这	荣誉	的	他的

['prez(ə)ns] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [ɪst'eɪts] .

presence	on	his	Irish	estates	.
在场	在	他的	爱尔兰	庄园	.

正是这件事，让他有幸亲临他在爱尔兰的庄园。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] [məʊst] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ['sɪv(ə)l] , [vaʊtʃ'seif] [mʌtʃ] ['tendə(r)]

Her	ladyship	was	most	condescendingly	civil	,	vouchsafed	much	tender
她	夫人	曾是	最多	居高临下地	民用	,	担保	很多	投标

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] " ['eksaɪl] ,

commiseration	for	my	"	exile	,
怜悯	为了	我的	"	流亡	,

夫人态度极其恭敬，对我"流放"处境表示了许多温柔的同情。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [maɪ] ['kwɔːtəz] [ɪn] [kɪl'rʌʃ] ;

"	as	she	termed	my	quarters	in	Kilrush	;
"	作为	她	称为	我的	四分之一	在	基尔拉什	;

"正如她对我在基尔拉什的住所的称呼一样；

['wʌndəd] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ,

wondered	how	I	could	possibly	exist	in	a	marching	regiment	,
想知道	如何	我	可以	可能	存在	在	一个	行军	团	,

我很好奇自己怎么可能在行军部队里待下去，

([huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !)

(	who	had	never	been	in	the	cavalry	in	my	life	!	)
(	WHO	有	绝不	到过	在	这	骑兵	在	我的	生活	!	)

（我这辈子都没当过骑兵！）

[spəʊk] [kwaɪt] ['fiːlɪŋli] [ɒn][maɪ] ['kaɪndnəs] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)]['stjuːpɪd]['fæməli] ['pɑːti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

Spoke	quite	feelingly	on	my	kindness	in	joining	their	stupid	family	party	,	for	they
辐	相当	有感情地	在	我的	仁慈	在	加入	他们的	愚蠢的	家庭	派对	,	为了	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

were	living	,
是	活的	,

他动情地讲述了我好心参加他们那愚蠢的家庭聚会，因为他们当时还活着。

[tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [freɪz] , " [laɪk] ['hɜːrmɪt] ;

to	use	her	own	phrase	,	"	like	hermits	;
到	使用	她	自己的	短语	,	"	喜欢	隐士	;

用她自己的话说，“就像隐士一样；

" [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl][baɪ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ,

"	and	wound	up	all	by	a	playful	assurance	that	as	she	perceived	,
"	和	伤口	向上全部	经过	一个	顽皮的	保证	那	作为	她	感知	,	

最后，她俏皮地保证说，正如她所察觉的那样，

[frɒm; frəm][ɔːl][maɪ] ['ɑːnsəz] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,

from	all	my	answers	,	that	I	was	bent	on	preserving	a	strict	incognito	,
从	全部	我的	答案	,	那	我	曾是	弯曲	在	保存	一个	严格的	隐姓埋名	,

从我的所有回答来看，我决心严格保持匿名。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] " [taʊn] .

she	would	tell	no	tales	about	me	on	her	return	to	"	Town	.
她	会	告诉	不	故事	关于	我	在	她	返回	到	"	镇	.

她回到“镇上”后，没有说任何关于我的坏话。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Now	,	it	may	readily	be	believed	,	that	all	this	,	and	many	more	of	her
"	现在	,	它	可能	容易	是	相信	,	那	全部	这	,	和	许多	更多的	的	她

[leɪdiːʃɪps] [ə'luːʒnz] ,

ladyship's	allusions	,
夫人的	暗示	,

“现在，人们很容易相信，所有这一切，以及夫人许多其他的暗示，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] " [kæl'diː] ['mænjuskrɪpt] " [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['sɜːt(ə)n] [fækts][ɒv; əv][maɪ]

were	a	"	Chaldee	manuscript	"	to	me	;	that	she	knew	certain	facts	of	my
是	一个	"	迦勒底语	手稿	"	到	我	;	那	她	知道	肯定	事实	的	我的

['fæməli][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

family	and	relations	,
家庭	和	关系	,

对我来说，她就像一份“迦勒底语手稿”；她知道我家庭和亲属的某些情况。

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'wəʊvən] [ɪn][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [web] [ɒv; əv][maɪ]

was	certain	;	but	that	she	had	interwoven	in	the	humble	web	of	my
曾是	肯定	;	但	那	她	有	交织	在	这	谦逊的	网站	的	我的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我确信；但她已融入我卑微的历史之网，

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [səʊ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ræn][ɒn]

a	very	pretty	embroidery	of	fiction	was	equally	so	;	and	while	she	thus	ran	on
一个	非常	漂亮的	刺绣	的	小说	曾是	同样地	所以	;	和	尽管	她	因此	跑	在

,

,
,

一幅非常精美的虚构画卷也同样如此；而当她这样滔滔不绝地讲述时，

[wɪð] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɛriz] [ænd; ənd] [lɔ:d] [dʒɒnz] ,
with innumerable allusions to Lady Marys and Lord Johns ,
和 无数 暗示 到 女士 玛丽 和 主 约翰斯 ,

其中不乏对玛丽夫人和约翰勋爵的影射，

[hu:] [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
who she pretended to suppose were dying to hear from me ,
WHO 她 假装 到 认为 是 垂死 到 听到 从 我 ,

她假装认为他们都非常渴望收到我的消息，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [wɪð] [gʊd] ['krɪstəfə(r)] [slaɪ] ,
I could not help muttering to myself with good Christopher Sly ,
我 可以 不是 帮助 喃喃自语 到 我 和 好的 克里斯托弗 狡猾 ,

我忍不住自言自语道："克里斯托弗·斯莱真棒！"

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] — [ðen] [lɔ:d] [bi:; bi] [θæŋkt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [ə'mendz] ;
" And all this be true — then Lord be thanked for my good amends ;
" 和 全部 这 是 真的 — 然后 主 是 谢谢 为了 我的 好的 修改 ;

"如果这一切都是真的——那么，感谢上帝让我做出如此美好的弥补；

" [fɔ:(r); fə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [haɪ]
" for up to that moment I was an ungrateful man for all this high
" 为了 向上 到 那 片刻 我 曾是 一个 忘恩负义 男人 为了 全部 这 高的
[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [sə'lɪsɪtju:d] .
and noble solicitude .
和 高贵 关怀 .

"因为直到那一刻，我对所有这些崇高而高尚的关怀都心怀感激。"

[wʌn] [dɑ:k] [daʊt] [ʃɒt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'krɒs] [maɪ] [breɪn] .
One dark doubt shot for an instant across my brain .
一 黑暗的 怀疑 射击 为了 一个 立即的 穿过 我的 脑 .

一瞬间，一个阴暗的疑虑闪过我的脑海。

['meɪbi] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] " ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vaʊ] " ['nevə(r)][tu:; tə] ['sɪləb(ə)l] [ə; eɪ] [neɪm]
Maybe her ladyship had " registered a vow " never to syllable a name
或许 她 夫人 有 " 挂号的 一个 发誓 " 绝不 到 音节 一个 姓名
[ˌʌn'krɑ:nɪkəld] [baɪ] [də'bret] ,
unchronicled by Debrett ,
未被记录的 经过 德布雷特 ,

也许这位夫人曾"立下誓言"，绝不提及任何未被德布雷特名录收录的名字。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['əʊnli] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][mɪə(r)] [ə'mju:zmənt] .
or was actually only mystifying me for mere amusement .
或者 曾是 实际上 仅有的 神秘的 我 为了 仅仅 娱乐 .

或者实际上只是为了取乐而故意让我感到困惑。

[ə; eɪ] ['mɪnɪts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'speld] [ðɪs] [fɪə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['tri:tɪd] " [ɪn]
A minute's consideration dispelled this fear ; for I found myself treated " en
一个 分钟 考虑 驱散 这 害怕 ; 为了 我 成立 我 治疗 " 英文
[seɪ'njɜ:] " [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .
Seigneur " by the whole family .
领主 " 经过 这 所有的 家庭 .

片刻的思索便消除了我的恐惧；因为我发现自己受到了全家人的"主人"般的礼遇。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi][mɔ:(r)]
As for the daughters of the house , nothing could possibly be more
作为 为了 这 女儿们 的 这 房子 , 没有什么 可以 可能 是 更多的
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['mænə(r)] .
engaging than their manner .
引人入胜 比 他们的 方式 .

至于这户人家的女儿们，她们的举止谈吐可谓魅力十足。

[ðə; ði] ['eldɪst] , ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

The	eldest	,	Lady	Jane	,
这	长子	,	女士	简	,

长女，简夫人

[wɒz; wəz] [pliːzd] [frɒm; frəm][maɪ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['əʊldɪst] [frend] [tuː; tə]

was	pleased	from	my	near	relationship	to	her	father's	oldest	friend	to
曾是	高兴	从	我的	靠近	关系	到	她	父亲的	最老	朋友	到

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

receive	me	,
收到	我	,

她很高兴因为我与她父亲的老朋友关系密切而接待了我。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , " [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['frendli] ['fʊtɪŋ] ; [waɪl] , [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

"	from	the	first	,	"	on	the	most	friendly	footing	;	while	,	with	the	younger	,
"	从	这	第一的	,	"	在	这	最多	友好的	立足点	;	尽管	,	和	这	年轻	,

“从一开始就”以最友好的方式相处；而对于年轻人，

['leɪdi] ['kæθ(ə)rɪn] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [les] - [mə'njɛːr] - [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [maɪ]

Lady	Catherine	,	from	her	being	less	'	maniere	'	than	her	sister	,	my
女士	凯瑟琳	,	从	她	存在	较少的	-	方式	-	比	她	姐姐	,	我的

['prəʊgres] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ;

progress	was	even	greater	;
进步	曾是	甚至	更大的	;

凯瑟琳夫人比她姐姐更不拘泥于形式，因此我的进步更大；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

and	thus	,	before	we	separated	for	the	night	,
和	因此	,	前	我们	分开	为了	这	夜晚	,

因此，在我们当晚分别之前，

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] " [teɪk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

I	contrived	to	"	take	up	my	position	"	in	such	a	fashion	,
我	人为的	到	"	拿	向上	我的	位置	"	在	这样的	一个	时尚	,

我设法以这种方式“占据了我的位置”，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

as	to	be	already	looked	upon	as	one	of	the	family	party	,	to	which
作为	到	是	已经	看起来	之上	作为	一	的	这	家庭	派对	,	到	哪个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

被视为家庭成员之一，其目的在于：

[lɔːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['leɪdi] - [siːmd] [məʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ,

Lord	and	indeed	Lady	Callonby	seemed	most	willing	to	contribute	,
主	和	的确	女士	-	似乎	最多	愿意的	到	贡献	,

卡伦比勋爵和夫人似乎都非常乐意提供帮助。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət] -

and	made	me	promise	to	spend	the	entire	of	the	following	day	at	Callonby
和	制成	我	承诺	到	花费	这	全部的	的	这	下列的	天	在	-

,

,

,

并让我答应第二天一整天都待在卡隆比。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wʌnz][æz; əz][maɪ] ['mɪlətri] ['djuːtiz] [wʊd] [pə'mɪt] .

and	as	many	of	the	succeeding	ones	as	my	military	duties	would	permit	.
和	作为	许多	的	这	成功	一个	作为	我的	军队	职责	会	允许	.

在军务允许的情况下，尽可能多地参加后续的比赛。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] " [gʊd] [naɪt] " [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

As	his	lordship	was	wishing	me	"	good	night	"	at	the	door	of	the	drawing
作为	他的	领主	曾是	祝	我	"	好的	夜晚	"	在	这	门	的	这	绘画

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

当老爷在客厅门口向我道"晚安"时，

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] ,

he	said	,	in	a	half	whisper	,
他	说	,	在	一个	一半	耳语	,

他低声说道：

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] ['jestədeɪ] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	We	were	ignorant	yesterday	,	Mr	.	Lorrequer	,
"	我们	是	无知	昨天	,	先生	.	-	,

"昨天我们还很无知，洛雷克先生。"

[haʊ] [suːn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ;

how	soon	we	should	have	had	the	pleasure	of	seeing	you	here	;
如何	很快	我们	应该	有	有	这	乐趣	的	看到	你	这里	;

我们多么希望很快就能在这里见到您！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

and	you	are	therefore	condemned	to	a	small	room	off	the	library	,
和	你	是	所以	谴责	到	一个	小的	房间	离开	这	图书馆	,

因此，你被罚住在图书馆旁边的一个小房间里。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][wiː; wi][kæn; kən][ɪn'ʃʊə(r)][juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [wel] [eəd] .

it	being	the	only	one	we	can	insure	you	as	being	well	aired	.
它	存在	这	仅有的	一	我们	能	保证	你	作为	存在	出色地	播出	.

这是我们唯一能保证通风良好的场所。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

I	must	therefore	apprize	you	that	you	are	not	to	be	shocked	at	finding
我	必须	所以	报信	你	那	你	是	不是	到	是	震惊	在	寻找

[jɔː'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,

yourself	surrounded	by	every	member	of	my	family	,
你自己	包围	经过	每一个	成员	的	我的	家庭	,

因此，我必须事先告知你，当你发现自己被我的所有家人包围时，不要感到惊讶。

[hʌŋ] [ʌp] [ɪn] [freɪmz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

hung	up	in	frames	around	you	.
悬挂	向上	在	框架	大约	你	.

挂在你周围的画框里。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪ] [əʊn] ['snʌgəri] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

But	as	the	room	is	usually	my	own	snuggery	,	I	have	resigned	it	without
但	作为	这	房间	是	通常	我的	自己的	舒适的	,	我	有	辞职	它	没有

['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

any	alteration	whatever	.
任何	改造	任何	.

但由于这间房间通常是我自己的舒适小窝，所以我照样保留了原样，没有做任何改动。

" [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd][səʊ] ['strɒŋli] [ə'pɒlədʒaɪzd] ,

"	The	apartment	for	which	his	lordship	had	so	strongly	apologized	,
"	这	公寓	为了	哪个	他的	领主	有	所以	强烈	道歉	,

"那间公寓，就是他大人曾强烈道歉的那间公寓，

[stʊd] [ɪn] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][maɪ] [leɪt] [wʌn][ɪn] [kɪl'rʌʃ] .

stood	in	very	pleasing	contrast	to	my	late	one	in	Kilrush	.
站立	在	非常	令人愉悦	对比	到	我的	晚的	一	在	基尔拉什	.

与我之前在基尔拉什的那次经历形成了非常令人愉快的对比。

[ðə; ði] [sɒft] ['pɜːʃn] ['kɑːpɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [wʌnz] [fiːt] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['æŋklz] ;

The	soft	Persian	carpet	,	on	which	one's	feet	sank	to	the	very	ankles	;
这	柔软的	波斯语	地毯	,	在	哪个	一个人的	脚	沉没	到	这	非常	脚踝	;

柔软的波斯地毯，踩上去会陷到脚踝；

[ðə; ði] ['braɪtli] ['pɒlɪʃt] [dɒgz] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪə(r)] [bɜːnd] ;

the	brightly	polished	dogs	,	upon	which	a	blazing	wood	fire	burned	;
这	明亮地	抛光	狗	,	之上	哪个	一个	炽烈	木头	火	烧伤	;

闪闪发亮的狗，上面燃着熊熊的柴火；

[ðə; ði] [wel] [ʌp'həʊlstəd] ['fəʊtɜːɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

the	well	upholstered	fauteuils	which	seemed	to	invite	sleep	without	the	trouble	of
这	出色地	软垫	扶手椅	哪个	似乎	到	邀请	睡觉	没有	这	麻烦	的

['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

lying	down	for	it	;
说谎	向下	为了	它	;

那些装饰精美的扶手椅，仿佛让人无需躺下就能睡着；

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['æmpl] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [bed] ,

and	last	of	all	,	the	ample	and	luxurious	bed	,
和	最后的	的	全部	,	这	充足	和	豪华	床	,

最后，还有那张宽敞舒适的豪华床。

[ə'pɒn] [huːz] [rɪtʃ] ['pɜːp(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdi] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [θruː] [ə; eɪ][məʊst] ['meləʊ]

upon	whose	rich	purple	hangings	the	ruddy	glare	of	the	fire	threw	a	most	mellow
之上	谁	富有的	紫色的	绞刑	这	红润	强光	的	这	火	扔	一个	最多	醇厚

[laɪt] ,

light	,
光	,

火光映照在它那深紫色的帷幔上，投下柔和的红晕。

[wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['gɑːnɪtʃə] " [ɒv; əv][ðə; ði] " [həʊ'tel] ['hiːli] . "

was	all	a	pleasing	exchange	for	the	"	garniture	"	of	the	"	Hotel	Healy	.	"
曾是	全部	一个	令人愉悦	交换	为了	这	"	装饰摆设	"	的	这	"	酒店	希利	.	"

这一切都是为了换取“希利酒店”的“装饰”。

" ['sɜːtɪz] , ['hæri] - , " [sed] [aɪ] ,

"	Certes	,	Harry	Lorrequer	,	"	said	I	,
"	的确	,	哈里	-	,	"	说	我	,

“当然，哈里·洛雷克，”我说。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒtəmən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['slɪpəd] [keɪs] ,

as	I	threw	myself	upon	a	small	ottoman	before	the	fire	in	all	the	slippered	case	,
作为	我	扔	我	之上	一个	小的	奥斯曼	前	这	火	在	全部	这	拖鞋	案件	,

我穿着拖鞋，一屁股坐在火炉前的小矮凳上。

[ænd; ənd][ə'bændən][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [dres] - [kəʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ]

and	abandon	of	a	man	who	has	changed	a	dress	-	coat	for	a	morning
和	放弃	的	一个	男人	WHO	有	已更改	一个	裙子	-	外套	为了	一个	早晨

- [gaʊn] ;

-	gown	;
-	袍	;

以及一个男人脱下礼服外套换上晨礼服后的弃绝；

" ['sɜːtɪz] , [ðaʊ] [ɑːt] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [θɪŋz] ; ['iːv(ə)n][hɪə(r)] ,

"	Certes	,	thou	art	destined	for	great	things	;	even	here	,
"	的确	,	你	艺术	注定	为了	伟大的	事物	;	甚至	这里	,

“塞特斯，你注定要成就一番伟业；即使在这里，

[weə(r)] [feɪt] [hæd; həd] [siːmd] - [tuː; tə][duː; də][ɪts] [wɜːst] - [tuː; tə] [ðiː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs]['əupənz] ,

where	fate	had	seemed	'	to	do	its	worst	'	to	thee	,	a	little	paradise	opens	,
在哪里	命运	有	似乎	-	到	做	它是	最差	-	到	你	,	一个	小的	天堂	打开	,

在命运似乎对你“百般刁难”的地方，一处小小的天堂为你敞开。

[ænd; ənd] [wɒt] , [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] [hæd; həd] [pruːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd]

and	what	,	to	ordinary	mortals	had	proved	but	a	'	flat	,	stale	,	and
和	什么	,	到	普通的	凡人	有	已证实	但	一个	-	平坦的	,	陈旧	,	和

[məʊst] [ʌn'prɒfɪtəbl] - ['kwɔːtə(r)] ,

most	unprofitable	'	quarter	,
最多	无利可图	-	四分之一	,

而对于普通人来说，这只不过是一个“平淡无奇、乏味沉闷、毫无收益”的地区而已。

['prez(ə)nts][tuː; tə] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n] , [ə; eɪ][kaɪnd] ,

presents	to	thee	all	the	accumulated	delight	of	a	hospitable	mansion	,	a	kind	,
礼物	到	你	全部	这	积累	喜	的	一个	好客	大厦	,	一个	种类	,

向您呈现一座热情好客的宅邸所积累的所有愉悦，一种亲切的，

['ɔːlməʊst] ['frendli] , [həʊst] , [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['mædəm] [mɪə(r)] , [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [tuː] !

almost	friendly	,	host	,	a	condescending	Madame	Mere	,	and	daughters	too	!
几乎	友好的	,	主持人	,	一个	居高临下的	夫人	仅仅	,	和	女儿们	也	!

几乎友好的主人，一位居高临下的夫人，还有女儿们！

[ɑː] [jiː; ji] [gɒdz] !

Ah	ye	Gods	!
啊	是的	神	!

啊，我的天哪！

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ; " [ænd; ənd][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] ,

But	what	is	this	;	"	and	here	,	for	the	first	time	,	lifting	up	my	eyes	,
但	什么	是	这	;	"	和	这里	,	为了	这	第一的	时间	,	举重	向上	我的	眼睛	,

但这是什么呢？“这时，我第一次抬起头来，

[aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] " ['tʃaːlɔn] ,

I	perceived	a	beautiful	water	-	colour	drawing	in	the	style	of	"	Chalon	,
我	感知	一个	美丽的	水	-	颜色	绘画	在	这	风格	的	"	沙隆	,

我看到了一幅美丽的水彩画，风格类似“沙隆”，

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

"	which	was	placed	above	the	chimney	-	piece	.
"	哪个	曾是	放置	多于	这	烟囱	-	片	.

“它被放置在壁炉上方。

[aɪ] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

I	rose	at	once	,	and	taking	a	candle	,	proceeded	to	examine	it	more
我	玫瑰	在	一次	,	和	采取	一个	蜡烛	,	继续	到	检查	它	更多的

[maɪ'njuːtli] .

minutely	.
精确到分钟	.

我立刻起身，拿起一支蜡烛，仔细地检查起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [tuː] , [ænd; ənd] ['wʌndəfəli]

It	was	a	portrait	of	Lady	Jane	,	a	full	-	length	too	,	and	wonderfully
它	曾是	一个	肖像	的	女士	简	,	一个	满的	-	长度	也	,	和	太棒了

[laɪk] ;

like	;
喜欢	;

那是一幅简·奥斯汀夫人的肖像，全身像，而且画得非常像；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['raʊndnəs] [ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæn; ðən]

there	was	more	complexion	,	and	perhaps	more	roundness	in	the	figure	than
那里	曾是	更多的	肤色	,	和	也许	更多的	圆润	在	这	数字	比

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] ;

her	present	appearance	would	justify	;
她	展示	外貌	会	证明合法	;

她的肤色比现在的容貌所显示的要红润一些，身材也更丰满一些；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [geɪnd] [ɪn] ['brɪljənsi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

but	if	any	thing	was	gained	in	brilliancy	,	it	was	certainly	lost	in	point	of
但	如果	任何	事物	曾是	获得	在	才华横溢	,	它	曾是	当然	丢失的	在	观点	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

但是，如果说在才华上有所收获，那么在表达方式上却有所损失；

[ænd; ənd][ai] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] [feə(r)] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə]

and	I	infinitely	preferred	her	pale	,	but	beautifully	fair	countenance	,	to
和	我	无限地	首选	她	苍白	,	但	非常漂亮	公平的	面容	,	到

[ðə; ði]['rəʊzi] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ;

the	rosy	cheek	of	the	picture	;
这	红润	脸颊	的	这	图片	;

我无比喜欢她苍白但美丽的容颜，胜过照片中红润的脸颊；

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːltləs] ; [ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] [greɪs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri]

the	figure	was	faultless	;	the	same	easy	grace	,	the	result	of	perfect	symmetry
这	数字	曾是	完美无瑕	;	这	相同的	简单的	优雅	,	这	结果	的	完美的	对称

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [tə'geðə(r)] ,

and	refinement	together	,
和	精炼	一起	,

身形完美无瑕；同样的轻松优雅，是完美对称与精致修养共同作用的结果。

[wɪtʃ] ['əʊnli][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['hænsəm] [g'ɜːlz] [pə'zes] , [wɒz; wəz]

which	only	one	in	a	thousand	of	even	handsome	girls	possess	,	was	pourtrayed
哪个	仅有的	一	在	一个	千	的	甚至	英俊的	女孩们	具有	,	曾是	描绘

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

to	the	life	.
到	这	生活	.

即使是漂亮女孩，也只有千分之一的人拥有这种特质，而这种特质被生动地描绘了出来。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʊkt] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [felt] [tʃɑːmd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	more	I	looked	,	the	more	I	felt	charmed	with	it	.
这	更多的	我	看起来	,	这	更多的	我	毛毡	迷住了	和	它	.

我越看越觉得它很迷人。

['nevə(r)][hæd; həd][ai] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [səʊ]['truːli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [æz; əz] [ðɪs] [sketʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Never	had	I	seen	any	thing	so	truly	characteristic	as	this	sketch	,	for	it
绝不	有	我	已见	任何	事物	所以	真的	特征	作为	这	草图	,	为了	它

[wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] .

was	scarcely	more	.
曾是	几乎	更多的	.

我从未见过如此具有鲜明特色的素描作品，因为它几乎就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊərz] ['kwaɪət] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

It	was	after	nearly	an	hour's	quiet	contemplation	,
它	曾是	后	几乎	一个	小时	安静的	沉思	,

经过近一个小时的静默沉思，

[ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [æn; ən]['aʊə(r)] ,

that	I	began	to	remember	the	lateness	of	the	night	;	an	hour	,
那	我	开始	到	记住	这	迟到	的	这	夜晚	;	一个	小时	,

我开始想起夜已深；一个小时，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] ['ræmbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

in	which	my	thoughts	had	rambled	from	the	lovely	object	before	me	,
在	哪个	我的	想法	有	漫无目的地闲聊	从	这	迷人的	目的	前	我	,

我的思绪从眼前这件美丽的物品上飘散开来，

[tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pleɪst] ;

to	wonder	at	the	situation	in	which	I	found	myself	placed	;
到	想知道	在	这	情况	在	哪个	我	成立	我	放置	;

我开始对自己所处的境地感到疑惑；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] " [ɒmpres'mɒnt] " [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

for	there	was	so	much	of	"	empressement	"	towards	me	,
为了	那里	曾是	所以	很多	的	"	压迫	"	向	我	,

因为对我的“压迫”太多了，

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

in	the	manner	of	every	member	of	the	family	,
在	这	方式	的	每一个	成员	的	这	家庭	,

以每个家庭成员的方式，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [mɪ'steɪks] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

coupled	with	certain	mistakes	as	to	my	habits	and	acquaintances	,
耦合	和	肯定	错误	作为	到	我的	习惯	和	熟人	,

再加上我在生活习惯和人脉方面存在的一些错误，

[æz; əz] [left] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [səʊ] ['evɪdəntli] [sə'raʊndɪd]

as	left	me	perfectly	unable	to	unravel	the	mystery	which	so	evidently	surrounded
作为	左边	我	完美	无法	到	绎	这	神秘	哪个	所以	显然	包围

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这让我完全无法解开笼罩在我周围的谜团。

" [pə'hæps] , " [θɔːt] [aɪ] , " [sɜː(r)] [gaɪ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

"	Perhaps	,	"	thought	I	,	"	Sir	Guy	has	written	in	my	behalf	to	his	lordship	.
"	也许	,	"	想法	我	,	"	先生	盖伊	有	书面	在	我的	代表	到	他的	领主	.

“或许，”我想，“盖伊爵士已经代表我给勋爵写信了。”

[əʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [hɑːf][səʊ]['sɪv(ə)l] .

Oh	,	he	would	never	do	any	thing	half	so	civil	.
哦	,	他	会	绝不	做	任何	事物	一半	所以	民用	.

哦，他绝对不会做任何如此文明的事情。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'stɒnɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] [hed] ['kwɔːtəz] ; [ðel] [nɒt] [bɪ'liːv]

Well	,	to	be	sure	,	I	shall	astonish	them	at	head	quarters	;	they'll	not	believe
出色地	,	到	是	当然	,	我	将	震惊	他们	在	头	四分之一	;	他们会	不是	相信

[ðɪs] .

this	.
这	.

好吧，我保证，我会让总部的人大吃一惊；他们肯定不会相信这件事。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn] [sɔː] [maɪ] - ['hæmlət] ;

I	wonder	if	Lady	Jane	saw	my	'	Hamlet	;
我	想知道	如果	女士	简	锯	我的	-	村庄	;

我想知道简夫人是否看过我的《哈姆雷特》；

- [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn] [kɔːk] [frɒm; frəm] ['brɪstl] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

'	for	they	landed	in	Cork	from	Bristol	about	that	time	.
-	为了	他们	登陆	在	软木	从	布里斯托尔	关于	那	时间	.

因为他们大约在那个时候从布里斯托尔抵达科克。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] .

She	is	indeed	a	most	beautiful	girl	.
她	是	的确	一个	最多	美丽的	女孩	.

她确实是一位非常漂亮的女孩。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

I	wish	I	were	a	marquis	,	if	it	were	only	for	her	sake	.
我	希望	我	是	一个	侯爵	, 如果		它	是	仅有的	为了	她	清酒	.

我真希望自己是个侯爵，哪怕只是为了她。

[wel] , [maɪ] [lɔːd] - , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ;

Well	,	my	Lord	Callonby	,	you	may	be	a	very	wise	man	in	the	House	of	Lords	;
出色地	,	我的	主	-	,	你	可能	是	一个	非常	明智的	男人	在	这	房子	的	领主	;

卡伦比勋爵，您或许是上议院里一位非常睿智的人；

[bʌt; bət] , [ai] [wʊd] [dʒʌst][ɑːsk] ,

but	,	I	would	just	ask	,
但	,	我	会	只是	问	,

但是，我只想问一下，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt]

is	it	exactly	prudent	to	introduce	into	your	family	on	terms	of	such	perfect
是	它	确切地	谨慎	到	介绍	进入	你的	家庭	在	条款	的	这样的	完美的

['ɪntɪməsi] ,

intimacy	,
亲密关系	,

以如此亲密的方式将他/她引入家庭，真的明智吗?

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [wel] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [ɒv; əv][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ˌɔːl'biːɪt]['əʊnli]

a	young	,	fascinating	,	well	-	looking	fellow	,	of	four	-	and	-	twenty	,	albeit	only
一个	年轻的	,	迷人	, 出色地		-	寻找	同伴	,	的	四	-	和	-	二十	,	尽管	仅有的

[ə; eɪ] ['sʌbltən] ,

a	subaltern	,
一个	下级军官	,

一个年轻、迷人、英俊的小伙子，二十四岁，虽然只是个下级军官。

[wɪð] [tuː] [sʌtʃ] [dˈɔːtəz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ?

with	two	such	daughters	as	you	have	?
和	二	这样的	女儿们	作为	你	有	?

你有两个像你这样优秀的女儿?

[pɜːt] ['ɛtrə] !

Peut	etre	!
可以	等	!

Peut etre!

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] — [ai][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd][səʊ] , [gʊd] [naɪt] ,

One	thing	is	certain	—	I	have	no	cause	of	complaint	;	and	so	,	good	night	,
一	事物	是	肯定	—	我	有	不	原因	的	抱怨	;	和	所以	,	好的	夜晚	,

有一件事是肯定的——我没有任何抱怨的理由；那么，晚安。

['leɪdi] [dʒeɪn] " — [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [ai] [fel] [ə'sliːp] , [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst]

Lady	Jane	"	—	and	with	those	words	I	fell	asleep	,	to	dream	of	the	deepest
女士	简	"	—	和	和	那些	字	我	跌倒	睡着了	,	到	梦	的	这	最深处

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

“简夫人”——伴着这些话，我睡着了，梦见了一双深邃的蓝眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['meltɪŋ] [təʊnz] [ðæt] ['evə(r)] [rɪ'djuːst] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lef'tenənt] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	most	melting	tones	that	ever	reduced	a	poor	lieutenant	in	a
和	这	最多	融化	音调	那	曾经	减少	一个	贫穷的	中尉	在	一个

['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt][tuː; tə] [kɜːs] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

marching	regiment	to	curse	his	fate	,
行军	团	到	诅咒	他的	命运	,

还有那最动人的语气，让一个行军队伍里的可怜中尉都忍不住咒骂自己的命运。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

that	he	could	not	call	the	Commander	of	the	Forces	his	father	.
那	他	可以	不是	称呼	这	指挥官	的	这	部队	他的	父亲	.

他不能称军队司令为父亲。

[wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

When	I	descended	to	the	breakfast	-	room	,
什么时候	我	下降	到	这	早餐	-	房间	,

当我下楼来到早餐室时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [ə'sembəld] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ə'raʊnd] [lɔːd] [kɪl'kiː] ,

I	found	the	whole	family	assembled	in	a	group	around	Lord	Kilkee	,
我	成立	这	所有的	家庭	组装	在	一个	团体	大约	主	基尔基	,

我发现全家人都围在基尔基勋爵身边。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

who	had	just	returned	from	a	distant	part	of	the	county	,
WHO	有	只是	返回	从	一个	遥远	部分	的	这	县	,

他刚从县里较远的地方回来，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektər] , [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]

where	he	had	been	canvassing	the	electors	,	and	spouting	patriotism
在哪里	他	有	到过	拉票	这	选举人	,	和	喷水	爱国主义

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

the	day	before	.
这	天	前	.

前一天，他还在那里挨家挨户地拉票，大谈爱国主义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɪð] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['hjuːmə(r)]

He	was	giving	an	account	of	his	progress	with	much	spirit	and	humour
他	曾是	给予	一个	帐户	的	他的	进步	和	很多	精神	和	幽默

[æz; əz][aɪ] ['entəd] ,

as	I	entered	,
作为	我	进入	,

我进去的时候，他正兴致勃勃、幽默风趣地讲述着他的进展。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] [laɪk]

but	,	on	seeing	me	,	immediately	came	forward	,	and	shook	hands	with	me	like
但	,	在	看到	我	,	立即地	来了	向前	,	和	摇晃	双手	和	我	喜欢

[æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

an	old	acquaintance	.
一个	老的	熟人	.

但是，他一见到我就立刻走上前来，像老朋友一样和我握手。

[baɪ] [lɔːd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['welkəm] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi]

By	Lord	Callonby	and	the	ladies	I	was	welcomed	also	with	much	courtesy
经过	主	-	和	这	女士们	我	曾是	欢迎	还	和	很多	礼貌

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

and	kindness	,
和	仁慈	,

卡伦比勋爵和各位女士也对我热情友好，彬彬有礼。

[æd][sʌm; səm] [slaɪt] ['bædɪnɑːʒ] [pɑːst] [ə'pɒn][maɪ] ['sliːpɪŋ] , [ɪn] [wɒt] [lɔːd] [kɪl'kiː] [kɔːld] [ðə; ði] "

ad	some	slight	badinage	passed	upon	my	sleeping	,	in	what	Lord	Kilkee	called	the	"
广告	一些	轻微	玩笑	通过了	之上	我的	睡眠	,	在	什么	主	基尔基	称为	这	"

['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ,

Picture	Gallery	,
图片	画廊	,

在我睡觉的时候，有人跟我开了些玩笑，就在基尔基勋爵所说的“画廊”里。

" [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn][feə(r)] ['pɔːtreɪt] .

"	which	,	for	all	I	knew	to	the	contrary	,	contained	but	one	fair	portrait	.
"	哪个	,	为了	全部	我	知道	到	这	相反	,	包含	但	一	公平的	肖像	.

“据我所知，其中可能只有一幅美丽的肖像画。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] ['mɛzmər] ;

I	am	not	a	believer	in	Mesmer	;
我	是	不是	一个	信徒	在	催眠术	;

我不相信梅斯默疗法；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜːk] — ['veri] [laɪk] [wɒt]

but	certainly	there	must	have	been	some	influence	at	work	—	very	like	what
但	当然	那里	必须	有	到过	一些	影响	在	工作	—	非常	喜欢	什么

[wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv] " ['mægnətɪzəm] " — [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,

we	hear	of	"	magnetism	"	—	for	before	the	breakfast	was	concluded	,
我们	听到	的	"	磁性	"	—	为了	前	这	早餐	曾是	结束	,

但肯定存在某种影响因素——很像我们常说的“磁力”——因为在早餐结束之前，

[ðeə(r)] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['fæməli]

there	seemed	at	once	to	spring	up	a	perfect	understanding	between	this	family
那里	似乎	在	一次	到	春天	向上	一个	完美的	理解	之间	这	家庭

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

我和这个家庭之间似乎立刻建立起了一种完美的默契。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] - [ʃeɪ] [mwɑː] - , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

which	made	me	feel	as	much	'	chez	moi	'	,	as	I	had	ever	done	in	my	life	;
哪个	制成	我	感觉	作为	很多	-	chez	我	-	,	作为	我	有	曾经	完毕	在	我的	生活	;

这让我感觉像我一生中从未有过的“在家”的感觉；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][aɪ] [meɪ] [deɪt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [bʌt; bət]

and	from	that	hour	I	may	date	an	intimacy	which	every	succeeding	day	but
和	从	那	小时	我	可能	日期	一个	亲密关系	哪个	每一个	成功	天	但

[sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

served	to	increase	.
服务	到	增加	.

从那一刻起，我们之间便建立起了一种亲密关系，而且这种关系在随后的每一天都只会更加深厚。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [lɔːd] - [kən'saɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

After	breakfast	Lord	Callonby	consigned	me	to	the	guidance	of	his	son	,
后	早餐	主	-	寄售	我	到	这	指导	的	他的	儿子	,

早餐后，卡伦比勋爵将我托付给了他的儿子指导。

[ænd; ənd][wiː; wi][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] [diːl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['feznt] , [wɪð]

and	we	sallied	forth	to	deal	destruction	amongst	the	pheasants	,	with
和	我们	突袭	前进	到	交易	破坏	在	这	野鸡	,	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [stɒkt] ;

which	the	preserves	were	stocked	;
哪个	这	果酱	是	库存充足	;

于是我们出击，去消灭保护区里饲养的野鸡；

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [meɪ] [əb'zɜːv] , - [ɪn] ['pæsɒ̃] - , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɒks] -

and	here	I	may	observe	,	'	en	passant	'	,	that	with	the	single	exception	of	fox	-
和	这里	我	可能	观察	,	-	英文	过路人	-	,	那	和	这	单身的	例外	的	狐狸	-

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

在此我顺便提一句，除了猎狐之外，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

which	was	ever	a	passion	with	me	,
哪个	曾是	曾经	一个	热情	和	我	,

那一直是我非常热爱的事情。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn'vetərət] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [geɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men]

I	never	could	understand	that	inveterate	pursuit	of	game	to	which	some	men
我	绝不	可以	理解	那	根深蒂固	追逐	的	游戏	到	哪个	一些	男人

[dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] — [ðʌs] ,

devote	themselves	—	thus	,
奉献	他们自己	—	因此	,

我始终无法理解某些人对狩猎的执着追求——因此，

[graʊs] - ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] ['pleʒəz] , [ɒv; əv] ['stʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɒgi]

grouse	-	shooting	,	and	its	attendant	pleasures	,	of	stumping	over	a	boggy
松鸡	-	射击	,	和	它是	服务员	快乐	,	的	拦网	超过	一个	沼泽地

['maʊntən] [frɒm; frəm] [deɪ] - [laɪt] [tɪl] [dɑːk] ,

mountain	from	day	-	light	till	dark	,
山	从	天	-	光	直到	黑暗的	,

猎杀松鸡，以及随之而来的乐趣，比如从天亮到天黑在沼泽遍布的山上跋涉。

['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]

never	had	much	attraction	for	me	;	and	,	as	to	the	delights	of
绝不	有	很多	景点	为了	我	;	和	,	作为	到	这	美味	的

['wɪdʒən] [ænd; ənd][waɪld] - [dʌk] ['ʃuːtɪŋ] ,

widgeon	and	wild	-	duck	shooting	,
野鸭	和	荒野	-	鸭子	射击	,

从来没怎么吸引过我；至于猎捕赤颈鸭和野鸭的乐趣，

[wen] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋ] ,

when	purchased	by	sitting	up	all	night	in	a	barrel	,	with	your	eye	to	the	bung	,
什么时候	购买	经过	坐着	向上	全部	夜晚	在	一个	桶	,	和	你的	眼睛	到	这	塞子	,

当你在桶里彻夜守候，眼睛紧盯着桶塞，最终买到它的时候

[aɪl] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] , [nəʊ] !

I'll	none	of	it	—	no	,	no	!
患病的	没有任何	的	它	—	不	,	不	!

我一个也不想要——不，不！

[gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃuːtɪŋ] [ɔː(r)] ['æŋglɪŋ] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˌvɜːtɪ'mentəʊ] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪntəluːd]

Give	me	shooting	or	angling	merely	as	a	divertimento	,	a	pleasant	interlude
给	我	射击	或者	钓鱼	仅仅	作为	一个	娱乐	,	一个	令人愉快的	插曲

[bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] - [taɪm] ,

between	breakfast	and	luncheon	-	time	,
之间	早餐	和	午餐	-	时间	,

给我一些射击或垂钓的乐趣，仅仅作为一种消遣，一段早餐和午餐之间的愉快插曲。

[wen] , [kən'sain] [jɔː(r); jə(r)]['mæntən][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] ['kiːpə(r)] " [tuː; tə]

when	,	consigning	your	Manton	to	a	corner	,	and	the	game	keeper	"	to
什么时候	,	寄售	你的	曼顿	到	一个	角落	,	和	这	游戏	守门员	"	到

[ðə; ði][dɒgz] ,

the	dogs	,
这	狗	,

当，将你的曼顿贬到角落，将猎场看守“交给狗”时，

" [juː; jʊ][wʌns] [mɔː(r)]['hjuːmənaɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒstjuːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kæntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dˈɔːtəz]

"	you	once	more	humanize	your	costume	to	take	a	canter	with	the	daughters
"	你	一次	更多的	人性化	你的	戏服	到	拿	一个	慢跑	和	这	女儿们

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

of	the	house	;
的	这	房子	;

你再次将你的装束拟人化，与家中的女儿们一起轻快地漫步；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [lʊk] ['loʊərɪŋli] , [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [wɪð] [ðə; ði] [men] .

or	,	if	the	day	look	loweringly	,	a	match	of	billiards	with	the	men	.
或者	,	如果	这	天	看	降低	,	一个	匹配	的	台球	和	这	男人	.

或者，如果天气阴沉，就和男人们打一场台球。

[ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] .

I	have	ever	found	that	the	happiest	portions	of	existence	are	the	most	difficult	to	chronicle	.
我	有	曾经	成立	那	这	最快乐	部分	的	存在	是	这	最多	难的	到	编年史	.

我一直觉得，人生中最幸福的时刻往往最难记录下来。

[wiː; wi] [meɪ] — [neɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] , [ɪm'pɑːt] ['aʊə(r)] ['mɪzəriz] [ænd; ənd] [ə'nɔiəns] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['meni] " [dɪə(r)] [frendz] ,

We	may	—	nay	,	we	must	,	impart	our	miseries	and	annoyances	to	our	many	"	dear	friends	,
我们	可能	—	不	,	我们	必须	,	传授	我们的	苦难	和	烦心事	到	我们的	许多	"	亲爱的	朋友们	,

我们或许——不，我们必须——向我们的许多“亲爱的朋友”倾诉我们的痛苦和烦恼。

" [huːz] ['fɔːteɪ] [ɪz] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['eləkwənt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wəu] ;

"	whose	forte	is	sympathy	or	consolation	—	and	all	men	are	eloquent	on	the	subject	of	their	woes	;
"	谁	长处	是	同情	或者	安慰	—	和	全部	男人	是	雄辩	在	这	主题	的	他们的	烦恼	;

“谁的强项是同情或安慰——所有男人都能雄辩地谈论自己的苦难；

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [dʒɔɪz] :

not	so	with	their	joys	:
不是	所以	和	他们的	喜悦	:

但他们的快乐却并非如此：

[sʌm; səm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] - [laɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hɔːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

some	have	a	miser	-	like	pleasure	in	hoarding	them	up	for	their	own	private	gratification	;
一些	有	一个	吝啬鬼	-	喜欢	乐趣	在	囤积	他们	向上	为了	他们的	自己的	私人的	满足感	;

有些人像守财奴一样，喜欢把它们囤积起来，供自己私下享用；

['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pruːd(ə)nt] — [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['skeəsli] [ə'griːəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [best] [frendz] ;

others	—	and	they	are	prudent	—	feel	that	the	narrative	is	scarcely	agreeable	even	to	their	best	friends	;
其他的	—	和	他们	是	谨慎	—	感觉	那	这	叙述	是	几乎	同意	甚至	到	他们的	最好的	朋友们	;

另一些人——他们比较谨慎——则认为，即使是他们最好的朋友，也很难接受这种说法；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] [wʌn] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,

and	a	few	,	of	whom	I	confess	myself	one	,	are	content	to	be	happy	without	knowing	why	,
和	一个	很少	,	的	谁	我	承认	我	一	,	是	内容	到	是	快乐的	没有	会心	为什么	,

还有少数人（我承认自己也是其中之一），他们满足于快乐，却不知道快乐的原因。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['plez(ə)nt] [ˌsuːvə'nɪəz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] .

and	to	have	pleasant	souvenirs	,	without	being	able	to	explain	them	.
和	到	有	令人愉快的	纪念品	,	没有	存在	有能力的	到	解释	他们	.

并拥有令人愉悦的纪念品，却无法解释它们的含义。

[sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][nɒt][mɔː(r)][maɪˈnjuːtli] ['entərɪŋ] [əˈpɒn][æn; ən] [əˈkaʊnt]

Such	must	be	my	apology	for	not	more	minutely	entering	upon	an	account
这样的	必须	是	我的	道歉	为了	不是	更多的	精确到分钟	进入	之上	一个	帐户

[ɒv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] - .

of	my	life	at	Callonby	.
的	我的	生活	在	-	.

我只能就未能更详细地记述我在卡隆比的生活而向大家致歉。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [naʊ] [siːn] [ˌem 'iː] - [ɛn'fɒns] - ,

A	fortnight	had	now	seen	me	'	enfonce	'	,
一个	两星期	有	现在	已见	我	-	执法	-	,

两周过去了，我一直“执法”着。

[ðə; ði] ['deɪli] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [gˈɜːlz][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdz] ,

the	daily	companion	of	two	beautiful	girls	in	all	their	walks	and	rides	,
这	日常的	伴侣	的	二	美丽的	女孩们	在	全部	他们的	散步	和	骑行	,

陪伴两位美丽女孩散步和骑行的日常伙伴

[θruː] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['kʌntri] , ['siːɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

through	a	romantic	,	unfrequented	country	,	seeing	but	little	of	the	other
通过	一个	浪漫的	,	冷落	国家	,	看到	但	小的	的	这	其他

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

members	of	the	family	;
成员	的	这	家庭	;

穿越一个浪漫而人迹罕至的国度，却很少见到其他家庭成员；

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['tæktɪks] , [ænd; ənd] ['leɪdi] -

the	gentlemen	being	entirely	occupied	by	their	election	tactics	,	and	Lady	Callonby
这	先生们	存在	完全	占领	经过	他们的	选举	策略	,	和	女士	-

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['raɪzə(r)] ,

being	a	late	riser	,
存在	一个	晚的	立管	,

先生们全神贯注于竞选策略，而卡伦比夫人又是个睡懒觉的人，

['seldəm] [əˈpɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] .

seldom	appeared	before	the	dinner	hour	.
很少	出现	前	这	晚餐	小时	.

很少在晚餐时间之前出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [klɪf] [əˈpɒn] [ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] ['rɒki] [kəʊst] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [klaɪm] ,

There	was	not	a	cliff	upon	the	bold	and	rocky	coast	we	did	not	climb	,
那里	曾是	不是	一个	悬崖	之上	这	大胆的	和	岩石	海岸	我们	做过	不是	爬	,

在崎岖险峻的海岸线上，没有一处悬崖我们没爬过。

[nɒt] [ə; eɪ] [keɪv] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] [ʌnvˈɪzɪtɪd] ;

not	a	cave	upon	the	pebbly	beach	unvisited	;
不是	一个	洞穴	之上	这	卵石状	海滩	未访问过的	;

卵石海滩上的每一个洞穴都曾被人探访过；

['sʌmtaɪmz] [maɪ][feə(r)] [kəm'pænjənz] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ˌmɛtə'stɑːziˌoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

sometimes	my	fair	companions	would	bring	a	volume	of	Metastasio	down	to	the
有时	我的	公平的	同伴	会	带来	一个	体积	的	转移	向下	到	这

['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['æŋg(ə)l] ;

little	river	where	I	used	to	angle	;
小的	河	在哪里	我	用过的	到	角度	;

有时，我的漂亮同伴们会带着一本《梅塔斯塔西奥》来到我常去钓鱼的小河边；

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒent(ə)l][krɑːft] " [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] - ['θrɪlɪŋ] ['vɜːrsəz]

and	the	"	gentle	craft	"	was	often	abandoned	for	the	heart	-	thrilling	verses
和	这	"	温和的	工艺	"	曾是	经常	弃	为了	这	心	-	惊险	诗句

[ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pəʊɪt] .

of	that	delightful	poet	.
的	那	愉快	诗人	.

于是，人们常常放弃“温柔的技艺”，转而去欣赏那位令人心潮澎湃的诗人的诗句。

[jes] , ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

Yes	,	many	years	have	passed	over	,
是的	,	许多	年	有	通过了	超过	,

是的，很多年过去了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	these	scenes	are	still	as	fresh	in	my	memory	as	though	they	had
和	这些	场景	是	仍然	作为	新鲜的	在	我的	记忆	作为	尽管	他们	有

[biːn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

been	of	yesterday	.
到过	的	昨天	.

这些场景至今仍历历在目，仿佛就发生在昨天一样。

[ɪn][maɪ] ['meməri] , [ai] [seɪ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] " [ˌkjuː juː 'aɪ]['ɛs.eɪ][ˌes 'aɪ][tiː]

In	my	memory	,	I	say	,	as	for	thee	"	Qui	sa	si	te
在	我的	记忆	,	我	说	,	作为	为了	你	"	qui	萨	是	te

在我的记忆中，我对你说：“Qui sa si te”

[tiː] - [ˌdiː 'aɪ][ˌem 'iː] .

Ti	sovrerai	di	me	.
ti	-	迪	我	.

Ti sovrerai di me.

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ,

"	At	the	end	of	three	weeks	the	house	became	full	of	company	,
"	在	这	结尾	的	三	周	这	房子	成为	满的	的	公司	,

“三周后，房子里挤满了客人。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærət] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .

from	the	garret	to	the	cellar	.
从	这	阁楼	到	这	地窖	.

从阁楼到地窖。

['kʌntri] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

Country	gentlemen	and	their	wives	and	daughters	came	pouring	in	,
国家	先生们	和	他们的	妻子们	和	女儿们	来了	浇注	在	,

乡绅们带着他们的妻子和女儿们涌了进来，

[ɒn] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [nəʊn] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] ; ['fæməli] ['kəʊtʃɪz] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət]

on	every	species	of	conveyance	known	since	the	flood	;	family	coaches	,	which	,	but
在	每一个	物种	的	输送	已知	自从	这	洪水	;	家庭	教练	,	哪个	,	但

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['jeləʊ] ['pænəlz] ,

for	their	yellow	panels	,
为了	他们的	黄色的	面板	,

自洪水以来，所有已知的交通工具上都有这种特征；家庭马车，除了黄色面板之外，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːs] , [ænd; ənd] [haɪ] [bə'ruːʃ] ,

might	have	been	mistaken	for	hearses	,	and	high	barouches	,
可能	有	到过	错误	为了	灵车	,	和	高的	敞篷马车	,

可能会被误认为是灵车和高大的四轮马车。

[ðə; ði] " ['ɒntreɪ] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [step] - ['lædə(r)] ,

the	"	entree	"	to	which	was	accomplished	by	a	step	-	ladder	,
这	"	主菜	"	到	哪个	曾是	完成	经过	一个	步	-	梯子	,

进入入口处需要借助梯子。

['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] ;

followed	each	other	in	what	appeared	a	never	-	ending	succession	;
随后	每个	其他	在	什么	出现	一个	绝不	-	结束	演替	;

它们接连不断地出现，仿佛永无止境；

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [meɪ] [nəʊt] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'nɒmələs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	here	I	may	note	an	instance	of	the	anomalous	character	of	the
和	这里	我	可能	笔记	一个	实例	的	这	异常的	特点	的	这

[kən'veɪənsɪz] ,

conveyances	,
运输	,

在此，我可以指出这些运输方式的一个异常之处。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

from	an	incident	to	which	I	was	a	witness	at	the	time	.
从	一个	事件	到	哪个	我	曾是	一个	证人	在	这	时间	.

我当时亲眼目睹了一起事件。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

Among	the	visitors	on	the	second	day	came	a	maiden	lady	from	the
之中	这	访客	在	这	第二	天	来了	一个	少女	女士	从	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - ,

neighbourhood	of	Ennistimon	,
邻里	的	-	,

第二天来访的客人中，有一位来自恩尼斯蒂蒙附近的年轻女子。

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['oʊ'daʊd] , [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɪn]

Miss	Elizabeth	O'Dowd	,	the	last	of	a	very	old	and	highly	respectable	family	in
错过	伊丽莎白	奥多德	,	这	最后的	的	一个	非常	老的	和	高度	可敬	家庭	在

[ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ,

the	county	,
这	县	,

伊丽莎白·奥多德小姐，是该郡一个历史悠久、备受尊敬的家族的最后一位成员。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪk'stensɪv] ['prɒpəti] , ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð] ['friːhəʊldə(r)] ,

and	whose	extensive	property	,	thickly	studded	with	freeholders	,
和	谁	广泛的	财产	,	浓密	带钉的	和	自由持有者	,

其广阔的土地上遍布着众多土地所有者，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [peɪd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [lɔːd] -

was	a	strong	reason	for	her	being	paid	every	attention	in	Lord	Callonby's
曾是	一个	强的	原因	为了	她	存在	有薪酬的	每一个	注意力	在	主	-

['paʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ;

power	to	bestow	;
力量	到	赐给	;

这是她受到卡伦比勋爵所有赏识的重要原因；

[mɪs] ['betɪ] ['oʊ'daʊd] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [staɪld] — [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri]

Miss	Betty	O'Dowd	—	for	so	she	was	generally	styled	—	was	the	very
错过	贝蒂	奥多德	—	为了	所以	她	曾是	一般来说	风格	—	曾是	这	非常

[pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][meɪd] ;

personification	of	an	old	maid	;
拟人化	的	一个	老的	女佣	;

人们通常这样称呼她：贝蒂·奥多德小姐，她简直就是老处女的化身；

[stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɒd] , [ænd; ənd][səʊ]['rɪdʒɪd][ɪn] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl]

stiff	as	a	ramrod	,	and	so	rigid	in	observance	of	the	proprieties	of	female
僵硬的	作为	一个	通条	,	和	所以	死板的	在	观察	的	这	礼仪	的	女性

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

像铁棍一样僵硬，在遵守女性行为规范方面也同样死板。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kleə(r)]['dʒentri] , [daɪ'ænə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔɪdən] [kəm'peəd] [tuː; tə]
that **in** **the** **estimation** **of** **the** **Clare** **gentry** **,** **Diana** **was** **a** **hoyden** **compared** **to**
那 在 这 估算 的 这 克莱尔 绅 , 戴安娜 曾是 一个 霍伊登 比较的 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

在克莱尔郡的乡绅看来，与她相比，戴安娜简直就是个假小子。

[mɪs] ['betɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [nɪə(r)] - ,
Miss **Betty** **lived** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **near** **Ennistimon** **,**
错过 贝蒂 居住地 , 作为 我 有 说 , 靠近 - ,

正如我之前所说，贝蒂小姐住在恩尼斯蒂蒙附近。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] — [ˌaɪ 'tiː]
and **the** **road** **from** **thence** **to** **Callonby** **at** **the** **time** **I** **speak** **of** **—** **it**
和 这 路 从 因此 到 - 在 这 时间 我 说话 的 — 它
[wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['nɪmoʊ] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪk][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ['tɒrənt]
was **before** **Mr** **.** **Nimmo** **—** **was** **a** **like** **the** **bed** **of** **a** **mountain** **torrent**
曾是 前 先生 . 尼莫 — 曾是 一个 喜欢 这 床 的 一个 山 激流
[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['haɪweɪ] ;
as **a** **respectable** **highway** **;**
作为 一个 可敬 公路 ;

在我所说的那个时期——也就是尼莫先生之前——从那里到卡隆比的路，与其说是一条像样的公路，不如说是一条山洪的河床；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [həʊlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['meɪdn] ['leɪdi] [wɪ'ðɪn]
there **were** **holes** **that** **would** **have** **made** **a** **grave** **for** **any** **maiden** **lady** **within**
那里 是 孔 那 会 有 制成 一个 严重 为了 任何 少女 女士 之内
['fɪfti] [maɪlz] ;
fifty **miles** **;**
五十 英里 ;

方圆五十英里内的任何一位未婚女子，都会被埋葬在这些坑洞里；

[ænd; ənd] [rɒks] ['θɪkli] ['skætəd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɒgɪst] [wiːlz] [ðæt]
and **rocks** **thickly** **scattered** **,** **enough** **to** **prove** **fatal** **to** **the** **strongest** **wheels** **that**
和 岩石 浓密 疏散 , 足够的 到 证明 致命的 到 这 最强 车轮 那
['evə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] " ['hʌtənz] .
ever **issued** **from** **"** **Hutton's** **.**
曾经 发布 从 " 赫顿的 .

到处散落着大量的岩石，足以对"赫顿"生产过的最坚固的车轮造成致命的损坏。

" [mɪs] ['oʊ'daʊd] [njuː] [ðɪs] [wel] ;
" **Miss** **O'Dowd** **knew** **this** **well** **;**
" 错过 奥多德 知道 这 出色地 ;

奥多德小姐很清楚这一点；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [biːn] [ˌʌp'set][ɪn] ['trævəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪt] - ['kʌləd]
she **had** **upon** **one** **occasion** **been** **upset** **in** **travelling** **it** **—** **and** **a** **slate** **-** **coloured**
她 有 之上 一 场合 到过 沮丧的 在 旅行 它 — 和 一个 石板 - 有色
[sɪlk] [dres] [bɔː(r)][ðə; ði] [daɪ] [ɒv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
silk **dress** **bore** **the** **dye** **of** **every** **species** **of** **mud** **and** **mire** **to** **be** **found**
丝绸 裙子 钻孔 这 染料 的 每一个 物种 的 泥 和 沼泽 到 是 成立
[ðeə(r)] ,
there **,**
那里 ,

她曾有一次在旅行途中心情不好——一件石板灰色的丝绸连衣裙沾满了那里各种泥土和沼泽的染料。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
for **many** **a** **year** **after** **,** **to** **remind** **her** **of** **her** **misfortune** **,**
为了 许多 一个 年 后 , 到 提醒 她 的 她 不幸 ,

在之后的许多年里，人们总是这样提醒她曾经的不幸遭遇。

[ænd; ənd] [kiːp] ['əʊpən][ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

and	keep	open	the	wound	of	her	sorrow	.
和	保持	打开	这	伤口	的	她	悲哀	.

让她悲伤的伤口一直敞开着。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [greɪv] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)]

When	,	therefore	,	the	invitation	to	Callonby	arrived	,	a	grave	council	of	war
什么时候	,	所以	,	这	邀请	到	-	到达的	,	一个	严重	理事会	的	战争

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] ,

was	summoned	,
曾是	被召唤	,

因此，当卡隆比的邀请函送达时，一次严肃的军事会议随即召开。

[tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɒn][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv]['trænzɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

to	deliberate	upon	the	mode	of	transit	,	for	the	honour	could	not	be
到	商榷	之上	这	模式	的	交通	,	为了	这	荣誉	可以	不是	是

[dɪ'klaɪnd] , " [kaːʊt] [ˌkjuː juː 'aɪ] [kaːʊt] .

declined	,	"	coute	qui	coute	.
拒绝	,	"	成本	qui	成本	.

仔细考虑运输方式，因为这份荣誉不容拒绝，“coute qui coute.

" [ðə; ði] ['tʃæriət] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; ['nɪkələs] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ]

"	The	chariot	was	out	of	the	question	;	Nicholas	declared	it	would	never	reach
"	这	战车	曾是	出去	的	这	问题	;	尼古拉斯	声明	它	会	绝不	抵达

[ðə; ði] " - [beg] ,

the	"	Moraan	Beg	,
这	"	-	求	,

“战车是不可能的；尼古拉斯宣称它永远也到不了莫兰贝格。”

" [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['presəpɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] ;

"	as	the	first	precipice	was	called	;
"	作为	这	第一的	悬崖	曾是	称为	;

“正如第一个悬崖所称呼的那样；

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][kɑː(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [prə'naʊnst] [ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['hæzədəs] ['entəpraɪz] ; [ænd; ənd]

the	inside	car	was	long	since	pronounced	unfit	for	hazardous	enterprise	;	and
这	里面	车	曾是	长的	自从	发音	不合格	为了	危险	企业	;	和

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'sɔːs] [left] ,

the	only	resource	left	,
这	仅有的	资源	左边	,

内侧车厢早已被认定不适合进行危险作业；而唯一剩下的资源，

[wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [hai'bəːniən] ['pɑːləns] , [ə; eɪ] " [ləʊ] - [bækt] [kɑː(r)] , " [ðæt] [ɪz] ,

was	what	is	called	in	Hibernian	parlance	,	a	"	low	-	backed	car	,	"	that	is	,
曾是	什么	是	称为	在	希伯尼安	语言	,	一个	"	低的	-	支持的	车	,	"	那	是	,

用爱尔兰俚语来说，就是一辆“低底盘汽车”，也就是说，

[ə; eɪ][kɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bæk] [wɒt'evə(r)] ;

a	car	without	any	back	whatever	;
一个	车	没有	任何	后退	任何	;

一辆没有任何后部的汽车；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [kən'veɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	being	neither	more	nor	less	than	the	common	agricultural	conveyance	of	the
它	存在	两者都不	更多的	也不	较少的	比	这	常见的	农业	输送	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

它不多不少，就是该国常见的农业运输工具。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] ['biːɪŋ] [leɪd] , [ðə; ði]['fɑːrmərz] - [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)]

upon	which	,	a	feather	bed	being	laid	,	the	farmers	'	wives	and	daughters	are
之上	哪个	,	一个	羽毛	床	存在	铺设	,	这	农民	-	妻子们	和	女儿们	是

['dʒen(ə)rəli] [kən'veɪd] [tuː; tə] [fˈeəz] ,

generally	conveyed	to	fairs	,
一般来说	传递	到	集市	,

农妇和女儿们通常会被带到集市上，她们会在床上铺上羽绒被。

[weiks] , [ænd; ənd] ['steɪʃnz] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

wakes	,	and	stations	,	Putting	her	dignity	,	if	not	in	her	pocket	,
醒来	,	和	车站	,	推杆	她	尊严	,	如果	不是	在	她	口袋	,

醒来，驻足，把她的尊严，即便不是装进口袋里，也得保留。

[æt; ət] [liːst] [weərˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [məʊst] ['iːzəli] [əˈkɒmədeɪtɪd] , [mɪs] ['oʊ'daʊd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [self] ,

at	least	wherever	it	could	be	most	easily	accommodated	,	Miss	O'Dowd	placed	her	fair	self	,
在	至少	无论	它	可以	是	最多	容易地	已安排	,	错过	奥多德	放置	她	公平的	自己	,

奥多德小姐总是尽可能地把自己安置在最容易找到的地方。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [bræn] [njuː] [griːn] [sɪlk] ,

in	all	the	plenitude	of	her	charms	and	the	grandeur	of	a	"	bran	new	green	silk	,
在	全部	这	丰富	的	她	魅力	和	这	宏伟	的	一个	"	麸	新的	绿色的	丝绸	,

她魅力四射，宛如一件崭新的绿色丝绸，光彩夺目。

" [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , " ([aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)] ,

"	a	"	little	off	the	grass	,	and	on	the	bottle	,	"	(	I	love	to	be	particular	,
"	一个	"	小的	离开	这	草	,	和	在	这	瓶子	,	"	(	我	爱	到	是	特别的	,

“一点点来自草地，一点点来自瓶子”(我喜欢讲究细节，

) [ə'pɒn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['vɔɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ɪf] [nɒt] " [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

)	upon	this	humble	voiture	,	and	set	out	on	her	way	,	if	not	"	rejoicing	,
)	之上	这	谦逊的	汽车	,	和	放	出去	在	她	方式	,	如果	不是	"	欢欣鼓舞	,

）怀着这卑微的愿望，踏上了她的旅程，即便不是“欣喜若狂”，

" [æt; ət] [liːst] [kən'səʊl] [baɪ] ['nɪkələs] , [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'diː] [biː; bi] [blæk] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	at	least	consoled	by	Nicholas	,	that	"	It	'	id	be	black	dark	when	they	reached	the	house	,
"	在	至少	安慰	经过	尼古拉斯	,	那	"	它	-	ID	是	黑色的	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	房子	,

至少尼古拉斯安慰他们说：“等他们到房子那里的时候，天就黑了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['devə)l] [ə; eɪ] [wʌn] - [ˌaɪ 'diː] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] .

and	the	devil	a	one	'	id	be	the	wiser	than	if	she	came	in	a	coach	and	four	.
和	这	魔鬼	一个	一	-	ID	是	这	更明智	比	如果	她	来了	在	一个	教练	和	四	.

魔鬼都比她坐着四人马车来的人更聪明。

" ['nɪkələs] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɑːk] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - ,

"	Nicholas	was	right	;	it	was	perfectly	dark	on	their	arrival	at	Callonby	,
"	尼古拉斯	曾是	正确的	;	它	曾是	完美	黑暗的	在	他们的	到达	在	-	,

[ænd; ənd] [mɪs] ['oʊ'daʊd] ['hævɪŋ] [ˌdis'maunt] ,

and	Miss	O'Dowd	having	dismounted	,
和	错过	奥多德	拥有	下马	,

“尼古拉斯说得没错；他们到达卡伦比时天已经完全黑了，奥多德小姐下了马，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pluːmɪdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [rɪ'kʌmbənt]

and	shook	her	plumage	,	a	little	crumpled	by	her	half	-	recumbent
和	摇晃	她	羽毛	,	一个	小的	皱巴巴的	经过	她	一半	-	卧式

[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [maɪlz] ,

position	for	eight	miles	,
位置	为了	八	英里	,

她抖了抖羽毛，因为半卧着走了八英里路，羽毛有些皱巴巴的。

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][məʊst] ['kɜːtiəs] [ə'tenʃən] [frɒm; frəm]

appeared	in	the	drawing	-	room	,	to	receive	the	most	courteous	attentions	from
出现	在	这	绘画	-	房间	,	到	收到	这	最多	有礼貌	注意	从

['leɪdi] - ,

Lady	Callonby	,
女士	-	,

他出现在客厅里，受到了卡伦比夫人最周到的款待。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] ['spiːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn]

and	from	his	lordship	the	most	flattering	speeches	for	her	kindness	in
和	从	他的	领主	这	最多	奉承	演讲	为了	她	仁慈	在

['rɪskɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rəʊd] ,

risking	herself	and	bringing	her	horses	on	such	a	dreadful	road	,
冒险	她自己	和	带来	她	马匹	在	这样的	一个	可怕	路	,

而他的大人则对她冒着生命危险，带着马匹走上如此可怕的道路的善举，发表了最恭维的讲话。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'zentmənt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [ə'saɪzɪz]

and	assured	her	of	his	getting	a	presentment	the	very	next	assizes
和	保证	她	的	他的	获得	一个	呈报	这	非常	下一个	巡回审判

[tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

to	repair	it	;
到	维修	它	;

并向她保证，他会在下一次巡回审判中提交一份修理申请；

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ɪn'tend] , [mɪs] ['oʊ'daʊd] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm]

"	For	we	intend	,	Miss	O'Dowd	,	"	said	he	,	"	to	be	most	troublesome
"	为了	我们	打算	,	错过	奥多德	,	"	说	他	,	"	到	是	最多	麻烦的

['neɪbɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

neighbours	to	you	in	future	.
邻居	到	你	在	未来	.

“因为我们打算，奥多德小姐，”他说，“以后要做你最麻烦的邻居。”

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [ɒf] [məʊst] ['hæpɪli] .

"	The	evening	passed	off	most	happily	.
"	这	晚上	通过了	离开	最多	快乐地	.

“这个夜晚过得非常愉快。”

[mɪs] ['oʊ'daʊd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hoʊsts] ,

Miss	O'Dowd	was	delighted	with	her	hosts	,
错过	奥多德	曾是	高兴极了	和	她	主持人	,

奥多德小姐对她的主人非常满意。

[huːz] ['kærəktə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [praɪd]

whose	character	she	resolved	to	maintain	in	spite	of	their	reputation	for	pride
谁	特点	她	已解决	到	维持	在	尽管如此	的	他们的	名声	为了	自豪

[ænd; ənd] ['hɔːtinəs] .

and	haughtiness	.
和	傲气	.

尽管他们以骄傲自大而闻名，但她决心维护他们的品格。

['leɪdi] [dʒeɪn] [sæŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['melədi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Lady	Jane	sang	an	Irish	melody	for	her	,
女士	简	唱	一个	爱尔兰	旋律	为了	她	,

简夫人为她唱了一首爱尔兰民歌。

['leɪdi] - [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [slɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] [dʒə'reɪniəm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

Lady	Callonby	gave	her	slips	of	a	rose	geranium	she	got	from	the	Princess
女士	-	给予	她	滑倒	的	一个	玫瑰	天竺葵	她	得到	从	这	公主

[ɔː'gʌstə] ,

Augusta	,
奥古斯塔	,

卡伦比夫人送给她几枝从奥古斯塔公主那里得到的玫瑰天竺葵。

[ænd; ənd] [lɔːd] [kɪl'kiː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['greɪsf(ə)l] [step]

and	Lord	Kilkee	won	her	heart	by	the	performance	of	that	most	graceful	step
和	主	基尔基	韩元	她	心	经过	这	表现	的	那	最多	优美	步

- [ɪ'klept] " ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] " [ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg] .

'	yclept	"	cover	the	buckle	"	in	an	Irish	jig	.
-	yclept	"	覆盖	这	扣上	"	在	一个	爱尔兰	夹具	.

基尔基勋爵凭借爱尔兰吉格舞中最优雅的舞步"遮住扣环"赢得了她的芳心。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[haʊ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [ɪz] ['hjuːmən] [blɪs] ,

how	short	-	lived	is	human	bliss	,
如何	短的	-	居住地	是	人类	极乐	,

人类的幸福是多么短暂?

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðɪs] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] ['revld] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

for	while	this	estimable	lady	revelled	in	the	full	enjoyment	of	the	hour	,
为了	尽管	这	可估量的	女士	尽情狂欢	在	这	满的	享受	的	这	小时	,

当这位令人尊敬的女士尽情享受这一刻时，

[ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['dæməkliːz] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi]

the	sword	of	Damocles	hung	suspended	above	her	head	;	in	plain	English	,	she
这	剑	的	达摩克利斯	悬挂	暂停	多于	她	头	;	在	清楚的	英语	,	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

达摩克利斯之剑悬在她头顶；简单来说，她.....

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['skruːtəni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)]

on	arriving	at	Callonby	,	to	prevent	any	unnecessary	scrutiny	into	the	nature
在	抵达	在	-	,	到	防止	任何	不必要	审查	进入	这	自然

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'veɪəns] ,

of	her	conveyance	,
的	她	输送	,

抵达卡隆比后，为了避免对其交通工具的性质进行任何不必要的审查，

['ɔːdəd] ['nɪkələs] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ;

ordered	Nicholas	to	be	at	the	door	punctually	at	eleven	;
订购	尼古拉斯	到	是	在	这	门	准时	在	十一	;

命令尼古拉斯准时在十一点到门口；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['kwaɪətli] ['slɪpɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	then	to	take	an	opportunity	of	quietly	slipping	open	the	drawing	-	room
和	然后	到	拿	一个	机会	的	悄悄	滑倒	打开	这	绘画	-	房间

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

然后趁机悄悄地打开客厅的门，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv]

and	giving	her	an	intimation	of	it	,	that	she	might	take	her	leave
和	给予	她	一个	暗示	的	它	,	那	她	可能	拿	她	离开

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

并向她暗示，让她立即离开。

['nɪkələs] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ðə; ði] [kən'veɪəns] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

Nicholas	was	up	to	time	,	and	having	disposed	the	conveyance	under	the
尼古拉斯	曾是	向上	到	时间	,	和	拥有	处置	这	输送	在下面	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

shadow	of	the	porch	,
阴影	的	这	门廊	,

尼古拉斯准时到达，在门廊的阴凉处处理完那件物品后，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

made	his	way	to	the	door	of	the	drawing	-	room	unseen	and	unobserved	.
制成	他的	方式	到	这	门	的	这	绘画	-	房间	看不见	和	未被观察到的	.

他悄无声息地走到客厅门口，无人察觉。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] , ['mɪəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]

He	opened	it	gently	and	noiselessly	,	merely	sufficient	to	take	a	survey	of
他	打开	它	轻轻地	和	无声	,	仅仅	充足的	到	拿	一个	民意调查	的

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

the	apartment	,
这	公寓	,

他轻轻地、无声地打开门，只够环顾一下公寓内部。

[ɪn] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

in	which	,	from	the	glare	of	the	lights	,	and	the	busy	hum	of	voices	,
在	哪个	,	从	这	强光	的	这	灯	,	和	这	忙碌的	哼	的	声音	,

其中，在刺眼的灯光和熙熙攘攘的人声中，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'wɪldəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz]

he	was	so	bewildered	that	it	was	some	minutes	before	he	recognized	his
他	曾是	所以	困惑	那	它	曾是	一些	分钟	前	他	认可	他的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

他当时非常困惑，过了好一会儿才认出自己的情妇。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] ,

At	last	he	perceived	her	;	she	was	seated	at	a	card	-	table	,
在	最后的	他	感知	她	;	她	曾是	坐着	在	一个	卡片	-	桌子	,

他终于看到了她；她正坐在牌桌旁。

['pleɪɪŋ] [wɪst] [wɪð] [lɔːd] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] .

playing	whist	with	Lord	Callonby	for	her	partner	.
玩耍	惠斯特	和	主	-	为了	她	伙伴	.

她的搭档是卡伦比勋爵，她要和他一起玩惠斯特牌。

[huː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] .

Who	the	other	players	were	,	he	knew	not	.
WHO	这	其他	玩家	是	,	他	知道	不是	.

他不知道其他球员是谁。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][wɒz; wəz] ['nɪkələs] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðʌs] [pleɪst] , ['æktʃuəli]

A	proud	man	was	Nicholas	,	as	he	saw	his	mistress	thus	placed	,	actually
一个	自豪的	男人	曾是	尼古拉斯	,	作为	他	锯	他的	情妇	因此	放置	,	实际上

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

尼古拉斯看到他的情妇那样坐着，心中充满了骄傲。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " - [ðə; ðɪ] [lɔːd] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts]

as	he	afterwards	expressed	it	,	"	forenint	the	Lord	,	"	but	his	thoughts
作为	他	然后	表达	它	,	"	-	这	主	,	"	但	他的	想法

[wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

were	bent	on	other	matters	,
是	弯曲	在	其他	事情	,

正如他后来所说，“背弃了主”，但他的心思却放在了其他事情上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] .

and	it	was	no	time	to	indulge	his	vauntings	.
和	它	曾是	不	时间	到	放纵	他的	吹嘘	.

现在绝不是纵容他吹嘘的时候。

[hiː; hi] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['peɪʃntli] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

He	strove	for	some	time	patiently	,	to	catch	her	eye	,
他	努力	为了	一些	时间	耐心	,	到	抓住	她	眼睛	,

他耐心地努力了一段时间，希望能引起她的注意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

for	she	was	so	situated	as	to	permit	of	this	,	but	without	success	.
为了	她	曾是	所以	位于	作为	到	允许	的	这	,	但	没有	成功	.

因为她所处的位置允许她这样做，但却没有成功。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['bekənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	then	made	a	slight	attempt	to	attract	her	attention	by	beckoning	with	his
他	然后	制成	一个	轻微	试图	到	吸引	她	注意力	经过	招手	和	他的

['fɪŋgə(r)] ;

finger	;
手指	;

然后，他略微尝试用手指招手来吸引她的注意；

[ɔːl][ɪn][veɪn] .

all	in	vain	.
全部	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

" [əʊ] ['mɜːðə] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Oh	murther	,	"	said	he	,	"	what	is	this	for	?
"	哦	谋杀	,	"	说	他	,	"	什么	是	这	为了	?

“哦，该死，”他说，“这是做什么用的？”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [speɪk] ['æfðər] [ɔːl] . "

I'll	have	to	spake	afther	all	.	"
患病的	有	到	说	之后	全部	.	"

我最终还是得开口说话。

" [fɔː(r)] [baɪ] ['ɒnəz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɒd] [trɪk] .

"	Four	by	honours	,	"	said	his	lordship	,	"	and	the	odd	trick	.
"	四	经过	荣誉	,	"	说	他的	领主	,	"	和	这	奇怪的	诡计	.

“四名荣誉球员，”大人说，“还有几名球员耍了点小花招。”

[ə'nʌðə(r)] ['dʌb(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɪs] ['oʊ'daʊd] .

Another	double	,	I	believe	,	Miss	O'Dowd	.
其他	双倍的	,	我	相信	,	错过	奥多德	.

我相信，奥多德小姐是另一个替身。

" [mɪs] ['oʊ'daʊd] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ə'sent] ,
" Miss O'Dowd nodded a graceful assent ,
" 错过 奥多德 点头 一个 优美 同意 ,

奥多德小姐优雅地点头表示同意。

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['daʊədʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kɔːld] [aʊt] ,
while a sharp - looking old dowager at the side of the table called out ,
尽管 一个 锋利的 - 寻找 老的 老妇 在 这 边 的 这 桌子 称为 出去 ,

这时，桌边一位衣着考究的老妇人喊道：

" [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɒn] , [maɪ] [lɔːd] ;
" a rubber of four on , my Lord ;
" 一个 橡皮 的 四 在 , 我的 主 ;

“我的大人，四号橡胶球；

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [æt; ət][wʌns] .
" and now began an explanation from the whole party at once .
" 和 现在 开始 一个 解释 从 这 所有的 派对 在 一次 .

“然后，全党上下同时开始解释。”

['nɪkələs] [sɔː] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['meleɪ] ,
Nicholas saw this was his time , and thought that in the melee ,
尼古拉斯 锯 这 曾是 他的 时间 , 和 想法 那 在 这 近战 ,

尼古拉斯意识到这是他的机会，心想在混战中，

[hɪz; ɪz][hɪnt] [maɪt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
his hint might reach his mistress unobserved by the remainder of the company .
他的 暗示 可能 抵达 他的 情妇 未被观察到的 经过 这 余 的 这 公司 .

他的暗示或许能瞒过在场的其他人，传达给他的情妇。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [prəʊ'truːdid][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
He accordingly protruded his head into the room ,
他 因此 突出 他的 头 进入 这 房间 ,

于是他探出头进房间，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ]
and placing his finger upon the side of his nose , and shutting one eye
和 放置 他的 手指 之上 这 边 的 他的 鼻子 , 和 关闭 一 眼睛
['nəʊɪŋli] ,
knowingly ,
明知 ,

他用手指轻点鼻翼，并故意闭上一只眼睛。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['siːkrəsi] , ['wɪspəd] [aʊt] , " [mɪs] ['betɪ] — [mɪs] ['betɪ] , [ə'lɑːnə] !
with an air of great secrecy , whispered out , " Miss Betty — Miss Betty , alanah !
和 一个 空气 的 伟大的 保密 , 低声说道 出去 , " 错过 贝蒂 — 错过 贝蒂 , 阿兰娜 !

带着极大的神秘感，低声说道：“贝蒂小姐——贝蒂小姐，阿拉娜！”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['draʊnd] [hɪz; ɪz][ˌædməu'niʃən] — [bʌt; bət]
" For some minutes the hum of the voices drowned his admonitions — but
" 为了 一些 分钟 这 哼 的 这 声音 溺水 他的 告诫 — 但
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

“有好几分钟，嘈杂的人声淹没了他的劝诫——但随着，

[baɪ] [dɪ'griːz] ['wæksɪŋ] ['wɔːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [mɔː(r)] ['laʊdli] ,
by degrees waxing warmer in the cause , he called out more loudly ,
经过 学位 打蜡 更温暖 在 这 原因 , 他 称为 出去 更多的 高声 ,

随着他对事业的热情逐渐高涨，他的呼喊声也越来越大。

— ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][frɒm; frəm] [wens] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [saʊndz]

—	every	eye	was	turned	to	the	spot	from	whence	these	extraordinary	sounds
—	每一个	眼睛	曾是	转向	到	这	点	从	何处	这些	非凡的	声音

[prə'siːdid] ;

proceeded	;
继续	;

所有人的目光都转向了发出这些奇异声音的地方；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd]

and	certainly	the	appearance	of	Nicholas	at	the	moment	was	well	calculated
和	当然	这	外貌	的	尼古拉斯	在	这	片刻	曾是	出色地	计算

[tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] " ['ɛlɪgənz] " [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

to	astonish	the	"	elegans	"	of	a	drawing	room	.
到	震惊	这	"	秀丽隐杆线虫	"	的	一个	绘画	房间	.

尼古拉斯此时的出现，无疑是为了给客厅里的“优雅人士”们带来惊喜。

[wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [fɪkst] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

With	his	one	eye	fixed	eagerly	in	the	direction	of	his	mistress	,
和	他的	一	眼睛	固定的	急切地	在	这	方向	的	他的	情妇	,

他一只眼睛急切地盯着他的情妇，

[hɪz; ɪz] [red] [skrætʃ] [wɪg] [pʊʃt] [bæk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	red	scratch	wig	pushed	back	off	his	forehead	,
他的	红色的	划痕	假发	推动	后退	离开	他的	前额	,

他把红色的抓挠假发从额头上推了下来，

[ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , [ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , ['pɜːfɪktli]

in	the	eagerness	of	his	endeavour	to	be	heard	,	there	he	stood	,	perfectly
在	这	渴望	的	他的	努力	到	是	听到	,	那里	他	站立	,	完美

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] ,

unmindful	of	all	around	,
漫不经心	的	全部	大约	,

他急于表达自己的观点，完全无视周围的一切。

[seɪv] [mɪs] ['oʊ'daʊd] [hɜː'self] .

save	Miss	O'Dowd	herself	.
节省	错过	奥多德	她自己	.

救救奥多德小姐吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['witnis] [wɪð]

It	may	well	be	believed	,	that	such	an	apparition	could	not	be	witnessed	with
它	可能	出色地	是	相信	,	那	这样的	一个	幻影	可以	不是	是	目击者	和

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

人们或许会认为，目睹这样的景象是极其不体面的。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['tɪtə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	,	accordingly	a	general	titter	ran	through	the	room	,
和	,	因此	一个	一般的	嘻嘻地笑	跑	通过	这	房间	,

于是，房间里响起了一阵轻笑声。

[ðə; ði] [wɪst] ['pɑːti] [stɪl] [kən'tendɪŋ] [ə'baʊt] [ɒd] [trɪks] [ænd; ənd] ['ɒnəz] ,

the	whist	party	still	contending	about	odd	tricks	and	honours	,
这	惠斯特	派对	仍然	争吵	关于	奇怪的	技巧	和	荣誉	,

惠斯特牌局的参与者们仍在争论一些奇特的技巧和荣誉。

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɜːθ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — " [mɪs] ['betɪ] , ['ærə]

being	the	only	persons	insensible	to	the	mirth	around	them	—	"	Miss	Betty	,	arrah
存在	这	仅有的	人	麻木不仁	到	这	欢笑	大约	他们	—	"	错过	贝蒂	,	阿拉

, [mɪs] ['betɪ] ,

,	Miss	Betty	,
,	错过	贝蒂	,

他们是周围唯一对欢笑充耳不闻的人——“贝蒂小姐，啊，贝蒂小姐，

" [sed] ['nɪkələs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ðɪ] [səb'djuːd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gests] ['ɪntuː]

"	said	Nicholas	with	a	sigh	that	converted	the	subdued	laughter	of	the	guests	into
"	说	尼古拉斯	和	一个	叹	那	转换	这	低沉的	笑声	的	这	客人	进入

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bɜːst] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

a	perfect	burst	of	mirth	.
一个	完美的	爆裂	的	欢笑	.

尼古拉斯叹了口气，说道，这让客人们原本低沉的笑声变成了爆发出的阵阵欢笑。

" [eɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ; " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Eh	,	"	said	his	lordship	,	turning	round	;	"	what	is	this	?
"	嗯	,	"	说	他的	领主	,	转弯	圆形的	;	"	什么	是	这	?

“呃，”大人转过身说，“这是什么？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['eksələnt] , [aɪ][fɪə(r)] .

We	are	losing	something	excellent	,	I	fear	.
我们	是	输	某物	出色的	,	我	害怕	.

恐怕我们正在失去一些美好的东西。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['nɪkələs] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self]

"	At	this	moment	,	he	caught	a	glimpse	of	Nicholas	,	and	,	throwing	himself
"	在	这	片刻	,	他	捕捉	一个	一瞥	的	尼古拉斯	,	和	,	投掷	他自己

[bæk] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] ,

back	in	this	chair	,
后退	在	这	椅子	,

“就在这时，他瞥见了尼古拉斯，然后猛地向后倒在椅子上，

[lɑːft] [ɪ'mɒdərətli] .

laughed	immoderately	.
笑了	过度	.

大笑不止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [mɪs] ['bɛtiz] [tɜːn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

It	was	now	Miss	Betty's	turn	;	she	was	about	to	rise	from	the	table	,
它	曾是	现在	错过	贝蒂的	转动	;	她	曾是	关于	到	上升	从	这	桌子	,

现在轮到贝蒂小姐了；她正要从桌边站起来。

[wen] [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['nɪkələs] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

when	the	well	-	known	accents	of	Nicholas	fell	upon	her	ear	.
什么时候	这	出色地	-	已知	口音	的	尼古拉斯	跌倒	之上	她	耳朵	.

当她听到尼古拉斯那熟悉的口音时。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] — [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] :

She	fell	back	in	her	seat	—	there	he	was	:
她	跌倒	后退	在	她	座位	—	那里	他	曾是	:

她向后靠在座位上——他就在那里：

[ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faʊl] [fiːnd] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['welkəm] [æt; ət] [ðæt]

the	messenger	of	the	foul	fiend	himself	would	have	been	more	welcome	at	that
这	信使	的	这	犯规	恶魔	他自己	会	有	到过	更多的	欢迎	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

在那一刻，人们或许更欢迎邪恶恶魔的使者亲自到来。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['templz] ; [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['tiŋgl] ; [ʃiː; ʃi]

Her	blood	rushed	to	her	face	and	temples	;	her	hands	tingled	;	she
她	血	匆忙	到	她	脸	和	寺庙	;	她	双手	刺痛	;	她

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

closed	her	eyes	,
关闭	她	眼睛	,

她脸颊和太阳穴一阵发烫；双手麻木；她闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['nɪkələs] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət]

and	when	she	opened	them	,	there	stood	the	accursed	Nicholas	glowering	at
和	什么时候	她	打开	他们	,	那里	站立	这	被诅咒的	尼古拉斯	忧郁	在

[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .

her	still	.
她	仍然	.

当她打开它们时，可恶的尼古拉斯仍然站在那里，怒气冲冲地瞪着她。

" [mæn] — [mæn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

"	Man	—	man	!	"	said	she	at	length	;	"	what	do	you	mean	,	what	do	you
"	男人	—	男人	!	"	说	她	在	长度	;	"	什么	做	你	意思是	,	什么	做	你

[wɒnt] [hɪə(r)] ?

want	here	?
想	这里	?

“老兄——老兄！”她终于开口说道，“你什么意思？你来这里想干什么？”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɪkələs] ,

"	Poor	Nicholas	,
"	贫穷的	尼古拉斯	,

可怜的尼古拉斯，

['lɪt(ə)l] [gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

little	guessing	that	the	question	was	intended	to	throw	a	doubt	upon	her
小的	猜测	那	这	问题	曾是	故意的	到	扔	一个	怀疑	之上	她

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ,

acquaintance	with	him	,
熟人	和	他	,

她几乎没猜到这个问题是想让人怀疑她是否认识他。

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	conceiving	that	the	hour	for	the	announcement	had	come	,
和	受孕	那	这	小时	为了	这	公告	有	来	,

并认为宣布消息的时机已经到来，

['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [kən'veɪəns] .

hesitated	for	an	instant	how	he	should	designate	the	conveyance	.
犹豫了一下	为了	一个	立即的	如何	他	应该	指定	这	输送	.

他犹豫了片刻，不知道该如何给这辆交通工具命名。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kəʊtʃ] !

He	could	not	call	it	a	coach	!
他	可以	不是	称呼	它	一个	教练	!

他不能称他为教练！

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bʌgi] — ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dʒɔːnt] [kɑː(r)] — [wɒt]

It	certainly	was	not	a	buggy	—	neither	was	it	a	jaunting	car	—	what
它	当然	曾是	不是	一个	有缺陷的	—	两者都不	曾是	它	一个	短途旅行	车	—	什么

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] — [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ,

should	he	say	—	he	looked	earnestly	,
应该	他	说	—	他	看起来	切实	,

那肯定不是马车——也不是敞篷马车——他该怎么说呢——他认真地看着

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [im'plɔ:riŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv]

and	even	imploringly	at	his	mistress	,	as	if	to	convey	some	sense	of
和	甚至	恳求地	在	他的	情妇	,	作为	如果	到	传达	一些	感觉	的

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] ,

his	difficulty	,
他的	困难	,

他甚至恳求他的女主人，仿佛要传达他所面临的困境。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wiŋk] [wʌns] [mɔ:(r)]

and	then	,	as	it	were	,	catching	a	sudden	inspiration	,	winked	once	more
和	然后	,	作为	它	是	,	捕捉	一个	突然	灵感	,	眨眼	一次	更多的

— [æz; əz][hi:; hi] [sed] : —

—	as	he	said	:	—
—	作为	他	说	:	—

然后，仿佛突然灵光一闪，他又眨了眨眼——说道：

" [mɪs] ['betɪ] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — , " [ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi] [lʊkt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [drəʊl] ; "

"	Miss	Betty	—	the	—	the	—	the	—	,	"	and	here	he	looked	indescribably	droll	;	"
"	错过	贝蒂	—	这	—	这	—	这	—	,	"	和	这里	他	看起来	难以形容地	滑稽	;	"

[ðə; ði] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	thing	,	you	know	,	is	at	the	door	.
这	事物	,	你	知道	,	是	在	这	门	.

“贝蒂小姐——那——那——，”他这时露出了难以形容的滑稽表情；“你知道，那东西就在门口。”

" [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [pə'laɪtnəs] [wɒz; wəz] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

"	All	his	Lordship's	politeness	was	too	little	for	the	occasion	,
"	全部	他的	领主的	礼貌	曾是	也	小的	为了	这	场合	,

“大人所有的礼貌都不足以应对当时的场合。”

[ænd; ənd] [mɪs] [oʊdaʊdz] ['tenəntri] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [tu:; tə][ðə; ði] - ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	Miss	O'Dowd's	tenantry	were	lost	to	the	Callonby	interest	for	ever	.
和	错过	奥多德	承租人	是	丢失的	到	这	-	兴趣	为了	曾经	.

奥多德小姐的佃户们永远地落入了卡隆比家族的手中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[bə'tænɪk(ə)l] ['stʌdiz] — [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪni:n] .

BOTANICAL	STUDIES	—	THE	NATURAL	SYSTEM	PREFERABLE	TO	THE	LINNEAN	.
植物	研究	—	这	自然的	系统	优选	到	这	林奈	.

植物学研究——自然系统优于林奈系统。

['nɪkələs] [ə'naʊnsɪŋ] [mɪs] ['betɪ] ['kærɪdʒ]

Nicholas	Announcing	Miss	Betty	O'Dowds	Carriage
尼古拉斯	宣布	错过	贝蒂	奥多兹	运输

尼古拉斯宣布贝蒂·奥多兹小姐的马车

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [maɪ] [lɔ:d] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ,

"	The	carriage	is	at	the	door	,	my	lord	,	"	said	a	servant	,
"	这	运输	是	在	这	门	,	我的	主	,	"	说	一个	仆人	,

“马车已停在门口，大人，”一个仆人说道。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - [ru:m] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ə'sembəld] .

entering	the	luncheon	-	room	where	we	were	all	assembled	.
进入	这	午餐	-	房间	在哪里	我们	是	全部	组装	.

进入我们所有人聚集的午餐室。

" [naʊ] [ðen] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [lɔːd] - , " [ə'lɒnz] , [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]

"	Now	then	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	Lord	Callonby	,	"	allons	,	take	another	glass	of
"	现在	然后	,	先生	.	-	,	"	说	主	-	,	"	雄狮	,	拿	其他	玻璃	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

“那么，洛雷克先生，”卡伦比勋爵说道，“来吧，再喝一杯酒。”

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [ə'weɪ] .

and	let	us	away	.
和	让	我们	离开	.

放我们走吧。

[aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [məʊst] ['brɪliənt] [spiːtʃ] , [rɪ'membə(r)] !

I	expect	you	to	make	a	most	brilliant	speech	,	remember	!
我	预计	你	到	制作	一个	最多	杰出的	演讲	,	记住	!

记住，我希望你发表一篇精彩绝伦的演讲！

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hɪə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['bærəni] ,

"	His	lordship	here	alluded	to	our	intention	of	visiting	a	remote	barony	,
"	他的	领主	这里	暗示	到	我们的	意图	的	访问	一个	偏僻的	男爵领	,

“这位大人在这里暗示了我们打算访问一个偏远的男爵领地，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːhəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [held] ,

where	a	meeting	of	the	freeholders	was	that	day	to	be	held	,
在哪里	一个	会议	的	这	自由持有者	曾是	那	天	到	是	握住	,

当天将举行自由持有者会议，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [pledʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] " [niːt] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] " [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	at	which	I	was	pledged	for	a	"	neat	and	appropriate	"	oration	in
和	在	哪个	我	曾是	承诺	为了	一个	"	整洁的	和	合适的	"	演讲	在

[ə'bjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] [ə'laɪəns] .

abuse	of	the	corn	laws	and	the	holy	alliance	.
虐待	的	这	玉米	法律	和	这	圣	联盟	.

当时有人向我保证，我将发表一篇“简洁而恰当”的演说，谴责滥用谷物法和神圣联盟的行为。

" [aɪ] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['læŋgwɪʃɪŋ] [təʊn] ;

"	I	beg	pardon	,	my	lord	,	"	said	her	ladyship	in	a	most	languishing	tone	;
"	我	求	赦免	,	我的	主	,	"	说	她	夫人	在	一个	最多	萎靡不振	语气	;

“对不起，大人，”夫人用极其哀怨的语气说道；

" [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['priː] - [ɪn'geɪdʒd] ;

"	but	Mr	.	Lorrequer	is	pre	-	engaged	;
"	但	先生	.	-	是	预	-	已订婚的	;

但洛雷克先生已经订婚了；

[hiː; hi] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [biːn] ['prɒmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [di'tə:] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə]

he	has	for	the	last	week	been	promising	and	deterring	his	visit	to
他	有	为了	这	最后的	星期	到过	有前途	和	威慑	他的	访问	到

[ðə; ði] [njuː] [kən'sɜːvətri] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

the	new	conservatory	with	me	;
这	新的	温室	和	我	;

过去一周，他一直答应和我一起去参观新的温室，但又总是拖延；

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪs] [ʃrʌbz] [ðæt] ['kɒlɪnz] ['kænɒt] [meɪk]

where	he	is	to	find	out	four	or	five	of	the	Swiss	shrubs	that	Collins	cannot	make
在哪里	他	是	到	寻找	出去	四	或者	五	的	这	瑞士	灌木	那	柯林斯	不能	制作

[aʊt] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] . "

out	—	and	which	I	am	dying	to	know	all	about	.	"
出去	—	和	哪个	我	是	垂死	到	知道	全部	关于	.	"

他要去哪里才能找到柯林斯认不出的四五种瑞士灌木——而我却非常想知道它们的全部信息。

" ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [mæn] [ðen] , " [sed] ['leɪdi] ['kæθ(ə)rɪn] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed]

"	Mr	.	Lorrequer	is	a	false	man	then	,	"	said	Lady	Catherine	,	"	for	he	said
"	先生	.	-	是	一个	错误的	男人	然后	,	"	说	女士	凯瑟琳	,	"	为了	他	说

[æt; ət] ['brekfəst] ,

at	breakfast	,
在	早餐	,

“那么洛雷克先生就是个虚伪的人，”凯瑟琳夫人说，“因为他在早餐时说过，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vəʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] [keɪvz] — [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [wɪl] [biː; bi]

that	we	should	devote	this	afternoon	to	the	chalk	caves	—	as	the	tide	will	be
那	我们	应该	奉献	这	下午	到	这	粉笔	洞穴	—	作为	这	潮	将要	是

[səʊ][fɑː(r)] [aʊt] ,

so	far	out	,
所以	远的	出去	,

我们应该把今天下午的时间用来参观白垩岩洞——因为那时潮水已经退得很远了。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['pɜːfɪktli] . "

we	can	see	them	all	perfectly	.	"
我们	能	看	他们	全部	完美	.	"

我们可以清楚地看到它们。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [lɔːd] [kɪl'kiː] , " [mʌst; məst][pʊt][ɪn][maɪ] [pliː] ,

"	And	I	,	"	said	Lord	Kilkee	,	"	must	put	in	my	plea	,
"	和	我	,	"	说	主	基尔基	,	"	必须	放	在	我的	恳求	,

“而我，”基尔基勋爵说道，“必须提出我的请求。”

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɔːsɪŋ] [mætʃ] — - [muːʃ]

that	the	aforesaid	Mr	.	Lorrequer	is	booked	for	a	coursing	match	—	'	Mouche
那	这	上述	先生	.	-	是	已预订	为了	一个	赛跑	匹配	—	-	穆什

['vɜːsəs] ['dʒesi] . - — ['gɪlti] [ɔː(r)][nɒt] ['gɪlti] ?

versus	Jessie	.	'	—	Guilty	or	not	guilty	?
相对	杰西	.	-	—	有罪的	或者	不是	有罪的	?

上述洛雷克先生被预订参加一场赛狗比赛——“穆什对阵杰西”。——有罪还是无罪?

" ['leɪdi] [dʒeɪn] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ɔːl] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Lady	Jane	alone	of	all	said	not	a	word	.
"	女士	简	独自的	的	全部	说	不是	一个	单词	.

只有简夫人一句话也没说。

" ['gɪlti] [ɒn] ['evri] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , " [sed] [aɪ] ;

"	Guilty	on	every	count	of	the	indictment	,	"	said	I	;
"	有罪的	在	每一个	数数	的	这	起诉书	,	"	说	我	;

“起诉书中的每一项指控我都认罪，”我说；

" [aɪ] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] . "

"	I	throw	myself	on	the	mercy	of	the	court	.	"
"	我	扔	我	在	这	怜悯	的	这	法庭	.	"

“我愿将自己交托于法庭的怜悯。”

" [let] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ðen] [biː; bi] ['bænɪʃmənt] , " [sed] ['leɪdi] ['kæθ(ə)rɪn] [wɪð] [ə'fektɪd] ['æŋgə(r)] ,

"	Let	his	sentence	then	be	banishment	,	"	said	Lady	Catherine	with	affected	anger	,
"	让	他的	句子	然后	是	流放	,	"	说	女士	凯瑟琳	和	做作的	愤怒	,

“那就判他流放吧，”凯瑟琳夫人装出一副愤怒的样子说道。

" [ænd; ənd][let] [hɪm][gəʊ] [wɪð] [pə'pɑː] . "

"	and	let	him	go	with	papa	.	"
"	和	让	他	去	和	爸爸	.	"

“让他跟爸爸走吧。”

" [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] , " [sed] [lɔːd] [kɪl'kiː] , " [ðə; ði]['betə(r)][plæn][ɪz][tuː; tə][let] [hɪm]['vɪzɪt][ðə; ði]
" I rather think , " said Lord Kilkee , " the better plan is to let him visit the
" 我 相当 思考 , " 说 主 基尔基 , " 这 更好的 计划 是 到 让 他 访问 这
[kən'sɜːvətri] ,
conservatory ,
温室 ,

“我倒觉得，”基尔基勋爵说，“更好的办法是让他参观温室。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'd]['weɪdʒə(r)][ə; eɪ] ['fɪfti] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['bɒtəni] ,
for I'd wager a fifty he finds it more difficult to invent botany ,
为了 ID 赌注 一个 五十 他 发现 它 更多的 难的 到 发明 植物学 ,

我敢打赌，他觉得发明植物学更难。

[ðæn; ðən] ['kænvəs] ['friːhəʊldə(r)] ; [eɪ] ? "
than canvass freeholders ; eh ? "
比 帆布 自由持有者 ; 嗯 ? "

与其去游说土地所有者，不如去问问他们；是吧?

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ,
" I am sure , " said Lady Jane , for the first time breaking silence ,
" 我 是 当然 , " 说 女士 简 , 为了 这 第一的 时间 打破 沉默 ,

“我确信，”简夫人打破沉默，说道。

" [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . -
" that mamma is infinitely flattered by the proposal that Mr . Lorrequer's
" 那 妈妈 是 无限地 受宠若惊 经过 这 提议 那 先生 . -
['kʌmpəni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz] . "
company is to be conferred upon her for his sins . "
公司 是 到 是 授予 之上 她 为了 他的 罪孽 . "

“那位妈妈对洛雷克先生的罪行将由她来承担的提议感到无比荣幸。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'frʌntɪd] , [nɔː(r)] [kwɪzd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['ʃæpərəʊn] ; [hɪə(r)] ,
" I am not to be affronted , nor quizzed out of my chaperon ; here ,
" 我 是 不是 到 是 受辱 , 也不 提问 出去 的 我的 监护人 ; 这里 ,

“我不应受到冒犯，也不应被强迫离开我的监护人；在这里，

['mɪstə(r)] . - , " [sed] ['leɪdi] - ['raɪzɪŋ] , " [get] [smɪθs] [bʊk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]
Mr . Lorrequer , " said Lady Callonby rising , " get Smith's book there , and let me
先生 . - , " 说 女士 - 上升 , " 得到 史密斯 书 那里 , 和 让 我
[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] ;
have your arm ;
有 你的 手臂 ;

“洛雷克先生，”卡伦比夫人站起身来说，“把史密斯的书拿过来，把你的胳膊给我。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
and now , young ladies , come along , and learn something , if you can . "
和 现在 , 年轻的 女士们 , 来 沿着 , 和 学习 某物 , 如果 你 能 . "

现在，年轻的女士们，跟我来，如果可以的话，学点东西吧。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][prə'vaɪzəʊ] , " [sed] [lɔːd] [kɪl'kiː] , ['lɑːfɪŋ] ;
" An admirable proviso , " said Lord Kilkee , laughing ;
" 一个 令人钦佩的 但书 , " 说 主 基尔基 , 笑 ;

“这真是一个令人钦佩的附加条件，”基尔基勋爵笑着说；

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɒtəni] [biː; bi]['əʊnli][æz; əz] [ɔː'θentɪk] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːtəugrɑːf, -graef][hiː; hi] [geɪv] ['mɪsɪz] .
" if his botany be only as authentic as the autographs he gave Mrs .
" 如果 他的 植物学 是 仅有的 作为 真正的 作为 这 签名 他 给予 太太 .
[mək'dɜːrmət] ,
MacDermot ,
麦克德莫特 ,

“如果他的植物学著作的真实性仅与他留给麦克德莫特夫人的亲笔签名一样可靠的话，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rəʊt] [hɪm'self] , [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	all	of	which	he	wrote	himself	,	in	my	dressing	-	room	,	in	half	an	hour	.
和	全部	的	哪个	他	写道	他自己	,	在	我的	敷料	-	房间	,	在	一半	一个	小时	.

所有这些都是他自己在我的更衣室里，半小时内写成的。

[nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] .

Napoleon	was	the	only	difficult	one	in	the	number	.
拿破仑	曾是	这	仅有的	难的	一	在	这	数字	.

这些人当中，只有拿破仑比较难对付。

" [məʊst] ['fɔ:tʃənətlɪ] [ðɪs] [ˌʌn'feə(r)][dɪs'kləʊʒə(r)][dɪd] [nɒt] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [ɪəz] ,

"	Most	fortunately	this	unfair	disclosure	did	not	reach	her	ladyship's	ears	,
"	最多	幸运的是	这	不公平	披露	做过	不是	抵达	她	夫人的	耳朵	,

“所幸，这番不公平的爆料并没有传到夫人耳中。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzɪlɪ] [ɪn'geɪdʒd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

as	she	was	busily	engaged	putting	on	her	bonnet	,
作为	她	曾是	忙碌地	已订婚的	推杆	在	她	引擎盖	,

她正忙着戴帽子的时候，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [jet] [ˌʌnə'seɪld] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	I	was	yet	unassailed	in	reputation	to	her	.
和	我	曾是	然而	未受攻击	在	名声	到	她	.

我在她心中的名誉尚未受到任何损害。

" [gʊd] [baɪ] , [ðen] , " [sed] [lɔ:d] - ; " [wi:; wi] [mi:t] [æt; ət]['sev(ə)n] ;

"	Good	bye	,	then	,	"	said	Lord	Callonby	;	"	we	meet	at	seven	;
"	好的	再见	,	然后	,	"	说	主	-	;	"	我们	见面	在	七	;

“那么再见了，”卡伦比勋爵说；“我们七点见面；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['sevrəl]

"	and	in	a	few	moments	the	little	party	were	scattered	to	their	several
"	和	在	一个	很少	时刻	这	小的	派对	是	疏散	到	他们的	一些

[destɪ'neɪʃnz] .

destinations	.
目的地	.

片刻之后，这群人便分散到各自的目的地。

" [haʊ] ['veri] [hɒt][ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] , ['kɒlɪnz] , " [sed] ['leɪdi] - [æz; əz][wi:; wi] ['entəd]

"	How	very	hot	you	have	this	place	,	Collins	,	"	said	Lady	Callonby	as	we	entered
"	如何	非常	热的	你	有	这	地方	,	柯林斯	,	"	说	女士	-	作为	我们	进入

[ðə; ðɪ] [kən'sɜ:vətrɪ] .

the	conservatory	.
这	温室	.

“柯林斯，你这儿真热啊，”卡伦比夫人一边说着，一边和我们走进了温室。

" ['əʊnlɪ] ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæg'nəʊlɪə] [rɪ'kwaɪə(r)] [hi:t] .

"	Only	seventy	-	five	,	my	lady	,	and	the	Magnolias	require	heat	.
"	仅有的	七十	-	五	,	我的	女士	,	和	这	木兰花	要求	热	.

“夫人，只有七十五棵，而且木兰花需要温暖。”

" [aɪ][hɪə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ][plɑ:nt] ,

"	I	here	dropped	a	little	behind	,	as	if	to	examine	a	plant	,
"	我	这里	掉落	一个	小的	在后面	,	作为	如果	到	检查	一个	植物	,

“我在这里稍微落后了一点，好像要仔细观察一株植物似的。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - ['wɪspə(r)] [sed] [tu:; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] —

and	in	a	half	-	whisper	said	to	Lady	Jane	—
和	在	一个	一半	-	耳语	说	到	女士	简	—

然后他低声对简夫人说——

" [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)]
" How came it that you alone , Lady Jane , should forget I had made another
" 如何 来了 它 那 你 独自的 , 女士 简 , 应该 忘记 我 有 制成 其他
[ə'pɔɪntmənt] ?
appointment ?
预约 ?

“简小姐，为什么只有您一个人忘记了我另有约会呢？”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] - ['æbi] — [dɪd][juː; jʊ] [fə'get]
I thought you wished to make a sketch of Craigmoran Abbey — did you forget
我 想法 你 希望 到 制作 一个 草图 的 - 修道院 — 做过 你 忘记
[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][raɪd] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?
that we were to ride there to - day ?
那 我们 是 到 骑 那里 到 - 天 ?

我以为你想画克雷格莫兰修道院的素描——你是不是忘了我们今天要骑马去那里?

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['leɪdi] - [kɔːld] [aʊt] — " [əʊ] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] .
" Before she could reply , Lady Callonby called out — " Oh , here it is , Mr .
" 前 她 可以 回复 , 女士 - 称为 出去 — " 哦 , 这里 它 是 , 先生 .
- .
Lorrequer .
- .

“还没等她回答，卡隆比夫人就喊道——‘哦，洛雷克先生，就是这里。’

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [hiːθ] ?
Is this a heath ?
是 这 一个 希思 ?

这是荒地吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
that is the question .
那 是 这 问题 .

这是个问题。

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skrʌbi] [θɪŋ] , [ðæt] [lʊkt] ['veri] [laɪk][ə; eɪ]
" Here her ladyship pointed to a little scrubby thing , that looked very like a
" 这里 她 夫人 尖 到 一个 小的 灌木丛 事物 , 那 看起来 非常 喜欢 一个
[bɜːtʃ] [rɒd] .
birch rod .
桦木 杆 .

“夫人指着一根细小的灌木状的东西，看起来很像一根桦树枝。”

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [maɪ'njuːtli] ,
I proceeded to examine it most minutely ,
我 继续 到 检查 它 最多 精确到分钟 ,

我随即开始极其仔细地检查它。

[waɪl] ['kɒlɪnz] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kærəktə(r)] [dɪ'pendɪd]
while Collins waited with all the intense anxiety of a man whose character depended
尽管 柯林斯 等待 和 全部 这 激烈的 焦虑 的 一个 男人 谁 特点 取决于
[ɒn][ðə; ði] ['sentəns] .
on the sentence .
在 这 句子 .

柯林斯焦急地等待着，他的命运似乎取决于判决结果。

" ['kɒlɪnz] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Collins will have it a jungermania , " said she .
" 柯林斯 将要 有 它 一个 - , " 说 她 .

“柯林斯会掀起一股青年热潮，”她说。

" [ænd; ənd] ['kɒlɪnz] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ai] ,
" And Collins is right , " said I ,
" 和 柯林斯 是 正确的 , " 说 我 ,

“柯林斯说得对，”我说。

[nɒt] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['ʌtə]
not trusting myself with the pronunciation of the awful word her ladyship uttered
不是 信任 我 和 这 发音 的 这 可怕 单词 她 夫人 说出
.
:
.

我不相信自己能正确发音夫人所说的那个可怕的词。

['kɒlɪnz] [lʊkt] [rɪ'dɪkjələsli] ['hæpi] .
Collins looked ridiculously happy .
柯林斯 看起来 荒谬地 快乐的 .

柯林斯看起来高兴得有点不真实。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] ['leɪdi] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
" Now that is so delightful , " said Lady Callonby , as she stopped to look for
" 现在 那 是 所以 愉快 , " 说 女士 - , 作为 她 停止 到 看 为了
[ə'nʌðə(r)] ['pʌz(ə)l] .
another puzzle .
其他 谜 .

“这真是太有趣了，”卡伦比夫人一边说着，一边停下来寻找另一个谜题。

" [wɒt] [ə; eɪ] [retʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['leɪdi] ['kæθ(ə)rɪn] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
" What a wretch it is , " said Lady Catherine , covering her face with a
" 什么 一个 可怜虫 它 是 , " 说 女士 凯瑟琳 , 覆盖 她 脸 和 一个
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“真是个可怜虫，”凯瑟琳夫人说着，用手帕捂住了脸。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] , " [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [ləʊ'biːliə]
" What a beautiful little flower , " said Lady Jane , lifting up the bell of a " lobelia
" 什么 一个 美丽的 小的 花 , " 说 女士 简 , 举重 向上 这 钟 的 一个 " 罗贝利亚
['splɛndɛnz] . "
splendens . "
辉煌 . "

“多么美丽的小花啊，”简夫人说着，举起了一朵“光辉山梗菜”的花冠。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ai] , " [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] ['flaʊə(r)][ɪn] [frɑːns] — [ləmʊr]
" You know , of course , " said I , " what they call that flower in France — L'amour
" 你 知道 , 的 课程 , " 说 我 , " 什么 他们 称呼 那 花 在 法国 — 爱
['tɑːndr] . "
tendre . "
温柔 . "

“你当然知道，”我说，“法国人把那种花叫做——温柔的爱。”

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [truː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [meɪ] [ai]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [sprɪg] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" True , I assure you ; may I present you with this sprig of it ,
" 真的 , 我 保证 你 ; 可能 我 展示 你 和 这 枝 的 它 ,

“千真万确，我向你保证；请允许我送你这枝。”

" ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [smɔ:l] [twɪg] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌʌn'si:n] [baɪ]

"	cutting	off	a	small	twig	,	and	presenting	it	at	the	same	instant	unseen	by
"	切割	离开	一个	小的	枝条	,	和	呈现	它	在	这	相同的	立即的	看不见	经过

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

“砍下一小根树枝，并在其他人看不见的瞬间把它递出去。”

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd]['teɪpə(r)]

She	hesitated	for	an	instant	,	and	then	extending	her	fair	and	taper
她	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	和	然后	扩展	她	公平的	和	锥形

[hænd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

hand	took	it	.
手	采取	它	.

她犹豫了一下，然后伸出她那只白皙纤细的手接了过去。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] ,

I	dared	not	look	at	her	as	she	did	so	,
我	敢于	不是	看	在	她	作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，我不敢看她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [praʊd] ['swelɪŋ] ['traɪʌmf] [æt; ət][maɪ] [hɑ:t] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [ˌem 'i:] .

but	a	proud	swelling	triumph	at	my	heart	nearly	choked	me	.
但	一个	自豪的	肿胀	胜利	在	我的	心	几乎	窒息	我	.

但心中涌起的自豪和胜利的喜悦几乎让我窒息。

" [naʊ] ['kɒlɪnz] , " [sed] ['leɪdi] - ,

"	Now	Collins	,	"	said	Lady	Callonby	,
"	现在	柯林斯	,	"	说	女士	-	,

“现在是柯林斯，”卡伦比夫人说道。

" [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ði] ['ælpən] [tri:] [aɪ] [brɔ:t] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] - .

"	I	cannot	find	the	Alpen	tree	I	brought	home	from	the	Grundenwald	.
"	我	不能	寻找	这	阿尔卑斯山	树	我	带来	家	从	这	-	.

“我找不到我从格伦登瓦尔德带回家的那棵阿尔卑斯树了。”

" ['kɒlɪnz] ['hʌrid] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [saɪd] .

"	Collins	hurried	forward	to	her	ladyship's	side	.
"	柯林斯	慌忙	向前	到	她	夫人的	边	.

柯林斯急忙走到夫人身边。

['leɪdi] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] .

Lady	Catherine	was	also	called	to	assist	in	the	search	.
女士	凯瑟琳	曾是	还	称为	到	协助	在	这	搜索	.

凯瑟琳夫人也被召来协助搜寻。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

I	was	alone	with	Lady	Jane	.
我	曾是	独自的	和	女士	简	.

我和简夫人单独待在一起。

" [naʊ] [ɔ:(r)]['nevə(r)] , " [θɔ:t] [aɪ] ; [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] — [aɪ] ['stæmə] — [maɪ] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .

"	Now	or	never	,	"	thought	I	;	I	hesitated	—	I	stammered	—	my	voice	faltered	.
"	现在	或者	绝不	,	"	想法	我	;	我	犹豫了一下	—	我	结结巴巴	—	我的	嗓音	犹豫不决	.

“机不可失，时不再来，”我心想；我犹豫了——我结结巴巴——我的声音颤抖了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [ˌaɪ 'ti:] .

She	saw	my	agitation	;	she	participated	in	,	and	increased	it	.
她	锯	我的	搅动	;	她	参与	在	,	和	增加	它	.

她看到了我的激动；她参与其中，并且加剧了我的激动。

[æt; ət][lɑːst][ai] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] —

At	last	I	summoned	up	courage	to	touch	her	hand	;	she	gently	withdrew	it	—
在	最后的	我	被召唤	向上	勇气	到	触碰	她	手	;	她	轻轻地	退出	它	—

[bʌt; bət][səʊ]['dʒentli] ,

but	so	gently	,
但	所以	轻轻地	,

我终于鼓起勇气去碰她的手；她轻轻地抽回了手——但动作是如此轻柔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] .

it	was	not	a	repulse	.
它	曾是	不是	一个	击退	.

那并非令人反感。

" [ɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn] , " [sed] [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] — "

"	If	Lady	Jane	,	"	said	I	at	length	,	"	if	the	devoted	—	"
"	如果	女士	简	,	"	说	我	在	长度	,	"	如果	这	奉献	—	"

“如果简夫人，”我终于开口说道，“如果那位忠诚的——”

" ['hɒləʊ] , [ðeə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ; " [ɪz]['mɪstə(r)] . - [ðeə(r)] ?

"	Holloa	,	there	,	"	said	a	deep	voice	without	;	"	is	Mr	.	Lorrequer	there	?
"	霍洛亚	,	那里	,	"	说	一个	深的	嗓音	没有	;	"	是	先生	.	-	那里	?

“喂，那边，”外面传来一个低沉的声音；“洛雷克先生在吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] [kɪl'kiː] , [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔːsɪŋ] [mætʃ] .

"	It	was	Lord	Kilkee	,	returned	from	his	coursing	match	.
"	它	曾是	主	基尔基	,	返回	从	他的	赛跑	匹配	.

“是基尔基勋爵，他刚从猎犬比赛中回来。”

[nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

None	but	he	who	has	felt	such	an	interruption	,	can	feel	for	me	.
没有任何	但	他	WHO	有	毛毡	这样的	一个	中断	,	能	感觉	为了	我	.

只有经历过这种磨难的人，才能体会我的感受。

[ai] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəhʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [wʊd] [hæv; həv]

I	shame	to	say	that	his	brotherhood	to	her	,	for	whom	I	would	have
我	耻辱	到	说	那	他的	兄弟情	到	她	,	为了	谁	我	会	有

['pɛrəld] [maɪ][laɪf] ,

perilled	my	life	,
危险	我的	生活	,

惭愧地说，他对她的兄弟情谊，我曾愿意为她付出生命。

[rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][nɒt][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑːti] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]

restrained	me	not	from	something	very	like	a	hearty	commendation	of	him	to
克制	我	不是	从	某物	非常	喜欢	一个	爽朗	表彰	的	他	到

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [bɜːn] —

the	powers	that	burn	—
这	权力	那	烧伤	—

但这并没有阻止我向那些掌权者表达对他的由衷赞扬——

" [daʊn] , [dɒgz] , [ðeə(r)] — [daʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

"	Down	,	dogs	,	there	—	down	,	"	continued	he	,
"	向下	,	狗	,	那里	—	向下	,	"	持续	他	,

“趴下，狗狗们，趴下，”他继续说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	in	a	moment	after	entered	the	conservatory	flushed	and	heated	with	the
和	在	一个	片刻	后	进入	这	温室	酡	和	加热	和	这

[tʃeis] .

chace	.
追逐	.

片刻之后，他带着兴奋的神情和热情走进了温室。

" [muːʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪnə(r)] — [tuː] [tuː; tə][wʌn] — [ænd; ənd][səʊ] , ['mɑːstə(r)] ['ʃæləʊ] , [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ]

"	Mouche	is	the	winner	—	two	to	one	—	and	so	,	Master	Shallow	,	I	owe	you
"	穆什	是	这	优胜者	—	二	到	一	—	和	所以	,	掌握	浅的	,	我	欠	你

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

a	thousand	pounds	.
一个	千	磅	.

“穆什赢了——比分是二比一——所以，浅滩大师，我欠你一千英镑。”

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['weɪdʒə(r)] ,

"	Would	to	heaven	that	I	had	lost	the	wager	,
"	会	到	天堂	那	我	有	丢失的	这	赌注	,

“但愿我输了那场赌局！”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

had	it	only	taken	a	little	longer	to	decide	it	!
有	它	仅有的	已采取	一个	小的	更长	到	决定	它	!

如果当初能再多花点时间做决定就好了！

[aɪ][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'pɪəd] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][maɪ] [dɔːgz] [sək'ses] ,

I	of	course	appeared	overjoyed	at	my	dog's	success	,
我	的	课程	出现	欣喜若狂	在	我的	狗的	成功	,

我当然对我的狗狗取得的成功感到无比欣喜。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] " [rʌn] ; "

and	listened	with	great	pretence	of	interest	to	the	narrative	of	the	"	run	;	"
和	听着	和	伟大的	虚伪	的	兴趣	到	这	叙述	的	这	"	跑步	;	"

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,

the	more	so	,
这	更多的	所以	,

并装出一副很感兴趣的样子，认真聆听了“跑步”的叙述；尤其如此，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ðəʊ] [pə'hæps] [mɔː(r)][maɪ] [frend] [ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊldə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

because	that	though	perhaps	more	my	friend	than	the	older	members	of	the
因为	那	尽管	也许	更多的	我的	朋友	比	这	老	成员	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

因为尽管他可能比家里的长辈们更像我的朋友，

[lɔːd] [kɪl'kiː] ['evɪdəntli] [laɪkt] [les] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] , [maɪ] ['grəʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;

Lord	Kilkee	evidently	liked	less	than	them	,	my	growing	intimacy	with	his	sister	;
主	基尔基	显然	喜欢	较少的	比	他们	,	我的	生长	亲密关系	和	他的	姐姐	;

基尔基勋爵显然不如他们喜欢我与他妹妹日益亲密的关系；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] , [bʌt; bət]

and	I	was	anxious	to	blind	him	on	the	present	occasion	,	when	,	but
和	我	曾是	焦虑的	到	瞎的	他	在	这	展示	场合	,	什么时候	,	但

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] ,

for	his	recent	excitement	,
为了	他的	最近的	激动	,

我当时很想趁此机会弄瞎他的眼睛，但若非他刚才情绪激动，

['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]

very	little	penetration	would	have	enabled	him	to	detect	that	something	unusual
非常	小的	渗透	会	有	已启用	他	到	探测	那	某物	异常

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

had	taken	place	.
有	已采取	地方	.

即使只有很小的穿透力，他也能够察觉到发生了不寻常的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [ˈnɪəli] [dɑːk] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ˈfɜːðə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	was	now	so	nearly	dark	,	that	her	ladyship's	further	search	for	the
它	曾是	现在	所以	几乎	黑暗的	,	那	她	夫人的	更远	搜索	为了	这

['ælpaɪn] ['treʒə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

alpine	treasure	became	impossible	,
高山	宝藏	成为	不可能的	,

天色已近黄昏，夫人已无法继续寻找高山宝藏。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

and	so	we	turned	our	steps	towards	the	garden	,
和	所以	我们	转向	我们的	步骤	向	这	花园	,

于是我们转身朝花园走去。

[weə(r)] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [tɪl] [dʒɔɪnd] [baɪ] [lɔːd] - .

where	we	continued	to	walk	till	joined	by	Lord	Callonby	.
在哪里	我们	持续	到	走	直到	加入	经过	主	-	.

我们继续往前走，直到与卡隆比勋爵会合。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [məʊst] ['æktɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['ægrɪkʌltʃə(r)] , [rents] , [taɪð] , [ænd; ənd]

And	now	began	a	most	active	discussion	upon	agriculture	,	rents	,	tithes	,	and
和	现在	开始	一个	最多	积极的	讨论	之上	农业	,	租金	,	什一奉献	,	和

['tɔːrɪɪzəm] ,

toryism	,
托利主义	,

于是，关于农业、地租、什一税和托利党主义的讨论变得异常热烈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] ;

in	which	the	ladies	took	but	little	part	;
在	哪个	这	女士们	采取	但	小的	部分	;

其中女士们几乎没有参与；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] -

and	I	had	the	mortification	to	perceive	that	Lady	Jane	was	excessively	'
和	我	有	这	屈辱	到	感知	那	女士	简	曾是	过度	-

[ɔŋjuiː'jei] - ,

ennuyee	'	,
厌烦	-	,

我羞愧地发现简夫人过于“厌烦”。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	seized	the	first	opportunity	to	leave	the	party	and	return	to	the	house
和	查获	这	第一的	机会	到	离开	这	派对	和	返回	到	这	房子

;

;

;

并抓住机会离开聚会，返回家中；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊɪŋ] ['glɑːnsɪz] ,

while	her	sister	gave	me	from	time	to	time	certain	knowing	glances	,
尽管	她	姐姐	给予	我	从	时间	到	时间	肯定	会心	眼神	,

而她的妹妹时不时地会向我投来一些心照不宣的眼神。

[æz; əz] [ɪf] [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi]

as	if	intimating	that	my	knowledge	of	farming	and	political	economy
作为	如果	暗示	那	我的	知识	的	农业	和	政治的	经济

[wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [maɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['bɒtəni] .

was	pretty	much	on	a	par	with	my	proficiency	in	botany	.
曾是	漂亮的	很多	在	一个	帕	和	我的	熟练程度	在	植物学	.

仿佛在暗示我对农业和政治经济学的了解与我对植物学的精通程度几乎不相上下。

[wʌn] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [θɔːt] [ai] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [tuː; tə]

One	has	discovered	me	at	least	,	thought	I	;	but	the	bell	had	rung	to
一	有	发现	我	在	至少	,	想法	我	;	但	这	钟	有	梯子	到

[dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

dress	for	dinner	,
裙子	为了	晚餐	,

我心想，至少有人发现了我；但这时铃声响了，该换衣服去吃晚饭了。

[ænd; ənd][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)]['fjuːtʃə(r)][plænz] ,

and	I	hastened	to	my	room	to	think	over	future	plans	,
和	我	加快	到	我的	房间	到	思考	超过	未来	计划	,

于是我匆匆回到房间，思考未来的计划。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] "

and	once	more	wonder	at	the	singular	position	into	which	fate	and	the	"
和	一次	更多的	想知道	在	这	单数	位置	进入	哪个	命运	和	这	"

[ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] " [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː] .

rules	of	the	service	"	had	thrown	me	.
规则	的	这	服务	"	有	抛掷	我	.

我再次惊叹于命运和"军规"将我置于如此独特的境地。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['pʌz(ə)ld] — [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [meɪks] [bæd]

PUZZLED	—	EXPLANATION	—	MAKES	BAD
困惑	—	解释	—	制作	坏的

困惑——解释——导致不良后果

[wɜːs] — [ðə; ði] [diːd]

WORSE	—	THE	DEED
更糟	—	这	契据

更糟的是——罪行

" ['eni] ['lɛtəz] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	Any	letters	?	"	said	her	ladyship	to	a	servant	,	as	she	crossed	the	hall	.
"	任何	信件	?	"	说	她	夫人	到	一个	仆人	,	作为	她	交叉	这	大厅	.

"有信件吗？"夫人一边穿过大厅，一边问一个仆人。

" ['əʊnli][wʌn] , [maɪ]['leɪdi] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - , [ai] [bɪ'liːv] . "

"	Only	one	,	my	lady	—	for	Mr	.	Lorrequer	,	I	believe	.	"
"	仅有的	一	,	我的	女士	—	为了	先生	.	-	,	我	相信	.	"

"只有一件，夫人——我想是给洛雷克先生的。"

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [θɔːt] [ai] ; " [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	For	me	!	"	thought	I	;	"	how	is	this	?
"	为了	我	!	"	想法	我	;	"	如何	是	这	?

"对我来说！"我心想；"这怎么样？"

" [maɪ] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['ɔːlweɪz] [left] [ɪn] [kɪl'rʌʃ] .

"	My	letters	had	been	hitherto	always	left	in	Kilrush	.
"	我的	信件	有	到过	迄今为止	总是	左边	在	基尔拉什	.

"我之前的信件一直都留在基尔拉什。"

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [fɔːwədɪd] [hɪə(r)] ?

Why	was	this	forwarded	here	?
为什么	曾是	这	转发	这里	?

为什么这条信息会被转发到这里？

[ai] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['letə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	hurried	to	the	drawing	-	room	,	where	I	found	a	double	letter	awaiting	me	.
我	慌忙	到	这	绘画	-	房间	,	在哪里	我	成立	一个	双倍的	信	等待中	我	.

我急忙跑到客厅，发现那里放着两封信。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɜːrzənz] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [wɜːdz] " [tuː; tə][biː; bi] [fˈɔːwədɪd] [wɪð] [heɪst] " [ɒn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .

The	writing	was	Curzon's	and	contained	the	words	"	to	be	forwarded	with	haste	"	on	the	direction	.
这	写作	曾是	柯松	和	包含	这	字	"	到	是	转发	和	匆忙	"	在	这	方向	.

字迹出自柯曾之手，上面写着“尽快转递”。

[ai] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈbləʊz] : —

I	opened	and	read	as	follows	:	—
我	打开	和	读	作为	跟随	:	—

我打开后读到：——

" [dɪə(r)] - , — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['njuːmərəs] - ['eskəˌpeɪdz] - [æt; ət] [kɔːk] ,

"	Dear	Lorrequer	,	—	Have	you	any	recollection	,	among	your	numerous	'	escapades	'	-	at	Cork	,
"	亲爱的	-	,	—	有	你	任何	回忆	,	之中	你的	很多的	-	冒险	-		在	软木	,

“亲爱的洛雷克尔，——在你于科克经历的众多‘奇遇’中，你是否还记得什么?

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['griːvəsli] [in'sʌlt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] ['biːmɪʃ] , [ɪn] [θɔːt] , [wɜːd] , [ɔː(r)] [diːd] ?

of	having	grievously	insulted	a	certain	Mr	.	Giles	Beamish	,	in	thought	,	word	,	or	deed	?
的	拥有	严重地	受辱	一个	肯定	先生	.	吉尔斯	比米什	,	在	想法	,	单词	,	或者	契据	?

是否在思想、言语或行为上严重侮辱过吉尔斯·比米什先生?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ai] [seɪ] , [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɪð] [ɔːl] [kən'viːniənt] [dɪ'spætʃ] ,

If	you	have	,	I	say	,	let	me	know	with	all	convenient	despatch	,
如果	你	有	,	我	说	,	让	我	知道	和	全部	方便的	调度	,

如果你有的话，请尽快通知我。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'fens] [biː; bi][wʌn] [əd'mɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] - - [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt] ,

whether	the	offence	be	one	admitting	of	apology	-	-	for	if	not	,
无论	这	罪行	是	一	承认	的	道歉	-	-	为了	如果	不是	,

是否构成承认道歉的过错——如果不是，

[ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] — [ə; eɪ][mɔː(r)] ['rəʊðɪ] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ,

the	Lord	have	mercy	on	your	soul	—	a	more	wrothy	gentleman	than	the	aforesaid	,
这	主	有	怜悯	在	你的	灵魂	—	一个	更多的	愤怒的	绅士	比	这	上述	,

愿主怜悯你的灵魂——比前面提到的那位绅士更加暴躁易怒。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['reəli] [biːn] [maɪ]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ˌfɔː'gæðə(r)] [wɪð] .

it	having	rarely	been	my	evil	fortune	to	foregather	with	.
它	拥有	很少	到过	我的	邪恶的	财富	到	聚集	和	.

我很少有幸与他们相聚。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən]

He	called	here	yesterday	to	inquire	your	address	,	and	at	my	suggestion
他	称为	这里	昨天	到	查询	你的	地址	,	和	在	我的	建议

[rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt] ,

wrote	a	note	,
写道	一个	笔记	,

他昨天来这里询问你的地址，并根据我的建议写了张便条。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɪn'kləʊz] .

which	I	now	enclose	.
哪个	我	现在	括	.

现附上。

[aɪ] [raɪt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['evə(r)] [jɔːz] ['feɪθfəli] , [siː] . ['kɜːrzən] .

I	write	in	great	haste	,	and	am	ever	yours	faithfully	,	C	.	Curzon	.
我	写	在	伟大的	匆忙	,	和	是	曾经	你的	忠实	,	C	.	柯曾	.

我匆匆写信，谨此致以最诚挚的问候，C. Curzon。

" [en] . [biː] . — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] [nəʊt] , [səʊ][ɪk'spleɪn][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] .

"	N	.	B	.	—	I	have	not	seen	his	note	,	so	explain	all	and	every	thing	.
"	N	.	B	.	—	我	有	不是	已见	他的	笔记	,	所以	解释	全部	和	每一个	事物	.

“注：我还没看过他的纸条，所以请把所有事情都解释清楚。”

" [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['letə(r)][ræn] [ðʌs] :

"	The	inclosed	letter	ran	thus	:
"	这	封闭	信	跑	因此	:

随信附上的信件内容如下：

" [sɜː(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , [ðəʊ] [naʊ] ['nɪəli] [tuː]

"	Sir	,	—	It	can	scarcely	have	escaped	your	memory	,	though	now	nearly	two
"	先生	,	—	它	能	几乎	有	逃脱	你的	记忆	,	尽管	现在	几乎	二

[mʌnθs] [sɪns] ,

months	since	,
几个月	自从	,

“先生，——虽然已经过去将近两个月了，但您不可能忘记这件事吧，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪərz] - [ˌdeɪ'ʒɜːn] - [ɪn] [kɔːk] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [æt; ət]

that	at	the	Mayor's	'	dejeune	'	in	Cork	,	you	were	pleased	to	make	merry	at
那	在	这	市长的	-	早餐	-	在	软木	,	你	是	高兴	到	制作	欢乐	在

[maɪ] [ɪk'spens] ,

my	expense	,
我的	费用	,

在科克市长举办的午餐会上，你却乐于拿我寻开心，

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

and	expose	me	and	my	family	for	your	amusement	.
和	暴露	我	和	我的	家庭	为了	你的	娱乐	.

并为了取乐而曝光我和我的家人。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'pɒlədʒi] , [ɔː(r)] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən]

This	is	to	demand	an	immediate	apology	,	or	that	satisfaction	which	,	as	an
这	是	到	要求	一个	即时	道歉	,	或者	那	满意	哪个	,	作为	一个

['ɒfɪsə(r)] ,

officer	,
官	,

这是要求立即道歉，或者至少获得作为一名军官所应有的满足感。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , [dʒaɪlz] ['biːmɪʃ] , ['swɪnˌbɜːrnz] [həʊ'tel] . "

you	will	not	refuse	your	most	obedient	servant	,	Giles	Beamish	,	Swinburne's	Hotel	.	"
你	将要	不是	拒绝	你的	最多	听话	仆人	,	吉尔斯	比米什	,	斯温本大学的	酒店	.	"

您不会拒绝您最忠诚的仆人，吉尔斯·比米什，斯温伯恩酒店。

" [dʒaɪlz] ['biːmɪʃ] !
" Giles Beamish !
" 吉尔斯 比米什 !

“吉尔斯·比米什！”

[dʒaɪlz] ['biːmɪʃ] ! " [sed] [aɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] ,
Giles Beamish ! " said I , repeating the name in every variety of emphasis ,
吉尔斯 比米什 ! " 说 我 , 重复 这 姓名 在 每一个 种类 的 强调 ,

“吉尔斯·比米什！”我说道，用各种不同的语气重复着这个名字。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] .
hoping to obtain some clue to the writer .
希望 到 获得 一些 线索 到 这 作家 .

希望能从中获得一些关于作者的线索。

[hæd; həd] [aɪ] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['ʌmpaɪə(r)] [bɪ'twiːn] ['dɑːktər; draɪv] . [wɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪv'juːəz]
Had I been appointed the umpire between Dr . Wall and his reviewers
有 我 到过 任命 这 裁判 之间 博士 . 墙 和 他的 评论员
,
,
,

如果我被任命为沃尔博士和他的审稿人之间的仲裁人，

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['kɒntrəvɜːsi] [ə'baʊt] " [fə'netɪk] [saɪnz] ,
in the late controversy about " phonetic signs ,
在 这 晚的 争议 关于 " 语音 标志 ,

在最近关于“语音符号”的争议中，

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs]
" I could not have been more completely puzzled than by the contents of this
" 我 可以 不是 有 到过 更多的 完全地 困惑 比 经过 这 内容 的 这
[nəʊt] .
note .
笔记 .

这张纸条的内容让我百思不得其解。

" [meɪk] ['meri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] !
" Make merry at his expense !
" 制作 欢乐 在 他的 费用 !

“尽情嘲笑他吧！”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fens] ['truːli] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən] ['evə(r)]
" a great offence truly — I suppose I have laughed at better men than ever
" 一个 伟大的 罪行 真的 — 我 认为 我 有 笑了 在 更好的 男人 比 曾经
[hiː; hi] [wɒz; wəz] ;
he was ;
他 曾是 ;

“真是大错特错——我想我嘲笑过比他更优秀的人；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] , [æz; əz] ['fɔːlstɑːf] [dɪd] [ɒv; əv] [sæk]
and I can only say of such innocent amusement , as Falstaff did of sack
和 我 能 仅有的 说 的 这样的 清白的 娱乐 , 作为 福斯塔夫 做过 的 解雇
[ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] ,
and sugar ,
和 糖 ,

对于这种天真的娱乐，我只能说，就像福斯塔夫对麻袋和糖一样。

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] , " [ðen] ['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .
if such be a sin , " then heaven help the wicked .
如果 这样的 是 一个 罪 , " 然后 天堂 帮助 这 邪恶 .

如果这算是罪过，“那么上天保佑恶人吧。”

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai] [nju:] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [ɔ:(r)] [wɒt] [hi:; hi] [ə'lju:d] [tu:; tə] ,

"	But	I	wish	I	knew	who	he	is	,	or	what	he	alludes	to	,
"	但	我	希望	我	知道	WHO	他	是	,	或者	什么	他	暗示	到	,

但我很想知道他是谁，或者他暗示的是什么。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi][ɪz][nɒt][mæd] , [wɪtʃ] [ai][bɪ'gɪn][tu:; tə] [θɪŋk] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] .

provided	he	is	not	mad	,	which	I	begin	to	think	not	improbable	.
假如	他	是	不是	疯狂的	,	哪个	我	开始	到	思考	不是	不太可能	.

前提是他没疯，而我开始觉得这并非不可能。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [maɪ] [lɔ:d] ,

"	By	the	bye	,	my	Lord	,
"	经过	这	再见	,	我的	主	,

顺便问一下，大人，

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['bi:mɪʃ] — [dʒaɪlz]

do	you	know	any	such	person	in	the	south	as	a	Mr	.	Beamish	—	Giles
做	你	知道	任何	这样的	人	在	这	南	作为	一个	先生	.	比米什	—	吉尔斯

['bi:mɪʃ] ? "

Beamish	?	"
比米什	?	"

您在南方认识一位名叫比米什先生（吉尔斯·比米什）的人吗?

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [lɔ:d] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nju:zpeɪpə(r)] ,

"	To	be	sure	,	"	said	Lord	Callonby	,	looking	up	from	his	newspaper	,
"	到	是	当然	,	"	说	主	-	,	寻找	向上	从	他的	报纸	,

“的确如此，”卡伦比勋爵说着，从报纸上抬起头来。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪˌspektə'bɪləti] .

"	there	are	several	of	the	name	of	the	highest	respectability	.
"	那里	是	一些	的	这	姓名	的	这	最高	体面	.

“有很多名字都享有极高的声望。”

[wʌn] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:ldəmən] [ɒv; əv] [kɔ:k] — [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [tu:] — [bʌt; bət][ai][doʊnt][rɪ'membə(r)]

One	is	an	alderman	of	Cork	—	a	very	rich	man	,	too	—	but	I	don't	remember
一	是	一个	市议员	的	软木	—	一个	非常	富有的	男人	,	也	—	但	我	不	记住

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] . "

his	Christian	name	.	"
他的	基督教	姓名	.	"

其中一位是科克市的市议员——而且还是个非常富有的人——但我记不起他的名字了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

" [æn; ən] ['ɔːldəmən] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	An	alderman	,	did	you	say	?	"
"	一个	市议员	,	做过	你	说	?	"

“你说的是市议员？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['ɔːldəmən] ['biːmɪʃ] [ɪz] ['veri] [wel] [nəʊn] .

Alderman	Beamish	is	very	well	known	.
市议员	比米什	是	非常	出色地	已知	.

比米什议员非常有名。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['friːkwəntli] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['flɒrɪd] , ['lɪt(ə)l][mæn] . "

I	have	seen	him	frequently	—	a	short	florid	,	little	man	.	"
我	有	已见	他	频繁地	—	一个	短的	佛罗里达	,	小的	男人	.	"

我经常见到他——一个身材矮小、面色红润的男人。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪm] , " [sed] [aɪ] , ['mjuːziŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] ['wɜːðɪ] ['ɔːldəmən] ,

"	Oh	,	it	must	be	him	,	"	said	I	,	musingly	,	"	it	must	have	been	this	worthy	alderman	,
"	哦	,	它	必须	是	他	,	"	说	我	,	若有所思地	,	"	它	必须	有	到过	这	值得	市议员	,

“哦，一定是他，”我若有所思地说，“一定是这位值得尊敬的市议员。”

[frɒm; frəm] [huːz] ['wɜːʃɪpfl] ['pɜːs(ə)n][aɪ][tɔː(r)][ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] .

from	whose	worshipful	person	I	tore	the	robe	of	office	on	the	night	of	the	fete	.
从	谁	崇拜的	人	我	撕裂	这	长袍	的	办公室	在	这	夜晚	的	这	宴请	.

在宴会之夜，我从那位受人尊敬的人身上撕下了官袍。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] - [maɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ? -

But	what	does	he	mean	by	'	my	exposing	him	and	his	family	?	'
但	什么	做	他	意思是	经过	-	我的	暴露	他	和	他的	家庭	?	-

但他所说的“我揭露他和他的家人”是什么意思呢?

[waɪ] , [zaʊndz] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Why	,	zounds	,	his	wife	and	children	were	not	with	him	on	the	pavement	.
为什么	,	声波	,	他的	妻子	和	孩子们	是	不是	和	他	在	这	路面	.

天哪，他的妻子和孩子都不在他身边。

[əʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [skuːl] [ɒv; əv] ['eləkwəns] ;

Oh	,	I	see	it	;	it	is	the	mansion	-	house	school	of	eloquence	;
哦	,	我	看	它	;	它	是	这	大厦	-	房子	学校	的	口才	;

哦，我明白了；这是雄辩的豪宅学校；

[dɪd] [nɒt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['kɜːtis] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə'piəriŋ] [æt; ət] [kɔːt] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ]

did	not	Sir	William	Curtis	apologise	for	not	appearing	at	court	,	from	having
做过	不是	先生	威廉	柯蒂斯	道歉	为了	不是	出现	在	法庭	,	从	拥有

[lɒst] [æn; ən] [aɪ] ,

lost	an	eye	,
丢失的	一个	眼睛	,

威廉·柯蒂斯爵士因失去一只眼睛而未能出庭，他难道没有为此道歉吗?

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] - [də'mestɪk] [kə'læməti] . -

which	he	designated	as	an	awful	'	domestic	calamity	.	'
哪个	他	指定的	作为	一个	可怕	-	国内的	灾害	.	-

他将其称为一场可怕的“国内灾难”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [maɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt]

"	It	being	now	settled	to	my	satisfaction	,	that	Mr	.	Beamish	and	the	great
"	它	存在	现在	定居	到	我的	满意	,	那	先生	.	比米什	和	这	伟大的

[ˌʌn'kləuk] [wɜː(r); wə(r)] " [kən'vɜːtəb(ə)l] [tɜːmz] ,

uncloaked	were	"	convertible	terms	,
揭开面纱	是	"	敞篷车	条款	,

“既然我已经满意地确定，比米什先生和伟大的无畏者是‘可转换的条款’，

" [aɪ] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ə'mend] - [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['hænsəm] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

"	I	set	about	making	the	'	amende	'	in	the	most	handsome	manner	possible	.
"	我	放	关于	制作	这	-	修改	-	在	这	最多	英俊的	方式	可能的	.

我着手以最体面的方式进行“弥补”。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [ə; eɪ] [məʊst] [pə'sɪfɪk] [ɪ'pɪsl] ,

I	wrote	to	the	alderman	a	most	pacific	epistle	,
我	写道	到	这	市议员	一个	最多	太平洋	书信	,

我给那位市议员写了一封措辞非常平和的信，

[rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [kɔːk] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,

regretting	that	my	departure	from	Cork	deprived	me	of	making	reparation	before	,
后悔	那	我的	离开	从	软木	被剥夺的	我	的	制作	赔偿	前	,

遗憾的是，离开科克让我错失了之前弥补过错的机会。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst] ['æŋkʃəs] [həʊp] [ðæt] " [hiː; hi] [kɔːt] [nəʊ] [kəʊld] ,

and	expressing	a	most	anxious	hope	that	"	he	caught	no	cold	,
和	表达	一个	最多	焦虑的	希望	那	"	他	捕捉	不	寒冷的	,

并表达了极其焦急的希望，希望“他没有感冒”。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [wɪʃ] [ðæt] " [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [greɪs] [ænd; ənd]

"	and	a	fervent	wish	that	"	he	would	live	many	years	to	grace	and
"	和	一个	热切	希望	那	"	他	会	居住	许多	年	到	优雅	和

['ɔːnəmənt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['embləm] .

ornament	the	dignity	of	which	his	becoming	costume	was	the	emblem	.
装饰品	这	尊严	的	哪个	他的	成为	戏服	曾是	这	徽	.

并衷心希望他能长寿，继续为他那身得体的服装所象征的尊严增添光彩。

" [ðɪs] [aɪ] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['kɜːrzən] , ['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ə'kɜːd] ,

"	This	I	enclosed	in	a	note	to	Curzon	,	telling	him	how	the	matter	occurred	,
"	这	我	内	在	一个	笔记	到	柯曾	,	讲述	他	如何	这	事情	发生	,

“我把这些内容附在给柯曾的便条里，告诉他事情的经过。”

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,

and	requesting	that	he	would	send	it	by	his	servant	,
和	请求	那	他	会	发送	它	经过	他的	仆人	,

并请求他派仆人送来。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['vestmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

together	with	the	scarlet	vestment	which	he	would	find	in	my	dressing	-	room	.
一起	和	这	猩红	法衣	哪个	他	会	寻找	在	我的	敷料	-	房间	.

还有他会在我更衣室里找到的那件猩红色法衣。

['hævɪŋ] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [siːld] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] , [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [lɔːd] - [æn; ən]

Having	**folded**	**and**	**sealed**	**this**	**despatch**	**,**	**I**	**turned**	**to**	**give**	**Lord**	**Callonby**	**an**
拥有	折叠	和	密封	这	调度	,	我	转向	到	给	主	-	一个

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

account	**of**	**the**	**business**	**,**
帐户	的	这	商业	,

折叠封好这份公文后，我转身向卡隆比勋爵汇报了此事。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [biːmɪʃz] [nəʊt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] : [ænd; ənd] ,

and	**showed**	**him**	**Beamish's**	**note**	**,**	**at**	**which**	**he**	**was**	**greatly**	**amused**	**:**	**and**	**,**
和	显示	他	比米什	笔记	,	在	哪个	他	曾是	非常	觉得好笑	:	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

然后给他看了比米什的纸条，他觉得很有趣；而且，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːnɪʃt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

it	**furnished**	**food**	**for**	**mirth**	**for**	**the**	**whole**	**party**	**during**	**the**	**evening**	**.**
它	提供	食物	为了	欢笑	为了	这	所有的	派对	期间	这	晚上	.

当晚，它为整个聚会提供了令人愉悦的食物。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][set] [aʊt] [wɪð] [lɔːd] - [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] - ['θret(ə)nd] ['kænvəsɪŋ]

The	**next**	**morning**	**I**	**set**	**out**	**with**	**Lord**	**Callonby**	**on**	**the**	**long**	**-**	**threatened**	**canvassing**
这	下一个	早晨	我	放	出去	和	主	-	在	这	长的	-	威胁	拉票

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɒt] ['bɜːd(ə)n][maɪ] " [kən'feʃnz] .

expedition	**—**	**with**	**the**	**details**	**of**	**which**	**I**	**need**	**not**	**burden**	**my**	**"**	**Confessions**	**.**
远征	—	和	这	细节	的	哪个	我	需要	不是	负担	我的	"	忏悔	.

第二天早上，我和卡伦比勋爵一起出发，开始了期待已久的竞选考察之旅——其中的细节我就不必在我的《忏悔录》中赘述了。

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wen] [lɔːd] [kɪl'kiː] [wɒz; wəz] ['ædvəkeɪtɪŋ] ['tɔːriɪzəm][ɪn][ðə; ði] [west] ,

"	**Suffice**	**it**	**to**	**say**	**,**	**that**	**when**	**Lord**	**Kilkee**	**was**	**advocating**	**Toryism**	**in**	**the**	**west**	**,**
"	足够了	它	到	说	,	那	什么时候	主	基尔基	曾是	倡导	托利主义	在	这	西方	,

毋庸赘言，当基尔基勋爵在西部倡导托利党主义时，

[aɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'kredɪtɪd] [æm'bæsədə(r)] , [wɒz; wəz] [di'vəut] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l][gɒdz][ðə; ði] ['preləsi] ,

I	**,**	**his**	**accredited**	**ambassador**	**,**	**was**	**devoting**	**to**	**the**	**infernal**	**gods**	**the**	**prelacy**	**,**
我	,	他的	认证	大使	,	曾是	奉献	到	这	地狱	神	这	主教	,

[ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ,

the	**peerage**	**,**
这	贵族	,

我，他钦点的使节，将教区和贵族爵位献给了地狱之神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [lɪst] — [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['kænvəs] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðiːz]

and	**the**	**pension**	**list**	**—**	**a**	**mode**	**of**	**canvass**	**well**	**worthy**	**of**	**imitation**	**in**	**these**
和	这	养老金	列表	—	一个	模式	的	帆布	出色地	值得	的	模仿	在	这些

['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

troublesome	**times**	**;**	**for**	**,**
麻烦的	时代	;	为了	,

还有养老金名单——在如今这个动荡的时期，这种调查方式非常值得效仿；因为，

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sək'ses] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [frendz] [ɒn] [bəuθ]

not	**to**	**speak**	**of**	**the**	**great**	**prospect**	**of**	**success**	**from**	**having**	**friends**	**on**	**both**
不是	到	说话	的	这	伟大的	前景	的	成功	从	拥有	朋友们	在	两个都

[saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

sides	**of**	**the**	**question**	**,**
侧面	的	这	问题	,

更不用说，在问题双方都有朋友会带来多么大的成功前景了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][kæn; kən]['ɔːlweɪz][daɪ'vest][hɪm'self][ɒv; əv]['eni][ʌn'plez(ə)nt]['kɒnsɪkwənsɪz][æz; əz]

the	principal	can	always	divest	himself	of	any	unpleasant	consequences	as
这	主要的	能	总是	剥离	他自己	的	任何	令人不快的	结果	作为

[rɪ'gɑːdz][ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

regards	inconsistency	,
问候	不一致	,

校长总能撇清因前后矛盾而产生的任何不愉快后果。

[baɪ] - [ðə; ði][bleɪm][ɒn][ðɪs][frend] , " [huː][went][tuː][fɑː(r)] , " [æz; əz][ðə; ði][ə'prəʊpriət]

by	throing	the	blame	on	this	friend	,	"	who	went	too	far	,	"	as	the	appropriate
经过	-	这	责备	在	这	朋友	,	"	WHO	去	也	远的	,	"	作为	这	合适的

[freɪz][ɪz] .

phrase	is	.
短语	是	.

把责任推卸给这位“做得太过分了”的朋友，用恰当的说法就是“做得太过分了”。

['nʌθɪŋ][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][sək'sesf(ə)l][ðæn; ðən]['aʊə(r)]['mɪʃ(ə)n] .

Nothing	could	be	more	successful	than	our	mission	.
没有什么	可以	是	更多的	成功的	比	我们的	使命	.

没有什么比我们的任务更成功的了。

[lɔːd] - [wɒz; wəz][dɪ'laɪtɪd][bɪ'jɒnd][baʊndz][wɪð][ðə; ði]['prɒspekt] , [ænd; ənd][səʊ][kəm'pliːtli]

Lord	Callonby	was	delighted	beyond	bounds	with	the	prospect	,	and	so	completely
主	-	曾是	高兴极了	超过	界限	和	这	前景	,	和	所以	完全地

['kærid][ə'weɪ][baɪ][haɪ]['spɪrɪt] ,

carried	away	by	high	spirits	,
携带	离开	经过	高的	烈酒	,

卡伦比勋爵对这个前景欣喜若狂，完全被兴奋冲昏了头脑。

[ænd; ənd][səʊ]['pɜːfɪktli][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðæt][mʌtʃ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][ig'zəːʃən] ,

and	so	perfectly	assured	that	much	of	it	was	owing	to	my	exertions	,
和	所以	完美	保证	那	很多	的	它	曾是	欠款	到	我的	努力	,

因此我完全确信，这很大程度上要归功于我的努力。

[ðæt][ɒn][ðə; ði]['sekənd]['mɔːnɪŋ][ɒv; əv]['aʊə(r)][tʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][prə'siːdid][θruː][ðə; ði]

that	on	the	second	morning	of	our	tour	—	for	we	proceeded	through	the
那	在	这	第二	早晨	的	我们的	旅游	—	为了	我们	继续	通过	这

['kaʊnti][fɔː(r); fə(r)][θriː][deɪz] — [hiː; hi][keɪm]['lɑːfɪŋ]['ɪntuː][maɪ]['dresɪŋ] - [ruːm] ,

county	for	three	days	—	he	came	laughing	into	my	dressing	-	room	,
县	为了	三	天	—	他	来了	笑	进入	我的	敷料	-	房间	,

在我们巡游的第二天早上——因为我们花了三天时间游览了这个县——他笑着走进我的更衣室，

[wɪð][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	newspaper	in	his	hand	.
和	一个	报纸	在	他的	手	.

他手里拿着一份报纸。

" [hɪə(r)] , - , " [sed][hiː; hi] , " [hɪrz] [njuːz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Here	,	Lorrequer	,	"	said	he	,	"	here's	news	for	you	.
"	这里	,	-	,	"	说	他	,	"	这里是	消息	为了	你	.

“洛雷克，”他说，“给你个消息。”

[juː; jʊ]['sɜːt(ə)nli][mʌst; məst][riːd][ðɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] " [kleə(r)]

You	certainly	must	read	this	,	"	and	he	handed	me	a	copy	of	the	"	Clare
你	当然	必须	读	这	,	"	和	他	递交	我	一个	复制	的	这	"	克莱尔

['herəld] ,

Herald	,
先驱报	,

“你一定要读读这个，”说着，他递给我一份《克莱尔先驱报》。

" [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

"	with	an	account	of	our	meeting	the	evening	before	.
"	和	一个	帐户	的	我们的	会议	这	晚上	前	.

并附上我们前一天晚上会面的描述。

['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [maɪ] [aɪ] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruː'tiːn] ['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] — [həmf] ,

After	glancing	my	eye	rapidly	over	the	routine	usual	in	such	cases	—	Humph	,
后	瞥了一眼	我的	眼睛	快速	超过	这	常规	通常	在	这样的	案例	—	哼	,

我迅速扫了一眼这类案件的常规流程——哼，

[hɑː] — ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] — [məʊst] [rɪ'spektəbl] ['fɑːrmərz] — [ruːm] [ə'prəʊpriətli]

ha	—	nearly	two	hundred	people	—	most	respectable	farmers	—	room	appropriately
哈	—	几乎	二	百	人们	—	最多	可敬	农民	—	房间	适当

['dekəreɪtɪd] — " -

decorated	—	"	Callonby
装饰	—	"	-

哈——将近两百人——大多是受人尊敬的农民——房间装饰得恰到好处——“卡隆比”

[ɑːmz] " — " ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lɔɪəl] [təʊst] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [rəʊz] " — [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] .

Arms	"	—	"	after	the	usual	loyal	toasts	,	the	chairman	rose	"	—	Well	,	no	matter	.
武器	"	—	"	后	这	通常	忠诚	祝酒	,	这	主席	玫瑰	"	—	出色地	,	不	事情	.

“武器”——“在例行的忠诚祝酒之后，主席站了起来”——好吧，没关系。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : " ['mɪstə(r)] . - [hɪə(r)] [ə'drest] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv]

here	it	is	:	"	Mr	.	Lorrequer	here	addressed	the	meeting	with	a	flow	of
这里	它	是	:	"	先生	.	-	这里	已解决	这	会议	和	一个	流动	的

['eləkwəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['reəli] ,

eloquence	it	has	rarely	,
口才	它	有	很少	,

原文如下：“洛雷克先生在会上发表了滔滔不绝的演讲，其流畅雄辩之词实属罕见。”

[ɪf] ['evə(r)] , [biːn] ['aʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['iːkwəld] .

if	ever	,	been	our	privilege	to	hear	equalled	.
如果	曾经	,	到过	我们的	特权	到	听到	等于	.

如果说有哪一次能与之媲美，那真是我们的荣幸。

[hiː; hi][brɪ'gæn][baɪ] " — [həmf] —

He	began	by	"	—	humph	—
他	开始	经过	"	—	哼	—

他开始说道：“——哼——”

" [ɑː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɪm'peɪʃntli] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [lʊk] [hɪə(r)] — -

"	Ah	,	"	said	his	lordship	,	impatiently	,	"	you	will	never	find	it	out	—	look	here	—	'
"	啊	,	"	说	他的	领主	,	不耐烦地	,	"	你	将要	绝不	寻找	它	出去	—	看	这里	—	-

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

“啊，”大人不耐烦地说，“你永远不会知道的——听着——‘先生。

- , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] [spiːtʃ] ,

Lorrequer	,	whom	we	have	mentioned	as	having	made	the	highly	exciting	speech	,
-	,	谁	我们	有	提及	作为	拥有	制成	这	高度	激动人心	演讲	,

我们之前提到过，洛雷克发表了那篇激动人心的演讲。

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['aʊə(r)] [fɜːst] [peɪdʒ] , [ɪz] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [gai]

to	be	found	in	our	first	page	,	is	,	we	understand	,	the	son	of	Sir	Guy
到	是	成立	在	我们的	第一的	页	,	是	,	我们	理解	,	这	儿子	的	先生	盖伊

- ,

Lorrequer	,

- ,

据我们了解，出现在我们首页上的是盖伊·洛雷克爵士的儿子。

[ɒv; əv] ['eltən] , [ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['bærənət] [ɪn] ['ɪŋgland] .

of	Elton	,	in	Shropshire	—	one	of	the	wealthiest	baronets	in	England	.
的	埃尔顿	,	在	什罗普郡	—	一	的	这	最富有的	男爵	在	英格兰	.

来自什罗普郡埃尔顿的男爵——英格兰最富有的男爵之一。

[ɪf] ['ruːmə(r)] [spiːk] ['truːli] ,

If	rumour	speak	truly	,
如果	谣言	说话	真的	,

如果传言属实，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [nɪə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['tæləntɪd] [ænd; ənd]

there	is	a	very	near	prospect	of	an	alliance	between	this	talented	and
那里	是	一个	非常	靠近	前景	的	一个	联盟	之间	这	才华横溢	和

['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

promising	young	gentleman	,
有前途	年轻的	绅士	,

这位才华横溢、前途无量的年轻绅士很有可能很快会结成联盟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊb(ə)l] [ɜːl] ,

and	the	beautiful	and	accomplished	daughter	of	a	certain	noble	earl	,
和	这	美丽的	和	完成	女儿	的	一个	肯定	高贵	伯爵	,

还有一位出身高贵的伯爵美丽而才华横溢的女儿，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [də'mestɪkeɪtɪd] . "

with	whom	he	has	been	for	some	time	domesticated	.	"
和	谁	他	有	到过	为了	一些	时间	家养的	.	"

他已经和它一起生活了一段时间，并被驯服了。

" [eɪ] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

"	Eh	,	what	think	you	?
"	嗯	,	什么	思考	你	?

“嗯，你觉得呢？”

[sʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [gai] - .

Son	of	Sir	Guy	Lorrequer	.
儿子	的	先生	盖伊	-	.

盖伊·洛雷克爵士之子。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ] [əʊld] [frend] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] - [kleə(r)] ['herəld] - [nəʊz] ['betə(r)] .

I	always	thought	my	old	friend	a	bachelor	,	but	you	see	the	'	Clare	Herald	'	knows	better	.
我	总是	想法	我的	老的	朋友	一个	学士	,	但	你	看	这	-	克莱尔	先驱报	-	知道	更好的	.

我一直以为我的老朋友是单身汉，但你看，《克莱尔先驱报》却知道得更多。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "

Not	to	speak	of	the	last	piece	of	intelligence	,	it	is	very	good	,	is	it	not	?	"
不是	到	说话	的	这	最后的	片	的	智力	,	它	是	非常	好的	,	是	它	不是	?	"

更不用说最后那条情报了，它非常好，不是吗?

" ['kæpɪt(ə)l] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ai] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['blʌʃɪŋ]

"	Capital	,	indeed	,	"	said	I	,	trying	to	laugh	,	and	at	the	same	time	blushing
"	首都	,	的确	,	"	说	我	,	尝试	到	笑	,	和	在	这	相同的	时间	脸红

[kən'faundidli] ,

confoundedly	,
要命	,

“的确是资本，”我说道，试图笑出声来，但同时又羞愧地脸红了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələsli] [æz; əz] [ni:d] [bi:; bi] .

and	looking	as	ridiculously	as	need	be	.
和	寻找	作为	荒谬地	作为	需要	是	.

并且看起来尽可能滑稽可笑。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [strʌk] [ˌem 'i:] ['fɔ:səbli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] [ɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps]

It	now	struck	me	forcibly	that	there	was	something	extremely	odd	in	his	lordship's
它	现在	击	我	强制	那	那里	曾是	某物	极其	奇怪的	在	他的	领主的

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærəgrɑ:f] ,

mention	of	this	paragraph	,
提到	的	这	段落	,

我突然强烈地意识到，大人提及这一段落的方式非常奇怪。

[pə'tɪkjələli] [wen] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['leɪdi] - ['mænə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]

particularly	when	coupled	with	his	and	Lady	Callonby's	manner	to	me	for
特别	什么时候	耦合	和	他的	和	女士	-	方式	到	我	为了

[ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [mʌnθs] .

the	last	two	months	.
这	最后的	二	几个月	.

尤其是考虑到他和卡伦比夫人过去两个月对我的态度。

[ðeɪ] [nju:] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , ['evɪdəntli] ,

They	knew	enough	of	my	family	,	evidently	,
他们	知道	足够的	的	我的	家庭	,	显然	,

显然，他们对我的家庭情况相当了解。

[tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɒspekts] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][bəuθ] —

to	be	aware	of	my	station	and	prospects	—	or	rather	my	want	of	both	—
到	是	意识到的	的	我的	车站	和	前景	—	或者	相当	我的	想	的	两个都	—

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

我意识到自己的地位和前途——或者更确切地说，我两者都缺乏——然而，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'lɒŋ] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

in	the	face	of	this	,	they	not	only	encouraged	me	to	prolong	a	most	delightful
在	这	脸	的	这	,	他们	不是	仅有的	鼓励	我	到	延长	一个	最多	愉快

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

面对这种情况，他们不仅鼓励我延长这段愉快的访问时间，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪli] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ˌɒpə'tju:nətiz] ,

but	by	a	thousand	daily	and	dangerous	opportunities	,
但	经过	一个	千	日常的	和	危险的	机会	,

但每天都有上千种危险的机会，

['æbsəlu:tli] [θru:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] ,

absolutely	threw	me	in	the	way	of	one	of	the	loveliest	of	her	sex	,
绝对地	扔	我	在	这	方式	的	一	的	这	最可爱的	的	她	性别	,

她完全把我推到了她所在国家最美丽的女性之一面前，

['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒn][ðeə(r)] [pɑːts] .
seemingly without fear on their parts .
似乎 没有 害怕 在 他们的 部分 .

他们似乎毫无畏惧之心。

" - [eɪ] [bjɛ] , - " [θɔːt] [aɪ] , [wɪð] [maɪ][əʊld] [fə'lɒsəfi] , " [taɪm] , [ðæt] - ['pregnənt] [əʊld]
" ' Eh bien , ' " thought I , with my old philosophy , " Time , that ' pregnant old
" - 嗯 好 , - " 想法 我 , 和 我的 老的 哲学 , " 时间 , 那 - 孕 老的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“嗯，好吧，”我心想，带着我那老旧的哲学，“时间，这位怀孕的老先生，

- [wɪl] [dɪs'kləʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd][səʊ] - [leɪs] , [ale] . -
' will disclose all , and so ' laisse , aller . '
- 将要 透露 全部 , 和 所以 - 莱瑟 , 过敏 . -

' 将揭露一切，所以 ' laisse, aller 。

" [maɪ] ['revəriz] [ɒn][maɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]
" My reveries on my good and evil fortune were suddenly interrupted by a
" 我的 遐想 在 我的 好的 和 邪恶的 财富 是 突然 中断 经过 一个
['letə(r)] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
letter which reached me that evening ,
信 哪个 达到 我 那 晚上 ,

“我正沉浸在对自身吉凶祸福的沉思中，突然被当晚收到的一封信打断了。”

['hævɪŋ] [biːn] [fɔːwədɪd] [frɒm; frəm] - [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] .
having been forwarded from Callonby by a special messenger .
拥有 到过 转发 从 - 经过 一个 特别的 信使 .

由专人从卡隆比转送而来。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ə'nʌðə(r)] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] ['kɜːrzən] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'dres] ,
Another epistle from Curzon , " said I , as my eye caught the address ,
其他 书信 从 柯曾 , " 说 我 , 作为 我的 眼睛 捕捉 这 地址 ,

“又一封柯曾来信，”我一边说着，一边注意到信上的地址。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒt] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði] [wɜːdz]
and wondering not a little what pressing emergency had called forth the words
和 好奇 不是 一个 小的 什么 紧迫 紧急情况 有 称为 前进 这 字
[ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] — " [tuː; tə][biː; bi] [fɔːwədɪd] [wɪð] [heɪst] .
on the cover — " to be forwarded with haste .
在 这 覆盖 — " 到 是 转发 和 匆忙 .

我不禁好奇，究竟是什么紧急情况促使封面上写着“立即转发”。

" [aɪ] ['iːgəli] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
" I eagerly broke the seal and read the following :
" 我 急切地 打破 这 海豹 和 读 这 下列的 :

我迫不及待地拆开封条，读到了以下内容：

" [maɪ][dɪə(r)] ['hæri] , — [aɪ] [rɪ'siːvd] [jɔːz] [ɒn][ðə; ði] 11th ,
" My Dear Harry , — I received yours on the 11th ,
" 我的 亲爱的 哈里 , — 我 已收到 你的 在 这 11th ,

“我亲爱的哈里，——我11号收到了你的信，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ]

and	immediately	despatched	your	note	and	the	raiment	to	Mr	.	Beamish
和	立即地	已派送	你的	笔记	和	这	服饰	到	先生	.	比米什

.

:

.

然后立即将您的便条和衣物寄给了比米什先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

He	was	from	home	at	the	time	,
他	曾是	从	家	在	这	时间	,

他当时不在家。

[bʌt; bət][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mes] [tuː; tə] [siː] [tuː]

but	at	eight	o'clock	I	was	sent	for	from	the	mess	to	see	two
但	在	八	点钟	我	曾是	发送	为了	从	这	混乱	到	看	二

['dʒentlmən] [ɒn][məʊst] ['presɪŋ] ['bɪznəs] .

gentlemen	on	most	pressing	business	.
先生们	在	最多	紧迫	商业	.

但八点钟的时候，我被从食堂叫出来，去见两位先生，有非常紧急的事情要办。

[aɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['mɪstə(r)] . [biː] . [ə'kʌmp(ə)nid]

I	hurried	to	my	quarters	,	and	there	found	the	aforesaid	Mr	.	B	.	accompanied
我	慌忙	到	我的	四分之一	,	和	那里	成立	这	上述	先生	.	B	.	伴随

[baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

by	a	friend	,
经过	一个	朋友	,

我匆匆赶回房间，发现前面提到的B先生和他的一个朋友在那里。

[huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [diː] ['kɜːrsi] ['fɪnjuːkeɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [kɔːk]

whom	he	introduced	as	Dr	.	De	Courcy	Finucane	,	of	the	North	Cork
谁	他	介绍	作为	博士	.	德	库尔西	芬努凯恩	,	的	这	北	软木

[mə'lɪʃə] — [æz; əz] ['wɔːlaɪk] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

Militia	—	as	warlike	looking	a	gentleman	,
民兵	—	作为	好战	寻找	一个	绅士	,

他介绍此人是北科克民兵的德·库尔西·芬努凯恩博士——一位看上去颇具战斗精神的绅士。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntʃɪz] , [sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [θriː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

of	his	inches	,	some	five	feet	three	,	as	you	would	wish	to	see	.
的	他的	英寸	,	一些	五	脚	三	,	作为	你	会	希望	到	看	.

他的身高大约是五英尺三英寸，正如你所希望的那样。

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [ə'pɪəd] , [bəuθ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['nærətɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ]

The	moment	I	appeared	,	both	rose	,	and	commenced	a	narrative	,	for	such	I
这	片刻	我	出现	,	两个都	玫瑰	,	和	开始	一个	叙述	,	为了	这样的	我

[dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

judge	it	to	be	,
法官	它	到	是	,

我一出现，两人便起身，开始讲述故事，我认为这便是故事的由来。

[bʌt; bət][səʊ] [ˌenə'dʒetɪkli] [ænd; ənd][səʊ] [kəm'pliːtli] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][baʊ; bəʊ]

but	so	energetically	and	so	completely	together	,	that	I	could	only	bow
但	所以	精力充沛地	和	所以	完全地	一起	,	那	我	可以	仅有的	弓

[pə'laɪtli] ,

politely	,
礼貌地	,

但他们如此精力充沛、如此默契，以至于我只能礼貌地鞠躬致谢。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'kwest] [ðæt] [wʌn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	at	last	request	that	one	,	or	the	other	,
和	在	最后的	要求	那	一	,	或者	这	其他	,

最后请求其中之一，

[wʊd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] .

would	inform	me	of	the	object	of	their	visit	.
会	通知	我	的	这	目的	的	他们的	访问	.

会告诉我他们此行的目的。

[hɪə(r)] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['seɪɪŋ] , - ['ærə] , [naʊ] [dʒaɪlz] - — ['mɪstə(r)] .

Here	began	the	tug	of	war	,	the	Doctor	saying	,	'	Arrah	,	now	Giles	'	—	Mr	.
这里	开始	这	拖船	的	战争	,	这	医生	说	,	-	阿拉	,	现在	吉尔斯	-	—	先生	.

拔河比赛开始了，医生说："啊，现在吉尔斯先生。"

['biːmɪʃ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [baɪ] - [hwɪʃt] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] — [naʊ] , [kænt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] !

Beamish	interrupting	by	'	Whisht	,	I	tell	ye	—	now	,	can't	you	let	me	!
比米什	打断	经过	-	白色	,	我	告诉	是的	—	现在	,	不能	你	让	我	!

Beamish 打断道："Whisht，我告诉你——现在，你们就不能让我吗！"

[jiː; ji] [siː] , ['mɪstə(r)] . - - — [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ˌem 'iː] .

Ye	see	,	Mr	.	Curzoin	'	—	for	so	they	both	agreed	to	designate	me	.
叶	看	,	先生	.	-	-	—	为了	所以	他们	两个都	同意	到	指定	我	.

你看，库尔佐因先生——因为他们都同意指定我为负责人。

[æt; ət][lɑːst] , [kəm'pliːtli] [wɔːn] [aʊt] , [aɪ] [sed] , - [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [rɪ'siːvd] [maɪ] [frɛndz]

At	last	,	completely	worn	out	,	I	said	,	'	Perhaps	you	have	not	received	my	friend's
在	最后的	,	完全地	磨损	出去	,	我	说	,	-	也许	你	有	不是	已收到	我的	朋友们

[nəʊt] ? -

note	?	'
笔记	?	-

最后，我筋疲力尽，说道："或许你没有收到我朋友的信？"

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ] ['redən] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

At	this	Mr	.	Beamish	reddened	to	the	eyes	,
在	这	先生	.	比米什	发红	到	这	眼睛	,

这时，比米什先生双眼通红。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [vɒljʊ'bɪlɪti] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['eləkwəns] ,

and	with	the	greatest	volubility	poured	forth	a	flood	of	indignant	eloquence	,
和	和	这	最	流动性	倾倒	前进	一个	洪水	的	愤怒	口才	,

他滔滔不绝地发表了一番义愤填膺的雄辩之词，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tʃek] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ] [feɪld] ,

that	I	thought	it	necessary	to	check	;	but	in	this	I	failed	,
那	我	想法	它	必要的	到	查看	;	但	在	这	我	失败的	,

我认为有必要核实一下；但在这方面我失败了。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] ['prɪti] ['klɪəli] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri]

for	after	informing	me	pretty	clearly	,	that	he	knew	nothing	of	your	story
为了	后	通知	我	漂亮的	清楚地	,	那	他	知道	没有什么	的	你的	故事

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːldəmən] ,

of	the	alderman	,
的	这	市议员	,

因为他非常明确地告诉我，他对你讲述的那位市议员的故事一无所知，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kləʊk] , ['ædɪd] , [ðæt] [hiː; hi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tendɪd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

or	his	cloak	,	added	,	that	he	firmly	believed	your	pretended	reparation	was
或者	他的	披风	,	额外	,	那	他	牢牢	相信	你的	假装	赔偿	曾是

['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

only	a	renewed	insult	,
仅有的	一个	更新	侮辱	,

或者他的斗篷，他补充道，他坚信你所谓的赔偿只不过是又一次侮辱。

[ænd; ənd] [ðæt] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [juːst] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld]

and	that	—	but	in	a	word	,	he	used	such	language	,	that	I	was	compelled
和	那	—	但	在	一个	单词	,	他	用过的	这样的	语言	,	那	我	曾是	被迫

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʃɔːt] ;

to	take	him	short	;
到	拿	他	短的	;

总之，他使用的语言如此恶劣，以至于我不得不对他进行严厉的批评；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪ'nɑːli][ɪz] , [ðæt] [ai] [ə'griːd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] ,

and	the	finale	is	,	that	I	agreed	you	should	meet	him	,
和	这	终曲	是	,	那	我	同意	你	应该	见面	他	,

最后，我同意你应该见见他。

[ðəʊ] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fens] .

though	still	ignorant	of	what	he	calls	the	'	original	offence	.
尽管	仍然	无知	的	什么	他	呼叫	这	-	原来的	罪行	.

尽管他仍然对所谓的“原罪”一无所知。

- — [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [nəʊz] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] ['reprɪmɑːnd] ,

'	—	But	heaven	knows	,	his	conduct	here	last	night	demands	a	reprimand	,
-	—	但	天堂	知道	,	他的	执行	这里	最后的	夜晚	需求	一个	训诫	,

“——但老天作证，他昨晚的行为理应受到训斥。”

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [hɪm] ,

and	I	hope	you	may	give	it	;	and	if	you	shoot	him	,
和	我	希望	你	可能	给	它	;	和	如果	你	射击	他	,

我希望你能给他；如果你开枪打死他，

[wiː; wi] [meɪ] [wɜːm] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] .

we	may	worm	out	the	secret	from	his	executors	.
我们	可能	蠕虫	出去	这	秘密	从	他的	遗嘱执行人	.

我们或许能从他的遗嘱执行人那里套出这个秘密。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɒn][maɪ] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

Nothing	could	exceed	the	politeness	of	the	parties	on	my	consenting	to	this
没有什么	可以	超过	这	礼貌	的	这	各方	在	我的	同意	到	这

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

双方对我同意这项安排所表现出的礼貌程度，无可挑剔。

['dɑːktər; draɪv] . ['fɪnjuːkeɪn] [prə'pəʊzd] [kærɪgəhoʊlt] , [æz; əz][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [ə'baʊt] - [maɪlz] ,

Dr	.	Finucane	proposed	Carrigaholt	,	as	the	rendezvous	,	about	12	miles	,
博士	.	芬努凯恩	建议的	卡里加霍尔特	,	作为	这	会合	,	关于	-	英里	,

[ai] [bɪ'liːv] , [frɒm; frəm] [kɪl'rʌʃ] ,

I	believe	,	from	Kilrush	,
我	相信	,	从	基尔拉什	,

芬努凯恩博士提议在卡里加霍尔特会面，我记得那里距离基尔拉什大约12英里。

[ænd; ənd] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][sɪks][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] ,

and	Tuesday	evening	at	six	as	the	time	,
和	周二	晚上	在	六	作为	这	时间	,

时间是星期二晚上六点。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt][wiː; wi][kæn; kən] [ə'raɪv] [ðeə(r)] .

which	will	be	the	very	earliest	moment	we	can	arrive	there	.
哪个	将要	是	这	非常	最早	片刻	我们	能	到达	那里	.

这将是我们能够到达那里的最早时间。

[səʊ] , [preɪ] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jɔːz] , [siː] . ['kɜːrzən] , ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

So	,	pray	be	up	to	time	,	and	believe	me	yours	,	C	.	Curzon	,	Saturday	Evening	.
所以	,	祈祷	是	向上	到	时间	,	和	相信	我	你的	,	C	.	柯曾	,	周六	晚上	.

所以，请准时赴约，相信我，你的 C. Curzon，星期六晚上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðɪs] ['letə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,
" It was late on Monday evening when this letter reached me ,
" 它 曾是 晚的 在 周一 晚上 什么时候 这 信 达到 我 ,

“周一晚上很晚的时候我才收到这封信，”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɒst] ,
and there was no time to be lost ,
和 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 ,

时间紧迫，不容浪费。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] - ['aɪrɪʃ] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['kɜːrzən] ;
as I was then about 40 Irish miles from the place mentioned by Curzon ;
作为 我 曾是 然后 关于 - 爱尔兰 英里 从 这 地方 提及 经过 柯曾 ;

当时我距离柯曾所提到的地方大约有40爱尔兰英里；

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['briːfli] [ə'kweɪntɪŋ] [lɔːd] - [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒf] [baɪ]['djuːti] ,
so after briefly acquainting Lord Callonby that I was called off by duty ,
所以 后 简要地 熟悉 主 - 那 我 曾是 称为 离开 经过 责任 ,

于是，在简单地向卡伦比勋爵说明了我因公事被召回之后，

[ai] ['hʌrid] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [riːd] ['əʊvə(r)] [ðɪs]
I hurried to my room to pack my clothes , and again read over this
我 慌忙 到 我的 房间 到 盒 我的 衣服 , 和 再次 读 超过 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'pɪsl] .
extraordinary epistle .
非凡的 书信 .

我赶紧回到房间收拾衣服，又读了一遍这封非同寻常的书信。

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [drəʊl] ,
I confess it did appear something droll ,
我 承认 它 做过 出现 某物 滑稽 ,

我承认这看起来确实有点滑稽。

[haʊ] [kəm'pliːtli] ['kɜːrzən] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] "
how completely Curzon seemed to imbibe the passion for fighting from these "
如何 完全地 柯曾 似乎 到 吸收 这 热情 为了 斗争 从 这些 "
[blʌd] - ['θɜːsti] ['aɪ(ə)rɪʃmən] .
blood - thirsty Irishmen .
血 - 渴 爱尔兰人 .

柯曾似乎完全从这些“嗜血的爱尔兰人”身上汲取了战斗的热情。

" [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][maɪ]['evə(r)] ['hævɪŋ]
" For by his own showing he was utterly ignorant of my ever having
" 为了 经过 他的 自己的 显示 他 曾是 完全地 无知 的 我的 曾经 拥有
[ə'fendɪd] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ] ,
offended this Mr . Beamish ,
被冒犯了 这 先生 . 比米什 ,

“因为他自己的表现表明，他完全不知道我曾经冒犯过这位比米什先生。”

[ɒv; əv] [huːm] [ai] [ˌrekə'lektɪd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
of whom I recollected nothing whatever .
的 谁 我 回忆 没有什么 任何 .

我完全不记得他是谁了。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['wæksɪz] ['rəʊðɪ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪm] ,
Yet when the gentleman waxes wrothy , rather than inconvenience him ,
然而 什么时候 这 绅士 蜡 愤怒的 , 相当 比 不便 他 ,

然而，当这位先生勃然大怒时，与其给他添麻烦，

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] , [hiː; hi] ['kuːlli] [sez] , " [əʊ] ,
or perhaps anxious to get back to the mess , he coolly says , " Oh ,
或者 也许 焦虑的 到 得到 后退 到 这 混乱 , 他 冷静地 说道 , " 哦 ,

或许是急于回到混乱中去，他冷静地说：“哦，

[maɪ] [frend] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [dʒest] ,

my	friend	shall	meet	you	,	"	and	then	his	pleasant	jest	,
我的	朋友	将	见面	你	,	"	和	然后	他的	令人愉快的	笑话	,

我的朋友会遇见你，"然后他开了一个愉快的玩笑。

" [faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] !

"	find	out	the	cause	of	quarrel	from	his	executors	!
"	寻找	出去	这	原因	的	争吵	从	他的	遗嘱执行人	!

“向他的遗嘱执行人查明争吵的原因！”

" ['truːli] , [θɔːt] [aɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌekwə'nɪməti] [laɪk] [hɪz; ɪz] [huː] [ækts] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [ɪn]

"	Truly	,	thought	I	,	there	is	no	equanimity	like	his	who	acts	as	your	second	in
"	真的	,	想法	我	,	那里	是	不	平静	喜欢	他的	WHO	行为	作为	你的	第二	在

[ə; eɪ] ['djuːəl] .

a	duel	.
一个	决斗	.

“我心想，在决斗中担任你的助手的人，没有谁比他更沉着冷静了。”

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmənlaɪk] [ɜː'bænəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪts] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [frend] — [ðə; ðɪ]

The	gentlemanlike	urbanity	with	which	he	waits	on	the	opposite	friend	—	the
这	绅士风度	城市化	和	哪个	他	等待	在	这	对面的	朋友	—	这

[kən'silieit] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɔfə] [ɪm'plækəbl] ['enməti] — [ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪð]

conciliating	tone	with	which	he	proffers	implacable	enmity	—	the	killing	kindness	with
和解	语气	和	哪个	他	报价	冷酷无情	敌意	—	这	杀	仁慈	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [ɔːl] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [ˌtæli'rænd] [eə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [nəʊts] ,

which	he	refuses	all	accommodation	—	the	Talleyrand	air	of	his	short	notes	,
哪个	他	拒绝	全部	住宿	—	这	塔列朗	空气	的	他的	短的	笔记	,

他以绅士般的都市风度对待对面的朋友——以和解的语气表达毫不妥协的敌意——以冷酷的仁慈拒绝一切妥协——他简短的笔记中流露出的塔列朗式的气息，

['deɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] " ['trævələz] , " [ɔː(r)] " [brʊk] ,

dated	from	the	"	Travellers	,	"	or	"	Brookes	,
日期	从	这	"	旅行者	,	"	或者	"	布鲁克斯	,

可追溯至“旅行者”或“布鲁克斯”时期

" [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [θriː] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kʌvə(r)] ,

"	with	the	words	3	o'clock	or	5	o'clock	on	the	cover	,
"	和	这	字	3	点钟	或者	5	点钟	在	这	覆盖	,

封面印有“3点钟”或“5点钟”字样

[ɔːl] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['frendli] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] .

all	indicative	of	the	friendly	precipitancy	of	the	negociation	.
全部	指示性的	的	这	友好的	慌张	的	这	谈判	.

这一切都表明谈判进展迅速且友好。

[ðen] , [wen] [ɔːl] [ɪz] ['set(ə)ld] ,

Then	,	when	all	is	settled	,
然后	,	什么时候	全部	是	定居	,

然后，当一切都尘埃落定之后，

[ðə; ðɪ] ['səʊʃ(ə)l] [staɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːsks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] " ['kʌtlət] " [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] "

the	social	style	with	which	he	asks	you	to	take	a	"	cutlet	"	with	him	at	the	"
这	社会的	风格	和	哪个	他	问	你	到	拿	一个	"	肉排	"	和	他	在	这	"

['klærəndən] ,

Clarendon	,
克拉伦登	,

他用那种社交方式邀请你和他一起去“克拉伦登”吃“炸肉排”，

" [nɒt][tuː; tə][gəʊ][həʊm] — [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][tækt][ɒn][ðə; ði]

"	not	to	go	home	—	are	only	to	be	equalled	by	the	admirable	tact	on	the
"	不是	到	去	家	—	是	仅有的	到	是	等于	经过	这	令人钦佩的	策略	在	这

[graʊnd] — [ðə; ði] ['stjuːdiəsli] ['elɪgənt] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædvɜːs] ['pɑːti] ,

ground	—	the	studiously	elegant	salute	to	the	adverse	party	,
地面	—	这	认真地	优雅的	礼炮	到	这	不利	派对	,

“不回家——这种做法只有地面上令人钦佩的机智才能与之媲美——那就是对对方精心准备的优雅致敬。”

[hɑːf][ə; eɪ][lɑː] [nə'pəʊlɪən] ,

half	a	la	Napoleon	,
一半	一个	拉	拿破仑	,

一半是拿破仑式的，

[ænd; ənd][hɑːf] [bəʊ] ['brʌməl] — [ðə; ði] [pə'laɪtli] ['ɒfəd] [snʌf] - [bɒks] — [ðə; ði] [kɔ'ket] ['reɪləri]

and	half	Beau	Brummell	—	the	politely	offered	snuff	-	box	—	the	coquetting	raillery
和	一半	博	布鲁梅尔	—	这	礼貌地	提供	鼻烟	-	盒子	—	这	卖弄风情	玩笑

[ə'baʊt] - ['peɪsɪz][ɔː(r)] - — [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [bəʊ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊɪsɪzəm] [wɪtʃ]

about	10	paces	or	12	—	are	certainly	the	beau	ideal	of	the	stoicism	which
关于	-	步幅	或者	-	—	是	当然	这	帅哥	理想的	的	这	斯多葛主义	哪个

['prelˌjuːdz] ['sendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

preludes	sending	your	friend	out	of	the	world	like	a	gentleman	.
前奏	发送	你的	朋友	出去	的	这	世界	喜欢	一个	绅士	.

而博·布鲁梅尔的一半——礼貌地递上鼻烟盒——大约十步或十二步远的轻佻嘲讽——无疑是送别朋友时那种绅士般的坚忍的理想典范。

[haʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l]['neɪtʃə(r)][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]

How	very	often	is	the	face	of	external	nature	at	variance	with	the	thoughts	and
如何	非常	经常	是	这	脸	的	外部的	自然	在	方差	和	这	想法	和

['ækʃ(ə)nz] — " [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] " [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][məʊst] [ɪn'tent] [ə'pɒn][æt; ət][ðə; ði]

actions	—	"	the	sayings	and	doings	"	we	may	be	most	intent	upon	at	the
行动	—	"	这	谚语	和	行为	"	我们	可能	是	最多	意图	之上	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

外部自然的面貌与我们此刻最关注的思想和行为——“言行”——常常存在着差异。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['braɪdl] ['pɑːti] [hæz; həz] [wend] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

How	many	a	gay	and	brilliant	bridal	party	has	wended	its	way	to	St	.
如何	许多	一个	同性恋	和	杰出的	新娘	派对	有	温德	它是	方式	到	英石	.

['dʒɔːrdʒɪz] ,

George's	,
乔治的	,

有多少支才华横溢、充满活力的婚礼队伍曾前往圣乔治教堂?

['hænəʊvə(r)] - [skweə(r)] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv][reɪn] , [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

Hanover	-	square	,	amid	a	downpour	of	rain	,	one	would	suppose	sufficient	to
汉诺威	-	正方形	,	之中	一个	倾盆大雨	的	雨	,	一	会	认为	充足的	到

[kwentʃ] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv]['haɪmən] ,

quench	the	torch	of	Hymen	,
淬火	这	火炬	的	处女膜	,

汉诺威广场，大雨倾盆，人们或许会认为这足以浇灭婚姻之火。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][kæpt] . ['drʌməndz] ['ɒksɪdʒən] [laɪt] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

though	it	burned	as	brightly	as	Capt	.	Drummond's	oxygen	light	;	and	on	the
尽管	它	烧伤	作为	明亮地	作为	船长	.	德拉蒙德的	氧	光	;	和	在	这

['ʌðə(r)][hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

虽然它的亮度堪比德拉蒙德上尉的氧气灯；另一方面，

[haʊ] ['fri:kwəntli] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [blu:] ['æʒə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['bɑ:mi] [eəz] [ʃed]
how **frequently** **are** **the** **bluest** **azure** **of** **heaven** **and** **the** **most** **balmy** **airs** **shed**
如何 频繁地 是 这 最蓝的 蔚蓝 的 天堂 和 这 最多 芳香 播出 棚
[ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:t] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
upon **the** **heart** **bursting** **with** **affliction** **,**
之上 这 心 爆发 和 痛苦 ,

天上最湛蓝的天空和最温暖的空气，又有多少次会洒落在饱受痛苦折磨的心灵上呢?

[ɔ:(r)][ðə; ði] [hed] [baʊd] [wɪð] [gri:f] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪm'pju:n] ,
or **the** **head** **bowed** **with** **grief** **;** **and** **without** **any** **desire** **to** **impugn** **,**
或者 这 头 鞠躬 和 悲伤 ; 和 没有 任何 欲望 到 抨击 ,

或者低头悲伤；并且没有任何诋毁的意图，

[æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [haɪ] [ɔ:'θɒrəti] [hæz; həz] [dʌn] , [ðə; ði]['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
as **a** **much** **high** **authority** **has** **done** **,** **the** **moral** **character** **of** **the** **moon** **,**
作为 一个 很多 高的 权威 有 完毕 , 这 道德 特点 的 这 月亮 ,

就像一位权威人士所做的那样，月亮的道德品格，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['ræpaɪn][hæz; həz][ɪts][maɪld] ['reɪdiəns] [ɪ'lu:mɪnd] .
how **many** **a** **scene** **of** **blood** **and** **rapine** **has** **its** **mild** **radiance** **illumined** **.**
如何 许多 一个 场景 的 血 和 掠夺 有 它是 温和的 辐射 照明 .

多少血腥和掠夺的场景被它柔和的光芒照亮了?

[sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ði:z] [keɪm] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
Such **reflections** **as** **these** **came** **thronging** **to** **my** **mind** **,**
这样的 反思 作为 这些 来了 熙熙攘攘 到 我的 头脑 ,

诸如此类的想法涌上心头。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] ['tju:zdeɪ] [aɪ] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
as **on** **the** **afternoon** **of** **Tuesday** **I** **neared** **the** **little** **village** **of** **our**
作为 在 这 下午 的 周二 我 接近 这 小的 村庄 的 我们的
['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] .
rendezvous **.**
会合 .

星期二下午，我接近了我们约定的那个小村庄。

[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['pi:sf(ə)l] ['bju:ti] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,
The **scene** **which** **in** **all** **its** **peaceful** **beauty** **lay** **before** **me** **,**
这 场景 哪个 在 全部它是 和平 美丽 躺 前 我 ,

眼前这幅宁静美丽的景象，

[wɒz; wəz]['tru:li][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [led][ˌem 'i:] ['ðɪðə(r)] .
was **truly** **a** **bitter** **contrast** **to** **the** **occasion** **that** **led** **me** **thither** **.**
曾是 真的 一个 苦的 对比 到 这 场合 那 引领 我 那里 .

这与我来到这里的原因形成了鲜明的对比，真是苦涩至极。

[aɪ] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pə'nɪnsjələ] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] ['ʃænən] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪd] [ət'læntɪk]
I **stood** **upon** **a** **little** **peninsula** **which** **separates** **the** **Shannon** **from** **the** **wide** **Atlantic**
我 站立 之上 一个 小的 半岛 哪个 分离 这 香农 从 这 宽的 大西洋
.
:
.

我站在一个将香农河与广阔的大西洋隔开的小半岛上。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][ðə; ði] [pleɪst] ['rɪvə(r)] [fləʊd] [ɒn][ɪts] [kɔ:s] , [bɪ'twi:n] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔ:n] ,
On **one** **side** **the** **placed** **river** **flowed** **on** **its** **course** **,** **between** **fields** **of** **waving** **corn** **,**
在 一 边 这 放置 河 流动 在 它是 课程 , 之间 字段 的 挥手 玉米 ,

一边是潺潺的河流，蜿蜒流淌在摇曳的玉米田间。

[ɔ:(r)] [rɪtʃ] ['pɑ:stʃərɪdʒ] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪlənd][ɒv; əv] ['skætəri] ,
or **rich** **pasturage** **—** **the** **beautiful** **island** **of** **Scattery** **,**
或者 富有的 牧草 — 这 美丽的 岛 的 散乱的 ,

或者肥沃的牧场——美丽的斯卡特里岛，

[wɪð] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ripld] [taɪd] — [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	its	picturesque	ruins	reflected	in	the	unrippled	tide	—	the	cheerful	voices	of	the
和	它是	如画	废墟	反映	在	这	平静无波	潮	—	这	快乐	声音	的	这

['riːpəz] ,

reapers	,
收割者	,

风景如画的废墟倒映在平静的海面上——收割者们欢快的叫喊声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['siːmənz] [kraɪ]

and	the	merry	laugh	of	the	children	were	mingled	with	the	seaman's	cry
和	这	欢乐	笑	的	这	孩子们	是	混合	和	这	海员的	哭

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

of	the	sailors	,
的	这	水手们	,

孩子们欢快的笑声与水手们的呼喊声交织在一起。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] " ['hiːvɪŋ] [ʃɔːt] " [ɒn][ðeə(r)]['æŋkə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪd] .

who	were	"	heaving	short	"	on	their	anchor	,	to	take	the	evening	tide	.
WHO	是	"	起伏	短的	"	在	他们的	锚	,	到	拿	这	晚上	潮	.

他们“急忙收锚”，以便利用晚潮。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['mɪəli] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['kæbinz] ,

The	village	,	which	consisted	of	merely	a	few	small	cabins	,
这	村庄	,	哪个	由……组成	的	仅仅	一个	很少	小的	小木屋	,

这个村庄只有几间小木屋，

[wɒz; wəz] [stɪl] [frɒm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

was	still	from	its	situation	a	pleasing	object	in	the	picture	,
曾是	仍然	从	它是	情况	一个	令人愉悦	目的	在	这	图片	,

从它所处的位置来看，它仍然是画面中令人愉悦的景物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [sməʊk] [ðæt] [rəʊz] [ɪn]['slendə(r)] ['kɒləms] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [dwelɪŋz] ,

and	the	blue	smoke	that	rose	in	slender	columns	from	the	humble	dwellings	,
和	这	蓝色的	抽烟	那	玫瑰	在	苗条	列	从	这	谦逊的	住宅	,

还有从简陋的房屋中升起的缕缕青烟，呈细长的柱状。

[tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɪts] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

took	from	the	scene	its	character	of	loneliness	,	and	suggested	feelings	of
采取	从	这	场景	它是	特点	的	孤独	,	和	建议	情怀	的

[həʊm] [ænd; ənd] ['həʊmli] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

home	and	homely	enjoyments	,
家	和	家常的	享受	,

从场景中汲取了孤独感，并暗示了家的感觉和家庭的乐趣。

[wɪtʃ] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , ['ləʊli] , ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə][duː; də] .

which	human	habitations	,	however	,	lowly	,	never	fail	to	do	.
哪个	人类	居住地	,	然而	,	卑微的	,	绝不	失败	到	做	.

然而，无论多么简陋的人类住所，都始终能够做到这一点。

" [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,

"	At	any	other	time	,	"	thought	I	,	"	and	how	I	could	have	enjoyed	all	this	,
"	在	任何	其他	时间	,	"	想法	我	,	"	和	如何	我	可以	有	享受	全部	这	,

“在其他任何时候，”我想，“我该多么享受这一切啊！”

[bʌt; bət] [naʊ] — [ænd; ənd] , [hɑː] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [pɑːst][faɪv] [ə'klɑːk] ,

but	now	—	and	,	ha	,	I	find	it	is	already	past	five	o'clock	,
但	现在	—	和	,	哈	,	我	寻找	它	是	已经	过去的	五	点钟	,

但是现在——哎呀，我发现已经过了五点了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːmd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] - [kærɪgəhoʊlt] ,

and	if	I	am	rightly	informed	I	am	still	above	a	mile	from	'	Carrigaholt	,
和	如果	我	是	没错	知情的	我	是	仍然	多于	一个	英里	从	-	卡里加霍尔特	,

如果我没记错的话，我距离“卡里加霍尔特”还有一英里多。

- [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] .
' **where** **we** **were** **to** **meet** **.**
- 在哪里 我们 是 到 见面 .

我们约好在那里见面。

" [ai][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [maɪ] [kən'veɪəns] [wen] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
" **I** **had** **dismissed** **my** **conveyance** **when** **nearing** **the** **village** **,** **to** **avoid** **observation** **,**
" 我 有 解雇 我的 输送 什么时候 临近 这 村庄 , 到 避免 观察 ,

“为了避免被人发现，我在接近村庄时就解散了我的交通工具。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊt] - [pɑːθ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .
and **now** **took** **a** **foot** **-** **path** **over** **the** **hills** **.**
和 现在 采取 一个 脚 - 小路 超过 这 丘陵 .

然后沿着山间小路前行。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [prə'siːdid] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] , [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] [kəm'pliːtli] .
Before **I** **had** **proceeded** **half** **a** **mile** **,** **the** **scene** **changed** **completely** **.**
前 我 有 继续 一半 一个 英里 , 这 场景 已更改 完全地 .

还没走完半英里，景色就完全变了。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [glen] , [grəʊn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [əʊk] [skrʌb] ,
I **found** **myself** **traversing** **a** **small** **glen** **,** **grown** **over** **with** **a** **low** **oak** **scrub** **,**
我 成立 我 穿越 一个 小的 格伦 , 生长 超过 和 一个 低的 橡木 擦洗 ,

我发现自己正穿过一条长满低矮橡树灌木的小山谷。

[ænd; ənd] [nɒt] [prɪ'zentɪŋ] , [ɒn] ['eni] [saɪd] , [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and **not** **presenting** **,** **on** **any** **side** **,** **the** **slightest** **trace** **of** **habitation** **.**
和 不是 呈现 , 在 任何 边 , 这 丝毫 痕迹 的 居住地 .

四周均未发现丝毫居住痕迹。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'dept] .
I **saw** **that** **the** **ground** **had** **been** **selected** **by** **an** **adept** **.**
我 锯 那 这 地面 有 到过 已选 经过 一个 熟练 .

我发现这块地是由一位技艺高超的人选定的。

[ðə; ði] [glen] , [wɪtʃ] [gruː] ['nærəʊ] [æz; əz][ai] [əd'vɑːnst] ,
The **glen** **,** **which** **grew** **narrow** **as** **I** **advanced** **,**
这 格伦 , 哪个 生长 狭窄的 作为 我 先进的 ,

随着我继续前行，山谷变得越来越窄。

['sʌd(ə)nli] [dis'kləuz] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
suddenly **disclosed** **to** **my** **view** **a** **glimpse** **of** **the** **Atlantic** **,**
突然 披露 到 我的 看法 一个 一瞥 的 这 大西洋 ,

突然间，大西洋的景色映入我的眼帘。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['glɔːri] .
upon **which** **the** **declining** **sun** **was** **pouring** **a** **flood** **of** **purple** **glory** **.**
之上 哪个 这 下降 太阳 曾是 浇注 一个 洪水 的 紫色的 荣耀 .

落日倾泻而下，紫色的光辉洒满大地。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
I **had** **scarcely** **turned** **from** **the** **contemplation** **of** **this** **beautiful** **object** **,**
我 有 几乎 转向 从 这 沉思 的 这 美丽的 目的 ,

我还没来得及将目光从这件美丽的物品上移开，

[wen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
when **a** **long** **low** **whistle** **attracted** **my** **attention** **.**
什么时候 一个 长的 低的 哨 吸引 我的 注意力 .

一声悠长的低沉哨声引起了我的注意。

[ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] ,
I **looked** **in** **the** **direction** **from** **whence** **it** **proceeded** **,**
我 看起来 在 这 方向 从 何处 它 继续 ,

我望向它来的方向，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [θri:] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	discovered	at	some	distance	from	me	three	figures	standing	beside	the
和	发现	在	一些	距离	从	我	三	数据	常设	旁	这

['ru:ɪn][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['æbi] ,

ruin	of	an	old	Abbey	,
废墟	的	一个	老的	修道院	,

我发现离我不远的地方站着三个人影，他们站在一座古老修道院的废墟旁。

[wɪtʃ] [ai] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [pə'si:vd] .

which	I	now	for	the	first	time	perceived	.
哪个	我	现在	为了	这	第一的	时间	感知	.

这是我此刻第一次意识到的。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [entə'teɪnd] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]

If	I	had	entertained	any	doubt	as	to	who	they	were	,	it	had	been
如果	我	有	娱乐	任何	怀疑	作为	到	WHO	他们	是	,	它	有	到过

['spi:dəli] [rɪ'zɒlvd] ,

speedily	resolved	,
迅速地	已解决	,

如果我之前对他们的身份还有任何疑问，那么这种疑问很快就消除了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [naʊ] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

for	I	now	saw	one	of	the	party	waving	his	hat	to	me	,
为了	我	现在	锯	一	的	这	派对	挥手	他的	帽子	到	我	,

因为我看到队伍里有人正向我挥帽子，

[hu:m] , [ai] [su:n] ['rekəg'naɪzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɜ:rzən] ; [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ,

whom	,	I	soon	recognized	to	be	Curzon	;	he	came	forward	to	meet	me	,
谁	,	我	很快	认可	到	是	柯曾	;	他	来了	向前	到	见面	我	,

我很快认出他是柯松；他上前迎接我，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ðæt] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

and	,	in	the	few	hundred	yards	that	intervened	before	our	reaching	the	others	,
和	,	在	这	很少	百	码	那	介入	前	我们的	到达	这	其他的	,

在我们到达其他人之前，这几百码的距离里，

[təʊld][ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɑ:ti] ; [wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

told	me	as	much	as	he	knew	of	the	opposite	party	;	which	,	after	all	,
讲述	我	作为	很多	作为	他	知道	的	这	对面的	派对	;	哪个	,	后	全部	,

[wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

was	but	little	.
曾是	但	小的	.

他尽可能地向我讲述了他对对方的了解；但实际上，他对对方的了解非常有限。

['mɪstə(r)] . ['bi:mɪʃ] , [maɪ] ['ædvəsəri] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'rəʊs] , ['faɪə(r)] - ['i:tɪŋ]

Mr	.	Beamish	,	my	adversary	,	he	described	as	a	morose	,	fire	-	eating
先生	.	比米什	,	我的	对手	,	他	描述	作为	一个	忧郁	,	火	-	吃

['sʌðən] ,

southern	,
南部	,

我的对手比米什先生，他形容为一个阴郁、脾气暴躁的南方人，

[ðæt] ['evɪdəntli] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] " [ə'feə(r)] " [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] ,

that	evidently	longed	for	an	"	affair	"	with	a	military	man	,
那	显然	渴望	为了	一个	"	事务	"	和	一个	军队	男人	,

她显然渴望与一名军人发生“婚外情”，

[ðen] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [eɪ'klɑː] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] , [ðə; ði]

then	considered	a	circumstance	of	some	eclat	in	the	south	;	his	second	,	the
然后	经过考虑的	一个	环境	的	一些	埃克拉特	在	这	南	;	他的	第二	,	这

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

然后考虑了南方某种盛况；他的第二位，医生，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)] " [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði][kʌt] - [θrəʊt] , " [ə; eɪ][məʊst]

on	the	contrary	,	was	by	far	"	the	best	of	the	cut	-	throats	,	"	a	most
在	这	相反	,	曾是	经过	远的	"	这	最好的	的	这	切	-	喉咙	,	"	一个	最多

[ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ,

amusing	little	personage	,
有趣	小的	人士	,

相反，他却是“最厉害的恶棍”，一个非常有趣的小人物。

[fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

full	of	his	own	importance	,
满的	的	他的	自己的	重要性	,

他自视甚高，

[ænd; ənd] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['ledʒəndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [' duː ɪŋz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] ,

and	profuse	in	his	legends	of	his	own	doings	in	love	and	war	,
和	丰富的	在	他的	传说	的	他的	自己的	行为	在	爱	和	战争	,

他极尽所能地讲述自己在爱情和战争中的传奇经历。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [saɪd][ɒv; əv] ['evri] [ə'kʌrəns] [ɪn][laɪf] ;

and	evidently	disposed	to	take	the	pleasing	side	of	every	occurrence	in	life	;
和	显然	处置	到	拿	这	令人愉悦	边	的	每一个	发生	在	生活	;

显然，他倾向于在生活中每件事中都选择令人愉快的一面；

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [ɪn][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] — [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] [fɪkst] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ]

they	both	agreed	in	but	one	point	—	a	firm	and	fixed	resolve	to	give	no
他们	两个都	同意	在	但	一	观点	—	一个	公司	和	固定的	解决	到	给	不

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

explanation	of	the	quarrel	with	me	.
解释	的	这	争吵	和	我	.

他们俩唯一达成共识的是——坚决不向我解释争吵的原因。

" [səʊ] [ðen] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz]['kɜːrzən] ['hʌrɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ə'kaʊnt] ,

"	So	then	,	"	said	I	,	as	Curzon	hurried	over	the	preceding	account	,
"	所以	然后	,	"	说	我	,	作为	柯曾	慌忙	超过	这	前	帐户	,

“那么，”我说道，柯松匆匆略过前面的叙述。

" [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]

"	you	absolutely	know	nothing	whatever	of	the	reason	for	which	I	am	about
"	你	绝对地	知道	没有什么	任何	的	这	原因	为了	哪个	我	是	关于

[tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] . "

to	give	this	man	a	meeting	.	"
到	给	这	男人	一个	会议	.	"

“你完全不知道我即将与这个人会面的原因。”

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [sed] ['kɜːrzən] , [wɪð] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['grævəti] ;

"	No	more	than	you	,	"	said	Curzon	,	with	imperturbable	gravity	;
"	不	更多的	比	你	,	"	说	柯曾	,	和	沉着冷静	重力	;

“不比你更甚，”柯松神情镇定地说；

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] — [hæd; həd][aɪ][nɒt][æt; ət][wʌns] ['prɒmɪst] [hɪm] [sʌtʃ] ,

"	but	one	thing	I	am	certain	of	—	had	I	not	at	once	promised	him	such	,
"	但	一	事物	我	是	肯定	的	—	有	我	不是	在	一次	承诺	他	这样的	,

但我可以肯定一件事——如果我没有立刻答应他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['pəʊstɪd][juː; jʊ][ɪn] ['lɪmərɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ;

he	would	have	posted	you	in	Limerick	the	next	morning	;
他	会	有	发布	你	在	利默里克	这	下一个	早晨	;

他第二天早上就会把你派到利默里克去；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [mes] [ruːl] [ɪn][ðə; ði][fɔːr] _ ['ti 'eɪtʃ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] — "

and	as	you	know	our	mess	rule	in	the	4	_	th	,	I	thought	it	best	—	"
和	作为	你	知道	我们的	混乱	规则	在	这	4	_	th	,	我	想法	它	最好的	—	"

你们也知道我们第四营的伙食规定，我觉得最好——”

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [huː]

"	Oh	,	certainly	,	quite	right	;	but	now	are	you	quite	certain	I	am	the	man	who
"	哦	,	当然	,	相当	正确的	;	但	现在	是	你	相当	肯定	我	是	这	男人	WHO

[ə'fendɪd] [hɪm] ?

offended	him	?
被冒犯了	他	?

“哦，当然，完全正确；但是你现在完全确定是我冒犯了他吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['sɒləmli] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

For	I	solemnly	assure	you	,
为了	我	庄严地	保证	你	,

我郑重向你们保证，

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] . "

I	have	not	the	most	remote	recollection	of	having	ever	heard	of	him	.	"
我	有	不是	这	最多	偏僻的	回忆	的	拥有	曾经	听到	的	他	.	"

我完全没有印象曾经听说过这个人。

" [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['kɜːrzən] , " [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] ,

"	That	point	,	"	said	Curzon	,	"	there	can	be	no	doubt	of	,
"	那	观点	,	"	说	柯曾	,	"	那里	能	是	不	怀疑	的	,

“这一点，”柯曾说，“毫无疑问。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][nɒt]['əʊnli] ['dezɪgneɪtɪd] [juː; jʊ][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hæri] - ,

for	he	not	only	designated	you	as	Mr	.	Harry	Lorrequer	,
为了	他	不是	仅有的	指定的	你	作为	先生	.	哈里	-	,

因为他不仅称你为哈里·洛雷克先生，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [kɔːk] [lɑːf] [səʊ] ['hɑːtɪli] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	the	gentleman	that	made	all	Cork	laugh	so	heartily	,	by	his	representation	of
但	这	绅士	那	制成	全部	软木	笑	所以	衷心地	,	经过	他的	表示	的

[ə'θeləʊ] . "

Othello	.	"
奥赛罗	.	"

但正是这位先生，凭借他扮演的奥赛罗，让整个科克城都开怀大笑。

" [stɒp] ! " [sed] [ai] , " [seɪ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] ; [aɪm][hɪz; ɪz][mæn] .

"	Stop	!	"	said	I	,	"	say	not	a	word	more	;	I'm	his	man	.
"	停止	!	"	说	我	,	"	说	不是	一个	单词	更多的	;	我是	他的	男人	.

“住手！”我说，“别再说一个字了；我是他的人。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

"	By	this	time	we	had	reached	the	ruins	,
"	经过	这	时间	我们	有	达到	这	废墟	,

这时我们已经到达了废墟。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [keɪm] [ɪn] [fʊl] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ;

and	turning	a	corner	came	in	full	contact	with	the	enemy	;
和	转弯	一个	角落	来了	在	满的	接触	和	这	敌人	;

转过一个弯，就与敌人正面交锋；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

they	had	been	resting	themselves	on	a	tombstone	as	we	approached	.
他们	有	到过	休息	他们自己	在	一个	墓碑	作为	我们	接近	.

我们走近时，他们正趴在一块墓碑上休息。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kɜːrzən] , ['stepɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

"	Allow	me	,	"	said	Curzon	,	stepping	a	little	in	advance	of	me	;
"	允许	我	,	"	说	柯曾	,	步进	一个	小的	在	进步	的	我	;

“请让我走吧，”柯曾说着，走在我前面一步；

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . - , ['dɑːktər; draɪv] . [fɪnəkeɪn] , —

"	allow	me	to	introduce	my	friend	Mr	.	Lorrequer	,	Dr	.	Finicane	,	—
"	允许	我	到	介绍	我的	朋友	先生	.	-	,	博士	.	芬尼坎	,	—

['dɑːktər; draɪv] .

Dr	.
博士	.

“请允许我介绍我的朋友洛雷克先生、芬尼凯恩博士——博士。”

[fɪnəkeɪn] , ['mɪstə(r)] . - . "

Finicane	,	Mr	.	Lorrequer	.	"
芬尼坎	,	先生	.	-	.	"

芬尼凯恩，洛雷克先生。

" ['fɪnjuːkeɪn] , [ɪf] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['fɪnjuːkeɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ,

"	Finucane	,	if	quite	agreeable	to	you	;	Finucane	,	"	said	the	little	gentleman	,
"	芬努凯恩	,	如果	相当	同意	到	你	;	芬努凯恩	,	"	说	这	小的	绅士	,

“芬努凯恩，如果你觉得合适的话；芬努凯恩，”这位小绅士说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [streɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['ækjərətli] ,

as	he	lifted	his	hat	straight	off	his	head	,	and	replaced	it	most	accurately	,
作为	他	抬起	他的	帽子	直的	离开	他的	头	,	和	替换	它	最多	准确	,

他一把摘下帽子，又非常精准地戴了回去。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [sə'luːt] .

by	way	of	salute	.
经过	方式	的	礼炮	.

以示敬意。

" ['mɪstə(r)] . - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['pleʒə(r)] [aɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

"	Mr	.	Lorrequer	,	it	is	with	sincere	pleasure	I	make	your	acquaintance	.
"	先生	.	-	,	它	是	和	真诚	乐趣	我	制作	你的	熟人	.

“洛雷克先生，我非常荣幸能认识您。”

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ] [baʊd] ['stɪfli] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

"	Here	Mr	.	Beamish	bowed	stiffly	,	in	return	to	my	salutation	,
"	这里	先生	.	比米什	鞠躬	僵硬地	,	在	返回	到	我的	问候	,

“这时，比米什先生僵硬地鞠了一躬，以示对我的敬礼。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n] [krɒst] [maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ðəʊz]

and	at	the	instant	a	kind	of	vague	sensation	crossed	my	mind	,	that	those
和	在	这	立即的	一个	种类	的	模糊的	感觉	交叉	我的	头脑	,	那	那些

[red] ['wɪskəs] ,

red	whiskers	,
红色的	胡须	,

就在那一刻，一种模糊的感觉掠过我的脑海，那些红色的胡须，

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪəri] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ;

and	that	fiery	face	were	not	seen	for	the	first	time	;
和	那	火热	脸	是	不是	已见	为了	这	第一的	时间	;

那张怒容并非第一次出现；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌmskru:] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['paʊələs] [tu:; tə] [rɪ'freʃ]

but	the	thumbscrews	of	the	holy	office	would	have	been	powerless	to	refresh
但	这	指旋螺钉	的	这	圣	办公室	会	有	到过	无力	到	刷新

[maɪ] ['meməri] [æz; əz][tu:; tə] [wen] .

my	memory	as	to	when	.
我的	记忆	作为	到	什么时候	.

但是，神圣权力的铁腕手段也无法唤起我对时间的记忆。

" ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ðɪs]

"	Captain	,	"	said	the	doctor	,	"	may	I	request	the	favour	of	your	company	this
"	队长	,	"	说	这	医生	,	"	可能	我	要求	这	偏爱	的	你的	公司	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

“船长，”医生说，“我能这样请求贵公司帮忙吗？”

[wʌn] ['mɪnɪt] ; " [ðeɪ] [bəuθ] [wɔ:kt] [ə'saɪd] ; [ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ]

one	minute	;	"	they	both	walked	aside	;	the	only	words	which	reached	me	as	I
一	分钟	;	"	他们	两个都	步行	旁边	;	这	仅有的	字	哪个	达到	我	作为	我

[mu:vd] [ɒf] ,

moved	off	,
已搬	离开	,

一分钟后；“他们俩走到一边去了；我离开时只听到他们说了这些话，

[tu:; tə] [pə'mɪt] [ðeə(r)] ['kɒnfərəns] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

to	permit	their	conference	,	being	an	assurance	on	the	part	of	the	doctor	,
到	允许	他们的	会议	,	存在	一个	保证	在	这	部分	的	这	医生	,

允许他们会面，这是医生的保证。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [spɒt] [hi:; hi] [pɪkt] [aʊt] , [fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [pleɪst]

"	that	it	was	a	sweet	spot	he	picked	out	,	for	,	by	having	them	placed
"	那	它	曾是	一个	甜的	点	他	挑选	出去	,	为了	,	经过	拥有	他们	放置

[nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

north	and	south	,
北	和	南	,

“他挑选的这个位置真是绝佳，因为将它们放置在南北两侧，

['naɪðə(r)] [ni:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][skaɪ][bɪ'haɪnd][hɪm] .

neither	need	have	a	patch	of	sky	behind	him	.
两者都不	需要	有	一个	修补	的	天空	在后面	他	.

他们身后都不需要有一片天空。

" ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'lɪməˌneri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [əd'vɑ:nst] , ['smɜ:kɪŋ]

"	Very	few	minutes	sufficed	for	preliminaries	,	and	they	both	advanced	,	smirking
"	非常	很少	分钟	足够了	为了	预备工作	,	和	他们	两个都	先进的	,	冷笑

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

and	smiling	,
和	微笑	,

仅仅几分钟的准备时间就足够了，两人面带微笑，得意地向前走去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [nju:] [plæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌmi:liə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	if	they	had	just	arranged	a	new	plan	for	the	amelioration	of	the
作为	如果	他们	有	只是	安排	一个	新的	计划	为了	这	改善	的	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

仿佛他们刚刚制定了一项新的改善穷人生活的计划。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['klɑ:sɪz] ,

or	the	benefit	of	the	manufacturing	classes	,
或者	这	益处	的	这	制造业	课程	,

或者制造业阶层的利益，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

instead	**of**	**making**	**preparations**	**for**	**sending**	**a**	**gentleman**	**out**	**of**	**the**	**world**	**.**
反而	的	制作	准备工作	为了	发送	一个	绅士	出去	的	这	世界	.

而不是为送别一位绅士而做准备。

" [ðen] [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [juː; jʊ] [step] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	**Then**	**if**	**I**	**understand**	**you**	**,**	**captain**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**"**	**you**	**step**	**the**	**distance**	**,**
"	然后	如果	我	理解	你	,	队长	,	"	说	这	医生	,	"	你	步	这	距离	,

“那么，如果我理解没错的话，船长，”医生说，“您就走完这段距离。”

[ænd; ənd] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] . "

and	**I**	**give**	**the**	**word**	**.**	**"**
和	我	给	这	单词	.	"

我下达命令。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['kɜːrzən] .

"	**Exactly**	**,**	**"**	**said**	**Curzon**	**.**
"	确切地	,	"	说	柯曾	.

“正是如此，”柯曾说道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['dʒəʊkɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [frɛndz] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [lɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl]

After	**a**	**joking**	**allusion**	**to**	**my**	**friend's**	**length**	**of**	**limb**	**,**	**at**	**which**	**we**	**all**
后	一个	开玩笑	典故	到	我的	朋友们	长度	的	肢	,	在	哪个	我们	全部

[lɑːft] ['hɑːtɪli] ,

laughed	**heartily**	**,**
笑了	衷心地	,

我开玩笑地提到了我朋友的肢体长度，我们都哈哈大笑。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] , ['kɜːrzən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪn]

we	**were**	**placed**	**,**	**Curzon**	**and**	**the**	**doctor**	**standing**	**and**	**breaking**	**the**	**line**
我们	是	放置	,	柯曾	和	这	医生	常设	和	打破	这	线

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

between	**us**	**;**
之间	我们	;

我们被安排在那里，柯松和医生站在那里，打破了我们之间的界限；

[ðə; ði] ['pistlz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [pʊt] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [hændz] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['seɪɪŋ] — " [naʊ] , ['dʒentlmən]

the	**pistols**	**were**	**then**	**put**	**into**	**our**	**hands**	**,**	**the**	**doctor**	**saying**	**—**	**"**	**Now**	**,**	**gentlemen**
这	手枪	是	然后	放	进入	我们的	双手	,	这	医生	说	—	"	现在	,	先生们

, [aɪl] [dʒʌst] [rɪ'taɪə(r)] [sɪks] ['peɪsɪz] ,

,	**I'll**	**just**	**retire**	**six**	**paces**	**,**
,	患病的	只是	退休	六	步幅	,

然后，手枪被递到我们手中，医生说——“现在，先生们，我就退后六步，

[ænd; ənd] [tɜːn] [raʊnd] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	**turn**	**round**	**,**	**which**	**will**	**be**	**quite**	**time**	**enough**	**to**	**prepare**	**,**	**and**	**at**	**the**
和	转动	圆形的	,	哪个	将要	是	相当	时间	足够的	到	准备	,	和	在	这

[wɜːd] - ['faɪə(r)] ,

word	**'**	**fire**	**,**
单词	-	火	,

然后转身，这段时间足够你做好准备，听到“开火”的口令后，

- [jɪl] [bleɪz] [ə'weɪ] ; [maɪnd] [naʊ] .

'	**ye'll**	**blaze**	**away**	**;**	**mind**	**now**	**.**
-	叫喊	火焰	离开	;	头脑	现在	.

你们会火力全开；现在注意了。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [muːvd]
" With a knowing wink , the doctor delivered this direction , and immediately moved
" 和 一个 会心 眨眼 , 这 医生 发表 这 方向 , 和 立即地 已搬
[ɒf] ;
off ;
离开 ;

医生意味深长地眨了眨眼，交代了指示，然后立即离开了；

[ðə; ði] [wɜːd] " ['faɪə(r)] " ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pistlz] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] .
the word " fire " followed , and both pistols went off together .
这 单词 " 火 " 随后 , 和 两个都 手枪 去 离开 一起 .

“开火”二字随后响起，两把手枪同时走火。

[maɪ][hæt][wɒz; wəz] [strʌk] [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [klɪəd] [ə'weɪ] ,
My hat was struck near the top , and , as the smoke cleared away ,
我的 帽子 曾是 击 靠近 这 顶部 , 和 , 作为 这 抽烟 已清除 离开 ,

我的帽子被击中了顶部附近，随着烟雾散去，

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [maɪ][bɔːl][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][maɪ] ['ædvəsəri] ;
I perceived that my ball had taken effect upon my adversary ;
我 感知 那 我的 球 有 已采取 影响 之上 我的 对手 ;

我察觉到我的球击中了我的对手；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self]
he was wounded a little below the knee and appeared to steady himself
他 曾是 受伤 一个 小的 以下 这 膝盖 和 出现 到 稳定的 他自己
[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] .
with the greatest difficulty .
和 这 最 困难 .

他的膝盖下方受了伤，似乎费了九牛二虎之力才稳住身形。

" [juː; jʊ] [frend] [ɪz][hɪt] , " [sed] ['kɜːrzən] , [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð]
" You friend is hit , " said Curzon , to the doctor , who now came forward with
" 你 朋友 是 打 , " 说 柯曾 , 到 这 医生 , WHO 现在 来了 向前 和
[ə'nʌðə(r)] ['pɪst(ə)l] .
another pistol .
其他 手枪 .

“你的朋友中弹了，”柯曾对医生说，医生这时又拿着另一把手枪走了过来。

" [juː; jʊ] [frend] [ɪz][hɪt] . "
" You friend is hit . "
" 你 朋友 是 打 . "

你的朋友中枪了。

" [səʊ][aɪ] [pə'siːv] , " [sed] [hiː; hi] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] ;
" So I perceive , " said he , placing his finger on the spot ;
" 所以 我 感知 , " 说 他 , 放置 他的 手指 在 这 点 ;

“我也是这么认为的，”他一边说着，一边用手指着那个地方；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [laɪf] ; [səʊ][wiː; wi] [prə'siːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" but it is no harm in life ; so we proceed , if you please . "
" 但 它 是 不 伤害 在 生活 ; 所以 我们 继续 , 如果 你 请 . "

“但这在生活中并无害处；那么，请允许我们继续。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] ? " [sed] ['kɜːrzən] .
" You don't mean to demand another shot ? " said Curzon .
" 你 不 意思是 到 要求 其他 射击 ? " 说 柯曾 .

“你不会是想再要一次机会吧？”柯曾问道。

" [feɪθ] , [duː; də][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kuːlli] .
" Faith , do I , " said the doctor coolly .
" 信仰 , 做 我 , " 说 这 医生 冷静地 .

“我当然相信，”医生冷冷地说。

" [ðen] , " [sed] ['kɜːrzən] , " [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] , [ai] [rɪ'fjuːz] ,

"	Then	,	"	said	Curzon	,	"	I	must	tell	you	most	unequivocally	,	I	refuse	,
"	然后	,	"	说	柯曾	,	"	我	必须	告诉	你	最多	毫无疑问	,	我	拒绝	,

“那么，”柯曾说道，“我必须非常明确地告诉你，我拒绝。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [wɪð'drɔː] [maɪ] [frend] ;

and	shall	now	withdraw	my	friend	;
和	将	现在	提取	我的	朋友	;

现在我将撤回我的朋友；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['redʒɪmənt] ,

and	had	it	not	been	for	a	regulation	peculiar	to	our	regiment	,
和	有	它	不是	到过	为了	一个	规定	奇特	到	我们的	团	,

如果不是因为我们团的特殊规定，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɪə(r)]

but	never	intended	to	include	cases	of	this	nature	,	we	had	not	been	here
但	绝不	故意的	到	包括	案例	的	这	自然	,	我们	有	不是	到过	这里

[naʊ] ;

now	;
现在	;

但我们从未打算将此类案件纳入其中，我们现在还没有遇到这种情况；

[fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

for	up	to	this	hour	my	principal	and	myself	are	in	utter	ignorance	of
为了	向上	到	这	小时	我的	主要的	和	我	是	在	说出	无知	的

['eni] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɒfəd] [baɪ][hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ] . "

any	cause	of	offence	ever	having	been	offered	by	him	to	Mr	.	Beamish	.	"
任何	原因	的	罪行	曾经	拥有	到过	提供	经过	他	到	先生	.	比米什	.	"

直到现在，我和我的校长都完全不知道他曾对比米什先生提出过任何冒犯之举。

" [dʒaɪlz] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Giles	,	do	you	hear	this	?	"	said	the	doctor	.
"	吉尔斯	,	做	你	听到	这	?	"	说	这	医生	.

“吉尔斯，你听到了吗？”医生说。

[bʌt; bət][dʒaɪlz][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

But	Giles	did	not	hear	it	,
但	吉尔斯	做过	不是	听到	它	,

但吉尔斯没有听到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ræpɪd] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd][səʊ] ['wiːkənd] [hɪm] ,

for	the	rapid	loss	of	blood	from	his	wound	had	so	weakened	him	,
为了	这	迅速的	损失	的	血	从	他的	伤口	有	所以	减弱	他	,

因为伤口失血过多，他身体非常虚弱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['piːsəbli] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

that	he	had	fainted	,	and	now	lay	peaceably	on	the	grass	.
那	他	有	昏厥	,	和	现在	躺	和平地	在	这	草	.

他昏倒了，现在安详地躺在草地上。

['etɪkət] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

Etiquette	was	now	at	an	end	,	and	we	all	ran	forward	to	assist	the
礼仪	曾是	现在	在	一个	结尾	,	和	我们	全部	跑	向前	到	协助	这

['wuːndɪd] [mæn] ;

wounded	man	;
受伤	男人	;

礼节抛诸脑后，我们都冲上前去帮助受伤的人；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['sensləs] ,

for	some	minutes	he	lay	apparently	quite	senseless	,
为了	一些	分钟	他	躺	显然	相当	无意义的	,

他躺了好几分钟，看起来完全没有知觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [ˈræli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

and	when	he	at	last	rallied	and	looked	wildly	about	him	,
和	什么时候	他	在	最后的	集结	和	看起来	疯狂地	关于	他	,

当他终于回过神来，惊恐地环顾四周时，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ˈeni] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	appeared	to	be	with	difficulty	that	he	recalled	any	recollection	of	the
它	出现	到	是	和	困难	那	他	召回	任何	回忆	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他似乎费了好大劲才回忆起那个地方的任何记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	the	people	around	him	;	for	a	few	seconds	he	fixed	his	eyes
和	这	人们	大约	他	;	为了	一个	很少	秒	他	固定的	他的	眼睛

[ˈsteɗəli] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,

steadily	upon	the	doctor	,
稳步	之上	这	医生	,

还有他周围的人；有那么几秒钟，他的目光一直盯着医生。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɪp] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈblʌdləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [frɒm; frəm]

and	with	a	lip	pale	and	bloodless	,	and	a	voice	quivering	from
和	和	一个	唇	苍白	和	无血	,	和	一个	嗓音	颤抖	从

[ˈwiːknəs] , [sed] ,

weakness	,	said	,
弱点	,	说	,

她嘴唇苍白无血色，声音虚弱地颤抖着说：

" [fɪn] ! [ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [jiː; ji] , [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [θruː] [haɪ] — [əʊ] !

"	Fin	!	Didn't	I	tell	ye	,	that	pistol	always	threw	high	—	oh	!
"	鳍	!	没有	我	告诉	是的	,	那	手枪	总是	扔	高的	—	哦	!

“芬！我不是告诉过你吗，那把手枪总是飞得很高——哦！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ˈnɪəli] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [hɪm] , " [əʊ] , [fɪn] ,

"	and	this	he	said	with	a	sigh	that	nearly	overpowered	him	,	"	Oh	,	Fin	,
"	和	这	他	说	和	一个	叹	那	几乎	实力悬殊	他	,	"	哦	,	鳍	,

“然后他叹了口气，几乎喘不过气来，说道：‘哦，芬恩，’

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈəʊnli][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [sɔː] - [ˈhændld] [wʌn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə] ;

if	you	had	only	given	me	the	saw	-	handled	one	,	that	I	AM	USED	TO	;
如果	你	有	仅有的	给定	我	这	锯	-	处理	一	,	那	我	是	用过的	到	;

如果你当初给我的是锯柄的那把，我习惯用的那种；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [naʊ] .

but	it	is	no	good	talking	now	.
但	它	是	不	好的	说	现在	.

但现在说这些也没用了。

" [ɪn][maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] ,

"	In	my	inmost	heart	I	was	grateful	to	the	little	doctor	for	his	mistake	,
"	在	我的	最	心	我	曾是	感激的	到	这	小的	医生	为了	他的	错误	,

“我内心深处感谢那位小医生犯的错。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈpleɪnli] [pəˈsiːvd] [wɒt] " [ðə; ði] [sɔː] - [ˈhændld] [wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] " [maɪt]

for	I	plainly	perceived	what	"	the	saw	-	handled	one	he	was	used	to	"	might
为了	我	显然	感知	什么	"	这	锯	-	处理	一	他	曾是	用过的	到	"	可能

[hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

have	done	for	me	,
有	完毕	为了	我	,

因为我清楚地意识到“他惯用的那把锯柄锯”能为我做什么，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] [gʊd] [sɜː(r)] ['ændruː] — " [ɪf]

and	could	not	help	muttering	to	myself	with	good	Sir	Andrew	—	"	If
和	可以	不是	帮助	喃喃自语	到	我	和	好的	先生	安德鲁	—	"	如果

我忍不住低声自语道："安德鲁爵士，如果……"

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [fens] ,

I	had	known	he	was	so	cunning	of	fence	,
我	有	已知	他	曾是	所以	狡猾	的	栅栏	,

我早就知道他是个狡猾的篱笆匠。

[aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [dæmd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [fɔːt] [wɪð] [hɪm] .

I'd	have	seen	him	damned	before	that	I	fought	with	him	.
ID	有	已见	他	该死的	前	那	我	战斗	和	他	.

我宁愿看到他下地狱，也不愿和他打架。

" ['aʊə(r)][fɜːst]['djuːti][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,

"	Our	first	duty	was	now	to	remove	the	wounded	man	to	the	high	road	,
"	我们的	第一的	责任	曾是	现在	到	消除	这	受伤	男人	到	这	高的	路	,

"我们首要的任务是将伤员转移到大路上。"

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [bəuθ][hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

about	which	both	he	himself	and	his	second	seemed	disposed	to	make	some
关于	哪个	两个都	他	他自己	和	他的	第二	似乎	处置	到	制作	一些

['dɪfɪkəlti] ;

difficulty	;
困难	;

对此，他本人和他的助手似乎都想制造一些麻烦；

[ðeɪ] [spəʊk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

they	spoke	together	for	a	few	moments	in	a	low	tone	of	voice	,
他们	辐	一起	为了	一个	很少	时刻	在	一个	低的	语气	的	嗓音	,

他们低声交谈了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'drest] [ˌjuː 'es] — " [wiː; wi] [fiːl] , ['dʒentlmən] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][taɪm]

and	then	the	doctor	addressed	us	—	"	We	feel	,	gentlemen	,	this	is	not	a	time
和	然后	这	医生	已解决	我们	—	"	我们	感觉	,	先生们	,	这	是	不是	一个	时间

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kən'siːlmənt] ;

for	any	concealment	;
为了	任何	隐蔽	;

然后医生对我们说："先生们，我们认为现在不是隐瞒任何事情的时候；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

but	the	truth	is	,	we	have	need	of	great	circumspection	here	,	for	I
但	这	真相	是	,	我们	有	需要	的	伟大的	谨慎	这里	,	为了	我

[mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,

must	inform	you	,
必须	通知	你	,

但事实是，我们在这里需要格外谨慎，因为我必须告诉你们：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [baʊnd] ['əʊvə(r)][ɪn] ['hevi] [ri'kɔgnizəns] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

we	are	both	of	us	bound	over	in	heavy	recognizances	to	keep	the	peace	.
我们	是	两个都	的	我们	边界	超过	在	重的	具结	到	保持	这	和平	.

"

"

"

我们两人都签署了严格的保证书，承诺维护和平。

" [baʊnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ! " [sed] ['kɜːrzən][ænd; ənd][maɪ'self] [tə'geðə(r)] .

"	Bound	over	to	keep	the	peace	!	"	said	Curzon	and	myself	together	.
"	边界	超过	到	保持	这	和平	!	"	说	柯曾	和	我	一起	.

"奉命维护和平！"柯曾和我异口同声地说。

" ['nʌθɪŋ] [les] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] [ˌhɪərə'baʊt] [wʊd] [tel] ,

"	Nothing	less	;	and	although	there	is	nobody	hereabout	would	tell	,
"	没有什么	较少的	;	和	虽然	那里	是	无人	附近	会	告诉	,

“绝无例外；虽然附近没有人会说，

[jet] [ɪf] [ðə; ði][ə'feə(r)] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

yet	if	the	affair	got	into	the	papers	by	any	means	,
然而	如果	这	事务	得到	进入	这	文件	经过	任何	方法	,

然而，如果这件事以任何方式上了报纸，

[waɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn] [kɔːk] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pres] [maɪ] [frend] [ðeə(r)] ,

why	there	are	some	people	in	Cork	would	like	to	press	my	friend	there	,
为什么	那里	是	一些	人们	在	软木	会	喜欢	到	按	我的	朋友	那里	,

为什么科克有些人想向我的朋友施压?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ʃɒt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [sɔː] - ['hænd(ə)l] ,

for	he	is	a	very	neat	shot	when	he	has	the	saw	-	handle	,
为了	他	是	一个	非常	整洁的	射击	什么时候	他	有	这	锯	-	处理	,

因为他用锯柄射击时非常精准。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wiŋk] .

"	and	here	the	doctor	winked	.
"	和	这里	这	医生	眨眼	.

医生说着，眨了眨眼。

[wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [pə'mɪtɪd] [juː 'es] ,

We	had	little	time	permitted	us	,
我们	有	小的	时间	允许	我们	,

我们时间非常有限，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

to	think	upon	the	oddity	of	meeting	a	man	in	such	circumstances	,
到	思考	之上	这	奇特	的	会议	一个	男人	在	这样的	情况	,

想到在这种情况下遇到一个男人是多么奇怪，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['aʊə(r)][eɪd][ɪn] [kən'veɪɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] ,

for	we	were	now	obliged	to	contribute	our	aid	in	conveying	him	to	the	road	,
为了	我们	是	现在	有义务	到	贡献	我们的	援助	在	传递	他	到	这	路	,

因为我们现在有义务帮忙把他送到路上。

[weə(r)] [sʌm; səm] [miːnz] [mait] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][træns'fɜː(r)][tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] ,

where	some	means	might	be	procured	for	his	transfer	to	Kilrush	,
在哪里	一些	方法	可能	是	采购	为了	他的	转移	到	基尔拉什	,

或许可以想办法让他转移到基尔拉什，

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

or	some	other	town	in	the	neighbourhood	,	for	he	was	by	this	time	totally	unable	to	walk	.
或者	一些	其他	镇	在	这	邻里	,	为了	他	曾是	经过	这	时间	完全	无法	到	走	.

或者附近的某个城镇，因为他那时已经完全无法行走了。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [tɔil] , [wiː; wi][æt; ət][lɑːst][dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

After	half	an	hour's	toiling	,	we	at	last	did	reach	the	highway	,
后	一半	一个	小时	辛勤劳作	,	我们	在	最后的	做过	抵达	这	公路	,

经过半个小时的跋涉，我们终于到达了高速公路。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ʃɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] ,

by	which	time	I	had	ample	opportunity	,	short	as	the	space	was	,
经过	哪个	时间	我	有	充足	机会	,	短的	作为	这	空间	曾是	,

虽然时间短暂，但那时我已经有了充足的机会。

[tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] [ə'pəʊnənts] .

to	see	something	of	the	character	of	our	two	opponents	.
到	看	某物	的	这	特点	的	我们的	二	对手	.

了解一下我们两位对手的性格。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['eksəd] [ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [frend] ,

It	appeared	the	doctor	exercised	the	most	absolute	control	over	his	large	friend	,
它	出现	这	医生	锻炼	这	最多	绝对	控制	超过	他的	大的	朋友	,

医生似乎对他的这位体型庞大的朋友拥有绝对的控制权。

[dɪk'tet] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

dictating	and	commanding	in	a	tone	which	the	other	never	ventured	to	resist	;
口述	和	指挥	在	一个	语气	哪个	这	其他	绝不	冒险	到	抵抗	;

以支配和命令的语气，对方根本不敢反抗；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]

for	a	moment	or	two	Mr	.	Beamish	expressed	a	great	desire	to	be
为了	一个	片刻	或者	二	先生	.	比米什	表达	一个	伟大的	欲望	到	是

[kən'veɪd] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] ,

conveyed	by	night	to	Kilrush	,
传递	经过	夜晚	到	基尔拉什	,

比米什先生曾短暂地表达过希望夜间前往基尔拉什的强烈愿望。

[weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['ʃænən] ['ɪntuː] ['keri] ; [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

where	he	might	find	means	to	cross	the	Shannon	into	Kerry	;	this	,	however	,
在哪里	他	可能	寻找	方法	到	叉	这	香农	进入	克里	;	这	,	然而	,

他或许能找到办法渡过香农河进入凯里郡；然而，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pəʊzd] ['strenjuəsli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪskeɪ] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] ;

the	doctor	opposed	strenuously	,	from	the	risque	of	publicity	;
这	医生	反对	竭尽全力	,	从	这	有风险的	的	宣传	;

医生极力反对，因为担心公开曝光的风险；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

and	finally	settled	that	we	should	all	go	in	a	body	to	his	friend	,
和	最后	定居	那	我们	应该	全部	去	在	一个	身体	到	他的	朋友	,

最后决定我们所有人一起去见他的朋友。

['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] ['brɛnənz] [haʊs] , ['əʊnli] [tuː] [maɪlz] [ɒf] ,

Father	Malachi	Brennan's	house	,	only	two	miles	off	,
父亲	马拉基	布伦南的	房子	,	仅有的	二	英里	离开	,

马拉基·布伦南神父的家，就在两英里外，

[weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst]['tendə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

where	the	sick	man	would	have	the	most	tender	care	,	and	what	the	doctor
在哪里	这	生病的	男人	会	有	这	最多	投标	关心	,	和	什么	这	医生

[kən'sɪdəd] ['iːkwəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

considered	equally	indispensable	,
经过考虑的	同样地	必不可少	,

病人将得到最悉心的照料，以及医生认为同样不可或缺的东西。

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] .

we	ourselves	a	most	excellent	supper	,	and	a	hearty	welcome	.
我们	我们自己	一个	最多	出色的	晚餐	,	和	一个	爽朗	欢迎	.

我们享用了一顿非常丰盛的晚餐，并受到了热情款待。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . - ? "

"	You	know	Father	Malachi	,	of	course	,	Mr	.	Lorrequer	?	"
"	你	知道	父亲	马拉基	,	的	课程	,	先生	.	-	?	"

“您当然认识马拉基神父，洛雷克先生？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][duː; də] [nɒt] . "

"	I	am	ashamed	to	say	I	do	not	.	"
"	我	是	羞愧	到	说	我	做	不是	.	"

“很惭愧，我没有。”

" [nɒt] [nəʊ] ['mæləˌkaɪ] ['brenən] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][kleə(r)] !

"	Not	know	Malachi	Brennan	and	live	in	Clare	!
"	不是	知道	马拉基	布伦南	和	居住	在	克莱尔	!

“不认识马拉基·布伦南，住在克莱尔！”

[wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ;

Well	,	well	,	that	is	strange	;
出色地	,	出色地	,	那	是	奇怪的	;

嗯，这很奇怪；

[ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

sure	he	is	the	priest	of	this	country	for	twelve	miles	in	every	direction	of
当然	他	是	这	牧师	的	这	国家	为了	十二	英里	在	每一个	方向	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他肯定是方圆十二英里内的全国牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezəntə] , [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ;

and	a	better	man	,	and	a	pleasanter	,	there	does	not	live	in	the	diocese	;
和	一个	更好的	男人	,	和	一个	更令人愉悦	,	那里	做	不是	居住	在	这	教区	;

教区内再也找不到比他更好、更和蔼可亲的人了；

[ðəʊ] [aɪm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I'm	his	cousin	that	says	it	.
尽管	我是	他的	表哥	那	说道	它	.

虽然我是他表弟，但我还是这么说了。

" ['ɑːftə(r)] [prəu'fes] [ɔːl][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self]

"	After	professing	all	the	possible	pleasure	it	would	afford	my	friend	and	myself
"	后	声称	全部	这	可能的	乐趣	它	会	买得起	我的	朋友	和	我

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] ,

to	make	the	acquaintance	of	Father	Malachi	,
到	制作	这	熟人	的	父亲	马拉基	,

“在表达了结识马拉基神父会给我和我的朋友带来的所有可能的快乐之后，

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪs] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

we	proceeded	to	place	Mr	.	Beamish	in	a	car	that	was	passing	at	the
我们	继续	到	地方	先生	.	比米什	在	一个	车	那	曾是	通过	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们随后将比米什先生安置到一辆当时路过的汽车里。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [priːst] .

and	started	for	the	residence	of	the	good	priest	.
和	开始	为了	这	住宅	的	这	好的	牧师	.

于是启程前往那位善良神父的住所。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [bʌt; bət][baɪ][wʌn] [θɔːt] ,

The	whole	of	the	way	thither	I	was	occupied	but	by	one	thought	,
这	所有的	的	这	方式	那里	我	曾是	占领	但	经过	一	想法	,

一路上，我心中只有一个念头。

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kwɒrəl] ,

a	burning	anxiety	to	know	the	cause	of	our	quarrel	,
一个	燃烧	焦虑	到	知道	这	原因	的	我们的	争吵	,

我迫切想知道我们争吵的原因。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [aɪ] [maɪt] [get][ðə; ði]['dɒktə(r)][ə'pɑːt][frɒm; frəm]

and	I	longed	for	the	moment	when	I	might	get	the	doctor	apart	from
和	我	渴望	为了	这	片刻	什么时候	我	可能	得到	这	医生	除	从

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

我渴望能有那么一刻，让医生和他的朋友单独谈谈。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .

to	make	the	inquiry	.
到	制作	这	询问	.

进行询问。

" [ðeə(r)] — [lʊk] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] , [weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊ] ['braɪtli] ,

"	There	—	look	down	to	your	left	,	where	you	see	the	lights	shining	so	brightly	,
"	那里	—	看	向下	到	你的	左边	,	在哪里	你	看	这	灯	灼灼	所以	明亮地	,

“看——往你左边看，那里灯光非常明亮，”

[ðæt] [ɪz]['fɑːðə(r)]['mælɑːˌkaɪz] [haʊs] ; [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][diː] ['kɜːrsi] ['fɪnˌjuːkeɪn] ,

that	is	Father	Malachi's	house	;	as	sure	as	my	name	is	De	Courcy	Finucane	,
那	是	父亲	玛拉基的	房子	;	作为	当然	作为	我的	姓名	是	德	库尔西	芬努凯恩	,

那是马拉基神父的房子；我以德·库尔西·菲努卡内的名字可以肯定。

[ðeəz; ðəz] [fʌn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [ðɪs] [naɪt] . "

there's	fun	going	on	there	this	night	.	"
有	乐趣	去	在	那里	这	夜晚	.	"

今晚那里很热闹。

" [waɪ] , [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðeə(r)] , " [sed] [ai] .

"	Why	,	there	certainly	does	seem	a	great	illumination	in	the	valley	there	,	"	said	I	.
"	为什么	,	那里	当然	做	似乎	一个	伟大的	照明	在	这	谷	那里	,	"	说	我	.

“哎呀，山谷里看起来确实灯火通明啊。”我说。

" [meɪ] [ai]['nevə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] — "

"	May	I	never	,	"	said	the	doctor	,	"	if	it	isn't	a	station	—	"
"	可能	我	绝不	,	"	说	这	医生	,	"	如果	它	不是	一个	车站	—	"

“但愿我永远不会，”医生说，“如果它不是一个车站——”

" [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ! — [preɪ] [meɪ] [ai][ɑːsk] — "

"	A	station	!	—	pray	may	I	ask	—	"
"	一个	车站	!	—	祈祷	可能	我	问	—	"

“车站！——请问——”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][ɑːsk][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] ,

"	You	need	not	ask	a	word	on	the	subject	;	for	,	if	I	am	a	true	prophet	,
"	你	需要	不是	问	一个	单词	在	这	主题	;	为了	,	如果	我	是	一个	真的	先知	,

“你无需就此事多问一言；因为，如果我真是个先知，

[jʊl] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

you'll	know	what	it	means	before	morning	.
你会	知道	什么	它	方法	前	早晨	.

早上之前你就会知道这意味着什么了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['tʃætɪŋ] [tə'geðə(r)] , [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rəʊd] ,

"	A	little	more	chatting	together	,	brought	us	to	a	narrow	road	,
"	一个	小的	更多的	聊天	一起	,	带来	我们	到	一个	狭窄的	路	,

我们又聊了一会儿，来到了一条狭窄的小路上。

[flæŋk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] [haɪ] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ,

flanked	on	either	side	by	high	hedges	of	hawthorn	,	and	,	in	a	few	minutes	more	,
侧翼	在	任何一个	边	经过	高的	对冲	的	山楂	,	和	,	在	一个	很少	分钟	更多的	,

两侧是高高的山楂树篱，再过几分钟，

[wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [priːsts] ['rezɪdəns] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪt] - [wɒʃt] , [θætʃt] [haʊs] ,

we	stood	before	the	priest's	residence	,	a	long	,	white	-	washed	,	thatched	house	,
我们	站立	前	这	牧师的	住宅	,	一个	长的	,	白色的	-	洗过	,	茅草屋顶	房子	,

我们站在神父的住所前，那是一栋长长的、粉刷成白色的茅草屋。

['hævɪŋ] [greɪt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

having	great	appearance	of	comfort	and	convenience	.
拥有	伟大的	外貌	的	舒适	和	方便	.

外观舒适便捷。

[ə'raɪvd] [hɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]

Arrived	here	,	the	doctor	seemed	at	once	to	take	on	him	the	arrangement	of
到达的	这里	,	这	医生	似乎	在	一次	到	拿	在	他	这	安排	的

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['pɑːti] ;

the	whole	party	;
这	所有的	派对	;

医生一到这里，似乎就立刻承担起了整个宴会的安排工作；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

for	,	after	raising	the	latch	and	entering	the	house	,	he	returned	to	us
为了	,	后	提高	这	闩锁	和	进入	这	房子	,	他	返回	到	我们

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

in	a	few	minutes	,
在	一个	很少	分钟	,

因为他打开门闩进屋后，几分钟后就回到了我们身边。

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

" [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] ; [wiːl; wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ['mæləˌkaɪ] , - [tɪl] [wɪv] [pʊt] [dʒaɪlz] [tuː; tə]

"	Wait	a	while	now	;	we'll	not	go	in	to	Father	Malachi	,	'	till	we've	put	Giles	to
"	等待	一个	尽管	现在	;	出色地	不是	去	在	到	父亲	马拉基	,	-	直到	我们已经	放	吉尔斯	到

[bed] .

bed	.
床	.

“再等等，我们先把吉尔斯哄睡后再去见马拉基神父。”

" [wiː; wi] , [ə'kɔːdɪŋli] , ['lɪftɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

"	We	,	accordingly	,	lifted	him	from	off	the	car	,	and	assisted	him	into	the
"	我们	,	因此	,	抬起	他	从	离开	这	车	,	和	协助	他	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

于是，我们把他从车上扶下来，搀扶他进了屋。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['fɪnˌjuːkeɪn] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [æt; ət] [lɑːst] [riːtʃt] [ə; eɪ] [məʊst]

and	following	Finucane	down	a	narrow	passage	,	at	last	reached	a	most
和	下列的	芬努凯恩	向下	一个	狭窄的	通道	,	在	最后的	达到	一个	最多

['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] ,

comfortable	little	chamber	,
舒服的	小的	房间	,

跟着芬努凯恩沿着一条狭窄的通道走下去，终于到达了一个非常舒适的小房间。

[wɪð] [ə; eɪ] [niːt] [bed] ; [hɪə(r)][wiː; wi] [pleɪst] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]

with	a	neat	bed	;	here	we	placed	him	,	while	the	doctor	gave	some	directions	to
和	一个	整洁的	床	;	这里	我们	放置	他	,	尽管	这	医生	给予	一些	方向	到

[ə; eɪ][beə(r)] - ['hedɪd] ,

a	bare	-	headed	,
一个	裸	-	标题	,

我们给他准备了一张整洁的床；我们把他安置在这里，同时医生给一个没戴帽子的人交代了一些事情，

[red] - [legd] ['hʌsi] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃuːz] [ɔː(r)] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [prə'siːdid] [tuː; tə]

red	-	legged	hussey	,	without	shoes	or	stockings	,	and	himself	proceeded	to
红色的	-	腿	赫西	,	没有	鞋	或者	长筒袜	,	和	他自己	继续	到

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [wuːnd] ,

examine	the	wound	,
检查	这	伤口	,

那个光着脚、没穿鞋袜的红腿荡妇，自己走上前去检查伤口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [wʌn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] [ə'pɪəd] .

which	was	a	more	serious	one	than	it	at	first	appeared	.
哪个	曾是	一个	更多的	严肃的	一	比	它	在	第一的	出现	.

这件事比乍看起来要严重得多。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ,

After	half	an	hour	thus	occupied	,	during	which	time	,
后	一半	一个	小时	因此	占领	,	期间	哪个	时间	,

如此消磨了半个小时后，在此期间，

[rɔːrz] [ɒv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd] ['hɑːti] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ['evri] [taɪm][ðə; ði]

roars	of	merriment	and	hearty	peals	of	laughter	burst	upon	us	every	time	the
咆哮	的	欢乐	和	爽朗	果皮	的	笑声	爆裂	之上	我们	每一个	时间	这

[dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

每次门打开，都会传来阵阵欢快的笑声和爽朗的喧闹声。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ]

from	a	distant	part	of	the	house	,	where	his	reverence	was	entertaining
从	一个	遥远	部分	的	这	房子	,	在哪里	他的	尊敬	曾是	娱乐

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

his	friends	,	and	which	,
他的	朋友们	,	和	哪个	,

从房子另一边传来声音，他正和朋友们在屋里聚会，而他本人则在屋里招待他们。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][hɪm]

as	often	as	they	were	heard	by	the	doctor	seemed	to	produce	in	him
作为	经常	作为	他们	是	听到	经过	这	医生	似乎	到	生产	在	他

[sen'seiʃən] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] " ['wedɪŋ] [gest] " [ɪn][ðə; ði] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)]

sensations	not	unlike	those	that	afflicted	the	"	wedding	guest	"	in	the	"	Ancient	Mariner
感觉	不是	与此不同	那些	那	受苦的	这	"	婚礼	客人	"	在	这	"	古老的	水手

,

,

,

医生每次听到这些声音，似乎都会产生一种与《古舟子咏》中"婚礼宾客"所感受到的感觉非常相似的感觉。

" [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] " [laʊd] [bə'suːn] ,

"	when	he	heard	the	"	loud	bassoon	,
"	什么时候	他	听到	这	"	大声	巴松管	,

当他听到"响亮的低音管声"时，

" [ænd; ənd][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [im'paːtid] [æn; ən] ['iːkwəli] ['lɒŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [paː'teikə] [ɪn]

"	and	as	certainly	imparted	an	equally	longing	desire	to	be	a	partaker	in
"	和	作为	当然	传授	一个	同样地	渴望	欲望	到	是	一个	参与者	在

[ðə; ði] [mɜːθ] .

the	mirth	.
这	欢笑	.

“并且肯定也同样渴望参与到欢乐之中。”

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] ['evri] [θɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [biːmɪʃ] ['kʌmfət] ,

We	arranged	every	thing	satisfactorily	for	Mr	.	Beamish's	comfort	,
我们	安排	每一个	事物	令人满意地	为了	先生	.	比米什	舒适	,

我们已妥善安排好一切，让比米什先生住得舒适。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [niː] [kuːl] ,

and	with	a	large	basin	of	vinegar	and	water	,	to	keep	his	knee	cool	,
和	和	一个	大的	盆地	的	醋	和	水	,	到	保持	他的	膝盖	凉爽的	,

并用一大盆醋水给他降温，以保持膝盖凉爽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [hɒt] [pʌntʃ] ,

and	a	strong	tumbler	of	hot	punch	,
和	一个	强的	不倒翁	的	热的	冲床	,

还有一大杯热腾腾的潘趣酒，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɔːm] — [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk]['medsn; 'medɪsn][ɪz][nɒt] [hɑːf][səʊ] [njuː]

to	keep	his	heart	warm	—	homeopathic	medicine	is	not	half	so	new
到	保持	他的	心	温暖的	—	顺势疗法	药品	是	不是	一半	所以	新的

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] — [wiː; wi] [left] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ]

as	Dr	.	Hahnneman	would	make	us	believe	—	we	left	Mr	.	Beamish
作为	博士	.	-	会	制作	我们	相信	—	我们	左边	先生	.	比米什

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

to	his	own	meditations	,
到	他的	自己的	冥想	,

为了不让他感到心寒——顺势疗法并不像哈内曼医生所说的那样新——我们让比米什先生独自沉思。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] " [ðə; ði] [sɔː] - ['hændld] [wʌn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	doubtless	regrets	that	he	did	not	get	"	the	saw	-	handled	one	,	he	was
和	毫无疑问	遗憾	那	他	做过	不是	得到	"	这	锯	-	处理	一	,	他	曾是

[juːst] [tuː; tə] ,

used	to	,
用过的	到	,

毫无疑问，他很后悔没买到他以前用的那种锯柄的斧子。

" [waɪl] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [bəʊz] [tuː; tə]['fɑːðə(r)]['mælə,kaɪ] ['brenən] .

"	while	we	proceeded	to	make	our	bows	to	Father	Malachi	Brennan	.
"	尽管	我们	继续	到	制作	我们的	弓	到	父亲	马拉基	布伦南	.

“我们继续向马拉基·布伦南神父鞠躬。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [wɪð] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

But	,	as	I	have	no	intention	to	treat	the	good	priest	with	ingratitude	,
但	,	作为	我	有	不	意图	到	对待	这	好的	牧师	和	忘恩负义	,

但是，我无意对这位善良的牧师忘恩负义，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['prez(ə)nt][hɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ridər] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] .

I	shall	not	present	him	to	my	readers	at	the	tail	of	a	chapter	.
我	将	不是	展示	他	到	我的	读者	在	这	尾巴	的	一个	章	.

我不会在章节末尾向读者介绍他。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [priːsts] ['sʌpə(r)] — ['fɑːðə(r)] ['mæləˌkaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊ'ædʒʊtə(r)]

THE	PRIEST'S	SUPPER	—	FATHER	MALACHI	AND	THE	COADJUTOR
这	牧师的	晚餐	—	父亲	马拉基	和	这	帮手

神父的晚餐——玛拉基神父和助理神父

— ['meɪdʒə(r)][dʒəunz][ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]

—	MAJOR	JONES	AND	THE	ABBE
—	主要的	琼斯	和	这	阿贝

——琼斯少校和神父

[ðə; ði] ['sentri] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['fɑːðə(r)] [luːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]

The	Sentry	Challenging	Father	Luke	and	the	Abbe
这	哨兵	具有挑战性的	父亲	卢克	和	这	阿贝

哨兵挑战路加神父和修道院长

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst]['tʃæptə(r)][wiː; wi] [left] ['aʊə(r)]['kwɒndæm] [æn'tægənɪst] , ['mɪstə(r)] .

At	the	conclusion	of	our	last	chapter	we	left	our	quondam	antagonist	,	Mr	.
在	这	结论	的	我们的	最后的	章	我们	左边	我们的	quondam	反派	,	先生	.

['biːmɪʃ] ,

Beamish	,
比米什	,

在上一章的结尾，我们留下了之前的对手比米什先生。

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ə; eɪ][bed] ['præktɪsɪŋ] [ˌhəʊmi'ɒpəθi; ˌhɒmi'ɒpəθi][baɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ]

stretched	at	full	length	upon	a	bed	practising	homeopathy	by	administering
拉伸	在	满的	长度	之上	一个	床	练习	顺势疗法	经过	管理

[hɒt] [pʌntʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fiːvə(r)] ,

hot	punch	to	her	fever	,
热的	冲床	到	她	发烧	,

她四肢摊开躺在床上，医生正用热饮给她降温，进行顺势疗法。

[waɪl] [wiː; wi] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] ['ʃæpərəʊn] , ['dɒktə(r)]['fɪnjuːkeɪn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	we	followed	our	chaperon	,	Doctor	Finucane	,	into	the	presence	of	the
尽管	我们	随后	我们的	监护人	,	医生	芬努凯恩	,	进入	这	在场	的	这

['revərənd] ['fɑːðə(r)] ['brenən] .

Reverend	Father	Brennan	.
牧师	父亲	布伦南	.

我们跟随我们的陪同人员芬努凯恩博士，觐见了布伦南神父。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəməni] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːts] , [ˌɪntrə'djuːst]

The	company	into	which	we	now	,	without	any	ceremony	on	our	parts	,	introduced
这	公司	进入	哪个	我们	现在	,	没有	任何	仪式	在	我们的	部分	,	介绍

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们现在毫无拘束地向这家公司做了自我介绍。

[kən'sistid] [ɒv; əv][frɒm; frəm][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːti] [p'ɜːsənz] , ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

consisted	of	from	five	and	twenty	to	thirty	persons	,	seated	around	a	large
由……组成	的	从	五	和	二十	到	三十	人	,	坐着	大约	一个	大的

[əʊk] ['teɪb(ə)l] ,

oak	table	,
橡木	桌子	,

由五到二十人组成，他们围坐在一张大橡木桌旁。

['plentɪfəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌps] , ['gɒblət] , [ænd; ənd]

plentifully	provided	with	materials	for	drinking	,	and	cups	,	goblets	,	and
大量	假如	和	材料	为了	喝	,	和	杯子	,	高脚杯	,	和

['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːm] .

glasses	of	every	shape	and	form	.
眼镜	的	每一个	形状	和	形式	.

饮水用具供应充足，各种形状和款式的杯子、高脚杯和玻璃杯应有尽有。

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] ['entəd] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] ['fɑːðə(r)]

The	moment	we	entered	,	the	doctor	stepped	forward	,	and	,	touching	Father
这	片刻	我们	进入	,	这	医生	步	向前	,	和	,	接触	父亲

['mælə,kaɪ][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)]

Malachi	on	the	shoulder	,	—	for
马拉基	在	这	肩膀	,	—	为了

我们刚一进去，医生就走上前，拍了拍马拉基神父的肩膀——因为

[səʊ][ai] ['raɪtli] [gest] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] , — [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪv] ,

so	I	rightly	guessed	him	to	be	,	—	presented	himself	to	his	relative	,
所以	我	没错	猜对了	他	到	是	,	—	呈现	他自己	到	他的	相对的	,

所以我猜对了，他就是——他向他的亲戚自荐了。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] [wɪð] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

by	whom	he	was	welcomed	with	every	demonstration	of	joy	.
经过	谁	他	曾是	欢迎	和	每一个	示范	的	喜悦	.

他受到了热烈的欢迎。

[waɪl] [ðeə(r)] [ˌrekəg'nɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

While	their	recognitions	were	exchanged	,	and	while	the	doctor	explained	the
尽管	他们的	表彰	是	交换	,	和	尽管	这	医生	解释	这

['riːz(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪt] ,

reasons	of	our	visit	,
原因	的	我们的	访问	,

在他们互相致意的同时，医生也解释了我们此行的目的。

[ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [briːf] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	enabled	,	undisturbed	and	unnoticed	,	to	take	a	brief	survey	of	the
我	曾是	已启用	,	未受干扰	和	未被察觉	,	到	拿	一个	简短的	民意调查	的	这

['pɑːti] .

party	.
派对	.

我得以在不被打扰和不被察觉的情况下，对聚会进行了一次简短的调查。

['fɑːðə(r)]['mælə,kaɪ] ['brenən] , [piː] . [piː] . [ɒv; əv] [kærɪgəhoʊlt] ,

Father	Malachi	Brennan	,	P	.	P	.	of	Carrigaholt	,
父亲	马拉基	布伦南	,	P	.	P	.	的	卡里加霍尔特	,

卡里加霍尔特教区神父马拉基·布伦南

[wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [bəʊ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːst]

was	what	I	had	often	pictured	to	myself	as	the	beau	ideal	of	his	caste
曾是	什么	我	有	经常	如图所示	到	我	作为	这	帅哥	理想的	的	他的	种姓

;

;
;

那是我经常想象中他所在阶层的理想典范；

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , ['fleʃi] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməsli] ['mʌskjələ(r)] ,

his	figure	was	short	,	fleshy	,	and	enormously	muscular	,
他的	数字	曾是	短的	,	肉质的	,	和	非常	肌肉发达的	,

他身材矮小，体格健壮，肌肉极其发达。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['wɒntɪd] [bʌt; bət] [haɪt] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

and	displayed	proportions	which	wanted	but	height	to	constitute	a	perfect
和	显示	比例	哪个	通缉	但	高度	到	构成	一个	完美的

['hɜːkjəliːz] ;

Hercules	;
赫拉克勒斯	;

他的身材比例完美，除了身高之外，其他方面都堪称完美，堪称赫拉克勒斯。

[hɪz; ɪz] [legz] [səʊ] [θɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːf] , [səʊ] ['teɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋkl] , [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [nəʊ] ,

his	legs	so	thick	in	the	calf	,	so	taper	in	the	ancle	,	looked	like	nothing	I	know	,
他的	腿	所以	厚的	在	这	小牛	,	所以	锥形	在	这	脚踝	,	看起来	喜欢	没有什么	我	知道	,

他的小腿很粗，脚踝却很细，看起来跟我认识的任何人都不一样。

[ɪk'sept] [pə'hæps] , [ðə; ði] ['met(ə)l] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] — [brɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ]

except	perhaps	,	the	metal	balustrades	of	Carlisle	—	bridge	;	his	face	was	large
除了	也许	,	这	金属	栏杆	的	卡莱尔	—	桥	;	他的	脸	曾是	大的

[ænd; ənd] ['rəʊzi] ,

and	rosy	,
和	红润	,

或许除了卡莱尔桥的金属栏杆；他的脸很大，红润。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd]

and	the	general	expression	,	a	mixture	of	unbounded	good	humour	and
和	这	一般的	表达	,	一个	混合物	的	无界	好的	幽默	和

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['drəʊləri] ,

inexhaustible	drollery	,
取之不尽的	笑话	,

而总的来说，这是一种融合了无限幽默和无穷无尽的滑稽感的表达方式。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['restləs] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [ɑːtʃt] [aɪ] — [braʊz] ['greɪtli]

to	which	the	restless	activity	of	his	black	and	arched	eye	—	brows	greatly
到	哪个	这	不安	活动	的	他的	黑色的	和	拱形	眼睛	—	眉毛	非常

[kən'trɪbjuːtɪd] ;

contributed	;
贡献	;

他那黑色弯弯的眉毛不停地抽动，也对此起到了很大的作用；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd]

and	his	mouth	,	were	it	not	for	a	character	of	sensuality	and
和	他的	嘴	,	是	它	不是	为了	一个	特点	的	感官享受	和

[vəˈlʌptʃuəsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neðə(r)] [lɪp] ,

voluptuousness	about	the	nether	lip	,
性感	关于	这	下	唇	,

他的嘴唇，若非下唇那略带性感和淫荡的气质，

[hæd; həd] [biːn] ['æktʃuəli] ['hænsəm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bɔːld] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l] [kləʊz]

had	been	actually	handsome	;	his	head	was	bald	,	except	a	narrow	circle	close
有	到过	实际上	英俊的	;	他的	头	曾是	秃	,	除了	一个	狭窄的	圆圈	关闭

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪəz] ,

above	the	ears	,
多于	这	耳朵	,

他原本长相英俊；他的头顶光秃秃的，只有耳朵上方有一小圈秃斑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['kɜːli] [dɑːk] [heə(r)] , ['sædli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [haʊ'evə(r)] ,

which	was	marked	by	a	ring	of	curly	dark	hair	,	sadly	insufficient	however	,
哪个	曾是	标记	经过	一个	戒指	的	卷曲	黑暗的	头发	,	令人遗憾的是	不足的	然而	,

那里有一圈卷曲的黑发，可惜还不够。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'haɪnd] , [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [truːθ] [ɪn] [frə'nɒlədʒi] ,

to	conceal	a	development	behind	,	that	,	if	there	be	truth	in	phrenology	,
到	隐藏	一个	发展	在后面	,	那	,	如果	那里	是	真相	在	颅相学	,

掩盖其背后的发展，如果颅相学有真理可言，

[bəud] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .

bodes	but	little	happiness	to	the	disciples	of	Miss	Martineau	.
预兆	但	小的	幸福	到	这	门徒	的	错过	马蒂诺	.

这对马蒂诺小姐的门徒来说，恐怕难以带来多少幸福。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] [ɪkˈstɜːn(ə)l][saɪnz][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪtʃ] , [ˈfluːənt] , [ænd; ənd][ˈreɪsi] ,

Add	to	these	external	signs	a	voice	rich	,	fluent	,	and	racy	,
添加	到	这些	外部的	标志	一个	嗓音	富有的	,	流利	,	和	色情	,

除了这些外在特征之外，她还拥有浑厚、流畅、富有磁性的嗓音。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] " [ˈdɒrɪk] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

with	the	mellow	"	doric	"	of	his	country	,
和	这	醇厚	"	多立克	"	的	他的	国家	,

他带着祖国特有的柔和的“多立克”风格，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][feɪnt] [rɪˈzembləns] [ɒv; əv][wʌn] " [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [priːst] .

and	you	have	some	faint	resemblance	of	one	"	every	inch	a	priest	.
和	你	有	一些	头晕的	相似	的	一	"	每一个	英寸	一个	牧师	.

你有点像个“十足的牧师”。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ænˈtɪpəˌdiːz][tuː; tə][ðə; ði] - [ˈbɒnəmi] - [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɪgə(r)] ,

"	The	very	antipodes	to	the	'	bonhomie	'	of	this	figure	,
"	这	非常	对跖点	到	这	-	和睦	-	的	这	数字	,

与此形象所展现的“和蔼可亲”截然相反的是，

[kənˈfrʌntɪd] [hɪm][æz; əz] [ˈkruːpieɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

confronted	him	as	croupier	at	the	foot	of	the	table	.
面对	他	作为	荷官	在	这	脚	的	这	桌子	.

在赌桌脚边，他以荷官的身份与他对峙。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [ˈɑːftəwədz] [ˈlɜːnɪd] , [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] [ˈdɔːnəvən] ,

This	,	as	I	afterwards	learned	,	was	no	less	a	person	than	Mister	Donovan	,
这	,	作为	我	然后	学习	,	曾是	不	较少的	一个	人	比	先生	多诺万	,

后来我才知道，这个人正是多诺万先生。

[ðə; ði][kəʊˈædʒʊtə(r)][ɔː(r)] " [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] ; " [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [speə(r)] ,

the	coadjutor	or	"	curate	;	"	he	was	a	tall	,	spare	,
这	帮手	或者	"	策展	;	"	他	曾是	一个	高的	,	空闲的	,

助理牧师或“副牧师”；他身材高挑，体格精瘦，

[ʌnˈgeɪnli] [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv][ænd; ənd] [ˈθɜːti] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , [əˈsetɪk] [ˈkaʊntənəns] ,

ungainly	looking	man	of	about	five	and	thirty	,	with	a	pale	,	ascetic	countenance	,
笨拙的	寻找	男人	的	关于	五	和	三十	,	和	一个	苍白	,	苦行僧	面容	,

一个相貌笨拙、大约三十五岁、面色苍白、神情清冷的男子。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈriːdəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [vaɪbɹˈeɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ləʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtens]

the	only	readable	expression	of	which	vibrated	between	low	suspicion	and	intense
这	仅有的	可读	表达	的	哪个	振动	之间	低的	怀疑	和	激烈的

[vʌlˈgærəti] :

vulgarity	:
粗俗	:

唯一能让人理解的表达方式，是在低度的怀疑和极度的粗俗之间摇摆不定：

[ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ləʊ] , [prəˈdʒektɪŋ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [streɪt] [red] [heə(r)] ;

over	his	low	,	projecting	forehead	hung	down	a	mass	of	straight	red	hair	;
超过	他的	低的	,	投影	前额	悬挂	向下	一个	大量的	的	直的	红色的	头发	;

他低矮突出的额头上垂着一头浓密的红色直发；

[ɪnˈdiːd] — [fɔː(r); fə(r)][ˈneɪtʃə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [əpɹˈəʊtʃt] [æn; ən] [ˈɒrɪndʒ] [hjuː]

indeed	—	for	nature	is	not	a	politician	—	it	almost	approached	an	orange	hue
的确	—	为了	自然	是	不是	一个	政治家	—	它	几乎	接近	一个	橙子	色调

.

:

.

的确——因为大自然不是政治家——它几乎接近橙色。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kʌt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

This	was	cut	close	to	the	head	all	around	,
这	曾是	切	关闭	到	这	头	全部	大约	,

头发四周都剪得很短，几乎贴着头部。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðeə(r)] [fʊl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [ɪəz] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt]

and	displayed	in	their	full	proportions	a	pair	of	enormous	ears	,	which	stood	out
和	显示	在	他们的	满的	比例	一个	一对	的	巨大的	耳朵	,	哪个	站立	出去

[ɪn] " [rɪ'liːf] ,

in	"	relief	,
在	"	宽慰	,

并完整地展现出一对巨大的耳朵，它们以“浮雕”的形式突出出来。

" [laɪk] ['tɜːrɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

"	like	turrets	from	a	watch	-	tower	,	and	with	pretty	much	the	same
"	喜欢	炮塔	从	一个	手表	-	塔	,	和	和	漂亮的	很多	这	相同的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	;
目的	;

“就像瞭望塔上的炮塔，而且用途也几乎相同；

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

his	skin	was	of	that	peculiar	colour	and	texture	,	to	which	,
他的	皮肤	曾是	的	那	奇特	颜色	和	质地	,	到	哪个	,

他的皮肤有着那种奇特的颜色和质地，以至于，

[nɒt] [ɔːl] " [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [greɪt] ['nɛptjuːnz] ['əʊʃ(ə)n] " [kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['klenlinəs] ,

not	all	"	the	water	in	great	Neptune's	ocean	"	could	impart	a	look	of	cleanliness	,
不是	全部	"	这	水	在	伟大的	海王星的	海洋	"	可以	传授	一个	看	的	清洁	,

并非所有“海神尼普顿海洋中的水”都能给人一种洁净的感觉。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] , [hɑːd] , [hɑːʃ] , [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] , [wɒz; wəz] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ænd; ənd]

while	his	very	voice	,	hard	,	harsh	,	and	inflexible	,	was	unprepossessing	and
尽管	他的	非常	嗓音	,	难的	,	残酷的	,	和	不灵活的	,	曾是	不讨人喜欢	和

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

而他那生硬、刺耳、缺乏弹性的声音，却令人不悦，毫无吸引力。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt] [taɪp] [ɒv; əv]

And	yet	,	strange	as	it	may	seem	,	he	,	too	,	was	a	correct	type	of
和	然而	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	他	,	也	,	曾是	一个	正确的	类型	的

[hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ;

his	order	;
他的	命令	;

然而，尽管这看起来很奇怪，但他也是他所属阶层的典型代表；

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [ðæt] ['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊldə] ['kɔɪnɪdʒ] ,

the	only	difference	being	,	that	Father	Malachi	was	an	older	coinage	,
这	仅有的	不同之处	存在	,	那	父亲	马拉基	曾是	一个	老	铸币	,

唯一的区别在于，“Father Malachi”是较早出现的词条。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [dɑːneɪ] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] , [ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] ['dɔːnəvən] [wɒz; wəz][ðə; ði]

with	the	impress	of	Donay	or	St	.	Omers	,	whereas	Mister	Donovan	was	the
和	这	令人印象深刻	的	多奈	或者	英石	.	单体	,	然而	先生	多诺万	曾是	这

['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] ,

shining	metal	,
灼灼	金属	,

带着多奈或圣奥梅尔的印记，而多诺万先生则是闪耀的金属。

[freʃ] [stæmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪnt] [ɒv; əv] [mə'nuːθ] .

fresh	stamped	from	the	mint	of	Maynooth	.
新鲜的	盖章	从	这	薄荷	的	梅努斯	.

全新梅努斯造币厂盖章。

['sʌpə(r)] [æt; ət]['fɑːðə(r)]['mælɑːˌkaɪz]

Supper	at	Father	Malachi's
晚餐	在	父亲	玛拉基的

在马拉基神父家吃晚饭

[waɪl] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][maɪ] [sɜː'veɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

While	thus	occupied	in	my	surveillance	of	the	scene	before	me	,
尽管	因此	占领	在	我的	监视	的	这	场景	前	我	,

当我专注于观察眼前的景象时，

[aɪ][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] ['seɪɪŋ] —

I	was	roused	by	the	priest	saying	—
我	曾是	唤醒	经过	这	牧师	说	—

牧师的话让我警醒——

" [ɑː] , [fɪn] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Ah	,	Fin	,	my	darling	,	you	needn't	deny	it	;
"	啊	,	鳍	,	我的	亲爱的	,	你	不必	否定	它	;

“啊，芬，我的宝贝，你不必否认；

[jʊr; jər] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [geɪm] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]['mæləˌkaɪ] ,

you're	at	the	old	game	as	sure	as	my	name	is	Malachi	,
你是	在	这	老的	游戏	作为	当然	作为	我的	姓名	是	马拉基	,

你肯定是在玩老游戏，就像我的名字叫玛拉基一样确定。

[ænd; ənd] [jɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['iːzi] [nɔː(r)]['kwaɪət] [tɪl] [jɜːr] [sent] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ,

and	ye'll	never	be	easy	nor	quiet	till	ye're	sent	beyond	the	sea	,
和	叫喊	绝不	是	简单的	也不	安静的	直到	是的	发送	超过	这	海	,

除非你们被送往海外，否则你们永远不会安宁，也不会平静。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtjuːz] [ɒn] [hɑːf][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ɪn]

or	maybe	have	a	record	of	your	virtues	on	half	a	ton	of	marble	in
或者	或许	有	一个	记录	的	你的	美德	在	一半	一个	吨	的	大理石	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [jɑːd] ,

the	church	—	yard	,
这	教会	—	院子	,

或者，也许可以在教堂院子里用半吨重的大理石记录下你的美德。

['jɒndə(r)] . "

yonder	.	"
远处	.	"

远处。

" [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diː] ['kɜːrsi] — . "

"	Upon	my	honour	,	upon	the	sacred	honour	of	a	De	Courcy	—	.	"
"	之上	我的	荣誉	,	之上	这	神圣	荣誉	的	一个	德	库尔西	—	.	"

“以我的荣誉起誓，以德·库尔西家族的神圣荣誉起誓——。”

" [wel] , [wel] , ['nevə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

"	Well	,	well	,	never	mind	it	now	;
"	出色地	,	出色地	,	绝不	头脑	它	现在	;

“好吧，好吧，现在都不要管它了；

[jiː; ji] [siː] [jɜːr] [dʒʌst] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ['kuːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] —

ye	see	ye're	just	keeping	your	friends	cooling	themselves	there	in	the	corner	—
是的	看	是的	只是	保持	你的	朋友们	冷却	他们自己	那里	在	这	角落	—

[ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] . "

introduce	me	at	once	.	"
介绍	我	在	一次	.	"

你看，你只是让你的朋友们在角落里凉快凉快——赶紧介绍我认识。”

" ['mɪstə(r)] . - , [aɪm] [ʃʊə(r)] — . "

"	Mr	.	Lorrequer	,	I'm	sure	—	.	"
"	先生	.	-	,	我是	当然	—	.	"

“洛雷克先生，我确信——”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɜːrzən] , " [sed] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , ['bəʊɪŋ] .

"	My	name	is	Curzon	,	"	said	the	adjutant	,	bowing	.
"	我的	姓名	是	柯曾	,	"	说	这	副官	,	鞠躬	.

“我的名字叫柯松，”副官鞠躬说道。

" [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [neɪm] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'feɪn] ; [wel] , ['mɪstə(r)] . [kɜːs] - [ɒn] , "

"	A	mighty	pretty	name	,	though	a	little	profane	;	well	,	Mr	.	Curse	-	on	,	"
"	一个	强大的	漂亮的	姓名	,	尽管	一个	小的	亵渎	;	出色地	,	先生	.	诅咒	-	在	,	"

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	so	he	pronounced	it	,
为了	所以	他	发音	它	,

“真是个好听的名字，虽然有点粗俗；嗯，诅咒先生，”他就是这么念的。

" [jɜːr] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [meɪ] ;

"	ye're	as	welcome	as	the	flowers	in	May	;
"	是的	作为	欢迎	作为	这	花朵	在	可能	;

“你们就像五月的花朵一样受欢迎；

[ænd; ənd] [ɪts] ['maɪti] [praʊd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [hɪə(r)] .

and	it's	mighty	proud	I	am	to	see	ye	here	.
和	它是	强大的	自豪的	我	是	到	看	是的	这里	.

看到你们在这里，我感到无比自豪。

" ['mɪstə(r)] . - , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] — [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [jiː; ji] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Mr	.	Lorrequer	,	allow	me	to	shake	your	hand	—	I've	heard	of	ye	before	.
"	先生	.	-	,	允许	我	到	摇	你的	手	—	我已经	听到	的	是的	前	.

“洛雷克先生，请允许我与您握手——我以前听说过您。”

" [ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] [gəʊ] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [θruː] [ðɪs]

"	There	seemed	nothing	very	strange	in	that	;	for	go	where	I	would	through	this
"	那里	似乎	没有什么	非常	奇怪的	在	那	;	为了	去	在哪里	我	会	通过	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“这似乎没什么奇怪的；因为无论我想在这个国家去哪里，

[aɪ] [siːmd] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ['brʌməl] [ɪn] [bɒnd] - [striːt] .

I	seemed	as	generally	known	as	ever	was	Brummell	in	Bond	-	street	.
我	似乎	作为	一般来说	已知	作为	曾经	曾是	布鲁梅尔	在	纽带	-	街道	.

我似乎和邦德街的布鲁梅尔一样广为人知。

" [fɪn] [telz] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɑːðə(r)] ['mæləˌkaɪ] , " [ðæt] [jiːd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] [nəʊn] [daʊn] [hɪə(r)]

"	Fin	tells	me	,	"	continued	Father	Malachi	,	"	that	ye'd	rather	not	be	known	down	here
"	鳍	讲述	我	,	"	持续	父亲	马拉基	,	"	那	你们	相当	不是	是	已知	向下	这里

,

,

,

“芬告诉我，”马拉基神父继续说道，“你们宁愿不被人认出来。”

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [wiŋk] .

in	regard	of	a	reason	,	"	and	here	he	winked	.
在	看待	的	一个	原因	,	"	和	这里	他	眨眼	.

至于原因，他眨了眨眼。

" [meɪk] [jɔː'selvz] [kwaɪt] ['iːzi] ; [ðə; ði] [kɪŋz] [rɪt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][bʌt; bət][wʌns][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ;

"	Make	yourselves	quite	easy	;	the	king's	writ	was	never	but	once	in	these	parts	;
"	制作	你们自己	相当	简单的	;	这	国王的	写	曾是	绝不	但	一次	在	这些	部分	;

“你们不必担心；国王的诏令在这片土地上只颁布过一次；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [truː] ['kɒpi] - [went] [bæk] [tuː; tə] ['lɪmərɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv]

and	the	'	original	and	true	copy	'	went	back	to	Limerick	in	the	stomach	of
和	这	-	原来的	和	真的	复制	-	去	后退	到	利默里克	在	这	胃	的

[ðə; ði]['sɜːvə(r)] ;

the	server	;
这	服务器	;

而“原件”则随着服务器的胃一起回到了利默里克；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - ; [bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] ,

they	made	him	eat	it	,	Mr	.	Lorrequer	;	but	it's	as	well	to	be	cautious	,
他们	制成	他	吃	它	,	先生	.	-	;	但	它是	作为	出色地	到	是	谨慎	,

他们逼他吃下去的，洛雷克先生；但谨慎总是没错的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][hɪə(r)] .

for	there	are	a	good	number	here	.
为了	那里	是	一个	好的	数字	这里	.

因为这里有很多这样的人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɔːtəli] ['dɪnə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . - ,

A	little	dinner	,	a	little	quarterly	dinner	we	have	among	us	,	Mr	.	Curseon	,
一个	小的	晚餐	,	一个	小的	季刊	晚餐	我们	有	之中	我们	,	先生	.	-	,

库尔森先生，我们每季度都会举行一次小型聚餐。

[tuː; tə][biː; bi]['səʊʃ(ə)l] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] - - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət]

to	be	social	together	,	and	raise	a	'	thrifle	'	for	the	Irish	college	at
到	是	社会的	一起	,	和	增加	一个	-	-	-	为了	这	爱尔兰	大学	在

[rəʊm] ,

Rome	,
罗马	,

大家聚在一起社交，并为罗马的爱尔兰学院举起一支“步枪”。

[weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'beɪʃənə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [ɑː'selvz] .

where	we	have	a	probationer	or	two	,	ourselves	.
在哪里	我们	有	一个	缓刑犯	或者	二	,	我们自己	.

我们自己也有一两个缓刑犯。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [drɪŋk] , " ['wɪspəd] [fɪn] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] .

"	As	good	as	a	station	,	and	more	drink	,	"	whispered	Fin	into	my	ear	.
"	作为	好的	作为	一个	车站	,	和	更多的	喝	,	"	低声说道	鳍	进入	我的	耳朵	.

“跟车站一样好，而且还有更多饮料，”芬在我耳边低语道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] , " [jiː; ji][mʌst; məst][dʒʌst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

"	And	now	,	"	continued	the	priest	,	"	ye	must	just	permit	me	to	re	-
"	和	现在	,	"	持续	这	牧师	,	"	是的	必须	只是	允许	我	到	关于	-

['krɪs(ə)n] [jiː; ji][bəuθ] ,

christen	ye	both	,
克里斯汀	是的	两个都	,

“现在，”神父继续说道，“请允许我为你们二人重新施洗。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ;

and	the	contribution	will	not	be	the	less	for	what	I'm	going	to	do	;
和	这	贡献	将要	不是	是	这	较少的	为了	什么	我是	去	到	做	;

而我即将要做的事情，其贡献也不会因此而减少；

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːt(ə)n] [jʊl] [nɒt][biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['mɪstə(r)] . - — [ðəʊ] -

and	I'm	certain	you'll	not	be	worse	for	the	change	Mr	.	Curseon	—	though	'
和	我是	肯定	你会	不是	是	更糟	为了	这	改变	先生	.	-	—	尽管	-

[tɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

tis	only	for	a	few	hours	,
的	仅有的	为了	一个	很少	小时	,

我确信，库尔森先生，即使只是几个小时的改变，您也不会因此而变得更糟。

[jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['deɪsənt] [neɪm] .

ye'll	have	a	dacent	name	.
叫喊	有	一个	达森特	姓名	.

你会拥有一个体面的名字。

" [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [nɔː(r)][dɪd] ['kɜːrzən] ['aɪðə(r)] ,

"	As	I	could	see	no	possible	objection	to	this	proposal	,	nor	did	Curzon	either	,
"	作为	我	可以	看	不	可能的	异议	到	这	提议	,	也不	做过	柯曾	任何一个	,

“我看不出这个提议有什么不妥之处，柯松也这么认为。”

['aʊə(r)]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['siːkrəsi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [æn'tægənɪsts]

our	only	desire	being	to	maintain	the	secrecy	necessary	for	our	antagonist's
我们的	仅有的	欲望	存在	到	维持	这	保密	必要的	为了	我们的	反派的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

我们唯一的愿望就是保守秘密，以确保对手的安全。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [ə'sent] ; [wen] ['fɑːðə(r)]['mælə,kaɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

we	at	once	assented	;	when	Father	Malachi	took	me	by	the	hand	,
我们	在	一次	同意	;	什么时候	父亲	马拉基	采取	我	经过	这	手	,

我们立刻同意了；当马拉基神父拉起我的手时，

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

but	with	such	a	total	change	in	his	whole	air	and	deportment	that	I	was
但	和	这样的	一个	全部的	改变	在	他的	所有的	空气	和	仪态	那	我	曾是

[kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

completely	puzzled	by	it	;
完全地	困惑	经过	它	;

但他整个人神态举止都发生了如此巨大的变化，这让我完全摸不着头脑；

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs]

he	led	me	forward	to	the	company	with	a	good	deal	of	the	ceremonious
他	引领	我	向前	到	这	公司	和	一个	好的	交易	的	这	隆重

['revərəns] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][əd'maɪəd][ɪn][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['vɜːrnən] ,

reverence	I	have	often	admired	in	Sir	Charles	Vernon	,
尊敬	我	有	经常	钦佩	在	先生	查尔斯	弗农	,

他领着我走向公司，举止间流露出的那种庄重肃穆，正是我在查尔斯·弗农爵士身上经常欣赏到的。

[wen] [kən'dʌktɪŋ] [sʌm; səm] [fʊl] — [bləʊn] ['daʊədʒə(r)] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l]

when	conducting	some	full	—	blown	dowager	through	the	mazes	of	a	castle
什么时候	进行	一些	满的	—	吹	老妇	通过	这	迷宫	的	一个	城堡

[ˌmɪnju'et] .

minuet	.
小步舞曲	.

当一位老妇人带领着一位完整的贵族穿过城堡小步舞迷宫时。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] ['aʊtraɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

The	desire	to	laugh	outright	was	almost	irresistible	,
这	欲望	到	笑	直接	曾是	几乎	无法抗拒	,

想要放声大笑的冲动几乎难以抑制。

[æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['fɑːðə(r)] [stʊd] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,

as	the	Rev	.	Father	stood	at	arm's	length	from	me	,	still	holding	my	hand	,
作为	这	牧师	.	父亲	站立	在	武器	长度	从	我	,	仍然	保持	我的	手	,

神父站在离我一臂远的地方，仍然握着我的手。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)]

and	bowing	to	the	company	pretty	much	in	the	style	of	a	manager
和	鞠躬	到	这	公司	漂亮的	很多	在	这	风格	的	一个	经理

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['debjʊtɑːnt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

introducing	a	blushing	debutante	to	an	audience	.
介绍	一个	脸红	初次登台	到	一个	观众	.

他向公司鞠躬，其姿态几乎就像经理向观众介绍一位羞涩的初次登台的年轻女子一样。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

A	moment	more	,	and	I	must	have	inevitably	given	way	to	a	burst	of
一个	片刻	更多的	,	和	我	必须	有	不可避免地	给定	方式	到	一个	爆裂	的

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

又过了一会儿，我恐怕就忍不住笑出了声。

[wen] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['hɒrə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [priːst] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni]

when	what	was	my	horror	to	hear	the	priest	present	me	to	the	company
什么时候	什么	曾是	我的	恐怖	到	听到	这	牧师	展示	我	到	这	公司

[æz; əz][ðeə(r)] " ['eksələnt] ,

as	their	"	excellent	,
作为	他们的	"	出色的	,

令我感到无比震惊的是，我听到牧师向公司介绍我时，称我为他们的“优秀人才”。

['wɜːðɪ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] [jʌŋ] ['lændlɔːd] , [lɔːd] [kɪl'kiː] .

worthy	,	generous	,	and	patriotic	young	landlord	,	Lord	Kilkee	.
值得	,	慷慨的	,	和	爱国	年轻的	房东	,	主	基尔基	.

品德高尚、慷慨大方、爱国的年轻地主，基尔基勋爵。

[tʃɪə(r)] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv][jiː; jɪ] ; [tʃɪə(r)] [aɪ] [seɪ] ;

Cheer	every	mother's	son	of	ye	;	cheer	I	say	;
欢呼	每一个	母亲的	儿子	的	是的	;	欢呼	我	说	;

你们每个母亲的儿子都要欢呼；我说，欢呼吧！

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['priːsept] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['strenjuəsli] [bækt] [baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

"	and	certainly	precept	was	never	more	strenuously	backed	by	example	,
"	和	当然	戒律	曾是	绝不	更多的	竭尽全力	支持的	经过	例子	,

“而且，教诲从未像现在这样得到如此强有力的榜样支持。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hə'zɑː] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːst] [ə; eɪ] [blʌd] — ['ves(ə)l] ; [meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] ,

for	he	huzzaed	till	I	thought	he	would	burst	a	blood	—	vessel	;	may	I	add	,
为了	他	欢呼	直到	我	想法	他	会	爆裂	一个	血	—	血管	;	可能	我	添加	,

他欢呼雀跃，我觉得他都要气得血管爆裂了；我还要补充一点，

[aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði] ['ʃægrɪn] , [ðɪs]

I	almost	wished	it	,	such	was	the	insufferable	annoyance	,	the	chagrin	,	this
我	几乎	希望	它	,	这样的	曾是	这	令人难以忍受的	烦恼	,	这	懊恼	,	这

[ə'naʊnsmənt] [geɪv] [ˌem 'iː] ;

announcement	gave	me	;
公告	给予	我	;

我几乎希望如此，因为这个消息带给我的恼怒和懊恼简直难以忍受；

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] ['iːgə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['klæmə(r)] [tuː; tə] [səb'saɪd] ,

and	I	waited	with	eager	impatience	for	the	din	and	clamour	to	subside	,
和	我	等待	和	渴望的	不耐烦	为了	这	din	和	叫嚣	到	塌陷	,

我焦急地等待着喧闹声平息下来。

[tuː; tə] [dɪs'kleɪm] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

to	disclaim	every	syllable	of	the	priest's	announcement	,	and	take	the
到	放弃	每一个	音节	的	这	牧师的	公告	,	和	拿	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [bæp'tɪzməl] ['epɪθet] ,

consequences	of	my	baptismal	epithet	,
结果	的	我的	洗礼	别名	,

我否认神父宣告的每一个字，并承担我受洗称号所带来的后果。

[kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

cost	what	it	might	.
成本	什么	它	可能	.

无论花费多少。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ] ['meni] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['riːz(ə)nz] .

To	this	I	was	impelled	by	many	and	important	reasons	.
到	这	我	曾是	被迫	经过	许多	和	重要的	原因	.

我这样做是出于诸多重要原因。

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] ,

Situated	as	I	was	with	respect	to	the	Callonby	family	,
位于	作为	我	曾是	和	尊重	到	这	-	家庭	,

就我与卡隆比家族的关系而言，

[maɪ] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [neɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [maɪt] [get] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

my	assumption	of	their	name	at	such	a	moment	might	get	abroad	,	and	the
我的	假设	的	他们的	姓名	在	这样的	一个	片刻	可能	得到	国外	,	和	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

consequences	to	me	,
结果	到	我	,

在这种时候我冒用他们的名字可能会传出去，而这会给我带来后果。

[biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ruːɪn] ; [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['seɪlɪŋ]

be	inevitable	ruin	;	and	independent	of	my	natural	repugnance	to	such	sailing
是	不可避免的	废墟	;	和	独立的	的	我的	自然的	厌恶	到	这样的	帆船

['ʌndə(r)] [fɔːls] ['kʌləs] ,

under	false	colours	,
在下面	错误的	颜色	,

注定走向毁灭；而且，即便我天生厌恶这种披着羊皮的虚伪行径，

[aɪ] [sɔː] ['kɜːrzən] ['lɑːfɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [æt; ət][maɪ] ['retʃɪd] [prɪ'dɪkəmənt] ,

I	saw	Curzon	laughing	almost	to	suffocation	at	my	wretched	predicament	,
我	锯	柯曾	笑	几乎	到	窒息	在	我的	可怜	困境	,

我看到柯曾看着我悲惨的处境，几乎笑得喘不过气来。

[ænd; ənd] ([səʊ] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl])

and	(	so	strong	within	me	was	the	dread	of	ridicule	)
和	(	所以	强的	之内	我	曾是	这	恐惧	的	嘲笑	)

（我内心对嘲笑的恐惧如此强烈）

[aɪ] [θɔːt] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['nærətɪv] [hiː; hi][ɪz] [kən'kɔkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mes] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

I	thought	,	"	what	a	pretty	narrative	he	is	concocting	for	the	mess	this	minute	.
我	想法	,	"	什么	一个	漂亮的	叙述	他	是	炮制	为了	这	混乱	这	分钟	.

我当时想，“他现在正在为这团乱麻编造一个多么美好的故事啊。”

" [aɪ][rəʊz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] ['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['kwɪknəs] ,

"	I	rose	to	reply	;	and	whether	Father	Malachi	,	with	his	intuitive	quickness	,
"	我	玫瑰	到	回复	;	和	无论	父亲	马拉基	,	和	他的	直觉的	速度	,

[gest] [maɪ] ['pɜːpəs] [ɔː(r)][nɒt] ,

guessed	my	purpose	or	not	,
猜对了	我的	目的	或者	不是	,

“我起身准备回答；至于马拉基神父凭借他敏锐的直觉是否猜到了我的意图，我们不得而知。”

[ai] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][aʊt] - [mə'nuːvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	cannot	say	,	but	he	certainly	resolved	to	out	-	maneuver	me	,	and	he
我	不能	说	,	但	他	当然	已解决	到	出去	-	演习	我	,	和	他

[sək'siːdɪd] :

succeeded	:
成功了	:

我无法断言，但他显然决心要胜过我，而且他成功了：

[waɪl] [wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ,

while	with	one	hand	he	motioned	to	the	party	to	keep	silence	,
尽管	和	一	手	他	示意	到	这	派对	到	保持	沉默	,

他一边用一只手示意大家保持安静，一边说道：

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv]['kɜːrzən] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][pɪ'kjuːliə(r)][ɔː(r)] ['veri] ['meʒəd]

with	the	other	he	took	hold	of	Curzon	,	but	with	no	peculiar	or	very	measured
和	这	其他	他	采取	抓住	的	柯曾	,	但	和	不	奇特	或者	非常	测量

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

他用另一只手抓住柯曾，但并没有表现出任何特殊的或恰当的尊重。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][æz; əz]['mɪstə(r)] . - ,

and	introduced	him	as	Mr	.	MacNeesh	,
和	介绍	他	作为	先生	.	-	,

并介绍他为麦克尼什先生。

[ðə; ði] [njuː] [skɒtʃ] ['stjuːəd] [ænd; ənd][ɪm'pruːvə(r)] — [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [huːz]

the	new	Scotch	steward	and	improver	—	a	character	at	that	time	whose
这	新的	苏格兰威士忌	管家	和	改进者	—	一个	特点	在	那	时间	谁

[ˌpɒpju'lærəti] [maɪt] [kəm'piːt] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪð] ['prɒktə(r)][ɔː(r)][æn; ən]['eksaɪzˌmæn] .

popularity	might	compete	with	a	tithe	proctor	or	an	exciseman	.
人气	可能	竞争	和	一个	什一奉献	监考员	或者	一个	税务员	.

这位新晋的苏格兰威士忌管家和改良者——在当时，他的受欢迎程度甚至可以与什一税监察员或税务员相媲美。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd] [ðɪs] [tækti:k] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ædʒʊtənt] ,

So	completely	did	this	tactique	turn	the	tables	upon	the	poor	adjutant	,
所以	完全地	做过	这	战术	转动	这	表格	之上	这	贫穷的	副官	,

这一战术彻底扭转了局势，让可怜的副官败下阵来。

[huː] [ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [ig'zʌlt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] ['ʌtəli] [fə'gɒt] [maɪ] [əʊn] [wəu]

who	the	moment	before	was	exulting	over	me	,	that	I	utterly	forgot	my	own	woes
WHO	这	片刻	前	曾是	欣喜若狂	超过	我	,	那	我	完全地	忘了	我的	自己的	烦恼

,

,
,

前一刻还为我欢呼雀跃的人，让我完全忘记了自己的烦恼。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kən'vʌls] [wɪð] [mɜːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]

and	sat	down	convulsed	with	mirth	at	his	situation	—	an	emotion	certainly	not
和	卫星	向下	抽搐	和	欢笑	在	他的	情况	—	一个	情感	当然	不是

['les(ə)nd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] ['kɜːrzən] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

lessened	as	I	saw	Curzon	passed	from	one	to	the	other	at	table	,
减少	作为	我	锯	柯曾	通过了	从	一	到	这	其他	在	桌子	,

他坐了下来，因自己的处境而捧腹大笑——当我看到柯松在餐桌上被众人轮流对待时，他的这种情绪丝毫没有减弱。

" [laɪk] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , " [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ə'saɪləm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] ,

"	like	a	pauper	to	his	parish	,	"	till	he	found	an	asylum	at	the	very	foot	,
"	喜欢	一个	穷光蛋	到	他的	教区	,	"	直到	他	成立	一个	庇护所	在	这	非常	脚	,

“就像教区的穷人一样”，直到他在山脚下找到了一处庇护所。

[ɪn]['dʒʌkstə] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dɔːnəvən] .

in	juxta	with	the	engaging	Mister	Donovan	.
在	旁边	和	这	引人入胜	先生	多诺万	.

与风趣迷人的多诺万先生形成鲜明对比。

[ə; eɪ] [prə'pɪŋkwəti] , [ɪf] [ai] [mait] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kauntənəns] , [ʌn'kʌvɪtɪd] [baɪ] ['aɪðə(r)] ['pɑːti]

A	propinquity	,	if	I	might	judge	from	their	countenances	,	uncoveted	by	either	party
一个	接近	, 如果	我	可能	法官	从	他们的	面容	,	不受欢迎的	经过	任何一个	派对	

.

:

.

从他们的表情来看，双方似乎都不愿与对方亲近。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] , ['dɒktə(r)] ['fɪnˌjuːkeɪn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃən] [wɪð]

While	this	was	performing	,	Doctor	Finucane	was	making	his	recognitions	with
尽管	这	曾是	表演	,	医生	芬努凯恩	曾是	制作	他的	表彰	和

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

several	of	the	company	,
一些	的	这	公司	,

在演出期间，芬努凯恩博士正在向公司里的几位成员致意。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [nəʊn] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

to	whom	he	had	been	long	known	during	his	visits	to	the	neighbourhood	.
到	谁	他	有	到过	长的	已知	期间	他的	访问	到	这	邻里	.

他之前经常去附近街区，和那里的居民都相识已久。

[ai] [naʊ] [ri'zjuːmd] [maɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

I	now	resumed	my	place	on	the	right	of	the	Father	,
我	现在	恢复	我的	地方	在	这	正确的	的	这	父亲	,

我重新回到父亲的右边，

[ə'bændənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dis'kleim] [maɪ] [ræŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

abandoning	for	the	present	all	intention	of	disclaiming	my	rank	,	and	the
放弃	为了	这	展示	全部	意图	的	免责声明	我的	秩	,	和	这

[kæm'peɪn] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

campaign	was	opened	.
活动	曾是	打开	.

我暂时放弃了放弃军衔的打算，竞选活动就此展开。

[ðə; ði] [priːst] [naʊ] [ig'zɜːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

The	priest	now	exerted	himself	to	the	utmost	to	recall	conversation	with	the
这	牧师	现在	施加	他自己	到	这	极致	到	记起	对话	和	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃæn(ə)lz] ,

original	channels	,
原来的	频道	,

这位神父竭尽全力回忆起与最初渠道的对话，

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [fɪəd] ,

and	if	possible	to	draw	off	attention	from	me	,	which	he	still	feared	,
和	如果	可能的	到	画	离开	注意力	从	我	,	哪个	他	仍然	害怕	,

如果可能的话，还要转移人们对我的注意力，因为他仍然很害怕我。

[mait] , [pə'hæps] , [ɪ'lɪsɪt] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [ə'naʊnsmənt] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .

might	,	perhaps	,	elicit	some	unlucky	announcement	on	my	part	.
可能	,	也许	,	引出	一些	倒霉	公告	在	我的	部分	.

或许，这会给我带来一些不吉利的消息。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['fʊtɪŋ] ,

Failing	in	his	endeavours	to	bring	matters	to	their	former	footing	,
失败	在	他的	努力	到	带来	事情	到	他们的	以前的	立足点	,

他未能使事态恢复到之前的状态，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [həʊl] [brʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈdɒktə(r)] , [huː] [sæt][ɒn]

he	turned	the	whole	brunt	of	his	attentions	to	the	worthy	doctor	,	who	sat	on
他	转向	这	所有的	冲击	的	他的	注意	到	这	值得	医生	,	WHO	卫星	在

[hɪz; ɪz] [left] .

his	left	.
他的	左边	.

他将全部注意力都集中在了坐在他左边的那位可敬的医生身上。

" [haʊ] [gəʊz] [ɒn][ðə; ði] [lɔː] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɪn] ?

"	How	goes	on	the	law	,	"	said	he	,	"	Fin	?
"	如何	去	在	这	法律	,	"	说	他	,	"	鳍	?

“法律进展如何？”他问道，“芬恩？”

['eni] [njuː] [pruːfs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] ?

Any	new	proofs	,	as	they	call	them	,	forthcoming	?
任何	新的	证明	,	作为	他们	称呼	他们	,	即将推出	?

他们所谓的“新证据”还会公布吗？

" [wɒt] [fɪn] [rɪˈplaɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ,

"	What	Fin	replied	,	I	could	not	hear	,
"	什么	鳍	回复	,	我	可以	不是	听到	,

芬回答了什么，我没听清。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [suːt] " [wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ]['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [ˌjuː ˈes]

but	the	allusion	to	the	"	suit	"	was	explained	by	Father	Malachi	informing	us
但	这	典故	到	这	"	套装	"	曾是	解释	经过	父亲	马拉基	通知	我们

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪmˈpedɪmənt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['kɪnˌseɪl] [leɪ] [ɪn]

that	the	only	impediment	between	his	cousin	and	the	title	of	Kinsale	lay	in
那	这	仅有的	障碍	之间	他的	表哥	和	这	标题	的	金塞尔	躺	在

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [fækt] ,

the	unfortunate	fact	,
这	不幸	事实	,

但马拉基神父解释了“诉讼”的含义，他告诉我们，他表弟与金塞尔爵位之间唯一的障碍在于一个不幸的事实。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , " [rest] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , " [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] .

that	his	grandmother	,	"	rest	her	sowl	,	"	was	not	a	man	.
那	他的	祖母	,	"	休息	她	猫头鹰	,	"	曾是	不是	一个	男人	.

他的祖母“安息吧”，并不是一个男人。

['dɒktə(r)]['fɪnjuːkeɪn] [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən] :

Doctor	Finucane	winced	a	little	under	the	manner	in	which	this	was	spoken	:
医生	芬努凯恩	畏缩	一个	小的	在下面	这	方式	在	哪个	这	曾是	说	:

芬努凯恩医生被这番话的语气弄得微微皱起了眉头：

[bʌt; bət] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] [daʊn] ['leɪtli] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ?

but	returned	the	fire	by	asking	if	the	bishop	was	down	lately	in	that	quarter	?
但	返回	这	火	经过	问	如果	这	主教	曾是	向下	最近	在	那	四分之一	?

但他反问主教最近在那一带是否过得不好？

[ðə; ði] [ɪˈveɪsɪv] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði]['fɑːðə(r)] " [rɪˈplaɪd] ['hævɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][æz; əz]

The	evasive	way	in	which	"	the	Father	"	replied	having	stimulated	my	curiosity	as
这	回避	方式	在	哪个	"	这	父亲	"	回复	拥有	刺激	我的	好奇心	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

to	the	reason	,
到	这	原因	,

“父亲”闪烁其词的回答激起了我的好奇心，让我不禁想知道原因。

['lɪt(ə)l] [ɪn'triːti] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

little	entreaty	was	necessary	to	persuade	the	doctor	to	relate	the	following
小的	恳求	曾是	必要的	到	说服	这	医生	到	涉及	这	下列的

['ænɪkdəʊt] ,

anecdote	,
轶事	,

几乎无需多言，医生便讲述了以下这则轶事：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [les] [baɪ][hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][təʊld] ['sʌmwɒt] ['hevɪli]

which	was	not	relished	the	less	by	his	superior	,	that	it	told	somewhat	heavily
哪个	曾是	不是	津津有味	这	较少的	经过	他的	优越的	,	那	它	讲述	有些	重度

[ɒn]['mɪstə(r)] . ['dɔːnəvən] .

on	Mr	.	Donovan	.
在	先生	.	多诺万	.

他的上司对此颇为不满，因为这在某种程度上对多诺万先生造成了负面影响。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [sɪns] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

"	It	is	about	four	years	ago	,	"	said	the	doctor	,	"	since	the	Bishop	,
"	它	是	关于	四	年	前	,	"	说	这	医生	,	"	自从	这	主教	,

“大约四年前，”医生说，“自从主教……”

['dɑːktər; draɪv] . ['plʌŋkɪt] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [id] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Dr	.	Plunkett	,	took	it	into	his	head	that	he'd	make	a	general	inspection	,
博士	.	普朗克特	,	采取	它	进入	他的	头	那	他会	制作	一个	一般的	检查	,

普朗克特医生决定进行一次全面检查。

- [ə; eɪ] - , " [æz; əz] [wɪd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [lɔː(r)] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [lɔːd] !

'	a	reconnoisance	,	"	as	we'd	call	it	,	Mr	.	Lor	—	that	is	,	my	lord	!
-	一个	-	,	"	作为	我们会	称呼	它	,	先生	.	洛尔	—	那	是	,	我的	主	!

“侦察”，我们姑且这么称呼它，洛尔先生——也就是，我的大人！

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['daɪəsɪs] ,

Through	the	whole	diocese	,
通过	这	所有的	教区	,

整个教区，

[ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [pɑːt] [fɑː(r)][nɔː(r)][nɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['siːɪŋ]

and	leave	no	part	far	nor	near	without	poking	his	nose	in	it	and	seeing
和	离开	不	部分	远的	也不	靠近	没有	戳	他的	鼻子	在	它	和	看到

[haʊ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

how	matters	were	doing	.
如何	事情	是	正在做	.

无论远近，他都要去探个究竟，看看情况如何。

[hiː; hi] [hɜːd] ['veri] [kwɪə(r)] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hɪə(r)] ,

He	heard	very	queer	stories	about	his	reverence	here	,
他	听到	非常	酷儿	故事	关于	他的	尊敬	这里	,

他在这里听到了许多关于他受人尊敬的奇怪故事。

[ænd; ənd][səʊ] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

and	so	down	he	came	one	morning	in	the	month	of	July	,
和	所以	向下	他	来了	一	早晨	在	这	月	的	七月	,

于是，在七月的一个早晨，他下来了。

['raɪdɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] [greɪ] [hæk] ,

riding	upon	an	old	grey	hack	,
骑术	之上	一个	老的	灰色的	黑客	,

骑着一匹老旧的灰色马车

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɪn] ['veri] ['rʌsti] [blæk] .

looking	just	for	all	the	world	like	any	other	elderly	gentleman	in	very	rusty	black	.
寻找	只是	为了	全部	这	世界	喜欢	任何	其他	老年	绅士	在	非常	生锈的	黑色的	.

他看起来就像任何一个穿着锈迹斑斑的黑色衣服的老绅士一样。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [ʃɔːt]

When	he	got	near	the	village	he	picked	up	a	little	boy	to	show	him	the	short
什么时候	他	得到	靠近	这	村庄	他	挑选	向上	一个	小的	男生	到	展示	他	这	短的

[kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hɪə(r)] ;

cut	across	the	fields	to	the	house	here	;
切	穿过	这	字段	到	这	房子	这里	;

当他快到村子时，他带上一个小男孩，向他展示穿过田野到这所房子的近路；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [ʃɑːp] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃruːd] ,

and	as	his	lordship	was	a	-	sharp	man	and	a	shrewd	,
和	作为	他的	领主	曾是	一个	-	锋利的	男人	和	一个	精明	,

而且，由于这位大人“精明老练”，

- [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðɪs] ,

-	he	kept	his	eye	on	every	thing	as	he	went	along	,	remarking	this	,
-	他	保留	他的	眼睛	在	每一个	事物	作为	他	去	沿着	,	评论	这	,

他一路都在留意周围的一切，并说道：

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [daʊn] [ðæt] .

and	noting	down	that	.
和	注意到	向下	那	.

并记下来。

" - [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ['regjələ(r)] [ɪn] [jə(r)] ['djuːtiz] , [maɪ] [sʌn] ? - [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒ'suːn] .

"	-	Are	ye	regular	in	yer	duties	,	my	son	?	-	said	he	to	the	gossoon	.
"	-	是	是的	常规的	在	你的	职责	,	我的	儿子	?	-	说	他	到	这	戈松	.

“孩子，你按时履行职责了吗？”他问小牧童。

" - [ai] ['nevə(r)] [mɪs] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , - [sed] [ðə; ði] [gɒ'suːn] ;

"	-	I	never	miss	a	Sunday	,	-	said	the	gossoon	;
"	-	我	绝不	错过	一个	星期日	,	-	说	这	戈松	;

“我从不错过星期天，”小酒馆老板说；

- [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] - [hɔːs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ˌeɪ 'viː] [preə(r)z] .

-	for	it's	always	walking	his	reverence's	horse	I	am	the	whole	time	av	prayers	.
-	为了	它是	总是	步行	他的	-	马	我	是	这	所有的	时间	av	祈祷	.

-
'
-
-

“因为我总是牵着他尊敬的马，我一直都在祈祷。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [hiː; hi] ['mʌtə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

"	His	lordship	said	no	more	for	a	little	while	,	when	he	muttered	between	his
"	他的	领主	说	不	更多的	为了	一个	小的	尽管	,	什么时候	他	低声说道	之间	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

“大人沉默了一会儿，然后咬牙切齿地低声说道：”

- [ɑː] , [ɪts] [dʒʌst] ['slɑːndə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['slɑːndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [tʌŋz] . -

'	Ah	,	it's	just	slander	—	nothing	but	slander	and	lying	tongues	.	'
-	啊	,	它是	只是	诽谤	—	没有什么	但	诽谤	和	说谎	舌头	.	-

“啊，这纯粹是诽谤——全是诽谤和谎言。”

[ðɪs] [sə'lɪləkwi] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ɒn] ['evri] [geɪt] [hiː; hi] [pɑːst] ,

This	soliloquy	was	caused	by	his	remarking	that	on	every	gate	he	passed	,
这	独白	曾是	导致	经过	他的	评论	那	在	每一个	门	他	通过了	,

这段独白的起因是他提到，他经过的每一道门，

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['evri] ['kæbɪn] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɜːtʃɪnz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [hɑːf] ['neɪkɪd] ,

or	from	every	cabin	,	two	or	three	urchins	would	come	out	half	naked	,
或者	从	每一个	舱	,	二	或者	三	海胆	会	来	出去	一半	裸	,

或者每个小木屋里都会冒出两三个半裸的顽童，

[bʌt; bət][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] [hedz] [ɒv; əv] [red] [heə(r)][hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	**all**	**with**	**the**	**finest**	**heads**	**of**	**red**	**hair**	**he**	**ever**	**saw**	**in**	**his**	**life**	**.**
但	全部	和	这	最好的	头部	的	红色的	头发	他	曾经	锯	在	他的	生活	.

但他们都拥有他一生中见过的最漂亮的一头红发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第5/7页

" - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
" ' How is it , my son , ' said he , at length ;
" - 如何 是 它 , 我的 儿子 , - 说 他 , 在 长度 ;

“儿子，情况如何？”他终于开口说道；

- [ðeɪ] [tel] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] ,
' they tell very strange stories about Father Malachi ,
- 他们 告诉 非常 奇怪的 故事 关于 父亲 马拉基 ,

他们讲述了关于马拉基神父的非常奇怪的故事，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪð] [red] [heə(r)] .
and I see so many of these children with red hair .
和 我 看 所以 许多 的 这些 孩子们 和 红色的 头发 .

我看到很多孩子都有一头红头发。

[eɪ] — [naʊ] ['fɑːðə(r)]['mælɑːˌkaɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [mæn] . -
Eh — now Father Malachi's a dark man . '
嗯 — 现在 父亲 玛拉基的 一个 黑暗的 男人 . -

呃——马拉基神父是个肤色黝黑的人。

" - [truː] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [truː] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ['fɑːðə(r)]['mælɑːˌkaɪz] [dɑːk] ;
" ' True for ye , ' said the boy ; ' true for ye , Father Malachi's dark ;
" - 真的 为了 是的 , - 说 这 男生 ; - 真的 为了 是的 , 父亲 玛拉基的 黑暗的 ;

“‘对你们来说确实如此，’男孩说；‘对你们来说确实如此，马拉基神父的肤色很黑；

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊ'ædʒʊtə(r)] ! — [ðə; ði] - [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][fɒks] . -
but the coadjutor ! — the coadjutor's as red as a fox . '
但 这 帮手 ! — 这 - 作为 红色的 作为 一个 狐狸 . -

但是助理！——助理的脸红得像狐狸一样。

" [wen] [ðə; ði] [lɑːf] [ðɪs] ['stɔːri] [kɔːzd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'said] , ['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] [kɔːld] [aʊt]
" When the laugh this story caused had a little subsided , Father Malachi called out
" 什么时候 这 笑 这 故事 导致 有 一个 小的 平静下来 , 父亲 马拉基 称为 出去
, " ['mɪki] - !
, " Mickey Oulahan !
, " 米奇 - !

“当这个故事引起的笑声稍微平息下来时，马拉基神父喊道：‘米奇·奥拉汉！

['mɪki] , [aɪ] [seɪ] , [hænd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['əʊvə(r)] - [ðə; ði] ['grəʊsəriz] - " — [ðʌs] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ]
Mickey , I say , hand his lordship over ' the groceries ' " — thus he designated a
米奇 , 我 说 , 手 他的 领主 超过 - 这 杂货 - " — 因此 他 指定的 一个
[skweə(r)][dɪ'kæntə(r)] ,
square decanter ,
正方形 醒酒器 ,

“我说，米奇，把‘杂货’交给老爷”——他指着一个方形醒酒器说道。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [kwɔːts] [ɒv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊl] [hiːpt] [haɪ] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] — "
containing about two quarts of whiskey , and a bowl heaped high with sugar — "
包含 关于 二 夸脱 的 威士忌酒 , 和 一个 碗 堆积如山 高的 和 糖 — "
[ə; eɪ]['deɪsənt] [bɔɪ] [ɪz] ['mɪki] ,
a dacent boy is Mickey ,
一个 达森特 男生 是 米奇 ,

里面装着大约两夸脱威士忌，还有一碗堆得满满的糖——“米奇真是个不错的男孩，

[maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

my	lord	,	and	I'm	happy	to	be	the	means	of	making	him	known	to	you	.
我的	主	,	和	我是	快乐的	到	是	这	方法	的	制作	他	已知	到	你	.

我的大人，我很乐意成为您认识他的途径。

" [ai] [baʊd] [wɪð] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . - [aɪz] ['spɑːkl] [laɪk] ['daɪəməndz][æt; ət]

"	I	bowed	with	condescension	,	while	Mr	.	Oulahan's	eyes	sparkled	like	diamonds	at
"	我	鞠躬	和	居高临下	,	尽管	先生	.	-	眼睛	闪闪发光	喜欢	钻石	在

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] .

the	recognition	.
这	认出	.

“我屈尊鞠躬，而奥拉汉先生认出我后，眼睛像钻石一样闪闪发光。”

" [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːs] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [lɒŋ] [tʃɑːdʒ] ,

"	He	has	only	two	years	of	the	lease	to	run	,	and	a	'	long	charge	,
"	他	有	仅有的	二	年	的	这	租	到	跑步	,	和	一个	-	长的	收费	,

“他的租约只剩两年了，而且是长期租约。”

- (['æŋglɪsi] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,) [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] .

'	(	anglice	,	a	large	family	,	)	continued	the	priest	.
-	(	英国国教	,	一个	大的	家庭	,	)	持续	这	牧师	.

（anglice，一个大家庭，）牧师继续说道。

" [aɪl] [nɒt] [fə'get] [hɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] .

"	I'll	not	forget	him	,	you	may	depend	upon	it	,	"	said	I	.
"	患病的	不是	忘记	他	,	你	可能	依赖	之上	它	,	"	说	我	.

“我不会忘记他，你放心，”我说。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [raʊnd]

"	Do	you	hear	that	,	"	said	Father	Malachi	,	casting	a	glance	of	triumph	round
"	做	你	听到	那	,	"	说	父亲	马拉基	,	铸件	一个	瞥一眼	的	胜利	圆形的

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

“你们听到了吗？”马拉基神父说着，得意地环顾了一下餐桌四周。

[waɪl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒn] [priːst] [ænd; ənd]['peɪtrən] [went] [raʊnd] , [wɪð]

while	a	general	buzz	of	commendation	on	priest	and	patron	went	round	,	with
尽管	一个	一般的	嗡嗡声	的	表彰	在	牧师	和	赞助人	去	圆形的	,	和

['meni] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] [æz; əz] ,

many	such	phrases	as	,
许多	这样的	短语	作为	,

与此同时，人们普遍对这位神父和赞助人表示赞扬，诸如此类的赞扬之词不绝于耳：

" [ɒk; ɒx] [θɪn] , [ɪts] [hɪz; ɪz] - [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , "

"	Och	thin	,	it's	his	riv'rance	can	do	it	,	"
"	奥赫	薄的	,	它是	他的	-	能	做	它	,	"

“哦，瘦子，是他的复仇能做到。”

" [nə; nɑː] - , "

"	na	bocklish	,	"
"	纳	-	,	"

“na bocklish，“

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ,

"	and	why	not	,
"	和	为什么	不是	,

为什么不呢？

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] " [kən'fest] " [tuː; tə][maɪ] ['kraɪɪŋ] [sɪn] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ,

"	As	for	me	,	I	have	already	"	confessed	"	to	my	crying	sin	,	a	fatal	,
"	作为	为了	我	,	我	有	已经	"	坦白	"	到	我的	哭泣	罪	,	一个	致命的	,

至于我，我已经“忏悔”了我那令人痛哭流涕的罪孽，一个致命的罪孽，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː] ;

irresistible	inclination	to	follow	the	humour	of	the	moment	wherever	it	led	me	;
无法抗拒	倾角	到	跟随	这	幽默	的	这	片刻	无论	它	引领	我	;

我无法抗拒地想要追随当下幽默的指引，无论它将我引向何方；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æz; əz] ['æktɪv] [ə; eɪ]['paːtɪ'zæn][ɪn] ['kwɪzɪŋ] ['mɪki] - ,

and	now	I	found	myself	as	active	a	partizan	in	quizzing	Mickey	Oulahan	,
和	现在	我	成立	我	作为	积极的	一个	游击队员	在	测验	米奇	-	,

现在我发现自己也成了提问米奇·奥拉汉的积极参与者。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][maɪ'self][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][dʒest] .

as	though	I	was	not	myself	a	party	included	in	the	jest	.
作为	尽管	我	曾是	不是	我	一个	派对	包括	在	这	笑话	.

仿佛我本人不是这场玩笑的参与者一样。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] ['feəli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][maɪ] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'rest] [maɪ]

I	was	thus	fairly	launched	into	my	inveterate	habit	,	and	nothing	could	arrest	my
我	曾是	因此	相当	发射	进入	我的	根深蒂固	习惯	,	和	没有什么	可以	逮捕	我的

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

就这样，我彻底陷入了根深蒂固的恶习之中，没有什么能阻止我前进的步伐。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

One	by	one	the	different	individuals	round	the	table	were	presented	to	me	,
一	经过	一	这	不同的	个人	圆形的	这	桌子	是	呈现	到	我	,

桌边的人一个接一个地被介绍给我，

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊn] [ðeə(r)] ['veərɪəs] ['wɒnts] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]

and	made	known	their	various	wants	,	with	an	implicit	confidence	in	my	power	of
和	制成	已知	他们的	各种各样的	想要	,	和	一个	隐式	信心	在	我的	力量	的

[rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

relieving	them	,
缓解	他们	,

他们向我表达了各自的需求，并完全相信我有能力满足他们。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪð] ['iːkwəl] ['redɪnəs] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] .

which	I	with	equal	readiness	ministered	to	.
哪个	我	和	平等的	准备就绪	服事	到	.

我也同样乐意为他们服务。

[aɪ]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][æt; ət]['teɪb(ə)l] .

I	lowered	the	rent	of	every	man	at	table	.
我	降低	这	租	的	每一个	男人	在	桌子	.

我降低了餐桌上每个男人的房租。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri] , [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [greɪs] , ([aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	made	a	general	jail	delivery	,	an	act	of	grace	,	(	I	blush	to	say	,
我	制成	一个	一般的	监狱	送货	,	一个	行为	的	优雅	,	(	我	脸红	到	说	,

我进行了一次普通的监狱物资递送，这是一种善举，（我不好意思说出来，）

) [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .

)	which	seemed	to	be	peculiarly	interesting	to	the	present	company	.
)	哪个	似乎	到	是	奇特地	有趣的	到	这	展示	公司	.

）这似乎引起了本公司的特别兴趣。

[aɪ] [ə'bɒlɪʃt] [ɔːl] [ə'rɪəz] — [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] [rəʊd] [θruː] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɒg] ,

I	abolished	all	arrears	—	made	a	new	line	of	road	through	an	impassable	bog	,
我	废除	全部	欠款	—	制成	一个	新的	线	的	路	通过	一个	不可逾越	沼泽	,

我废除了所有欠款，并在无法通行的沼泽地中开辟了一条新路。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['maʊntən] — [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪl] ,

and	over	an	inaccessible	mountain	—	and	conducted	water	to	a	mill	,
和	超过	一个	无法进入	山	—	和	实施	水	到	一个	磨	,

翻过一座难以攀登的山峰——并将水引到磨坊，

[wɪtʃ] ([aɪ] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]) [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [baɪ] [wɪnd] .

which	(	I	learned	in	the	morning	)	was	always	worked	by	wind	.
哪个	(	我	学习	在	这	早晨	)	曾是	总是	工作	经过	风	.

（我早上才知道）它一直都是靠风力驱动的。

[ðə; ði][dɪ'kæntə(r)][hæd; həd] ['skeəsli] [kəm'plitɪd] [ɪts] [θɜːd] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] ,

The	decanter	had	scarcely	completed	its	third	circuit	of	the	board	,
这	醒酒器	有	几乎	完全的	它是	第三	电路	的	这	木板	,

醒酒器才刚刚完成电路板上的第三圈循环，

[wen] [aɪ][bɪd][feə(r)][tuː; tə][biː; bi][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [ðæt] ['evə(r)] ['vɪzɪtɪd]

when	I	bid	fair	to	be	most	popular	specimen	of	the	peerage	that	ever	visited
什么时候	我	出价	公平的	到	是	最多	受欢迎的	标本	的	这	贵族	那	曾经	到访

[ðə; ði] " [fɑː(r)] [west] .

the	"	far	west	.
这	"	远的	西方	.

当我出价时，我希望能成为到访过“远西”的贵族中最受欢迎的人。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bə'nevələns] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

"	In	the	midst	of	my	career	of	universal	benevolence	,	I	was	interrupted	by
"	在	这	中间	的	我的	职业	的	普遍的	仁	,	我	曾是	中断	经过

['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] ,

Father	Malachi	,
父亲	马拉基	,

“在我致力于行善积德之际，马拉基神父打断了我的工作。”

[huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] , [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [juː'ləʊdʒɪəm][ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [leɪt]

whom	I	found	on	his	legs	,	pronouncing	a	glowing	eulogium	on	his	cousin's	late
谁	我	成立	在	他的	腿	,	发音	一个	发光	颂词	在	他的	表亲	晚的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

我发现他跪倒在地，正热情洋溢地赞扬他表兄已故的部队。

[ðə; ði] ['feɪməs] [nɔːθ] [kɔːk] .

the	famous	North	Cork	.
这	著名的	北	软木	.

著名的北科克郡。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔː(r)] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	That	was	the	corps	!	"	said	he	.
"	那	曾是	这	兵团	!	"	说	他	.

“那就是军团！”他说道。

" [bɪd][ðem; ðəm][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeid] ['nevə(r)] [liːv] [ɒf] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

"	Bid	them	do	a	thing	,	and	they'd	never	leave	off	;	and	so	,
"	出价	他们	做	一个	事物	,	和	他们会	绝不	离开	离开	;	和	所以	,

“你吩咐他们做一件事，他们就永远不会停下来；因此，

[wen] [ðeɪ] [gɒt] ['ɔːdərs] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] ['weksfəd] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

when	they	got	orders	to	retire	from	Wexford	,	it's	little	they	cared	for	the
什么时候	他们	得到	订单	到	退休	从	韦克斯福德	,	它是	小的	他们	关心	为了	这

['kʌmfət] [ɒv; əv] ['bægɪdʒ] ,

comforts	of	baggage	,
舒适	的	行李	,

当他们接到从韦克斯福德退役的命令时，他们根本不在乎行李的舒适性。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['redʒɪmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θruː] [ə'weɪ] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [kæn'tiːn] ,

like	many	another	regiment	,	for	they	threw	away	every	thing	but	their	canteens	,
喜欢	许多	其他	团	,	为了	他们	扔	离开	每一个	事物	但	他们的	食堂	,

和其他许多部队一样，他们除了水壶以外，把所有东西都扔掉了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [rɒs] , [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['enəmi]

and	never	stopped	till	they	ran	to	Ross	,	fifteen	miles	farther	than	the	enemy
和	绝不	停止	直到	他们	跑	到	罗斯	,	十五	英里	更远	比	这	敌人

['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

followed	them	.
随后	他们	.

他们一路狂奔，直到抵达罗斯，比敌人追击的距离远了十五英里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][bed][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [fə'tiːgd] [ænd; ənd]['taɪəd] [wɪð] [ðeə(r)]

And	when	they	were	all	in	bed	the	same	night	,	fatigued	and	tired	with	their
和	什么时候	他们	是	全部	在	床	这	相同的	夜晚	,	疲劳	和	疲劳的	和	他们的

[ig'zəːʃən] ,

exertions	,
努力	,

当晚，当他们都疲惫不堪地躺在床上时，

[æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [sə'pəʊz] ,

as	ye	may	suppose	,
作为	是的	可能	认为	,

正如你们所料，

[ə; eɪ] ['drʌmərz] [bɔɪ] [kɔːld] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — - [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — ['ðer] ['kʌmɪŋ] - —

a	drummer's	boy	called	out	in	his	sleep	—	'	here	they	are	—	they're	coming	'	—
一个	鼓手的	男生	称为	出去	在	他的	睡觉	—	-	这里	他们	是	—	它们是	未来	-	—

[ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][set] [ɒf] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɜːrts] ,

they	all	jumped	up	and	set	off	in	their	shirts	,
他们	全部	跳了起来	向上	和	放	离开	在	他们的	衬衫	,

一个鼓手的助手在睡梦中喊道："他们来了——他们来了！"——于是他们都跳了起来，穿着衬衫就出发了。

[ænd; ənd][gɒt] [tuː] [maɪlz] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] .

and	got	two	miles	out	of	town	before	they	discovered	it	was	a	false	alarm	.
和	得到	二	英里	出去	的	镇	前	他们	发现	它	曾是	一个	错误的	警报	.

他们驶出城两英里后才发现是虚惊一场。

" [piːl] ['ɑːftə(r)] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [priːsts] [en'kəʊmiəm] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['redʒɪmənt]

"	Peal	after	peal	of	laughter	followed	the	priest's	encomium	on	the	doctor's	regiment
"	皮尔	后	皮尔	的	笑声	随后	这	牧师的	赞誉	在	这	医生的	团

;

;
;

"牧师对医生的部队给予了高度评价，随后爆发出一阵阵笑声；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [dʒɔɪnd][məʊst] ['hɑːtɪli] [ɪn][ðə; ði] [mɜːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [wel]

and	,	indeed	,	he	himself	joined	most	heartily	in	the	mirth	,	as	he	might	well
和	,	的确	,	他	他自己	加入	最多	衷心地	在	这	欢笑	,	作为	他	可能	出色地

[ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də] ,

afford	to	do	,
买得起	到	做	,

事实上，他本人也兴致勃勃地加入了欢笑的行列，因为他完全有能力这样做。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['breɪvə(r)][ɔː(r)]['betə(r)] [kɔː(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔːθ] [kɔːk] , ['aɪələnd] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] .

seeing	that	a	braver	or	better	corps	than	the	North	Cork	,	Ireland	did	not	possess	.
看到	那	一个	更勇敢	或者	更好的	兵团	比	这	北	软木	,	爱尔兰	做过	不是	具有	.

因为爱尔兰没有比北科克郡更勇敢或更优秀的军团。

" [wel] , " [sed] [fɪn] , " [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət]
" Well , " said Fin , " it's easy to see ye never can forget what they did at
" 出色地 , " 说 鳍 , " 它是 简单的 到 看 是的 绝不 能 忘记 什么 他们 做过 在
[mə'nu:θ] .
Maynooth .
梅努斯 .

“嗯，”芬恩说，“很容易看出，你们永远不会忘记他们在梅努斯所做的一切。”

" ['fɑ:ðə(r)]['mælə,kaɪ] [dis'kleim] [ɔ:l] ['pɜ:sən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
" Father Malachi disclaimed all personal feeling on the subject ;
" 父亲 马拉基 已声明 全部 个人的 感觉 在 这 主题 ;

“马拉基神父否认对此事有任何个人感受；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪv] ,
and I was at last gratified by the following narrative ,
和 我 曾是 在 最后的 满意 经过 这 下列的 叙述 ,

最后，我被下面的叙述所满足：

[wɪtʃ] [ai] [rɪ'gret] ['di:pli] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊn] ['vɜ:biɪdʒ] ;
which I regret deeply I am not enabled to give in the doctor's own verbiage ;
哪个 我 后悔 深 我 是 不是 已启用 到 给 在 这 医生的 自己的 措辞 ;

对此我深感遗憾，我无法用医生自己的语言来表达；

[bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ai][du:; də][frɒm; frəm] ['meməri] , ([ɪn][məʊst] ['ɪnstənsɪz] ,) [ai][kæn; kən]['əʊnli]
but writing as I do from memory , (in most instances ,) I can only
但 写作 作为 我 做 从 记忆 , (在 最多 实例 ,) 我 能 仅有的
[kən'veɪ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] :
convey the substance :
传达 这 物质 :

但我写作时大多凭记忆，（大多数情况下）我只能传达实质内容：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - - — [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz]
It was towards the latter end of the year ' 98 — the year of the troubles
它 曾是 向 这 后者 结尾 的 这 年 - - — 这 年 的 这 麻烦
— [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:θ] [kɔ:k] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] ,
— that the North Cork was ordered ,
— 那 这 北 软木 曾是 订购 ,

那是在1998年下半年——也就是动乱之年——北科克郡接到命令的，

" [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz] " [ai] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [mɑ:tʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [snʌg] ['kwɔ:təz] [ɪn] [fɜ:r'mɔɪ] ,
" for their sins " I believe , to march from their snug quarters in Fermoy ,
" 为了 他们的 罪孽 " 我 相信 , 到 行进 从 他们的 舒适 四分之一 在 费莫伊 ,

我相信，他们是“为了他们的罪孽”，才从他们在费莫伊舒适的住所里游行而来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [mə'nu:θ] — [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'vɜ:s]
and take up a position in the town of Maynooth — a very considerable reverse
和 拿 向上 一个 位置 在 这 镇 的 梅努斯 — 一个 非常 大量 撤销
[ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪk'stri:mli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]['daɪnɪŋ] [aʊt] ,
of fortune to a set of gentlemen extremely addicted to dining out ,
的 财富 到 一个 放 的 先生们 极其 上瘾 到 用餐 出去 ,

并在梅努斯镇任职——对于一群极其嗜好外出就餐的绅士来说，这真是命运的巨大逆转。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['neɪbəhʊd] .
and living at large upon a very pleasant neighbourhood .
和 活的 在 大的 之上 一个 非常 令人愉快的 邻里 .

在非常宜人的社区里自由自在地生活。

[fɜːrˈmɔɪ] [əˈbaund] [ɪn][ˈdʒentri] ; [məˈnuːθ] [æt; ət] [ðæt] , [taɪm] [hæd; həd] [fjuː] , [ɪf] [ˈeni] , [ɪkˈseptɪŋ]

Fermoy	abounded	in	gentry	;	Maynooth	at	that	,	time	had	few	,	if	any	,	excepting
费莫伊	大量	在	绅	;	梅努斯	在	那	,	时间	有	很少	,	如果	任何	,	除外

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈlenstə(r)] ,

his	Grace	of	Leinster	,
他的	优雅	的	伦斯特	,

费莫伊盛产绅士；而梅努斯，当时除了伦斯特公爵之外，几乎没有绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈveri] [ˈpraɪvətli] , [ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] [ˈkʌmpəni] .

and	he	lived	very	privately	,	and	saw	no	company	.
和	他	居住地	非常	私下	,	和	锯	不	公司	.

他过着非常隐居的生活，不与人交往。

[məˈnuːθ] [wɒz; wəz][ˈstjuːpɪd][ænd; ənd] [dʌl] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈnaɪðə(r)] [belz] [nɔː(r)][bɔːlz] ;

Maynooth	was	stupid	and	dull	—	there	were	neither	belles	nor	balls	;
梅努斯	曾是	愚蠢的	和	乏味的	—	那里	是	两者都不	美女	也不	球	;

梅努斯既愚蠢又无聊——既没有美女也没有舞会；

[fɜːrˈmɔɪ] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [wel] [rɪˈmembəd] [wɜːdz]) [hæd; həd] " [greɪt] [ˈfiːdɪŋ] , "

Fermoy	(	to	use	the	doctor's	well	remembered	words	)	had	"	great	feeding	,	"
费莫伊	(	到	使用	这	医生的	出色地	记得	字	)	有	"	伟大的	喂养	,	"

[ænd; ənd] " [ˈveri] [dʒenˈtiːl] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,

and	"	very	genteel	young	ladies	,
和	"	非常	文雅的	年轻的	女士们	,

费莫伊（用医生记忆犹新的话来说）“饮食丰盛”，而且“年轻女士们举止优雅”。

[ðæt] [ˈkærid] [ðeə(r)] [hˈændkətʃˌiːfs] [ɪn][bægz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] .

that	carried	their	handkerchiefs	in	bags	,	and	danced	with	the	officers	.
那	携带	他们的	手帕	在	包	,	和	跳舞	和	这	警官	.

她们把手帕装在袋子里，和军官们一起跳舞。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈmeni] [wiːks] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [ˈkwɔːtəz] ,

"	They	had	not	been	many	weeks	in	their	new	quarters	,
"	他们	有	不是	到过	许多	周	在	他们的	新的	四分之一	,

“他们在新住处待的时间还不到几个星期，

[wen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][paɪn][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ˈɔːltəd] [ˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]

when	they	began	to	pine	over	their	altered	fortunes	,	and	it	was	with	a
什么时候	他们	开始	到	松树	超过	他们的	已修改	财富	,	和	它	曾是	和	一个

[sens] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ,

sense	of	delight	,
感觉	的	喜	,

当他们开始为自己命运的改变而感到惋惜时，那种感觉中带着一丝欣喜。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

which	a	few	months	before	would	have	been	incomprehensible	to	them	,	they
哪个	一个	很少	几个月	前	会	有	到过	难以理解	到	他们	,	他们

[dɪˈskʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

他们发现，几个月前他们还无法理解的事情，现在却发生了。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɒfɪsəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] :

that	one	of	their	officers	had	a	brother	,	a	young	priest	in	the	college	:
那	一	的	他们的	警官	有	一个	兄弟	,	一个	年轻的	牧师	在	这	大学	:

他们其中一名军官的兄弟是学院里一位年轻的神父：

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔnfrɛə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt]

he	introduced	him	to	some	of	his	confreres	,	and	the	natural	result
他	介绍	他	到	一些	的	他的	同僚	,	和	这	自然的	结果

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

他把这个人介绍给了他的一些同事，结果自然而然就发生了。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz]

A	visiting	acquaintance	began	between	the	regiment	and	such	of	the	members
一个	访问	熟人	开始	之间	这	团	和	这样的	的	这	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz][hæd; həd] ['lɪbəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] :

of	the	college	as	had	liberty	to	leave	the	precincts	:
的	这	大学	作为	有	自由	到	离开	这	辖区	:

该团与学院中获准离开校园的成员之间开始了一段来访的友谊：

[huː] , [æz; əz] [taɪm] ['raipən] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] ,

who	,	as	time	ripened	the	acquaintance	into	intimacy	,
WHO	,	作为	时间	成熟的	这	熟人	进入	亲密关系	,

随着时间的推移，两人从相识发展成了亲密关系。

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [kɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːgə(r)] [feə(r)][ɒv; əv] "

very	naturally	preferred	the	cuisine	of	the	North	Cork	to	the	meagre	fare	of	"
非常	自然	首选	这	美食	的	这	北	软木	到	这	微薄	票价	的	"

[ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

the	refectory	.
这	食堂	.

自然而然地，他更喜欢北科克郡的美食，而不是食堂里那点可怜的饭菜。

" [æt; ət][lɑːst] ['seldəm] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] ,

"	At	last	seldom	a	day	went	by	,
"	在	最后的	很少	一个	天	去	经过	,

最后，几乎每天都是如此，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['revərəns] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [mes] .

without	one	or	two	of	their	reverences	finding	themselves	guests	at	the	mess	.
没有	一	或者	二	的	他们的	敬意	寻找	他们自己	客人	在	这	混乱	.

没有一两位他们的长辈发现自己成了食堂的客人。

[ðə; ði] [nɔːθ] - [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l] [tɜːn] ,

The	North	Corkians	were	of	a	most	hospitable	turn	,
这	北	-	是	的	一个	最多	好客	转动	,

北科克郡人表现得非常热情好客。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði]['vɜːtʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rʌst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

and	the	fathers	were	determined	the	virtue	should	not	rust	for	want	of
和	这	父亲们	是	决定	这	美德	应该	不是	锈	为了	想	的

['biːɪŋ] ['eksəd] ;

being	exercised	;
存在	锻炼	;

先贤们决心不让美德因缺乏实践而衰退；

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][drɒp][ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] " ['kæptɪn] [oʊ'flæhərti] [ə'baʊt] [liːv] [tuː; tə]

they	would	just	drop	in	to	say	a	word	to	"	Captain	O'Flaherty	about	leave	to
他们	会	只是	降低	在	到	说	一个	单词	到	"	队长	奥弗莱厄蒂	关于	离开	到

[ʃuːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

shoot	in	the	demesne	,
射击	在	这	领地	,

他们会顺道拜访奥弗莱厄蒂上尉，跟他说几句关于在庄园里射击的请求。

" [æz; əz] ['kɑːtn] [wɒz; wəz] [staɪld] ; [ɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] " [fræŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)]

"	as	Carton	was	styled	;	or	,	they	had	a	"	frank	from	the	Duke	for
"	作为	纸盒	曾是	风格	;	或者	,	他们	有	一个	"	坦率	从	这	公爵	为了

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

the	Colonel	,
这	上校	,

“正如卡顿的称呼一样；或者，他们有一张‘公爵给上校的弗兰克支票’，

" [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli] ['presɪŋ] ['riːz(ə)n] ;

"	or	some	other	equally	pressing	reason	;
"	或者	一些	其他	同样地	紧迫	原因	;

或其他同样紧迫的原因；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [drəʊl] ['stɔːri]

and	they	would	contrive	to	be	caught	in	the	middle	of	a	very	droll	story
和	他们	会	精心策划	到	是	捕捉	在	这	中间	的	一个	非常	滑稽	故事

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] " [rəʊst] [biːf] " [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

just	as	the	"	roast	beef	"	was	playing	.
只是	作为	这	"	烤	牛肉	"	曾是	玩耍	.

他们会精心策划，在“烤牛肉”音乐响起时，让自己陷入一个非常滑稽的故事之中。

['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'triːti] [ðen] [sə'fais] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " - " [ɒv; əv]

Very	little	entreaty	then	sufficed	—	a	short	apology	for	the	"	dereglements	"	of
非常	小的	恳求	然后	足够了	—	一个	短的	道歉	为了	这	"	-	"	的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

当时只需稍作恳求即可——为着装“不合规矩”作个简短的道歉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['serəməni]

and	a	few	minutes	more	found	them	seated	at	table	without	further	ceremony
和	一个	很少	分钟	更多的	成立	他们	坐着	在	桌子	没有	更远	仪式

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

on	either	side	.
在	任何一个	边	.

几分钟后，双方没有再进行任何仪式，两人便在桌旁落座。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [gests] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [held] [ɪn]

Among	the	favourite	guests	from	the	college	,	two	were	peculiarly	held	in
之中	这	最喜欢的	客人	从	这	大学	,	二	是	奇特地	握住	在

[ˌestɪ'meɪʃn] — " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] ,

estimation	—	"	the	Professor	of	the	Humanities	,
估算	—	"	这	教授	的	这	人文科学	,

在学院最受欢迎的客人中，有两位尤其受到推崇——“人文科学教授，

" ['fɑːðə(r)] [luːk] ['muːni] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , " [ðə; ði]['lektʃərə(r)][ɒn] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi]

"	Father	Luke	Mooney	;	and	the	Abbe	D'Array	,	"	the	Lecturer	on	Moral	Philosophy
"	父亲	卢克	穆尼	;	和	这	阿贝	-	,	"	这	讲师	在	道德	哲学

,

,

,

卢克·穆尼神父；以及道德哲学讲师达雷神父，

[ænd; ənd] [belz] ['lɛtrəz] ; " [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['plezəntə] ['feloʊz] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['gɪftɪd] [wɪð]

and	Belles	Lettres	;	"	and	certain	it	is	,	pleasanter	fellows	,	or	more	gifted	with
和	美女们	字母	;	"	和	肯定	它	是	,	更令人愉悦	伙伴们	,	或者	更多的	天才	和

[ðə; ði] " [kən'vɪviəl] [bʌmp] ,

the	"	convivial	bump	,
这	"	欢快的	撞	,

还有《美好文学》；“而且可以肯定的是，更令人愉快的家伙，或者更有天赋的“欢快碰撞”，

" [ðeə(r)] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

"	there	never	existed	.
"	那里	绝不	存在	.

“它从未存在过。”

[hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [drəʊl] [dɒg] — [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrən] [klʌb] ,

He	of	the	Humanities	was	a	droll	dog	—	a	member	of	the	Curran	club	,
他	的	这	人文科学	曾是	一个	滑稽	狗	—	一个	成员	的	这	柯伦	俱乐部	,

这位人文学院的教授是个滑稽可笑的人——他是柯伦俱乐部的成员。

[ðə; ði] " [mʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skruː] , " [təʊld] [æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] ,

the	"	monks	of	the	screw	,	"	told	an	excellent	story	,
这	"	僧侣	的	这	拧紧	,	"	讲述	一个	出色的	故事	,

“螺丝钉僧侣”们讲了一个精彩的故事，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] " ['krʊskɪn] [lɔːn] " ['betə(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] ['eni] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [hɪm] ;

and	sang	the	"	Cruiskeen	Lawn	"	better	than	did	any	before	or	since	him	;
和	唱	这	"	克鲁斯基恩	草地	"	更好的	比	做过	任何	前	或者	自从	他	;

他演唱的《克鲁斯金草坪》比他之前或之后的任何人都唱得更好；

— [ðə; ði] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ʒɒnrə] , [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [məʊst]

—	the	moral	philosopher	,	though	of	a	different	genre	,	was	also	a	most
—	这	道德	哲学家	,	尽管	的	一个	不同的	类型	,	曾是	还	一个	最多

[ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

agreeable	companion	,
同意	伴侣	,

——这位道德哲学家虽然属于不同的文体，但也是一位非常令人愉快的旅伴。

[æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [tɹænspl'æntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] ,

an	Irishman	transplanted	in	his	youth	to	St	.	Omers	,
一个	爱尔兰人	移植	在	他的	青年	到	英石	.	单体	,

一位年轻时移居圣奥梅尔的爱尔兰人

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['grɑːftɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['hjuːmə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [frentʃ]

and	who	had	grafted	upon	his	native	humour	a	considerable	share	of	French
和	WHO	有	嫁接	之上	他的	本国的	幽默	一个	大量	分享	的	法语

['smɑːtnəs] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] — [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] ,

smartness	and	repartee	—	such	were	the	two	,
聪明	和	妙语连珠	—	这样的	是	这	二	,

他本人幽默感中又融合了相当一部分法国人的机智和机智——两人就是这样两个人。

[huː] [ruːld] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['festɪv] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒəʊviəl] ['redʒɪmənt] ,

who	ruled	supreme	in	all	the	festive	arrangements	of	this	jovial	regiment	,
WHO	裁决	最高	在	全部	这	节日	安排	的	这	欢乐的	团	,

他统领着这支欢乐军团的所有节日庆典安排，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [æz; əz] ['regjələ(r)] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	were	at	last	as	regular	at	table	,	as	the	adjutant	and	the
和	是	在	最后的	作为	常规的	在	桌子	,	作为	这	副官	和	这

['peɪmɑːstə(r)] ,

paymaster	,
出纳员	,

最后，他们像副官和军需官一样，成为餐桌上的常客。

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] , [hæd; həd] [nɒt] [prɒ'sperəti] , [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['blaɪtɪŋ]

and	so	might	they	have	continued	,	had	not	prosperity	,	that	in	its	blighting
和	所以	可能	他们	有	持续	,	有	不是	繁荣	,	那	在	它是	枯萎病

['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] ,

influence	upon	the	heart	,
影响	之上	这	心	,

如果不是因为繁荣对人心产生了腐蚀性的影响，他们或许还会继续这样下去。

[spɛəz] ['naɪðə(r)] [priːsts] [nɔː(r)] ['leɪmən] , [ænd; ənd][ɪz] ['iːkwəli] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn] [maɪs] ([siː] ['iːsɒps]

spares	neither	priests	nor	laymen	,	and	is	equally	severe	upon	mice	(	see	Aesop's
备件	两者都不	神父	也不	外行	,	和	是	同样地	严重	之上	小鼠	(	看	伊索寓言

['feɪb(ə)l]) [ænd; ənd]['mɒrəl] [fə'lɑːsəfərz] ,

fable	)	and	moral	philosophers	,
寓言	)	和	道德	哲学家	,

它对神职人员和平信徒都毫不留情，对老鼠（参见伊索寓言）和道德哲学家也同样严厉。

['æktʃuəli] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [nɒns] " [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['temptɪd] [ðem; ðəm]

actually	deprived	them	,	for	the	"	nonce	"	of	reason	,	and	tempted	them
实际上	被剥夺的	他们	,	为了	这	"	nonce	"	的	原因	,	和	受诱惑	他们

[tuː; tə][ðeə(r)]['ruːɪn] .

to	their	ruin	.
到	他们的	废墟	.

实际上，暂时剥夺了他们的理性，并诱使他们走向毁灭。

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli][ɑːsk] , [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] ?

You	naturally	ask	,	what	did	they	do	?
你	自然	问	,	什么	做过	他们	做	?

你自然会问，他们做了什么?

[dɪd] [ðeɪ] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ə'pɒn] [rɒs] ?

Did	they	venture	upon	allusions	to	the	retreat	upon	Ross	?
做过	他们	风险投资	之上	暗示	到	这	撤退	之上	罗斯	?

他们是否大胆地提及了罗斯的撤退?

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[dɪd] [ðeɪ] , [ɪn] [ðæt] ['vænəti] [wɪtʃ] [waɪn] [in'spaiəz] , [rɪ'fɜː(r)][baɪ] [wɜːd] , [ækt] , [ɔː(r)][ˌɪnju'ɛndoʊ] ,

Did	they	,	in	that	vanity	which	wine	inspires	,	refer	by	word	,	act	,	or	inuendo	,
做过	他们	,	在	那	虚荣	哪个	葡萄酒	鼓舞人心	,	参考	经过	单词	,	行为	,	或者	暗示	,

他们是否因酒后虚荣心作祟，用言语、行动或暗示来指涉?

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɜːn(ə)l] [wen] [rɪ'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] " [ðə; ði]

to	the	well	-	known	order	of	their	Colonel	when	reviewing	his	regiment	in	"	the
到	这	出色地	-	已知	命令	的	他们的	上校	什么时候	复习	他的	团	在	"	这

['fiːnɪks] ,

Phoenix	,
凤凰	,

按照他们的上校在"凤凰"号上检阅他的团时所下达的著名命令，

" [tuː; tə] " [əd'vɑːns] [tuː] [steps] ['bækwədz] , [ænd; ənd] [dres] [baɪ][ðə; ði]['gʌtə(r)] .

"	to	"	advance	two	steps	backwards	,	and	dress	by	the	gutter	.
"	到	"	进步	二	步骤	向后	,	和	裙子	经过	这	排水沟	.

"向后退两步，在排水沟边穿衣服。

" [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðem; ðəm] :

"	Far	be	it	from	them	:
"	远的	是	它	从	他们	:

"他们绝不会那样做:

[ðəʊ] [ɪn'diːd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [ɪs'tiːmd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [kəm'peəd]

though	indeed	either	of	these	had	been	esteemed	light	in	the	balance	compared
尽管	的确	任何一个	的	这些	有	到过	尊敬的	光	在	这	平衡	比较的

[wɪð] [ðeə(r)]['riːəl] [kraɪm] .

with	their	real	crime	.
和	他们的	真实的	犯罪	.

虽然与它们真正的罪行相比，这两种罪行都显得微不足道。

" [ðen] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['feɪlɪŋ] — [kʌm] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɜːn] [jiː; ji] ?

"	Then	,	what	was	their	failing	—	come	,	tell	it	,	and	burn	ye	?
"	然后	,	什么	曾是	他们的	失败	—	来	,	告诉	它	,	和	烧伤	是的	?

“那么，他们的过错是什么？说出来，然后被烧死吧？”

" [ðeɪ] ['æktʃuəli] , " [hɔrɛskoʊ] [rɛfɜ-ənz] , " [kwɪzd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['kəʊræm][ðə; ði] [həʊl] [mes] ! —

"	They	actually	,	"	horresco	referens	,	"	quizzed	the	Major	coram	the	whole	mess	!	—
"	他们	实际上	,	"	霍雷斯科	参考文献	,	"	提问	这	主要的	法庭	这	所有的	混乱	!	—

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

“他们实际上，就整个烂摊子质问了少校！”——现在，

['meɪdʒə(r)][dʒɒn][dʒəunz][hæd; həd]['əʊnli] ['leɪtli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] [kɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] "

Major	John	Jones	had	only	lately	exchanged	into	the	North	Cork	from	the	"
主要的	约翰	琼斯	有	仅有的	最近	交换	进入	这	北	软木	从	这	"

['dæri] - ,

Darry	Ragement	,
达里	-	,

约翰·琼斯少校不久前才从“达里·雷格门特”调到北科克郡。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	called	it	.
"	作为	他	称为	它	.

正如他所说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] — [hɒt] ['ɒrɪndʒmən] , [ə; eɪ] ['depjuti] — [grænd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [vaɪs] -

He	was	a	red	—	hot	orangeman	,	a	deputy	—	grand	something	,	and	vice	-
他	曾是	一个	红色的	—	热的	橙人	,	一个	副	—	盛大	某物	,	和	副	-

['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] " - ['prentɪs] [bɔɪz] " [bɪ'saɪd] .

chairman	of	the	"	'	Prentice	Boys	"	beside	.
主席	的	这	"	-	普伦蒂斯	男孩们	"	旁	.

他是个热情似火的橙色分子，副手，位高权重，还是“学徒男孩”的副主席。

[hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz][leg] [wen] [ə; eɪ] [skuːl] — [bɔɪ] ,

He	broke	his	leg	when	a	school	—	boy	,
他	打破	他的	腿	什么时候	一个	学校	—	男生	,

他上学时摔断了腿。

[baɪ][ə; eɪ][fɔːl] [ɪn'kɜːd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd] [kɪŋ] ['wɪljəmz] ['ɔːgəst] [nek]

by	a	fall	incurred	in	tying	an	orange	handkerchief	around	King	William's	August	neck
经过	一个	落下	已发生	在	捆绑	一个	橙子	手帕	大约	国王	威廉的	八月	脖子

[ɪn] ['kɒlɪdʒ] - [griːn] ,

in	College	-	green	,
在	大学	-	绿色的	,

在学院绿的奥古斯特，威廉国王在给国王威廉系橙色手帕的脖子时不慎摔倒。

[ɒn] [wʌn] 12th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

on	one	12th	of	July	,
在	一	12th	的	七月	,

在7月12日的某一天，

[ænd; ənd] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['deri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɔɪəl]

and	three	several	times	had	closed	the	gates	of	Derry	with	his	own	loyal
和	三	一些	时代	有	关闭	这	大门	的	德里	和	他的	自己的	忠诚

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他曾三次亲手关闭德里城门，忠心耿耿。

[ɒn][ðə; ði] [feɪmd] [ˌænɪ'vɜːsəri] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] ,

on	the	famed	anniversary	;	in	a	word	,	he	was	one	,
在	这	著名的	周年纪念日	;	在	一个	单词	,	他	曾是	一	,

在那个著名的周年纪念日；总而言之，他是一位杰出人物。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪn] ['penəns] [æz; əz][æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] ,

that	if	his	church	had	enjoined	penance	as	an	expiation	for	sin	,
那	如果	他的	教会	有	禁止	忏悔	作为	一个	赎罪	为了	罪	,

如果他所在的教会规定忏悔是赎罪的方式，

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [niːz] ,

would	have	looked	upon	a	trip	to	Jerusalem	on	his	bare	knees	,
会	有	看起来	之上	一个	旅行	到	耶路撒冷	在	他的	裸	膝盖	,

他宁愿跪着去耶路撒冷旅行。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

as	a	very	light	punishment	for	the	crime	on	his	conscience	,
作为	一个	非常	光	惩罚	为了	这	犯罪	在	他的	良心	,

作为对他良心谴责的轻微惩罚，

[ðæt] [hiː; hi][sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [tuː] [bʌk] [priːsts] [frɒm; frəm] [mə'nuːθ] , [ænd; ənd] [kɑːrvd]

that	he	sat	at	table	with	two	buck	priests	from	Maynooth	,	and	carved
那	他	卫星	在	桌子	和	二	巴克	神父	从	梅努斯	,	和	雕刻

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他与来自梅努斯的两位雄鹿神父同桌而坐，并为他们雕刻食物。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] !

like	the	rest	of	the	company	!
喜欢	这	休息	的	这	公司	!

和公司其他同事一样！

[pɔː(r); pʊə(r)]['meɪdʒə(r)][dʒəunz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['sɒləs] ,

Poor	Major	Jones	,	however	,	had	no	such	solace	,
贫穷的	主要的	琼斯	,	然而	,	有	不	这样的	慰藉	,

然而，可怜的琼斯少校却没有这样的安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæŋkə(r)] - [wɜːm] [iːt] ['deɪli] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['paɪnɪŋ] [hɑːt] .

and	the	canker	-	worm	eat	daily	deeper	and	deeper	into	his	pining	heart	.
和	这	溃疡	-	蠕虫	吃	日常的	更深	和	更深	进入	他的	思念	心	.

而那条蛀虫每天都在更深地侵蚀他那颗渴望的心。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [hɪz; ɪz]

During	the	three	or	four	weeks	of	their	intimacy	with	his	regiment	,	his
期间	这	三	或者	四	周	的	他们的	亲密关系	和	他的	团	,	他的

['mɑːtədəm] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

martyrdom	was	awful	.
殉道	曾是	可怕	.

在与他的部队亲密相处的三个或四个星期里，他的殉难是可怕的。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ,

His	figure	wasted	,	and	his	colour	became	a	deeper	tinge	of	orange	,
他的	数字	浪费	,	和	他的	颜色	成为	一个	更深	色调	的	橙子	,

他身形消瘦，脸色也变成了更深的橙色。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ə'vɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] " [muːv] [ʌp] " [ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] ,

and	all	around	averred	that	there	would	soon	be	a	"	move	up	"	in	the	corps	,
和	全部	大约	断言	那	那里	会	很快	是	一个	"	移动	向上	"	在	这	兵团	,

各方都断言，军团里很快就会有人“晋升”。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] " [gɒt][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] " [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd]

for	the	major	had	evidently	"	got	his	notice	to	quit	"	this	world	,	and
为了	这	主要的	有	显然	"	得到	他的	注意	到	辞职	"	这	世界	,	和

[ɪts] [pɒmp] [ænd; ənd] ['vænətɪz] .

its	pomps	and	vanities	.
它是	盛大仪式	和	虚荣心	.

这位少校显然已经“收到离开这个世界及其浮华和虚荣的通知”了。

[hiː; hi] [felt] " [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , " [tuː; tə][juːz] [heɪnz] ['beɪliz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['æpəzɪt]

He	felt	"	that	he	was	dying	,	"	to	use	Haines	Bayley's	beautiful	and	apposite
他	毛毡	"	那	他	曾是	垂死	,	"	到	使用	海恩斯	贝利的	美丽的	和	适当

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

用海恩斯·贝利优美而贴切的语言来说，他感觉自己“即将死去”。

[ænd; ənd] ['mediteit] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [frɒm; frəm] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

and	meditated	an	exchange	,	but	that	,	from	circumstances	,	was	out	of
和	冥想	一个	交换	,	但	那	,	从	情况	,	曾是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

他们考虑过交换，但从当时的情况来看，这是不可能的。

[æt; ət][lɑːst] , [səb'djuːd] [baɪ] [griːf] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['hævɪŋ] [tʃeɪft] [ɪt'self] [smuːð] [baɪ]

At	last	,	subdued	by	grief	,	and	probably	his	spirit	having	chafed	itself	smooth	by
在	最后的	,	低沉的	经过	悲伤	,	和	大概	他的	精神	拥有	擦伤	本身	光滑的	经过

[sʌtʃ] ['kɒnstənt] [ə'trɪʃ(ə)n] ,

such	constant	attrition	,
这样的	持续的	损耗	,

最终，悲痛使他屈服，或许他的精神也因这种持续不断的磨砺而变得麻木不仁。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] , ['kɑːmə(r)] ;

he	became	,	to	all	seeming	,	calmer	;
他	成为	,	到	全部	似乎	,	更平静	;

他似乎变得平静了许多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][ænd; ənd] ['wɪəri] [hɑːt] .

but	it	was	only	the	calm	of	a	broken	and	weary	heart	.
但	它	曾是	仅有的	这	冷静的	的	一个	破碎的	和	厌倦	心	.

但那只是破碎而疲惫的心灵的平静。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)][dʒəunz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wen] , " - [dɪ'ɑːbələʊ] ,

Such	was	Major	Jones	at	the	time	,	when	,	"	suadente	diabolo	,
这样的	曾是	主要的	琼斯	在	这	时间	,	什么时候	,	"	-	空竹	,

这就是当时的琼斯少校，当，“suadente diabolo,

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [miːt] [tuː; tə] ['fɑːðəz] ['muːni] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]

"	it	seemed	meet	to	Fathers	Mooney	and	D'Array	to	make	him	the	butt	of
"	它	似乎	见面	到	父亲们	穆尼	和	-	到	制作	他	这	屁股	的

[ðeə(r)] ['reɪlərɪ] .

their	raillery	.
他们的	玩笑	.

“穆尼神父和达雷神父觉得拿他开玩笑很合适。”

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

At	first	,	he	could	not	believe	it	;	the	thing	was	incredible	—	impossible	;
在	第一的	,	他	可以	不是	相信	它	;	这	事物	曾是	极好的	—	不可能的	;

起初，他简直不敢相信；这件事太不可思议了——根本不可能；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

but	when	he	looked	around	the	table	,	when	he	heard	the	roars	of	laughter	,
但	什么时候	他	看起来	大约	这	桌子	,	什么时候	他	听到	这	咆哮	的	笑声	,

但当他环顾餐桌，听到哄堂大笑时，

[lɒŋ] , [laʊd] , [ænd; ənd] [və'sɪfərəs] ;

long	,	loud	,	and	vociferous	;
长的	,	大声	,	和	喧闹的	;

长而响亮，喧闹；

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['bændɪd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

when	he	heard	his	name	bandied	from	one	to	the	other	across	the	table	,
什么时候	他	听到	他的	姓名	班迪	从	一	到	这	其他	穿过	这	桌子	,

当他听到桌子对面的人互相念叨着他的名字时，

[wɪð] [sʌm; səm] [vaɪl] [dʒest] [tækt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] " [laɪk] [ə; eɪ][tɪn] ['ket(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːgz] [teɪl] ,

with	some	vile	jest	tacked	to	it	"	like	a	tin	kettle	to	a	dog's	tail	,
和	一些	卑鄙的	笑话	已钉住	到	它	"	喜欢	一个	锡	壶	到	一个	狗的	尾巴	,

还附带了一些低俗的笑话，“就像锡壶绑在狗尾巴上一样”，

" [hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] — [ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] [fʊl] .

"	he	awoke	to	the	full	measure	of	his	misery	—	the	cup	was	full	.
"	他	醒来	到	这	满的	措施	的	他的	苦难	—	这	杯子	曾是	满的	.

他醒悟过来，意识到自己有多么痛苦——杯子已经满了。

[feɪt] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['lɪə(r)] , " [spɪt]

Fate	had	done	her	worst	,	and	he	might	have	exclaimed	with	Lear	,	"	spit
命运	有	完毕	她	最差	,	和	他	可能	有	惊呼	和	李尔王	,	"	吐

,

,

,

命运对他使尽了最大的计谋，他或许会像李尔王一样惊呼：“呸！”

['faɪə(r)] - [spaʊt] , [reɪn] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

fire	-	spout	,	rain	,	"	there	was	nothing	in	store	for	him	of	further	misfortune	.
火	-	喷口	,	雨	,	"	那里	曾是	没有什么	在	店铺	为了	他	的	更远	不幸	.

火龙卷，暴雨，“他再也没有遭遇任何不幸了。”

[ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] — [ə; eɪ] [hɪnt] " [tuː; tə] [sel] [aʊt] " — [eɪ] , [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] "

A	drum	-	head	court	-	martial	—	a	hint	"	to	sell	out	"	—	ay	,	a	sentence	of	"
一个	鼓	-	头	法庭	-	武术	—	一个	暗示	"	到	卖	出去	"	—	哎	,	一个	句子	的	"

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

dismissed	the	service	,
解雇	这	服务	,

一场草率的军事法庭审判——暗示“出卖”——或许会判处“解除兵役”，

" [hæd; həd] [biːn] ['mɔːt(ə)l] [kə'læmitiz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn]

"	had	been	mortal	calamities	,	and	,	like	a	man	,	he	would	have	borne
"	有	到过	凡人	灾难	,	和	,	喜欢	一个	男人	,	他	会	有	出生

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“这些都是致命的灾难，他像个男子汉一样，会承受这些灾难；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] , ['meɪdʒə(r)][dʒɒn][dʒəunz] , [diː] . [dʒiː] . [es] . [siː] . [piː] . [biː] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [huː]

but	that	he	,	Major	John	Jones	,	D	.	G	.	S	.	C	.	P	.	B	.	,	etc	.	who
但	那	他	,	主要的	约翰	琼斯	,	D	.	G	.	S	.	C	.	P	.	B	.	,	ETC	.	WHO

[hæd; həd][dræŋk][ðə; ði] " ['paɪəs] ,

had	drank	the	"	pious	,
有	喝	这	"	虔诚的	,

但他，约翰·琼斯少校，DGSCPB 等人，都喝了“虔诚的，

['glɔːriəs] , [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] , " ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [ɒv; əv] [æθ'loʊn] , "

glorious	,	and	immortal	,	"	sitting	astride	of	"	the	great	gun	of	Athlone	,	"
辉煌	,	和	不朽	,	"	坐着	跨骑	的	"	这	伟大的	枪	的	阿斯隆	,	"

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

should	come	to	this	!
应该	来	到	这	!

光荣的、不朽的，“骑在阿斯隆大炮上”，竟然会落得如此下场！

[ə'læs] , [ænd; ənd][ə'læs] !

Alas	,	and	alas	!
唉	,	和	唉	!

唉，真是唉！

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ə; eɪ] " ['sædə(r)] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] ;

He	retired	that	night	to	his	chamber	a	"	sadder	if	not	a	wiser	man	;
他	退休	那	夜晚	到	他的	房间	一个	"	更悲伤	如果	不是	一个	更明智	男人	;

当晚他回到自己的房间，虽然未必更睿智，但至少也更悲伤了。

" [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] " ['stætʃuː] " [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʃeɪplɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

"	he	dreamed	that	the	"	statue	"	had	given	place	to	the	unshapely	figure	of
"	他	梦见	那	这	"	雕像	"	有	给定	地方	到	这	不成形的	数字	的

['liːəʊ][eks] . ,

Leo	X	.	,
狮子座	X	.	,

他梦见那尊“雕像”变成了利奥十世那不成形的身影。

[ænd; ənd] [ðæt] " ['lʌndi] [naʊ] [stʊd] [weə(r)] ['wɔːkə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	that	"	Lundy	now	stood	where	Walker	stood	before	.
和	那	"	伦迪	现在	站立	在哪里	沃克	站立	前	.

“伦迪现在站在了沃克之前站过的地方。”

" [hiː; hi] [hʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , [hiː; hi] [vau] [hɪz; ɪz]

"	He	humped	from	his	bed	in	a	moment	of	enthusiasm	,	he	vowed	his
"	他	驼背	从	他的	床	在	一个	片刻	的	热情	,	他	发誓	他的

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

他一时兴起，从床上跳了起来，发誓要报仇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .

and	he	kept	his	vow	.
和	他	保留	他的	发誓	.

他信守了誓言。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] " ['æktɪŋ] [fiːld] ['ɒfɪsə(r)] .

That	day	the	major	was	"	acting	field	officer	.
那	天	这	主要的	曾是	"	表演	场地	官	.

那天，这位少校是“代理外勤军官”。

" [ðə; ði] ['veəriəs] [pətroʊlz] , ['sentriz] , [pɪ'kɛts] , [ænd; ənd] [aʊt] - [pəʊsts] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

"	The	various	patroles	,	sentries	,	picquets	,	and	out	-	posts	,	were	all	under	his
"	这	各种各样的	巡逻队	,	哨兵	,	哨兵	,	和	出去	-	帖子	,	是	全部	在下面	他的

[ɪ'speʃl] [kən'trəʊl] ;

especial	control	;
特别的	控制	;

“各个巡逻队、哨兵队、警戒队和前哨队都在他的特别指挥之下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [pɪ'kjuːliə(r)] [peɪnz] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	remarked	that	he	took	peculiar	pains	in	selecting	the	men	for
和	它	曾是	评论	那	他	采取	奇特	疼痛	在	选择	这	男人	为了

[naɪt] ['djuːti] ,

night	duty	,
夜晚	责任	,

有人注意到，他在挑选夜间值班人员时格外用心。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [siːmd] ['skeəsli]

which	,	in	the	prevailing	quietness	and	peace	of	that	time	,	seemed	scarcely
哪个	,	在	这	盛行	寂静	和	和平	的	那	时间	,	似乎	几乎

['wɒrəntəb(ə)l] .

warrantable	.
可担保	.

在当时一片宁静祥和的氛围下，这似乎很难说是合理的。

['iːvnɪŋ] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)][dʒəunz] , ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] " [ɒft] - [hɜːd] [biːt] ,

Evening	drew	near	,	and	Major	Jones	,	summoned	by	the	"	oft	-	heard	beat	,
晚上	画	靠近	,	和	主要的	琼斯	,	被召唤	经过	这	"	经常	-	听到	打	,

夜幕降临，琼斯少校被“经常听到的节奏”召唤而来。

" [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] .

"	wended	his	way	to	the	mess	.
"	温德	他的	方式	到	这	混乱	.

他径直走向了那堆烂摊子。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] " [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pəʊl] ,

The	officers	were	dropping	in	,	and	true	as	"	the	needle	to	the	pole	,
这	警官	是	下降	在	,	和	真的	作为	"	这	针	到	这	极	,

警官们陆续抵达，果然如“指针指向杆子”一般精准。

" [keɪm] ['fɑːðə(r)] ['muːni] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

"	came	Father	Mooney	and	the	Abbe	.
"	来了	父亲	穆尼	和	这	阿贝	.

穆尼神父和修道院长来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

They	were	welcomed	with	the	usual	warmth	,	and	strange	to	say	,
他们	是	欢迎	和	这	通常	温暖	,	和	奇怪的	到	说	,

他们受到了往常的热情欢迎，但奇怪的是，

[baɪ] [nʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [hɪm'self] , [huːz] [hɪ'lærəti] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

by	none	more	than	the	major	himself	,	whose	hilarity	knew	no	bounds	.
经过	没有任何	更多的	比	这	主要的	他自己	,	谁	欢闹	知道	不	界限	.

最能体现这一点的莫过于少校本人，他开怀大笑，笑声无边无际。

[haʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] : [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

How	the	evening	passed	,	I	shall	not	stop	to	relate	:	suffice	it	to	say	,
如何	这	晚上	通过了	,	我	将	不是	停止	到	涉及	:	足够了	它	到	说	,

至于当晚的经过，我就不赘述了：总之，

[ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['brɪliənt] [fiːst] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɔːθ] [kɔːk] ['evə(r)]

that	a	more	brilliant	feast	of	wit	and	jollification	,	not	even	the	North	Cork	ever
那	一个	更多的	杰出的	盛宴	的	有	和	欢宴	,	不是	甚至	这	北	软木	曾经

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

那是一场比北科克郡更精彩绝伦的智慧与欢乐盛宴。

['fɑːðə(r)] [luːks] [drəʊl] ['stɔːriz] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['kweɪntɪst] ['hjuːmə(r)] [ʃɒn] [fɔːθ] ,

Father	Luke's	drollest	stories	,	his	very	quaintest	humour	shone	forth	,
父亲	路加的	最滑稽的	故事	,	他的	非常	最古怪的	幽默	闪耀	前进	,

卢克神父最滑稽的故事，他最古怪的幽默感展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [sæŋ] [ə; eɪ] [nju:] " ['ʃænsən] [ə; eɪ] [bɔɪr] , " [ðæt] [bə'rændʒər] [mait] [hæv]

and	the	Abbe	sang	a	new	"	Chanson	a	Boire	,	"	that	Beranger	might	hav
和	这	阿贝	唱	一个	新的	"	香颂	一个	博伊尔	,	"	那	贝朗格	可能	有

['envid] .

envied	.
令人羡慕	.

而阿贝唱了一首新的“醉酒之歌”，连贝朗热都可能会羡慕不已。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] - ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ;

"	What	are	you	about	,	my	dear	Father	D'Array	?	"	said	the	Colonel	;
"	什么	是	你	关于	,	我的	亲爱的	父亲	-	?	"	说	这	上校	;

“亲爱的达雷神父，您这是在做什么？”上校问道；

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] ['raɪzɪŋ] [jet] ; [hɪrz] [ə; eɪ] [freʃ] ['ku:pə(r)][ɒv; əv] [pɔ:t] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ;

"	you	are	surely	not	rising	yet	;	here's	a	fresh	cooper	of	port	just	come	in	;
"	你	是	一定	不是	上升	然而	;	这里是	一个	新鲜的	库珀	的	港口	只是	来	在	;

“你肯定还没起床呢；这里有一桶新鲜的波特酒刚运进来；

[sɪt] [daʊn] , [ai] [ɪn'tri:t] . "

sit	down	,	I	entreat	.	"
坐	向下	,	我	恳求	.	"

请坐下。

" [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [gri:f] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɜ:n(ə)l] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][hɑ:f] - ['aʊə(r)][hæz; həz]

"	I	say	it	with	grief	,	my	dear	colonel	,	we	must	away	;	the	half	-	hour	has
"	我	说	它	和	悲伤	,	我的	亲爱的	上校	,	我们	必须	离开	;	这	一半	-	小时	有

[dʒʌst] [tʃaɪmd] ,

just	chimed	,
只是	齐声说道	,

“我怀着沉痛的心情告诉您，我亲爱的上校，我们必须离开了；半小时的钟声刚刚敲响。”

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] - [ðə; ði] ['geɪts] - [bɪ'fɔ:(r)] [twelv] .

and	we	must	be	within	'	the	gates	'	before	twelve	.
和	我们	必须	是	之内	-	这	大门	-	前	十二	.

我们必须于十二点前进入“大门”内。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[ðə; ði][su:'pɪəriə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] - ['kɑ:n(ə)l]

the	superior	has	been	making	himself	very	troublesome	about	our	'	carnal
这	优越的	有	到过	制作	他自己	非常	麻烦的	关于	我们的	-	肉体

[ˌə'mju:zmənts] - [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] ['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜ:θ] ,

amusements	'	as	he	calls	our	innocent	mirth	,
娱乐	-	作为	他	呼叫	我们的	清白的	欢笑	,

上级一直对我们所谓的“肉欲娱乐”（他把我们无伤大雅的快乐称为肉欲娱乐）大加指责。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi][ə'pɒn]['aʊə(r)] [gɑ:d] . "

and	we	must	therefore	be	upon	our	guard	.	"
和	我们	必须	所以	是	之上	我们的	警卫	.	"

因此，我们必须保持警惕。

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪsk] ['lu:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

"	Well	,	if	it	must	be	so	,	we	shall	not	risk	losing	your	society	altogether	,
"	出色地	,	如果	它	必须	是	所以	,	我们	将	不是	风险	输	你的	社会	共	,

“好吧，如果非要如此，我们也不能冒着彻底失去你们社会的风险。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [naʊ] ; [səʊ] , [wʌn]['bʌmpə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] — [tuː; tə] -

for	an	hour	or	so	now	;	so	,	one	bumper	to	our	next	meeting	—	to	-
为了	一个	小时	或者	所以	现在	;	所以	,	一	保险杠	到	我们的	下一个	会议	—	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

已经持续大约一个小时了；所以，这是我们下次会议——明天——的预热。

[maɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [em] . - , [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

mind	,	and	now	,	M	.	D'Abbe	,	au	revoir	.
头脑	,	和	现在	,	M	.	-	,	au	再见	.

请注意，现在，达贝先生，再见。

" [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['fɑːðəz] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] [liːv]

"	The	worthy	fathers	finished	their	glasses	,	and	taking	a	most	affectionate	leave
"	这	值得	父亲们	完成的	他们的	眼镜	,	和	采取	一个	最多	亲热	离开

[ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] [ˌentə'teɪnəz] ,

of	their	kind	entertainers	,
的	他们的	种类	艺人	,

“尊敬的父亲们喝完了杯中的酒，并向和蔼的招待者们依依惜别。”

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)][dʒəunz] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

sallied	forth	under	the	guidance	of	Major	Jones	,	who	insisted	upon
突袭	前进	在下面	这	指导	的	主要的	琼斯	,	WHO	坚持	之上

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

accompanying	them	part	of	the	way	,
随同	他们	部分	的	这	方式	,

在琼斯少校的带领下，他们出发了，琼斯少校坚持要陪同他们走一段路。

[æz; əz] , " [frɒm; frəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] ['sentriz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌbld] [ɪn]

as	,	"	from	information	he	had	received	,	the	sentries	were	doubled	in
作为	,	"	从	信息	他	有	已收到	,	这	哨兵	是	双倍	在

[sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,

some	places	,
一些	地方	,

据他所获悉，有些地方的哨兵人数增加了一倍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'kɔːʃənz] [ə'genst] [sə'praɪz] [ɔːl]['teɪkən] .

and	the	usual	precautions	against	surprise	all	taken	.
和	这	通常	防范措施	反对	惊喜	全部	已采取	.

并已采取一切必要的防范措施，以防万一。

" [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [sə'praɪzd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz]

"	Much	as	this	polite	attention	surprised	the	objects	of	it	,	his	brother	officers
"	很多	作为	这	有礼貌的	注意力	惊讶	这	对象	的	它	,	他的	兄弟	警官

[w'ʌndəd] [stɪl] [mɔː(r)] ,

wondered	still	more	,
想知道	仍然	更多的	,

“尽管这种礼貌的关注令被关注者感到惊讶，但他的同僚军官们却更加疑惑不解。”

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [ðeɪ] [pə'siːv] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪʃuː] [fɔːθ] ,

and	no	sooner	did	they	perceive	the	major	and	his	companions	issue	forth	,
和	不	很快	做过	他们	感知	这	主要的	和	他的	同伴	问题	前进	,

他们刚一看到少校和他的同伴们出来，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [weə(r)] [ðɪs] [məʊst]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

than	they	set	out	in	a	body	to	watch	where	this	most	novel	and	unexpected
比	他们	放	出去	在	一个	身体	到	手表	在哪里	这	最多	小说	和	意外

[kəm'pleɪzəns] [wʊd] ['tɜːmɪneɪt] .

complaisance	would	terminate	.
顺从	会	终止	.

然后他们组成一个团队，去观察这种最新颖、最出乎意料的顺从会在哪里结束。

[wen] [ðə; ði] [priːsts] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærək] - [jɑːd] ,

When	the	priests	reached	the	door	of	the	barrack	-	yard	,
什么时候	这	神父	达到	这	门	的	这	营房	-	院子	,

当祭司们到达营房门口时，

[ðeɪ] [ə'gen] [tɜːnd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ðeə(r)] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

they	again	turned	to	utter	their	thanks	to	the	major	,	and	entreat	him	once	more	,
他们	再次	转向	到	说出	他们的	谢谢	到	这	主要的	,	和	恳求	他	一次	更多的	,

他们再次转身向少校表示感谢，并再次恳求他。

" [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ][step] ['fɑːðə(r)] .

"	not	to	come	a	step	farther	.
"	不是	到	来	一个	步	更远	.

“不再进一步。”

[ðeə(r)] [naʊ] , ['meɪdʒə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][pɑːθ] [wel] , [səʊ][dʒʌst] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði][pɑːs] ,

There	now	,	major	,	we	know	the	path	well	,	so	just	give	us	the	pass	,
那里	现在	,	主要的	,	我们	知道	这	小路	出色地	,	所以	只是	给	我们	这	经过	,

好了，长官，我们对这条路很熟悉，把通行证给我们就行了。

[ænd; ənd][doʊnt] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] . "

and	don't	stay	out	in	the	night	air	.	"
和	不	停留	出去	在	这	夜晚	空气	.	"

不要在夜间待在外面。

" [ɑː] [wiː] , [mə'sjɜː] [dʒəunz] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , " [rɛtʊrnɛz] , [dʒiː] [vuː] [priː] .

"	Ah	oui	,	Monsieur	Jones	,	"	said	the	Abbe	,	"	retournez	,	je	vous	prie	.
"	啊	是的	,	先生	琼斯	,	"	说	这	阿贝	,	"	雷图尔内兹	,	杰	您	价格	.

“啊，琼斯先生，”神甫说，“回来吧，我愿意。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ʃeɪ] [naʊs] .

We	are	,	I	must	say	,	chez	nous	.
我们	是	,	我	必须	说	,	chez	我们	.

我必须说，我们在这里。

[sɛs] [breɪvz] [dʒenz] , [lez] [nɔːθ] [kɔːk] [nəʊ] [juː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Ces	braves	gens	,	les	North	Cork	know	us	by	this	time	.
ces	勇士们	基因	,	莱斯	北	软木	知道	我们	经过	这	时间	.

Ces braves gens, les North Cork know us by this time.

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [smaɪld] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [prest] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][pɑːst][ðə; ði] [pɪ'kɛts] ,

"	The	major	smiled	,	while	he	still	pressed	his	services	to	see	them	past	the	picquets	,
"	这	主要的	微笑	,	尽管	他	仍然	按下	他的	服务	到	看	他们	过去的	这	哨兵	,

“少校面带微笑，同时仍然坚持要护送他们越过哨岗。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

but	they	were	resolved	and	would	not	be	denied	.
但	他们	是	已解决	和	会	不是	是	否认	.

但这些问题已经解决，不会被否认。

" [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [wiː; wi] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , " [sed] ['fɑːðə(r)] [luːk] .

"	With	the	word	for	the	night	,	we	want	nothing	more	,	"	said	Father	Luke	.
"	和	这	单词	为了	这	夜晚	,	我们	想	没有什么	更多的	,	"	说	父亲	卢克	.

“今晚我们别无所求，”卢克神父说道。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði][gɻ'eɪvəst] [təʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]
" **Well** , **then** , " **said** **the** **major** , **in** **the** **gravest** **tone** , **and** **he** **was** **naturally**
" 出色地 , 然后 , " 说 这 主要的 , 在 这 最严重的 语气 , 和 他 曾是 自然
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

“那么，”少校用极其严肃的语气说道，他本来就很严肃。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wei] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [laʊd] ,
" **you** **shall** **have** **your** **way** , **but** **remember** **to** **call** **out** **loud** ,
" 你 将 有 你的 方式 , 但 记住 到 称呼 出去 大声 ,

“你会如愿以偿，但记住要大声喊出来。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sentri] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pæʃənət] , [ɪl] — ['tempəd]
for **the** **first** **sentry** **is** **a** **little** **deaf** , **and** **a** **very** **passionate** , **ill** — **tempered**
为了 这 第一的 哨兵 是 一个 小的 聋 , 和 一个 非常 热情的 , 患病的 — 淬火
['feləʊ] [tuː; tə] [buːt] . "
fellow **to** **boot** . "
同伴 到 启动 . "

因为第一个哨兵有点耳背，而且他还是个脾气暴躁、性情急躁的人。

" ['nevə(r)][fɪə(r)] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['muːni] , ['lɑːfɪŋ] ; " [aɪl] [gəʊ][beɪl] [hiːl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] . "
" **Never** **fear** , " **said** **Father** **Mooney** , **laughing** ; " **I'll** **go** **bail** **he'll** **hear** **me** . "
" 绝不 害怕 , " 说 父亲 穆尼 , 笑 ; " 患病的 去 保释 地狱 听到 我 . "

“别担心，”穆尼神父笑着说，“我会去保释他，他会听到我的。”

" [wel] — [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] — - ['blʌdi] [end][tuː; tə][ðə; ði][pəʊp] , - — [doʊnt]
" **Well** — **the** **word** **for** **the** **night** **is** — ' **Bloody** **end** **to** **the** **Pope** , ' — **don't**
" 出色地 — 这 单词 为了 这 夜晚 是 — - 血腥 结尾 到 这 教皇 , - — 不
[fə'get] , [naʊ] ,
forget , **now** ,
忘记 , 现在 ,

“嗯——今晚的主题词是——‘教皇血腥的终结’——别忘了，现在，

- ['blʌdi] [end][tuː; tə][ðə; ði][pəʊp] ,
' **Bloody** **end** **to** **the** **Pope** ,
- 血腥 结尾 到 这 教皇 ,

教皇惨遭杀害

- " [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
' " **and** **with** **these** **words** **he** **banged** **the** **door** **between** **him** **and** **the** **unfortunate**
- " 和 和 这些 字 他 砰的一声 这 门 之间 他 和 这 不幸
[priːsts] ;
priests ;
神父 ;

说完这些话，他砰地一声关上了自己和那几个不幸的神父之间的门；

[ænd; ənd] , [æz; əz][bəʊlt][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ['ɑːftə(r)][bəʊlt] ,
and , **as** **bolt** **was** **fastened** **after** **bolt** ,
和 , 作为 螺栓 曾是 系紧 后 螺栓 ,

随着螺栓一个接一个地拧紧，

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .
they **heard** **him** **laughing** **to** **himself** **like** **a** **fiend** **over** **his** **vengeance** .
他们 听到 他 笑 到 他自己 喜欢 一个 恶魔 超过 他的 复仇 .

他们听到他像个恶魔一样独自大笑，为自己的复仇而得意。

" [ænd; ənd][bɪg][bæd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] , ['meɪdʒə(r)][dʒəunz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
" **And** **big** **bad** **luck** **to** **ye** , **Major** **Jones** , **for** **the** **same** ,
" 和 大的 坏的 运气 到 是的 , 主要的 琼斯 , 为了 这 相同的 ,

“琼斯少校，你也真是倒霉透了。”

['evri] [deɪ] [ji:; ji] [si:] [ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] [stəʊn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [sʌb] - ['ɔ:dəbl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv]

every	day	ye	see	a	paving	stone	,	"	was	the	faint	sub	-	audible	ejaculation	of
每一个	天	是的	看	一个	铺路	石头	,	"	曾是	这	头晕的	子	-	可听见的	射精	的

['fɑ:ðə(r)] [lu:k] ,

Father	Luke	,
父亲	卢克	,

“你们每天都能看到一块铺路石，”卢克神父低声说道，声音微弱得几乎听不见。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] .

when	he	was	recovered	enough	to	speak	.
什么时候	他	曾是	恢复	足够的	到	说话	.

当他恢复到可以说话的程度时。

" - ! [ˌkju: ju: 'i:] [naʊs] [sɒmz] - , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] ,

"	Sacristi	!	Que	nous	sommes	attrappes	,	"	said	the	Abbe	,
"	-	!	奎	我们	索姆河	-	,	"	说	这	阿贝	,

“圣器收藏家！Que nous sommes attrappes，”神父说，

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] .

scarcely	able	to	avoid	laughing	at	the	situation	in	which	they	were	placed	.
几乎	有能力的	到	避免	笑	在	这	情况	在	哪个	他们	是	放置	.

他们几乎忍不住要嘲笑自己所处的境地。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [naʊ] ; [wɪv] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] — ['meɪdʒə(r)][dʒəunz] !

"	Well	,	there's	the	quarter	chiming	now	;	we've	no	time	to	lose	—	Major	Jones	!
"	出色地	,	有	这	四分之一	鸣响	现在	;	我们已经	不	时间	到	失去	—	主要的	琼斯	!

“好了，现在是报时的时候了；我们没有时间可以浪费了——琼斯少校！”

['meɪdʒə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] !

Major	,	darling	!
主要的	,	亲爱的	!

少校，亲爱的！

[dəʊnt] [naʊ] , [ɑ:] , [dəʊnt] !

Don't	now	,	ah	,	don't	!
不	现在	,	啊	,	不	!

现在千万别，啊，千万别！

[ʃʊə(r)][ji:; ji] [naʊ] [wi:l; wil][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [ɪn'taɪəli] — [ðeə(r)] [naʊ] , [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,

sure	ye	know	we'll	be	ruined	entirely	—	there	now	,	just	change	it	,
当然	是的	知道	出色地	是	毁坏	完全	—	那里	现在	,	只是	改变	它	,

你们当然知道我们会彻底完蛋——好了，现在就改吧。

[laɪk] [ə; eɪ]['deɪsənt] ['feləʊ] — [ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] [tu:; tə] [hɪm] , [hi:z] [gɒn] .

like	a	dacent	fellow	—	the	devil's	luck	to	him	,	he's	gone	.
喜欢	一个	达森特	同伴	—	这	魔鬼的	运气	到	他	,	他是	已消失	.

他真是个好人——可惜他走了。

[wel] , [wi:; wi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɔ:l] [naɪt] ,

Well	,	we	can't	stay	here	in	the	rain	all	night	,
出色地	,	我们	不能	停留	这里	在	这	雨	全部	夜晚	,

我们不能整晚都待在这里淋雨。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ɪk'speld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftəwədz] — [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

and	be	expelled	in	the	morning	afterwards	—	so	come	along	.
和	是	被驱逐	在	这	早晨	然后	—	所以	来	沿着	.

然后第二天早上就会被赶出去——所以一起来吧。

" [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	They	jogged	on	for	a	few	minutes	in	silence	,
"	他们	慢跑	在	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	,

他们默默地慢跑了几分钟，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [duːks] " [dɪ'meɪn] [wɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['sentri]

till	they	came	to	that	part	of	the	"	Duke's	"	demesne	wall	,	where	the	first	sentry
直到	他们	来了	到	那	部分	的	这	"	公爵的	"	领地	墙	,	在哪里	这	第一的	哨兵

[wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] .

was	stationed	.
曾是	驻	.

直到他们来到"公爵"领地围墙的那部分，那里驻扎着第一个哨兵。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [hæd; həd] ['kwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv]

By	this	time	the	officers	,	headed	by	the	major	,	had	quietly	slipped	out	of
经过	这	时间	这	警官	,	标题	经过	这	主要的	,	有	悄悄	滑倒了	出去	的

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

这时，以少校为首的军官们已经悄悄溜出了大门。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] .

and	were	following	their	steps	at	a	convenient	distance	.
和	是	下列的	他们的	步骤	在	一个	方便的	距离	.

我们保持着合适的距离，跟随他们的脚步。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðə(r)] ,

The	fathers	had	stopped	to	consult	together	,
这	父亲们	有	停止	到	咨询	一起	,

父亲们停下来互相商量，

[wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] — [wen] [ðeə(r)] ['wɪspə(r)] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

what	they	should	do	in	this	trying	emergency	—	when	their	whisper	being	overheard	,
什么	他们	应该	做	在	这	尝试	紧急情况	—	什么时候	他们的	耳语	存在	无意中听到	,

[ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [kɔːld] [aʊt] ['grʌflɪ] ,

the	sentinel	called	out	gruffly	,
这	哨兵	称为	出去	粗声粗气地	,

在这种棘手的紧急情况下，他们应该怎么做？——当他们的低语被哨兵听到时，哨兵粗声粗气地喊道：

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['daɪəlekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , " [huː] [gəʊz] [ðæt] ? "

in	the	genuine	dialect	of	his	country	,	"	who	goes	that	?	"
在	这	真的	方言	的	他的	国家	,	"	WHO	去	那	?	"

用他本国的方言来说："那是谁？"

" ['fɑːðə(r)] [luːk] ['muːni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,

"	Father	Luke	Mooney	,	and	the	Abbe	D'Array	,	"	said	the	former	,
"	父亲	卢克	穆尼	,	和	这	阿贝	-	,	"	说	这	以前的	,

"卢克·穆尼神父和达雷神父，"前者说道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [blænd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['kwɒləti] [hiː; hi] [məʊst] ['emɪnəntli]

in	his	most	bland	and	insinuating	tone	of	voice	,	a	quality	he	most	eminently
在	他的	最多	平淡	和	暗示	语气	的	嗓音	,	一个	质量	他	最多	非常

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

他用他最平淡、最阴险的语气说话，这是他最突出的特点。

" [stænd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] . "

"	Stand	and	give	the	countersign	.	"
"	站立	和	给	这	会签	.	"

"站起来，打反手手势。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mes] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , " [sed]
" We are coming from the mess , and going home to the college , " said
" 我们 是 未来 从 这 混乱 , 和 去 家 到 这 大学 , " 说
['fɑːðə(r)] ['muːni] ,
Father Mooney ,
父亲 穆尼 ,

“我们刚从混乱中脱身，正要回到学院，”穆尼神父说道。

[ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [əd'vɑːnsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
evading the question , and gradually advancing as he spoke .
逃避 这 问题 , 和 逐步地 前进 作为 他 辐 .

他一边回避这个问题，一边边说边慢慢向前走。

" [stænd] , [ɔː(r)] [aɪl] [ʃɒt] [jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði] [nɔːθ] - .
" Stand , or I'll shot ye , " said the North Corkian .
" 站立 , 或者 患病的 射击 是的 , " 说 这 北 - .

“站住，否则我就开枪打死你，”北科克郡人说道。

['fɑːðə(r)] [luːk] ['hɔːltɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['mʌtə] " ['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] " [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv]
Father Luke halted , while a muttered " Blessed Virgin " announced his state of
父亲 卢克 停止 , 尽管 一个 低声说道 " 蒙福 处女 " 宣布 他的 状态 的
[fɪə(r)][ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
fear and trepidation .
害怕 和 忐忑不安 .

卢克神父停下了脚步，低声念叨着“圣母玛利亚”，这表明他内心充满了恐惧和不安。

" - , [aɪ] [seɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] . "
" D'Array , I say , what are we to do . "
" - , 我 说 , 什么 是 我们 到 做 . "

“D'Array，我说，我们该怎么办？”

" [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['sentri] ,
" The countersign , " said the sentry ,
" 这 会签 , " 说 这 哨兵 ,

“口令，”哨兵说道。

[huːz] ['fɪgə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] [jɑːrdz] .
whose figure they could perceive in the dim distance of about thirty yards .
谁 数字 他们 可以 感知 在 这 暗淡 距离 的 关于 三十 码 .

他们隐约看到大约三十码外远处有人影。

" [ʃʊə(r)] [jɪl] [let][ˌjuː 'es][pɑːs] , [maɪ] [gʊd] [læd] ,
" Sure ye'll let us pass , my good lad ,
" 当然 叫喊 让 我们 经过 , 我的 好的 小伙子 ,

“当然，你一定会让我们通过的，我的好孩子。”

[ænd; ənd] [jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['fɑːðə(r)] [luːk] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [jiː; ji][lɪv; laɪv] ,
and ye'll have a friend in Father Luke the longest day ye live ,
和 叫喊 有 一个 朋友 在 父亲 卢克 这 最长 天 是的 居住 ,

在你生命的最长日子里，路加神父将永远是你的挚友。

[ænd; ənd][jiː; ji] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːs] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] ; [jiː; ji] [ˌʌndə'stænd] .
and ye might have a worse in time of need ; ye understand .
和 是的 可能 有 一个 更糟 在 时间 的 需要 ; 是的 理解 .

你们在危难之际可能会遭遇更糟糕的境况；你们明白的。

" ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [hiːd] ,
" Whether he did understand or not , he certainly did not heed ,
" 无论 他 做过 理解 或者 不是 , 他 当然 做过 不是 注意 ,

“不管他是否理解，他肯定没有听从。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːt] [klɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] - [lɒk] , [ðæt] [bi'spiːk] [ə; eɪ]

for	his	only	reply	was	the	short	click	of	his	gun	-	lock	,	that	bespeaks	a
为了	他的	仅有的	回复	曾是	这	短的	点击	的	他的	枪	-	锁	,	那	表明	一个

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['faɪə(r)] .

preparation	to	fire	.
准备	到	火	.

他唯一的回应是枪锁发出的短促咔嗒声，这表明他已做好射击准备。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][help] [naʊ] , " [sed] ['fɑːðə(r)] [luːk] ; " [ai] [siː] [hiːz] [ə; eɪ] - ;

"	There's	no	help	now	,	"	said	Father	Luke	;	"	I	see	he's	a	haythen	;
"	有	不	帮助	现在	,	"	说	父亲	卢克	;	"	我	看	他是	一个	-	;

“现在没办法了，”卢克神父说；“我看他是个苦行僧；

[ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ai] [seɪ] [ə'gen] ;

and	bad	luck	to	the	major	,	I	say	again	;
和	坏的	运气	到	这	主要的	,	我	说	再次	;

我再次祝这位少校运气不好；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə'laʊd] .

"	and	this	in	the	fulness	of	his	heart	he	uttered	aloud	.
"	和	这	在	这	充满	的	他的	心	他	说出	大声	.

“他发自内心地大声说道。”

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['sentri] ,

"	That's	not	the	countersign	,	"	said	the	inexorable	sentry	,
"	那就是	不是	这	会签	,	"	说	这	无情的	哨兵	,

“那不是暗号，”那位冷酷无情的哨兵说道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [sməʊt] ['terə(r)]

striking	the	butt	end	of	the	musket	on	the	ground	with	a	crash	that	smote	terror
引人注目	这	屁股	结尾	的	这	滑膛枪	在	这	地面	和	一个	碰撞	那	猛击	恐怖

['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

into	the	hearts	of	the	priests	.
进入	这	心	的	这	神父	.

他将火枪枪托猛击地面，发出一声巨响，吓得神父们魂飞魄散。

['mʌmb(ə)l] — ['mʌmb(ə)l] — " [tuː; tə][ðə; ði][pəʊp] , " [sed] ['fɑːðə(r)] [luːk] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz]

Mumble	—	mumble	—	"	to	the	Pope	,	"	said	Father	Luke	,	pronouncing	the	last	words
咕哝	—	咕哝	—	"	到	这	教皇	,	"	说	父亲	卢克	,	发音	这	最后的	字

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

“咕哝——咕哝——‘给教皇的’，”卢克神父说道，最后几个字说得很清楚。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌblɪn] ['wɒtʃmən] ,

after	the	approved	practice	of	a	Dublin	watchman	,
后	这	得到正式认可的	实践	的	一个	都柏林	守望者	,

按照都柏林守夜人认可的做法，

[ɒn] ['biːɪŋ] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv] [rəʊ] [ænd; ənd]['raɪət][baɪ][ðə; ði][lɑːst][təʊl][ɒv; əv][ðə; ði]

on	being	awoke	from	his	dreams	of	row	and	riot	by	the	last	toll	of	the
在	存在	醒来	从	他的	梦境	的	排	和	暴动	经过	这	最后的	收费	的	这

[pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

Post	-	office	,
邮政	-	办公室	,

他被邮局最后一声钟响从关于争吵和骚乱的梦境中惊醒。

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] " [twelv] " [ɔː(r)] " [θriː] , " [sɪŋz] [aʊt] [ðə; ði]

and	not	knowing	whether	it	has	struck	"	twelve	"	or	"	three	,	"	sings	out	the
和	不是	会心	无论	它	有	击	"	十二	"	或者	"	三	,	"	唱歌	出去	这

[wɜːd] " [əˈklɑːk] ,

word	"	o'clock	,
单词	"	点钟	,

不知道是敲了“十二点”还是“三点”，便唱出了“点”这个字。

" [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɒnərəs] [drɔːl] , [ðæt] [weiks] ['evri] ['sliːpɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] ,

"	in	a	long	sonorous	drawl	,	that	wakes	every	sleeping	citizen	,
"	在	一个	长的	响亮的	拖长音	,	那	醒来	每一个	睡眠	公民	,

“用一种悠长而浑厚的嗓音，唤醒了每一个沉睡的市民。”

[ænd; ənd] [jet] [telz] ['nʌθɪŋ] [haʊ] " [taɪm] [spiːdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [flaɪt] . "

and	yet	tells	nothing	how	"	time	speeds	on	his	flight	.	"
和	然而	讲述	没有什么	如何	"	时间	速度	在	他的	航班	.	"

然而，却丝毫没有提及“在他的飞行过程中，时间是如何飞逝的”。

" [laʊdə] , " [sed] [ðə; ði] ['sentri] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] . _ _ _ _ _

"	Louder	,	"	said	the	sentry	,	in	a	voice	of	impatience	.	=	=	=	=	=
"	更大声	,	"	说	这	哨兵	,	在	一个	嗓音	的	不耐烦	.	_	_	_	_	_

“大声点！”哨兵不耐烦地说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [pəʊp] . "

"	to	the	Pope	.	"
"	到	这	教皇	.	"

“致教皇。”

" [ai][doʊnt][hɪə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] . "

"	I	don't	hear	the	first	part	.	"
"	我	不	听到	这	第一的	部分	.	"

“我没听清前半部分。”

" [əʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

"	Oh	then	,	"	said	the	priest	,
"	哦	然后	,	"	说	这	牧师	,

“哦，那么，”牧师说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] ['meltɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentri] ,

with	a	sigh	that	might	have	melted	the	heart	of	anything	but	a	sentry	,
和	一个	叹	那	可能	有	融化	这	心	的	任何事物	但	一个	哨兵	,

他叹了口气，那叹息声或许能融化任何人的心，除了一个哨兵。

" ['blʌdi] [end][tuː; tə][ðə; ði][pəʊp] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

"	Bloody	end	to	the	Pope	;	and	may	the	saints	in	heaven	forgive	me	for
"	血腥	结尾	到	这	教皇	;	和	可能	这	圣徒	在	天堂	原谅	我	为了

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

saying	it	.	"
说	它	.	"

“教皇的结局太惨烈了；愿天上的圣徒们原谅我这么说。”

" [əˈgen] , " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ; " [ænd; ənd][nəʊ] ['mʌtərɪŋ] . "

"	Again	,	"	called	out	the	soldier	;	"	and	no	muttering	.	"
"	再次	,	"	称为	出去	这	士兵	;	"	和	不	喃喃自语	.	"

“再说一遍，”士兵喊道，“不许嘟囔。”

" ['blʌdi] [end][tuː; tə][ðə; ði][pəʊp] , " [kraɪd]['fɑːðə(r)] [luːk] [ɪn]['bɪtə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	Bloody	end	to	the	Pope	,	"	cried	Father	Luke	in	bitter	desperation	.
"	血腥	结尾	到	这	教皇	,	"	哭	父亲	卢克	在	苦的	绝望	.

“教皇的下场太惨了！”卢克神父绝望地喊道。

" ['blʌdi] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəʊp] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] .

"	Bloody	end	to	the	Pope	,	"	echoed	the	Abbe	.
"	血腥	结尾	到	这	教皇	,	"	回声	这	阿贝	.

“教皇的结局太惨了，”阿贝附和道。

" [pɑ:s] ['blʌdi] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəʊp] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sentri] ,

"	Pass	bloody	end	to	the	Pope	,	and	good	night	,	"	said	the	sentry	,
"	经过	血腥	结尾	到	这	教皇	,	和	好的	夜晚	,	"	说	这	哨兵	,

“把血腥的结局献给教皇，晚安。”哨兵说道。

[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , [waɪl] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʌp'rɔ:riəs] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [bɪ'haɪnd] ,

resuming	his	rounds	,	while	a	loud	and	uproarious	peal	of	laughter	behind	,
恢复	他的	回合	,	尽管	一个	大声	和	哄然	皮尔	的	笑声	在后面	,

他继续巡视，身后传来一阵响亮而喧闹的笑声。

[təʊld] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [pri:sts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,

told	the	unlucky	priests	they	were	overheard	by	others	,
讲述	这	倒霉	神父	他们	是	无意中听到	经过	其他的	,

他们告诉那些倒霉的神父，他们的谈话被其他人听到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʊd] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

and	that	the	story	would	be	over	the	whole	town	in	the	morning	.
和	那	这	故事	会	是	超过	这	所有的	镇	在	这	早晨	.

第二天早上，这个故事就会传遍全镇。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['penəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['herəsi] [tʊk] [lɒŋ] [ɪn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] ,

Whether	it	was	that	the	penance	for	their	heresy	took	long	in	accomplishing	,
无论	它	曾是	那	这	忏悔	为了	他们的	异端	采取	长的	在	完成	,

或许是因为他们为异端邪说付出的代价需要很长时间，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [feɪs] [ðeə(r)] ['pɜ:sɪkju:tə(r)] , ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

or	that	they	never	could	summon	courage	sufficient	to	face	their	persecutor	,	certain	it	is	,
或者	那	他们	绝不	可以	召唤	勇气	充足的	到	脸	他们的	迫害者	,	肯定	它	是	,

或者说，他们始终没有足够的勇气去面对迫害者，这一点是肯定的。

[ðə; ði] [nɔ:θ] [kɔ:k] [sɔ:] [ðem; ðəm] [nəʊ] [mɔ:(r)] ,

the	North	Cork	saw	them	no	more	,
这	北	软木	锯	他们	不	更多的	,

北科克郡再也没有见过他们了。

[nɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [waɪl] [ðæt] ['redʒɪmənt] ['ɒkjupaɪd] [mə'nu:θ] .

nor	were	they	ever	observed	to	pass	the	precincts	of	the	college	,	while	that	regiment	occupied	Maynooth	.
也不	是	他们	曾经	观察到	到	经过	这	辖区	的	这	大学	,	尽管	那	团	占领	梅努斯	.

当该团占领梅努斯期间，也从未有人看到他们经过学院的院落。

['meɪdʒə(r)] [dʒəunz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts] , [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [mɔ:(r)] ['hɑ:tɪli] ['reliʃ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

Major	Jones	himself	,	and	his	confederates	,	could	not	have	more	heartily	relished	this	story	,
主要的	琼斯	他自己	,	和	他的	南方邦联	,	可以	不是	有	更多的	衷心地	津津有味	这	故事	,

琼斯少校本人及其同僚们，对这个故事简直津津有味。

[ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['hɑ:tɪli] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

than	did	the	party	to	whom	the	doctor	heartily	related	it	.
比	做过	这	派对	到	谁	这	医生	衷心地	有关的	它	.

比医生热情讲述此事的那个人更甚。

[mʌtʃ] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Much	**,**	**if**	**not**	**all**	**the**	**amusement**	**it**	**afforded**	**,**	**however**	**,**	**resulted**	**from**	**his**
很多	,	如果	不是	全部	这	娱乐	它	提供	,	然而	,	结果	从	他的

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ,

inimitable	**mode**	**of**	**telling**	**,**
无比	模式	的	讲述	,

然而，即便不是全部，它所带来的大部分乐趣都源于他独一无二的讲述方式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪmɪkri] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪð] [ðə; ði]

and	**the**	**power**	**of**	**mimicry**	**,**	**with**	**which**	**he**	**conveyed**	**the**	**dialogue**	**with**	**the**
和	这	力量	的	模仿	,	和	哪个	他	传递	这	对话	和	这

['sentri] :

sentry	**:**
哨兵	:

以及他运用模仿的力量，来传达与哨兵的对话：

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'læs] , [mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][maɪ] ['ridər] ,

and	**this**	**,**	**alas**	**,**	**must**	**be**	**lost**	**to**	**my**	**readers**	**,**
和	这	,	唉	,	必须	是	丢失的	到	我的	读者	,

而这，唉，我的读者们恐怕就无缘得见了。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nɒt] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] ['dɒktə(r)]

at	**least**	**to**	**that**	**portion**	**of**	**them**	**not**	**fortunate**	**enough**	**to**	**possess**	**Doctor**
在	至少	到	那	部分	的	他们	不是	幸运	足够的	到	具有	医生

- [ə'kweɪntəns] .

Finucane's	**acquaintance**	**.**
-	熟人	.

至少对于那些没有幸认识芬努凯恩博士的人来说是这样。

" [fɪn] ! [fɪn] !

"	**Fin**	**!**	**Fin**	**!**
"	鳍	!	鳍	!

“完！完！”

[jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['nɪəli] ['fæmɪʃt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [lɑːf]

your	**long**	**story**	**has**	**nearly**	**famished**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**padre**	**,**	**as**	**the**	**laugh**
你的	长的	故事	有	几乎	饥饿	我	,	"	说	这	神父	,	作为	这	笑

[səb'said] ;

subsided	**;**
平静下来	;

“你的故事太长了，我都快饿死了，”神父笑着说，笑声渐渐平息下来；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][sɪt] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði][dʒʌg][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [ðɪs] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ;

"	**and**	**there**	**you**	**sit**	**now**	**with**	**the**	**jug**	**at**	**your**	**elbow**	**this**	**half**	**-**	**hour**	**;**
"	和	那里	你	坐	现在	和	这	水壶	在	你的	弯头	这	一半	-	小时	;

“然后你就坐在那儿，胳膊肘上放着水壶，坐上这半个小时了；

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['mɑːtɪn] - [ɑːnt] . "

I	**never**	**thought**	**you**	**would**	**forget**	**our**	**old**	**friend**	**Martin**	**Hanegan's**	**aunt**	**.**	**"**
我	绝不	想法	你	会	忘记	我们的	老的	朋友	马丁	-	阿姨	.	"

我真没想到你会忘记我们老朋友马丁·哈尼根的姑妈。

" [hɪrz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , " [sed] [fɪn] ; " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [wɪl] [get][juː 'es][ðə; ði]

"	**Here's**	**to**	**her**	**health**	**,**	**"**	**said**	**Fin**	**;**	**"**	**and**	**your**	**reverence**	**will**	**get**	**us**	**the**
"	这里是	到	她	健康	,	"	说	鳍	;	"	和	你的	尊敬	将要	得到	我们	这

[tʃɑːnt] . "

chant	**.**	**"**
呗	.	"

“祝她健康，”芬恩说；“你们的敬意会让我们听到赞美诗。”

" [ə'gri:d] , " [sed] ['fɑ:ðə(r)]['mælə¸kaɪ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
" Agreed , " said Father Malachi , finishing a bumper , and after giving a few
" 同意 , " 说 父亲 马拉基 , 精加工 一个 保险杠 , 和 后 给予 一个 很少
[prɪ'pærət(ə)ri] [hemz] ,
preparatory hems ,
预备 下摆 ,

“同意，”马拉基神父一边说着，一边完成了一个包扎，并做了几个准备性的缝边。

[hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] " ['sɪŋgjələli] [waɪld][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['pəʊɪm] , " [æz; əz][sʌm; səm][wʌn]
he sang the following " singularly wild and beautiful poem , " as some one
他 唱 这 下列的 " 单独地 荒野 和 美丽的 诗 , " 作为 一些 一
[kɔ:lz] ['krɪstəbel] : —
calls Christabel : —
呼叫 克里斯塔贝尔 : —

他唱了下面这首“极其狂野而优美的诗”，正如有人称克里斯特贝尔为这首诗一样：

" [hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] ['mɑ:tɪn] - [ɑ:nt] ,
" Here's a health to Martin Hanegan's aunt ,
" 这里是 一个 健康 到 马丁 - 阿姨 ,

祝马丁·哈尼根的姑姑身体健康！

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ji:; ji][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] !
And I'll tell ye the reason why !
和 患病的 告诉 是的 这 原因 为什么 !

我会告诉你原因！

[ʃi:; ʃi] [i:ts] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] ,
She eats bekase she is hungry ,
她 吃 贝卡斯 她 是 饥饿的 ,

她吃东西是因为她饿了。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [ʃi:; ʃi][ɪz][draɪ] .
And drinks bekase she is dry .
和 饮料 贝卡斯 她 是 干燥 .

她喝水是因为她口渴。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
" And if ever a man ,
" 和 如果 曾经 一个 男人 ,

“如果世上真有这样一个人，

[stɒpt] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæn; kən] ,
Stopped the course of a can ,
停止 这 课程 的 一个 能 ,

阻止了罐头的运行，

['mɑ:tɪn] - [ɑ:nt] [wʊd] [kraɪ] —
Martin Hanegan's aunt would cry —
马丁 - 阿姨 会 哭 —

马丁·哈尼根的姑姑会哭——

- ['ærə] , [fɪl] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:s] ,
' Arrah , fill up your glass ,
- 阿拉 , 充满 向上 你的 玻璃 ,

“啊，把杯子斟满。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [dʒʌg] [pɑ:s] ;
And let the jug pass ;
和 让 这 水壶 经过 ;

让水罐通过；

[haʊ] [-] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərz] - ? "

How	d'ye	know	but	what	your	neighbour's	dhry	?	"
如何	染料	知道	但	什么	你的	邻居	-	?	"

你怎么知道你邻居在干什么呢?

" [kʌm] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ˌdiː 'eɪ]['kɑːpəʊ] , [ɪf] [jiː; ji] [pliːz] — [fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] ,

"	Come	,	my	lord	and	gentlemen	,	da	capo	,	if	ye	please	—	Fill	up	your	glass	,
"	来	,	我的	主	和	先生们	,	达	卡波	,	如果	是的	请	—	充满	向上	你的	玻璃	,

“来吧，我的大人先生们，请再来一遍——斟满你们的酒杯，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænsən] [wɒz; wəz] ['kɔːrəs] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ðæt] [wʊd]

"	and	the	chanson	was	chorussed	with	a	strength	and	vigour	that	would
"	和	这	香颂	曾是	合唱	和	一个	力量	和	活力	那	会

[hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [ˌfɪlɑː'mɒnɪk] .

have	astonished	the	Philharmonic	.
有	惊讶	这	爱乐乐团	.

“这首香颂的合唱气势磅礴、充满活力，足以让爱乐乐团都为之惊叹。”

[ðə; ði] [mɜːθ] [ænd; ənd] [fʌn] [naʊ] [gruː] " [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ; " [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] ,

The	mirth	and	fun	now	grew	"	fast	and	furious	;	"	and	Father	Malachi	,
这	欢笑	和	乐趣	现在	生长	"	快速地	和	狂怒	;	"	和	父亲	马拉基	,

欢声笑语愈演愈烈；而马拉基神父，

['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['drəʊləri] [ænd; ənd] [fʌn] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

rising	with	the	occasion	,	flung	his	reckless	drollery	and	fun	on	every	side	,
上升	和	这	场合	,	扔	他的	鲁莽	笑话	和	乐趣	在	每一个	边	,

他抓住机会，将他那肆无忌惮的幽默和乐趣展现得淋漓尽致。

['speərɪŋ] [nʌn] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kəʊ'ædʒʊtə(r)] .

sparing	none	,	from	his	cousin	to	the	coadjutor	.
节省	没有任何	,	从	他的	表哥	到	这	帮手	.

从他的表弟到他的助手，一个也不放过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

It	was	not	that	peculiar	period	in	the	evening's	enjoyment	,
它	曾是	不是	那	奇特	时期	在	这	晚上	享受	,

那并不是晚上娱乐活动中特别特殊的一段时期，

[wen] [æn; ən]['ekspɜːt][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['tʃeəmən] [gɪvz] [ʌp] [ɔːl] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɔː(r)] ['mænɪdʒmənt] ,

when	an	expert	and	practical	chairman	gives	up	all	interference	or	management	,
什么时候	一个	专家	和	实际的	主席	给予	向上	全部	干涉	或者	管理	,

当一位精明务实的董事长放弃所有干预或管理时，

[ænd; ənd] [liːvz] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] ;

and	leaves	every	thing	to	take	its	course	;
和	树叶	每一个	事物	到	拿	它是	课程	;

任由一切顺其自然；

[ðɪs] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['məʊmənt] [sɪ'lektɪd] [baɪ]['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] "

this	then	was	the	happy	moment	selected	by	Father	Malachi	to	propose	the	little	"
这	然后	曾是	这	快乐的	片刻	已选	经过	父亲	马拉基	到	提出	这	小的	"

-

contrhibution	.
-	.

这就是马拉基神父选择提出这项小小的“捐助”的幸福时刻。

" [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [pleɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	He	brought	a	plate	from	a	side	table	,	and	placing	it	before	him	,
"	他	带来	一个	盘子	从	一个	边	桌子	,	和	放置	它	前	他	,

他从旁边的桌子上拿来一个盘子，放在自己面前，

[ə'drest] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [bʌt; bət]['sensəb(ə)l] [spiːtʃ] ,

addressed	the	company	in	a	very	brief	but	sensible	speech	,
已解决	这	公司	在	一个	非常	简短的	但	明智的	演讲	,

向公司发表了简短但明智的讲话。

['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ædvəkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

detailing	the	object	of	the	institution	he	was	advocating	,	and
详细说明	这	目的	的	这	机构	他	曾是	倡导	,	和

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] :

concluding	with	the	following	words	:
总结	和	这	下列的	字	:

他详细阐述了他所倡导的制度的目标，并作了如下总结：

— " [ænd; ənd] [naʊ] [jɪl] [dʒʌst] [gɪv] [wɒt'evə(r)] [jiː; ji] [laɪk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [miːnz] [ɪn][laɪf] ,

—	"	and	now	ye'll	just	give	whatever	ye	like	,	according	to	your	means	in	life	,
—	"	和	现在	叫喊	只是	给	任何	是的	喜欢	,	根据	到	你的	方法	在	生活	,

“现在你们就可以根据自己的经济能力，随意捐赠吧。”

[ænd; ənd] [wɒt] [jiː; ji][kæn; kən][speə(r)] .

and	what	ye	can	spare	.
和	什么	是的	能	空闲的	.

以及你们能慷慨解囊的。

" [ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] " [mə'rɑːl] " [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [tæks] ,

"	The	admonition	,	like	the	"	morale	"	of	an	income	tax	,
"	这	警告	,	喜欢	这	"	士气	"	的	一个	收入	税	,

“这种告诫，就像所得税的‘道德’一样，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pɪtɪŋ] [iːtʃ] [mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

having	the	immediate	effect	of	pitting	each	man	against	his	neighbour	,
拥有	这	即时	影响	的	点蚀	每个	男人	反对	他的	邻居	,

其直接后果是使每个人与邻居互相敌对。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

and	suggesting	to	their	already	excited	spirits	all	the	ardour	of	gambling	,
和	建议	到	他们的	已经	兴奋的	烈酒	全部	这	热情	的	赌博	,

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

这无疑会进一步激发他们本已兴奋的情绪，让他们更加热衷于赌博，而无需.....

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [geɪn] .

however	,	a	prospect	of	gain	.
然而	,	一个	前景	的	获得	.

然而，存在获利的可能。

[ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] " [ræŋk] ,

The	plate	was	first	handed	to	me	in	honour	of	my	"	rank	,
这	盘子	曾是	第一的	递交	到	我	在	荣誉	的	我的	"	秩	,

这块盘子最初是为表彰我的“军衔”而颁发给我的，

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hændfʊl][ɒv; əv] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] ,

"	and	having	deposited	upon	it	a	handful	of	small	silver	,
"	和	拥有	已存	之上	它	一个	少数	的	小的	银	,

并在上面放了一小把银子，

[ðə; ði] [priːst] [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [θruː] [ðə; ði][kɔɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : —

the	priest	ran	his	finger	through	the	coin	,	and	called	out	:	—
这	牧师	跑	他的	手指	通过	这	硬币	,	和	称为	出去	:	—

牧师用手指划过硬币，喊道：——

" [faɪv] [paʊndz] !
" Five pounds !
" 五 磅 !

五英镑！

[æt; ət] [liːst] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [les] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .
at least ; not a farthing less , as I am a sinner .
在 至少 ; 不是 一个 法辛 较少的 , 作为 我 是 一个 罪人 .

至少一分钱也不能少，因为我是个罪人。

[lʊk] , [ðen] , — [siː] [naʊ] ; [ðeɪ] [tel] [jiː; ji] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv]
Look , then , — see now ; they tell ye , the gentlemen don't care for the like of
看 , 然后 , — 看 现在 ; 他们 告诉 是的 , 这 先生们 不 关心 为了 这 喜欢 的
[jiː; ji] !
ye !
是的 !

瞧瞧，他们告诉你们，绅士们不喜欢你们这样的人！

[bʌt; bət] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .
but see for yourselves .
但 看 为了 你们自己 .

但你们自己去看吧。

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] - ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] — [hiːz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [aɪ]
May I trouble y'r lordship to pass the plate to Mr . Mahony — he's impatient , I
可能 我 麻烦 - 领主 到 经过 这 盘子 到 先生 . 马奥尼 — 他是 不耐烦 , 我
[siː] .
see .
看 .

能否请您帮忙把盘子递给马奥尼先生？我看他已经不耐烦了。

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] , [ə'baʊt] [huːm] [aɪ] [pə'siːvd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'ljuːd] [tuː; tə]
" Mr . Mahony , about whom I perceived very little of the impatience alluded to
" 先生 . 马奥尼 , 关于 谁 我 感知 非常 小的 的 这 不耐烦 暗示 到
,
,
,

“马奥尼先生，我几乎没有感觉到他像人们所说的那样不耐烦，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['krɪstʃən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [skɪn] ['weɪskəʊt] , [wɪð] [lɒŋ] [flæps] ,
was a grim - looking old Christian , in a rabbit - skin waistcoat , with long flaps ,
曾是 一个 严峻 - 寻找 老的 基督教 , 在 一个 兔子 - 皮肤 马甲 , 和 长的 襟翼 ,

他是一位面容严肃的老基督徒，穿着兔皮背心，背心有长长的翻领。

[huː] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
who fumbled in the recesses of his breeches pocket for five minutes ,
WHO 笨手笨脚 在 这 凹陷处 的 他的 马裤 口袋 为了 五 分钟 ,

他摸索着裤兜深处五分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [fɔːθ] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪt] ,
and then drew forth three shillings , which he laid upon the plate ,
和 然后 画 前进 三 先令 , 哪个 他 铺设 之上 这 盘子 ,

然后他掏出三个先令，放在盘子上。

[wɪð] [wɒt] [aɪ] ['fænsɪd] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [saɪ] .
with what I fancied very much resembled a sigh .
和 什么 我 幻想 非常 很多 类似 一个 叹 .

我感觉那声音很像一声叹息。

" [sɪks] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Six and sixpence , is it ?
" 六 和 六便士 , 是 它 ?

“六先令六便士，是吗？”

[ɔː(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ? — [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] ,

or	five	shillings	?	—	all	the	same	,	Mr	.	Mahony	,
或者	五	先令	?	—	全部	这	相同的	,	先生	.	马奥尼	,

或者五先令？——不管怎样，马奥尼先生。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] - [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['eni] [wei] ;

and	I'll	not	forget	the	thrifle	you	were	speaking	about	this	morning	any	way	;
和	患病的	不是	忘记	这	-	你	是	请讲	关于	这	早晨	任何	方式	;

而且，我无论如何都不会忘记你今天早上提到的那支步枪；

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

"	and	here	he	leaned	over	as	interceding	with	me	for	him	,
"	和	这里	他	倾斜	超过	作为	代求	和	我	为了	他	,

“他俯身过来，仿佛在替我求情。”

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪə(r)] , " [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['maɪzə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə]

but	in	reality	to	whisper	into	my	ear	,	"	the	greatest	miser	from	this	to
但	在	现实	到	耳语	进入	我的	耳朵	,	"	这	最	吝啬鬼	从	这	到

[ˌkæsəl'bɑːr] . "

Castlebar	.	"
卡斯尔巴	.	"

但实际上，他却在我耳边低语：“从这里到卡斯尔巴，最大的守财奴。”

" [huz] [ðæt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːf] ['gɪni] [ɪn] [guːld] ?

"	Who's	that	put	down	the	half	guinea	in	goold	?
"	谁是	那	放	向下	这	一半	几内亚	在	金	?

“是谁放下了那半枚金币？”

" ([ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [truːθ] .)

"	(	And	this	time	he	spoke	truth	.	)
"	(	和	这	时间	他	辐	真相	.	)

（而这一次，他说的是真话。）

" [huz] [ðæt] , [ai] [seɪ] ? "

"	Who's	that	,	I	say	?	"
"	谁是	那	,	我	说	?	"

“那是谁？”

" [tɪm] ['kenədi] , [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , " [sed] [tɪm] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [daʊn] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,

"	Tim	Kennedy	,	your	reverence	,	"	said	Tim	,	stroking	his	hair	down	with	one	hand	,
"	蒂姆	肯尼迪	,	你的	尊敬	,	"	说	蒂姆	,	抚摸	他的	头发	向下	和	一	手	,

“尊敬的蒂姆·肯尼迪先生，”蒂姆一边说着，一边用一只手抚摸着自己的头发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

and	looking	proud	and	modest	at	the	same	moment	.
和	寻找	自豪的	和	谦虚的	在	这	相同的	片刻	.

同时显得既骄傲又谦逊。

" [tɪm] , [jɜːr] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [juː 'es] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [səʊ] .

"	Tim	,	ye're	a	credit	to	us	any	day	,	and	I	always	said	so	.
"	蒂姆	,	是的	一个	信用	到	我们	任何	天	,	和	我	总是	说	所以	.

“蒂姆，你每天都是我们公司的骄傲，我一直都这么说。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['geɪdʒə(r)] [id] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It's	a	gauger	he'd	like	to	be	,	my	lord	,	"	said	he	,	turning	to	me	,
它是	一个	量规	他会	喜欢	到	是	,	我的	主	,	"	说	他	,	转弯	到	我	,

“他想成为一名测量员，大人，”他转过身对我说。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [steɪdʒ] ['wɪspə(r)] .

in	a	kind	of	stage	whisper	.
在	一个	种类	的	阶段	耳语	.

用一种舞台耳语般的语调。

[ai] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː][məʊst] [prəˈfaʊndli] [æz; əz] [ɪf]
I **nodded** **and** **muttered** **something** **,** **when** **he** **thanked** **me** **most** **profoundly** **as** **if**
我 点头 和 低声说道 某物 , 什么时候 他 谢谢 我 最多 深刻地 作为 如果
[hɪz; ɪz][suːt][hæd; həd] [ˈprɔspə] .
his **suit** **had** **prospered** **.**
他的 套装 有 繁荣昌盛 .

我点点头，低声说了些什么，他却像他的诉讼成功了一样，由衷地向我道谢。

" [ˈmɪki] - — [ðə; ði] [lɔːdz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][jiː; ji] , [ˈmɪki] .
" **Mickey** **Oulahan** **—** **the** **lord's** **looking** **at** **ye** **,** **Mickey** **.**
" 米奇 - — 这 领主的 寻找 在 是的 , 米奇 .

“米奇·奥拉汉——上帝在看着你呢，米奇。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] - [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
" **This** **was** **said** **piannisime** **across** **the** **table** **,**
" 这 曾是 说 - 穿过 这 桌子 ,

“这句话是轻声细语地从桌子对面说出来的。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . - [dəʊˈneɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][faɪv]
and **had** **the** **effect** **of** **increasing** **Mr** **.** **Oulahan's** **donation** **from** **five**
和 有 这 影响 的 增加 先生 . - 捐款 从 五
[ˈʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] — [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ˈbiːɪŋ] [pɪtʃt] [ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [əʊ][ə; eɪ]
shillings **to** **seven** **—** **the** **last** **two** **being** **pitched** **in** **very** **much** **in** **the** **style** **o** **a**
先令 到 七 — 这 最后的 二 存在 投球 在 非常 很多 在 这 风格 o 一个
[ˈgæmblə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [kuː] ,
gambler **making** **his** **final** **coup** **,**
赌徒 制作 他的 最终的 政变 ,

结果，奥拉汉先生的捐款从五先令增加到七先令——最后两先令的投入方式，很像一个赌徒在做最后的豪赌。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] " [ˌviː ˈeɪ] [ˈbæŋk] . "
and **crying** **"** **va** **banque** **.** **"**
和 哭泣 " va 银行 . "

然后喊着“va banque”。

" [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈdeɪsənt] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈdeɪsənt] [ˈpiːp(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] . "
" **The** **Oulahans** **were** **always** **dacent** **people** **—** **dacent** **people** **,** **my** **lord** **.** **"**
" 这 - 是 总是 达森特 人们 — 达森特 人们 , 我的 主 . "

“奥拉汉一家一直都是正派的人——正派的人，大人。”

" [biː; bi] [ˈgɔːrə] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ˈnɪvər] - [nɔː(r)][ðə; ði] - , [ˈeni] [haʊ] ,
" **Be** **gorra** **,** **the** **Oulahans** **was** **niver** **dacenter** **nor** **the** **Molowneys** **,** **any** **how** **,**
" 是 gorra , 这 - 曾是 尼弗 - 也不 这 - , 任何 如何 ,

“无论如何，奥拉汉家族和莫洛尼家族都不是中心人物。”

" [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] [æθˈletɪk] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [θriː] [kraʊn] [ˈpiːsɪz] ,
" **said** **a** **tall** **athletic** **young** **fellow** **,** **as** **he** **threw** **down** **three** **crown** **pieces** **,**
" 说 一个 高的 运动 年轻的 同伴 , 作为 他 扔 向下 三 王冠 件 ,

“一个身材高大健壮的年轻人说道，同时扔下了三枚金币，”

[wɪð] [æn; ən] [ˈenədʒi] [ðæt] [meɪd] [ˈevri] [kɔɪn] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .
with **an** **energy** **that** **made** **every** **coin** **leap** **from** **the** **plate** **.**
和 一个 活力 那 制成 每一个 硬币 飞跃 从 这 盘子 .

一股劲头让每一枚硬币都从盘中跃起。

" [ðel] [duː; də] [naʊ] , " [sed] [ˈfɑːðə(r)] [ˈbrenən] ; " [aɪl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ;
" **They'll** **do** **now** **,** **"** **said** **Father** **Brennan** **;** **"** **I'll** **leave** **them** **to** **themselves** **;**
" 他们会 做 现在 , " 说 父亲 布伦南 ; " 患病的 离开 他们 到 他们自己 ;

“他们现在可以了，”布伦南神父说；“我让他们自己待着吧；

" [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ðə; ði] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] ,
" **and** **truly** **the** **eagerness** **to** **get** **the** **plate** **and** **put** **down** **the** **subscription** **,**
" 和 真的 这 渴望 到 得到 这 盘子 和 放 向下 这 订阅 ,

“而且确实很渴望拿到餐盘并支付订阅费，”

['fʊli] ['i:kwəld] [ðə; ði] [rə'peɪʃəs] [æŋ'zaɪəti][aɪ][hæv; həv] ['witnis] [ɪn][æn; ən][əʊld][meɪd][æt; ət][lu:] ,

fully	equalled	the	rapacious	anxiety	I	have	witnessed	in	an	old	maid	at	loo	,
完全	等于	这	贪婪	焦虑	我	有	目击者	在	一个	老的	女佣	在	厕所	,

完全可以媲美我在厕所里看到的那个老处女的那种贪婪的焦虑。

[tu:; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:ti] - ['ʃɪlɪŋ] [pu:l] , [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ,

to	get	possession	of	a	thirty	-	shilling	pool	,	be	the	same	more	or	less	,
到	得到	拥有	的	一个	三十	-	先令	水池	,	是	这	相同的	更多的	或者	较少的	,

获得三十先令的奖金，大致相同。

[wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [ɒn][ɪts] [weɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)][kəm'petɪtə(r)] .

which	lingered	on	its	way	to	her	,	in	the	hands	of	many	a	fair	competitor	.
哪个	徘徊不去	在	它是	方式	到	她	,	在	这	双手	的	许多	一个	公平的	竞争者	.

它在送往她的途中，辗转于许多实力相当的竞争对手手中。

" ['mɪstə(r)] . - " — ['kɜ:rzən][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l] ['nəʊtɪs] — " ['mɪstə(r)] .

"	Mr	.	M'Neesh	"	—	Curzon	had	hitherto	escaped	all	notice	—	"	Mr	.
"	先生	.	-	"	—	柯曾	有	迄今为止	逃脱	全部	注意	—	"	先生	.

“M'Neesh先生”——柯曾此前一直未被人注意——“先生

- , [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] , " [kraɪd]['fɑ:ðə(r)] ['brenən] .

M'Neesh	,	to	your	good	health	,	"	cried	Father	Brennan	.
-	,	到	你的	好的	健康	,	"	哭	父亲	布伦南	.

“M'Neesh，祝你身体健康！”布伦南神父喊道。

" [ɪts] ['meni] [ə; eɪ]['si:krət] [ðel] [bi:; bi] ['getɪŋ] [aʊt] - [daʊn] [ðeə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [skɒtʃ]

"	It's	many	a	secret	they'll	be	getting	out	o'ye	down	there	about	the	Scotch
"	它是	许多	一个	秘密	他们会	是	获得	出去	-	向下	那里	关于	这	苏格兰威士忌

['hʌzbəndri] .

husbandry	.
畜牧业	.

“他们在那里会泄露很多关于苏格兰畜牧业的秘密。”

" [wɒt'evə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)]['kɜ:rzən] [nju:] [ɒv; əv] " [drɪlz] , " ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][nɒt][ɪk'stend][tu:; tə][ðem; ðəm]

"	Whatever	poor	Curzon	knew	of	"	drills	,	"	certainly	did	not	extend	to	them
"	任何	贫穷的	柯曾	知道	的	"	演习	,	"	当然	做过	不是	延长	到	他们

[wen] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['tɜ:nɪps] .

when	occupied	by	turnips	.
什么时候	占领	经过	萝卜	.

可怜的柯曾对“操练”的了解，肯定不包括在萝卜地上进行的操练。

[ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['pɑ:ti] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	allusion	of	the	priest's	being	caught	up	by	the	party	at	the	foot	of	the
这	典故	的	这	牧师的	存在	捕捉	向上	经过	这	派对	在	这	脚	的	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

这里暗示了牧师被桌脚下的聚会者抓住了。

[ðeɪ] [kə'menst] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəriz]['ɪntu:] ['dɪfrənt] [skɒtʃ] [plænz][ɒv; əv] ['tɪlɪdʒ] —

they	commenced	a	series	of	inquiries	into	different	Scotch	plans	of	tillage	—
他们	开始	一个	系列	的	查询	进入	不同的	苏格兰威士忌	计划	的	耕作	—

[hɪz; ɪz] [bri:f] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

his	brief	and	unsatisfactory	answers	to	which	,
他的	简短的	和	不令人满意	答案	到	哪个	,

他们开始对不同的苏格兰耕作方案进行一系列调查——他对这些问题的回答简短且令人不满，

[ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ɪm'pɑ:tɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

they	felt	sure	,	were	given	in	order	to	evade	imparting	information	.
他们	毛毡	当然	,	是	给定	在	命令	到	逃避	传授	信息	.

他们确信，这样做是为了避免泄露信息。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [gruː] [mɔː(r)]

By	degrees	,	as	they	continued	to	press	him	with	questions	,	his	replies	grew	more
经过	学位	,	作为	他们	持续	到	按	他	和	问题	,	他的	回复	生长	更多的

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

随着他们不断追问，他的回答也逐渐变得越来越简短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] .

and	a	general	feeling	of	dislike	on	both	sides	was	not	very	long	in	following	.
和	一个	一般的	感觉	的	不喜欢	在	两个都	侧面	曾是	不是	非常	长的	在	下列的	.

双方普遍的厌恶之情很快就蔓延开来。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tækt][tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	father	saw	this	,	and	determining	with	his	usual	tact	to	repress	it	,
这	父亲	锯	这	,	和	确定	和	他的	通常	策略	到	抑	它	,

父亲看到了这一点，并决定用他惯用的计谋将其压制下去。

[kɔːld] [ɒn][ðə; ði]['ædʒʊtənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .

called	on	the	adjutant	for	a	song	.
称为	在	这	副官	为了	一个	歌曲	.

叫副官唱首歌。

[naʊ] , ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Now	,	whether	he	had	but	one	in	the	world	,
现在	,	无论	他	有	但	一	在	这	世界	,

现在，即便他在世上只有这一个，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [ri'tælieit] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'nɔiəns] [hiː; hi][hæd; həd]

or	whether	he	took	this	mode	of	retaliating	for	the	annoyances	he	had
或者	无论	他	采取	这	模式	的	报复	为了	这	烦心事	他	有

['sʌfəd] ,

suffered	,
遭受	,

或者他是否采取这种方式来报复他所遭受的骚扰?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ,

I	know	not	;	but	true	it	is	,	he	finished	his	tumbler	at	a	draught	,
我	知道	不是	;	但	真的	它	是	,	他	完成的	他的	不倒翁	在	一个	草稿	,

我不知道；但事实是，他一口气喝完了杯中的酒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] ['swiːtnəs] , [ðəʊ] [ə'bʌndəntli] [laʊd] , [bɪ'gæn]

and	with	a	voice	of	no	very	peculiar	sweetness	,	though	abundantly	loud	,	began
和	和	一个	嗓音	的	不	非常	奇特	甜味	,	尽管	大量	大声	,	开始

" [ðə; ði] [bɔɪn] ['wɔːtə(r)] .

"	The	Boyne	Water	.
"	这	博因	水	.

用一种并不特别甜美，但音量却非常大的声音，开始了《博因河之水》。

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɜːd] " ['bæt(ə)l] ,

"	He	had	just	reached	the	word	"	battle	,
"	他	有	只是	达到	这	单词	"	战斗	,

他刚刚说到“战斗”这个词，

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bi'stəu] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	in	the	second	line	upon	which	he	was	bestowing	what	he	meant	to	be	a
"	在	这	第二	线	之上	哪个	他	曾是	授予	什么	他	意思是	到	是	一个

[ʃeɪk] ,

shake	,
摇	,

“在他试图给予摇晃的第二行中，

[wen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [səˈdʒestid] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl]

when	,	as	if	the	word	suggested	it	,	it	seemed	the	signal	for	a	general
什么时候	,	作为	如果	这	单词	建议	它	,	它	似乎	这	信号	为了	一个	一般的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

仿佛这句话暗示了什么似的，这似乎是发起全面进攻的信号。

[diˈkæntəz] , [ˈglɑːsɪz] , [dʒʌgz] , [ˈkændlˌstɪks] , — [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [dɪʃ] , [fluː] [raɪt]

Decanters	,	glasses	,	jugs	,	candlesticks	,	—	aye	,	and	the	money	-	dish	,	flew	right
醒酒器	,	眼镜	,	水罐	,	烛台	,	—	是的	,	和	这	钱	-	盘子	,	飞翔	正确的

[ænd; ənd] [left] — [ɔːl] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] ,

and	left	—	all	originally	intended	,
和	左边	—	全部	起初	故意的	,

醒酒器、酒杯、水罐、烛台——还有钱碟——都飞了出去，左右乱飞——所有这些原本都是用来盛放东西的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tjʊr] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈædʒʊtənt] ,

it	is	ture	,	for	the	head	of	the	luckless	adjutant	,
它	是	真	,	为了	这	头	的	这	倒霉的	副官	,

确实如此，因为这位倒霉的副官的首领……

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɪst] [ðeə(r)] [eɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] "

but	as	they	now	and	then	missed	their	aim	,	and	came	in	contact	with	the	"
但	作为	他们	现在	和	然后	错过	他们的	目的	,	和	来了	在	接触	和	这	"

[rɒŋ] [mæn] ,

wrong	man	,
错误的	男人	,

但由于他们时不时会失手，碰到"错误的人"，

" [ɪnˈveərɪəbli] [prəˈvoʊkt] [rɪˌtæliˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [bɪˈkeɪm]

"	invariably	provoked	retaliation	,	and	in	a	very	few	minutes	the	battle	became
"	总是	挑衅	报复	,	和	在	一个	非常	很少	分钟	这	战斗	成为

[ˈdʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

总是会引发报复，而且在短短几分钟内，战斗就演变成全面冲突。

[wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsentɪmənts] [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ai] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n]

What	may	have	been	the	doctor's	political	sentiments	on	this	occasion	,	I	cannot	even
什么	可能	有	到过	这	医生的	政治的	情感	在	这	场合	,	我	不能	甚至

[ges] ;

guess	;
猜测	;

医生在这件事上的政治立场，我完全无法猜测；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [bent] [əˈpɒn] [pəˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [kənˈvɪviəl] [lɔːd] [ˈstænli] ,

but	he	seemed	bent	upon	performing	the	part	of	a	"	convivial	Lord	Stanley	,
但	他	似乎	弯曲	之上	表演	这	部分	的	一个	"	欢快的	主	斯坦利	,

但他似乎一心想扮演"和蔼可亲的斯坦利勋爵"的角色。

" [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [njuːˈtrælәti] .

"	and	maintaining	a	dignified	neutrality	.
"	和	保持	一个	凝重	中立	.

并保持有尊严的中立。

[wɪð] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [tuː; tə] [reɪz] [hɪmˈself] , [ai]

With	this	apparent	object	,	he	mounted	upon	the	table	,	to	raise	himself	,	I
和	这	明显	目的	,	他	安装	之上	这	桌子	,	到	增加	他自己	,	我

[səˈpəʊz] ,

suppose	,
认为	,

他显然是带着这个目的，爬上桌子，我想，是为了抬高自己。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['klæmə(r)] , [ænd; ənd] ['brændiʃ] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv]

above	the	din	and	commotion	of	party	clamour	,	and	brandishing	a	jug	of
多于	这	din	和	骚动	的	派对	叫嚣	,	和	挥舞	一个	水壶	的

['skɔːldɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

scalding	water	,
烫	水	,

在喧闹的聚会喧嚣之上，他挥舞着一壶滚烫的开水。

[bɪ'stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ɒn][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

bestowed	it	with	perfect	impartiality	on	the	combatants	on	either	side	.
授予	它	和	完美的	公正性	在	这	战斗人员	在	任何一个	边	.

给予交战双方完全公正的判决。

[ðɪs] [wɪg] [plæn][ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] , [haʊ'evə(r)] [wel] [ɪn'tendɪd] , [siːmd] [nɒt][tuː; tə]['prɒspə(r)] [wɪð]

This	Whig	plan	of	conciliation	,	however	well	intended	,	seemed	not	to	prosper	with
这	辉格党	计划	的	和解	,	然而	出色地	故意的	,	似乎	不是	到	繁荣	和

['aɪðə(r)] ['pɑːti] ;

either	party	;
任何一个	派对	;

辉格党提出的这项和解方案，尽管出发点是好的，但似乎并未得到双方的认可；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪsl] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] ['dɒktə(r)] .

and	many	were	the	missiles	directed	at	the	ill	-	starred	doctor	.
和	许多	是	这	导弹	指导	在	这	患病的	-	星形	医生	.

许多导弹都瞄准了这位命运多舛的医生。

['miːnwaɪl] ['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] , ['weðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,

Meanwhile	Father	Malachi	,	whether	following	the	pacific	instinct	of	his	order	,
同时	父亲	马拉基	,	无论	下列的	这	太平洋	本能	的	他的	命令	,

与此同时，马拉基神父是否遵循了他所属修会的和平本能，

[ɪn] [siːkɪŋ] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] ,

in	seeking	an	asylum	in	troublesome	times	,
在	寻求	一个	庇护所	在	麻烦的	时代	,

在动荡时期寻求庇护时，

[ɔː(r)] ['iːkwəli] [muːvd] [baɪ][əʊld]['hæbɪt][tuː; tə]['gæðə(r)] [kɔɪn] [ɪn] [ləʊ] ['pleɪsɪz] ,

or	equally	moved	by	old	habit	to	gather	coin	in	low	places	,
或者	同样地	已搬	经过	老的	习惯	到	收集	硬币	在	低的	地方	,

或者同样是出于旧习惯，在低洼处藏匿钱币。

([mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ,) [wɒz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt]

(	much	of	the	money	having	fallen	,	)	was	industriously	endeavouring	to	insert
(	很多	的	这	钱	拥有	倒下	,	)	曾是	勤奋地	努力	到	插入

[hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

himself	beneath	the	table	;
他自己	下面	这	桌子	;

（由于大部分钱都掉落了，）正努力地钻到桌子底下；

[ɪn] [ðɪs] , [wɪð] [wʌn] ['vɪgərəs] [pʊʃ] , [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] ,

in	this	,	with	one	vigorous	push	,	he	at	last	succeeded	,
在	这	,	和	一	蓬勃	推	,	他	在	最后的	成功了	,

最终，他凭借一次强有力的努力，成功了。

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [di'strɔi] [pɔː(r); pʊə(r)] " ['fɪnz]

but	in	so	doing	lifted	it	from	its	legs	,	and	thus	destroying	poor	"	Fin's
但	在	所以	正在做	抬起	它	从	它是	腿	,	和	因此	摧毁	贫穷的	"	鳍的

" ['grævəti] ,

"	gravity	,
"	重力	,

但这样做却使它失去了支撑，从而破坏了可怜的“鳍”的重力。

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm] , [dʒʌg][ænd; ənd][ɔ:l] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,

precipitated	**him**	**,**	**jug**	**and**	**all**	**,**	**into**	**the**	**thickest**	**part**	**of**	**the**	**fray**	**,**
沉淀	他	,	水壶	和	全部	,	进入	这	最厚	部分	的	这	磨损	,

他连同水壶一起，被推入了混战最激烈的地带。

[weə(r)] [hi:; hi] [met] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['benɪfæktə(r)]['evə(r)] [rɪ'si:vz] [æt; ət][ðə; ði]

where	**he**	**met**	**with**	**that**	**kind**	**reception**	**such**	**a**	**benefactor**	**ever**	**receives**	**at**	**the**
在哪里	他	遇见	和	那	种类	接待	这样的	一个	恩人	曾经	接收	在	这

[hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['pʌblɪk] .

hands	**of**	**a**	**grateful**	**public**	**.**
双手	的	一个	感激的	民众	.

在那里，他受到了像他这样的慈善家所能得到的来自感激的公众的热情接待。

[ai] ['mi:nwaɪl] ['hʌrid] [tu:; tə]['reskju:][pɔ:(r); pʊə(r)]['kɜ:rzən] , [hu:] , ['hævɪŋ] ['fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

I	**meanwhile**	**hurried**	**to**	**rescue**	**poor**	**Curzon**	**,**	**who**	**,**	**having**	**fallen**	**to**	**the**	**ground**
我	同时	慌忙	到	救援	贫穷的	柯曾	,	WHO	,	拥有	倒下	到	这	地面

,

,

,

与此同时，我赶紧去救可怜的柯曾，他已经摔倒在地。

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['teɪkən][ɪn]['pju:tə(r)] ,

was	**getting**	**a**	**cast**	**of**	**his**	**features**	**taken**	**in**	**pewter**	**,**
曾是	获得	一个	投掷	的	他的	特征	已采取	在	锡	,

当时正在制作一个用锡合金铸造的他的面部模型，

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [si:md] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [staʊt] ['fɑ:mə(r)][wɒz; wəz] [pə'fɔ:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

for	**such**	**seemed**	**the**	**operation**	**a**	**stout**	**farmer**	**was**	**performing**	**on**	**the**
为了	这样的	似乎	这	手术	一个	肥硕	农民	曾是	表演	在	这

- [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɔ:t] .

adjutant's	**face**	**with**	**a**	**quart**	**.**
-	脸	和	一个	夸脱	.

看起来就像一个身材魁梧的农夫用一夸脱的瓶子在副官脸上做手术一样。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] " ['lɔ:dʃɪp] , " [ai] [sək'si:dɪd]

With	**considerable**	**difficulty**	**,**	**notwithstanding**	**my**	**supposed**	**"**	**lordship**	**,**	**"**	**I**	**succeeded**
和	大量	困难	,	虽然	我的	据称	"	领主	,	"	我	成功了

[ɪn] ['fri:ɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ;

in	**freeing**	**him**	**from**	**his**	**present**	**position**	**;**
在	释放	他	从	他的	展示	位置	;

尽管我自诩为“大人”，但我还是费了相当大的力气才让他摆脱了目前的处境；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:dɪŋ] , ['prɒbəbli] , [ðæt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] " ['sɪtɪŋ] ,

and	**he**	**concluding**	**,**	**probably**	**,**	**that**	**enough**	**had**	**been**	**done**	**for**	**one**	**"**	**sitting**	**,**
和	他	总结	,	大概	,	那	足够的	有	到过	完毕	为了	一	"	坐着	,

他可能由此得出结论：一次“会议”已经做够了。

" [məʊst] ['wɪlɪŋli] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:d] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

"	**most**	**willingly**	**permitted**	**me**	**to**	**lead**	**him**	**from**	**the**	**room**	**.**
"	最多	心甘情愿	允许	我	到	带领	他	从	这	房间	.

他非常乐意让我领着他离开房间。

[ai][wɒz; wəz] [su:n] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hu:] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:][ɪn] ['getɪŋ] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend]

I	**was**	**soon**	**joined**	**by**	**the**	**doctor**	**,**	**who**	**assisted**	**me**	**in**	**getting**	**my**	**poor**	**friend**
我	曾是	很快	加入	经过	这	医生	,	WHO	协助	我	在	获得	我的	贫穷的	朋友

[tu:; tə][bed] ;

to	**bed**	**;**
到	床	;

医生很快也赶来帮忙，协助我把可怜的朋友扶到床上躺下；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi][məʊst] ['iːgəli] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

which	being	done	,	he	most	eagerly	entreated	me	to	join	the	company	.
哪个	存在	完毕	,	他	最多	急切地	恳求	我	到	加入	这	公司	.

事情办妥后，他极力邀请我加入公司。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['fɜːmli] [bʌt; bət]['maɪldli] [dɪ'klaɪnd] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ;

This	,	however	,	I	firmly	but	mildly	declined	,	very	much	to	his	surprise	;
这	,	然而	,	我	牢牢	但	轻微地	拒绝	,	非常	很多	到	他的	惊喜	;

然而，我却坚定而温和地拒绝了这一点，这让他非常惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːk] — " [ðel] [ɔːl][biː; bi][laɪk] [læmz] [naʊ] ,

for	as	he	remarked	—	"	They'll	all	be	like	lambs	now	,
为了	作为	他	评论	—	"	他们会	全部	是	喜欢	羔羊	现在	,

正如他所说——“他们现在都会像羔羊一样，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

for	they	don't	believe	there's	a	whole	bone	in	his	body	.
为了	他们	不	相信	有	一个	所有的	骨	在	他的	身体	.

因为他们不相信他身上还有一根完整的骨头。

" [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] - [laɪk] [fɔː'beərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ai]

"	Expressing	my	deep	sense	of	the	Christian	-	like	forbearance	of	the	party	,	I
"	表达	我的	深的	感觉	的	这	基督教	-	喜欢	宽容	的	这	派对	,	我

['pliːdɪd] [fə'tiːg] ,

pleaded	fatigue	,
恳求	疲劳	,

“我表达了对党的基督教式忍耐精神的深深敬意，并以疲惫为由推辞道。”

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [gʊd] [naɪt] , [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][maɪ][bed] - [ruːm] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

and	bidding	him	good	night	,	adjourned	to	my	bed	-	room	;	and	here	,
和	投标	他	好的	夜晚	,	休会	到	我的	床	-	房间	;	和	这里	,

我向他道了晚安，然后回到我的卧室；就在这里，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fel] ['sʌmwɒt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [wʌnz] [ˌæpə'teɪnɪŋ]

although	the	arrangements	fell	somewhat	short	of	the	luxurious	ones	appertaining
虽然	这	安排	跌倒	有些	短的	的	这	豪华	一个	属于

[tuː; tə][maɪ] [leɪt] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] - ,

to	my	late	apartment	at	Callonby	,
到	我的	晚的	公寓	在	-	,

虽然这些安排与我之前在卡隆比的公寓的豪华程度相比略逊一筹，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] " [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə]

they	were	most	grateful	at	the	moment	;	and	having	"	addressed	myself	to
他们	是	最多	感激的	在	这	片刻	;	和	拥有	"	已解决	我	到

['slʌmbə(r)] ,

slumber	,
睡眠	,

他们此刻无比感激；而我则“安然入睡”，

" [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'wəʊk] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)]

"	fell	fast	asleep	,	and	only	awoke	late	on	the	following	morning	to	wonder	where
"	跌倒	快速地	睡着了	,	和	仅有的	醒来	晚的	在	这	下列的	早晨	到	想知道	在哪里

[ai][wɒz; wəz] :

I	was	:
我	曾是	:

我很快就睡着了，直到第二天早上才醒来，不知道自己身在何处：

[frɒm; frəm] ['eni] [daut] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['spi:dəli] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

from	any	doubts	as	to	which	I	was	speedily	relieved	by	the	entrance	of
从	任何	疑虑	作为	到	哪个	我	曾是	迅速地	松了口气	经过	这	入口	的

[ðə; ði] [pri:sts] [beə(r)] - ['fʊtɪd] " [kɒ'li:n] ,

the	priest's	bare	-	footed	"	colleen	,
这	牧师的	裸	-	有脚的	"	科琳	,

牧师赤脚的“姑娘”的出现，迅速打消了我的所有疑虑。

" [tu:; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['səʊdə]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ə'naʊns] ['brekfəst] ,

"	to	deposit	on	my	table	a	bottle	of	soda	water	,	and	announce	breakfast	,
"	到	订金	在	我的	桌子	一个	瓶子	的	苏打	水	,	和	宣布	早餐	,

“把一瓶苏打水放在我的桌子上，然后宣布早餐开始。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

with	his	reverence's	compliments	.
和	他的	-	赞美	.

带着他尊敬的敬意。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] ['tɔɪlət] , [ai] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [wɪtʃ] ,

Having	made	a	hasty	toilet	,	I	proceeded	to	the	parlour	,	which	,
拥有	制成	一个	仓促	洗手间	,	我	继续	到	这	客厅	,	哪个	,

匆匆解决完如厕后，我便去了客厅，那里……

[haʊ'evə(r)] [leɪt] [ɪ'vents] [mait] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] , [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli]

however	late	events	might	have	impressed	upon	my	memory	,	I	could	scarcely
然而	晚的	活动	可能	有	印象深刻	之上	我的	记忆	,	我	可以	几乎

['rekəgnaɪz] .

recognise	.
认出	.

然而，尽管后来发生的一些事情可能给我留下了深刻的印象，但我几乎无法辨认。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [əʊk] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒseɪl] [bəʊl] ,

Instead	of	the	long	oak	table	and	the	wassail	bowl	,
反而	的	这	长的	橡木	桌子	和	这	痛饮	碗	,

取而代之的是长长的橡木桌和祝酒碗，

[ðeə(r)] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] — [waɪt] [klɒθ] ,

there	stood	near	the	fire	a	small	round	table	,	covered	with	a	snow	—	white	cloth	,
那里	站立	靠近	这	火	一个	小的	圆形的	桌子	,	涵盖	和	一个	雪	—	白色的	布	,

火堆旁摆着一张小圆桌，上面盖着一块雪白的桌布。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn] [ʌn'raɪvld] ['braɪtnəs] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ti:] ['ekwɪpɪdʒ] — [ðə; ði] ['hɪsɪŋ]

upon	which	shone	in	unrivalled	brightness	a	very	handsome	tea	equipage	—	the	hissing
之上	哪个	闪耀	在	无与伦比	亮度	一个	非常	英俊的	茶	装备	—	这	嘶嘶声

['ket(ə)l] [ɒn] [wʌn] [hɒb] [wɒz; wəz] [vɪs] [ə; eɪ] - [baɪ][ə; eɪ] ['grɪdaɪən] [wɪð] [θri:] ['nju:li] ['teɪkən] [traʊt] ,

kettle	on	one	hob	was	vis	a	vis'd	by	a	gridiron	with	three	newly	taken	trout	,
壶	在	一	炉灶	曾是	视觉	一个	-	经过	一个	烤架	和	三	新	已采取	鳟鱼	,

上面摆放着一套非常漂亮的茶具，光彩夺目——炉灶上嘶嘶作响的水壶对面是一个烤架，上面放着三条刚捕获的鳟鱼。

['fraɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [keə(r)][ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)]['mæləˌkaɪ] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [egz]

frying	under	the	reverential	care	of	Father	Malachi	himself	—	a	heap	of	eggs
煎炸	在下面	这	敬畏的	关心	的	父亲	马拉基	他自己	—	一个	堆	的	鸡蛋

[reɪndʒd] [laɪk] [ʃɒt] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:dnəns] [jɑ:d] ,

ranged	like	shot	in	an	ordnance	yard	,
范围	喜欢	射击	在	一个	军械	院子	,

在马拉基神父亲自虔诚照料下煎炸——一堆鸡蛋像军械库里的炮弹一样排列整齐。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdld] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

stood	in	the	middled	of	the	table	,
站立	在	这	中间	的	这	桌子	,

站在桌子中央，

[waɪl] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] ['bʌtəd] [təʊst] [braʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

while	a	formidable	pile	of	buttered	toast	browned	before	the	grate	—	the	morning
尽管	一个	强大	桩	的	涂黄油的	吐司	棕色	前	这	格特	—	这	早晨

['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['eərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] — ['evrɪ] [θɪŋ] [bɪ'spəʊk] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

papers	were	airing	upon	the	hearth	—	every	thing	bespoke	that	attention	to
文件	是	播出	之上	这	炉	—	每一个	事物	定制	那	注意力	到

['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [tʃɑːns] [meɪ]

comfort	and	enjoyment	one	likes	to	discover	in	the	house	where	chance	may
舒适	和	享受	一	点赞	到	发现	在	这	房子	在哪里	机会	可能

[hæv; həv] [də'mestɪkeɪtɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

have	domesticated	him	for	a	day	or	two	.
有	家养的	他	为了	一个	天	或者	二	.

当一堆涂满黄油的吐司在炉架前烤得金黄酥脆，晨报在炉膛上晾晒时，一切都表明，人们喜欢在自己可能被偶然驯服一两天的房子里发现的那种舒适和享受。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - .

"	Good	morning	,	Mr	.	Lorrequer	.
"	好的	早晨	,	先生	.	-	.

“早上好，洛雷克先生。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['restɪd] [wel] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['mæləˌkaɪ] [æz; əz] [aɪ] ['entəd] .

I	trust	you	have	rested	well	,	"	said	Father	Malachi	as	I	entered	.
我	相信	你	有	休息	出色地	,	"	说	父亲	马拉基	作为	我	进入	.

“我相信你休息得很好，”我进去时，马拉基神父说道。

" ['nevə(r)] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [frendz] ? "

"	Never	better	;	but	where	are	our	friends	?	"
"	绝不	更好的	;	但	在哪里	是	我们的	朋友们	?	"

“情况从未如此好过；但是我们的朋友在哪里？”

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

"	I	have	been	visiting	and	comforting	them	in	their	affliction	,
"	我	有	到过	访问	和	令人感到安慰	他们	在	他们的	痛苦	,

“我一直去探望他们，安慰他们，帮助他们度过难关。”

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [wɪð] [truːθ] [ə'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [θriː] [æz; əz]

and	I	may	with	truth	assert	it	is	not	often	my	fortune	to	have	three	as
和	我	可能	和	真相	断言	它	是	不是	经常	我的	财富	到	有	三	作为

['sɪkli] ['lʊkɪŋ] [gests] .

sickly	looking	guests	.
病弱的	寻找	客人	.

我可以毫不夸张地说，我并不经常有幸接待三位看起来病怏怏的客人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'lʌki] [ə'feə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'pɒlədʒaɪz] . "

That	was	a	most	unlucky	affair	last	night	,	and	I	must	apologise	.	"
那	曾是	一个	最多	倒霉	事务	最后的	夜晚	,	和	我	必须	道歉	.	"

昨晚发生的事实在太不幸了，我必须道歉。

" [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [aɪ] [ɪn'triːt] ; [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'kɜːd] ,

"	Don't	say	a	word	,	I	entreat	;	I	saw	how	it	all	occurred	,
"	不	说	一个	单词	,	我	恳求	;	我	锯	如何	它	全部	发生	,

“求你别说话；我亲眼目睹了一切。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːrzənz] [ɪl] - [taɪmd]

and	am	quite	sure	if	it	had	not	been	for	poor	Curzon's	ill	-	timed
和	是	相当	当然	如果	它	有	不是	到过	为了	贫穷的	柯松	患病的	-	定时

['melədi] — "

melody	—	"
旋律	—	"

我非常肯定，如果不是可怜的柯曾那首不合时宜的旋律——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	You	are	quite	right	,	"	said	the	father	interrupting	me	.
"	你	是	相当	正确的	,	"	说	这	父亲	打断	我	.

“你说得完全正确，”父亲打断我说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ðə; ði] - -

"	Your	friend's	taste	for	music	—	bad	luck	to	it	—	was	the	'	teterrima
"	你的	朋友们	品尝	为了	音乐	—	坏的	运气	到	它	—	曾是	这	-	-

['kaʊzə]['belaɪ; 'beliː] . - "

causa	belli	.	'	"
原因	贝利	.	-	"

“你朋友的音乐品味——对它来说是个坏运气——就是‘teterrima causa belli’。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] ; " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] ? "

"	And	the	subscription	,	"	said	I	;	"	how	did	it	succeed	?	"
"	和	这	订阅	,	"	说	我	;	"	如何	做过	它	成功	?	"

“那么订阅服务呢？”我问道，“它是如何成功的？”

" [əʊ] , [ðə; ði] ['mʌni] [went] [ɪn][ðə; ði] [kə'məʊʃn] ;

"	Oh	,	the	money	went	in	the	commotion	;
"	哦	,	这	钱	去	在	这	骚动	;

“哦，钱都在混乱中丢了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [gɒt] [sʌm; səm]['sev(ə)n] [paʊndz] [ɒd] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	although	I	have	got	some	seven	pounds	odd	shillings	of	it	,
和	虽然	我	有	得到	一些	七	磅	奇怪的	先令	的	它	,

虽然我手头有七英镑多一点，

[ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'spensɪv] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	war	was	a	most	expensive	one	to	me	.
这	战争	曾是	一个	最多	昂贵的	一	到	我	.

这场战争对我来说代价极其高昂。

[aɪ] [kɔːt] [əʊld] ['mɑːhəni] ['veri] ['bɪzi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [freɪ] ;

I	caught	old	Mahony	very	busy	under	the	table	during	the	fray	;
我	捕捉	老的	马奥尼	非常	忙碌的	在下面	这	桌子	期间	这	磨损	;

我看到老马奥尼在争吵中躲在桌子底下忙得不可开交；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [drɔː] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] .

but	let	us	say	no	more	about	it	now	—	draw	over	your	chair	.
但	让	我们	说	不	更多的	关于	它	现在	—	画	超过	你的	椅子	.

但现在我们不要再多说了——把椅子挪开。

[tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] ?

Tea	or	coffee	?
茶	或者	咖啡	?

茶还是咖啡?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - ['ʃæseɪ] . -

there's	the	rum	if	you	like	it	'	chasse	.	'
有	这	朗姆酒	如果	你	喜欢	它	-	追击	.	-

如果你喜欢朗姆酒，这里有“chasse”。

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [əu'bei] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn]

"	I	immediately	obeyed	the	injunction	,	and	commenced	a	vigorous	assault	upon
"	我	立即地	服从	这	禁令	,	和	开始	一个	蓬勃	突击	之上

[ðə; ði] [traʊt] ,

the	trout	,
这	鳟鱼	,

“我立即遵照命令，开始猛烈攻击那条鳟鱼。”

[kɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , " [wɪ'ðɪn] ['twenti] [p'ɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

caught	,	as	he	informed	me	,	"	within	twenty	perches	of	the	house	.	"
捕捉	,	作为	他	知情的	我	,	"	之内	二十	栖木	的	这	房子	.	"

正如他告诉我的那样，“在离房子不到二十英尺的地方被抓住了”。

" [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frɛndz] [nəʊz] [ɪz] ['skeəsli] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

"	Your	poor	friend's	nose	is	scarcely	regimental	,	"	said	he	,	"	this	morning	;
"	你的	贫穷的	朋友们	鼻子	是	几乎	团级	,	"	说	他	,	"	这	早晨	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fɪn] ,

and	as	for	Fin	,
和	作为	为了	鳍	,

“你可怜的朋友今天早上鼻子几乎都歪了，”他说；至于芬恩，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [səʊ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [kʌt] [ænd; ənd] [hæk] ,

he	was	never	remarkable	for	beauty	,	so	,	though	they	might	cut	and	hack	,
他	曾是	绝不	卓越	为了	美丽	,	所以	,	尽管	他们	可能	切	和	黑客	,

他容貌并不出众，所以，即使他们可能对他进行砍杀，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪs'fɪgə(r)] [hɪm] , [æz; əz]['dʒuːvɪnəl] [sez] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['dʒuːvɪnəl] ?

they	could	scarcely	disfigure	him	,	as	Juvenal	says	—	isn't	it	Juvenal	?
他们	可以	几乎	变丑	他	,	作为	尤维纳尔	说道	—	不是	它	尤维纳尔	?

正如尤维纳利斯所说，他们几乎无法毁坏他的容貌——难道不是尤维纳利斯说的吗？

" - - [vaɪ'eɪtə] - ['ænti] - ; -

"	'	Vacuus	viator	cantabit	ante	Latronem	;	'
"	-	-	维亚托	-	赌注	-	;	-

“‘Vacuus viator cantabit ante Latronem;’

" [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][və'nækjələ(r)] :

"	or	in	the	vernacular	:
"	或者	在	这	白话	:

或者用通俗的话来说：

" - [ðə; ði] ['empti] ['trævələ(r)] [meɪ] ['wɪs(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪstɪl] - (['pɪst(ə)l]) . "

"	'	The	empty	traveller	may	whistle	Before	the	robber	and	his	pistil	'	(	pistol	)	.	"
"	-	这	空的	游客	可能	哨	前	这	强盗	和	他的	雌蕊	-	(	手枪	)	.	"

“‘空荡荡的旅人可能会在强盗和他的手枪前吹口哨。’”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tʃɪli] ['vɪnɪgə(r)] — [ə'nʌðə(r)] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [traʊt] ? "

"	There's	the	Chili	vinegar	—	another	morsel	of	the	trout	?	"
"	有	这	辣椒	醋	—	其他	小块	的	这	鳟鱼	?	"

“这是辣椒醋——再来一小块鳟鱼吗？”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wɒt] ['eksələnt] ['kɒfi] , ['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ] ! "

"	I	thank	you	;	what	excellent	coffee	,	Father	Malachi	!	"
"	我	感谢	你	;	什么	出色的	咖啡	,	父亲	马拉基	!	"

“谢谢您，马拉基神父，这咖啡真好喝！”

" [ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ] ['lɜːnɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['oʊmɜːrz][sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] .

"	A	secret	I	learned	at	St	.	Omer's	some	thirty	years	since	.
"	一个	秘密	我	学习	在	英石	.	奥默的	一些	三十	年	自从	.

“这是我大约三十年前在圣奥梅尔学到的一个秘密。”

['eni] ['lɛtəz] , ['brɪdʒɪt] ? " — [tuː; tə][ə; eɪ] ['dæmzl] [ðæt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæ'keɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Any	letters	,	Bridget	?	"	—	to	a	damsel	that	entered	with	a	pacquet	in	her
任何	信件	,	布里奇特	?	"	—	到	一个	闺女	那	进入	和	一个	包裹	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

布里奇特，有信吗？——问一位手里拿着包裹进来的少女。

" [ə; eɪ] [gɒ'su:n] [frɒm; frəm] [kɪl'rʌʃ] , - ['revərəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
" A gossoon from Kilrush , y'r reverence , with a bit of a note for the
" 一个 戈松 从 基尔拉什 , - 尊敬 , 和 一个 少量 的 一个 笔记 为了 这
['dʒentlmən] [ðeə(r)] . "
gentleman there . "
绅士 那里 . "

“来自基尔拉什的问候，尊敬的阁下，并附上一张便条给那里的先生。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ! — [ɑ:] , [tru:] [ɪ'nʌf] .
" For me ! — ah , true enough .
" 为了 我 ! — 啊 , 真的 足够的 .

“对我来说！——啊，确实如此。”

['hæri] - , [ˌi: es 'kju:] .
Harry Lorrequer , Esq .
哈里 - , 先生 .

哈里·洛雷克尔，法学博士

[kɪl'rʌʃ] — [traɪ] [kærɪgəhoʊlt] .
Kilrush — try Carrigaholt .
基尔拉什 — 尝试 卡里加霍尔特 .

基尔拉什——试试卡里加霍尔特。

" [səʊ] [ræn] [ðə; ði] [ˌsju:pə'skrɪpʃən] — [ðə; ði] [fɜ:st] [pɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['hændraɪtɪŋ] ;
" So ran the superscription — the first part being in a lady's handwriting ;
" 所以 跑 这 上标 — 这 第一的 部分 存在 在 一个 女士的 手写 ;

“题词是这样写的——前半部分是一位女士的笔迹；

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] " ['rʌstɪk] ['peɪlɪŋ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['mɪsɪz] . ['hi:liz] [staɪl] .
the latter very like the " rustic paling " of the worthy Mrs . Healy's style .
这 后者 非常 喜欢 这 " 乡村 苍白 " 的 这 值得 太太 . 希利 风格 .

后者与可敬的希利夫人的“乡村栅栏”风格非常相似。

[ðə; ði] [si:l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wʌn] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [æt; ət] [tɒp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [ɪn]
The seal was a large one , bearing a coronet at top , and the motto in
这 海豹 曾是 一个 大的 一 , 轴承 一个 冠 在 顶部 , 和 这 座右铭 在
[əʊld] ['nɔ:mən] — [frentʃ] ,
old Norman — French ,
老的 诺曼 — 法语 ,

印章很大，顶部饰有冠冕，格言是用古诺曼法语写的。

[təʊld] [ˌem 'i:] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] - .
told me it came from Callonby .
讲述 我 它 来了 从 - .

他告诉我这东西来自卡伦比。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] [aɪ] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpən] ,
With what a trembling hand and beating heart I broke it open ,
和 什么 一个 发抖 手 和 殴打 心 我 打破 它 打开 ,

我颤抖着双手，心跳加速，将它撕开了。

[ænd; ənd] [jet] [fɪəd] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] — [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] ['destəni] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]
and yet feared to read it — so much of my destiny might be in that simple
和 然而 害怕 到 读 它 — 所以 很多 的 我的 命运 可能 是 在 那 简单的
[peɪdʒ] .
page .
页 .

然而，我却害怕阅读它——我的命运或许就在那短短的一页纸上。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [maɪ] ['sæŋgwɪn] ['spɪrɪt] [feɪld] [ˌem 'i:] ;
For once in my life my sanguine spirit failed me ;
为了 一次 在 我的 生活 我的 乐观 精神 失败的 我 ;

我一生中第一次失去了乐观精神；

[maɪ][maɪnd][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][bʌt; bət][wʌn] ['kæʒuəlti] ,

my	mind	could	take	in	but	one	casualty	,
我的	头脑	可以	拿	在	但	一	伤亡	,

我的脑子里只能容纳一个伤亡者，

[ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd][daɪ'vʌldʒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃən] ,

that	Lady	Jane	had	divulged	to	her	family	the	nature	of	my	attentions	,
那	女士	简	有	泄露	到	她	家庭	这	自然	的	我的	注意	,

简夫人已经将我对她殷勤的举动告诉了她的家人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [leɪ] [ə; eɪ][kəʊld] ['mændeɪt] [ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm]

and	that	in	the	letter	before	me	lay	a	cold	mandate	of	dismissal	from
和	那	在	这	信	前	我	躺	一个	寒冷的	授权	的	解雇	从

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

her	presence	for	ever	.
她	在场	为了	曾经	.

而我面前的这封信中，却冷酷地下达了永远将她逐出她视线的命令。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

At	last	I	summoned	courage	to	read	it	;
在	最后的	我	被召唤	勇气	到	读	它	;

我终于鼓起勇气读了它；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['skruːpl] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['ridər] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] ['brenən] [æt; ət]

but	having	scrupled	to	present	to	my	readers	the	Reverend	Father	Brennan	at
但	拥有	谨慎的	到	展示	到	我的	读者	这	牧师	父亲	布伦南	在

[ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] ,

the	tail	of	a	chapter	,
这	尾巴	的	一个	章	,

但我还是犹豫要不要把布伦南神父的介绍放在章节末尾，

[let][ˌem 'iː][nɒt][biː; bi] [les] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['bɪlɪt] .

let	me	not	be	less	punctilious	in	the	introduction	of	her	ladyship's	billet	.
让	我	不是	是	较少的	一丝不苟	在	这	介绍	的	她	夫人的	坯料	.

在介绍夫人的职位时，我也要一丝不苟。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['letə(r)] — ['piːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [tuː] [leɪt] .

THE	LADY'S	LETTER	—	PETER	AND	HIS	ACQUAINTANCES	—	TOO	LATE	.
这	女士的	信	—	彼得	和	他的	熟人	—	也	晚的	.

女士的信——彼得和他的熟人——太迟了。

[hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['letə(r)][ræn] [ðʌs] —

Her	ladyship's	letter	ran	thus	—
她	夫人的	信	跑	因此	—

夫人信中写道——

" - , ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

"	Callonby	,	Tuesday	morning	.
"	-	,	周二	早晨	.

“卡隆比，星期二上午。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - , — [maɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [di'pjuːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	My	dear	Mr	.	Lorrequer	,	—	My	lord	has	deputed	me	to	convey	to	you
"	我的	亲爱的	先生	.	-	,	—	我的	主	有	委派	我	到	传达	到	你

['aʊə(r)] [ə'djuː] ,

our	adieus	,
我们的	再见	,

“我亲爱的洛雷克先生，——我的主人委托我向您转达我们的告别之情，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈaʊə(r)] [ˈveri] [greɪt] [rɪˈgret] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

and	at	the	same	time	to	express	our	very	great	regret	that	we	should	not
和	在	这	相同的	时间	到	表达	我们的	非常	伟大的	后悔	那	我们	应该	不是

[hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] [aʊt] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ˈaɪələnd] .

have	seen	you	before	out	departure	from	Ireland	.
有	已见	你	前	出去	离开	从	爱尔兰	.

同时，我们也深感遗憾，在离开爱尔兰之前没能见到您。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌmɪnɪˈstɪəriəl] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,

A	sudden	call	of	the	House	,	and	some	unexpected	ministerial	changes	,
一个	突然	称呼	的	这	房子	,	和	一些	意外	部长	变化	,

议会突然召集议员，以及一些意想不到的部长人事变动。

[rɪˈkwaɪə(r)] [lɔːd] - [ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] ;

require	Lord	Callonby's	immediate	presence	in	town	;
要求	主	-	即时	在场	在	镇	;

要求卡伦比勋爵立即进城；

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈriːtʃɪz] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

and	probably	before	this	reaches	you	we	shall	be	on	the	road	.
和	大概	前	这	到达	你	我们	将	是	在	这	路	.

可能在你收到这封信之前，我们就已经上路了。

[lɔːd] [kɪlˈkiː] , [huː] [left] [ˌjuː ˈes] [ˈjestədeɪ] ,

Lord	Kilkee	,	who	left	us	yesterday	,
主	基尔基	,	WHO	左边	我们	昨天	,

昨天离我们而去的基尔基勋爵

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈstrest] [æt; ət] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ]

was	much	distressed	at	not	having	seen	you	—	he	desired	me	to	say	you
曾是	很多	苦恼	在	不是	拥有	已见	你	—	他	想要的	我	到	说	你

[ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm][frɒm; frəm] [ˈlɛmɪŋtən] .

shall	hear	from	him	from	Leamington	.
将	听到	从	他	从	利明顿	.

他因为没能见到你而感到非常难过——他让我转告你，他会从利明顿给你写信。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈraɪtɪŋ] [əˈmɪd][ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

Although	writing	amid	all	the	haste	and	bustle	of	departure	,
虽然	写作	之中	全部	这	匆忙	和	忙碌	的	离开	,

虽然是在临行前的匆忙和忙碌中写下这些文字，

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [fəˈget] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)]['leɪdi] - [laɪk][dɪˈfɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː]

I	must	not	forget	the	principal	part	of	my	commission	,	nor	lady	-	like	defer	it
我	必须	不是	忘记	这	主要的	部分	的	我的	委员会	,	也不	女士	-	喜欢	推迟	它

[tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] :

to	a	postscript	:
到	一个	后记	:

我不能忘记我任务的主要部分，也不能像淑女一样把它推到附言里：

[maɪ] [lɔːd] [ɪnˈtriːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

my	lord	entreats	that	you	will	,	if	possible	,
我的	主	恳求	那	你	将要	,	如果	可能的	,

大人恳请您，如果可能的话，

[pɑːs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ;

pass	a	month	or	two	with	us	in	London	this	season	;
经过	一个	月	或者	二	和	我们	在	伦敦	这	季节	;

这个季节，和我们一起在伦敦待上一两个月吧；

[meɪk] ['eni] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt][æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] - [gɑːdz] , [weə(r)] [hiː; hi]

make	any	use	of	his	name	you	think	fit	at	the	Horse	-	Guards	,	where	he
制作	任何	使用	的	他的	姓名	你	思考	合身	在	这	马	-	卫兵	,	在哪里	他

[hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] .

has	some	influence	.
有	一些	影响	.

在皇家骑兵卫队，你可以随意利用他的名号，因为他在那里有一定的影响力。

['nəʊɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də] , [wɪð] [wɒt] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ]['evə(r)] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]

Knowing	as	I	do	,	with	what	kindness	you	ever	accede	to	the	wishes	of
会心	作为	我	做	,	和	什么	仁慈	你	曾经	同意	到	这	愿望	的

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

your	friends	,
你的	朋友们	,

我知道你总是那么善良，总是会满足朋友们的愿望。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wɪl] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [bʌt; bət] ,

I	need	not	say	how	much	gratification	this	will	afford	us	all	;	but	,
我	需要	不是	说	如何	很多	满足感	这	将要	买得起	我们	全部	;	但	,

我无需赘述这将给我们所有人带来多大的满足感；但是，

[sænz] [rɪ'spɒns] , [wiː; wi][ɪk'spekt][juː; jʊ] .

sans	response	,	we	expect	you	.
无	回复	,	我们	预计	你	.

没有回应，我们期待你。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [jɔːz] ['veri] [sɪn'sɪəli] ,

Believe	me	to	remain	,	yours	very	sincerely	,
相信	我	到	保持	,	你的	非常	真挚地	,

请相信我，此致敬礼，您真诚的

" ['ʃɑːlət] - . "

"	Charlotte	Callonby	.	"
"	夏洛特	-	.	"

“夏洛特·卡隆比。”

" [piː] . [es] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kwaɪt] [wel] , [ɪk'sept] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] ,

"	P	.	S	.	—	We	are	all	quite	well	,	except	Lady	Jane	,	who	has	a	slight	cold	,
"	P	.	S	.	—	我们	是	全部	相当	出色地	,	除了	女士	简	,	WHO	有	一个	轻微	寒冷的	,

附言——除了简夫人有点感冒之外，我们都很好。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['fiːvərɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

and	has	been	feverish	for	the	last	day	or	two	.
和	有	到过	发烧	为了	这	最后的	天	或者	二	.

过去一两天一直发烧。

" [wɜːdz] ['kænɒt] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [kən'tendɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

"	Words	cannot	convey	any	idea	of	the	torrent	of	contending	emotions	under	which
"	字	不能	传达	任何	主意	的	这	激流	的	争吵	情绪	在下面	哪个

[ai] [pə'ruːz] [ðɪs] ['letə(r)] .

I	perused	this	letter	.
我	仔细阅读	这	信	.

“言语无法表达我阅读这封信时内心翻涌的复杂情感。”

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənts]

The	suddenness	of	the	departure	,	without	an	opportunity	of	even	a	moment's
这	突然	的	这	离开	,	没有	一个	机会	的	甚至	一个	瞬间

[liːv] - ['teɪkɪŋ] , [kəm'pliːtli] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] .

leave	-	taking	,	completely	unmanned	me	.
离开	-	采取	,	完全地	无人	我	.

离别如此突然，连片刻告别的机会都没有，这让我完全不知所措。

[wɒt] [wʊd] [ai] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

What	would	I	not	have	given	to	be	able	to	see	her	once	more	,
什么	会	我	不是	有	给定	到	是	有能力的	到	看	她	一次	更多的	,

我愿意付出一切，只为能再见她一面。

['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [tu:; tə] [seɪ] " [ə; eɪ] [gʊd] [baɪ] " — [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪð]

even	for	an	instant	—	to	say	"	a	good	bye	"	—	to	watch	the	feeling	with
甚至	为了	一个	立即的	—	到	说	"	一个	好的	再见	"	—	到	手表	这	感觉	和

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] ,

which	she	parted	from	me	,
哪个	她	分手了	从	我	,

哪怕只是一瞬间——说声“再见”——去感受她与我分别时的心情，

[ænd; ənd] ['ɔ:gə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ['aɪðə(r)] ['feɪvərəbli] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rts] ['dɪərɪst] [həʊp] , [ɔ:(r)] ['dɑ:rkɪst]

and	augur	from	it	either	favourably	to	my	heart's	dearest	hope	,	or	darkest
和	占卜师	从	它	任何一个	有利	到	我的	心脏的	亲爱的	希望	,	或者	最黑暗的

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

从中预示着我心中最大的希望，或是最大的绝望。

[æz; əz] [ai] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] [ɒn] , [ðə; ði] ['kaɪndli] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] [ˌem 'i:]

As	I	continued	to	read	on	,	the	kindly	tone	of	the	remainder	reassured	me
作为	我	持续	到	读	在	,	这	亲切地	语气	的	这	余	放心	我

,

,

,

我继续阅读下去，其余部分友好的语气让我感到安心。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

and	when	I	came	to	the	invitation	to	London	,
和	什么时候	我	来了	到	这	邀请	到	伦敦	,

当我收到去伦敦的邀请时，

[wɪtʃ] ['pleɪnli] ['ɑ:gju:d] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑ:t] [tu:; tə] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ,

which	plainly	argued	a	wish	on	their	part	to	perpetuate	the	intimacy	,
哪个	显然	争论	一个	希望	在	他们的	部分	到	延续	这	亲密关系	,

这显然表明他们希望延续这种亲密关系。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [maɪ'self]

I	was	obliged	to	read	it	again	and	again	,	before	I	could	convince	myself
我	曾是	有义务	到	读	它	再次	和	再次	,	前	我	可以	说服	我

[ɒv; əv] [ɪts] [ri'ælәti] .

of	its	reality	.
的	它是	现实	.

我不得不反复阅读，才能确信它的真实性。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [məʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['ledʒəbli] [ɪm'prest] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

There	it	was	,	however	,	most	distinctly	and	legibly	impressed	in	her
那里	它	曾是	,	然而	,	最多	明显地	和	清晰易读	印象深刻	在	她

[leɪdi:ʃɪps] [f'eəɹəst] [kə'lɪgrəfi] ;

ladyship's	fairest	calligraphy	;
夫人的	最公平	书法	;

然而，它却清晰地印在那里，以夫人最优美的书法写成；

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [greɪt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ɪts] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	certainly	great	as	was	its	consequence	to	me	at	the	time	,
和	当然	伟大的	作为	曾是	它是	结果	到	我	在	这	时间	,

当然，就当时对我的影响而言，这无疑是巨大的。

[ˌaɪ ˈtiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fɔːmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

it	by	no	means	formed	the	principal	part	of	the	communication	.
它	经过	不	方法	形成	这	主要的	部分	的	这	沟通	.

它绝不是交流的主要部分。

[ðə; ði] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv]['pəʊstskrɪpt] [kən'teɪnd] [mɔː(r)] ,

The	two	lines	of	postscript	contained	more	,
这	二	线条	的	后记	包含	更多的	,

附言中的两行内容包含更多内容，

[fɑː(r)][mɔː(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðæn; ðən][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .

far	more	food	for	hopes	and	fears	than	did	all	the	rest	of	the	epistle	.
远的	更多的	食物	为了	希望	和	恐惧	比	做过	全部	这	休息	的	这	书信	.

比书信其他部分更能引发人们的希望和恐惧。

['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [ɪl] [ðen] , ['slaɪtli] [haʊ'evə(r)] — [ə; eɪ][mɪə(r)][kəʊld] ; [truː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Lady	Jane	was	ill	then	,	slightly	however	—	a	mere	cold	;	true	,	but	she	was
女士	简	曾是	患病的	然后	,	轻微地	然而	—	一个	仅仅	寒冷的	;	真的	,	但	她	曾是

['fiːvərɪʃ] .

feverish	.
发烧	.

简夫人当时生病了，不过病情不重——只是感冒而已；的确，但她发烧了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [wɒt] [ʃeə(r)] [hæd; həd][ai] ['kɔːzɪŋ] [ðæt] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd]

I	could	not	help	asking	myself	what	share	had	I	causing	that	flushed	cheek	and
我	可以	不是	帮助	问	我	什么	分享	有	我	导致	那	酡	脸颊	和

['æŋkʃəs] [aɪ] ,

anxious	eye	,
焦虑的	眼睛	,

我不禁自问，我究竟在其中扮演了什么角色，才导致了她那绯红的脸颊和焦虑的眼神?

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] , [pə'hæps] [wɪð] [mɔː(r)] ['vɪvɪdnəs] [ðæn; ðən] [rɪ'ælətɪ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	pictured	to	myself	,	perhaps	with	more	vividness	than	reality	,	a	thousand
和	如图所示	到	我	,	也许	和	更多的	生动性	比	现实	,	一个	千

['lɪt(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

little	traits	of	manner	,
小的	特征	的	方式	,

我脑海中浮现出一千个细微的举止特征，或许比现实更加生动逼真。

[ɔːl] [pruːfs] [strɒŋ] [æz; əz]['həʊli] [rɪt] [tuː; tə][maɪ] ['sæŋgwɪn] [maɪnd] , [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz]

all	proofs	strong	as	holy	writ	to	my	sanguine	mind	,	that	my	affection	was
全部	证明	强的	作为	圣	写	到	我的	乐观	头脑	,	那	我的	感情	曾是

[rɪ'tɜːnd] ,

returned	,
返回	,

所有证据都像圣经一样确凿无疑地证明，我的爱意得到了回应，这让我乐观地相信这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [lʌvd] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .

and	that	I	loved	not	in	vain	.
和	那	我	喜爱	不是	在	徒劳	.

而我的爱并非徒劳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第6/7页

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [ri:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['letə(r)] ;

Again	**and**	**again**	**I**	**read**	**over**	**the**	**entire**	**letter**	**;**
再次	和	再次	我	读	超过	这	全部的	信	;

我一遍又一遍地阅读了整封信；

['nevə(r)]['tru:li][dɪd][ə; eɪ]['naɪsaɪ]['pri:əs] ['lɔɪə(r)] [kɒn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nju:] [ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [wɪð] [mɔ:(r)]

never	**truly**	**did**	**a**	**nisi**	**prius**	**lawyer**	**con**	**over**	**a**	**new**	**act**	**of**	**parliament**	**with**	**more**
绝不	真的	做过	一个	尼西	普锐斯	律师	康	超过	一个	新的	行为	的	议会	和	更多的

['sɜ:tʃɪŋ] [ˌɪndʒə'nju:əti] ,

searching	**ingenuity**	**,**
搜索	独创性	,

从来没有哪个律师像他那样，凭借如此精湛的技艺，利用新颁布的议会法案进行诈骗。

[tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['mi:nɪŋ] ,

to	**detect**	**its**	**hidden**	**meaning**	**,**
到	探测	它是	隐	意义	,

为了发现其隐藏含义，

[ðæn; ðən][dɪd][ai][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] [θru:] [ɪts] [pleɪn] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ðə; ði] ['si:krət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

than	**did**	**I**	**to**	**unravel**	**through**	**its**	**plain**	**phraseology**	**the**	**secret**	**intention**	**of**	**the**
比	做过	我	到	绎	通过	它是	清楚的	用语	这	秘密	意图	的	这

['raɪtə(r)] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] .

writer	**towards**	**me**	**.**
作家	向	我	.

我费尽心思才从其平淡的措辞中解读出作者对我的隐秘意图。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][nɒt] [les] [tru:] ['ædɪdʒ] , [ðæt] [wɒt] [wi:; wi] [wɪʃ] [wi:; wi] ['redɪli] [bɪ'li:v]

There	**is**	**an**	**old**	**and**	**not**	**less**	**true**	**adage**	**,**	**that**	**what**	**we**	**wish**	**we**	**readily**	**believe**
那里	是	一个	老的	和	不是	较少的	真的	谚语	,	那	什么	我们	希望	我们	容易	相信

;

;
;

有一句古老而又不失真理的格言：我们往往容易相信我们希望相信的事物；

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] — [ai] [faʊnd] [maɪ'self][æn; ən] ['i:zi] [kən'vɜ:t] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [həʊps] [ænd; ənd]

and	**so**	**with**	**me**	**—**	**I**	**found**	**myself**	**an**	**easy**	**convert**	**to**	**my**	**own**	**hopes**	**and**
和	所以	和	我	—	我	成立	我	一个	简单的	转变	到	我的	自己的	希望	和

[dɪ'zaɪr] ,

desires	**,**
欲望	,

所以，我发现自己很容易就被自己的希望和欲望所左右。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [endid] [baɪ] [pə'sweɪdɪŋ] [maɪ'self] — [nəʊ] ['veri] [hɑ:d] [tɑ:sk] — [ðæt] [maɪ] [lɔ:d]

and	**actually**	**ended**	**by**	**persuading**	**myself**	**—**	**no**	**very**	**hard**	**task**	**—**	**that**	**my**	**Lord**
和	实际上	结束	经过	说服	我	—	不	非常	难的	任务	—	那	我的	主

- [hæd; həd][nɒt]['əʊnli] ['witnis] [bʌt; bət] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Callonby	**had**	**not**	**only**	**witnessed**	**but**	**approved**	**of**	**my**	**attachment**	**to**	**his**
-	有	不是	仅有的	目击者	但	得到正式认可的	的	我的	依恋	到	他的

['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ,

beautiful	**daughter**	**,**
美丽的	女儿	,

最后，我竟然说服了自己——这并不难——卡伦比勋爵不仅目睹了我对他的漂亮女儿的爱慕之情，而且也认可了这种爱慕之情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] ['prɒbəbli] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	for	reasons	probably	known	to	him	,	but	concealed	from	me	,
和	为了	原因	大概	已知	到	他	,	但	暗	从	我	,

而出于他可能知道但却对我隐瞒的原因，

[əu'pain] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] " [pɑː'tiː] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [djuː] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə]

opined	that	I	was	a	suitable	"	parti	,	"	and	gave	all	due	encouragement	to
发表意见	那	我	曾是	一个	合适的	"	派对	,	"	和	给予	全部到期的		鼓励	到

[maɪ][suːt] .

my	suit	.
我的	套装	.

他认为我是一个合适的“当事人”，并给予了我应有的鼓励。

[ðə; ði][hɪnt] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

The	hint	about	using	his	lordship's	influence	at	the	Horse	guards	I	resolved	to
这	暗示	关于	使用	他的	领主的	影响	在	这	马	守卫	我	已解决	到

['benɪfɪt] [baɪ] ;

benefit	by	;
益处	经过	;

我决心利用大人指使我利用他在皇家骑兵卫队的影响力来获取好处；

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [wɪtʃ] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [mɔː(r)]

not	,	however	,	in	obtaining	leave	of	absence	,	which	I	hoped	to	accomplish	more
不是	,	然而	,	在	获得	离开	的	缺席	,	哪个	我	希望	到	完成	更多的

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

然而，在获得休假方面却并非如此，而我原本希望能够更轻松地获得休假。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['sæŋkʃn] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [maɪ][prə'məʊʃ(ə)n] ,

but	with	his	good	sanction	in	pushing	my	promotion	,
但	和	他的	好的	制裁	在	推动	我的	晋升	,

但他大力支持我晋升，

[wen] [ai] [kleɪmd] [hɪm][æz; əz][maɪ] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ɒn][ðə; ði]

when	I	claimed	him	as	my	right	honorable	father	-	in	-	law	—	a	point	,	on	the
什么时候	我	声称	他	作为	我的	正确的	光荣的	父亲	-	在	-	法律	—	一个	观点	,	在	这

[prə'praɪəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

propriety	of	which	,
礼	的	哪个	,

当我声称他是我合法的、尊敬的岳父时——这一点，关于其是否恰当，

[ai][hæd; həd] [naʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self] .

I	had	now	fully	satisfied	myself	.
我	有	现在	完全	使满意	我	.

我现在完全放心了。

[wɒt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] ['greɪtnəs] [bɜːst] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

What	visions	of	rising	greatness	burst	upon	my	mind	,
什么	愿景	的	上升	伟大	爆裂	之上	我的	头脑	,

脑海中浮现出无数关于崛起辉煌的景象，

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ðæt] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

as	I	thought	on	the	prospect	that	opened	before	me	;
作为	我	想法	在	这	前景	那	打开	前	我	;

当我思考摆在我面前的前景时；

[bʌt; bət][hɪə(r)][let][ˌem ˈiː][duː; də][maɪˈself][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] [əˈmɪd][ɔːl][maɪ] ['pleʒə(r)]

but	here	let	me	do	myself	the	justice	to	record	,	that	amid	all	my	pleasure
但	这里	让	我	做	我	这	正义	到	记录	,	那	之中	全部	我的	乐趣

[ænd; ənd] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,

and	exultation	,
和	大喜	,

但在此，请允许我公正地记录下来，在我所有的快乐和喜悦之中，

[maɪ] ['praʊdɪst] [θɔːt] ,

my	proudest	thought	,
我的	最引以为豪	想法	,

我最引以为豪的想法

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pəˈzesɪŋ] [wʌn][ɪn] ['evri] [wei] [səʊ] [mʌtʃ] [maɪ][suːˈpɪəriə(r)] —

was	in	the	anticipation	of	possessing	one	in	every	way	so	much	my	superior	—
曾是	在	这	预期	的	拥有	一	在	每一个	方式	所以	很多	我的	优越的	—

[ðə; ði] ['veri] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [imˈpaːtid] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

the	very	consciousness	of	which	imparted	a	thrill	of	fear	to	my	heart	,
这	非常	意识	的	哪个	传授	一个	刺激	的	害怕	到	我的	心	,

我曾满怀期待地想要拥有一个在各方面都远胜于我的对象——这种想法本身就让我心中涌起一丝恐惧。

[ðæt] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

that	such	good	fortune	was	too	much	even	to	hope	for	.
那	这样的	好的	财富	曾是	也	很多	甚至	到	希望	为了	.

这样的好运简直是奢望都无法企及的。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [mait] [hæv; həv][lʌgˈzjuərieit, -ˈʒuə-][ɪn] [sʌtʃ] ['ʃætəʊz] [ɪn] [ɛˈspænjə] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ;

How	long	I	might	have	luxuriated	in	such	Chateaux	en	Espagne	,	heaven	knows	;
如何	长的	我	可能	有	奢华的	在	这样的	城堡	英文	西班牙	,	天堂	知道	;

天知道我会在西班牙的这些城堡里享受多久；

[θɪk] [ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['fænsiz] [keɪm] [əˈbʌndəntli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

thick	and	thronging	fancies	came	abundantly	to	my	mind	,
厚的	和	熙熙攘攘	幻想	来了	大量	到	我的	头脑	,

纷繁复杂的幻想涌上心头，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈreɪbiən]

and	it	was	with	something	of	the	feeling	of	the	porter	in	the	Arabian
和	它	曾是	和	某物	的	这	感觉	的	这	搬运工	在	这	阿拉伯

[naɪts] ,

Nights	,
夜晚	,

这感觉有点像《一千零一夜》里的门房。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brəʊkən][weə(r)] , [həːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]

as	he	surveyed	the	fragments	of	his	broken	ware	,	hurled	down	in	a	moment
作为	他	调查	这	片段	的	他的	破碎的	仓库	,	投掷	向下	在	一个	片刻

[ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['driːminəs] ,

of	glorious	dreaminess	,
的	辉煌	梦幻般的	,

当他环顾四周，看着那些在美妙的梦境中被抛掷下来的破碎器皿碎片时，

[ðæt] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skwɒt] [ænd; ənd] [ˌʌnəˌrɪstəˈkrætɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['mæləˌkaɪ]

that	I	turned	to	look	at	the	squat	and	unaristocratic	figure	of	Father	Malachi
那	我	转向	到	看	在	这	蹲	和	非贵族式	数字	的	父亲	马拉基

,

,
,

我转过身，看向矮胖而又毫不起眼的马拉基神父。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

as	he	sat	reading	his	newspaper	before	the	fire	.
作为	他	卫星	阅读	他的	报纸	前	这	火	.

他坐在火堆前看报纸。

[haʊ] [keɪm] [aɪ][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ; [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ,

How	came	I	in	such	company	;	methinks	the	Dean	of	Windsor	,
如何	来了	我	在	这样的	公司	;	我觉得	这	院长	的	温莎	,

我怎会与这些人为伍？我想，温莎的院长……

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['siːmli] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][fɔː(r); fə(r)]

or	the	Bishop	of	Durham	had	been	a	much	more	seemly	associate	for
或者	这	主教	的	达勒姆	有	到过	一个	很多	更多的	似乎	联系	为了

[wʌn] ['destɪnd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['feɪvə(r)] .

one	destined	as	I	was	for	the	flood	-	tide	of	the	world's	favour	.
一	注定	作为	我	曾是	为了	这	洪水	-	潮	的	这	世界的	偏爱	.

或者说，对于像我这样注定要受到世人青睐的人来说，达勒姆主教是一个更合适的伙伴。

[maɪ] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,

My	eye	at	this	instant	rested	upon	the	date	of	the	letter	,
我的	眼睛	在	这	立即的	休息	之上	这	日期	的	这	信	,

我的目光瞬间落在了信件的日期上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk]

which	was	that	of	the	preceding	morning	,	and	immediately	a	thought	struck
哪个	曾是	那	的	这	前	早晨	,	和	立即地	一个	想法	击

[ˌem 'iː] [ðæt] ,

me	that	,
我	那	,

那是前一天早上发生的事，我立刻想到：

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] [wʌn] , [pə'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

as	the	day	was	a	louring	and	gloomy	one	,	perhaps	they	might	have
作为	这	天	曾是	一个	百叶窗	和	阴沉	一	,	也许	他们	可能	有

[dɪ'fɜːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

deferred	their	journey	,
延期	他们的	旅行	,

由于当天天气阴沉沉的，他们或许会推迟行程。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] - , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [siː]

and	I	at	once	determined	to	hasten	to	Callonby	,	and	,	if	possible	,	see
和	我	在	一次	决定	到	趋	到	-	,	和	,	如果	可能的	,	看

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

them	before	their	departure	.
他们	前	他们的	离开	.

于是我立刻决定赶往卡隆比，如果可能的话，在他们离开之前见他们一面。

" ['fɑːðə(r)] ['brenən] , " [sed] [aɪ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Father	Brennan	,	"	said	I	,	at	length	,
"	父亲	布伦南	,	"	说	我	,	在	长度	,

“布伦南神父，”我终于开口说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [kɪl'rʌʃ] [æz; əz] [suːn]

"	I	have	just	received	a	letter	which	compels	me	to	reach	Kilrush	as	soon
"	我	有	只是	已收到	一个	信	哪个	强制	我	到	抵达	基尔拉什	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

“我刚刚收到一封信，信中要求我尽快赶到基尔拉什。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['pʌblɪk] [kən'veɪəns] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

Is	**there**	**any**	**public**	**conveyance**	**in**	**the**	**village**	**?**	**"**
是	那里	任何	民众	输送	在	这	村庄	?	"

村里有公共交通工具吗?

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [tɔ:k] [pv; əv] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] ,

"	**You**	**don't**	**talk**	**of**	**leaving**	**us**	**,**	**surely**	**,**	**"**	**said**	**the**	**priest**	**,**
"	你	不	讲话	的	离开	我们	,	一定	,	"	说	这	牧师	,

“你肯定不会说要离开我们吧?”神父说道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔ:ntʃ] [pv; əv] ['mʌtn] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [fɪn] [sez] [hi:l] [bi:; bi] [daʊn] ,

"	**and**	**a**	**haunch**	**of**	**mutton**	**for**	**dinner**	**,**	**and**	**Fin**	**says**	**he'll**	**be**	**down**	**,**
"	和	一个	臀部	的	羊肉	为了	晚餐	,	和	鳍	说道	地狱	是	向下	,

“晚餐还有一块羊腿肉，芬恩说他会下来。”

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [tu:] , [ænd; ənd] [wi:l; wɪl] [hæv; həv] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bi:mɪʃ] [ɪn] [pn] [ə; eɪ] ['səʊfə] . "

and	**your**	**friend**	**,**	**too**	**,**	**and**	**we'll**	**have**	**poor**	**Beamish**	**in**	**on**	**a**	**sofa**	**.**	**"**
和	你的	朋友	,	也	,	和	出色地	有	贫穷的	比米什	在	在	一个	沙发	.	"

还有你的朋友，我们得让可怜的比米什躺在沙发上。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪl] [nɒt] [əd'mɪt] [pv; əv] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] ,

"	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**my**	**business**	**will**	**not**	**admit**	**of**	**delay**	**,**	**but**	**,**
"	我	是	对不起	到	说	我的	商业	将要	不是	承认	的	延迟	,	但	,

很遗憾，我的业务不允许延误，但是.....

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['kaɪndnəs] ,

if	**possible**	**,**	**I**	**shall**	**return**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**all**	**you**	**kindness**	**,**
如果	可能的	,	我	将	返回	到	感谢	你	为了	全部	你	仁慈	,

如果可能的话，我将回来感谢你们的盛情款待。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] — [pə'hæps] [tə'mɒrəʊ] . "

in	**a**	**day**	**or**	**two**	**—**	**perhaps**	**tomorrow**	**.**	**"**
在	一个	天	或者	二	—	也许	明天	.	"

一两天之内——或许明天吧。

" [əʊ] , [ðen] , " [sed] ['fɑ:ðə(r)] ['brenən] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [səʊ] , [waɪ] [ju:; jʊ] [kæn; kən]

"	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Father**	**Brennan**	**,**	**"**	**if**	**it**	**must**	**be**	**so**	**,**	**why**	**you**	**can**
"	哦	,	然后	,	"	说	父亲	布伦南	,	"	如果	它	必须	是	所以	,	为什么	你	能

[hæv; həv] - ['pɛθər] ,

have	**'**	**Pether**	**,**
有	-	佩瑟	,

“哦，那么，”布伦南神父说，“如果非得如此，为什么你不能拥有'佩瑟'呢?”

- [maɪ] [əʊn] [pæd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [leɪd] [leg] ['əʊvə(r)] ;

'	**my**	**own**	**pad**	**,**	**and**	**a**	**better**	**you**	**never**	**laid**	**leg**	**over**	**;**
-	我的	自己的	软垫	,	和	一个	更好的	你	绝不	铺设	腿	超过	;

'我自己的公寓，而且比你从未躺过的更好的地方;

['əʊnli] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ki:p] [ðə; ði] - ['kæntə(r)] ,

only	**give**	**him**	**his**	**own**	**time**	**,**	**and**	**let**	**him**	**keep**	**the**	**'**	**canter**	**,**
仅有的	给	他	他的	自己的	时间	,	和	让	他	保持	这	-	慢跑	,

只给他自己的时间，让他保持这种节奏。

- [ænd; ənd] [hi:l] ['nevə(r)] [drɔ:] [ʌp] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

'	**and**	**he'll**	**never**	**draw**	**up**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**;**
-	和	地狱	绝不	画	向上	从	早晨	直到	夜晚	;

他永远不会从早到晚停下来;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [dʒʌst] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

and	**now**	**I'll**	**just**	**go**	**and**	**have**	**him**	**in**	**readiness**	**for**	**you**	**.**
和	现在	患病的	只是	去	和	有	他	在	准备就绪	为了	你	.

现在我就去让他做好准备迎接你。

" ['ɑːftə(r)] [prəu'fes] [maɪ] [wɔːm] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	After	professing	my	warm	acknowledgments	to	the	good	father	for	his
"	后	声称	我的	温暖的	致谢	到	这	好的	父亲	为了	他的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

“在向这位善良的父亲表达了我由衷的感谢之后，

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] ['kɜːrzən] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] .

I	hastened	to	take	a	hurried	farewell	of	Curzon	before	going	.
我	加快	到	拿	一个	慌忙	告别	的	柯曾	前	去	.

临走前，我赶紧和柯曾匆匆道别。

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ; [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [strɪp] [ɒv; əv] [blæk] ['plɑːstə(r)] ,

I	found	him	sitting	up	in	bed	taking	his	breakfast	;	a	large	strip	of	black	plaster	,
我	成立	他	坐着	向上	在	床	采取	他的	早餐	;	一个	大的	条	的	黑色的	石膏	,

我发现他坐在床上吃早餐；他身上贴着一大块黑色石膏。

[ɪk'stendɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [nɪə(r)]

extending	from	the	corner	of	one	eye	across	the	nose	,	and	terminating	near
扩展	从	这	角落	的	一	眼睛	穿过	这	鼻子	,	和	终止	靠近

[ðə; ði] [maʊθ] ,

the	mouth	,
这	嘴	,

从一只眼睛的眼角延伸到鼻子，最终止于嘴巴附近，

[di'nəutid] [ðə; ði][ləʊ'kɑːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [wuːnd] , [waɪl] [ðə; ði] [bluː] ,

denoted	the	locale	of	a	goodly	wound	,	while	the	blue	,
表示	这	本地化	的	一个	很好	伤口	,	尽管	这	蓝色的	,

表示伤口愈合良好的位置，而蓝色，

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['pætʃɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɑːr'tɪʃnd] [aʊt] ,

purple	and	yellow	patches	into	which	his	face	was	partitioned	out	,
紫色的	和	黄色的	补丁	进入	哪个	他的	脸	曾是	分区	出去	,

他的脸被分割成紫色和黄色的斑块，

[left] [juː; jʊ][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [mæp]

left	you	in	doubt	whether	he	now	resembled	the	knave	of	clubs	or	a	new	map
左边	你	在	怀疑	无论	他	现在	类似	这	恶棍	的	俱乐部	或者	一个	新的	地图

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdnəns] ['sɜːveɪ] ;

of	the	Ordnance	survey	;
的	这	军械	民意调查	;

这让人不禁怀疑他现在究竟像极了黑帮老大，还是像一张新的地形测量图；

[wʌn][hænd][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ,

one	hand	was	wrapped	up	in	a	bandage	,
一	手	曾是	包装	向上	在	一个	绷带	,

一只手缠着绷带，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ruːf(ə)l][ænd; ənd] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] [aɪ][hæv; həv] ['reəli]

and	altogether	a	more	rueful	and	woe	-	begone	looking	figure	I	have	rarely
和	共	一个	更多的	懊悔的	和	悲哀	-	走开	寻找	数字	我	有	很少

[lʊkt] [ə'pɒn] ;

looked	upon	;
看起来	之上	;

我很少见到如此悲伤凄惨的身影；

[ænd; ənd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] " ['glɔːriəs] ,

and	most	certainly	I	am	of	opinion	that	the	"	glorious	,
和	最多	当然	我	是	的	观点	那	这	"	辉煌	,

而且我当然认为“光荣的，

['paɪəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['meməri] " [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] ['plezəntə] [ˌrekə'lekʃnz] [tu:; tə]

pious	and	immortal	memory	"	would	have	brought	pleasanter	recollections	to
虔诚的	和	不朽	记忆	"	会	有	带来	更令人愉悦	回忆	到

['dænjəl] [oʊ'kɑ:nəl] [hɪm'self] ,

Daniel	O'Connell	himself	,
丹尼尔	奥康奈尔	他自己	,

“虔诚而永恒的记忆”本应给丹尼尔·奥康奈尔本人带来更美好的回忆。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɒn] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][fɔ:r] _ ['ti 'eɪtʃ] .

than	it	would	on	that	morning	to	the	adjutant	of	his	majesty's	4	_	th	.
比	它	会	在	那	早晨	到	这	副官	的	他的	陛下的	4	_	th	.

比那天早上对陛下第四军团副官来说要好得多。

" [ɑ:] , ['hæri] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][ai] ['entəd] , " [wɒt] [ˌpændə'məʊniəm][ɪz] [ðɪs] [wɪv] [gɒt]['ɪntu:] ?

"	Ah	,	Harry	,	"	said	he	,	as	I	entered	,	"	what	Pandemonium	is	this	we've	got	into	?
"	啊	,	哈里	,	"	说	他	,	作为	我	进入	,	"	什么	混乱	是	这	我们已经	得到	进入	?

“啊，哈利，”我进去时，他说道，“我们这是闯进了什么乱子窝啊？”

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][lɑ:st] [naɪts] ? "

did	you	ever	witness	such	a	business	as	last	night's	?	"
做过	你	曾经	证人	这样的	一个	商业	作为	最后的	夜晚	?	"

你见过像昨晚那样的生意吗?

" [waɪ] ['tru:li] , " [sed] [ai] , " [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [jɔ:'self] ;

"	Why	truly	,	"	said	I	,	"	I	know	of	no	one	to	blame	but	yourself	;
"	为什么	真的	,	"	说	我	,	"	我	知道	的	不	一	到	责备	但	你自己	;

“说真的，”我说，“除了你之外，我不知道该责怪谁；

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ]['frækɑ:][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'fɜ:n(ə)l] [sɒŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ɒn]

surely	you	must	have	known	what	a	fracas	your	infernal	song	would	bring	on
一定	你	必须	有	已知	什么	一个	骚乱	你的	地狱	歌曲	会	带来	在

. "

: "

. "

你肯定知道你那首邪恶的歌会引发怎样的骚乱吧?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [naʊ] ['weðə(r)] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [nɒt] ;

"	I	don't	know	now	whether	I	knew	it	or	not	;
"	我	不	知道	现在	无论	我	知道	它	或者	不是	;

“我现在不知道我当时是否知道这件事；

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

but	certainly	at	the	moment	I	should	have	preferred	anything	to	the
但	当然	在	这	片刻	我	应该	有	首选	任何事物	到	这

[kən'faʊndɪd] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ,

confounded	cross	-	examination	I	was	under	,
令人困惑	叉	-	考试	我	曾是	在下面	,

但当时我肯定宁愿接受任何事，也不愿面对这种令人困惑的盘问。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][end][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['eni] [ku:] [deɪ'tɑ:] .

and	was	glad	to	end	it	by	any	coup	d'etat	.
和	曾是	高兴的	到	结尾	它	经过	任何	政变	d'etat	.

并乐于通过任何政变结束这一切。

[wʌn] [retʃ] [wɒz; wəz] ['pə:sikju:t] [ˌem 'i:][ə'baʊt] [gri:n] [krɒps] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

One	wretch	was	persecuting	me	about	green	crops	,	and	another	about	the
一	可怜虫	曾是	迫害	我	关于	绿色的	农作物	,	和	其他	关于	这

['fi:dɪŋ] [ɒv; əv] ['bʊlək] ;

feeding	of	bullocks	;
喂养	的	牛	;

一个恶人迫害我种青草，另一个恶人迫害我喂牛；

[əˈbaʊt] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] [dʌz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbæleɪ] . "

about	either	of	which	I	knew	as	much	as	a	bear	does	of	a	ballet	.	"
关于	任何一个	的	哪个	我	知道	作为	很多	作为	一个	熊	做	的	一个	芭蕾舞	.	"

我对这两件事的了解，就像熊对芭蕾舞的了解一样少。

" [wel] , [ˈtruːli] , [juː; jʊ] [kɔːzd] [ə; eɪ][daɪˈvɜːʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm] [ɪkˈspens] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaʊntənəns] ,

"	Well	,	truly	,	you	caused	a	diversion	at	some	expense	to	your	countenance	,
"	出色地	,	真的	,	你	导致	一个	导流	在	一些	费用	到	你的	面容	,

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˈnevə(r)] [bɪˈheld] [ˈeniθɪŋ] — "

for	I	never	beheld	anything	—	"
为了	我	绝不	观看	任何事物	—	"

“哎呀，说真的，你这番举动确实让我分了神，也伤了你的容貌，因为我什么也没看到——”

" [stɒp] [ðeə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Stop	there	,	"	said	he	,
"	停止	那里	,	"	说	他	,

“就停在这里，”他说。

" [juː; jʊ][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] — [hiː; hi] [biːts] [ˌem ˈiː] [ˈhɒləʊ] — [ðeɪ] [hæv; həv]

"	you	surely	have	not	seen	the	doctor	—	he	beats	me	hollow	—	they	have
"	你	一定	有	不是	已见	这	医生	—	他	节拍	我	空洞的	—	他们	有

[ˈskeəsli] [left] [səʊ] [mʌtʃ] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪndiənz] [skælp]

scarcely	left	so	much	hair	on	his	head	as	would	do	for	an	Indian's	scalp
几乎	左边	所以	很多	头发	在	他的	头	作为	会	做	为了	一个	印度人的	头皮

[lɒk] ;

lock	;
锁	;

“你肯定没见过那位医生——他把我打得鼻青脸肿——他头上的头发几乎没剩下印第安人头皮上的头发了；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈverəti] , [hɪz; ɪz][ˈæspekt][ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [hɪə(r)]

and	,	of	a	verity	,	his	aspect	is	awful	this	morning	;	he	has	just	been	here
和	,	的	一个	真理	,	他的	方面	是	可怕	这	早晨	;	他	有	只是	到过	这里

,

,
,

的确，他今天早上脸色很差；他刚刚来过这里。

[ænd; ənd][baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][əˈfeə(r)] [wɪð] [ˈbiːmɪʃ] .

and	by	-	the	-	bye	has	told	me	all	about	your	affair	with	Beamish	.
和	经过	-	这	-	再见	有	讲述	我	全部	关于	你的	事务	和	比米什	.

顺便一提，她已经把你和比米什的婚外情全都告诉我了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ˈsʌmweə(r)] [juː; jʊ] [met] [hɪm] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ,

It	appears	that	somewhere	you	met	him	at	dinner	,
它	出现	那	某处	你	遇见	他	在	晚餐	,

看来你们是在一次晚餐上见过面。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [juː; jʊ] [ɪnˈfɔːmd]

and	gave	a	very	flourishing	account	of	a	relative	of	his	who	you	informed
和	给予	一个	非常	茕茕	帐户	的	一个	相对的	的	他的	WHO	你	知情的

[hɪm][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈdæʃɪŋ] [ˈsɜːvɪs] ,

him	was	not	only	selected	for	some	very	dashing	service	,
他	曾是	不是	仅有的	已选	为了	一些	非常	帅气	服务	,

他绘声绘色地描述了他的一位亲戚，你告诉他这位亲戚不仅被选中执行一项非常了不起的任务，

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [ˈpɪktən] ; [ænd; ənd] ,

but	actually	the	personal	friend	of	Picton	;	and	,
但	实际上	这	个人的	朋友	的	皮克顿	;	和	,

但实际上他是皮克顿的私人朋友；而且，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fæməli] ['hævɪŋ] [bleiz] [ðə; ði]['mætə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] [kɔːk] ,

after	the	family	having	blazed	the	matter	all	over	Cork	,
后	这	家庭	拥有	燃烧的	这	事情	全部	超过	软木	,

这家人把这件事闹得科克郡到处都是之后，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɪnzmən] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] ,

and	given	a	great	entertainment	in	honor	of	their	kinsman	,	it	turns	out	that	,
和	给定	一个	伟大的	娱乐	在	荣誉	的	他们的	亲属	,	它	转弯	出去	那	,

为了纪念他们的亲属，他们举办了一场盛大的娱乐活动，结果发现：

[ɒn][ðə; ði] ['glɔːriəs] 19th , [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [frentʃ]

on	the	glorious	19th	,	he	ran	away	to	Brussels	faster	than	even	the	French
在	这	辉煌	19th	,	他	跑	离开	到	布鲁塞尔	快点	比	甚至	这	法语

[tuː; tə] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] ;

to	Charleroi	;
到	沙勒罗瓦	;

在光荣的19日，他逃往布鲁塞尔的速度甚至比逃往沙勒罗瓦的法国人还要快；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ækt] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'spɜːʃ(ə)n] ['evə(r)][kɑːst][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

for	which	act	,	however	,	there	was	no	aspersion	ever	cast	upon	his	courage	,
为了	哪个	行为	,	然而	,	那里	曾是	不	诽谤	曾经	投掷	之上	他的	勇气	,

然而，对于这一行为，他的勇气却从未受到任何质疑。

[ðæt] ['kwɒləti] ['biːɪŋ] [dɪ'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

that	quality	being	defended	at	the	expense	of	his	honesty	;	in	a	word	,
那	质量	存在	辩护	在	这	费用	的	他的	诚实	;	在	一个	单词	,

他为了捍卫这种品质而牺牲了诚实；总之，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

he	was	the	paymaster	of	the	company	,
他	曾是	这	出纳员	的	这	公司	,

他是公司的出纳员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɒt] ['θɪədɔ] [hʊk] [kɔːlz] [æn; ən] - [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , - [ðæt]

and	had	what	Theodore	Hook	calls	an	'	affection	of	his	chest	,	'	that
和	有	什么	西奥多	钩	呼叫	一个	-	感情	的	他的	胸部	,	-	那

[rɪ'kwaɪəd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .

required	change	of	air	.
必需的	改变	的	空气	.

他患有西奥多·胡克所说的“胸部疾病”，需要换气。

['lʊkɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

Looking	only	to	the	running	away	part	of	the	matter	,
寻找	仅有的	到	这	跑步	离开	部分	的	这	事情	,

仅就逃跑这一部分而言，

[aɪ] [ʌn'lʌkɪli] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [kɔːk] ,

I	unluckily	expressed	some	regret	that	he	did	not	belong	to	the	North	Cork	,
我	不幸的是	表达	一些	后悔	那	他	做过	不是	属于	到	这	北	软木	,

不幸的是，我表达了一些遗憾，因为他并非北科克人。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] ,

and	I	remarked	the	doctor	did	not	seem	to	relish	the	allusion	,
和	我	评论	这	医生	做过	不是	似乎	到	尽情享用	这	典故	,

我注意到医生似乎并不喜欢这个比喻。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['əʊnli] [naʊ] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][ɪn]

and	as	I	only	now	remember	,	it	was	his	regiment	,	I	suppose	I'm	in
和	作为	我	仅有的	现在	记住	,	它	曾是	他的	团	,	我	认为	我是	在

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] .

for	more	mischief	.
为了	更多的	恶作剧	.

我现在才想起来，那是他的部队，看来我又要惹上更多麻烦了。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['kɜːrzənz] [dɪ'lemə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['beəli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm]

"	I	had	no	time	to	enjoy	Curzon's	dilemma	,	and	had	barely	informed	him
"	我	有	不	时间	到	享受	柯松	困境	,	和	有	仅仅	知情的	他

[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

of	my	intended	departure	,
的	我的	故意的	离开	,

“我根本没时间去体会柯曾的困境，而且几乎还没来得及告诉他我打算离开，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [prə'kleɪmd] [ðæt] " ['pɛθər] " [wɒz; wəz] ['redi] ,

when	a	voice	from	without	the	room	proclaimed	that	"	Pether	"	was	ready	,
什么时候	一个	嗓音	从	没有	这	房间	宣布	那	"	佩瑟	"	曾是	准备好	,

当房间外传来一个声音宣布“佩瑟”准备好了时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'mɪʃənd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] " ['prɒpə(r)] " [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

and	having	commissioned	the	adjutant	to	say	the	"	proper	"	to	Mr	.
和	拥有	委托	这	副官	到	说	这	"	恰当的	"	到	先生	.

['biːmɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

Beamish	and	the	doctor	,
比米什	和	这	医生	,

并委派副官向比米什先生和医生说“恰当的问候语”后，

['hʌrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] ['brenən] ,

hurried	away	,	and	after	a	hearty	shake	of	the	hand	from	Father	Brennan	,
慌忙	离开	,	和	后	一个	爽朗	摇	的	这	手	从	父亲	布伦南	,

他匆匆离开，布伦南神父热情地和他握了握手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [suːn] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [set] [ɒf] .

and	a	faithful	promise	to	return	soon	,	I	mounted	and	set	off	.
和	一个	忠实	承诺	到	返回	很快	,	我	安装	和	放	离开	.

我信守承诺，很快就会回来，然后骑上马出发了。

['piːtərz] [peɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði][wʌn] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][ˌljuːkjuː'breɪʃən]

Peter's	pace	was	of	all	others	the	one	least	likely	to	disturb	the	lucubrations
彼得的	步伐	曾是	的	全部	其他的	这	一	至少	可能	到	打扰	这	沉思

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] - ['bɪldə(r)] [laɪk] [maɪ'self] ;

of	a	castle	-	builder	like	myself	;
的	一个	城堡	-	建筑商	喜欢	我	;

在所有步伐中，彼得的步伐最不可能打扰像我这样的城堡建造者的沉思；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪp] [ɔː(r)][spɜː(r)][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]

without	any	admonition	from	whip	or	spur	he	maintained	a	steady	and
没有	任何	警告	从	鞭	或者	刺	他	维持	一个	稳定的	和

['kɒnstənt] ['kæntə(r)] ,

constant	canter	,
持续的	慢跑	,

他无需鞭策或马刺，便保持着稳定而持续的慢跑。

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

which	,	I	am	free	to	confess	,	was	more	agreeable	to	sit	,	than	it	was
哪个	,	我	是	自由的	到	承认	,	曾是	更多的	同意	到	坐	,	比	它	曾是

['greɪsf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ;

graceful	to	behold	;
优美	到	看哪	;

坦白说，坐着比看起来更舒服；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][teɪl] ,

for	his	head	being	much	lower	than	his	tail	,
为了	他的	头	存在	很多	降低	比	他的	尾巴	,

因为他的头比尾巴低得多，

[hiː; hi] ['evri] ['məʊmənt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪvə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː]

he	every	moment	appeared	in	the	attitude	of	a	diver	about	to	plunge	into
他	每一个	片刻	出现	在	这	态度	的	一个	潜水员	关于	到	暴跌	进入

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

他时刻都摆出一副即将跳入水中的跳水运动员的姿态。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæd; həd] [mɪs'gɪvɪŋz] [ðæt][aɪ] [wʊd] [kən'sʌlt] [maɪ] ['seɪfti] ['betə(r)] [ɪf]

and	more	than	once	I	had	misgivings	that	I	would	consult	my	safety	better	if
和	更多的	比	一次	我	有	疑虑	那	我	会	咨询	我的	安全	更好的	如果

[aɪ][sæt] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl] ;

I	sat	with	my	face	to	the	tail	;
我	卫星	和	我的	脸	到	这	尾巴	;

而且不止一次，我都担心如果我脸朝向船尾坐着，会不会更安全；

[haʊ'evə(r)] , [wɒt] [wɪl] [nɒt]['hæbɪt] [ə'kʌmplɪʃ] ?

however	,	what	will	not	habit	accomplish	?
然而	,	什么	将要	不是	习惯	完成	?

然而，还有什么事是习惯做不到的呢?

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] ,

before	I	had	gone	a	mile	or	two	,
前	我	有	已消失	一个	英里	或者	二	,

我还没走一两英里，

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [lɒst] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['revəriz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

I	was	so	lost	in	my	own	reveries	and	reflections	,
我	曾是	所以	丢失的	在	我的	自己的	遐想	和	反思	,

我完全沉浸在自己的遐想和沉思中，

[ðæt] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ,

that	I	knew	nothing	of	my	mode	of	progression	,
那	我	知道	没有什么	的	我的	模式	的	进展	,

我对自己的进步方式一无所知，

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] ;

and	had	only	thoughts	and	feelings	for	the	destiny	that	awaited	me	;
和	有	仅有的	想法	和	情怀	为了	这	命运	那	等待中	我	;

我满脑子想的都是等待着我的命运；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] ['fænsi][maɪ'self] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ([ɒn][ðə; ði]

sometimes	I	would	fancy	myself	seated	in	the	House	of	Commons	,	(	on	the
有时	我	会	想要	我	坐着	在	这	房子	的	公共领域	,	(	在	这

[ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['bentʃɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

ministerial	benches	,	of	course	,
部长	长椅	,	的	课程	,

有时我会幻想自己坐在下议院的席位上（当然是坐在部长席位上），

) [waɪl] [sʌm; səm] ['liːdɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃənɪst] [wɒz; wəz] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ə'pɒn][ðə; ði]

)	while	some	leading	oppositionist	was	pronouncing	a	glowing	panegyric	upon	the
)	尽管	一些	领导	反对派	曾是	发音	一个	发光	颂	之上	这

['eləkwənt] [ænd; ənd] ['steɪtsmənlaɪk] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] — [maɪ'self] ;

eloquent	and	statesmanlike	speech	of	the	gallant	colonel	—	myself	;
雄辩	和	政治家风范	演讲	的	这	英勇	上校	—	我	;

）与此同时，一些反对派领袖正在对这位英勇的上校——也就是我——雄辩而有政治家风范的演讲大加赞扬；

[ðen] [ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [nju:]

then	I	thought	I	was	making	arrangements	for	setting	out	for	my	new
然后	我	想法	我	曾是	制作	安排	为了	环境	出去	为了	我的	新的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

当时我以为我正在安排前往新岗位的行程，

[ænd; ənd]['sæntʃoʊ]['pænzə]['nevə(r)] ['kʌvətɪd] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai]

and	Sancho	Panza	never	coveted	the	government	of	an	island	more	than	I
和	桑乔	潘扎	绝不	令人垂涎的	这	政府	的	一个	岛	更多的	比	我

[dɪd] ,

did	,
做过	,

桑丘·潘萨对岛屿统治的渴望从未超过我。

[ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] [wʌn] ; [ænd; ənd] , ['lɑ:stli] ,

though	only	a	West	Indian	one	;	and	,	lastly	,
尽管	仅有的	一个	西方	印度	一	;	和	,	最后	,

虽然只是西印度群岛的一个；最后，

[ai] [sɔ:] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['tʃəʊzn] ['dɪplə,meɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mɪʃ(ə)n] ,

I	saw	myself	the	chosen	diplomate	on	a	difficult	mission	,
我	锯	我	这	选定	外交官	在	一个	难的	使命	,

我把自己看作是肩负艰巨使命的特派外交官，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:zi] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	was	actually	engaged	in	the	easy	and	agreeable	occupation	of
和	曾是	实际上	已订婚的	在	这	简单的	和	同意	职业	的

[ˌautmə'nu:və] [ˌtæli'rænd] [ænd; ənd]['pɑ:tsoʊ][ˌdi: 'aɪ]['bɔ:rgoʊ] ,

outmaneuvering	Talleyrand	and	Pozzo	di	Borgo	,
智取	塔列朗	和	波佐	迪	博尔戈	,

实际上，他从事着一项轻松愉快的活动：智胜塔列朗和波佐·迪·博尔戈。

[wen] ['pi:tə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæbɪn] ,

when	Peter	suddenly	drew	up	at	the	door	of	a	small	cabin	,
什么时候	彼得	突然	画	向上	在	这	门	的	一个	小的	舱	,

彼得突然把车停在了一间小木屋的门口，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn]

and	convinced	me	that	I	was	still	a	mortal	man	,	and	a	lieutenant	in
和	确信	我	那	我	曾是	仍然	一个	凡人	男人	,	和	一个	中尉	在

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][fɔ:r] _ ['ti 'eɪtʃ] .

his	Majesty's	4	_	th	.
他的	陛下的	4	_	th	.

并使我确信我仍然是一个凡人，而且是国王陛下第四军团的一名中尉。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ˌem 'i:]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

Before	I	had	time	afforded	me	even	to	guess	at	the	reason	of	this
前	我	有	时间	提供	我	甚至	到	猜测	在	这	原因	的	这

['sʌd(ə)n] [hɔ:lt] ,

sudden	halt	,
突然	停止	,

还没等我来得及猜测这突如其来的停顿的原因，

[æn; ən][əʊld][mæn] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [ai] [sɔ:] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊd] - [saɪd]

an	old	man	emerged	from	the	cabin	,	which	I	saw	now	was	a	road	-	side
一个	老的	男人	出现	从	这	舱	,	哪个	我	锯	现在	曾是	一个	路	-	边

[eɪl] - [haʊs] ,

ale	-	house	,
麦芽酒	-	房子	,

一位老人从小屋里走了出来，我这才发现那原来是一家路边小酒馆。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['piːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [miːl] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	presented	Peter	with	a	bucket	of	meal	and	water	,
和	呈现	彼得	和	一个	桶	的	一顿饭	和	水	,

然后递给彼得一桶食物和水。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] " [vaɪ'ætɪkəm] " [ðæt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

a	species	of	"	viaticum	"	that	he	evidently	was	accustomed	to	,	at	this	place	,
一个	物种	的	"	灵柩	"	那	他	显然	曾是	习惯	到	,	在	这	地方	,

这是他显然在这个地方经常喝的一种“临终圣餐酒”。

['weðə(r)] [bɪ'strəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] [ɔː(r)][æn; ən][æm'bæsədə(r)] .

whether	bestrode	by	a	priest	or	an	ambassador	.
无论	贝斯特罗德	经过	一个	牧师	或者	一个	大使	.

无论是由牧师还是大使骑乘。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stræglɪŋ] [striːt] [ɒv; əv]['kæbinz] , [ɪ'regjələli] [θrəʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['rɪd(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

Before	me	lay	a	long	straggling	street	of	cabins	,	irregularly	thrown	,	as	if	riddled	over	the	ground	;
前	我	躺	一个	长的	零散的	街道	的	小木屋	,	不规则地	抛掷	,	作为	如果	布满谜团	超过	这	地面	;

在我面前是一条长长的、杂乱无章的房屋街道，房屋错落有致地散落在地上，仿佛布满了弹孔；

[ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [wɒz; wəz] [kɪl'kiː] ; [waɪl] [maɪ] [gʊd] [stiːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][pəʊ'teɪʃən] ,

this	I	was	informed	was	Kilkee	;	while	my	good	steed	,	therefore	,	was	enjoying	his	potation	,
这	我	曾是	知情的	曾是	基尔基	;	尽管	我的	好的	骏马	,	所以	,	曾是	享受	他的	一口	,

据我所知，这就是基尔基；因此，我的好马正在享用它的美酒。

[aɪ] [ˌdis'maunt] , [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ][legz][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	dismounted	,	to	stretch	my	legs	and	look	about	me	,
我	下马	,	到	拉紧	我的	腿	和	看	关于	我	,

我下了马，伸展一下腿脚，环顾四周。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [səʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɑːf][ðə; ðɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'sembəld] [raʊnd] ['piːtə(r)] ,

and	scarcely	had	I	done	so	when	I	found	half	the	population	of	the	village	assembled	round	Peter	,
和	几乎	有	我	完毕	所以	什么时候	我	成立	一半	这	人口	的	这	村庄	组装	圆形的	彼得	,

我刚一开口，就发现村里一半的人都聚集在彼得周围。

[huːz] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌnəʊtə'raɪəti] , [aɪ] [naʊ] ['lɜːnɪd] , [dɪ'pendɪd] ['naɪðə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] [feɪm] ,

whose	claims	to	notoriety	,	I	now	learned	,	depended	neither	upon	his	owner's	fame	,
谁	索赔	到	恶名	,	我	现在	学习	,	取决于	两者都不	之上	他的	所有者的	名声	,

我现在才知道，他之所以出名，既不取决于他主人的名声，也不取决于他本人。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][maɪ] ['temprəri] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

nor	even	my	temporary	possession	of	him	.
也不	甚至	我的	暂时的	拥有	的	他	.

甚至连我短暂拥有他的那段时间也不例外。

['piːtə(r)] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['reɪsə(r)] , [wʌns] — [wen] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] [mait]

Peter	**,**	**in**	**fact**	**,**	**had**	**been**	**a**	**racer**	**,**	**once**	**—**	**when**	**,**	**the**	**wandering**	**Jew**	**might**
彼得	,	在	事实	,	有	到过	一个	赛车手	,	一次	—	什么时候	,	这	漫游	犹	可能

[pə'hæps] [hæv; həv][təʊld] ,

perhaps	**have**	**told**	**,**
也许	有	讲述	,

事实上，彼得曾经是一名赛车手——或许，那位流浪的犹太人会告诉他们：

[hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [kleə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [njuː] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]

had	**he**	**ever**	**visited**	**Clare**	**—**	**for**	**not**	**the**	**oldest**	**inhabitant**	**knew**	**the**	**date**	**of**
有	他	曾经	到访	克莱尔	—	为了	不是	这	最老	居民	知道	这	日期	的

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ;

his	**triumphs**	**on**	**the**	**turf**	**;**
他的	胜利	在	这	草皮	;

他是否曾到访过克莱尔？——因为即使是当地最年长的居民也不知道他在赛场上取得胜利的日期。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [trə'dɪʃnz] ,

though	**they**	**were**	**undisputed**	**traditions**	**,**
尽管	他们	是	无可争议	传统	,

虽然这些都是无可争议的传统，

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] ['eni] [mæn] [ə'pɪə(r)] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] ['kwestʃən] :

and	**never**	**did**	**any**	**man**	**appear**	**bold**	**enough**	**to**	**call**	**them**	**in**	**question**	**:**
和	绝不	做过	任何	男人	出现	大胆的	足够的	到	称呼	他们	在	问题	:

而且从来没有哪个男人胆敢质疑他们：

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

whether	**it**	**was**	**from**	**his**	**patriarchal**	**character**	**,**
无论	它	曾是	从	他的	父权制	特点	,

无论这是否源于他父权式的性格，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [reɪs] - [hɔːs] ['evə(r)] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

or	**that**	**he**	**was**	**the**	**only**	**race**	**-**	**horse**	**ever**	**known**	**in**	**his**	**county**	**I**	**cannot**	**say**	**,**
或者	那	他	曾是	这	仅有的	种族	-	马	曾经	已知	在	他的	县	我	不能	说	,

或者说他是他所在县有史以来唯一一匹赛马，我就不得而知了。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðə; ði][grænd]['lɑːmə][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

but	**,**	**of**	**a**	**truth**	**,**	**the**	**Grand**	**Lama**	**could**	**scarcely**	**be**	**a**	**greater**	**object**
但	,	的	一个	真相	,	这	盛大	喇嘛	可以	几乎	是	一个	更大的	目的

[ɒv; əv] ['revərəns] [ɪn] [ti'bet] ,

of	**reverence**	**in**	**Thibet**	**,**
的	尊敬	在	西藏	,

但事实上，在西藏，大喇嘛几乎是人们最崇敬的对象。

[ðæn; ðən][wɒz; wəz]['piːtə(r)][ɪn] [kɪl'kiː] .

than	**was**	**Peter**	**in**	**Kilkee**	**.**
比	曾是	彼得	在	基尔基	.

比彼得在基尔基还要早。

" ['muːʃə] , ['piːtə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [wel] - ['lʊkɪŋ] , " [kraɪd] [wʌn] .

"	**Musha**	**,**	**Peter**	**,**	**but**	**it's**	**well**	**y'r**	**looking**	**,**	**"**	**cried**	**one**	**.**
"	穆沙	,	彼得	,	但	它是	出色地	-	寻找	,	"	哭	一	.

“穆沙，彼得，但你看起来真不错，”其中一人喊道。

" [ɑː] , [θɪn] , ['meɪbi] [jiː; ji] [ent] [fæt][ɒn][ðə; ði][rɪbz] , " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .

"	**Ah**	**,**	**thin**	**,**	**maybe**	**ye**	**an't**	**fat**	**on**	**the**	**ribs**	**,**	**"**	**cried**	**another**	**.**
"	啊	,	薄的	,	或许	是的	蚂蚁	胖的	在	这	肋骨	,	"	哭	其他	.

“啊，瘦了，也许你肋骨上没有赘肉，”另一个人喊道。

" [æn; ən] - ['kɒkɪn] - [hɪz; ɪz] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊlt] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .

"	**An**	**'**	**cockin**	**'**	**his**	**tail**	**like**	**a**	**coult**	**,**	**"**	**said**	**a**	**third**	**.**
"	一个	-	鸡	-	他的	尾巴	喜欢	一个	库尔特	,	"	说	一个	第三	.

“像只秃鹫一样翘着尾巴，”第三个人说。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːt(ə)n] , [ɪf] [ai] [mait] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'baʊt] ,

I	am	very	certain	,	if	I	might	venture	to	judge	from	the	faces	about	,
我	是	非常	肯定	,	如果	我	可能	风险投资	到	法官	从	这	面孔	关于	,

如果我没猜错的话，从周围的表情来看，我非常肯定：

[ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [pɑːst] [θruː] [kɪl'kiː] [æt; ət] [ðæt]

that	,	had	the	favourite	for	the	St	.	Leger	,	passed	through	Kilkee	at	that
那	,	有	这	最喜欢的	为了	这	英石	.	莱杰	,	通过了	通过	基尔基	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那匹圣莱杰锦标赛的热门马当时正经过基尔基。

[kəm'pærəsnz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ]

comparisons	very	little	to	his	favor	had	been	drawn	from	the	assemblage
比较	非常	小的	到	他的	偏爱	有	到过	绘制	从	这	装配

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

从我周围的人看来，对他的评价几乎都是负面的。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [stiːd] , [ænd; ənd]

With	some	difficulty	I	was	permitted	to	reach	my	much	admired	steed	,	and
和	一些	困难	我	曾是	允许	到	抵达	我的	很多	钦佩	骏马	,	和

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ,

with	a	cheer	,
和	一个	欢呼	,

费了一番周折，我才被允许靠近我心爱的坐骑，并欢呼雀跃。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][baɪ] ['evri] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ai]

which	was	sustained	and	caught	up	by	every	denizen	of	the	village	as	I
哪个	曾是	持续	和	捕捉	向上	经过	每一个	居民	的	这	村庄	作为	我

[pɑːst] [θruː] ,

passed	through	,
通过了	通过	,

当我经过村庄时，村里的每一个居民都参与其中，并接受了这种说法。

[ai][rəʊd][ɒn][maɪ] [wei] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ][ɪ'kwɪvək(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] .

I	rode	on	my	way	,	not	a	little	amused	at	my	equivocal	popularity	.
我	骑	在	我的	方式	,	不是	一个	小的	觉得好笑	在	我的	模棱两可	人气	.

我继续上路，对自己这种模棱两可的人气感到有些好笑。

['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [ai] [dɪ'vɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [rəʊd] [wɪtʃ] [liːdz]

Being	desirous	to	lose	no	time	,	I	diverged	from	the	straight	road	which	leads
存在	渴望	到	失去	不	时间	,	我	分歧	从	这	直的	路	哪个	线索

[tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] ,

to	Kilrush	,
到	基尔拉什	,

为了不浪费时间，我偏离了通往基尔拉什的笔直道路。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [krɒs] ['braɪd(ə)l] - [pɑːθ][tuː; tə] - ; [ðɪs] ,

and	took	a	cross	bridle	-	path	to	Callonby	;	this	,
和	采取	一个	叉	辔	-	小路	到	-	;	这	,

然后沿着一条横穿马道的小路前往卡隆比；就这样，

[ai] ['ɑːftəwədz] ['dɪ'skʌvəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['diːtʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] ,

I	afterwards	discovered	was	a	detour	of	a	mile	or	two	,
我	然后	发现	曾是	一个	車輛改道	的	一个	英里	或者	二	,

后来我才知道，原来要绕路一两英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [sʌn] - [set] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːk] .

and	it	was	already	sun	-	set	when	I	reached	the	entrance	to	the	park	.
和	它	曾是	已经	太阳	-	放	什么时候	我	达到	这	入口	到	这	公园	.

当我到达公园入口时，太阳已经落山了。

[ai] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈævənjuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈstriːm] ,

I	entered	the	avenue	,	and	now	my	impatience	became	extreme	,
我	进入	这	大街	,	和	现在	我的	不耐烦	成为	极端	,

我走进了大道，此刻我的不耐烦已经到了极点。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ˈpiːtə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈjuːnɪfɔːm] [peɪs] ,

for	although	Peter	continued	to	move	at	the	same	uniform	pace	,
为了	虽然	彼得	持续	到	移动	在	这	相同的	制服	步伐	,

虽然彼得仍然以同样的匀速前进，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [pəˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfaʊndərɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [step] ,

I	could	not	persuade	myself	that	he	was	not	foundering	at	every	step	,
我	可以	不是	说服	我	那	他	曾是	不是	沉没	在	每一个	步	,

我无法说服自己他不是每一步都举步维艰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈskeəsli] [ədˈvɑːnsɪŋ] ; [æt; ət][lɑːst][ai] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	was	quite	sure	we	were	scarcely	advancing	;	at	last	I	reached	the
和	曾是	相当	当然	我们	是	几乎	前进	;	在	最后的	我	达到	这

['wʊdn] [brɪdʒ] ,

wooden	bridge	,
木制的	桥	,

我确信我们几乎没有前进；最后我到达了木桥。

[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] , [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai][hæd; həd][fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	ascended	the	steep	slope	,	the	spot	where	I	had	first	met	her	,
和	上升	这	陡	坡	,	这	点	在哪里	我	有	第一的	遇见	她	,

然后我爬上了陡峭的山坡，那是我第一次遇见她的地方。

[ɒn] [huːm] [maɪ] [ˈevri] [θɔːt] [naʊ] [ˈrestɪd] .

on	whom	my	every	thought	now	rested	.
在	谁	我的	每一个	想法	现在	休息	.

我的所有思绪都寄托在他身上。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [biːtʃ] [triːz] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði][fɜːst] [vjuː]

I	turned	the	angle	of	the	clump	of	beech	trees	from	whence	the	first	view
我	转向	这	角度	的	这	丛	的	山毛榉	树木	从	何处	这	第一的	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kɔːt] — [ai] [pəˈsiːvd] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [gliːmz] [ɒv; əv]

of	the	house	is	caught	—	I	perceived	to	my	inexpressible	delight	that	gleams	of
的	这	房子	是	捕捉	—	我	感知	到	我的	难以言喻的	喜	那	闪光	的

[lait] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,

light	shone	from	many	of	the	windows	,
光	闪耀	从	许多	的	这	视窗	,

我转动那丛山毛榉树的角度，从那里可以看到房子的第一眼——令我欣喜若狂的是，我发现许多窗户里都透出光芒。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [treɪs] [ðeə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

and	could	trace	their	passing	from	one	to	the	other	.
和	可以	痕迹	他们的	通过	从	一	到	这	其他	.

并且可以追踪它们从一方传递到另一方的过程。

[ai] [naʊ] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [rɪˈliːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] ,

I	now	drew	rein	,	and	with	a	heart	relieved	from	a	load	of	anxiety	,
我	现在	画	缰绳	,	和	和	一个	心	松了口气	从	一个	加载	的	焦虑	,

我勒住缰绳，心中如释重负，不再焦虑不安。

[ˈpʊld] [ʌp] [maɪ] [gʊd] [stiːd] ,

pulled	up	my	good	steed	,
拉	向上	我的	好的	骏马	,

勒住我的好马，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wʊd]

and	began	to	think	of	the	position	in	which	a	few	brief	seconds	would
和	开始	到	思考	的	这	位置	在	哪个	一个	很少	简短的	秒	会

[pleɪs] [ˌem 'i:] .

place	me	.
地方	我	.

我开始思考，短短几秒钟后，我会处于怎样的境地。

[ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['flaʊə(r)] - ['gɑ:d(ə)n] , ['seɪkrɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪərɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] .

I	reached	the	small	flower	-	garden	,	sacred	by	a	thousand	endearing	recollections	.
我	达到	这	小的	花	-	花园	,	神圣	经过	一个	千	可爱的	回忆	.

我来到了那座小小的花园，那里承载着无数美好的回忆，显得格外神圣。

[əʊ] ! [ɒv; əv] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['meni] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

Oh	!	of	how	very	little	account	are	the	many	words	of	passing	kindness	,
哦	!	的	如何	非常	小的	帐户	是	这	许多	字	的	通过	仁慈	,

哦！那些转瞬即逝的善意之语，又是多么微不足道啊！

[ænd; ənd] ['moments] [ɒv; əv] [laɪt] - [hɑ:tɪd] ['pleʒə(r)] , [wen] ['spəʊkən] [ɔ:(r)] [felt] ,

and	moments	of	light	-	hearted	pleasure	,	when	spoken	or	felt	,
和	时刻	的	光	-	心地	乐趣	,	什么时候	说	或者	毛毡	,

以及那些说出口或感受到的轻松愉悦的时刻，

[kəm'peəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wen] ['hæləʊd] [baɪ] [taɪm] [ɔ:(r)] ['dɪstəns] .

compared	to	the	memory	of	them	when	hallowed	by	time	or	distance	.
比较的	到	这	记忆	的	他们	什么时候	神圣的	经过	时间	或者	距离	.

与被时间或距离铭记的记忆相比。

" [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪd] , " [ɔ:l] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:] [ɒv; əv]

"	The	place	,	the	hour	,	the	sunshine	and	the	shade	,	"	all	reminded	me	of
"	这	地方	,	这	小时	,	这	阳光	和	这	阴影	,	"	全部	提醒	我	的

[ðə; ði] ['hæpi] [pɑ:st] ,

the	happy	past	,
这	快乐的	过去的	,

“这个地方，这个时间，阳光和树荫”，这一切都让我想起了快乐的过去。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [brɔ:t] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ['evri] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [dri:m] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn]

and	all	brought	vividly	before	me	every	portion	of	that	dream	of	happiness	in
和	全部	带来	生动地	前	我	每一个	部分	的	那	梦	的	幸福	在

[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʌtəli] — [səʊ] [kəm'pli:tli] [sti:pt] — ['evri] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	I	was	so	utterly	—	so	completely	steeped	—	every	thought	of	the
哪个	我	曾是	所以	完全地	—	所以	完全地	浸泡	—	每一个	想法	的	这

['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

hopelessness	of	my	passion	was	lost	in	the	intensity	of	it	,
绝望	的	我的	热情	曾是	丢失的	在	这	强度	的	它	,

这一切都生动地展现在我眼前，让我看到了我曾经如此彻底、如此完全沉浸其中的幸福之梦的每一个细节——我对这份激情的绝望感完全被它的强烈感染所掩盖。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['lʌvɪŋ] , [stɒp] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l]

and	I	did	not	,	in	the	ardour	of	my	loving	,	stop	to	think	of	its	possible
和	我	做过	不是	,	在	这	热情	的	我的	爱	,	停止	到	思考	的	它是	可能的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

我当时沉浸在爱河之中，没有停下来思考它可能会成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] ['hʌrid] [æŋ'zaɪəti] , [ai]

It	was	strange	enough	that	the	extreme	impatience	,	the	hurried	anxiety	,	I
它	曾是	奇怪的	足够的	那	这	极端	不耐烦	,	这	慌忙	焦虑	,	我

[hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ,

had	felt	and	suffered	from	,
有	毛毡	和	遭受	从	,

奇怪的是，我所感受到的那种极度的不耐烦和焦虑，以及我所遭受的痛苦，

[waɪl] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] , [hæd; həd] [naʊ] [fled] [ɪn'taɪəli] ,

while	riding	up	the	avenue	,	had	now	fled	entirely	,
尽管	骑术	向上	这	大街	,	有	现在	逃亡	完全	,

沿着大道骑行时，他已经彻底逃走了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ai] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

and	in	its	place	I	felt	nothing	but	a	diffident	distrust	of	myself	,
和	在	它是	地方	我	毛毡	没有什么	但	一个	羞怯	怀疑	的	我	,

取而代之的是一种对自己缺乏自信和怀疑的感觉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] [ə'baʊt] [in'truːd] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	a	vague	sense	of	awkwardness	about	intruding	thus	unexpectedly	upon	the
和	一个	模糊的	感觉	的	尴尬	关于	入侵	因此	不料	之上	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

还有一种莫名的尴尬感，觉得自己就这样不请自来地闯入了这个家庭。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

while	engaged	in	all	the	cares	and	preparations	for	a	speedy	departure	.
尽管	已订婚的	在	全部	这	关心	和	准备工作	为了	一个	迅速	离开	.

同时，他也在忙着为尽快出发做各种准备。

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] [leɪ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [waɪd] ['əʊpən] , [ðə; ði] [hɔːl] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [struːn] [ænd; ənd] ['litə]

The	hall	-	door	lay	as	usual	wide	open	,	the	hall	itself	was	strewn	and	littered
这	大厅	-	门	躺	作为	通常	宽的	打开	,	这	大厅	本身	曾是	散落的	和	垃圾

[wɪð] [trʌŋks] ,

with	trunks	,
和	树干	,

大厅的门像往常一样大开着，大厅里到处散落着箱子。

[im'piəriəlz] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [et] [sɛtɜ-əz] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ]

imperials	,	and	packing	-	cases	,	and	the	hundred	et	ceteras	of	travelling
帝国	,	和	包装	-	案例	,	和	这	百	等	其他	的	旅行

['bægɪdʒ] .

baggage	.
行李	.

帝国牌、包装箱以及旅行行李的上百件等等。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['entə(r)]

I	hesitated	a	moment	whether	I	should	not	ring	,	but	at	last	resolved	to	enter
我	犹豫了一下	一个	片刻	无论	我	应该	不是	戒指	,	但	在	最后的	已解决	到	进入

[ˌʌnə'naʊnst] ,

unannounced	,
未事先宣布的	,

我犹豫了一会儿要不要按铃，但最终还是决定不打招呼就进去。

[ænd; ənd] , [prɪ'zjuːmɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] ['ɪntɪməsi] , [siː] [wɒt] [ɪ'fekt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [wʊd]

and	,	presuming	upon	my	intimacy	,	see	what	effect	my	sudden	appearance	would
和	,	假设	之上	我的	亲密关系	,	看	什么	影响	我的	突然	外貌	会

[hæv; həv] [ɒn] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

have	on	Lady	Jane	,
有	在	女士	简	,

并且，凭着我对她的亲近，看看我突然出现会对简夫人产生什么影响。

[huːz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ['testɪd] .

whose	feelings	towards	me	would	be	thus	most	unequivocally	tested	.
谁	情怀	向	我	会	是	因此	最多	毫无疑问	测试	.

这样一来，他们对我的感情将得到最明确的考验。

[ai] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

I	passed	along	the	wide	corridor	,
我	通过了	沿着	这	宽的	走廊	,

我沿着宽阔的走廊走过，

['entəd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] — [ai] [wɔːkt] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

entered	the	music	-	room	—	it	was	still	—	I	walked	then	to	the	door	of
进入	这	音乐	-	房间	—	它	曾是	仍然	—	我	步行	然后	到	这	门	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ai] [pɔːzd] — [ai] [druː] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] — [maɪ][hænd] ['trembld] ['slaɪtli]

the	drawing	-	room	—	I	paused	—	I	drew	a	full	breath	—	my	hand	trembled	slightly
这	绘画	-	房间	—	我	暂停	—	我	画	一个	满的	气息	—	我的	手	颤抖	轻微地

[æz; əz][ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] — [ai] ['entəd] — [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] ,

as	I	turned	the	lock	—	I	entered	—	the	room	was	empty	,
作为	我	转向	这	锁	—	我	进入	—	这	房间	曾是	空的	,

我走进音乐室——里面静悄悄的——然后我走到客厅门口——我停了下来——我深吸了一口气——我转动门锁时，手微微颤抖——我走了进去——房间空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeəz] [drɔːn] [ə'raʊnd] ,

but	the	blazing	fire	upon	the	hearth	,	the	large	arm	-	chairs	drawn	around	,
但	这	炽烈	火	之上	这	炉	,	这	大的	手臂	-	椅子	绘制	大约	,

但壁炉上熊熊燃烧的火焰，以及周围拉出来的大扶手椅，

[ðə; ði] ['skætəd] [bʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪblz] ,

the	scattered	books	upon	the	small	tables	,
这	疏散	图书	之上	这	小的	表格	,

小桌子上散落着书籍，

[ɔːl][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

all	told	that	it	had	been	inhabited	a	very	short	time	before	.
全部	讲述	那	它	有	到过	有人居住的	一个	非常	短的	时间	前	.

总而言之，它在此之前不久才有人居住。

[ɑː] ! [θɔːt] [ai] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

Ah	!	thought	I	,	looking	at	my	watch	,	they	are	at	dinner	,
啊	!	想法	我	,	寻找	在	我的	手表	,	他们	是	在	晚餐	,

啊！我看了看手表，心想，他们正在吃饭呢。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [plænz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	began	at	once	to	devise	a	hundred	different	plans	to	account	for
和	我	开始	在	一次	到	设计	一个	百	不同的	计划	到	帐户	为了

[maɪ] [leɪt] ['æbsəns] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]['vɪzɪt] .

my	late	absence	and	present	visit	.
我的	晚的	缺席	和	展示	访问	.

于是我立刻开始制定一百种不同的方案，来解释我迟迟未到和这次来访的原因。

[ai] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] ['prɒbəbli] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	knew	that	a	few	minutes	would	probably	bring	them	into	the	drawing	-	room	,
我	知道	那	一个	很少	分钟	会	大概	带来	他们	进入	这	绘画	-	房间	,

我知道再过几分钟他们大概就会进客厅了。

[ænd; ənd][ai] [felt] ['flʌrid] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)] .

and	I	felt	flurried	and	heated	as	the	time	drew	near	.
和	我	毛毡	恍	和	加热	作为	这	时间	画	靠近	.

随着时间临近，我感到焦躁不安，心跳加速。

[æt; ət][lɑːst][ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] — [ai] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l]

At	last	I	heard	voices	without	—	I	started	from	the	examination	of	a	pencil
在	最后的	我	听到	声音	没有	—	我	开始	从	这	考试	的	一个	铅笔

['drɔːɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑːtlɪ] ['fɪnɪʃt] ,

drawing	but	partly	finished	,
绘画	但	部分	完成的	,

最后我听到了外面的声音——我一开始是在研究一幅铅笔画，但只完成了一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːtɪst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn] — [ai] ['lɪsnd] — [ðə; ði] [saʊndz]

but	the	artist	of	which	I	could	not	be	deceived	in	—	I	listened	—	the	sounds
但	这	艺术家	的	哪个	我	可以	不是	是	受骗	在	—	我	听着	—	这	声音

[druː] [nɪə(r)] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['spikər] — [ðə; ði][dɔː(r)] - [lɒk]

drew	near	—	I	could	not	distinguish	who	were	the	speakers	—	the	door	-	lock
画	靠近	—	我	可以	不是	区分	WHO	是	这	演讲者	—	这	门	-	锁

[tɜːnd] ,

turned	,
转向	,

但我无法欺骗的艺术家——我倾听着——声音越来越近——我分辨不出是谁在说话——门锁转动了，

[ænd; ənd][ai][rəʊz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wel] - [kɔn] , [bʌt; bət][hɑːf] - [fə'gɒtn] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][əʊ] ,

and	I	rose	to	make	my	well	-	conned	,	but	half	-	forgotten	speech	;	and	oh	,
和	我	玫瑰	到	制作	我的	出色地	-	被骗	,	但	一半	-	被遗忘的	演讲	;	和	哦	,

[kən'faʊndɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

confounded	disappointment	,
令人困惑	失望	,

于是我站起来，准备发表我精心准备却几乎遗忘的演讲；哦，真是令人失望！

['mɪsɪz] . ['hɜːbət] , [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] , ['entəd] .

Mrs	.	Herbert	,	the	house	-	keeper	,	entered	.
太太	.	赫伯特	,	这	房子	-	守门员	,	进入	.

管家赫伯特太太走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sed] ,

She	started	,	not	expecting	to	see	me	,	and	immediately	said	,
她	开始	,	不是	期待	到	看	我	,	和	立即地	说	,

她起身，没想到会见到我，随即说道：

" [əʊ] ! ['mɪstə(r)] . - !

"	Oh	!	Mr	.	Lorrequer	!
"	哦	!	先生	.	-	!

“哦！洛雷克先生！”

[ðen] [juːv] [mɪst] [ðem; ðəm] . "

then	you've	missed	them	.	"
然后	你已经	错过	他们	.	"

那你就错过了。

" [mɪst] [ðem; ðəm] !

"	Missed	them	!
"	错过	他们	!

好想念他们！

" [sed] [ai] ; " [haʊ] — [wen] — [weə(r)] ? "

"	said	I	;	"	how	—	when	—	where	?	"
"	说	我	;	"	如何	—	什么时候	—	在哪里	?	"

我说：“怎么回事？什么时候？在哪里？”

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt][get][ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm][maɪ][lɔːd] ? "

"	Did	you	not	get	a	note	from	my	lord	?	"
"	做过	你	不是	得到	一个	笔记	从	我的	主	?	"

“你没收到老爷的信吗？”

" [nəʊ] ; [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['rɪt(ə)n] ? "

"	No	;	when	was	it	written	?	"
"	不	;	什么时候	曾是	它	书面	?	"

“不，它是什么时候写的？”

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪz][səʊ] ['veri] [ʌnˈfɔːtʃənət] .

"	Oh	,	dear	me	,	that	is	so	very	unfortunate	.
"	哦	,	亲爱的	我	,	那	是	所以	非常	不幸	.

“哦，我的天哪，真是太不幸了。”

[waɪ] , [sɜː(r)] , [maɪ] [lɔːd] [sent] [ɒf] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kɪlˈrʌʃ] , [ɪn] [lɔːd] -

Why	,	sir	,	my	lord	sent	off	a	servant	this	morning	to	Kilrush	,	in	Lord	Kilkee's
为什么	,	先生	,	我的	主	发送	离开	一个	仆人	这	早晨	到	基尔拉什	,	在	主	-

['tɪlb(ə)ri] ,

tilbury	,
蒂尔伯里	,

先生，我老爷今天早上派了个仆人去基尔拉什，去基尔基勋爵的蒂尔伯里。

[tuː; tə] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] ['enis] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

to	request	you	would	meet	them	all	in	Ennis	this	evening	,
到	要求	你	会	见面	他们	全部	在	恩尼斯	这	晚上	,

请您今晚在恩尼斯与他们见面。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][stɒp][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [hɪə(r)] [tɪl]

where	they	had	intended	to	stop	for	to	-	night	;	and	they	waited	here	till
在哪里	他们	有	故意的	到	停止	为了	到	-	夜晚	;	和	他们	等待	这里	直到

[nɪə(r)][fɔː(r)] [əˈklɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

near	four	o'clock	to	-	day	,
靠近	四	点钟	到	-	天	,

他们原本打算今晚在这里过夜；他们一直等到今天快四点钟才离开。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm]

but	when	the	servant	came	back	with	the	intelligence	that	you	were	from
但	什么时候	这	仆人	来了	后退	和	这	智力	那	你	是	从

[həʊm] ,

home	,
家	,

但当仆人回来禀报你不在家时，

[ænd; ənd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [suːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][set] [aʊt] ,

and	not	expected	to	return	soon	,	they	were	obliged	to	set	out	,
和	不是	预期的	到	返回	很快	,	他们	是	有义务	到	放	出去	,

由于预计短期内无法返回，他们不得不启程。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [dɪˈleɪ] [naʊ] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] ['lʌndən] .

and	are	not	going	to	make	any	delay	now	,	till	they	reach	London	.
和	是	不是	去	到	制作	任何	延迟	现在	,	直到	他们	抵达	伦敦	.

他们现在不会耽搁，直到抵达伦敦。

[ðə; ði][lɑːst][dəˈrekʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ] [lɔːd] [geɪv] ,

The	last	direction	,	however	,	my	lord	gave	,
这	最后的	方向	,	然而	,	我的	主	给予	,

然而，大人最后指示是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

was	to	forward	her	ladyship's	letter	to	you	as	soon	as	possible	.
曾是	到	向前	她	夫人的	信	到	你	作为	很快	作为	可能的	.

目的是尽快将夫人的信转交给您。

" [wɒt] [ai] [θɔ:t] , [sed] , [ɔ:(r)] [felt] , [mait] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə]

"	What	I	thought	,	said	,	or	felt	,	might	be	a	good	subject	of	confession	to
"	什么	我	想法	,	说	,	或者	毛毡	,	可能	是	一个	好的	主题	的	忏悔	到

['fɑ:ðə(r)]['mælə,kaɪ] ,

Father	Malachi	,
父亲	马拉基	,

“我所想、所说、所感，或许可以向马拉基神父忏悔。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ][sɪnz] ,

for	I	fear	it	may	be	recorded	among	my	sins	,
为了	我	害怕	它	可能	是	记录	之中	我的	罪孽	,

因为我担心这会被记入我的罪过之中。

[æz; əz][ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['ægəni] [ai] ['sʌfəd] ['ventɪd] [ɪt'self] [ɪn][nəʊ] ['meʒəd] [fɔ:m] [ɒv; əv]

as	I	doubt	not	that	the	agony	I	suffered	vented	itself	in	no	measured	form	of
作为	我	怀疑	不是	那	这	痛苦	我	遭受	通风	本身	在	不	测量	形式	的

[spi:tʃ] [ɔ:(r)] [kən'dʌkt] ;

speech	or	conduct	;
演讲	或者	执行	;

我毫不怀疑，我所遭受的痛苦并没有通过任何有节制的言语或行为表现出来；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

but	I	have	nothing	to	confess	here	on	the	subject	,
但	我	有	没有什么	到	承认	这里	在	这	主题	,

但我在此没有什么需要坦白的。

['bi:ɪŋ] [səʊ] ['təʊtəli] [ˌəʊvə'welmd] [æz; əz][nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][dɪd][ɔ:(r)] [sed] .

being	so	totally	overwhelmed	as	not	to	know	what	I	did	or	said	.
存在	所以	完全	不堪重负	作为	不是	到	知道	什么	我	做过	或者	说	.

当时我完全不知所措，甚至不知道自己做了什么或说了什么。

[maɪ][fɜ:st] [gli:m] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ɪt'self][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] ,

My	first	gleam	of	reason	elicited	itself	by	asking	,
我的	第一的	闪耀	的	原因	引发的	本身	经过	问	,

我最初的理智萌芽源于我提出的这个问题：

" [ɪz][ðeə(r)] , [ðen] , [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stɒpɪŋ] [ɪn] ['enis] [tu:; tə] - [naɪt] ?

"	Is	there	,	then	,	no	chance	of	their	stopping	in	Ennis	to	-	night	?
"	是	那里	,	然后	,	不	机会	的	他们的	停止	在	恩尼斯	到	-	夜晚	?

那么，他们今晚就没有可能在恩尼斯停留吗?

" [æz; əz][ai][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə]['pi:tə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:n(ə)l]['kæntə(r)] .

"	As	I	put	the	question	my	mind	reverted	to	Peter	and	his	eternal	canter	.
"	作为	我	放	这	问题	我的	头脑	恢复	到	彼得	和	他的	永恒	慢跑	.

“当我提出这个问题时，我的思绪回到了彼得和他永恒的奔跑上。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [sɪns] ['tju:zdeɪ] ;

"	Oh	,	dear	,	no	,	sir	;	the	horses	are	ordered	to	take	them	,	since	Tuesday	;
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	先生	;	这	马匹	是	订购	到	拿	他们	,	自从	周二	;

“哦，天哪，不，先生；从星期二开始，马匹就被命令去运送它们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] ['enis] ,

and	they	only	thought	of	staying	in	Ennis	,
和	他们	仅有的	想法	的	入住	在	恩尼斯	,

他们当时只想留在恩尼斯。

[ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] ['sɒri] . "

if	you	came	time	enough	to	meet	them	—	and	they	will	be	so	sorry	.	"
如果	你	来了	时间	足够的	到	见面	他们	—	和	他们	将要	是	所以	对不起	.	"

如果你来得够早，有机会见到他们——他们会非常后悔的。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɜːbət] ?
" Do you think so , Mrs . Herbert ?
" 做 你 思考 所以 , 太太 . 赫伯特 ?

“您这么认为吗，赫伯特夫人？”

[duː; də][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [θɪŋk] [səʊ] ? " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [təʊn] .
do you , indeed , think so ? " said I , in a most insinuating tone .
做 你 , 的确 , 思考 所以 ? " 说 我 , 在 一个 最多 暗示 语气 .

“你真的这么认为吗？”我用一种意味深长的语气问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . "
" I am perfectly sure of it , sir . "
" 我 是 完美 当然 的 它 , 先生 . "

“我对此非常肯定，先生。”

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɜːbət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] — [ðæt] [ɪz] —
" Oh , Mrs . Herbert , you are too kind to think so ; but perhaps — that is —
" 哦 , 太太 . 赫伯特 , 你 是 也 种类 到 思考 所以 ; 但 也许 — 那 是 —
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

“哦，赫伯特太太，您太善良了，不会这么想的；但也许——也就是说——可能，

['mɪsɪz] . ['hɜːbət] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — "
Mrs . Herbert , she said something — "
太太 . 赫伯特 , 她 说 某物 — "

赫伯特太太说了些什么——

" [huː] , [sɜː(r)] ? "
" Who , sir ? "
" WHO , 先生 ? "

“是谁，先生？”

" ['leɪdi] - , [aɪ] [miːn] ; [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [liːv] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'baʊt]
" Lady Callonby , I mean ; did her ladyship leave any message for me about
" 女士 - , 我 意思是 ; 做过 她 夫人 离开 任何 信息 为了 我 关于
[hɜː(r); hə(r)][plɑːnts] ?
her plants ?
她 植物 ?

“我是说卡伦比夫人；夫人有没有给我留下关于她植物的任何信息？”

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] —
or did she remember —
或者 做过 她 记住 —

或者她是否记得——

" ['mɪsɪz] . ['hɜːbət] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [waɪd] [greɪ] [aɪz]
" Mrs . Herbert kept looking at me all the time , with her great wide grey eyes
" 太太 . 赫伯特 保留 寻找 在 我 全部 这 时间 , 和 她 伟大的 宽的 灰色的 眼睛
,
,
,

“赫伯特太太一直用她那双又大又灰的眼睛看着我，

[waɪl] [aɪ] [kept] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .
while I kept stammering and blushing like a school - boy .
尽管 我 保留 结巴 和 脸红 喜欢 一个 学校 - 男生 .

我却像个小学生一样，结结巴巴，脸红不已。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sed] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn] — "
" No , sir ; her ladyship said nothing , sir ; but Lady Jane — "
" 不 , 先生 ; 她 夫人 说 没有什么 , 先生 ; 但 女士 简 — "

“不，先生；夫人什么也没说，先生；但是简夫人——”

" [jes] ; [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hɜːbət] ? "
" Yes ; well , what of Lady Jane , my dear Mrs . Herbert ? "
" 是的 ; 出色地 , 什么 的 女士 简 , 我的 亲爱的 太太 . 赫伯特 ? "

“是啊，那么，我亲爱的赫伯特夫人，简小姐的情况如何呢？”

" [əʊ] , [sɜː(r)] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] ; [wʊd] [nɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] —
but you look pale ; would not you like to have a little wine and water —
但 你 看 苍白 ; 会 不是 你 喜欢 到 有 一个 小的 葡萄酒 和 水 —
[ɔː(r)] [pə'hæps] — "
or perhaps — "
或者 也许 — "

但你脸色苍白；你不想喝点葡萄酒和水吗？或者——“

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] — [bʌt; bət][juː; jʊ]
" No , thank you , nothing whatever ; I am just a little fatigued — but you
" 不 , 感谢 你 , 没有什么 任何 ; 我 是 只是 一个 小的 疲劳 — 但 你
[wɜː(r); wə(r)] ['menʃnɪŋ] — "
were mentioning — "
是 提及 — "

“不，谢谢，没什么；我只是有点累——不过你刚才提到了——”

" [jes] , [sɜː(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['maɪti] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔːl]
" Yes , sir ; I was saying that Lady Jane was mighty particular about a small
" 是的 , 先生 ; 我 曾是 说 那 女士 简 曾是 强大的 特别的 关于 一个 小的
[plɑːnt] ;
plant ;
植物 ;

“是的，先生；我刚才说的是简夫人对一株小植物非常讲究；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
she ordered it to be left in her dressing - room ,
她 订购 它 到 是 左边 在 她 敷料 - 房间 ,

她吩咐人把它留在她的更衣室里。

[ðəʊ] ['kɒlɪnz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
though Collins told her to have some of the handsome ones of the
尽管 柯林斯 讲述 她 到 有 一些 的 这 英俊的 一个 的 这
[griːn] - [haʊs] ,
green - house ,
绿色的 - 房子 ,

虽然柯林斯告诉她要摘一些温室里长得好看的植物，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ;
she would have nothing but this ;
她 会 有 没有什么 但 这 ;

她除了这个什么都没有；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][hɑːf][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and if you were only to hear half the directions she gave about keeping it
和 如果 你 是 仅有的 到 听到 一半 这 方向 她 给予 关于 保持 它
['wɔːtəd] ,
watered ,
浇水 ,

如果你只听过她关于浇水的一半指示，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ded] [liːvz] , [jʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	taking	off	dead	leaves	,	you'd	think	her	heart	was	set	on	it	.
和	采取	离开	死的	树叶	,	你会	思考	她	心	曾是	放	在	它	.

她忙着清除枯叶，你会觉得她对这项工作非常上心。

" ['mɪsɪz] . ['hɜːbət] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['peɪlnəs]

"	Mrs	.	Herbert	would	have	had	no	cause	to	prescribe	for	my	paleness
"	太太	.	赫伯特	会	有	有	不	原因	到	规定	为了	我的	苍白

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ;

had	she	only	looked	at	me	this	time	;
有	她	仅有的	看起来	在	我	这	时间	;

“如果赫伯特太太这次看一眼我，就不会有理由为我的脸色苍白开药了；

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , ['haʊskiːpə(r)] - [laɪk] , [ɪn] ['bʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [bʊks] , ['peɪpəz] ,

fortunately	,	however	,	she	was	engaged	,	housekeeper	-	like	,	in	bustling	among	books	,	papers	,
幸运的是	,	然而	,	她	曾是	已订婚的	,	管家	-	喜欢	,	在	繁华	之中	图书	,	文件	,

不过幸运的是，她像个管家一样，忙着整理书籍和文件。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌp] .

which	she	had	come	in	for	the	purpose	of	arranging	and	packing	up	.
哪个	她	有	来	在	为了	这	目的	的	安排	和	包装	向上	.

她来这里是为了整理和打包行李。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['bægɪdʒ] .

She	being	left	behind	to	bring	up	the	rear	,	and	the	heavy	baggage	.
她	存在	左边	在后面	到	带来	向上	这	后部	,	和	这	重的	行李	.

她被留在队伍最后，还要带上沉重的行李。

['veri] [fjuː] ['moments] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ;

Very	few	moments	'	consideration	were	sufficient	to	show	me	that	pursuit	was	hopeless	;
非常	很少	时刻	-	考虑	是	充足的	到	展示	我	那	追逐	曾是	绝望	;

只需片刻的思考，我便明白追寻这条路是徒劳的；

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['piːtərz] [pə'fɔːməns] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] " [kwiːn] [æn] ,

whatever	might	have	been	Peter's	performance	in	the	reign	of	"	Queen	Anne	,
任何	可能	有	到过	彼得的	表现	在	这	在位	的	"	女王	安妮	,

无论彼得在安妮女王统治时期表现如何，

" [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [guːs] [səʊ] [pə'θetɪkli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [maɪ] [frend] ['lʌvə(r)] ,

"	he	had	now	become	like	the	goose	so	pathetically	described	by	my	friend	Lover	,
"	他	有	现在	变得	喜欢	这	鹅	所以	可悲地	描述	经过	我的	朋友	情人	,

“他现在变得就像我朋友洛弗可怜兮兮地描述的那只鹅一样。”

['rɑːðə(r)] " [stɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪəfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,

rather	"	stiff	in	his	limbs	,	"	and	the	odds	were	fearfully	against	his	overtaking	four	horses	,
相当	"	僵硬的	在	他的	四肢	,	"	和	这	赔率	是	恐惧地	反对	他的	超车	四	马匹	,

他“四肢僵硬”，而且他超越四匹马的几率微乎其微。

['stɑrtɪŋ] [freʃ] ['evri] [ten] [maɪlz] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn] [əd'vɑːns]
starting **fresh** **every** **ten** **miles** **,** **not** **to** **mention** **their** **being** **some** **hours** **in** **advance**
开始 新鲜的 每一个 十 英里 , 不是 到 提到 他们的 存在 一些 小时 在 进步
[ɔːl'redi] .
already **.**
已经 .

每隔十英里就要重新开始，更何况还要提前几个小时出发。

['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərts] ['meni] [kaɪnd] ['ɒfəz] , [ə'nent] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] ,
Having **declined** **all** **Mrs** **.** **Herbert's** **many** **kind** **offers** **,** **anent** **food** **and** **rest** **,**
拥有 拒绝 全部 太太 . 赫伯特的 许多 种类 优惠 , 附近 食物 和 休息 ,

他婉拒了赫伯特太太提出的许多好意，包括食物和休息方面的。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] ,
I **took** **a** **last** **lingering** **look** **at** **the** **beautiful** **pictures** **,**
我 采取 一个 最后的 挥之不去的 看 在 这 美丽的 图片 ,

我最后凝视了一遍这些美丽的照片，

[wɪtʃ] [stɪl] [held] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['leɪtli] [maɪn] ,
which **still** **held** **its** **place** **in** **the** **room** **lately** **mine** **,**
哪个 仍然 握住 它是 地方 在 这 房间 最近 矿 ,

最近它仍然占据着我房间里的那个位置。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] ; [ænd; ənd] ,
and **hurried** **from** **a** **place** **so** **full** **of** **recollections** **;** **and** **,**
和 慌忙 从 一个 地方 所以 满的 的 回忆 ; 和 ,

于是匆匆离开了那个充满回忆的地方；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ai] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [self] - ['grætjʊˌleɪʃən] , ['evri]
notwithstanding **the** **many** **reasons** **I** **had** **for** **self** **-** **gratulation** **,** **every**
虽然 这 许多 原因 我 有 为了 自己 - 恭喜 , 每一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ,
object **around** **and** **about** **,**
目的 大约 和 关于 ,

尽管我有很多理由自我祝贺，但周围的每一样东西，

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)]
filled **me** **with** **sorrow** **and** **regret** **for** **hours** **that** **had** **passed** **—** **never** **,** **never**
已填 我 和 悲哀 和 后悔 为了 小时 那 有 通过了 — 绝不 , 绝不
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
to **return** **.**
到 返回 .

那些逝去的时光让我充满了悲伤和遗憾——再也回不去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [ai] [riːtʃt] [maɪ] [əʊld] ['kwɔːtəz] [æt; ət] [kɪl'rʌʃ] ;
It **was** **very** **late** **when** **I** **reached** **my** **old** **quarters** **at** **Kilrush** **;**
它 曾是 非常 晚的 什么时候 我 达到 我的 老的 四分之一 在 基尔拉什 ;

我到达基尔拉什的老住处时已经很晚了；

['mɪsɪz] . ['hiːli] ['fɔːtʃənətli] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] [ə'sliːp] — ['fɔːtʃənətli] [ai] [seɪ] ,
Mrs **.** **Healy** **fortunately** **was** **in** **bed** **asleep** **—** **fortunately** **I** **say** **,**
太太 . 希利 幸运的是 曾是 在 床 睡着了 — 幸运的是 我 说 ,

幸好希利太太当时正在床上睡觉——我说的是幸好。

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [vent] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
for **had** **she** **selected** **that** **occasion** **to** **vent** **her** **indignation** **for** **my**
为了 有 她 已选 那 场合 到 发泄 她 愤慨 为了 我的
[lɒŋ] ['æbsəns] ,
long **absence** **,**
长的 缺席 ,

如果她选择在那时发泄对我长期缺席的愤慨，

[ai] ['greɪtli] [fɪə(r)] [ðæt] ,

I	greatly	fear	that	,
我	非常	害怕	那	,

我非常担心，

[ɪn][maɪ] [ðen] ['tempə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ig'zibitid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [dʒɒb] - [laɪk] [ɪn'djʊərəns]

in	my	then	temper	I	should	have	exhibited	but	little	of	that	Job	-	like	endurance
在	我的	然后	脾气	我	应该	有	展出	但	小的	的	那	工作	-	喜欢	耐力

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [wʌns] [ɪs'tiːmd] ;

for	which	I	was	once	esteemed	;
为了	哪个	我	曾是	一次	尊敬的	;

以我当时的性情，我恐怕很难展现出我曾经为人称道的约伯般的忍耐力；

[ai] ['entəd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [miːn] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːlə(r)] , [wɪð] [ɪts] [θriː] [tʃeəz] [ænd; ənd] [leɪm] ['teɪb(ə)l] ,

I	entered	my	little	mean	-	looking	parlour	,	with	its	three	chairs	and	lame	table	,
我	进入	我的	小的	意思是	-	寻找	客厅	,	和	它是	三	椅子	和	瘸	桌子	,

我走进我那间看起来简陋的小客厅，里面只有三把椅子和一张破旧的桌子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊfə] ,

and	,	as	I	flung	myself	upon	the	wretched	substitute	for	a	sofa	,
和	,	作为	我	扔	我	之上	这	可怜	代替	为了	一个	沙发	,

于是，我一头栽倒在那张简陋的沙发替代品上。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['veərid] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] ;

and	thought	upon	the	varied	events	which	a	few	weeks	had	brought	about	;
和	想法	之上	这	多种多样	活动	哪个	一个	很少	周	有	带来	关于	;

回想起这几周发生的种种事情；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

it	required	the	aid	of	her	ladyship's	letter	,	which	I	opened	before	me	,
它	必需的	这	援助	的	她	夫人的	信	,	哪个	我	打开	前	我	,

这需要借助夫人的来信，我已将信打开放在面前。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['driːmɪŋ] .

to	assure	me	I	was	not	dreaming	.
到	保证	我	我	曾是	不是	做梦	.

为了让我相信我不是在做梦。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ; [maɪ] ['destəni] [siːmd] [ə'pɒn][ɪts] ['bæləns] ;

The	entire	of	that	night	I	could	not	sleep	;	my	destiny	seemed	upon	its	balance	;
这	全部的	的	那	夜晚	我	可以	不是	睡觉	;	我的	命运	似乎	之上	它是	平衡	;

那一整夜我都无法入睡；我的命运似乎就掌握在它手中；

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ɔː(r)] [ðæt] ,

and	,	whether	the	scale	inclined	to	this	side	or	that	,
和	,	无论	这	规模	倾斜	到	这	边	或者	那	,

以及，无论天平倾向于哪一边，

[gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'taɪd] [ˌem 'iː] .

good	or	evil	fortune	seemed	to	betide	me	.
好的	或者	邪恶的	财富	似乎	到	贝特迪	我	.

命运似乎总是眷顾我，时而吉凶难忍。

[haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][plænz][ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ə'bændənd] ; [ə'gen]

How	many	were	my	plans	and	resolutions	,	and	how	often	abandoned	;	again
如何	许多	是	我的	计划	和	决议	,	和	如何	经常	弃	;	再次

[tuː; tə][biː; bi] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] ,

to	be	pondered	over	,
到	是	沉思	超过	,

我曾制定过多少计划和决心，又有多少次被我放弃了；这些问题值得我们再次深思。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

and	once	more	given	up	.
和	一次	更多的	给定	向上	.

于是，我又一次放弃了。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl]

The	grey	dawn	of	the	morning	was	already	breaking	,	and	found	me	still
这	灰色的	黎明	的	这	早晨	曾是	已经	打破	,	和	成立	我	仍然

['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

doubting	and	uncertain	.
怀疑	和	不确定	.

清晨的灰蒙蒙的曙光已经到来，而我依然心存疑虑和不安。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ðɪ] [daɪ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ;

At	last	the	die	was	thrown	;
在	最后的	这	死	曾是	抛掷	;

最终，骰子掷了出去；

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [maɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ([wɪtʃ]

I	determined	at	once	to	apply	for	leave	to	my	commanding	officer	,	(	which
我	决定	在	一次	到	申请	为了	离开	到	我的	指挥	官	,	(	哪个

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

我立即决定向我的指挥官申请休假（他可以批准），

[ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , [gɪv] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [gɑːdz] ,) [set] [aʊt]

if	he	pleased	,	give	me	,	without	any	application	to	the	Horse	Guards	,	)	set	out
如果	他	高兴	,	给	我	,	没有	任何	应用	到	这	马	卫兵	,	)	放	出去

[fɔː(r); fə(r)] ['eltən] ,

for	Elton	,
为了	埃尔顿	,

如果他愿意，就让我（无需向皇家骑兵卫队提出任何申请）前往埃尔顿。

[tel] [sɜː(r)] [gaɪ] [maɪ] [həʊl] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] ,

tell	Sir	Guy	my	whole	adventure	,	and	endeavour	,
告诉	先生	盖伊	我的	所有的	冒险	,	和	努力	,

请把我的整个冒险经历和努力告诉盖伊爵士。

[baɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['muːvɪŋ] [lʌv] ['stɔːri] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [greis] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [mɪ'nɜːvə] [pres] ,

by	a	more	moving	love	story	than	ever	graced	even	the	Minerva	Press	,
经过	一个	更多的	移动	爱	故事	比	曾经	恩赐	甚至	这	米涅瓦	按	,

这是一个比米涅瓦出版社以往刊登过的任何作品都更加感人的爱情故事。

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

to	induce	him	to	make	some	settlement	on	me	,
到	诱导	他	到	制作	一些	沉降	在	我	,

为了诱使他向我做出一些补偿，

[ænd; ənd] [juːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð] [lɔːd] - [ɪn] [maɪ] [bɪ'hɑːf] ; [ðɪs] [dʌn] , [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

and	use	his	influence	with	Lord	Callonby	in	my	behalf	;	this	done	,	set	out	for
和	使用	他的	影响	和	主	-	在	我的	代表	;	这	完毕	,	放	出去	为了

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

并利用他在卡伦比勋爵那里的影响力为我谋利；此事办妥后，启程前往伦敦。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] [ðen] ? — [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] — "

and	then	—	and	then	—	what	then	?	—	then	for	the	Morning	Post	—	"
和	然后	—	和	然后	—	什么	然后	?	—	然后	为了	这	早晨	邮政	—	"

[kæ'doʊ] [diː]['noʊˌsɛs] " — " ['hæpi] ['kʌp(ə)l] " — " [lɔːd] - [siːt] [ɪn] ['hæmpʃɪə] , "

Cadeau	de	noces	"	—	"	happy	couple	"	—	"	Lord	Callonby's	seat	in	Hampshire	,	"
礼物	德	诺斯	"	—	"	快乐的	夫妻	"	—	"	主	-	座位	在	汉普郡	,	"

然后——然后——然后呢？——然后《晨邮报》——"结婚礼物"——"幸福的夫妇"——"卡伦比勋爵在汉普郡的宅邸"，

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][faɪv] , [sɜː(r)] , " [sed] ['stʌbər] .

"	You	wished	to	be	called	at	five	,	sir	,	"	said	Stubber	.
"	你	希望	到	是	称为	在	五	,	先生	,	"	说	短截板	.

"先生，您希望五点钟被叫到。"斯塔伯说。

" [jes] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][faɪv] [ə'klɑːk] ? "

"	Yes	;	is	it	five	o'clock	?	"
"	是的	;	是	它	五	点钟	?	"

"是的，现在是五点钟吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,

"	No	,	sir	;	but	I	heard	you	call	out	something	about	'	four	horses	,
"	不	,	先生	;	但	我	听到	你	称呼	出去	某物	关于	-	四	马匹	,

"不，先生；但我听到您喊了些关于'四匹马'的话，

- [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hʌrɪd] , [səʊ][aɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] . "

'	and	I	thought	you	might	be	hurried	,	so	I	came	a	little	earlier	.	"
-	和	我	想法	你	可能	是	慌忙	,	所以	我	来了	一个	小的	早些时候	.	"

"我想您可能比较赶时间，所以就早来了一会儿。"

" [kwaɪt] [raɪt] , ['stʌbər] ; [let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

"	Quite	right	,	Stubber	;	let	me	have	my	breakfast	as	soon	as	possible	,
"	相当	正确的	,	短截板	;	让	我	有	我的	早餐	作为	很快	作为	可能的	,

"没错，斯塔伯；让我尽快吃早餐吧。"

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['tʃesnʌt] [hɔːs] [aɪ] [brɔːt] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] , [fed] . "

and	see	that	chestnut	horse	I	brought	here	last	night	,	fed	.	"
和	看	那	板栗	马	我	带来	这里	最后的	夜晚	,	美联储	.	"

瞧瞧我昨晚带来的那匹栗色马，它已经被喂饱了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [nəʊt] [tuː; tə] ['kɜːrzən] ,

"	And	now	for	it	,	"	said	I	,	after	writing	a	hurried	note	to	Curzon	,
"	和	现在	为了	它	,	"	说	我	,	后	写作	一个	慌忙	笔记	到	柯曾	,

"现在就到此为止吧，"我匆匆给柯曾写了张便条后说道。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑːti] [æt; ət] [kɪl'rʌʃ] , [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm]

requesting	him	to	take	command	of	my	party	at	Kilrush	,	till	he	heard	from
请求	他	到	拿	命令	的	我的	派对	在	基尔拉什	,	直到	他	听到	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

请他暂时接管我在基尔拉什的队伍，直到我通知他为止。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [maɪ]['kaɪndɪst] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][maɪ] [θriː] [frendz] ;

and	sending	my	kindest	remembrance	to	my	three	friends	;
和	发送	我的	最善良的	纪念	到	我的	三	朋友们	;

并向我的三位朋友致以最诚挚的问候；

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [baɪ][maɪ] ['sɜːvənt] [ɒn]['piːtə(r)] ,

I	despatched	the	epistle	by	my	servant	on	Peter	,
我	已派送	这	书信	经过	我的	仆人	在	彼得	,

我派我的仆人送了一封关于彼得的书信，

[waɪl] [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][meɪl][fɔː(r); fə(r)] ['enis] ,

while	I	hastened	to	acquire	a	place	in	the	mail	for	Ennis	,
尽管	我	加快	到	获得	一个	地方	在	这	邮件	为了	恩尼斯	,

当我急忙为恩尼斯争取邮寄地址时，

[ɒn][ðə; ði][bɒks] [siːt] [ɒv; əv] [wɪʧ] [let][maɪ][kaɪnd]['riːdə(r)] [sə'pəʊz] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] ,

on	the	box	seat	of	which	let	my	kind	reader	suppose	me	seated	,
在	这	盒子	座位	的	哪个	让	我的	种类	读者	认为	我	坐着	,

请各位读者想象我正坐在包厢的座位上，

[æz; əz] ['ræpɪŋ] [maɪ][bɒks] - [kəʊt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ai] [lɪt] [maɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz]

as	wrapping	my	box	-	coat	around	me	,	I	lit	my	cigar	and	turned	my	eyes
作为	包装	我的	盒子	-	外套	大约	我	,	我	点燃	我的	雪茄	和	转向	我的	眼睛

[tə'wɔːdz] ['lɪmərɪk] .

towards	Limerick	.
向	利默里克	.

我裹上厚重的箱式外套，点燃雪茄，目光转向利默里克。

['ʧæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] — [sɪk] [liːv] — [haʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [bɔːd] .

CONGRATULATIONS	—	SICK	LEAVE	—	HOW	TO	PASS	THE	BOARD	.
恭喜！	—	生病的	离开	—	如何	到	经过	这	木板	.

恭喜——病假——如何通过委员会审核。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] ['siːtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] - [həʊ'tel][ɪn] ['lɪmərɪk] ,

I	had	scarcely	seated	myself	to	breakfast	at	Swinburn's	hotel	in	Limerick	,
我	有	几乎	坐着	我	到	早餐	在	-	酒店	在	利默里克	,

我刚在利默里克的斯温伯恩酒店坐下准备吃早餐，

[wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .

when	the	waiter	presented	me	with	a	letter	.
什么时候	这	服务员	呈现	我	和	一个	信	.

服务员递给我一封信。

[æz; əz][maɪ][fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrdənz]

As	my	first	glance	at	the	address	showed	it	to	be	in	Colonel	Carden's
作为	我的	第一的	瞥一眼	在	这	地址	显示	它	到	是	在	上校	卡登的

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

我第一眼看到地址时就发现那是卡登上校的笔迹。

[ai] [felt] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [step] [ai][hæd; həd]

I	felt	not	a	little	alarmed	for	the	consequences	of	the	rash	step	I	had
我	毛毡	不是	一个	小的	惊慌	为了	这	结果	的	这	皮疹	步	我	有

['teɪkən][ɪn] ['liːvɪŋ] [maɪ] [dɪ'tætʃmənt] ;

taken	in	leaving	my	detachment	;
已采取	在	离开	我的	分离	;

我对自己擅自离开部队这一鲁莽举动可能造成的后果感到十分担忧；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['kwɪkli] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['fænsiz] [ɒv; əv] [ə'rest] [ænd; ənd] ['kɔːtmɑːʃl] [flit] [bɪ'fɔː(r)]

and	,	while	quickly	thronging	fancies	of	arrest	and	courtmartial	flitted	before
和	,	尽管	迅速地	熙熙攘攘	幻想	的	逮捕	和	军事法庭	飞掠	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

就在我脑海中迅速闪过各种逮捕和军事法庭审判的念头时，

[ai] ['sʌmənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

I	summoned	resolution	at	last	to	break	the	seal	,	and	read	as	follows	:	—
我	被召唤	解决	在	最后的	到	休息	这	海豹	,	和	读	作为	跟随	:	—

我终于下定决心打破封印，读了如下内容：——

" [maɪ][dɪə(r)] - , " (" [dɪə(r)] - !

"	My	dear	Lorrequer	,	"	(	"	dear	Lorrequer	!
"	我的	亲爱的	-	,	"	(	"	亲爱的	-	!

“我亲爱的洛雷克尔，”(“亲爱的洛雷克尔！

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [θɔːt] [aɪ] ; [kuːl] ['sɜːt(ə)nli] ,

"	dear	me	,	thought	I	;	cool	certainly	,
"	亲爱的	我	,	想法	我	;	凉爽的	当然	,

“天哪，”我心想；确实很酷，

[frɒm; frəm][wʌn][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən]['əʊpən] ['enəmi]) — " [maɪ][dɪə(r)] - ,

from	one	I	have	ever	regarded	as	an	open	enemy	)	—	"	My	dear	Lorrequer	,
从	一	我	有	曾经	认为	作为	一个	打开	敌人	)	—	"	我的	亲爱的	-	,

来自我一直视为公开敌人的人）——“我亲爱的洛雷克尔，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːd] [ðv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːm]

I	have	just	accidentally	heard	of	your	arrival	here	,	and	hasten	to	inform
我	有	只是	偶然	听到	的	你的	到达	这里	,	和	趋	到	通知

[juː; jʊ] , [ðæt] ,

you	,	that	,
你	,	那	,

我刚刚偶然得知您已抵达此地，特此告知您：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ə'brʌptli] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

as	it	may	not	be	impossible	your	reasons	for	so	abruptly	leaving	your
作为	它	可能	不是	是	不可能的	你的	原因	为了	所以	突然	离开	你的

[dɪ'tætʃmənt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

detachment	are	known	to	me	,
分离	是	已知	到	我	,

我或许知道你突然离开部队的原因，这并非不可能。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] [briːtʃ] [ðv; əv] ['dɪsəplɪn] ['veri] ['hevɪli] .

I	shall	not	visit	your	breach	of	discipline	very	heavily	.
我	将	不是	访问	你的	违反	的	纪律	非常	重度	.

我不会对你的违纪行为处以非常严厉的处罚。

[maɪ][əʊld][ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [frend] , [lɔːd] - , [huː] [pɑːst] [θruː] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] ,

My	old	and	worthy	friend	,	Lord	Callonby	,	who	passed	through	here	yesterday	,
我的	老的	和	值得	朋友	,	主	-	,	WHO	通过了	通过	这里	昨天	,

我的老朋友，尊敬的卡伦比勋爵，昨天路过此地。

[hæz; həz][səʊ] ['wɔːmli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

has	so	warmly	interested	himself	in	your	behalf	,
有	所以	热情地	感兴趣的	他自己	在	你的	代表	,

他如此热情地关心你，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ;

that	I	feel	disposed	to	do	all	in	my	power	to	serve	you	;
那	我	感觉	处置	到	做	全部	在	我的	力量	到	服务	你	;

我愿意竭尽全力为您服务；

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ðv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

independently	of	my	desire	to	do	so	on	your	own	account	.
独立	的	我的	欲望	到	做	所以	在	你的	自己的	帐户	.

即使我出于自身意愿也无妨。

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Come	over	here	,	then	,	as	soon	as	possible	,	and	let	us	talk	over	your
来	超过	这里	,	然后	,	作为	很快	作为	可能的	,	和	让	我们	讲话	超过	你的

[plænz] [tə'geðə(r)] .

plans	together	.
计划	一起	.

那么，请尽快过来，我们一起讨论一下你的计划。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [məʊst] ['truːli] [jɔːz] ,

"	Believe	me	,	most	truly	yours	,
"	相信	我	,	最多	真的	你的	,

“请相信我，你最真诚的，

" ['henri] ['kɑːrdən] .

"	Henry	Carden	.
"	亨利	卡登	.

亨利·卡登。

" ['bærəks] , - [ə'klɑːk] .

"	Barracks	,	10	o'clock	.
"	兵营	,	-	点钟	.

“兵营，10点钟。”

" [haʊ'evə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] , [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

"	However	mysterious	and	difficult	to	unravel	,	have	been	some	of	the
"	然而	神秘	和	难的	到	绎	,	有	到过	一些	的	这

['sɜːkəmstənsɪz] [nə'reɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] " [kən'feʃnz] ,

circumstances	narrated	in	these	"	Confessions	,
情况	旁白	在	这些	"	忏悔	,

“尽管这些‘忏悔录’中叙述的一些情况神秘莫测，难以解开，

" [aɪ][duː; də] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['letə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][fɑː(r)]

"	I	do	not	scruple	to	avow	that	the	preceding	letter	was	to	me	by	far
"	我	做	不是	顾忌	到	承认	那	这	前	信	曾是	到	我	经过	远的

[ðə; ði][məʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [met] [wɪð] .

the	most	inexplicable	piece	of	fortune	I	had	hitherto	met	with	.
这	最多	无法解释的	片	的	财富	我	有	迄今为止	遇见	和	.

“我毫不犹豫地承认，前一封信是我迄今为止遇到的最不可思议的幸运之事。”

[ðæt] [lɔːd] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [wʌn] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːvd] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [fəʊ] ,

That	Lord	Callonby	should	have	converted	one	whom	I	believed	an	implacable	foe	,
那	主	-	应该	有	转换	一	谁	我	相信	一个	冷酷无情	敌人	,

卡伦比勋爵竟然能感化我曾视为不共戴天的敌人的人，

['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] [frend] , [wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

into	a	most	obliging	friend	,	was	intelligible	enough	,
进入	一个	最多	乐于助人	朋友	,	曾是	可理解的	足够的	,

变成了一个非常乐于助人的朋友，这足以让人理解。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [θruː] [laɪf] [biːn] [ðə; ði]['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ;

seeing	that	his	lordship	had	through	life	been	the	patron	of	the	colonel	;
看到	那	他的	领主	有	通过	生活	到过	这	赞助人	的	这	上校	;

因为他大人一生都是这位上校的赞助人；

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [dʌn] ,

but	why	he	had	so	done	,
但	为什么	他	有	所以	完毕	,

但他为什么要这样做呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	what	communications	he	could	possibly	have	made	with	regard	to	me	,
和	什么	通讯	他	可以	可能	有	制成	和	看待	到	我	,

以及他可能就我的情况与我进行过哪些沟通，

[ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːrdən] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv] " [maɪ][plænz] " [ænd; ənd]['prɒfə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðem; ðəm]

that	Colonel	Carden	should	speak	of	"	my	plans	"	and	proffer	assistance	in	them
那	上校	卡登	应该	说话	的	"	我的	计划	"	和	报价	协助	在	他们

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['rɪd(ə)l] ;

was	a	perfect	riddle	;
曾是	一个	完美的	谜语	;

卡登上校竟然会谈到"我的计划"并表示愿意提供帮助，这简直是个完美的谜题；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][sə'luːʃ(ə)n] , [wʌn][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['flætərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	only	solution	,	one	so	ridiculously	flattering	that	I	dared	not	think	of	it
和	这	仅有的	解决方案	,	一	所以	荒谬地	奉承	那	我	敢于	不是	思考	的	它

.

:

.

而唯一的解决办法，却是一个荒谬得令人受宠若惊、我都不敢想的办法。

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] ; [ˌmɪs'pleɪst] [ðə; ði] [stɒps] ; ['kænvəs] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

I	read	and	re	-	read	the	note	;	misplaced	the	stops	;	canvassed	every	expression	;
我	读	和	关于	-	读	这	笔记	;	放错地方了	这	停止	;	拉票	每一个	表达	;

我反复阅读笔记；弄错了停顿；仔细斟酌了每一个表达方式；

[dɪd][ɔːl][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒbviəs] [wʌn] ,

did	all	to	detect	a	meaning	different	from	the	obvious	one	,
做过	全部	到	探测	一个	意义	不同的	从	这	明显的	一	,

尽一切努力去探寻与显而易见的含义不同的另一层含义，

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪ'sepʃn] [weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

fearful	of	a	self	-	deception	where	so	much	was	at	stake	.
可怕	的	一个	自己	-	欺骗	在哪里	所以	很多	曾是	在	赌注	.

害怕在如此重大的事情上自欺欺人。

[jet] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['prɒfə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪsɪz] ,

Yet	there	it	stood	forth	,	a	plain	straightforward	proffer	of	services	,
然而	那里	它	站立	前进	,	一个	清楚的	直截了当	报价	的	服务	,

然而，它就那样赫然出现在眼前，一份简单明了的服务介绍。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['evɪdəntli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli]

for	some	object	evidently	known	to	the	writer	;	and	my	only
为了	一些	目的	显然	已知	到	这	作家	;	和	我的	仅有的

[kən'kluːʒn] , [frɒm; frəm][ɔːl] ,

conclusion	,	from	all	,
结论	,	从	全部	,

对于作者显然知晓的某个对象；而我唯一的结论，综上所述，

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] " [maɪ] [lɔːd] - [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒem][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,

was	this	,	that	"	my	Lord	Callonby	was	the	gem	of	his	order	,
曾是	这	,	那	"	我的	主	-	曾是	这	宝石	的	他的	命令	,

也就是说，"卡伦比勋爵是他所在骑士团的瑰宝"，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

and	had	a	most	remarkable	talent	for	selecting	a	son	-	in	-	law	.
和	有	一个	最多	卓越	天赋	为了	选择	一个	儿子	-	在	-	法律	.

他在挑选女婿方面有着非凡的才能。

" [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] [ə'pɒn][maɪ][pɑːst][laɪf] ,

"	I	fell	into	a	deep	reverie	upon	my	past	life	,
"	我	跌倒	进入	一个	深的	遐想	之上	我的	过去的	生活	,

我陷入了对过去生活的深深回忆中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekts] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [felt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	the	prospects	which	I	now	felt	were	opening	before	me	.
和	这	前景	哪个	我	现在	毛毡	是	开幕	前	我	.

以及我此刻感受到的正在我面前展开的前景。

['nʌθɪŋ] [si:md] [ɪk'strævəgənt] [tu:; tə] [həʊps] [səʊ] [wel] ['faʊndɪd] — [tu:; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][səʊ] ['brɪliənt]

Nothing	seemed	extravagant	to	hopes	so	well	founded	—	to	expectations	so	brilliant
没有什么	似乎	靡	到	希望	所以	出色地	创立	—	到	期望	所以	杰出的

— [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] ,

—	and	,	in	my	mind's	eye	,
—	和	,	在	我的	心灵的	眼睛	,

对于如此有理有据的希望——如此美好的期望——而言，没有什么显得奢侈，而且，在我的想象中，

[ai] [bɪ'held] [maɪ'self][æt; ət][wʌn]['məʊmənt] ['li:dɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪd] [θru:] [ðə; ði]

I	beheld	myself	at	one	moment	leading	my	young	and	beautiful	bride	through	the
我	观看	我	在	一	片刻	领导	我的	年轻的	和	美丽的	新娘	通过	这

['kraʊdɪd] ['sælɔ:ŋz][ɒv; əv] ['devənʃə] [haʊs] ;

crowded	salons	of	Devonshire	House	;
挤	沙龙	的	德文郡	房子	;

我仿佛看到自己牵着年轻貌美的新娘穿过德文郡府邸拥挤的沙龙；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] , [ai][wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	,	at	the	next	,	I	was	contemplating	the	excellence	and	perfection	of
和	,	在	这	下一个	,	我	曾是	沉思	这	卓越	和	完美	的

[maɪ] [stʌd] [ə'rendʒmənts] [æt; ət]['melt(ə)n] ,

my	stud	arrangements	at	Melton	,
我的	钉子	安排	在	梅尔顿	,

接下来，我开始思考我在梅尔顿的种马安排是多么的出色和完美。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['hʌntɪŋ] .

for	I	resolved	not	to	give	up	hunting	.
为了	我	已解决	不是	到	给	向上	打猎	.

因为我决心不放弃狩猎。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['pleʒərəbl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['fænsi] ,

While	in	this	pleasurable	exercise	of	my	fancy	,
尽管	在	这	令人愉悦的	锻炼	的	我的	想要	,

当我沉浸在这种愉悦的幻想中时，

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['ekwɪpɪdʒ] , [ɔ:(r)] ,

I	was	removing	from	before	me	some	of	the	breakfast	equipage	,	or	,
我	曾是	移除	从	前	我	一些	的	这	早餐	装备	,	或者	,

[æz; əz][ai] [ðen] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	I	then	believed	it	,
作为	我	然后	相信	它	,

我当时正在收拾面前的一些早餐用具，或者，正如我当时所认为的那样，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] ['ɪntu:]['betə(r)] [gru:ps] [ə'pɒn][maɪ] [lɔ:n] ,

breaking	the	trees	into	better	groups	upon	my	lawn	,
打破	这	树木	进入	更好的	团体	之上	我的	草地	,

将我草坪上的树木分成更好的组别，

[ai][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɪts] [dʌl] [ri'ælətɪ] ,

I	was	once	more	brought	to	the	world	and	its	dull	reality	,
我	曾是	一次	更多的	带来	到	这	世界	和	它是乏味的		现实	,

我又一次被拉回了这个世界，面对着它乏味的现实。

[baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ɪn][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] — "

by	the	following	passage	which	my	eye	fell	upon	in	the	newspaper	before	me	—	"
经过	这	下列的	通道	哪个	我的	眼睛	跌倒	之上	在	这	报纸	前	我	—	"

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:r] _ ['ti 'eɪtʃ][ɑ:(r); ə(r)] ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [kɔ:k] ,

We	understand	that	the	4	=	th	are	daily	expecting	the	route	for	Cork	,
我们	理解	那	这	4	_	th	是	日常的	期待	这	路线	为了	软木	,

我在报纸上偶然看到以下这段话——"据了解，4号每天都在等待前往科克的路线，

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][seɪl] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)]['hælɪfæks] ,

from	whence	they	are	to	sail	,	early	in	the	ensuing	month	for	Halifax	,
从	何处	他们	是	到	帆	,	早期的	在	这	随后	月	为了	哈利法克斯	,

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] 99th .

to	relieve	the	99th	.
到	缓解	这	99th	.

他们将于下个月初从那里启航前往哈利法克斯，接替第 99 团。

" [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ]['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði]

"	While	it	did	not	take	a	moment's	consideration	to	show	me	that	though	the
"	尽管	它	做过	不是	拿	一个	瞬间	考虑	到	展示	我	那	尽管	这

['redʒɪmənt] [ðeə(r)] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ,

regiment	there	mentioned	was	the	one	I	belonged	to	,
团	那里	提及	曾是	这	一	我	属于	到	,

“虽然我很快就明白，那里提到的那个团正是我所属的团，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ;

I	could	have	no	possible	interest	in	the	announcement	;
我	可以	有	不	可能的	兴趣	在	这	公告	;

我对这个消息没有任何兴趣；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [eksˌpætrɪ'eɪʃən] ;

it	never	coming	into	my	calculation	that	I	should	submit	to	such	expatriation	;
它	绝不	未来	进入	我的	计算	那	我	应该	提交	到	这样的	外派	;

我从未想过要接受这样的流亡；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn]

yet	it	gave	me	a	salutary	warning	that	there	was	no	time	to	be	lost	in
然而	它	给予	我	一个	有益的	警告	那	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	在

['meɪkɪŋ] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] ,

making	my	application	for	leave	,
制作	我的	应用	为了	离开	,

但这给了我一个有益的警告，那就是我必须尽快提交休假申请，一刻也不能耽搁。

[wɪtʃ] , [wʌns] [əb'teɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]

which	,	once	obtained	,	I	should	have	ample	time	to	manage	an	exchange	into
哪个	,	一次	获得	,	我	应该	有	充足	时间	到	管理	一个	交换	进入

[ə'nʌðə(r)] [kɔː(r)] .

another	corps	.
其他	兵团	.

一旦获得该物品，我应该有足够的时间安排换到另一个军团。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ɪn][ɔːl][maɪ] [teɪsts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,

The	wonderful	revolution	a	few	days	had	effected	in	all	my	tastes	and	desires	,
这	精彩的	革命	一个	很少	天	有	受影响	在	全部	我的	口味	和	欲望	,

短短几天内，那场奇妙的变革彻底改变了我的所有喜好和欲望。

[dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

did	not	escape	me	at	this	moment	.
做过	不是	逃脱	我	在	这	片刻	.

那一刻，我并没有错过这件事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)]

But	a	week	or	two	before
但	一个	星期	或者	二	前

但在此之前的一两周

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

and	I	should	have	regarded	an	order	for	foreign	service	as	anything
和	我	应该	有	认为	一个	命令	为了	外国的	服务	作为	任何事物

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ʌn'plez(ə)nt] — [naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

rather	than	unpleasant	—	now	the	thought	was	insupportable	.
相当	比	令人不快的	—	现在	这	想法	曾是	站不住脚的	.

我原本应该把被派往国外服役的命令看作是一件令人不快的事情——现在这种想法简直令人无法忍受。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [tʃɑːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	there	would	have	been	some	charm	to	me	in	the	very	novelty	of	the
然后	那里	会	有	到过	一些	魅力	到	我	在	这	非常	新奇	的	这

[ləʊ'kɑːl] ,

locale	,
本地化	,

那么，这个地方的新颖之处对我来说就会很有吸引力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['veɪgrənt]['spɪrɪt][ai][hæv; həv]['evə(r)] [pə'zest] ; [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk]

and	the	indulgence	of	that	vagrant	spirit	I	have	ever	possessed	;	for	,	like
和	这	放纵	的	那	流浪汉	精神	我	有	曾经	拥有	;	为了	,	喜欢

['dʒʌstɪs] ['wʊdkɒk] ,

Justice	Woodcock	,
正义	鹬	,

以及我一直以来所拥有的那种漂泊不定的精神；因为，就像伍德科克法官一样，

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['vægəbɒnd] [ɪf] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	I	certainly	should	have	been	a	vagabond	if	Providence	had	not	made	me	a
"	我	当然	应该	有	到过	一个	流浪汉	如果	普罗维登斯	有	不是	制成	我	一个

['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] " — [naʊ] ,

justice	of	the	peace	"	—	now	,
正义	的	这	和平	"	—	现在	,

“如果不是上天让我当了治安法官，我肯定早就沦为流浪汉了。”——现在

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

I	could	not	even	contemplate	the	thing	as	possible	;
我	可以	不是	甚至	沉思	这	事物	作为	可能的	;

我根本无法想象这件事有可能发生；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

and	would	have	actually	refused	the	command	of	a	regiment	,
和	会	有	实际上	拒绝	这	命令	的	一个	团	,

他实际上会拒绝指挥一个团。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [ək'septəns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləniz] .

if	the	condition	of	its	acceptance	were	to	sail	for	the	colonies	.
如果	这	状况	的	它是	验收	是	到	帆	为了	这	殖民地	.

如果接受它的条件是前往殖民地。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ai] [traɪd] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪz] [self] - [dɪ'sepʃn] — [ai] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn]

I	tried	—	and	how	ingenious	is	self	-	deception	—	I	tried	to	find	arguments	in
我	尝试	—	和	如何	巧妙	是	自己	-	欺骗	—	我	尝试	到	寻找	论点	在

[sə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [ˌem 'iː]

support	of	my	determination	totally	different	from	the	reasons	which	governed	me
支持	的	我的	决心	完全	不同的	从	这	原因	哪个	受统治	我

.

.
.

我尝试过——而自欺欺人是多么巧妙啊——我试图找到与我实际行为背后的原因完全不同的论据来支持我的决定。

[ai] [ə'fektɪd] [tuː; tə][fɪə(r)] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dred] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trɒpɪks] [ə'pɒn] [maɪ]
I affected to fear climate , and to dread the effect of the tropics upon my
我 做作的 到 害怕 气候 , 和 到 恐惧 这 影响 的 这 热带 之上 我的
[helθ] .
health .
健康 .

我假装害怕气候，担心热带气候对我的健康造成影响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də] ['veri] [wel] , [θɔːt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [men] ['təʊtəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['betə(r)] ['prɒspekts]
It may do very well , thought I , for men totally destitute of better prospects
它 可能 做 非常 出色地 , 想法 我 , 为了 男人 完全 贫困 的 更好的 前景
;
;
;

我认为，对于那些完全没有更好前途的人来说，这或许是个不错的选择；

[wɪð] ['naɪðə(r)] ['tælənt] , ['ɪnfluəns] [ɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rəʊst] [ðeə(r)] [tʃiːks] [æt; ət] [siˈerə]
with neither talent , influence or powerful connexion , to roast their cheeks at Sierra
和 两者都不 天赋 , 影响 或者 强大的 连接 , 到 烤 他们的 脸颊 在 塞拉
[liːˈəʊnɪ] ,
Leone ,
莱昂 ,

他们既没有才华，也没有影响力，更没有强大的关系网，却在塞拉利昂烤焦了他们的脸颊。

[ɔː(r)] [sʌk] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːʃə] .
or suck a sugar - cane at St . Lucia .
或者 吸 一个 糖 - 甘蔗 在 英石 . 露西亚 .

或者去圣卢西亚吮吸甘蔗。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] , ['hæri] - , [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːtnəs] [ə'pɒn] ['plæntəz] -
But that you , Harry Lorrequer , should waste your sweetness upon planters '
但 那 你 , 哈里 - , 应该 浪费 你的 甜味 之上 花盆 -
[dˈɔːtəz] — [ðæt] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ,
daughters — that have only to be known ,
女儿们 — 那 有 仅有的 到 是 已知 ,

但是，哈里·洛雷克，你竟将你的温柔浪费在那些只配为人所知的种植园主女儿身上，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !
to have the world at your feet !
到 有 这 世界 在 你的 脚 !

让世界臣服于你！

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [əb'sɜːd] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] !
The thing is absurd , and not to be thought of !
这 事物 是 荒诞 , 和 不是 到 是 想法 的 !

这件事太荒谬了，简直不可想象！

[jes] , [sed] [ai][hɑːf] [ə'laʊd] — [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [lɪst] ,
Yes , said I half aloud — we read in the army list ,
是的 , 说 我 一半 大声 — 我们 读 在 这 军队 列表 ,

“是的，”我半自言自语道，“我们在军队名册上读到过，

[ðæt] ['meɪdʒə(r)][ə; eɪ] . [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] 50th , [ænd; ənd][kæpt] . [biː] . [tuː; tə][ðə; ðɪ] 12th ;
that Major A . is appointed to the 50th , and Capt . B . to the 12th ;
那 主要的 一个 . 是 任命 到 这 50th , 和 船长 . B . 到 这 12th ;

A少校被任命为第50团成员，B上尉被任命为第12团成员；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [tuː; tə] [seɪ] — " [ðæt]
but how much more near the truth would it be , to say — " That
但 如何 很多 更多的 靠近 这 真相 会 它 是 , 到 说 — " 那

但如果说“那……”岂不是更接近真相吗？

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

His	Majesty	,	in	consideration	of	the	distinguished	services	of	the	one	,
他的	威严	,	在	考虑	的	这	杰出的	服务	的	这	一	,

陛下，鉴于此人所作出的杰出贡献，

[hæz; həz] [biːn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm] [tuː; tə] — [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd]

has	been	graciously	pleased	to	appoint	him	to	—	a	case	of	blue	and
有	到过	亲切地	高兴	到	委	他	到	—	一个	案件	的	蓝色的	和

[kə'læpst] ['kɒlərə] ,

collapsed	cholera	,
倒塌	霍乱	,

非常高兴地任命他负责——一个患有霍乱的蓝喉病和虚脱症病例，

[ɪn] ['ɪndiə] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['gælənt] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

in	India	;	and	also	,	for	the	bravery	and	gallant	conduct	of	the	other	,
在	印度	;	和	还	,	为了	这	勇敢	和	英勇	执行	的	这	其他	,

在印度；也为了表彰另一方的勇敢和英勇行为，

[ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - [haʊ] - [daʊ] - [dælə] ['ɪndiənz] ,

in	his	late	affair	with	the	'	How	-	dow	-	dallah	Indians	,
在	他的	晚的	事务	和	这	-	如何	-	道琼斯	-	达拉	印度人	,

在他与“豪道达拉印第安人”的后期恋情中，

- [hæz; həz] [prə'məʊtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] — ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] [naʊ] ['devəsteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['desəleɪtɪŋ]

'	has	promoted	him	to	the	—	yellow	fever	now	devastating	and	desolating
-	有	推广	他	到	这	—	黄色的	发烧	现在	毁灭性的	和	荒凉的

[dʒə'meɪkə] .

Jamaica	.
牙买加	.

' 把他提拔到了——黄热病现在正在肆虐牙买加，造成严重破坏。

" [haʊ] [fɑː(r)][maɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [mait] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ai] [nəʊ]

"	How	far	my	zeal	for	the	service	might	have	carried	me	on	this	point	,	I	know
"	如何	远的	我的	热情	为了	这	服务	可能	有	携带	我	在	这	观点	,	我	知道

[nɒt] ;

not	;
不是	;

“我不知道我对服务的热情在这件事上可能让我走多远；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][maɪ] [mjˈuːsɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [træmp][ɒv; əv] [fiːt]

for	I	was	speedily	aroused	from	my	musings	by	the	loud	tramp	of	feet
为了	我	曾是	迅速地	被唤醒	从	我的	沉思	经过	这	大声	流浪汉	的	脚

[ə'pɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

upon	the	stairs	,
之上	这	楼梯	,

因为我很快就被楼梯上响亮的脚步声从沉思中惊醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [wel] - [nəʊn] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] , [huː]

and	the	sound	of	many	well	-	known	voices	of	my	brother	officers	,	who
和	这	声音	的	许多	出色地	-	已知	声音	的	我的	兄弟	警官	,	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

were	coming	to	visit	me	.
是	未来	到	访问	我	.

还有许多我熟悉的军官兄弟的声音，他们正要来看望我。

" [səʊ] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][fæt]['meɪdʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ;

"	So	,	Harry	,	my	boy	,	"	said	the	fat	major	as	he	entered	;
"	所以	,	哈里	,	我的	男生	,	"	说	这	胖的	主要的	作为	他	进入	;

“那么，哈利，我的孩子，”胖少校边说边走了进来；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə]
" is it true we are not to have the pleasure of your company to
" 是 它 真的 我们 是 不是 到 有 这 乐趣 的 你的 公司 到
[dʒə'meɪkə] [ðɪs] [taɪm] ? "
Jamaica this time ? "
牙买加 这 时间 ? "

“这次我们真的没机会和您一起去牙买加了吗？”

" [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ,
" He prefers a pale face , it seems , to a black one ; and certainly ,
" 他 偏好 一个 苍白 脸 , 它 似乎 , 到 一个 黑色的 一 ; 和 当然 ,

“他似乎更喜欢白皙的脸庞，而不是黝黑的脸庞；而且，当然，

[wɪð] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] , [ðə; ði] [teɪst] [ɪz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] . "
with thirty thousand in the same scale , the taste is excusable . "
和 三十 千 在 这 相同的 规模 , 这 品尝 是 情有可原 . "

如果按同样的标准来算，三万个味道不好是可以原谅的。

" [bʌt; bət] , - , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] ,
" But , Lorrequer , " said a third ,
" 但 , - , " 说 一个 第三 ,

“但是，洛雷克，”第三个人说道。

" [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kænvəs] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒn][ðə; ði] - ['ɪntrəst] .
" we heard that you had canvassed the county on the Callonby interest .
" 我们 听到 那 你 有 拉票 这 县 在 这 - 兴趣 .

“我们听说你曾就卡隆比家族的利益在全县范围内进行过游说。”

[waɪ] , [mæn] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ? "
Why , man , where do you mean to pull up ? "
为什么 , 男人 , 在哪里 做 你 意思是 到 拉 向上 ? "

哥们儿，你打算在哪儿停车?

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [lisp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [aɪd] , [waɪt] - [heəd] ['ensən] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] -
" As for me , " lisped a large - eyed , white - haired ensign of three months '
" 作为 为了 我 , " 口齿不清 一个 大的 - 眼睛 , 白色的 - 头发 军旗 的 三 几个月 -
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

“至于我，”一位入伍三个月、眼睛很大、头发花白的少尉用略带口齿不清的声音说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['devəlɪʃ] [hɑːd] , [əʊld]['kɑːrdən]['dɪd(ə)nt][send] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðeə(r)] , [tuː] ,
" I think it devilish hard , old Carden didn't send ME down there , too ,
" 我 思考 它 恶魔般的 难的 , 老的 卡登 没有 发送 我 向下 那里 , 也 ,

“我觉得这简直难如登天，老卡登居然没把我派到那里去。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hɪə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
for I hear there are two girls in the family .
为了 我 听到 那里 是 二 女孩们 在 这 家庭 .

因为我听说家里有两个女儿。

[eɪ] , - ?
Eh , Lorrequer ?
嗯 , - ?

呃，洛雷克?

" ['hævɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ,
" Having with all that peculiar bashfulness such occasions are sure to elicit ,
" 拥有 和 全部 那 奇特 腼 这样的 场合 是 当然 到 引出 ,

“带着这种场合必然会引发的特有的羞涩，

[dis'kleim] [ðə; ði] ['hæpinəs] [maɪ] [frendz] [səʊ] ['klɪəli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

disclaimed	the	happiness	my	friends	so	clearly	ascribed	to	me	,
已声明	这	幸福	我的	朋友们	所以	清楚地	归因于	到	我	,

我否认了朋友们如此明确地认为我拥有的幸福，

[aɪ] [jet] ['prɪti] ['pleɪnli] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

I	yet	pretty	plainly	let	it	be	understood	that	the	more	brilliant	they	supposed
我	然而	漂亮的	显然	让	它	是	理解	那	这	更多的	杰出的	他们	据称

[maɪ]['prez(ə)nt] ['prɒspekts] [tuː; tə][biː; bi] ,

my	present	prospects	to	be	,
我的	展示	前景	到	是	,

但我还是很明确地让他们明白，他们越认为我目前的前景一片光明，

[ðə; ði][mɔː(r)][nɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðem; ðəm]['dʒʌstli] .

the	more	near	were	they	to	estimate	them	justly	.
这	更多的	靠近	是	他们	到	估计	他们	公正地	.

他们越接近真相，就越能做出公正的估计。

[wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] .

One	thing	certainly	gratified	me	throughout	.
一	事物	当然	满意	我	自始至终	.

有一件事让我始终感到非常满意。

[ɔːl] [siːmd] [ri'dʒɔis] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

All	seemed	rejoiced	at	my	good	fortune	,
全部	似乎	欣喜若狂	在	我的	好的	财富	,

大家似乎都为我的好运感到高兴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [skɒtʃ] ['peɪmɑːstə(r)] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ['kɔːstɪk] [rɪ'mɑːk] [ðæn; ðən] [ðæt]

and	even	the	old	Scotch	paymaster	made	no	more	caustic	remark	than	that
和	甚至	这	老的	苏格兰威士忌	出纳员	制成	不	更多的	腐蚀性物质	评论	比	那

[hiː; hi] " [wɒd] [nə; nɑː]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] - [blæk] ['wɪskəs] [wɒd] [get] [hɪm] [meɪd] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]

he	"	wad	na	wonder	if	the	chiel's	black	whiskers	wad	get	him	made	governor	of
他	"	瓦德	纳	想知道	如果	这	-	黑色的	胡须	瓦德	得到	他	制成	州长	的

['stɜːlɪŋ] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [id] [diː] .

Stirling	Castle	before	he'd	dee	.
斯特灵	城堡	前	他会	迪	.

就连那位老苏格兰军需官也只说了一句尖刻的话："我真想知道，这小子那一脸黑胡子会不会让他死前就当上斯特灵城堡的总督。"

" [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɒv; əv][maɪ][məʊst]['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsnər] [tuː; tə] [ðiːz] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [kən'feʃnz] , ['wʌndə(r)]

"	Should	any	of	my	most	patient	listeners	to	these	my	humble	confessions	,	wonder
"	应该	任何	的	我的	最多	病人	听众	到	这些	我的	谦逊的	忏悔	,	想知道

['aɪðə(r)][hɪə(r)] ,

either	here	,
任何一个	这里	,

"如果我那些最有耐心的听众听完我这些卑微的忏悔后，对以下内容感到疑惑，

[ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] , [ə'pɒn] [wɒt] ['veri] [slaɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [aɪ] [bɪlt] [ðiːz] [maɪ] " ['ʃætəʊz] [ɪn] [ɛ'spænjə]

or	elsewhere	,	upon	what	very	slight	foundations	I	built	these	my	"	Chateaux	en	Espagne
或者	别处	,	之上	什么	非常	轻微	基础	我	建造	这些	我的	"	城堡	英文	西班牙

,

,

,

或者在其他地方，我这些"西班牙城堡"的建造基础是多么薄弱啊！

" [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['ɑːnsə(r)] — " [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst]

"	I	have	only	one	answer	—	"	that	from	my	boyhood	I	have	had	a	taste
"	我	有	仅有的	一	回答	—	"	那	从	我的	童年	我	有	有	一个	品尝

[fɔː(r); fə(r)] ['flɒrɪd] ['ɑːkɪtekʧə(r)] ,

for	florid	architecture	,
为了	佛罗里达	建筑学	,

我只有一个答案——“我从小就喜欢华丽的建筑风格。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eni] [ˌɪnkən'viːniənsɪz] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ðæn; ðən] [nɒt] [bɪld] [æt; ət]

and	would	rather	put	up	with	any	inconvenience	of	ground	,	than	not	build	at
和	会	相当	放	向上	和	任何	不便	的	地面	,	比	不是	建造	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他们宁愿忍受场地带来的不便，也不愿完全放弃建设。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] [ai] ['hʌrɪdli] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

"	As	it	was	growing	late	I	hurriedly	bade	adieu	to	my	friends	,
"	作为	它	曾是	生长	晚的	我	匆匆	巴德	再见	到	我的	朋友们	,

“天色渐晚，我匆匆向朋友们道别。”

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrdənz] ['kwɔːtəz] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

and	hastened	to	Colonel	Carden's	quarters	,	where	I	found	him	waiting	for	me
和	加快	到	上校	卡登的	四分之一	,	在哪里	我	成立	他	等待	为了	我

,

,
,

于是我赶紧赶到卡登上校的住处，发现他正在那里等我。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend] , [fɪts'dʒerəld] , ['aʊə(r)][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] .

in	company	with	my	old	friend	,	Fitzgerald	,	our	regimental	surgeon	.
在	公司	和	我的	老的	朋友	,	菲茨杰拉德	,	我们的	团级	外科医生	.

与我的老朋友、我们团的外科医生菲茨杰拉德一起。

['aʊə(r)][fɜːst] ['griːtɪŋz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sed]

Our	first	greetings	over	,	the	colonel	drew	me	aside	into	a	window	,	and	said
我们的	第一的	问候	超过	,	这	上校	画	我	旁边	进入	一个	窗户	,	和	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

寒暄过后，上校把我拉到窗边，说道：

[frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [lɔːd] - [hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] — ['sɜːt(ə)n] [hɪnts] [hiː; hi]

from	certain	expressions	Lord	Callonby	had	made	use	of	—	certain	hints	he
从	肯定	表达式	主	-	有	制成	使用	的	—	肯定	提示	他

[hæd; həd] [drɒpt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪʧ] [ai]

had	dropped	—	he	was	perfectly	aware	of	the	delicate	position	in	which	I
有	掉落	—	他	曾是	完美	意识到的	的	这	精美的	位置	在	哪个	我

[stʊd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['fæməli] .

stood	with	respect	to	his	lordship's	family	.
站立	和	尊重	到	他的	领主的	家庭	.

从卡隆比勋爵使用的某些表达方式——他所暗示的某些事情——可以看出，他完全了解我与勋爵家族之间微妙的关系。

" [ɪn][fækt] , [maɪ][dɪə(r)] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	In	fact	,	my	dear	Lorrequer	,	"	he	continued	,
"	在	事实	,	我的	亲爱的	-	,	"	他	持续	,

“事实上，我亲爱的洛雷克，”他继续说道，

" [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [əb'truːd] [maɪ'self][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

"	without	wishing	in	the	least	to	obtrude	myself	upon	your	confidence	,
"	没有	祝	在	这	至少	到	突兀	我	之上	你的	信心	,

“我丝毫没有冒犯您信任的意思，

[ai][mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lˈʌkiəst] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,

I	must	yet	be	permitted	to	say	,	you	are	the	luckiest	fellow	in	Europe	,
我	必须	然而	是	允许	到	说	,	你	是	这	最幸运的人	同伴	在	欧洲	,

恕我直言，你是欧洲最幸运的人。

[ænd; ənd][ai][məʊst] [sɪnˈsɪəli] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] . "

and	I	most	sincerely	congratulate	you	on	the	prospect	before	you	.	"
和	我	最多	真挚地	祝贺	你	在	这	前景	前	你	.	"

我衷心祝贺你拥有如此美好的前景。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈkɜːn(ə)l] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] — "

"	But	,	my	dear	Colonel	,	I	assure	you	—	"
"	但	,	我的	亲爱的	上校	,	我	保证	你	—	"

“但是，我亲爱的上校，我向您保证——”

" [wel] , [wel] , [ðeə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] ; [doʊnt] [blʌʃ] [naʊ] .

"	Well	,	well	,	there	—	not	a	word	more	;	don't	blush	now	.
"	出色地	,	出色地	,	那里	—	不是	一个	单词	更多的	;	不	脸红	现在	.

“好了好了，就到此为止吧；别脸红了。”

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈsiːkrəsi] [θɔːt] [ˈnesəsəri] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] ,

I	know	there	is	always	a	kind	of	secrecy	thought	necessary	on	these	occasions	,
我	知道	那里	是	总是	一个	种类	的	保密	想法	必要的	在	这些	场合	,

我知道在这些场合，总有人认为保密是必要的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈpɑːtiz] ; [səʊ][let] [ˌjuː ˈes] [pɑːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][plænz] .

for	the	sake	of	other	parties	;	so	let	us	pass	to	your	plans	.
为了	这	清酒	的	其他	各方	;	所以	让	我们	经过	到	你的	计划	.

为了其他各方的利益，我们还是把话题转到你们的计划上来吧。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kəˈlektɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [prəˈpəʊzd] [ˈfɔːməli] .

From	what	I	have	collected	,	you	have	not	yet	proposed	formally	.
从	什么	我	有	集	,	你	有	不是	然而	建议的	正式地	.

据我了解，你还没有正式求婚。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][ə; eɪ] [liːv] .

But	,	of	course	you	desire	a	leave	.
但	,	的	课程	你	欲望	一个	离开	.

当然，你肯定想休假。

[jʊl] [nɒt] [kwɪt][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ai] [trʌst] ; [nəʊ] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

You'll	not	quit	the	army	,	I	trust	;	no	necessity	for	that	;
你会	不是	辞职	这	军队	,	我	相信	;	不	必要性	为了	那	;

我相信你不会退出军队；没有必要这样做；

[sʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [æz; əz] [jɔːz] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnəˈtætʃt] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

such	influence	as	yours	can	always	appoint	you	to	an	unattached	commission	.
这样的	影响	作为	你的	能	总是	委	你	到	一个	未连接的	委员会	.

"

"
"

像你这样的影响力，总能让你获得一个独立的委任状。

" [wʌns] [mɔː(r)] [let] [ˌem ˈiː][ˈprəʊtest] , [sɜː(r)] ,

"	Once	more	let	me	protest	,	sir	,
"	一次	更多的	让	我	反对	,	先生	,

“先生，请允许我再次提出抗议，

[ðæt] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] [məʊst][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] ,

that	though	for	certain	reasons	most	desirous	to	obtain	a	leave	of	absence	,
那	尽管	为了	肯定	原因	最多	渴望	到	获得	一个	离开	的	缺席	,

尽管出于某些原因，大多数人都渴望获得休假，

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][məʊst][rɪ'məʊt] — "

I	have	not	the	most	remote	—	"
我	有	不是	这	最多	偏僻的	—	"

我没有最偏远的地方——”

" [ðæts] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] ; [ai][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][seɪ][səʊ] ,

"	That's	right	,	quite	right	;	I	am	sincerely	gratified	to	hear	you	say	so	,
"	那就是	正确的	,	相当	正确的	;	我	是	真挚地	满意	到	听到	你	说	所以	,

“没错，完全正确；听到您这么说，我由衷地感到高兴。”

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːd] - ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

and	so	will	be	Lord	Callonby	;	for	he	likes	the	service	.
和	所以	将要	是	主	-	;	为了	他	点赞	这	服务	.

卡伦比勋爵也会如此；因为他喜欢这份工作。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] ['efət] [æt; ət][ə; eɪ][dɪs'kleɪmə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] [lə'kweɪʃəs]

"	And	thus	was	my	last	effort	at	a	disclaimer	cut	short	by	the	loquacious
"	和	因此	曾是	我的	最后的	努力	在	一个	免责声明	切	短的	经过	这	贫嘴

['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ,

little	colonel	,
小的	上校	,

“就这样，我最后一次试图做出免责声明，却被那位喋喋不休的小上校打断了。”

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'kʌrəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] .

who	regarded	my	unfinished	sentence	as	a	concurrence	with	his	own	opinion	.
WHO	认为	我的	未完成	句子	作为	一个	一致	和	他的	自己的	观点	.

他认为我未说完的话是对他自己观点的赞同。

" ['ælə; ə'lɑː][ɪl]['ælə; ə'lɑː] , " [θɔːt] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lɔːd] - [əʊn] [plɒt] ;

"	Allah	il	Allah	,	"	thought	I	,	"	it	is	my	Lord	Callonby's	own	plot	;
"	真主	il	真主	,	"	想法	我	,	"	它	是	我的	主	-	自己的	阴谋	;

“真主啊，”我想，“这一定是卡隆比勋爵自己的阴谋；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['kɜːn(ə)l] [kaː'dɔn] [eɪdz][ænd; ənd][ə'bets] [hɪm] . "

and	his	friend	Colonel	Cardon	aids	and	abets	him	.	"
和	他的	朋友	上校	卡顿	艾滋病	和	教唆	他	.	"

他的朋友卡顿上校也协助并教唆他。

" [naʊ] , - , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [let][ˌjuː 'es] [prə'siːd] .

"	Now	,	Lorrequer	,	"	resumed	the	colonel	,	"	let	us	proceed	.
"	现在	,	-	,	"	恢复	这	上校	,	"	让	我们	继续	.

“现在，洛雷克，”上校继续说道，“我们继续前进吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [ə'brɔːd] ; [mɪə(r)]['njuːzpeɪpə(r)]

You	have	,	of	course	,	heard	that	we	are	ordered	abroad	;	mere	newspaper
你	有	,	的	课程	,	听到	那	我们	是	订购	国外	;	仅仅	报纸

[rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

report	for	the	present	;
报告	为了	这	展示	;

当然，你们已经听说我们被派往国外；目前这只是报纸上的报道；

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] — ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪk] [sə'tɪfɪkət] ,

nevertheless	,	it	is	extremely	difficult	—	almost	impossible	,	without	a	sick	certificate	,
尽管如此	,	它	是	极其	难的	—	几乎	不可能的	,	没有	一个	生病的	证书	,

然而，如果没有病假证明，这几乎是不可能的。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [liːv] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] .

to	obtain	a	leave	sufficiently	long	for	your	purpose	.
到	获得	一个	离开	足够	长的	为了	你的	目的	.

获得足够长的假期以达到您的目的。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [smə:k] , [ænd; ənd][ai] [blʌʃt] , ['sɛˌlɑːn][lez] - . .

"	And	here	he	smirked	,	and	I	blushed	,	selon	les	regles	. .
"	和	这里	他	他冷笑了一声。	,	和	我	脸红了	,	塞隆	莱斯	-	. .

“然后他露出了得意的笑容，我脸红了，这是规则。”

" [ə; eɪ] [sɪk] [sə'tɪfɪkət] , " [sed] [ai][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

"	A	sick	certificate	,	"	said	I	in	some	surprise	.
"	一个	生病的	证书	,	"	说	我	在	一些	惊喜	.

“病假证明，”我有些惊讶地说。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ;

"	The	only	thing	for	you	,	"	said	Fitzgerald	,	taking	a	long	pinch	of	snuff	;
"	这	仅有的	事物	为了	你	,	"	说	菲茨杰拉德	,	采取	一个	长的	捏	的	鼻烟	;

“这是唯一给你的东西，”菲茨杰拉德说着，抓起一大撮鼻烟；

" [ænd; ənd][ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] ['vɪlənəs] [lʊk] [ɒv; əv] [gʊd] [helθ] [ə'baʊt]

"	and	I	grieve	to	say	you	have	a	most	villainous	look	of	good	health	about
"	和	我	悲伤	到	说	你	有	一个	最多	邪恶的	看	的	好的	健康	关于

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“我很遗憾地说，你看上去非常健康，这真是一种邪恶的美貌。”

" [ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ai][hæv; həv] ['seldəm] [felt] ['betə(r)] . "

"	I	must	acknowledge	I	have	seldom	felt	better	.	"
"	我	必须	承认	我	有	很少	毛毡	更好的	.	"

“我必须承认，我很少感觉这么好。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] [dɪs'pɒndɪŋli] .

"	So	much	the	worse	—	so	much	the	worse	,	"	said	Fitzgerald	despondingly	.
"	所以	很多	这	更糟	—	所以	很多	这	更糟	,	"	说	菲茨杰拉德	沮丧地	.

“情况更糟了——情况更糟了，”菲茨杰拉德沮丧地说。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ]['fæməli] [kəm'pleɪnt] ; [nəʊ] [rɪ'spektəbl] [eə(r)] - [luːm] [ɒv; əv] [ɪn'fɜːməti] ,

"	Is	there	no	family	complaint	;	no	respectable	heir	-	loom	of	infirmity	,
"	是	那里	不	家庭	抱怨	;	不	可敬	继承人	-	织布机	的	虚弱	,

“难道没有家族怨言吗？难道没有值得尊敬的家族病患传承吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kɪndrəd] ? "

you	can	lay	claim	to	from	your	kindred	?	"
你	能	躺	宣称	到	从	你的	亲属	?	"

你能从你的亲族那里继承什么？

" [nʌn] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , [ən'les] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [pə'fɔːməns] [ɒn][ðə; ði] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz]

"	None	,	that	I	know	of	,	unless	a	very	active	performance	on	the	several	occasions
"	没有任何	,	那	我	知道	的	,	除非	一个	非常	积极的	表现	在	这	一些	场合

[ɒv; əv] ['brekfəst] ,

of	breakfast	,
的	早餐	,

据我所知，没有，除非在几次早餐场合中表现得非常活跃。

['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tə'wɔːdz] [pɔːt] ,

dinner	,	and	supper	,	with	a	tendency	towards	port	,
晚餐	,	和	晚餐	,	和	一个	趋势	向	港口	,

晚餐和夜宵，通常偏爱波特酒。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [sliːp] [ten] [ɪn] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [biː; bi][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv]

and	an	inclination	to	sleep	ten	in	every	twenty	-	four	hours	,	be	a	sign	of
和	一个	倾角	到	睡觉	十	在	每一个	二十	-	四	小时	,	是	一个	符号	的

['sɪknəs] ;

sickness	;
疾病	;

二十四小时内想睡十个小时，可能是生病的征兆；

[ðiːz] ['sɪmptəmz] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [wɪ'ðaʊt]

these	symptoms	I	have	known	many	of	the	family	suffer	for	years	,	without
这些	症状	我	有	已知	许多	的	这	家庭	遭受	为了	年	,	没有

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə,liːvi'eɪʃn] ,

the	slightest	alleviation	,
这	丝毫	缓解	,

我知道很多家庭成员多年来都饱受这些症状的折磨，却丝毫没有缓解的迹象。

[ðəʊ] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [ðeɪ] [ə'keɪʒnəli] [hæd; həd]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .

though	,	strange	as	it	may	appear	,	they	occasionally	had	medical	advice	.
尽管	,	奇怪的	作为	它	可能	出现	,	他们	偶尔	有	医疗的	建议	.

虽然这听起来很奇怪，但他们偶尔也会寻求医疗建议。

" [fɪts] . [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

"	Fitz	.	took	no	notice	of	my	sneer	at	the	faculty	,
"	菲茨	.	采取	不	注意	的	我的	冷笑	在	这	学院	,

菲茨对我嘲讽教职员工的行为毫不在意。

[bʌt; bət] [prə'siːdid] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ] [tʃest] ['sevrəl] [taɪmz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [tɪps] .

but	proceeded	to	strike	my	chest	several	times	,	with	his	finger	tips	.
但	继续	到	罢工	我的	胸部	一些	时代	,	和	他的	手指	尖端	.

但他却用指尖多次击打我的胸部。

" [traɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɒf] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Try	a	short	cough	now	,	"	said	he	.
"	尝试	一个	短的	咳嗽	现在	,	"	说	他	.

“现在试着短促地咳嗽一下，”他说。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ! "

"	Ah	,	that	will	never	do	!	"
"	啊	,	那	将要	绝不	做	!	"

“啊，那绝对不行！”

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [flʌʃ] .

"	Do	you	ever	flush	.
"	做	你	曾经	冲洗	.

你冲过马桶吗?

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [aɪ] [miːn] ? "

Before	dinner	I	mean	?	"
前	晚餐	我	意思是	?	"

我是说晚餐前吗?

" [ə'keɪʒnəli] , [wen] [aɪ] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] . "

"	Occasionally	,	when	I	meet	with	a	luncheon	.	"
"	偶尔	,	什么时候	我	见面	和	一个	午餐	.	"

“偶尔，当我与人共进午餐时。”

" [aɪm] ['feəli] ['pʌz(ə)ld] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɪts] .

"	I'm	fairly	puzzled	,	"	said	poor	Fitz	.
"	我是	相当	困惑	,	"	说	贫穷的	菲茨	.

“我真是百思不得其解，”可怜的菲茨说道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; " [gaʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

throwing	himself	into	a	chair	;	"	gout	is	a	very	good	thing	;	but	,	then	,
投掷	他自己	进入	一个	椅子	;	"	痛风	是	一个	非常	好的	事物	;	但	,	然后	,

他猛地坐到椅子上；“痛风其实是件好事；但是，后来，

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][sʌb] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

you	see	you	are	only	a	sub	.	,	and	it	is	clearly	against	the	articles	of
你	看	你	是	仅有的	一个	子	.	,	和	它	是	清楚地	反对	这	文章	的

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

你看，你只是个潜艇兵，这显然违反了战争条例。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] ['ɒfɪsə(r)][æt; ət] [liːst] .

to	have	it	before	being	a	field	officer	at	least	.
到	有	它	前	存在	一个	场地	官	在	至少	.

至少在成为外勤人员之前要具备这种能力。

['æpəpleksi][ɪz][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði][truːθ] ,

Apoplexy	is	the	best	I	can	do	for	you	;	and	,	to	say	the	truth	,
中风	是	这	最好的	我	能	做	为了	你	;	和	,	到	说	这	真相	,

中风是我能为你做的最好的事了；而且，说实话，

['eni] [wʌn] [huː] ['wɪtnəsiz] [jɔː(r); jə(r)] [pə'fɔːməns] [æt; ət] [mes] , [meɪ] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪklihʊd]

any	one	who	witnesses	your	performance	at	mess	,	may	put	faith	in	the	likelihood
任何	一	WHO	证人	你的	表现	在	混乱	,	可能	放	信仰	在	这	可能性

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

任何目睹你饭菜表现的人，都可能相信这种可能性。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ʌp][ə; eɪ][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [bɔːd] , " [sed] [fɪts] . ,

"	Do	you	think	you	could	get	up	a	fit	for	the	medical	board	,	"	said	Fitz	.	,
"	做	你	思考	你	可以	得到	向上	一个	合身	为了	这	医疗的	木板	,	"	说	菲茨	.	,

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“你觉得你能通过医学委员会的考核吗？”菲茨严肃地说。

" [waɪ] , [ɪf] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] —

"	Why	,	if	absolutely	indispensable	,	"	said	I	,	"	and	with	good	instruction	—
"	为什么	,	如果	绝对地	必不可少	,	"	说	我	,	"	和	和	好的	操作说明	—

['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

something	this	way	.
某物	这	方式	.

“为什么呢，如果绝对必要的话，”我说，“并且有好的指导——可以这样。”

[eɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

Eh	,	is	it	not	?	"
嗯	,	是	它	不是	?	"

是吗?

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [rɒŋ] . "

"	Nothing	of	the	kind	:	you	are	quite	wrong	.	"
"	没有什么	的	这	种类	:	你	是	相当	错误的	.	"

“完全不是那样：你大错特错了。”

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [aɪ] .

"	Is	there	not	always	a	little	laughing	and	crying	,	"	said	I	.
"	是	那里	不是	总是	一个	小的	笑	和	哭泣	,	"	说	我	.

“难道生活中就没有一点欢笑和哭泣吗？”我说。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [teɪk] [ðə; ði][kjuː][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] ['eni] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [mes] ,

"	Oh	,	no	,	no	;	take	the	cue	from	the	paymaster	any	evening	after	mess	,
"	哦	,	不	,	不	;	拿	这	提示	从	这	出纳员	任何	晚上	后	混乱	,

“哦，不，不；每天晚上饭后都得听从司库的指示。”

[ænd; ənd] [jʊl] [meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] — ['verɪ] ['flɒrɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃi:ks] ; ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['leɪzɪ] [lʊk] [ɪn]

and	you'll	make	no	mistake	—	very	florid	about	the	cheeks	;	rather	a	lazy	look	in
和	你会	制作	不	错误	—	非常	佛罗里达	关于	这	脸颊	;	相当	一个	懒惰的	看	在

[wʌn] [aɪ] ,

one	eye	,
一	眼睛	,

你肯定能看出——她双颊红润；一只眼睛略显慵懒。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [kləʊzd] [ʌp] [ɪn'taɪəli] ; [snɔ:(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

the	other	closed	up	entirely	;	snore	a	little	from	time	to	time	,
这	其他	关闭	向上	完全	;	鼾	一个	小的	从	时间	到	时间	,

另一只耳朵完全闭上了；偶尔会发出轻微的鼾声。

[ænd; ənd][doʊnt][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [tɔ:k] . "

and	don't	be	too	much	disposed	to	talk	.	"
和	不	是	也	很多	处置	到	讲话	.	"

而且不要太爱说话。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [pɑ:s] ['mʌstə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] . "

"	And	you	think	I	may	pass	muster	in	this	way	.	"
"	和	你	思考	我	可能	经过	鼓起	在	这	方式	.	"

“你觉得我这样或许能通过考验。”

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [əʊld] ['eɪmi:] , [ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)] ,

"	Indeed	you	may	,	if	old	Camie	,	the	inspector	,
"	的确	你	可能	,	如果	老的	卡米	,	这	检查员	,

“的确，如果你是老卡米，那位督察，你就可以……”

['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ([wɒt] [hi:; hi][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n]) [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mə(r)] .

happen	to	be	(	what	he	is	not	often	)	in	a	good	humour	.
发生	到	是	(	什么	他	是	不是	经常	)	在	一个	好的	幽默	.

他碰巧心情不错（这种情况并不常见）。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əlɪ] [ɪl] ,

But	I	confess	I'd	rather	you	were	really	ill	,
但	我	承认	ID	相当	你	是	真的	患病的	,

但我承认，我宁愿你真的病得很重。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪv] [pɑ:st] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntəfɪts] ['lætəlɪ] ,

for	we've	passed	a	great	number	of	counterfeits	latterly	,
为了	我们已经	通过了	一个	伟大的	数字	的	假冒产品	后来	,

因为最近我们流通了大量的假货，

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] ['pʊld] [ʌp] [eə(r)] [lɒŋ] . "

and	we	may	be	all	pulled	up	ere	long	.	"
和	我们	可能	是	全部	拉	向上	埃雷	长的	.	"

我们可能不久之后都会被拉起来。”

" [nɒt] [ðə; ðɪ] [les] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	Not	the	less	grateful	for	your	kindness	,	"	said	I	;	"	but	still	,
"	不是	这	较少的	感激的	为了	你的	仁慈	,	"	说	我	;	"	但	仍然	,

“我仍然非常感激你的好意，”我说；“但是，

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] ['mætəz] [stʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] .

I'd	rather	matters	stood	as	they	do	.
ID	相当	事情	站立	作为	他们	做	.

我宁愿事情保持现状。

" ['hævɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][maɪ] - [keɪs] -

"	Having	,	at	length	,	obtained	a	very	formidable	statement	of	my	'	case	'
"	拥有	,	在	长度	,	获得	一个	非常	强大	陈述	的	我的	-	案件	-

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

from	the	Doctor	,
从	这	医生	,

“最终，我从医生那里得到了一份非常详尽的关于我‘病情’的陈述，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [di'plɔː] [ðə; ði] ['temprəri] [lɒs] [ɒv; əv][səʊ]

and	a	strong	letter	from	the	Colonel	,	deploring	the	temporary	loss	of	so
和	一个	强的	信	从	这	上校	,	痛惜	这	暂时的	损失	的	所以

['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

promising	a	young	officer	,
有前途	一个	年轻的	官	,

还有一封上校的措辞强烈的信，对这位前途无量的年轻军官的暂时离队表示惋惜。

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][meɪl] ,

I	committed	myself	and	my	portmanteau	to	the	inside	of	his	Majesty's	mail	,
我	坚定的	我	和	我的	合成词	到	这	里面	的	他的	陛下的	邮件	,

我把自己和我那本合成词书一起寄存在了陛下的邮件里。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌblɪn] [wɪð] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

and	started	for	Dublin	with	as	light	a	heart	and	high	spirits	,
和	开始	为了	都柏林	和	作为	光	一个	心	和	高的	烈酒	,

于是，他们怀着轻松的心情和高昂的精神启程前往都柏林。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]

as	were	consistent	with	so	much	delicacy	of	health	,	and	the	directions
作为	是	持续的	和	所以	很多	美味	的	健康	,	和	这	方向

[ɒv; əv][maɪ]['dɒktə(r)] .

of	my	Doctor	.
的	我的	医生	.

这与健康方面的诸多细腻要求以及我的医生的指示相符。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [rəʊd] — ['trævəlɪŋ] [ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] ['pækɪt] [əd'ventʃə(r)] .

THE	ROAD	—	TRAVELLING	ACQUAINTANCES	—	A	PACKET	ADVENTURE	.
这	路	—	旅行	熟人	—	一个	包	冒险	.

旅途中的熟人——一次背包旅行冒险。

['mɪsɪz] . [mʊl'ruːni] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['stjʊət] [mɔːr]

Mrs	.	Mulrooney	and	Sir	Stewart	Moore
太太	.	穆鲁尼	和	先生	斯图尔特	摩尔

穆尔鲁尼夫人和斯图尔特·摩尔爵士

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [stɒp] [naʊ] [tuː; tə] [nə'reɪt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['wəːði] [ɒv; əv]

I	shall	not	stop	now	to	narrate	the	particulars	of	my	visit	to	the	worthies	of
我	将	不是	停止	现在	到	叙事	这	细节	的	我的	访问	到	这	值得尊敬的人	的

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [bɔːd] ;

the	medical	board	;
这	医疗的	木板	;

现在我就不再赘述我拜访医学委员会各位重要成员的详细情况了；

[ðə; ði]['rɑːðə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] " [kən'feʃnz] [tuː; tə] [kʌm] " [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə]

the	rather	,	as	some	of	my	"	confessions	to	come	"	have	reference	to
这	相当	,	作为	一些	的	我的	"	忏悔	到	来	"	有	参考	到

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

更确切地说，因为我的一些“即将坦白的事”会提到都柏林，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [dwel] [ˌðeə'ɪn] .

and	many	of	those	that	dwell	therein	.
和	许多	的	那些	那	住	其中	.

以及居住在其中的许多生物。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒntent][maɪ'self][hɪə(r)] [wɪð] ['steɪtɪŋ] ,

I	shall	therefore	content	myself	here	with	stating	,
我	将	所以	内容	我	这里	和	声明	,

因此，我在此仅作如下陈述：

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [liːv] ,

that	without	any	difficulty	I	obtained	a	six	months	'	leave	,
那	没有	任何	困难	我	获得	一个	六	几个月	-	离开	,

我毫不费力地获得了六个月的假期。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv]

and	having	received	much	advice	and	more	sympathy	from	many	members	of
和	拥有	已收到	很多	建议	和	更多的	同情	从	许多	成员	的

[ðæt] ['bɒdi] ,

that	body	,
那	身体	,

并且从该机构的许多成员那里得到了许多建议和更多的同情，

[tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [bɪltənz] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd]

took	a	respectful	leave	of	them	,	and	adjourned	to	Bilton's	where	I	had
采取	一个	尊重	离开	的	他们	,	和	休会	到	比尔顿的	在哪里	我	有

['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] ,

ordered	dinner	,
订购	晚餐	,

我恭敬地向他们告别，然后前往比尔顿餐厅，我在那里点了晚餐。

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ɐd'vaɪzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ləʊ]) [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [sneɪdz] ['klærət] .

and	(	as	I	was	advised	to	live	low	)	a	bottle	of	Sneyd's	claret	.
和	(	作为	我	曾是	建议	到	居住	低的	)	一个	瓶子	的	斯内德	红酒	.

（因为有人建议我节俭度日）我还买了一瓶斯奈德红葡萄酒。

[maɪ] ['aʊəz] [ɪn] ['dʌblɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] ;

My	hours	in	Dublin	were	numbered	;
我的	小时	在	都柏林	是	编号	;

我在都柏林的时间屈指可数了；

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒən] [haʊs]

at	eight	o'clock	on	the	evening	of	my	arrival	I	hastened	to	the	Pidgeon	House
在	八	点钟	在	这	晚上	的	我的	到达	我	加快	到	这	鸽子	房子

[pɪə(r)] ,

pier	,
码头	,

抵达当晚八点，我便匆匆赶往鸽舍码头。

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] ,

to	take	my	berth	in	the	packet	for	Liverpool	;	and	here	,	gentle	reader	,
到	拿	我的	泊位	在	这	包	为了	利物浦	;	和	这里	,	温和的	读者	,

我登上了前往利物浦的船队；而现在，亲爱的读者，

[let] [ˌem ˈiː] [ɪmˈplɔː(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

let	me	implore	you	if	you	have	bowels	of	compassion	,
让	我	恳求	你	如果	你	有	肠道	的	同情	,

如果你还有一丝怜悯之心，请允许我恳求你：

[tuː; tə] [kəˈmɪzəreɪt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒri] ['mɔːt(ə)l] [laɪk] [maɪˈself] .

to	commiserate	the	condition	of	a	sorry	mortal	like	myself	.
到	怜悯	这	状况	的	一个	对不起	凡人	喜欢	我	.

以示对像我这样可怜的凡人处境的同情。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [spiːk] , [stiːm] ['pækɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] — [men] [njuː] [nɒt] [ðen]

In	the	days	of	which	I	now	speak	,	steam	packets	were	not	—	men	knew	not	then
在	这	天	的	哪个	我	现在	说话	,	蒸汽	数据包	是	不是	—	男人	知道	不是	然后

,

,

,

在我所说的那个年代，还没有蒸汽船——当时的人们对此一无所知。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] [ɪn] ['kɪŋzˌtaʊn] ['hɑːbə(r)] ,

of	the	pleasure	of	going	to	a	comfortable	bed	in	Kingstown	harbour	,
的	这	乐趣	的	去	到	一个	舒服的	床	在	金斯敦	港口	,

在金斯敦港舒适的床上享受惬意时光，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['klærəns] [dɒk] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] ,

and	waking	on	the	morning	after	in	the	Clarence	dock	at	Liverpool	,
和	醒来	在	这	早晨	后	在	这	克拉伦斯	码头	在	利物浦	,

第二天早上醒来时，我发现自己身处利物浦的克拉伦斯码头。

[wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpə(r)] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

with	only	the	addition	of	a	little	sharper	appetite	for	breakfast	,
和	仅有的	这	添加	的	一个	小的	更锐利	食欲	为了	早餐	,

只需要稍微增强一下早餐的食欲即可。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [ɒv; əv] ['fɔːti] [maɪlz] [pə(r)] ['aʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .

before	they	set	out	on	an	excursion	of	forty	miles	per	hour	through	the	air	.
前	他们	放	出去	在	一个	短途旅行	的	四十	英里	每	小时	通过	这	空气	.

在他们开始以每小时四十英里的速度进行空中飞行之前。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [kəˈmeməreɪt] ,

In	the	time	I	have	now	to	commemorate	,
在	这	时间	我	有	现在	到	纪念	,

在我现在所拥有的纪念时间里，

[ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [tuː] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz]

the	intercourse	between	the	two	countries	was	maintained	by	two	sailing	vessels
这	交往	之间	这	二	国家	曾是	维持	经过	二	帆船	船只

[ɒv; əv] [smɔːl] ['tʌnɪdʒ] ,

of	small	tonnage	,
的	小的	吨位	,

两国之间的交流是通过两艘小吨位帆船维持的。

[ænd; ənd] [stɪl] ['skæntiːə] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] .

and	still	scantier	accommodation	.
和	仍然	稀疏	住宿	.

住宿条件更加简陋。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [naʊ] [ɪn] ['kwestʃən] [aɪ] [wel] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] "

Of	the	one	now	in	question	I	well	recollect	the	name	—	she	was	called	the	"
的	这	一	现在	在	问题	我	出色地	追忆	这	姓名	—	她	曾是	称为	这	"

[əˈlɜːt] ,

Alert	,
警报	,

对于现在提到的那个人，我清楚地记得她的名字——她被称为“警觉者”。

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌmɪs'nəʊmə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kən'siːvd] .

" and certainly a more unfortunate misnomer could scarcely be conceived .

" 和 当然 一个 更多的 不幸 误称 可以 几乎 是 构思 .

“而且，恐怕很难想象还有比这更不幸的误称了。”

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] ;

Well , there was no choice ;

出色地 , 那里 曾是 不 选择 ;

别无选择；

[səʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] ,

so I took my place upon the crowded deck of the little craft ,

所以 我 采取 我的 地方 之上 这 挤 甲板 的 这 小的 工艺 ,

于是，我挤上了这艘小船拥挤的甲板。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪli] [reɪn] , [ænd; ənd][ə'mɪd][mɔː(r)] [nɔɪz] , [kən'fjuːʒn] ,

and in a drizzling shower of chilly rain , and amid more noise , confusion ,

和 在 一个 毛毛雨 淋浴 的 寒冷 雨 , 和 之中 更多的 噪音 , 困惑 ,

在一阵阵冰冷的细雨中，伴随着更多的喧嚣和混乱，

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [ðæn; ðən] [wʊd] ['preljuːd][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] ,

and bustle , than would prelude the launch of a line - of - battle ship ,

和 忙碌 , 比 会 序幕 这 发射 的 一个 线 - 的 - 战斗 船 ,

[wiː; wi] " [saidl] ,

we " sidled ,

我们 " 侧身 ,

比战列舰下水前还要热闹，我们“侧身”驶过，

" [guːs] - ['fæʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [tə'wɔːdz] ['ɪŋglənd] .

" goose - fashion , from the shore , and began our voyage towards England .

" 鹅 - 时尚 , 从 这 支撑 , 和 开始 我们的 航程 向 英格兰 .

“像鹅一样，从岸边出发，开始了我们前往英格兰的航程。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第7/7页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] " [maɪ] [kən'feʃnz] ,

It	is	not	my	intention	,	in	the	present	stage	of	"	my	Confessions	,
它	是	不是	我的	意图	,	在	这	展示	阶段	的	"	我的	忏悔	,

在“我的忏悔录”的现阶段，我的本意并非如此。

" [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [səʊ] ['paʊəfəli] ,

"	to	delay	on	the	road	towards	an	event	which	influenced	so	powerfully	,
"	到	延迟	在	这	路	向	一个	事件	哪个	影响	所以	强大的	,

“在通往一个影响如此深远的事件的道路上耽搁，

[ænd; ənd] [səʊ] ['pɜːmənəntli] , [maɪ] ['ɑːftə(r)] [laɪf] ;

and	so	permanently	,	my	after	life	;
和	所以	永久的	,	我的	后	生活	;

因此，我的来世也将永远如此；

[jet] [ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['krɔnikl] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

yet	I	cannot	refrain	from	chronicling	a	slight	incident	which	occurred	on	board	the
然而	我	不能	避免	从	编年史	一个	轻微	事件	哪个	发生	在	木板	这

['pækɪt] ,

packet	,
包	,

但我仍然忍不住要记录一下包裹上发生的一件小事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,

and	which	,	I	have	no	doubt	,
和	哪个	,	我	有	不	怀疑	,

毫无疑问，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θrəʊ] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

may	be	remembered	by	some	of	those	who	throw	their	eyes	on	these	pages	.
可能	是	记得	经过	一些	的	那些	WHO	扔	他们的	眼睛	在	这些	页面	.

或许有些翻阅这些页面的人会记得这件事。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l]

One	of	my	fellow	-	passengers	was	a	gentleman	holding	a	high	official
一	的	我的	同伴	-	乘客	曾是	一个	绅士	保持	一个	高的	官方的

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][vaɪs'riːg(ə)l] [kɔːt] ,

appointment	in	the	viceregal	court	,
预约	在	这	总督	法庭	,

我的同车乘客中有一位先生，他在总督府担任要职。

['aɪðə(r)] [kən'trəʊlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els]

either	comptroller	of	the	household	,	master	of	the	horse	,	or	something	else
任何一个	审计长	的	这	家庭	,	掌握	的	这	马	,	或者	某物	别的

['iːkwəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

equally	magnificent	;
同样地	壮丽	;

要么是家务总管，要么是马厩总管，或者担任其他同样重要的职务；

[haʊ'evə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] — [wʌn] [pə'zest]

however	,	whatever	the	nature	of	the	situation	,	one	thing	is	certain	—	one	possessed
然而	,	任何	这	自然	的	这	情况	,	一	事物	是	肯定	—	一	拥有

[ɒv; əv][mɔː(r)] ['kɔːtli] ['mænəz] ,

of	more	courtly	manners	,
的	更多的	宫廷式	礼仪	,

然而，无论情况如何，有一点是肯定的——举止更得体的人，

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] [ə'dres] , ['kænɒt] [biː; bi] [kən'siːvd] ,

and	more	polished	address	,	cannot	be	conceived	,
和	更多的	抛光	地址	,	不能	是	构思	,

更精炼的措辞，简直无法想象。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

to	which	he	added	all	the	attractions	of	a	very	handsome	person	and	a
到	哪个	他	额外	全部	这	景点	的	一个	非常	英俊的	人	和	一个

[məʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['kaʊntənəns] .

most	prepossessing	countenance	.
最多	令人着迷	面容	.

此外，他还具备英俊潇洒的外表和极具魅力的容貌。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] ['krɪtɪk][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [dɪ'tekt] [æz; əz] ['fɔːlti] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	only	thing	the	most	scrupulous	critic	could	possibly	detect	as	faulty	in	his
这	仅有的	事物	这	最多	一丝不苟的	评论家	可以	可能	探测	作为	故障	在	他的

[həʊl] [eə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] ,

whole	air	and	bearing	,
所有的	空气	和	轴承	,

即使是最挑剔的评论家，也只能从他整体的仪态举止中挑出一点瑕疵。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ʌltrə] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəsnəs] ,

was	a	certain	ultra	refinement	and	fastidiousness	,
曾是	一个	肯定	极端主义者	精炼	和	挑剔	,

是一种极致的精致和一丝不苟，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd] ['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

which	in	a	man	of	acknowledged	family	and	connections	was	somewhat
哪个	在	一个	男人	的	已确认	家庭	和	连接	曾是	有些

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

unaccountable	,	and	certainly	unnecessary	.
无法解释	,	和	当然	不必要	.

对于一个出身名门、人脉广泛的人来说，这多少有些说不通，而且也完全没有必要。

[ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm] ;

The	fastidiousness	I	speak	of	,	extended	to	everything	round	and	about	him	;
这	挑剔	我	说话	的	,	扩展	到	一切	圆形的	和	关于	他	;

我所说的这种一丝不苟，延伸到他周围的一切事物；

[hiː; hi]['nevə(r)] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [dɪʃ] , [nɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	never	eat	of	the	wrong	dish	,	nor	spoke	to	the	wrong	man	in	his	life	,
他	绝不	吃	的	这	错误的	盘子	,	也不	辐	到	这	错误的	男人	在	他的	生活	,

他一生中从未吃错菜，也从未和错的人说过话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['kɒnʃəsnəs] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns]

and	that	very	consciousness	gave	him	a	kind	of	horror	of	chance	acquaintances
和	那	非常	意识	给予	他	一个	种类	的	恐怖	的	机会	熟人

,

,

,

正是这种意识让他对偶然相遇的人产生了一种恐惧感。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] .

which	**made**	**him**	**shrink**	**within**	**himself**	**from**	**persons**	**in**	**every**	**respect**	**his**	**equals**	**.**
哪个	制成	他	收缩	之内	他自己	从	人	在	每一个	尊重	他的	等于	.

这使他在面对各方面都与他相当的人时感到畏缩。

[ðəʊz] [huː] [njuː] [sɜː(r)] ['stjʊət] [mɔːr] ,

Those	**who**	**knew**	**Sir**	**Stewart**	**Moore**	**,**
那些	WHO	知道	先生	斯图尔特	摩尔	,

那些认识斯图尔特·摩尔爵士的人，

[wɪl] [nəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn]['aɪðə(r)][maɪ] [preɪz] [ɔː(r)] ['senʃə(r)] ,

will	**know**	**I**	**do**	**not**	**exaggerate**	**in**	**either**	**my**	**praise**	**or**	**censure**	**,**
将要	知道	我	做	不是	夸大	在	任何一个	我的	称赞	或者	谴责	,

他们会知道，无论表扬还是批评，我都不会夸大其词。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒə(r)] , [aɪ][hæv; həv]['əʊnlɪ][tuː; tə] [seɪ] ,

and	**to**	**those**	**who**	**have**	**not**	**had**	**that**	**pleasure**	**,**	**I**	**have**	**only**	**to**	**say**	**,**
和	到	那些	WHO	有	不是	有	那	乐趣	,	我	有	仅有的	到	说	,

对于那些没有体验过这种乐趣的人，我只想说：

[ðeəz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [lɒs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fækts] .

theirs	**was**	**the**	**loss**	**,**	**and**	**they**	**must**	**take**	**my**	**word**	**for**	**the**	**facts**	**.**
他们的	曾是	这	损失	,	和	他们	必须	拿	我的	单词	为了	这	事实	.

损失的是他们，他们必须相信我说的都是事实。

[ðə; ðɪ] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪndʒə(r)] [ðen] [ɒn]

The	**very**	**antithesis**	**to**	**the**	**person**	**just**	**mentioned**	**,**	**was**	**another**	**passenger**	**then**	**on**
这	非常	对立	到	这	人	只是	提及	,	曾是	其他	乘客	然后	在

[bɔːd] .

board	**.**
木板	.

与刚才提到的那个人截然相反的是当时船上的另一位乘客。

[ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][seks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [skwɒt] , [red] -

She	**,**	**for**	**even**	**in**	**sex**	**they**	**were**	**different**	**—**	**she**	**was**	**a**	**short**	**,**	**squat**	**,**	**red**	**-**
她	,	为了	甚至	在	性别	他们	是	不同的	—	她	曾是	一个	短的	,	蹲	,	红色的	-

[feɪst] ,

faced	**,**
面对	,

她，因为即使在性方面，他们也不同——她身材矮胖，脸色通红，

['vʌlgə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['gærələs] ['tendənsi] ,

vulgar	**-**	**looking**	**woman**	**,**	**of**	**about**	**fifty**	**,**	**possessed**	**of**	**a**	**most**	**garrulous**	**tendency**	**,**
庸俗	-	寻找	女士	,	的	关于	五十	,	拥有	的	一个	最多	贫嘴	趋势	,

一位相貌粗俗、大约五十岁、极其喋喋不休的妇女

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətlɪ] [wɪð] ['evrɪ] [wʌn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['keələs] [wɒt] [rɪ'sepʃ(ə)n]

and	**talking**	**indiscriminately**	**with**	**every**	**one**	**about**	**her**	**,**	**careless**	**what**	**reception**
和	说	不加区分地	和	每一个	一	关于	她	,	粗心	什么	接待

[hɜː(r); hə(r)] [ə'dresɪz] [met] [wɪð] ,

her	**addresses**	**met**	**with**	**,**
她	地址	遇见	和	,

她不分青红皂白地与所有人谈论她，丝毫不顾及她的讲话会受到怎样的反响。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['menɪ] [rɪ'bʌf] [ʃiː; ʃi] ['məʊməntrəlɪ] [ɪn'kaʊntəd] .

and	**quite**	**indifferent**	**to**	**the**	**many**	**rebuffs**	**she**	**momentarily**	**encountered**	**.**
和	相当	冷漠	到	这	许多	拒绝	她	片刻	遭遇	.

对于她一时遇到的诸多拒绝，她也毫不在意。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [wɒt] [ˈɪmpʌls] [ˈdrɪvn] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [ðɪs] [əˈmɔːfəs] [piːs] [ɒv; əv] [ˈwʊmənhʊd]

To	me	by	what	impulse	driven	Heaven	knows	this	amorphous	piece	of	womanhood
到	我	经过	什么	冲动	驱动	天堂	知道	这	无定形	片	的	女性

[siːmd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [hɜːˈself] .

seemed	determined	to	attach	herself	.
似乎	决定	到	附	她自己	.

在我看来，不知是出于何种冲动，天知道这团模糊不清的女性躯体似乎决心要依附于我。

[ˈweðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈsməʊki][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

Whether	in	the	smoky	and	almost	impenetrable	recesses	of	the	cabin	,
无论	在	这	烟	和	几乎	坚不可摧	凹陷处	的	这	舱	,

无论是在烟雾弥漫、几乎密不透风的船舱深处，

[ɔː(r)] [ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [reɪn] [əˈpɒn] [dek] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɒt] ,

or	braving	the	cold	and	penetrating	rain	upon	deck	,	it	mattered	not	,
或者	勇敢	这	寒冷的	和	渗透	雨	之上	甲板	,	它	重要	不是	,

即便冒着甲板上的寒冷和刺骨的雨水，也无所谓了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈevə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] ,

she	was	ever	at	my	side	,
她	曾是	曾经	在	我的	边	,

她一直陪伴在我身边，

[ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli] [ˈmɑːtə] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [əˈnɔɪəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈvʌlgə(r)]

and	not	only	martyring	me	by	the	insufferable	annoyance	of	her	vulgar
和	不是	仅有的	殉道	我	经过	这	令人难以忍受的	烦恼	的	她	庸俗

[ləˈkwæsəti] ,

loquacity	,
健谈	,

她不仅用她粗俗喋喋不休的言语让我感到难以忍受，还让我痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [əˈkweɪntənsʃɪp] [sʌtʃ] [ˈkɒnstənt]

but	actually	,	from	the	appearance	of	acquaintanceship	such	constant
但	实际上	,	从	这	外貌	的	熟人关系	这样的	持续的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] ,

association	gave	rise	to	,
协会	给予	上升	到	,

但实际上，从表面上的熟识开始，这种持续的交往导致了……

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [els] [frɒm; frəm] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ˌem ˈiː] , [eə(r)]

frightening	any	one	else	from	conversing	with	me	,	and	rendering	me	,	ere
令人恐惧	任何	一	别的	从	对话	和	我	,	和	渲染	我	,	埃雷

['meni] ['aʊəz] ,

many	hours	,
许多	小时	,

吓得其他人不敢和我说话，而且在几个小时之内，我就……

[ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈpeəriə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] .

a	perfect	Paria	among	the	passengers	.
一个	完美的	贱民	之中	这	乘客	.

乘客中的完美贱民。

[baɪ][nɒt][wʌn][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] — [fɔː(r); fə(r)] , [əˈlæs] ,

By	not	one	were	we	—	for	,	alas	,
经过	不是	一	是	我们	—	为了	,	唉	,

我们当中没有一个人——唉，

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌsaɪəˈmiːz] — [səʊ] [ˈθʌrəli] [ˈdredɪd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ˈbærənət][aɪ]

we	had	become	Siamese	—	so	thoroughly	dreaded	as	by	the	refined	baronet	I
我们	有	变得	暹罗猫	—	所以	彻底	令人恐惧的	作为	经过	这	精制	男爵	我

[hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ;

have	mentioned	;
有	提及	;

我们变得像暹罗人一样——像我提到的那位文雅的男爵一样，对我们感到无比恐惧；

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈveri] [əˈprəʊtʃ] ,

he	appeared	to	shrink	from	our	very	approach	,
他	出现	到	收缩	从	我们的	非常	方法	,

他似乎对我们的接近感到畏缩。

[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ˌjuː ˈes][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪgz] [ɒv; əv][ˈiːdʒɪpt][əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .

and	avoided	us	as	though	we	had	the	plagues	of	Egypt	about	us	.
和	避免	我们	作为	尽管	我们	有	这	瘟疫	的	埃及	关于	我们	.

他们躲着我们，好像我们遭遇了埃及的十灾一样。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] — [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] [aɪ] [vau] [tuː; tə]

I	saw	this	—	I	felt	it	deeply	,	and	as	deeply	and	resolutely	I	vowed	to
我	锯	这	—	我	毛毡	它	深	,	和	作为	深	和	坚决地	我	发誓	到

[biː; bi] [riˈvendʒ] ,

be	revenged	,
是	复仇	,

我看到了这一切——我感同身受，并且我坚定地发誓要复仇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ˈdɪstənt] [ɪn][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

and	the	time	was	not	long	distant	in	affording	me	the	opportunity	.
和	这	时间	曾是	不是	长的	遥远	在	负担得起	我	这	机会	.

不久之后，机会就来了。

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [mʊlˈruːni] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][feə(r)] [kəmˈpænjən] [kɔːld] ,

The	interesting	Mrs	.	Mulrooney	,	for	such	was	my	fair	companion	called	,
这	有趣的	太太	.	穆鲁尼	,	为了	这样的	曾是	我的	公平的	伴侣	称为	,

我的这位美丽的同伴名叫穆尔鲁尼夫人，她很有趣。

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈdeɪbjuː][ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd]

was	on	the	present	occasion	making	her	debut	on	what	she	was	pleased
曾是	在	这	展示	场合	制作	她	首次亮相	在	什么	她	曾是	高兴

[tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] " [seɪ] ;

to	call	the	"	says	;
到	称呼	这	"	说道	;

这次是她首次亮相，她很高兴地称之为“说”；

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ˈmɑːkɪt] [æz; əz][prəˈpraɪətə(r)][ænd; ənd]

"	she	was	proceeding	to	the	Liverpool	market	as	proprietor	and
"	她	曾是	进行中	到	这	利物浦	市场	作为	业主	和

[suːpəˈkɑːgəʊ; sjuː-][ˈəʊvə(r)][sʌm; səm][ˈliːdʒən][ɒv; əv] [swaɪn] [ðæt] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,

supercargo	over	some	legion	of	swine	that	occupied	the	hold	of	the	vessel	,
超级货物	超过	一些	军团	的	猪	那	占领	这	抓住	的	这	血管	,

“她作为船主兼总货运员，负责运输船舱里一大群猪，前往利物浦市场。”

[ænd; ənd] [huːz] [meˈlɪfluəs] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkeɪʒnəli] [hɜːd] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	whose	mellifluous	tones	were	occasionally	heard	in	all	parts	of	the	ship	.
和	谁	悦耳动听	音调	是	偶尔	听到	在	全部	部分	的	这	船	.

船上的各个角落偶尔都能听到他悦耳动听的声音。

['hævɪŋ] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:][ðɪn] [ðiːz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ]

Having	informed	me	on	these	,	together	with	some	circumstances	of	her	birth
拥有	知情的	我	在	这些	,	一起	和	一些	情况	的	她	出生

[ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] ,

and	parentage	,
和	亲子关系	,

她向我讲述了这些情况，以及她的出生和身世的一些情况，

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [nə'reɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ʃnz] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [æz; əz]

she	proceeded	to	narrate	some	of	the	cautions	given	by	her	friends	as
她	继续	到	叙事	一些	的	这	警告	给定	经过	她	朋友们	作为

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfti] [wen] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

to	her	safety	when	making	such	a	long	voyage	,
到	她	安全	什么时候	制作	这样的	一个	长的	航程	,

她接着讲述了朋友们就她长途航行安全提出的一些建议。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]['di:teɪl][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæntə'septɪk] [tu:; tə] [ðæt] [dred] [skɜ:dʒ] , [si:] -

and	also	to	detail	some	of	the	antiseptics	to	that	dread	scourge	,	sea	-
和	还	到	细节	一些	的	这	消毒剂	到	那	恐惧	祸害	,	海	-

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

此外，还要详细介绍一些治疗晕船这种可怕疾病的消毒剂。

[ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [bɔ:d] ,

in	the	fear	and	terror	of	which	she	had	come	on	board	,
在	这	害怕	和	恐怖	的	哪个	她	有	来	在	木板	,

她怀着恐惧和惊慌登上了这艘船。

[ænd; ənd] [si:md] ['evri] ['aʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] [ə'lɑ:m] [ə'baʊt] .

and	seemed	every	hour	to	be	increasing	in	alarm	about	.
和	似乎	每一个	小时	到	是	增加	在	警报	关于	.

似乎每小时都更加令人担忧。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [sɜ:(r)] , [ðæt] [pɔ:k] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [ə'gɪn][ðə; ði] ['sɪknəs] ?

"	Do	you	think	then	sir	,	that	pork	is	no	good	agin	the	sickness	?
"	做	你	思考	然后	先生	,	那	猪肉	是	不	好的	再次	这	疾病	?

“先生，您认为猪肉对这种疾病没有好处吗？”

['mɪki] , [ðæts] [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜ:(r)] , [sez] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ˌeɪ 'vi:] [ɪts]

Mickey	,	that's	my	husband	,	sir	,	says	it's	the	only	thing	in	life	for	it	,	av	it's
米奇	,	那就是	我的	丈夫	,	先生	,	说道	它是	这	仅有的	事物	在	生活	为了	它	,	av	它是

['təʊstɪd] . "

toasted	.	"
烤过的	.	"

米奇，那是我丈夫，先生，他说这是生活中唯一能与之媲美的东西，把它烤一下就行了。

" [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [ju:z] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] . "

"	Not	the	least	use	,	I	assure	you	.	"
"	不是	这	至少	使用	,	我	保证	你	.	"

“我向你保证，它一点用处都没有。”

" [nɔ:(r)] [spɛrɪts] [ænd; ənd] ['wɑ:ðər] ? "

"	Nor	sperits	and	wather	?	"
"	也不	精灵	和	水	?	"

“既没有精灵也没有水？”

" [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] , [mæm] . "

"	Worse	and	worse	,	ma'am	.	"
"	更糟	和	更糟	,	女士	.	"

“情况越来越糟了，女士。”

" [əʊ] , [θɪn] , ['meɪbi] ['əʊt(ə)n] [meɪl] [teɪ] [wʊd] [duː; də] ?
" Oh , thin , maybe oaten mail tay would do ?
" 哦 , 薄的 , 或许 燕麦 邮件 泰 会 做 ?

“哦，瘦一点的，或许燕麦片可以？”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] , ['eni] [haʊ] . "
it's a beautiful thing for the stomick , any how . "
它是 一个 美丽的 事物 为了 这 斯托米克 , 任何 如何 . "

无论如何，这对胃来说都是件好事。

" [ræŋk] ['pɔɪz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
" Rank poison on the present occasion , believe me . "
" 秩 毒 在 这 展示 场合 , 相信 我 . "

“这次绝对是剧毒，相信我。”

" [əʊ] , [ðen] , ['blesɪd; blest] ['meəri] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː; də] — [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
" Oh , then , blessed Mary , what am I to do — what is to become of
" 哦 , 然后 , 蒙福 玛丽 , 什么 是 我 到 做 — 什么 是 到 变得 的
[ˌem 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

“哦，那么，蒙福的玛利亚，我该怎么办？我将何去何从？”

" [gəʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] , [mæm] ;
" Go down at once to your berth , ma'am ;
" 去 向下 在 一次 到 你的 泊位 , 女士 ;

“夫人，请立即下到您的铺位去；

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [lænd] ; [ɔː(r)] ,
lie still and without speaking till we come in sight of land ; or ,
说谎 仍然 和 没有 请讲 直到 我们 来 在 视线 的 土地 ; 或者 ,

保持静止，不要说话，直到我们看到陆地；或者，

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [siːzd] [ˌem 'iː] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] ['veri] [ɪl] ,
" and here a bright thought seized me , " if you really feel very ill ,
" 和 这里 一个 明亮的 想法 查获 我 , " 如果 你 真的 感觉 非常 患病的 ,

这时，我突然灵光一闪，“如果你真的感觉很不舒服，

[kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜː(r)] ['kɒlə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ;
call for that man there , with the fur collar on his coat ;
称呼 为了 那 男人 那里 , 和 这 毛皮 衣领 在 他的 外套 ;

请把那边那个穿毛领大衣的男人叫来；

[hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['evə(r)] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] ['efɪkəsi] ;
he can give you the only thing I ever knew of any efficacy ;
他 能 给 你 这 仅有的 事物 我 曾经 知道 的 任何 功效 ;

他能给你我所知的唯一有效的东西；

[hiːz] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [mæm] , ['stjʊət] [mɔːr] ;
he's the steward , ma'am , Stewart Moore ;
他是 这 管家 , 女士 , 斯图尔特 摩尔 ;

女士，他是乘务员，名叫斯图尔特·摩尔；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [tuː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
but you must be on your guard too as you are a stranger ,
但 你 必须 是 在 你的 警卫 也 作为 你 是 一个 陌生人 ,

但你也必须保持警惕，因为你是陌生人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sets] [ʌp]

for	he's	a	conceited	fellow	,	and	has	saved	a	trifle	,	and	sets	up
为了	他是	一个	自负	同伴	,	和	有	已保存	一个	琐事	,	和	套	向上

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] ['dʒentlmən] ;

for	a	half	gentleman	;
为了	一个	一半	绅士	;

因为他是个自负的人，省下了一点钱，就把自己当成半个绅士；

[səʊ][doʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ; [ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪm] ['veri]

so	don't	be	surprised	at	his	manner	;	though	,	after	all	,	you	may	find	him	very
所以	不	是	惊讶	在	他的	方式	;	尽管	,	后	全部	,	你	可能	寻找	他	非常

['dɪfrənt] ;

different	;
不同的	;

所以不要对他的态度感到惊讶；不过，说到底，你可能会觉得他非常与众不同；

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [aɪv] [hɜːd] , [θɪŋk] [hɪm] [ɪk'striːmli] ['sɪv(ə)l] . "

some	people	,	I've	heard	,	think	him	extremely	civil	.	"
一些	人们	,	我已经	听到	,	思考	他	极其	民用	.	"

我听说有些人认为他非常有礼貌。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kjʊə(r)] , [jiː; ji] [seɪ] ? "

"	And	he	has	a	cure	,	ye	say	?	"
"	和	他	有	一个	治愈	,	是的	说	?	"

“你们说他有办法治好他？”

" [ðə; ðiː]['əʊnli][wʌn][aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːdiəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] ,

"	The	only	one	I	ever	heard	of	;	it	is	a	little	cordial	of	which	you	take	,
"	这	仅有的	一	我	曾经	听到	的	;	它	是	一个	小的	亲切	的	哪个	你	拿	,

“我唯一听说过的就是这种；它是一种小小的润喉糖，你服用它，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , ['evri] [ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "

I	don't	know	how	much	,	every	ten	or	fifteen	minutes	.	"
我	不	知道	如何	很多	,	每一个	十	或者	十五	分钟	.	"

我不知道具体多少，大概每隔十分钟或十五分钟吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['dʌznt] [let][ðə; ði] - [aʊt] , [bæd] ['mænəz] [tuː; tə][hɪm] ? "

"	And	the	naygur	doesn't	let	the	saycret	out	,	bad	manners	to	him	?	"
"	和	这	-	不	让	这	-	出去	,	坏的	礼仪	到	他	?	"

“那纳伊古尔不让赛克雷特出去，对他来说太没礼貌了？”

" [nəʊ] , [mæm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] ['evri] ['ɒfə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . -

"	No	,	ma'am	;	he	has	refused	every	offer	on	the	subject	.	'
"	不	,	女士	;	他	有	拒绝	每一个	提供	在	这	主题	.	-

“不，夫人；他拒绝了所有关于此事的提议。”

" [meɪ] [aɪ][biː; bi][səʊ] [boʊld] [æz; əz][tuː; tə][æks][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] ? "

"	May	I	be	so	bowld	as	to	ax	his	name	again	?	"
"	可能	我	是	所以	保龄球	作为	到	斧头	他的	姓名	再次	?	"

“我是否可以厚颜无耻地再次提及他的名字？”

" ['stjʊət] [mɔːr] , [mæm] .

"	Stewart	Moore	,	ma'am	.
"	斯图尔特	摩尔	,	女士	.

“斯图尔特·摩尔，女士。”

[mɔːr] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm] ['stjʊət] [mɔːr] ; [dʒʌst] [seɪ]

Moore	is	the	name	,	but	people	always	call	him	Stewart	Moore	;	just	say
摩尔	是	这	姓名	,	但	人们	总是	称呼	他	斯图尔特	摩尔	;	只是	说

他的名字是摩尔，但人们总是叫他斯图尔特·摩尔；就这么说吧。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [klɪə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [hæv; həv][hɪm] .

that	in	a	loud	clear	voice	,	and	you'll	soon	have	him	.
那	在	一个	大声	清除	嗓音	,	和	你会	很快	有	他	.

用响亮清晰的声音告诉他，你很快就能抓住他。

" [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prə'fjuːs] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [pɔːk] "

"	With	the	most	profuse	protestations	of	gratitude	and	promises	of	pork	"
"	和	这	最多	丰富的	抗议	的	感激	和	承诺	的	猪肉	"

[ə; eɪ] [dɪ'skreʃn] ,

a	discretion	,
一个	审慎	,

“带着最热烈的感激之情和对猪肉的承诺”“谨慎地，

" [ɪf] [aɪ]['evə(r)]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][æt; ət] [ˌbælɪnə'sloʊ] , [maɪ][feə(r)] [frend] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ]

"	if	I	ever	sojourned	at	Ballinasloe	,	my	fair	friend	proceeded	to	follow	my
"	如果	我	曾经	旅居	在	巴利纳斯洛	,	我的	公平的	朋友	继续	到	跟随	我的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

“如果我曾在巴利纳斯洛逗留过，我这位美丽的朋友就会听从我的建议。”

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	descended	to	the	cabin	.
和	下降	到	这	舱	.

然后下到小木屋。

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [ai]['ɔːlsəʊ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [rest] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

Some	hours	after	,	I	also	betook	myself	to	my	rest	,	from	which	,	however	,
一些	小时	后	,	我	还	贝托克	我	到	我的	休息	,	从	哪个	,	然而	,

几个小时后，我也去休息了，然而，

[tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] [ai][wɒz; wəz] [ə'wəʊk] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

towards	midnight	I	was	awoke	by	the	heavy	working	and	pitching	of	the	little
向	午夜	我	曾是	醒来	经过	这	重的	在职的	和	投球	的	这	小的

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

临近午夜时分，我被小船沉重的运转声和颠簸声吵醒了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [siː] .

as	she	laboured	in	a	rough	sea	.
作为	她	辛勤劳作	在	一个	粗糙的	海	.

她在波涛汹涌的大海中奋力挣扎。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][maɪ] ['nærəʊ] [krɪb] ,

As	I	looked	forth	from	my	narrow	crib	,
作为	我	看起来	前进	从	我的	狭窄的	婴儿床	,

当我从狭窄的婴儿床上向外望去时，

[ə; eɪ][mɔː(r)] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['pɪktʃə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

a	more	woe	-	begone	picture	can	scarcely	be	imagined	than	that	before	me	.
一个	更多的	悲哀	-	走开	图片	能	几乎	是	想象	比	那	前	我	.

我眼前这幅景象，恐怕是世间最悲惨的了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kæbɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðə; ði] [fel] ['mælədi] ,

Here	and	there	through	the	gloomy	cabin	lay	the	victims	of	the	fell	malady	,
这里	和	那里	通过	这	阴沉	舱	躺	这	受害者	的	这	跌倒	弊病	,

在阴暗的小屋里，到处躺着这种可怕疾病的受害者。

[ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

in	every	stage	of	suffering	,	and	in	every	attitude	of	misery	.
在	每一个	阶段	的	痛苦	,	和	在	每一个	态度	的	苦难	.

在痛苦的每一个阶段，在每一种悲惨的心态中。

[ðeə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] [lə'mentiŋ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌlk] - [hedz] [ænd; ənd]

Their	cries	and	lamentings	mingled	with	the	creaking	of	the	bulk	-	heads	and
他们的	哭泣	和	哀叹	混合	和	这	嘎吱作响	的	这	大部分	-	头部	和

[ðə; ði]['dʒɑ:rɪŋ] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜ:ti] [læmp] ,

the	jarring	twang	of	the	dirty	lamp	,
这	刺耳的	颤音	的	这	肮脏的	灯	,

他们的哭喊声和哀嚎声与舱壁的吱嘎声以及脏兮兮的油灯刺耳的嗡嗡声混杂在一起。

[hu:z] [ɪ'regjələ(r)] [swɪŋ] [təʊld] ['pleɪnli] [haʊ] ['ɒsɪlətəri] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['məʊʃn] .

whose	irregular	swing	told	plainly	how	oscillatory	was	our	present	motion	.
谁	不规律的	摇摆	讲述	显然	如何	振荡	曾是	我们的	展示	运动	.

它那不规则的摆动清楚地表明了我们当前运动的振荡程度。

[ai] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] ,

I	turned	from	the	unpleasant	sight	,
我	转向	从	这	令人不快的	视线	,

我转过身去，不去看那令人不快的景象。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'dres] [maɪ'self][tu:; tə]['slʌmbə(r)] [wɪð] [wɒt] [sək'ses] [ai] [mait]

and	was	about	again	to	address	myself	to	slumber	with	what	success	I	might
和	曾是	关于	再次	到	地址	我	到	睡眠	和	什么	成功	我	可能

,

,

,

我又准备再次安心入睡，但愿我能成功。

[wen] [ai] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɜ:θ] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] —

when	I	started	at	the	sound	of	a	voice	in	the	very	berth	next	to	me	—
什么时候	我	开始	在	这	声音	的	一个	嗓音	在	这	非常	泊位	下一个	到	我	—

[hu:z] [təʊnz] ,

whose	tones	,
谁	音调	,

当我听到隔壁铺位传来一个声音时，我猛地惊醒过来——那声音的语气，

[wʌns] [hɜ:d] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fər'get] .

once	heard	,	there	was	no	forgetting	.
一次	听到	,	那里	曾是	不	遗忘	.

一旦听过，就永远不会忘记。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ræn][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ðʌs] : —

The	words	ran	as	nearly	as	I	can	recollect	thus	:	—
这	字	跑	作为	几乎	作为	我	能	追忆	因此	:	—

我能回忆起来，那些话大概是这样的：——

" [əʊ] , [ðen] , [bæd] [lʌk] [tu:; tə][ji:; ji][fɔ:(r); fə(r)][pɪgz] , [ðæt] ['evə(r)] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv]

"	Oh	,	then	,	bad	luck	to	ye	for	pigs	,	that	ever	brought	me	into	the	like	of
"	哦	,	然后	,	坏的	运气	到	是的	为了	猪	,	那	曾经	带来	我	进入	这	喜欢	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

“哦，那真是倒霉，猪害得我落得这般下场。”

[əʊ] , [lɔ:d] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] .

Oh	,	Lord	,	there	it	is	again	.
哦	,	主	,	那里	它	是	再次	.

我的天哪，它又来了。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eləkwəns] [tʊk] [pleɪs] ,

"	And	here	a	slight	interruption	to	eloquence	took	place	,
"	和	这里	一个	轻微	中断	到	口才	采取	地方	,

“这时，一段略微中断的雄辩出现了。”

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪnеɪbld] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,

during	which	I	was	enabled	to	reflect	upon	the	author	of	the	complaint	,
期间	哪个	我	曾是	已启用	到	反映	之上	这	作者	的	这	抱怨	,

在此期间，我得以反思投诉人的为人。

[huː] , [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] , [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [mʊl'ruːni] .

who	,	I	need	not	say	,	was	Mrs	.	Mulrooney	.
WHO	,	我	需要	不是	说	,	曾是	太太	.	穆鲁尼	.

不用我说，她就是穆尔鲁尼夫人。

" [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪ] [wʊd] ['set(ə)l][maɪ] ['stʌmək] , [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	think	a	little	tay	would	settle	my	stomach	,	if	I	only	could	get	it	;
"	我	思考	一个	小的	泰	会	定居	我的	胃	,	如果	我	仅有的	可以	得到	它	;

“我想，如果我能弄到一点泰式奶茶，我的胃就会舒服些；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] [pleɪs] ?

but	what's	the	use	of	talking	in	this	horrid	place	?
但	是什么	这	使用	的	说	在	这	可怕的	地方	?

但是，在这种糟糕的地方说话有什么用呢?

[ðeɪ] ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪg] .

They	never	mind	me	no	more	than	if	I	was	a	pig	.
他们	绝不	头脑	我	不	更多的	比	如果	我	曾是	一个	猪	.

他们根本不把我当回事，就像对待猪一样。

['stjuːəd] , ['stjuːəd] — [əʊ] , [ðen] , [ɪts] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ]

Steward	,	steward	—	oh	,	then	,	it's	wishing	you
管家	,	管家	—	哦	,	然后	,	它是	祝	你

管家，管家——哦，原来是在祝你一切顺利。

[wel] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stjuːəd] .

well	I	am	for	a	steward	.
出色地	我	是	为了	一个	管家	.

我赞成设立管家职位。

['stjuːəd] , [ai] [seɪ] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] ,

Steward	,	I	say	;	"	and	this	she	really	did	say	,
管家	,	我	说	;	"	和	这	她	真的	做过	说	,

“管家，”我说；“而她确实这么说了，

[wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] ['stɑːtld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sliːpə(r)] .

with	an	energy	of	voice	and	manner	that	startled	more	than	one	sleeper	.
和	一个	活力	的	嗓音	和	方式	那	惊慌	更多的	比	一	轨枕	.

他声音和举止充满活力，惊醒了不少熟睡的人。

" [əʊ] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , ['stjuːəd] . "

"	Oh	,	you're	coming	at	last	,	steward	.	"
"	哦	,	你是	未来	在	最后的	,	管家	.	"

“哦，你终于来了，乘务员。”

" [mæm] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dæpə(r)][ænd; ənd] ['dɜːti] ['pɜːsənɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt] ,

"	Ma'am	,	"	said	a	little	dapper	and	dirty	personage	,	in	a	blue	jacket	,
"	女士	,	"	说	一个	小的	衣着考究	和	肮脏的	人士	,	在	一个	蓝色的	夹克	,

“夫人，”一个穿着蓝色夹克、衣着邋遢、略显邋遢的小个子男人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['griːsi] ['næpkɪn] ['neglɪdʒəntli] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][wʌn] [ɑːm] " [eks] [ə'fɪʃioʊ] , "

with	a	greasy	napkin	negligently	thrown	over	one	arm	"	ex	officio	,	"
和	一个	腻	餐巾	疏忽地	抛掷	超过	一	手臂	"	前任	办公室	,	"

用一块油腻的餐巾随意搭在胳膊上，“依职权”

" [mæm] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] ? "

"	Ma'am	,	did	you	call	?	"
"	女士	,	做过	你	称呼	?	"

女士，您打过电话吗?

" [kɔːl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][kɔːl] ?
" Call , is it call ?
" 称呼 , 是 它 称呼 ?

“打电话，是打电话吗？”

[nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['rɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [hɑːf]['aʊə(r)] .
No ; but I'm roaring for you this half hour .
不 ; 但 我是 咆哮 为了 你 这 一半 小时 .

不，但我会在接下来的半小时里为你呐喊助威。

[kʌm] [hɪə(r)] .
Come here .
来 这里 .

过来。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] - [ə'gɪn][ðə; ði] ['sɪknəs] ? — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn]
Have you any of the cordial dhrops agin the sickness ? — you know what I mean
有 你 任何 的 这 亲切 - 再次 这 疾病 ? — 你 知道 什么 我 意思是
. "
: "
. "

你们有治疗这种疾病的灵丹妙药吗？——你知道我的意思。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['brændi] , [mæm] ? "
" Is it brandy , ma'am ? "
" 是 它 白兰地 , 女士 ? "

“是白兰地吗，夫人？”

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]['brændi] ; "
" No , it isn't brandy ; "
" 不 , 它 不是 白兰地 ; "

“不，这不是白兰地；”

" [wiː; wi][hæv; həv][gɒt] [dʒɪn] , [mæm] , [ænd; ənd] ['bɒtld] ['pɔːtə(r)] — ['saɪdə(r)] , [mæm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]
" We have got gin , ma'am , and bottled porter — cider , ma'am , if you like
" 我们 有 得到 杜松子酒 , 女士 , 和 瓶装 搬运工 — 苹果酒 , 女士 , 如果 你 喜欢
. "
: "
. "

“我们有杜松子酒，女士，还有瓶装波特啤酒——如果您喜欢的话，还有苹果酒，女士。”

" [ɑː] , [nəʊ] !
" Agh , no !
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

[ʃʊə(r)][aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] - [ə'gɪn][ðə; ði] ['sɪknəs] . "
sure I want the dhrops agin the sickness . "
当然 我 想 这 - 再次 这 疾病 . "

当然，我想要这些药水来对抗疾病。

" [doʊnt] [nəʊ] [ɪn'diːd] , [mæm] . "
" Don't know indeed , ma'am . "
" 不 知道 的确 , 女士 . "

“确实不知道，夫人。”

" [ɑː] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] ['kriːtʃə(r)] ; ['meɪbi] [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði]['riːəl] ['stjuːəd] .
" Ah , you stupid creature ; maybe you're not the real steward .
" 啊 , 你 愚蠢的 生物 ; 或许 你是 不是 这 真实的 管家 .

“啊，你这个愚蠢的家伙；也许你并不是真正的管家。”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？”

" [smɪθ] , [mæm] . "
" Smith , ma'am . "
" 史密斯 , 女士 . "

“史密斯女士。”

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] ; [gəʊ] [ə'weɪ] , [mæn] , [gəʊ] [ə'weɪ] .
" Ah , I thought so ; go away , man , go away .
" 啊 , 我 想法 所以 ; 去 离开 , 男人 , 去 离开 .

“啊，我就知道；走开，伙计，走开。”

" [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][dɪˌmɪnju'endəʊ]['keɪd(ə)ns] , [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [əu'bei] ,
" This injunction , given in a diminuendo cadence , was quickly obeyed ,
" 这 禁令 , 给定 在 一个 逐渐减弱 节奏 , 曾是 迅速地 服从 ,

“这条以渐弱语调发出的命令很快就被执行了，

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
and all was silence for a moment or two .
和 全部 曾是 沉默 为了 一个 片刻 或者 二 .

四周一片寂静，持续了一两分钟。

[wʌns] [mɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] ['drɒpɪŋ] [ə'sliːp] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [bɜːst] [aʊt] [wɪð]
Once more was I dropping asleep , when the same voice as before burst out with
一次 更多的 曾是 我 下降 睡着了 , 什么时候 这 相同的 嗓音 作为 前 爆裂 出去 和
—
—
—

我又一次昏昏欲睡，这时，之前那个声音再次响起——

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][daɪ][hɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] - , [ænd; ənd]['nəʊbədi][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ?
" Am I to die here like a haythen , and nobody to come near me ?
" 是 我 到 死 这里 喜欢 一个 - , 和 无人 到 来 靠近 我 ?

“难道我要像干草一样死在这里，没有人会来关心我吗？”

['stjuːəd] , ['stjuːəd] , ['stjuːəd] [mɔːr] , [aɪ] [seɪ] , "
Steward , steward , steward Moore , I say , "
管家 , 管家 , 管家 摩尔 , 我 说 , "

管家，管家，管家摩尔，我说，“

" [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ə; eɪ] [diːp] ['sɒnərəs] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
" Who calls me ? " said a deep sonorous voice from the opposite side of the
" WHO 呼叫 我 ? " 说 一个 深的 响亮的 嗓音 从 这 对面的 边 的 这
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

“谁在叫我？”船舱另一侧传来一个低沉浑厚的声音。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tɔːl] [griːn] [sɪlk] ['naɪtkæp] , [sə'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
while at the same instant a tall green silk nightcap , surmounting a very
尽管 在 这 相同的 立即的 一个 高的 绿色的 丝绸 睡前小酌 , 克服 一个 非常
[ˌærɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
aristocratic - looking forehead ,
贵族 - 寻找 前额 ,

与此同时，一顶高高的绿色丝绸睡帽，罩在看起来很有贵族气质的额头上。

[ə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bɜːθ] .
appeared between the curtains of the opposite berth .
出现 之间 这 窗帘 的 这 对面的 泊位 .

出现在对面铺位的帘子后面。

" ['stjuːəd] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'gen] ,
" Steward Moore , " said the lady again ,
" 管家 摩尔 , " 说 这 女士 再次 ,

“斯图尔特·摩尔，”那位女士又说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm]
with her eyes straining in the direction of the door by which she expected him
和 她 眼睛 紧张 在 这 方向 的 这 门 经过 哪个 她 预期的 他
[tuː; tə]['entə(r)] .
to enter .
到 进入 .

她目不转睛地盯着他即将进入的那扇门。

" [ðɪs] [ɪz][məʊst][streɪndʒ] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['bærənət] , [hɑːf] [ə'laʊd] .
" This is most strange , " muttered the baronet , half aloud .
" 这 是 最多 奇怪的 , " 低声说道 这 男爵 , 一半 大声 .

“这真是太奇怪了，”男爵低声嘟囔道。

" [waɪ] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ! "
" Why , madam , you are calling me ! "
" 为什么 , 女士 , 你 是 呼叫 我 ! "

“夫人，您怎么给我打电话了！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aiˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mʊl'ruːni] , " [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [hɪd] [ˌem 'iː] ,
" And if I am , " said Mrs . Mulrooney , " and if ye heerd me ,
" 和 如果 我 是 , " 说 太太 . 穆鲁尼 , " 和 如果 是的 听见 我 ,

“如果我是，”穆尔鲁尼太太说，“如果你们听了我的话，

[hæv; həv][jiː; ji][nəʊ] ['mænəz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [eɪ] ?
have ye no manners to answer your name , eh ?
有 是的 不 礼仪 到 回答 你的 姓名 , 嗯 ?

你们连回答自己的名字都没有礼貌吗?

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['stjuːəd] [mɔːr] ? "
Are ye steward Moore ? "
是 是的 管家 摩尔 ? "

你是管家摩尔吗?

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [mæm] [ai] [θɔːt] [səʊ][lɑːst] [naɪt] , [wen] [ai] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] ;
" Upon my soul ma'am I thought so last night , when I came on board ;
" 之上 我的 灵魂 女士 我 想法 所以 最后的 夜晚 , 什么时候 我 来了 在 木板 ;

“夫人，我昨晚登船时就这么想的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dentəti] . "
but you really have contrived to make me doubt my own identity . "
但 你 真的 有 人为的 到 制作 我 怀疑 我的 自己的 身份 . "

但你真的成功地让我开始怀疑自己的身份。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [jɜːr] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ɒv; əv][jə(r)] [bæk] ,
" And is it there ye're lying on the broad of yer back ,
" 和 是 它 那里 是的 说谎 在 这 广阔 的 你的 后退 ,

“而你现在就那样仰面躺着吗？”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ['fɜːnɪnst] [jiː; ji] ? "
and me as sick as a dog fornent ye ? "
和 我 作为 生病的 作为 一个 狗 前线 是的 ? "

而我却病得像条狗一样?

" [ai] [kən'siːd] [mæm] [ðə; ði][fækt] ; [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['ɜːksəm] [wʌn][ɒn] ['evri] [ə'kaʊnt] . "
" I concede ma'am the fact ; the position is a most irksome one on every account . "
" 我 承认 女士 这 事实 ; 这 位置 是 一个 最多 烦人的 一 在 每一个 帐户 . "

“我承认，夫人，这个职位无论从哪个方面来说都非常令人恼火。”

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][jiː; ji] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Then why don't ye come over to me ?
" 然后 为什么 不 是的 来 超过 到 我 ?

“那你为什么不过来找我呢？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [mʊl'ruːni] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tendənəs] —
" and this Mrs . Mulrooney said with a voice of something like tenderness —
" 和 这 太太 . 穆鲁尼 说 和 一个 嗓音 的 某物 喜欢 压痛 —
['wɪʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ] ['fʌŋkʃənəri] .
wishing at all hazards to conciliate so important a functionary .
祝 在 全部 危险 到 和解 所以 重要的 一个 官员 .

“穆尔鲁尼夫人用一种近乎温柔的语气说道——她不惜一切代价想要安抚这位重要的官员。”

" [waɪ] , ['riːəli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ai]['evə(r)] [met] . "
" Why , really you are the most incomprehensible person I ever met . "
" 为什么 , 真的 你 是 这 最多 难以理解 人 我 曾经 遇见 . "

“说真的，你是我见过最难以理解的人。”

" [aɪm] [wɒt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [mʊl'ruːni] ,
" I'm what ? " said Mrs . Mulrooney ,
" 我是 什么 ? " 说 太太 . 穆鲁尼 ,

“我是什么？”穆尔鲁尼太太问道。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['templz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] — [fɔː(r); fə(r)]
her blood rushing to her face and temples as she spoke — for
她 血 匆忙 到 她 脸 和 寺庙 作为 她 辐 — 为了
[ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['taʊnzˌwʊmən] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð]
the same reason as her fair townswoman is reported to have borne with
这 相同的 原因 作为 她 公平的 镇上的女居民 是 据报道 到 有 出生 和
['stəʊɪk(ə)l] ['fɔːtɪtjuːd] ['evri] [hɑːʃ] ['epɪθet] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
stoical fortitude every harsh epithet of the language ,
斯多葛派 坚韧 每一个 残酷的 别名 的 这 语言 ,

她说话时，血液涌上脸颊和太阳穴——据说，她那美丽的同乡女子以坚忍不拔的毅力忍受着语言中所有尖刻的辱骂，原因也正是如此。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] [ə; eɪ][bɪt]
until it occurred to her opponent to tell her that " the divil a bit
直到 它 发生 到 她 对手 到 告诉 她 那 " 这 魔鬼 一个 少量
['betə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɔː(r)][ə; eɪ]['prəʊnaʊn] ;
better she was nor a pronoun ;
更好的 她 曾是 也不 一个 代词 ;

直到她的对手想到告诉她“魔鬼比她好一点，她也不是代词；

" [səʊ]['mɪsɪz] . [mʊl'ruːni] , ['teɪkɪŋ] " ['ɑːmni][ɪgnoʊtəm][prəʊ] - ,
" so Mrs . Mulrooney , taking " omne ignotum pro horribili ,
" 所以 太太 . 穆鲁尼 , 采取 " omne 羊肚菌 专业 - ,

” 所以马尔鲁尼夫人，采取“omne ignotum pro horribili，

" [bɪ'keɪm] ['pɜːfɪktli] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [freɪz] .
" became perfectly beside herself at the unlucky phrase .
" 成为 完美 旁 她自己 在 这 倒霉 短语 .

她听到这句不吉利的话后彻底崩溃了。

" [aɪm] [wɒt] ?
" I'm what ?
" 我是 什么 ?

我是什么?

- [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'viː][jiː; ji][deə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [teə(r); tɪə][jə(r)] [aɪz] [aʊt] ?
repate it av ye dare , and I'll tear yer eyes out ?
- 它 av 是的 敢 , 和 患病的 撕 你的 眼睛 出去 ?

你胆敢再说一遍，我就挖出你的眼睛！

[jiː; ji] ['dɜːti] [biː'ɛl'eɪ] — [gɑːd] , [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][jə(r)] [iːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,

Ye	dirty	bla	—	guard	,	to	be	lying	there	at	yer	ease	under	the	blankets	,
叶	肮脏的	bla	—	警卫	,	到	是	说谎	那里	在	你的	舒适	在下面	这	毯子	,

['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

grinning	at	me	.
咧嘴笑	在	我	.

你这肮脏的黑卫兵，竟然安然地躺在毯子下，对着我咧嘴笑。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] - — ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] — [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

What's	your	thrade	—	answer	me	that	—	av	it	isn't	to	wait	on	the	ladies	,
是什么	你的	-	—	回答	我	那	—	av	它	不是	到	等待	在	这	女士们	,

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

你的工作是什么？回答我！难道不是伺候女士吗？

" [əʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [sed] [sɜː(r)] ['stjʊət] .

"	Oh	,	the	woman	must	be	mad	,	"	said	Sir	Stewart	.
"	哦	,	这	女士	必须	是	疯狂的	,	"	说	先生	斯图尔特	.

“哦，这女人一定是疯了，”斯图尔特爵士说道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [teɪst] [mæd] , [maɪ][dɪə(r)] — [aɪm]['əʊnli] [sɪk] .

"	The	devil	a	taste	mad	,	my	dear	—	I'm	only	sick	.
"	这	魔鬼	一个	品尝	疯狂的	,	我的	亲爱的	—	我是	仅有的	生病的	.

“魔鬼尝到了疯狂的滋味，亲爱的——我只是生病了。”

[naʊ] [dʒʌst] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['kriːtʃə(r)] ,

Now	just	come	over	to	me	,	like	a	decent	creature	,
现在	只是	来	超过	到	我	,	喜欢	一个	体面的	生物	,

现在就乖乖地走到我身边来，像个正常人一样。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [jiː; ji][hæv; həv] .

and	give	me	the	dhrop	of	comfort	ye	have	.
和	给	我	这	dhrop	的	舒适	是的	有	.

请把你们所拥有的那份慰藉赐给我。

[kʌm] , ['ævɪk] . "

Come	,	avick	.	"
来	,	艾维克	.	"

来吧，阿维克。

" [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Go	over	to	you	?	"
"	去	超过	到	你	?	"

“过去找你？”

" [eɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

"	Ay	,	and	why	not	?
"	哎	,	和	为什么	不是	?

“是啊，为什么不呢？”

[ɔː(r)] [ɪf] [ɪts] [səʊ]['leɪzi][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [waɪ] [ðen] [aɪl] [θraɪ] [ænd; ənd] [krɒs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][saɪd]

or	if	it's	so	lazy	ye	are	,	why	then	I'll	thry	and	cross	over	to	your	side
或者	如果	它是	所以	懒惰的	是的	是	,	为什么	然后	患病的	尝试	和	叉	超过	到	你的	边

.

:
.

如果你们真的那么懒惰，那么我就尝试投奔你们这边。

" [ðiːz] [wɜːdz] ['biːɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ɒn]

"	These	words	being	accompanied	by	a	certain	indication	of	change	of	residence	on
"	这些	字	存在	伴随	经过	一个	肯定	指示	的	改变	的	住宅	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mʊl'ruːni] ,

the	part	of	Mrs	.	Mulrooney	,
这	部分	的	太太	.	穆鲁尼	,

“这些话还伴随着穆尔鲁尼夫人搬迁住所的某种迹象，

[sɜː(r)] ['stjʊət] [pə'siːvd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

Sir	Stewart	perceived	there	was	no	time	to	lose	,	and	springing	from	his
先生	斯图尔特	感知	那里	曾是	不	时间	到	失去	,	和	弹簧	从	他的

[bɜːθ] ,

berth	,
泊位	,

斯图尔特爵士意识到时间紧迫，便从铺位上跳了起来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [hɑːf] - [drest] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædə(r)] ,

he	rushed	half	-	dressed	through	the	cabin	,	and	up	the	companion	-	ladder	,
他	匆忙	一半	-	穿着	通过	这	舱	,	和	向上	这	伴侣	-	梯子	,

他衣衫不整地冲进船舱，爬上舷梯。

[dʒʌst] [æz; əz]['mɪsɪz] . [mʊl'ruːni] [hæd; həd] [prəʊ'truːdid] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [legz] [frɒm; frəm]

just	as	Mrs	.	Mulrooney	had	protruded	a	pair	of	enormous	legs	from
只是	作为	太太	.	穆鲁尼	有	突出	一个	一对	的	巨大的	腿	从

[hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,

her	couch	,
她	长椅	,

就像穆尔鲁尼太太从沙发上伸出一双粗壮的腿一样，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['pendjələs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

and	hung	for	a	moment	pendulous	before	she	dropped	upon	the	floor	,
和	悬挂	为了	一个	片刻	下垂的	前	她	掉落	之上	这	地面	,

她悬在空中摇晃了一会儿，然后掉落在地板上。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

and	followed	him	to	the	deck	.
和	随后	他	到	这	甲板	.

然后跟着他来到甲板上。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [dek] ['pæsndʒər]

A	tremendous	shout	of	laughter	from	the	sailors	and	deck	passengers
一个	巨大的	喊	的	笑声	从	这	水手们	和	甲板	乘客

[prɪ'ventɪd] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [ɪn'sjuː] ;

prevented	my	hearing	the	dialogue	which	ensued	;
阻止	我的	听力	这	对话	哪个	随后	;

水手和甲板乘客爆发出一阵哄堂大笑，我听不清接下来的对话；

[nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [jet] [nəʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . [mʊl'ruːni] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'teɪk] .

nor	do	I	yet	know	how	Mrs	.	Mulrooney	learned	her	mistake	.
也不	做	我	然而	知道	如何	太太	.	穆鲁尼	学习	她	错误	.

我也不知道穆尔鲁尼夫人是如何意识到自己犯了错误的。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

Certain	it	is	,	she	no	more	appeared	among	the	passengers	in	the	cabin	,
肯定	它	是	,	她	不	更多的	出现	之中	这	乘客	在	这	舱	,

可以肯定的是，她再也没有出现在机舱乘客中。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['stju:ərts] ['mænə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ['æmpli]['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:]

and	Sir	Stewart's	manner	the	following	morning	at	breakfast	amply	satisfied	me
和	先生	斯图尔特的	方式	这	下列的	早晨	在	早餐	充足的	使满意	我

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

that	I	had	had	my	revenge	.
那	我	有	有	我的	复仇	.

第二天早上吃早餐时，斯图尔特爵士的态度让我确信我已经报仇雪恨了。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ˌʌp'set] — [maɪnd] — [ænd; ənd] ['bɒdi] .

UPSET	—	MIND	—	AND	BODY	.
沮丧的	—	头脑	—	和	身体	.

精神和身体都受到了影响。

[nəʊ]['su:nə(r)][ɪn] ['lɪvəpu:l] , [ðæn; ðən][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:liɪst]

No	sooner	in	Liverpool	,	than	I	hastened	to	take	my	place	in	the	earliest
不	很快	在	利物浦	,	比	我	加快	到	拿	我的	地方	在	这	最早

[kən'veɪəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] .

conveyance	for	London	.
输送	为了	伦敦	.

一到利物浦，我就赶紧赶去搭乘最早一班开往伦敦的交通工具。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɑ:st] ['trævəlɪŋ] ; [ænd; ənd]

At	that	time	the	Umpire	Coach	was	the	perfection	of	fast	travelling	;	and
在	那	时间	这	裁判	教练	曾是	这	完美	的	快速地	旅行	;	和

['si:tɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɒks] ,

seated	behind	the	box	,
坐着	在后面	这	盒子	,

当时，裁判车是快速旅行的完美之选；它就坐在裁判席后面，

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [brɔ:d] - [klɒθ] ,

enveloped	in	a	sufficiency	of	broad	-	cloth	,
被包裹	在	一个	充足性	的	广阔	-	布	,

裹在厚厚的呢绒布里，

[aɪ] [tɜ:nd] [maɪ] [feɪs] [tə'wɔ:dz] [taʊn] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][æz; əz]['ɑ:d(ə)nt][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

I	turned	my	face	towards	town	with	as	much	anxiety	and	as	ardent	expectations
我	转向	我的	脸	向	镇	和	作为	很多	焦虑	和	作为	热心	期望

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

as	most	of	those	about	me	.
作为	最多	的	那些	关于	我	.

我怀着和周围大多数人一样的焦虑和热切的期待，将脸转向了城镇。

[ɔ:l] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] [mə'nɒtənəs] [ru:'ti:n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt]

All	went	on	in	the	regular	monotonous	routine	of	such	matters	until	we	reached
全部	去	在	在	这	常规的	单调	常规	的	这样的	事情	直到	我们	达到

[nɔθ'hæmptən] ,

Northampton	,
北安普顿	,

一切都按部就班地进行着，直到我们到达北安普顿。

['pɑ:sɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [stri:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [taʊn] , [ðə; ði][nɪə(r)] [wi:l] - [hɔ:s] ['stʌmb(ə)ld]

passing	down	the	steep	street	of	which	town	,	the	near	wheel	-	horse	stumbled
通过	向下	这	陡	街道	的	哪个	镇	,	这	靠近	车轮	-	马	踉跄

[ænd; ənd] [fel] ;

and	fell	;
和	跌倒	;

沿着镇上陡峭的街道往下走，那匹靠前的马绊了一下，摔倒了；

[ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rəʊl][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , ['tɔpl] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	coach	,	after	a	tremendous	roll	to	one	side	,	toppled	over	on	the	other	,
这	教练	,	后	一个	巨大的	卷	到	一	边	,	倾覆	超过	在	这	其他	,

教练车猛地向一侧翻滚后，又向另一侧倒下。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] , [sent] [ɔːl][ðə; ði] [ˌaut'saidz] , [maɪ'self]

and	with	a	tremendous	crash	,	and	sudden	shock	,	sent	all	the	outsides	,	myself
和	和	一个	巨大的	碰撞	,	和	突然	震惊	,	发送	全部	这	外面	,	我

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,

among	the	number	,
之中	这	数字	,

一声巨响，伴随着突如其来的震动，所有人都被震飞出去，包括我自己在内。

['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [siː] - [gʌlz] .

flying	through	the	air	like	sea	-	gulls	.
飞行	通过	这	空气	喜欢	海	-	海鸥	.

像海鸥一样在空中飞翔。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [pə'ræbələ] ,

As	for	me	,	after	describing	a	very	respectable	parabola	,
作为	为了	我	,	后	描述	一个	非常	可敬	抛物线	,

至于我，在描述了一个非常不错的抛物线之后，

[maɪ]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnsɪdəns] ['lændɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['bɒnɪt] - ['meɪkərz] [ʃɒp] , ['hævɪŋ] [pɑːst]

my	angle	of	incidence	landed	me	in	a	bonnet	-	maker's	shop	,	having	passed
我的	角度	的	发生率	登陆	我	在	一个	引擎盖	-	制造商的	店铺	,	拥有	通过了

[θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] ,

through	a	large	plate	-	glass	window	,
通过	一个	大的	盘子	-	玻璃	窗户	,

我的入射角度使我穿过了一块巨大的落地玻璃窗，最终落入了一家女帽店里。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [mɔː(r)][le'gɔːn; 'leghɔːn][ænd; ənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪrz] [peɪ] [wʊd]

and	destroyed	more	leghorns	and	dunstables	than	a	year's	pay	would
和	损毁	更多的	来航鸡	和	邓斯特布尔	比	一个	年	支付	会

['rekəmpens] .

recompense	.
补偿	.

被毁坏的来亨鸡和邓斯泰布尔鸡比一年的工资所能弥补的还要多。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [laɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	have	but	light	recollection	of	the	details	of	that	occasion	,
我	有	但	光	回忆	的	这	细节	的	那	场合	,

我对那次事件的细节只有模糊的记忆。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs] [bed][æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ɪn] ,

until	I	found	myself	lying	in	a	very	spacious	bed	at	the	George	Inn	,
直到	我	成立	我	说谎	在	一个	非常	宽敞	床	在	这	乔治	客栈	,

直到我发现自己躺在乔治旅馆一张非常宽敞的床上，

['hævɪŋ] [biːn] [bled] [ɪn][bəuθ] [ɑːmz] ,

having	been	bled	in	both	arms	,
拥有	到过	出血	在	两个都	武器	,

双臂均已放血，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['bændɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] ,

and	discovering	by	the	multitude	of	bandages	in	which	I	was	enveloped	,
和	发现	经过	这	民众	的	绷带	在	哪个	我	曾是	被包裹	,

我发现自己被裹在身上，缠满了绷带。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [fɔːl] .

that	at	least	some	of	my	bones	were	broken	by	the	fall	.
那	在	至少	一些	的	我的	骨头	是	破碎的	经过	这	落下	.

至少我的几根骨头在摔倒时骨折了。

[ðæt] [sʌtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [maɪ]['kɒlə(r)] - [bəʊn] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][maɪ][rɪbz][aɪ] [suːn]

That	such	fate	had	befallen	my	collar	-	bone	and	three	of	my	ribs	I	soon
那	这样的	命运	有	发生	我的	衣领	-	骨	和	三	的	我的	肋骨	我	很快

['lɜːnɪd] ;

learned	;
学习	;

我很快得知，我的锁骨和三根肋骨也遭遇了这样的命运；

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['hɒrə(r)] - [strʌk] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] [huː] [ə'tendɪd] [ˌem 'iː] ,

and	was	horror	-	struck	at	hearing	from	the	surgeon	who	attended	me	,
和	曾是	恐怖	-	击	在	听力	从	这	外科医生	WHO	参加	我	,

听到给我做主治的外科医生说的话，我感到震惊不已。

[ðæt] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [wiːks] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɜːliɪst] ['pɪəriəd][aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][rɪ'muːv(ə)l] [wɪð]

that	four	or	five	weeks	would	be	the	very	earliest	period	I	could	bear	removal	with
那	四	或者	五	周	会	是	这	非常	最早	时期	我	可以	熊	移动	和

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

四到五周是我能安全承受手术的最早时间。

[hɪə(r)] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'dʌkʃn] [frɒm; frəm][maɪ][sɪks] [mʌnθs] - [liːv] ,

Here	then	at	once	was	a	large	deduction	from	my	six	months	'	leave	,
这里	然后	在	一次	曾是	一个	大的	扣除	从	我的	六	几个月	-	离开	,

于是，我的六个月假期立刻被大幅扣除了。

[nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

not	to	think	of	the	misery	that	awaited	me	for	such	a	time	,
不是	到	思考	的	这	苦难	那	等待中	我	为了	这样的	一个	时间	,

不去想等待我的会有多么痛苦，

[kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ][bed][ɪn][æn; ən] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] [bʊks] , [frendz] , [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns] .

confined	to	my	bed	in	an	inn	,	without	books	,	friends	,	or	acquaintances	.
受限	到	我的	床	在	一个	客栈	,	没有	图书	,	朋友们	,	或者	熟人	.

我被困在客栈的床上，没有书，没有朋友，也没有熟人。

[haʊ'evə(r)] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['remədid] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl][aɪ]

However	even	this	could	be	remedied	by	patience	,	and	summoning	up	all	I
然而	甚至	这	可以	是	已补救	经过	耐心	,	和	召唤	向上	全部	我

[kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ,

could	command	,
可以	命令	,

然而，即便如此，只要有耐心，并调动我所能调动的一切力量，也能解决问题。

[aɪ] " ['baɪdɪd][maɪ][taɪm] , " [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] -

I	"	bided	my	time	,	"	but	not	before	I	had	completed	a	term	of	two	months	'
我	"	竞标	我的	时间	,	"	但	不是	前	我	有	完全的	一个	学期	的	二	几个月	-

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

我"静待时机"，但在此之前，我已经服完了两个月的刑期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [frɒm; frəm]['æktʃuəl][stɑː'veɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

and	had	become	,	from	actual	starvation	,	something	very	like	a	living
和	有	变得	,	从	实际的	饥饿	,	某物	非常	喜欢	一个	活的

[træns'pærənsi] .

transparency	.
透明度	.

由于极度饥饿，他变得像活的透明物体一样。

[nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self][wʌns][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ðæn; ðən][maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz]

No	**sooner**	**,**	**however**	**,**	**did**	**I**	**feel**	**myself**	**once**	**more**	**on**	**the**	**road**	**,**	**than**	**my**	**spirits**	**rose**
不	很快	,	然而	,	做过	我	感觉	我	一次	更多的	在	这	路	,	比	我的	烈酒	玫瑰

,

,

,

然而，当我再次踏上旅途的那一刻，我的精神就振奋起来。

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ'self][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] [həʊp][ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪk'spektənsi] [æz; əz]['evə(r)] .

and	**I**	**felt**	**myself**	**as**	**full**	**of**	**high**	**hope**	**and**	**buoyant**	**expectancy**	**as**	**ever**	**.**
和	我	毛毡	我	作为	满的	的	高的	希望	和	浮力	预期	作为	曾经	.

我感到自己一如既往地充满希望和乐观期待。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

It	**was**	**late**	**at**	**night**	**when**	**I**	**arrived**	**in**	**London**	**.**
它	曾是	晚的	在	夜晚	什么时候	我	到达的	在	伦敦	.

我到达伦敦时已是深夜。

[aɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ]

I	**drove**	**to**	**a**	**quiet**	**hotel**	**in**	**the**	**west**	**-**	**end**	**;**	**and**	**the**	**following**	**morning**
我	驾驶	到	一个	安静的	酒店	在	这	西方	-	结尾	;	和	这	下列的	早晨

[prə'siːdid] [tuː; tə]['pɔːrtmən] - [skweə(r)] ,

proceeded	**to**	**Portman**	**-**	**square**	**,**
继续	到	波特曼	-	正方形	,

我开车前往西区一家安静的酒店；第二天早上，我前往波特曼广场。

[bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] [ðə; ði] - ,

bursting	**with**	**impatience**	**to**	**see**	**my**	**friends**	**the**	**Callonbys**	**,**
爆发	和	不耐烦	到	看	我的	朋友们	这	-	,

我迫不及待地想见到我的朋友卡隆比一家。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl][maɪ] [əd'ventʃəz] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [raɪt] [frɒm; frəm]

and	**recount**	**all**	**my**	**adventures**	**—**	**for**	**as**	**I**	**was**	**too**	**ill**	**to**	**write**	**from**
和	叙事	全部	我的	冒险	—	为了	作为	我	曾是	也	患病的	到	写	从

[nɔθ'hæmptən] ,

Northampton	**,**
北安普顿	,

并讲述我所有的冒险经历——因为我当时病得太重，无法从北安普顿写信，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð]

and	**did**	**not**	**wish**	**to**	**entrust**	**to**	**a**	**stranger**	**the**	**office**	**of**	**communicating**	**with**
和	做过	不是	希望	到	委托	到	一个	陌生人	这	办公室	的	沟通	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们不愿将与他们沟通的职责委托给陌生人。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'iːzi] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

I	**judged**	**that**	**they**	**must**	**be**	**exceedingly**	**uneasy**	**on**	**my**	**account**	**,**
我	评判	那	他们	必须	是	非常	不安	在	我的	帐户	,

我判断他们一定因为我的缘故感到非常不安。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'moʊʃnz] [maɪ] [ə'pɪərəns] [səʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv]

and	**pictured**	**to**	**myself**	**the**	**thousand**	**emotions**	**my**	**appearance**	**so**	**indicative**	**of**
和	如图所示	到	我	这	千	情绪	我的	外貌	所以	指示性的	的

['ɪlnəs] [wʊd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] ;

illness	**would**	**give**	**rise**	**to**	**;**
疾病	会	给	上升	到	;

我仿佛看到了自己这副病容会引发的千百种情绪；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'mʌŋ]

and	could	scarcely	avoid	running	in	my	impatience	to	be	once	more	among
和	可以	几乎	避免	跑步	在	我的	不耐烦	到	是	一次	更多的	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我迫不及待地想要再次和他们在一起，几乎忍不住跑了起来。

[haʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [miːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

How	Lady	Jane	would	meet	me	,	I	thought	of	over	again	and	again	;
如何	女士	简	会	见面	我	,	我	想法	的	超过	再次	和	再次	;

我一遍又一遍地想着简小姐会如何与我相遇；

['weðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] [rɪ'zɜːv] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

whether	the	same	cautious	reserve	awaited	me	,
无论	这	相同的	谨慎	预订	等待中	我	,

我是否也面临着同样的谨慎保留？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fæmɪliz] [ə'pruːv(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

or	whether	her	family's	approval	would	have	wrought	a	change	in	her
或者	无论	她	家庭的	赞同	会	有	锻	一个	改变	在	她

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

reception	of	me	,
接待	的	我	,

或者说，如果她的家人认可我，她对我的态度是否会有所改变。

[aɪ] [bɜːnd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .

I	burned	to	ascertain	.
我	烧伤	到	探明	.

我迫切想要弄清真相。

[æz; əz][maɪ] [θɔːts] [ræn][pn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

As	my	thoughts	ran	on	in	this	way	,	I	found	myself	at	the	door	;
作为	我的	想法	跑	在	在	这	方式	,	我	成立	我	在	这	门	;

思绪就这样飘荡着，不知不觉间，我发现自己已经站在门口了；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊzd] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] [ænd; ənd]

but	was	much	alarmed	to	perceive	that	the	closed	window	-	shutters	and
但	曾是	很多	惊慌	到	感知	那	这	关闭	窗户	-	百叶窗	和

[dɪs'mæntld] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [prə'kleɪmd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][həʊm] .

dismantled	look	of	the	house	proclaimed	them	from	home	.
拆卸	看	的	这	房子	宣布	他们	从	家	.

但令他大为震惊的是，紧闭的百叶窗和被拆毁的房屋外观向外界暴露了他们的行踪。

[aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [suːn] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [huːz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][nɒt]

I	rung	the	bell	,	and	soon	learned	from	a	servant	,	whose	face	I	had	not
我	梯子	这	钟	,	和	很快	学习	从	一个	仆人	,	谁	脸	我	有	不是

[siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

seen	before	,
已见	前	,

我按响了门铃，很快从一个我之前从未见过面的仆人那里得知：

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] ,

that	the	family	had	gone	to	Paris	about	a	month	before	,
那	这	家庭	有	已消失	到	巴黎	关于	一个	月	前	,

这家人大约一个月前去了巴黎。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ðeə(r)] .

with	the	intention	of	spending	the	winter	there	.
和	这	意图	的	开支	这	冬天	那里	.

打算在那里过冬。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['griːvəsli] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] ,

I	need	not	say	how	grievously	this	piece	of	intelligence	disappointed	me	,
我	需要	不是	说	如何	严重地	这	片	的	智力	失望的	我	,

我无需赘述这条情报让我有多么失望。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .

and	for	a	minute	or	two	I	could	not	collect	my	thoughts	.
和	为了	一个	分钟	或者	二	我	可以	不是	收集	我的	想法	.

我有一两分钟时间无法集中注意力。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] :

At	last	the	servant	said	:
在	最后的	这	仆人	说	:

最后，仆人说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [maɪ] [lɔːdz] ['lɔɪə(r)] [kæn; kən][duː; də] ,

"	If	you	have	any	thing	very	particular	,	sir	,	that	my	Lord's	lawyer	can	do	,
"	如果	你	有	任何	事物	非常	特别的	,	先生	,	那	我的	主场	律师	能	做	,

“先生，如果您有什么特别的事情需要我的律师帮忙，

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] . "

I	can	give	you	his	address	.	"
我	能	给	你	他的	地址	.	"

我可以把他的地址给你。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] ; " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] ['mʌtə] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	No	,	thank	you	—	nothing	;	"	at	the	same	time	I	muttered	to	myself	,
"	不	,	感谢	你	—	没有什么	;	"	在	这	相同的	时间	我	低声说道	到	我	,

“不，谢谢——没什么；”我同时喃喃自语道。

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðəʊ] [eə(r)] [lɒŋ] .

"	I'll	have	some	occupation	for	him	though	ere	long	.
"	患病的	有	一些	职业	为了	他	尽管	埃雷	长的	.

“不久之后，我会给他安排些事情做。”

[ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt] [wel] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ? "

The	family	were	all	quite	well	,	didn't	you	say	?	"
这	家庭	是	全部	相当	出色地	,	没有	你	说	?	"

你说家里人都很好，是吗?

" [jes] [sɜː(r)] , ['pɜːfɪktli] [wel] .

"	Yes	sir	,	perfectly	well	.
"	是的	先生	,	完美	出色地	.

“是的，先生，完全没问题。”

[maɪ] [lɔːd] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] , "

My	Lord	had	only	a	slight	cold	,	"
我的	主	有	仅有的	一个	轻微	寒冷的	,	"

我的主人只是得了轻感冒。

" [ɑː] — [jes] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'dres] [ɪz] - ['mjʊərɪs] ; - ['veri] [wel] .

"	Ah	—	yes	—	and	there	address	is	'	Meurice	;	'	very	well	.
"	啊	—	是的	—	和	那里	地址	是	-	莫里斯	;	-	非常	出色地	.

“啊——是的——他们的地址是‘默里斯’；”很好。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sləʊə] [steps] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]

"	So	saying	I	turned	from	the	door	,	and	with	slower	steps	than	I	had
"	所以	说	我	转向	从	这	门	,	和	和	慢点	步骤	比	我	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

说完，我转身离开门口，脚步比来时慢了下来。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] .

returned	to	my	hotel	.
返回	到	我的	酒店	.

回到酒店。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] ; [maɪ]['sekənd][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt]

My	immediate	resolve	was	to	set	out	for	Paris	;	my	second	was	to	visit
我的	即时	解决	曾是	到	放	出去	为了	巴黎	;	我的	第二	曾是	到	访问

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	uncle	,
我的	叔叔	,

我当时的第一反应是前往巴黎；第二反应是去看望我的叔叔。

[sɜː(r)] [gai] - , [fɜːst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]

Sir	Guy	Lorrequer	,	first	,	and	having	explained	to	him	the	nature	of	my
先生	盖伊	-	,	第一的	,	和	拥有	解释	到	他	这	自然	的	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

首先是盖伊·洛雷克爵士，在向他解释了我的职位性质之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['prɒspekts] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [meɪk]

and	the	advantageous	prospects	before	me	,	endeavour	to	induce	him	to	make
和	这	有利	前景	前	我	,	努力	到	诱导	他	到	制作

[sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] [ɒn] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

some	settlement	on	Lady	Jane	,
一些	沉降	在	女士	简	,

鉴于摆在我面前的有利前景，我试图说服他与简夫人达成某种和解。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] [əb'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fæmɪliz] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

in	the	event	of	my	obtaining	her	family's	consent	to	our	marriage	.
在	这	事件	的	我的	获得	她	家庭的	同意	到	我们的	婚姻	.

如果我获得她家人对我们婚姻的同意。

[ðɪs] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] [greɪt] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [greɪt] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði]

This	,	from	his	liking	great	people	much	,	and	laying	great	stress	upon	the
这	,	从	他的	喜欢	伟大的	人们	很多	,	和	躺下	伟大的	压力	之上	这

[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] ,

advantages	of	connexion	,
优势	的	连接	,

这是因为他非常喜欢杰出人士，并且非常重视人脉关系的益处。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ; [səʊ][ðæt] ,

I	looked	upon	as	a	matter	of	no	great	difficulty	;	so	that	,
我	看起来	之上	作为	一个	事情	的	不	伟大的	困难	;	所以	那	,

我认为这不是什么大问题；因此，

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ][həʊps][ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] [ɪn][ðeə(r)] [fʊl'fɪlmənt] ,

although	my	hopes	of	happiness	were	delayed	in	their	fulfilment	,
虽然	我的	希望	的	幸福	是	延迟	在	他们的	履行	,

虽然我对幸福的期盼迟迟未能实现，

[ai] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] ['riːəlaɪzd] .

I	believed	they	were	only	about	to	be	the	more	securely	realized	.
我	相信	他们	是	仅有的	关于	到	是	这	更多的	安全地	已实现	.

我相信它们即将变得更加稳固地实现。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ai][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eltən] ,

The	same	day	I	set	out	for	Elton	,
这	相同的	天	我	放	出去	为了	埃尔顿	,

我出发前往埃尔顿的当天，

[ænd; ənd][baɪ][ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [riːtʃt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

and	by	ten	o'clock	at	night	reached	my	uncle's	house	.
和	经过	十	点钟	在	夜晚	达到	我的	叔叔的	房子	.

晚上十点钟到达了我叔叔家。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	found	the	old	gentleman	looking	just	as	I	had	left	him	three	years	before	,
我	成立	这	老的	绅士	寻找	只是	作为	我	有	左边	他	三	年	前	,

我发现那位老先生的样子和我三年前离开他时一模一样。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [gaʊt] [ɪn][ðə; ði] [left] [fʊt] — ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [spə'sɪfɪk] ,

complaining	a	little	of	gout	in	the	left	foot	—	praising	his	old	specific	,
抱怨	一个	小的	的	痛风	在	这	左边	脚	—	赞扬	他的	老的	具体的	,

他抱怨左脚有点痛风——称赞他以前的特定.....

[pɔːt] - [waɪn] — [ə'bjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪŋ] [hɪm] — [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [djuːk]

port	-	wine	—	abusing	his	servants	for	robbing	him	—	and	drinking	the	Duke
港口	-	葡萄酒	—	滥用	他的	仆人	为了	抢劫	他	—	和	喝	这	公爵

[ɒv; əv] ['wɛlɪŋtənz] [helθ] ['evri] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ;

of	Wellington's	health	every	night	after	supper	;
的	惠灵顿	健康	每一个	夜晚	后	晚餐	;

波特酒——辱骂仆人偷窃他的财物——并且每晚晚餐后都为威灵顿公爵的健康干杯;

[wɪtʃ] [miːl] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [sə'praɪzɪŋ] [hɪm][æt; ət][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] — [nɒt] ['hævɪŋ]

which	meal	I	had	much	pleasure	in	surprising	him	at	on	my	arrival	—	not	having
哪个	一顿饭	我	有	很多	乐趣	在	奇怪	他	在	在	我的	到达	—	不是	拥有

['iːt(ə)n] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

eaten	since	my	departure	from	London	.
吃	自从	我的	离开	从	伦敦	.

我很高兴在他到达时给他一个惊喜，因为他自从离开伦敦以来就没吃过东西了。

" [wel] , ['hæri] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Well	,	Harry	,	"	said	my	uncle	,	when	the	servants	had	left	the	room	,
"	出色地	,	哈里	,	"	说	我的	叔叔	,	什么时候	这	仆人	有	左边	这	房间	,

“好了，哈利，”仆人们离开房间后，我叔叔说道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [druː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spaɪdə(r)]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊə(r)] [waɪn]

and	we	drew	over	the	spider	table	to	the	fire	to	discuss	our	wine
和	我们	画	超过	这	蜘蛛	桌子	到	这	火	到	讨论	我们的	葡萄酒

[wɪð] ['kʌmfət] ,

with	comfort	,
和	舒适	,

我们把蜘蛛桌搬到火炉旁，舒舒服服地讨论起葡萄酒来。

" [wɒt] [gʊd] [wɪnd] [hæz; həz] [bləʊn] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	what	good	wind	has	blown	you	down	to	me	,	my	boy	?
"	什么	好的	风	有	吹	你	向下	到	我	,	我的	男生	?

“孩子，是什么好风把你吹到我身边了？”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɒd] [ɪ'nʌf] ,

for	it's	odd	enough	,
为了	它是	奇怪的	足够的	,

因为这本身就很奇怪，

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [sʌm; səm]

five	minutes	before	I	heard	the	wheels	on	the	gravel	I	was	just	wishing	some
五	分钟	前	我	听到	这	车轮	在	这	碎石	我	曾是	只是	祝	一些

[gʊd] ['feləʊ] [wʊd] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊs] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ]

good	fellow	would	join	me	at	the	grouse	—	and	you	see	I	have	had	my
好的	同伴	会	加入	我	在	这	松鸡	—	和	你	看	我	有	有	我的

[wɪʃ] !

wish	!
希望	!

五分钟前，我还在听着车轮碾过碎石的声音，那时我还希望有个好心人能和我一起去打松鸡——瞧，我的愿望实现了！

[ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - [aʊt] [ɒv; əv] [kæʃ] . - [wʊd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

The	old	story	,	I	suppose	,	'	out	of	cash	.	'	Would	not	come	down	here	for
这	老的	故事	,	我	认为	,	-	出去	的	现金	.	-	会	不是	来	向下	这里	为了

['nʌθɪŋ] — [eɪ] ?

nothing	—	eh	?
没有什么	—	嗯	?

我想，又是老一套，没钱了。不会白跑一趟吧?

[kʌm] , [læd] , [tel] [truːθ] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ? "

Come	,	lad	,	tell	truth	;	is	it	not	so	?	"
来	,	小伙子	,	告诉	真相	;	是	它	不是	所以	?	"

来吧，孩子，说实话，难道不是这样吗?

" [waɪ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	Why	,	not	exactly	,	sir	;	but	I	really	had	rather	at	present	talk	about	you	,
"	为什么	,	不是	确切地	,	先生	;	但	我	真的	有	相当	在	展示	讲话	关于	你	,

“不，也不完全是，先生；但我现在其实更想谈谈您。”

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] ['mætəz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [tʃæt] ['əʊvə(r)] [tə'mɒrəʊ] .

than	about	my	own	matters	,	which	we	can	chat	over	tomorrow	.
比	关于	我的	自己的	事情	,	哪个	我们	能	聊天	超过	明天	.

比起我自己的事情，我们明天可以再聊。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ɒn] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['stjuːəd] ? "

How	do	you	get	on	,	sir	,	with	the	Scotch	steward	?	"
如何	做	你	得到	在	,	先生	,	和	这	苏格兰威士忌	管家	?	"

先生，您和那位苏格兰管家相处得如何?

" [hiːz] [ə; eɪ] [rəʊg] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ] [tʃiːt] — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

"	He's	a	rogue	,	sir	—	a	cheat	—	a	scoundrel	;	but	it	is	the	same	with	them	all	;
"	他是	一个	流氓	,	先生	—	一个	欺骗	—	一个	恶棍	;	但	它	是	这	相同的	和	他们	全部	;

“他是个无赖，先生——是个骗子——是个恶棍；但他们都一样；

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , ['hæri] — [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [frɒm; frəm]

and	your	cousin	,	Harry	—	your	cousin	,	that	I	have	reared	from
和	你的	表哥	,	哈里	—	你的	表哥	,	那	我	有	饲养	从

[hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [eə(r)] ,

his	infancy	to	be	my	heir	,
他的	婴儿期	到	是	我的	继承人	,

还有你的表弟哈里——我从小就把他培养成我的继承人，

(['plez(ə)nt] ['tɒpɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !)

(	pleasant	topic	for	me	!	)
(	令人愉快的	话题	为了	我	!	)

（我很喜欢这个话题！）

[hiː; hi] [kˈeəz] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)]

he	cares	no	more	for	me	than	the	rest	of	them	,	and	would	never
他	关心	不	更多的	为了	我	比	这	休息	的	他们	,	和	会	绝不

[kʌm] [nɪə(r)][ˌem ˈiː] ,

come	near	me	,
来	靠近	我	,

他对我漠不关心，就像对其他人一样，他永远不会靠近我。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] , [laɪk] [jɔːˈself] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

if	it	were	not	that	,	like	yourself	,	he	was	hard	run	for	money	,
如果	它	是	不是	那	,	喜欢	你自己	,	他	曾是	难的	跑步	为了	钱	,

如果不是这样，就像你一样，他也是个为钱奔波的人。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [tuː] . "

and	wanted	to	wheedle	me	out	of	a	hundred	or	two	.	"
和	通缉	到	哄骗	我	出去	的	一个	百	或者	二	.	"

他们想从我这儿骗走一百来块钱。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fəˈget] , [sɜː(r)] — [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	But	you	forget	,	sir	—	I	told	you	I	have	not	come	with	such	an
"	但	你	忘记	,	先生	—	我	讲述	你	我	有	不是	来	和	这样的	一个

['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] . "

object	.	"
目的	.	"

“但是您忘了，先生——我告诉过您，我没有带着那样的东西来。”

" [wiːl; wil] [siː] [ðæt] — [wiːl; wil] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ,

"	We'll	see	that	—	we'll	see	that	in	the	morning	,	"	replied	he	,
"	出色地	看	那	—	出色地	看	那	在	这	早晨	,	"	回复	他	,

“我们明天早上就知道了，”他回答说。

[wɪð] [æn; ən] [ɪnˈkredjələs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	an	incredulous	shake	of	the	head	.
和	一个	难以置信	摇	的	这	头	.

他难以置信地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [gai] , [sɜː(r)] — [wɒt] [hæz; həz] [gai] [dʌn] ? "

"	But	Guy	,	sir	—	what	has	Guy	done	?	"
"	但	盖伊	,	先生	—	什么	有	盖伊	完毕	?	"

“可是盖伊，先生——盖伊到底做了什么？”

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [dʌn] ?

"	What	has	he	not	done	?
"	什么	有	他	不是	完毕	?

“他还有什么没做过？”

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi][dʒɔɪn] [ðæt] ['pɒpɪndʒeɪ] [set][ɒv; əv] ['feloʊz] , [ðə; ði] _ _ ['ti 'eɪtʃ] [hʌz'ɑːz] ,

No	sooner	did	he	join	that	popinjay	set	of	fellows	,	the	=	=	th	hussars	,
不	很快	做过	他	加入	那	popinjay	放	的	伙伴们	,	这	_	_	th	骠骑兵	,

他刚加入那群自命不凡的家伙——第__骠骑兵团——不久，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] , [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd][dræg] ,

than	he	turned	out	,	what	he	calls	a	four	-	in	-	hand	drag	,
比	他	转向	出去	,	什么	他	呼叫	一个	四	-	在	-	手	拖	,

结果他却表现得比他想象的还要糟糕，他称之为四手拖拽。

[wɪtʃ] [drægd] [naɪn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] — [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ]

which	dragged	nine	hundred	pounds	out	of	my	pocket	—	then	he	has	got	a
哪个	拖拽	九	百	磅	出去	的	我的	口袋	—	然后	他	有	得到	一个

[jɒt] [æt; ət] [kaʊz] — [ə; eɪ] [graʊs] ['maʊntən] [ɪn] ['skɒtlənd] — [ænd; ənd][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n]

yacht	at	Cowes	—	a	grouse	mountain	in	Scotland	—	and	has	actually	given
游艇	在	考斯	—	一个	松鸡	山	在	苏格兰	—	和	有	实际上	给定

['tætəs(ə)l; -sɔːl][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] - [pæk] [ɒv; əv] [h'æɹiəz] ,

Tattersall	an	unlimited	order	to	purchase	the	Wreckinton	pack	of	harriers	,
塔特索尔	一个	无限	命令	到	购买	这	-	盒	的	鹞	,

这让我损失了九百英镑——然后他在考斯（苏格兰的一个松鸡山）买了一艘游艇——而且实际上已经给了塔特索尔无限量的订单，让他购买雷金顿猎犬队。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] .

which	he	intends	to	keep	for	the	use	of	the	corps	.
哪个	他	意图	到	保持	为了	这	使用	的	这	兵团	.

他打算将这些物品留给军团使用。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlə˛nəs] ['redʒɪmənt] ,

In	a	word	,	there	is	not	an	amusement	of	that	villanous	regiment	,
在	一个	单词	,	那里	是	不是	一个	娱乐	的	那	邪恶的	团	,

总之，那个邪恶的团伙毫无娱乐可言。

[nɒt][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [dræŋk][æt; ət][ðeə(r)] [mes] ,

not	a	flask	of	champagne	drank	at	their	mess	,
不是	一个	烧瓶	的	香槟酒	喝	在	他们的	混乱	,

他们的食堂里连一瓶香槟都没喝过。

[aɪ][dəʊnt][beə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ;

I	don't	bear	my	share	in	the	cost	of	;
我	不	熊	我的	分享	在	这	成本	的	;

我不承担我应承担的费用；

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][kaɪnd]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːði] ['kʌz(ə)n] , [gaɪ] - .

all	through	the	kind	offices	of	your	worthy	cousin	,	Guy	Lorrequer	.
全部	通过	这	种类	办公室	的	你的	值得	表哥	,	盖伊	-	.

这一切都通过你可敬的表兄盖伊·洛雷克尔的友好办公室实现。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [ɪk'spəʊz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	This	was	an	exceedingly	pleasant	expose	for	me	,
"	这	曾是	一个	非常	令人愉快的	暴露	为了	我	,

“对我来说，这是一次非常愉快的经历。”

[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['evri] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [ɪk'strævəgəns] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ]

to	hear	of	my	cousin	indulged	in	every	excess	of	foolish	extravagance	by	his	rich
到	听到	的	我的	表哥	沉溺其中	在	每一个	过量的	的	愚蠢	奢侈	经过	他的	富有的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

听说我的表弟在他的富裕叔叔的资助下，肆意挥霍，真是令人震惊。

[waɪl] [aɪ] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [huː] [ʌn'fɔːtʃənətli] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

while	I	,	the	son	of	an	elder	brother	who	unfortunately	called	me	by	his	own
尽管	我	,	这	儿子	的	一个	长老	兄弟	WHO	很遗憾	称为	我	经过	他的	自己的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

而我，一个不幸被哥哥叫成自己名字的儿子，

['hæri] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][sʌb] . [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ,

Harry	,	remained	the	sub	.	in	a	marching	regiment	,
哈里	,	剩余	这	子	.	在	一个	行军	团	,

哈里继续担任行军团的替补。

[wɪð] [nɒt] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'bʌv] [maɪ] [peɪ] , [ænd; ənd] [huːm] ['eni] [ɪk'strævəgəns] ,
with **not** **three** **hundred** **pounds** **a** **year** **above** **my** **pay** **,** **and** **whom** **any** **extravagance** **,**
和 不是 三 百 磅 一个 年 多于 我的 支付 , 和 谁 任何 奢侈 ,

除了工资之外，每年没有额外增加三百英镑，也没有任何铺张浪费。

[ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pruːvd] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] [smɔːl]
if **such** **had** **been** **proved** **against** **me** **would** **have** **deprived** **of** **even** **that** **small**
如果 这样的 有 到过 已证实 反对 我 会 有 被剥夺的 的 甚至 那 小的
[ə'laʊəns] .
allowance **.**
津贴 .

如果这种指控属实，我连那点微薄的津贴都会被剥夺。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [haʊ'evə(r)] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
My **uncle** **however** **did** **not** **notice** **the** **chagrin** **with** **which** **I** **heard** **his** **narrative** **,**
我的 叔叔 然而 做过 不是 注意 这 懊恼 和 哪个 我 听到 他的 叙述 ,

然而，我的叔叔并没有注意到我听他讲述时流露出的懊恼之情。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['diːteɪl] ['veərɪəs] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] [ɪk'spens] [ðə; ði]
but **continued** **to** **detail** **various** **instances** **of** **wild** **and** **reckless** **expense** **the**
['fjuːtʃə(r)] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æmpl] ['prɒpəti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] .
future **possessor** **of** **his** **ample** **property** **had** **already** **launched** **into** **.**
未来 拥有者 的 他的 充足 财产 有 已经 发射 进入 .

但随后又详细描述了这位未来拥有巨额财产的人已经开始的各种肆意挥霍的例子。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wel] - ['nəʊɪŋ] [wɒt] ,
Anxious **to** **say** **something** **without** **well** **-** **knowing** **what** **,**
焦虑的 到 说 某物 没有 出色地 - 会心 什么 ,

急于说些什么，却又不太清楚自己想说什么。

[aɪ] [hint] [ðæt] ['prɒbəbli] [maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [rɪ'fɔːm] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd]
I **hinted** **that** **probably** **my** **good** **cousin** **would** **reform** **some** **of** **these** **days** **,** **and**
我 暗示 那 大概 我的 好的 表哥 会 改革 一些 的 这些 天 , 和
['mæri] .
marry **.**
结婚 .

我暗示说，我的这位好表弟或许过段时间会改过自新，然后结婚。

" ['mæri] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; " [jes] , [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" **Marry** **,** **"** **said** **my** **uncle** **;** **"** **yes** **,** **that** **,** **I** **believe** **,**
" 结婚 , " 说 我的 叔叔 ; " 是的 , 那 , 我 相信 ,

“结婚吧，”我叔叔说；“是的，我相信。”

[ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [hɪm] ;
is **the** **best** **thing** **we** **can** **do** **with** **him** **;**
是 这 最好的 事物 我们 能 做 和 他 ;

这是我们能为他做的最好的事；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [naʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ɪn] [gʊd] [treɪn] — [səʊ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'kaʊnts] [seɪ] , [æt; ət]
and **I** **hope** **now** **the** **matter** **is** **in** **good** **train** **—** **so** **the** **latest** **accounts** **say** **,** **at**
和 我 希望 现在 这 事情 是 在 好的 火车 — 所以 这 最新的 账户 说 , 在
[liːst] . "
least **.** **"**
至少 . "

我希望这件事现在进展顺利——至少最新的消息是这么说的。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] ,
" **Ah** **,** **indeed** **,** **"** **said** **I** **,**
" 啊 , 的确 , " 说 我 ,

“啊，的确如此，”我说。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [weə(r)] [aɪ] ['ri:əli] [felt] [nʌn] — [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n]

endeavouring	to	take	an	interest	where	I	really	felt	none	—	for	my	cousin
努力	到	拿	一个	兴趣	在哪里	我	真的	毛毡	没有任何	—	为了	我的	表哥

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['veri] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

and	I	had	never	been	very	intimate	friends	,
和	我	有	绝不	到过	非常	亲密的	朋友们	,

我努力去关心我原本毫无兴趣的事情——因为我和表弟从来都不是很亲密的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['fɔ:tʃənz] [hæd; həd][nɒt] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	the	differences	in	our	fortunes	had	not	,	at	least	to	my	thinking	,
和	这	差异	在	我们的	财富	有	不是	,	在	至少	到	我的	思维	,

而我们命运的差异，至少在我看来，并没有……

[bi:n] ['kɑ:mpenseɪtɪd] [baɪ] ['eni] [əd'vɑ:nsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [mait] [hæv; həv]

been	compensated	by	any	advances	which	he	,	under	the	circumstances	,	might	have
到过	补偿	经过	任何	进展	哪个	他	,	在下面	这	情况	,	可能	有

[meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

made	to	me	.
制成	到	我	.

他本应在当时的情况下向我提供任何预付款，但我的预付款并未得到补偿。

" [waɪ] , ['hæri] , [dɪd][ju:; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	Why	,	Harry	,	did	you	not	hear	of	it	?	"	said	my	uncle	.
"	为什么	,	哈里	,	做过	你	不是	听到	的	它	?	"	说	我的	叔叔	.

“哈利，你怎么没听说过这件事？”我叔叔说。

" [nəʊ] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] , [sɜ:(r)] . "

"	No	—	not	a	word	,	sir	.	"
"	不	—	不是	一个	单词	,	先生	.	"

“不——一个字都不能说，先生。”

" ['veri] [streɪndʒ] , [ɪn'di:d] — [ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] , ['hæri] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mætʃ] , [ɪn'di:d] . "

"	Very	strange	,	indeed	—	a	great	match	,	Harry	—	a	very	great	match	,	indeed	.	"
"	非常	奇怪的	,	的确	—	一个	伟大的	匹配	,	哈里	—	一个	非常	伟大的	匹配	,	的确	.	"

“真是太奇怪了——哈里，你们真是绝配——真是绝配。”

" [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['bæŋkərz] ['dɔ:tə(r)] , " [θɔ:t] [aɪ] . " [wɒt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [h'iəz]

"	Some	rich	banker's	daughter	,	"	thought	I	.	"	What	will	he	say	when	he	hears
"	一些	富有的	银行家的	女儿	,	"	想法	我	.	"	什么	将要	他	说	什么时候	他	听到

[ɒv; əv][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] ? "

of	my	fortune	?	"
的	我的	财富	?	"

“某个富银行家的女儿，”我心想。“他要是知道我有多富有，会怎么说呢？”

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [tu:] ,

"	A	very	fine	young	woman	,	too	,
"	一个	非常	美好的	年轻的	女士	,	也	,

“她也是一位非常优秀的年轻女性。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] — [kwaɪt][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɒpəti] [left][baɪ]

I	understand	—	quite	the	belle	of	London	—	and	a	splendid	property	left	by
我	理解	—	相当	这	美女	的	伦敦	—	和	一个	灿烂	财产	左边	经过

[æn; ən] [ɑ:nt] .

an	aunt	.
一个	阿姨	.

我听说——她可是伦敦的名媛——而且这处房产还是她姑妈留下的。

" [ai][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][maɪ][ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)]
" I was bursting to tell him of my affair , and that he had another
" 我 曾是 爆发 到 告诉 他 的 我的 事务 , 和 那 他 有 其他
['nefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

我当时恨不得立刻告诉他我的婚外情，以及他还有另一个侄子。

[tuː; tə] [huːm] [ɪf] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] , [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli]
to whom if common justice were rendered , his fortune was as certainly
到 谁 如果 常见的 正义 是 渲染 , 他的 财富 曾是 作为 当然
[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
made for life .
制成 为了 生活 .

如果对他进行公正的审判，他一生的财富肯定是有保障的。

" [gaɪz] ['bɪznəs] ['hæpənd] [ðɪs] [weɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" Guy's business happened this way , " continued my uncle ,
" 伙计们 商业 发生 这 方式 , " 持续 我的 叔叔 ,

“事情是这样的，”我叔叔继续说道。

[huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [sək'ses] .
who was quite engrossed by the thought of his favourite's success .
WHO 曾是 相当 全神贯注 经过 这 想法 的 他的 最喜欢的 成功 .

他全神贯注地想着自己最喜欢的球员会取得成功。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [met] [hɪm] [ɪn] ['aɪələnd] , [ɔː(r)] ['skɒtlənd] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ]
" The father of the young lady met him in Ireland , or Scotland , or some such
" 这 父亲 的 这 年轻的 女士 遇见 他 在 爱尔兰 , 或者 苏格兰 , 或者 一些 这样的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“这位年轻女士的父亲是在爱尔兰、苏格兰或类似的地方遇见他的。”

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] — [wɒz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd]
where he was with his regiment — was greatly struck with his manner and
在哪里 他 曾是 和 他的 团 — 曾是 非常 击 和 他的 方式 和
[ə'dres] — [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['nefjuː] — [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ænd; ənd]
address — found him out to be my nephew — asked him to his house — and
地址 — 成立 他 出去 到 是 我的 侄子 — 问 他 到 他的 房子 — 和
,
,
,

他当时和他的部队在一起——他的举止和谈吐给我留下了深刻的印象——发现他是我的侄子——便邀请他到家里来——然后，

[ɪn][fækt] , ['ɔːlməʊst] [θruː] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌnθs]
in fact , almost threw this lovely girl at his head before they were two months
在 事实 , 几乎 扔 这 迷人的 女孩 在 他的 头 前 他们 是 二 几个月
[ə'kweɪntɪd] . "
acquainted . "
熟人 . "

事实上，在他们认识不到两个月的时候，他差点把这个可爱的女孩扔到他头上。

" [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][maɪ] [əʊn] [əd'ventʃə(r)] , " [θɔːt] [aɪ] , ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
" As nearly as possible my own adventure , " thought I , laughing to myself .
" 作为 几乎 作为 可能的 我的 自己的 冒险 , " 想法 我 , 笑 到 我 .

“这几乎就是我自己的冒险经历，”我心想，然后笑了起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem ˈiː] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ai] ,

"	But	you	have	not	told	me	who	they	are	,	sir	,	"	said	I	,
"	但	你	有	不是	讲述	我	WHO	他们	是	,	先生	,	"	说	我	,

“但是您还没有告诉我他们是谁，先生，”我说。

['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪn] .

dying	to	have	his	story	finished	,	and	to	begin	mine	.
垂死	到	有	他的	故事	完成的	,	和	到	开始	矿	.

迫不及待地想看完他的故事，然后开始我的故事。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I'm	coming	to	that	—	I'm	coming	to	that	.
"	我是	未来	到	那	—	我是	未来	到	那	.

“我这就去——我这就去。”

[gai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] ,

Guy	came	down	here	,
盖伊	来了	向下	这里	,

盖伊来到这里，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [met] [ðə; ði]['fæməli] ,

but	did	not	tell	me	one	word	of	his	having	ever	met	the	family	,
但	做过	不是	告诉	我	一	单词	的	他的	拥有	曾经	遇见	这	家庭	,

但他只字未提他曾见过这家人。

[bʌt; bət] [begd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

but	begged	me	to	give	him	an	introduction	to	them	,	as	they	were
但	乞求	我	到	给	他	一个	介绍	到	他们	,	作为	他们	是

[ɪn]['pærɪs] ,

in	Paris	,
在	巴黎	,

但他恳求我介绍他认识他们，因为他们当时在巴黎。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [liːv] ;

where	he	was	going	on	a	short	leave	;
在哪里	他	曾是	去	在	一个	短的	离开	;

他要去哪里休短假；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'pɑː] ,

and	the	first	thing	I	heard	of	the	matter	was	a	letter	from	the	papa	,
和	这	第一的	事物	我	听到	的	这	事情	曾是	一个	信	从	这	爸爸	,

我最先听到这件事的消息，是爸爸的一封信。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [ɪf] [gai] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][eə(r)] ,

demanding	from	me	if	Guy	was	to	be	my	heir	,
要求	从	我	如果	盖伊	曾是	到	是	我的	继承人	,

他问我，盖伊是否愿意成为我的继承人。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] - [haʊ] [fɑː(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [met] [wɪð] [maɪ][ə'pruːv(ə)l] . - "

and	asking	'	how	far	his	attentions	in	his	family	,	met	with	my	approval	.	'	"
和	问	-	如何	远的	他的	注意	在	他的	家庭	,	遇见	和	我的	赞同	.	-	"

然后问：“他对家庭的关注程度，我是否满意？”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['priːviəsli] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? "

"	Then	how	did	you	know	sir	that	they	were	previously	known	to	each	other	?	"
"	然后	如何	做过	你	知道	先生	那	他们	是	之前	已知	到	每个	其他	?	"

“那么，先生，您是如何知道他们之前就认识的呢？”

" [ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪə(r)] [təʊld][ˌem ˈiː] , [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] . "

"	The	family	lawyer	told	me	,	who	heard	it	all	talked	over	.	"
"	这	家庭	律师	讲述	我	,	WHO	听到	它	全部	谈话	超过	.	"

“是家里的律师告诉我的，他听到了所有的谈话内容。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] , [dɪd] [gai] [get] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,

"	And	why	,	then	,	did	Guy	get	the	letter	of	introduction	from	you	,
"	和	为什么	,	然后	,	做过	盖伊	得到	这	信	的	介绍	从	你	,

那么，盖伊为什么会收到你写的介绍信呢?

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "

when	he	was	already	acquainted	with	them	?	"
什么时候	他	曾是	已经	熟人	和	他们	?	"

他当时已经认识他们了?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] ['kænɒt] [tel] ,

"	I	am	sure	I	cannot	tell	,
"	我	是	当然	我	不能	告诉	,

我确信我无法分辨，

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [ˌʌn'laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,

except	that	you	know	he	always	does	every	thing	unlike	every	one	else	,
除了	那	你	知道	他	总是	做	每一个	事物	与此不同	每一个	一	别的	,

但你知道，他总是做着和别人不一样的事情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

and	to	be	sure	the	letter	seems	to	have	excited	some	amusement	.
和	到	是	当然	这	信	似乎	到	有	兴奋的	一些	娱乐	.

可以肯定的是，这封信似乎引起了一些人的笑声。

[ai] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːst] [nəʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

I	must	show	you	his	answer	to	my	first	note	to	know	how	all	was	going
我	必须	展示	你	他的	回答	到	我的	第一的	笔记	到	知道	如何	全部	曾是	去

[ɒn] ;

on	;
在	;

我必须把他对我第一张纸条的回复给你看，才能知道事情的来龙去脉;

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [felt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['mætəz] , [wen] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [huː]

for	I	felt	very	anxious	about	matters	,	when	I	heard	from	some	person	who
为了	我	毛毡	非常	焦虑的	关于	事情	,	什么时候	我	听到	从	一些	人	WHO

[hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] ,

had	met	them	,
有	遇见	他们	,

因为我从一位见过他们的人那里听说了这些事，就感到非常焦虑。

[ðæt] [gai] [wɒz; wəz] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːd] - [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv]

that	Guy	was	everlastingly	in	the	house	,	and	that	Lord	Callonby	could	not	live
那	盖伊	曾是	永恒地	在	这	房子	,	和	那	主	-	可以	不是	居住

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] . "

without	him	.	"
没有	他	.	"

盖伊总是待在房子里，卡伦比勋爵没有他就活不下去。

" [lɔːd] [huː] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ai] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

"	Lord	who	,	sir	?	"	said	I	in	a	voice	that	made	the	old	man	upset	his	glass	,
"	主	WHO	,	先生	?	"	说	我	在	一个	嗓音	那	制成	这	老的	男人	沮丧的	他的	玻璃	,

“哪位大人，先生？”我大声问道，吓得老人打翻了手中的酒杯。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

and	spring	from	his	chair	in	horror	.
和	春天	从	他的	椅子	在	恐怖	.

他惊恐地从椅子上跳了起来。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	the	devil	is	the	matter	with	the	boy	.
"	什么	这	魔鬼	是	这	事情	和	这	男生	.

“这孩子到底怎么了？”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [səʊ] [peɪl] ? "
What makes you so pale ? "
什么 制作 你 所以 苍白 ? "

你脸色怎么这么苍白?

" [huːz] [neɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] ,
" Whose name did you say at that moment , sir ,
" 谁 姓名 做过 你 说 在 那 片刻 , 先生 ,

先生，您当时喊的是谁的名字?

" [sed] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [kɒst] [ˌem 'iː] ['ægəni] .
" said I with a slowness of speech that cost me agony .
" 说 我 和 一个 缓慢 的 演讲 那 成本 我 痛苦 .

“我说话很慢，这让我感到痛苦。”

" [lɔːd] - , [maɪ] [əʊld] ['skuːlfeləʊ] [ænd; ənd] [fæg] [æt; ət] ['iːtn] . "
" Lord Callonby , my old schoolfellow and fag at Eton . "
" 主 - , 我的 老的 同学 和 同性恋 在 伊顿公学 . "

“卡伦比勋爵，我在伊顿公学时的老同学兼死党。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] , [sɜː(r)] ? " [sed] [aɪ] , [ɪn] ['skeəsli] [æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] .
" And the lady's name , sir ? " said I , in scarcely an audible whisper .
" 和 这 女士的 姓名 , 先生 ? " 说 我 , 在 几乎 一个 可听见的 耳语 .

“先生，这位女士叫什么名字？”我几乎是耳语般地问道。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ; [bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [gaɪ] ,
" I'm sure I forget her name ; but here's the letter from Guy ,
" 我是 当然 我 忘记 她 姓名 ; 但 这里是 这 信 从 盖伊 ,

“我肯定忘了她的名字；但这是盖伊的来信，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['menʃnz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊstskrɪpt] .
and I think he mentions her name in the postscript .
和 我 思考 他 提及 她 姓名 在 这 后记 .

我觉得他在后记里提到了她的名字。

" [aɪ] [snætʃt] ['ruːdli] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpənd] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
" I snatched rudely the half - opened letter from the old man ,
" 我 抢夺 粗鲁地 这 一半 - 打开 信 从 这 老的 男人 ,

我粗暴地从老人手中抢过那封只打开了一半的信。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [riːd]
as he was vainly endeavouring to detect the place he wanted , and read
作为 他 曾是 徒劳地 努力 到 探测 这 地方 他 通缉 , 和 读
[æz; əz] [fˈɒləʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

当他徒劳地试图找到他想去的地方时，他读到了以下内容:

" [maɪ] [ə'dɔːrd] [dʒeɪn] [ɪz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fˈɒndəst] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] ,
" My adored Jane is all your fondest wishes for my happiness could picture ,
" 我的 受人喜爱 简 是 全部 你的 最爱 愿望 为了 我的 幸福 可以 图片 ,

“我挚爱的简，就是你们对我幸福最美好的祝愿所能描绘的一切。”

[ænd; ənd] [lɒŋz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [kɔːlz] [juː; jʊ] [ɒn] ['evri]
and longs to see her dear uncle , as she already calls you on every
和 长 到 看 她 亲爱的 叔叔 , 作为 她 已经 呼叫 你 在 每一个
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

她非常想念她亲爱的叔叔，因为她总是这样称呼你。

" [aɪ] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)] — [maɪ] [aɪz] [swæm] — [ðə; ði]['pɛɪpə(r)] , [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , ['evri] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

"	I	read	no	more	—	my	eyes	swam	—	the	paper	,	the	candles	,	every	thing	before
"	我	读	不	更多的	—	我的	眼睛	游泳	—	这	纸	,	这	蜡烛	,	每一个	事物	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我再也看不下去了——我的眼睛晕眩——报纸、蜡烛，眼前的一切，都让我头晕目眩。”

[wɒz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

was	misty	and	confused	;	and	although	I	heard	my	uncle's	voice	still	going	on	,
曾是	蒙蒙	和	使困惑	;	和	虽然	我	听到	我的	叔叔的	嗓音	仍然	去	在	,

周围一片朦胧，令人感到迷茫；虽然我还能听到叔叔的声音，

[aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

I	knew	nothing	of	what	he	said	.
我	知道	没有什么	的	什么	他	说	.

我对他说的话一无所知。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ][maɪnd][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs]

For	some	time	my	mind	could	not	take	in	the	full	extent	of	the	base
为了	一些	时间	我的	头脑	可以	不是	拿	在	这	满的	程度	的	这	根据

['tretʃəri] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð] ,

treachery	I	had	met	with	,
背信弃义	我	有	遇见	和	,

一时之间，我的大脑无法完全理解我所遭遇的卑鄙背叛的程度。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]['stuːpəˌfaɪd] .

and	I	sat	speechless	and	stupified	.
和	我	卫星	无言	和	愚蠢	.

我呆坐在那里，说不出话来，惊呆了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [glɑːns] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [həʊl]

By	degrees	my	faculties	became	clearer	,	and	with	one	glance	I	read	the	whole
经过	学位	我的	学院	成为	更清晰	,	和	和	一	瞥一眼	我	读	这	所有的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我的思维逐渐清晰起来，一眼就看穿了整件事。

[frɒm; frəm][maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] [kɪl'rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

from	my	first	meeting	with	them	at	Kilrush	to	the	present	moment	.
从	我的	第一的	会议	和	他们	在	基尔拉什	到	这	展示	片刻	.

从我在基尔拉什第一次见到他们到现在。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]

I	saw	that	in	their	attentions	to	me	,	they	thought	they	were	winning	the	heir
我	锯	那	在	他们的	注意	到	我	,	他们	想法	他们	是	获胜	这	继承人

[ɒv; əv] ['eltən] ,

of	Elton	,
的	埃尔顿	,

我从他们对我的关注中看出，他们认为自己赢得了埃尔顿的继承人。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] .

the	future	proprietor	of	fifteen	thousand	per	annum	.
这	未来	业主	的	十五	千	每	年	.

未来的业主每年收入一万五千。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['tæŋg(ə)ld] [web] [ɒv; əv] ['hɑːtləs] [ɪn'triːg] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn]

From	this	tangled	web	of	heartless	intrigue	I	turned	my	thoughts	to	Lady	Jane
从	这	纠缠不清	网站	的	狠心	阴谋	我	转向	我的	想法	到	女士	简

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

从这错综复杂的冷酷阴谋中，我的思绪转向了简·奥斯汀本人。

[haʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

How	had	she	betrayed	me	!
如何	有	她	背叛	我	!

她怎么能背叛我！

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒd] [maɪ] [ə'dresɪz] —

for	certainly	she	had	not	only	received	,	but	encouraged	my	addresses	—
为了	当然	她	有	不是	仅有的	已收到	,	但	鼓励	我的	地址	—

[ænd; ənd] [səʊ] [suːn] ,

and	so	soon	,
和	所以	很快	,

因为她不仅收到了我的演讲稿，而且还鼓励了我的演讲——所以很快，

[tuː] . — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [maɪ] [əʊn] [prɪ'sɪpɪteɪt] [heɪst] [tuː; tə] [siː]

too	.	—	To	think	that	at	the	very	moment	when	my	own	precipitate	haste	to	see
也	.	—	到	思考	那	在	这	非常	片刻	什么时候	我的	自己的	沉淀	匆忙	到	看

[hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɪəli] ['feɪt(ə)l] ['æksɪdənt] ,

her	had	involved	me	in	a	nearly	fatal	accident	,
她	有	涉及	我	在	一个	几乎	致命的	事故	,

也想到，就在我急于见她，结果却差点酿成致命事故的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] !

she	was	actually	receiving	the	attentions	of	another	!
她	曾是	实际上	接收	这	注意	的	其他	!

她其实正受到另一个人的关注！

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] , [tuː] [bæd] .

Oh	,	it	was	too	,	too	bad	.
哦	,	它	曾是	也	,	也	坏的	.

哦，真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] — ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt]

But	enough	—	even	now	I	can	scarcely	dwell	upon	the	memory	of	that	moment
但	足够的	—	甚至	现在	我	能	几乎	住	之上	这	记忆	的	那	片刻

,

,

,

但是够了——即使现在，我也几乎无法再去回忆那一刻。

[wen] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)]

when	the	hopes	and	dreams	of	many	a	long	day	and	night	were
什么时候	这	希望	和	梦境	的	许多	一个	长的	天	和	夜晚	是

['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['ruːdli] ['blaɪtɪd] .

destined	to	be	thus	rudely	blighted	.
注定	到	是	因此	粗鲁地	枇	.

当无数个日夜的希望和梦想注定要如此残酷地破灭时。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [gʊd] [naɪt] ;

I	seized	the	first	opportunity	of	bidding	my	uncle	good	night	;
我	查获	这	第一的	机会	的	投标	我的	叔叔	好的	夜晚	;

我抓住机会向叔叔道晚安；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːl] [maɪ] [plænz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , ['hʌrid] [tuː; tə] [maɪ]

and	having	promised	him	to	reveal	all	my	plans	on	the	morrow	,	hurried	to	my
和	拥有	承诺	他	到	揭示	全部	我的	计划	在	这	明天	,	慌忙	到	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

我答应他明天会把我的所有计划都告诉他，然后匆匆回到了我的房间。

[maɪ] [plænz] !

My	plans	!
我的	计划	!

我的计划！

[ə'læs] , [ai] [hæd; həd] [nʌn] — [ðæt] [wʌn] ['feɪt(ə)l] ['pærəgrɑːf] [hæd; həd] ['skætəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

alas	,	I	had	none	—	that	one	fatal	paragraph	had	scattered	them	to	the
唉	,	我	有	没有任何	—	那	一	致命的	段落	有	疏散	他们	到	这

[wɪndz; waɪndz] ;

winds	;
风	;

唉，我一个也没有——那致命的一段话把它们都抛诸脑后了；

[ænd; ənd] [ai] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɒn] [maɪ] [bed] , ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [hɑːt] - ['brəʊkən] .

and	I	threw	myself	upon	my	bed	,	wretched	and	almost	heart	-	broken	.
和	我	扔	我	之上	我的	床	,	可怜	和	几乎	心	-	破碎的	.

我痛苦地倒在床上，几乎心碎了。

[ai] [hæv; həv] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðiːz] " [kən'feʃnz] " [kleɪmd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,

I	have	once	before	in	these	"	Confessions	"	claimed	to	myself	the	privilege	,
我	有	一次	前	在	这些	"	忏悔	"	声称	到	我	这	特权	,

我曾在之前的“忏悔录”中声称自己拥有这项特权，

[nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmemərə'bɪliə] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

not	inconsistent	with	a	full	disclosure	of	the	memorabilia	of	my	life	,
不是	不一致	和	一个	满的	披露	的	这	纪念品	的	我的	生活	,

这并不与全面公开我生前所有纪念品相矛盾，

[tuː; tə] [pɑːs] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

to	pass	slightly	over	those	passages	,	the	burden	of	which	was	unhappy	,
到	经过	轻微地	超过	那些	段落	,	这	负担	的	哪个	曾是	不开心	,

[ænd; ənd] [huːz] ['meməri] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] .

and	whose	memory	is	painful	.
和	谁	记忆	是	痛苦	.

略过那些令人不快、令人痛苦的篇章。

[ai] [mʌst; məst] [naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [kleɪm] [ðə; ði] " ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

I	must	now	,	therefore	,	claim	the	"	benefit	of	this	act	,
我	必须	现在	,	所以	,	宣称	这	"	益处	的	这	行为	,

因此，我现在必须主张“这项法案带来的好处”，

" [ænd; ənd] [beg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sæd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ]

"	and	beg	of	the	reader	to	let	me	pass	from	this	sad	portion	of	my
"	和	求	的	这	读者	到	让	我	经过	从	这	伤心	部分	的	我的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

恳请读者让我结束这段悲伤的往事。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪŋgld] [reɪdʒ] , [kənˈtempt] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

and	for	the	full	expression	of	my	mingled	rage	,	contempt	,	disappointment	,
和	为了	这	满的	表达	的	我的	混合	愤怒	,	鄙视	,	失望	,

[ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ,

and	sorrow	,
和	悲哀	,

为了充分表达我交织的愤怒、蔑视、失望和悲伤，

[let] [ˌem ˈiː] [beg] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪnˈsted] ,

let	me	beg	of	him	to	receive	instead	,
让	我	求	的	他	到	收到	反而	,

让我恳求他收下吧。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈlɜːnɪd] [pəʊp] [wʌns] [geɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈpɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)]

what	a	learned	pope	once	gave	as	his	apology	for	not	reading	a	rather
什么	一个	学习	教皇	一次	给予	作为	他的	道歉	为了	不是	阅读	一个	相当

[ˌpɒlɪsɪˈlæbɪk] [wɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlætɪn] [ˈletə(r)] — " [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

polysyllabic	word	in	a	Latin	letter	—	"	As	for	this	,
多音节词	单词	在	一个	拉丁	信	—	"	作为	为了	这	,

一位博学的教皇曾这样解释他为何没能读懂一封拉丁信中一个相当复杂的多音节词：“至于这个，

" [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] [ˈkwestʃən] , " [swɑː] - [dɪt] , " [səʊ] [seɪ] [aɪ] .

"	said	he	,	looking	at	the	phrase	in	question	,	"	soit	qui'l	dit	,	"	so	say	I	.
"	说	他	,	寻找	在	这	短语	在	问题	,	"	所以	-	迪特	,	"	所以	说	我	.

“他说，看着这句话，“soit qui'l dit”，我这么说。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ɪn] [ruːt] .

And	now	—	en	route	.
和	现在	—	英文	路线	.

现在——在路上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神